

گزیده

تاریخ بلعمی

انتخاب و شرح

دکتر جعفر شعار  
دکتر سید محمود طباطبائی

ویرایش دوم

مجموعه ادب فارسی

۹



سلسله انتشارات

نشر قطره - ۹۴

مجموعه ادب فارسی - ۹



نشر قطره



# گزیده تاریخ بلعمی

[ویرایش دوم]

انتخاب و شرح

دکتر جعفر شعار - دکتر سیّد محمود طباطبائی

تهران، ۱۳۷۲

طبری، محمدبن جریر، ۲۲۴-۳۱۰ ق.  
[تاریخ الرسل و الملوك. برگزیده (فارسی)]  
گزیده تاریخ بلعمی / انتخاب و شرح جعفر شعار - سید محمود  
طباطبائی؛ هیأت مشاوران مجموعه ادب فارسی: جعفر شعار، حسن  
انوری.. تهران: نشر قطره، ۱۳۷۲.  
[۱۴]، ۳۱۰ ص.. (سلسله انتشارات نشر قطره، ۹۴) مجموعه ادب  
فارسی، ۹).

ص.ع. لاتینی شده: Gozide - ye Tarikhe - Bal'ami  
واژه نامه: ص ۲۹۱-۳۰۹.

۱. اسلام - تاریخ. ۲. تاریخ جهان - متون قدیمی تا قرن ۱۴ ق.  
۳. ایران - تاریخ. الف. بلعمی، محمدبن محمد، - ۳۶۳ ق.، مترجم.  
ب. شعار، جعفر، مصحح. ج. عنوان. د. عنوان: تاریخ بلعمی. ه. عنوان:  
تاریخ طبری. و. عنوان: تاریخ الرسل و الملوك.

۱۳۷۲ ۲۰۴۲ ت ۲/ط ۶۳/۳۵ DS ۰۹۷۶۷۱/۰۹۰۹



نشر قطره

## گزیده تاریخ بلعمی

انتخاب و شرح: دکتر جعفر شعار - دکتر سید محمود طباطبائی

حروفچین: م. نجفی

لیتوگرافی: فام

چاپ اول (ویرایش دوم): ۱۳۷۲

چاپ: آفتاب

تیراژ: ۳۳۰۰

حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

## نشر قطره

تلفن دفتر مرکزی: ۸۰۱۰۸۶۷-۸۰۰۴۶۷۲ صندوق پستی ۳۴۴-۱۴۴۷۵

تلفن دفتر فروش: ۶۴۶۰۵۹۷-۶۴۶۶۳۹۴ صندوق پستی ۳۸۳-۱۳۱۴۵

Printed in The Islamic Republic of Iran

# فهرست

۱	یادداشت «مجموعه»
۷	مقدمه
۱۳	دیدگاهها
	قسمت اول: پیش از اسلام
۳۳	۱- تاریخ‌نامه بزرگ
۳۴	۲- آغاز آفرینش و نخستین انسان
۳۶	۳- قصه خلق آدم
۳۹	۴- داستان نوح
۴۵	۵- جمشید و بیوراسب
۴۸	۶- ضحاک تازی
۵۲	۷- قربان کردن حضرت ابراهیم
۵۹	۸- اندرزهای منوچهر
۶۴	۹- اسکندر و دارا
۷۰	۱۰- نبوت عیسی (ع)
۷۳	۱۱- شاپور ذوالاکتاف
۸۱	۱۲- خراج در عهد قباد
۸۳	۱۳- ابرهه
۸۶	۱۴- پادشاهی انوشروان
۸۸	۱۵- خراج و خرج در زمان انوشروان
۹۷	۱۶- بهرام چوبین

- ۱۰۷ - ۱۷- منازعه بهرام و هرمز  
 ۱۱۳ - ۱۸- خسرو پرویز و بهرام چوبین  
 ۱۲۳ - ۱۹- جنگ پرویز با بهرام و پایان کار بهرام  
 ۱۲۸ - ۲۰- محاکمه کردن شیرویه پرویز را

### قسمت دوم: دوره اسلامی

- ۱۳۹ - ۲۱- ولادت حضرت محمد(ص)  
 ۱۴۵ - ۲۲- کودکی محمد(ص) و قصه بحیرای راهب  
 ۱۵۰ - ۲۳- فتح بیت المقدس  
 ۱۵۲ - ۲۴- فتح مداین  
 ۱۵۷ - ۲۵- بنای کوفه  
 ۱۵۹ - ۲۶- بازخواست خالد بن ولید  
 ۱۶۱ - ۲۷- فتح اهواز  
 ۱۶۴ - ۲۸- یزدگرد و ماهوی  
 ۱۶۶ - ۲۹- عمر بن خطاب  
 ۱۷۱ - ۳۰- دیوانها و جریدهها  
 ۱۷۴ - ۳۱- ابوذر  
 ۱۷۸ - ۳۲- عثمان بن عفان  
 ۱۸۶ - ۳۳- چاره جویی عثمان و ادامه شورش  
 ۱۹۲ - ۳۴- جنگ جمل  
 ۲۰۱ ..... ۳۵- جنگ صفین  
 ۲۰۵ - ۳۶- حيله عمر عاص  
 ۲۱۳ - ۳۷- ماجرای حکمت و خدعه عمر عاص  
 ۲۱۷ - ۳۸- واقعه نهروان  
 ۲۲۳ - ۳۹- زیاد بن ابیه و خطبه بتره  
 ۲۲۹ - ۴۰- مرگ معاویه  
 ۲۳۱ - ۴۱- ستمگریهای عبیدالله و یزید  
 ۲۳۷ ..... ۴۲- عبدالله بن زبیر



۲۴۲	۴۳- حکومت حجاج بر عراق
۲۴۶	۴۴- کشته شدن سعید بن جبیر
۲۵۲	۴۵- مرگ حجاج
۲۵۴	۴۶- سیرت‌های گوناگون سه خلیفه
۲۵۸	۴۷- فتح طبرستان
۲۵۹	۴۸- بنای بغداد
۲۶۵	نامنامه
۲۹۱	واژه‌نامه
۳۱۲	مقدمه انگلیسی

## نشانه‌ها و اختصارها

بلعمی: تاریخ بلعمی، تصحیح بهار، نک. کتابنامه.

ج: جلد (در کتابشناسی).

ج: جمع (در واژه).

ج: جمع (در واژه).

ح: حاشیه.

دایرةالمعارف: دایرةالمعارف فارسی. نک. کتابنامه.

دف: نیز دایرةالمعارف فارسی.

رض: رضی الله عنه.

ص: صفحه.

ص: صلی الله علیه... (پس از نام پیامبر اسلام).

صص: صفحات.

ع: علیه السلام.

فم: فرهنگ فارسی دکتر معین. نک. کتابنامه.

لغت نامه: لغت نامه دهخدا. نک. کتابنامه.

نک.: نگاه کنید به. هر جا این نشانه اختصاری آمده، بدان معناست که در مورد ارجاع یا مأخذ

توضیح بیشتری هست.

\* (ستاره): نشانه شرح معنی عبارت است و معمولاً بعد از توضیحاتِ واژه‌ای آمده است.

|| نشانه فارق، که شرح واژه‌ها و جمله‌ها را از یکدیگر جدا می‌کند.

[ ] نشانه واژه یا جمله افزوده شده در متن برپایه نسخه بدل، و در شرح از سوی شارح.

( ) نشانه توضیح بیشتر یا ترجمه یا بیان مأخذ.

به نام خداوند جان و خرد  
گزین برتر اندیشه بر نگذرد

سپاس و آفرین مر خدای کامکار و کامران و آفریننده زمین و آسمان را،  
آن کس نه همتا و نه انباز و نه دستور\* و نه زن و نه فرزند. همیشه بود و  
همیشه باشد، و بر هستی او نشانهای آفرینش پیدا است: آسمان و  
زمین و شب و روز و آنچه بدو اندر است. و چون به خرد نگاه کنی  
بدانی که آفرینش او، بر هستی او گواست، و سپاس وی بر بندگان وی  
پیدا است، و نعمتهای او بر بندگان وی گستریده است. سپاس داریم آن  
خدای را بر این نیکوییها که با بندگان خویش کرده است. و درود بر  
محمد پیغامبر بهترین جهان و گزین پیغامبران و نازنین همه فرزندان  
آدم و شفاعت خواه بندگان به روز بزرگ\*\*. بر وی باد و بر خاندان وی،  
آن گزیدگان و پسندیدگان.

(ص ۱)

---

\* دستور: وزیر. \*\* روز بزرگ: روز رستاخیز.



## یادداشت «مجموعه»

ادبیات در هر شکل و قالبی که باشد، نمایشگر زندگی و بیان‌کننده ارزشها و معیارها و ویژگیهایی است که زندگی فردی و جمعی بر محور آنها می‌چرخد. نقد و بررسی و ارزیابی آثار ادبی نیز چنین است و نمی‌تواند بدون آن ارزشها و معیارها باشد و بی‌توجه از کنار آنها بگذرد. به عبارت دیگر نقد و بررسی آثار ادبی را از دیدگاهی می‌توان درس زندگی نامید با همه گستردگی و تنوع و خصوصیات و مظاهر آن.

ادبیات از دو گذرگاه ما را با زندگی پیوند می‌دهد: از گذرگاه عاطفی، وقتی که آن را می‌خوانیم؛ از گذرگاه خردورزی، وقتی که آن را بررسی و نقد می‌کنیم. وقتی ما قطعه شعری را می‌خوانیم، عواطف و احساسات ما با عواطف و احساسات شاعر جنبه‌های مشترک پیدا می‌کند و با او هم‌سوئی روانی پیدا می‌کنیم، و یا وقتی سرگذشتی را در مطالعه می‌آوریم، به قول «آندره موروا» در کشاکش حادثه بزرگی قرار می‌گیریم و لحظات زندگی‌مان با آن حادثه آمیختگی پیدا می‌کند؛ در این موارد نفس و جان ما نمی‌تواند از اثرپذیری برکنار ماند. از جهت خردورزی نیز اگر به درستی به تحلیل و نقد آثار ادبی بنشینیم و جنبه‌های مثبت و منفی آنها را دریابیم زندگی را مطرح ساخته‌ایم. چه، آثار ادبی نیست مگر انعکاس زندگی و برخورد نویسنده یا شاعر با معیارها و ارزشها. پس طبعاً بررسی معیارها، بی‌امعان‌نظر و ورود در صحت و سُقم آنها، راهی به کمال نخواهد داشت.

مطالعه و بررسی آثار باید با بررسی توأم جنبه‌های زبانی، هنری و محتوایی انجام گیرد. به این معنی که پس از حل دشواریهای واژه‌ای و تعبیرها و اصطلاحات متن، و اشاراتی که به تاریخ و قصص و اساطیر ممکن است وجود داشته باشد، باید به بررسی ارزش هنری و سپس به تجزیه و تحلیل محتوای آثار پردازیم: اندیشه‌های والا و ارزشمند را باز نماییم و پندارهای سخیف و کج‌اندیشیهای نابخردانه را نقد کنیم. عبارات و ابیات و تعبیرهای زیبا و استوار را با دلیل و حجت نشان دهیم و ابیات و جملات و عبارات نازیبا و ناستوار را باز نماییم، و اگر اثر شکل داستانی

دارد، آن را از جهت شناخت داستان بررسی کنیم. مثلاً در داستان رستم و سهراب اگر فقط واژه‌های دشوار را معنی کنیم و چند ویژگی زبان را که در سخن فردوسی هست بازگوییم که مثلاً برای یک متمم دو حرف اضافه آورده است، یا «کجا» را در معنی «که» به کار برده، داستان را به عنوان یک پدیدهٔ لسانی مطرح کرده‌ایم. برای آنکه داستان به عنوان یک اثر ادبی مطرح شود، پس از طرح و توضیح نکته‌های زبانی و ارزشهای هنری یا ارزشهای مربوط به فنون بلاغی، در مرحلهٔ سوم باید محتوای داستان را از جهت داستان‌شناسی، و در این مورد بخصوص از جهت تراژدی‌شناسی، گره‌خوردگی، اوج و فرود داستان، جنبه‌های روان‌شناختی قهرمانان و سرانجام ظرایفی که داستان را به عنوان تراژدی برتر معرفی می‌کند، مطرح سازیم.

این گزیده و گزیده‌هایی که «مجموعهٔ ادب فارسی» را تشکیل می‌دهند، با عنایت به چنین هدفهایی تهیه شده است. برای آنکه اندیشهٔ خوانندگان را برای وصول به هدفهای مذکور برانگیزیم در مقدمهٔ هر اثر، پس از شرح حالی اجمالی از صاحب اثر، به نقل یادداشتهایی از ناقدان و نویسندگان دربارهٔ مقام شاعری یا نویسندگی صاحب اثر و ارزش اثر و یادداشتهایی در نقد و محتواکاوی آن پرداخته‌ایم.

از آنجا که یکی از هدفهای تهیهٔ این گزیده‌ها یاری به بهبود تدریس ادبیات در دانشگاه‌هاست، یادآوری این نکته برای دانشجویان شاید خالی از فایده نباشد که آنچه در ادبیات گذشته و سنتی ما بخصوص باید مورد توجه باشد، این است که این آثار، ادبیات جوانی نیست که از زندگی همسان با زندگی ما مایه گرفته باشد. بیش از هزار سال از عمر ادبیات سنتی ما می‌گذرد. این آثار از زندگی مردمی مایه گرفته که قرن‌هاست در غبار زمان محو شده‌اند، معیارها و ارزشهای اجتماعی و فرهنگی ما با آنان قطعاً نمی‌تواند یکسان باشد. از این رو باید انتظار داشته باشیم که در این آثار به مواردی برخورد کنیم که با معیارها و ارزشهای زندگی مردم امروز مغایرت داشته باشد. نقد و بررسی این موارد و توضیح اختلاف معیارها و بیان علل کج‌اندیشیها و افکار خرافه‌آمیز، که ممکن است در برخی از متن‌ها وجود داشته باشد، می‌تواند از موضوعات مطروحهٔ کلاس ادبیات باشد.

باید توجه داشت که اگر کج‌اندیشی و افکار خرافه‌آمیز به شاعران و نویسندگان قدیم نسبت می‌دهیم، به این معنی نیست که متون سنتی را تخطئه می‌کنیم، بلکه این امر نتیجهٔ اختلاف نوع زندگی و سناسبات اجتماعی است. آثار بزرگ ادبی همچون آینه‌ای است که زندگی اجتماعی زمان خود را با همهٔ پیچیدگی و گستردگی و ابهام در خود منعکس ساخته است، و از آنجا که در چنان زندگی با ویژگیهای خود، ضعف و قوت، همواری و ناهمواری، و زشت و زیبا وجود داشته، به‌ناچار در چنین آینه‌ای نیز نمودار شده است: ما سعدی را شاعر و هنرمند بزرگی

می‌دانیم، و این نه بدان سبب است که همه اندیشه‌های او عین صواب است، و یا نه بدان سبب است که به تعبیر امروز شاعر و نویسنده‌ای متعهد بوده، بلکه از آن روست که سعدی اجتماع زمان خود را با همه زشتیها و کاستیها در آثار خود منعکس کرده است. آثار سعدی باید با شناخت این زشتیها و کاستیها و مناسبات و روابط اجتماعی زمان وی ارزیابی و تحلیل شود. همچنین اگر در آثار دوره‌ای خاص صفاتی چون بدبینی، عدم اعتماد به دیگران، بی‌اعتنایی به مصالح اجتماعی، میل نداشتن به شرکت در فعالیتهای همگانی، انزواجویی، و نظایر آنها وجود دارد، ریشه آنها را باید در عوامل اجتماعی و سیاسی آن دوره و یا دوره‌های ماقبل نزدیک بدان بررسی کنیم و رابطه علی و قایع تاریخی و ویژگیهای آثار ادبی را کشف نماییم و اندک‌اندک عادت کنیم تا «تاریخ» را با آثار ادبی مرتبط سازیم.

در میان بسیاری از آثار ادبی قدیم، حتی در شاهکارها، چه در ادبیات فارسی و چه در ادبیات زبانهای دیگر، اعتقاد به قضا و قدر، استدلال تمثیلی، خرافه‌های دور از عقل و منطق، تجلیل از زورمندان و ستمگران و نادیده انگاشتن توده‌های محروم و اندیشه‌های نابخردانه به چشم می‌خورد. این آثار باید به درستی مورد تجزیه و تحلیل و نقد و بررسی قرار گیرد. نه تنها اندیشه‌های نابخردانه و پندارهای واهی نموده شود، بلکه علل به وجود آمدن آنها از دید جامعه‌شناسی نیز مطرح گردد.

همچنین در تحلیل نمونه‌های والا و ارزشمند ادبی که از ارزشهای جهانی و جاودانی برخوردارند - و خوشبختانه در میان آثار ادبی ما، از این نوع کم نیست - باید خصیصه‌ها و ظرایف و لطایف و شیوه بیان و ارزش هنری اثر را باز نماییم و پیام و اندیشه نهفته را در آنها کشف کنیم، سبئلها را بشکافیم، و به هر حال در نظر داشته باشیم که همواره توضیحات و اژه‌ای و بیان مفردات و ترکیبات و نکته‌های دستوری و کشف تصویرها و هرآنچه به معانی و بیان و بدیع مربوط می‌شود، وسیله‌ای است برای فهم متن و رسیدن به آنچه در ورای الفاظ قرار دارد و دریافت روح و عمق متن، و فراموش نکنیم که هدف غایی ادبیات تعالی انسان و وصول به ادب نفس است. آثاری که پیام آنها در جهت پروردن انسان متعالی خواهنده «حق» و جوینده «حقیقت» نباشد، سزاوار صفت «والا» و «پرارح» نمی‌توانند باشند.



کتاب حاضر در مجموعه‌ای چاپ می‌شود که اندیشه تدوین آن از سالها پیش در جمع گروهی از استادان دانشگاهها و ادب‌شناسان مطرح، و طرح آغازین آن در سال ۱۳۵۶ شمسی تهیه شده بود. هدف از تدوین این مجموعه علاوه بر آنچه گفته شد، این است که بهترین

بخشهای هر اثر ادبی را در کتابهای نسبتاً کم حجمی، همراه با شرح و تحلیل، در دسترس دانشجویان و دیگر طالبان آن آثار قرار دهد، و شرح طوری تهیه شود که خوانندگان فارسی زبان را که در حدود تحصیلات دبیرستانی دانش و بینش دارند، در فهم آثار از معلم و استاد بی نیاز سازد. با امعان نظر به این نکته است که در گزیده حاضر نه تنها معنی واژه‌ها و اصطلاحات و تعبیرهای دشوار و مهجور را جابه‌جا نوشته‌ایم، بلکه عبارات دشوار را نیز معنی کرده و نکته‌های دستوری را هم، تا آنجا که به فهم مطلب یاری می‌رساند، توضیح داده‌ایم. البته این بدان معنا نیست که همه دشواریها را حل کرده و تمام گره‌ها را گشوده‌ایم؛ نه، در جاهایی که بر حقیقت امر وقوف نیافته‌ایم، حدس خود را با تردید آورده، با طرح معضل، زمینه جستجوهای تازه را برای دانشجویان و پژوهندگان آماده کرده‌ایم، تا شاید با دستیابی به مآخذ جدید یا با هوشیاری و اعمال حدت ذهن راه به جایی برند.

قصد بر این است که درباره هر اثر، از همه پژوهشها و نوشته‌هایی که تا زمان تدوین اثر، امکان دستیابی بدانها هست، بهره‌جویی گردد. چنانکه در گزیده حاضر این کار را کرده‌ایم و در موارد لازم چکیده پژوهشها یا نظرها را در کمال ایجاز در ضمن شرح آورده‌ایم، بی آنکه خواننده را با آوردن عین عبارات نویسندگان یا نقل مآخذ بسیار سردرگم کنیم. از هر نکته‌ای از هر دانشمند یا نویسنده‌ای، اگرچه دانشمند درجه علمی والا نداشته باشد، یا نویسنده سرشناس نباشد، بی تعصب، سود جسته و نامش را آورده‌ایم. شرح واژه‌ها، نامهای کسان، جاها، قومها، قبیله‌ها و مذہبها را در پایان کتاب در واژه‌نامه و نامنامه آورده‌ایم، و یکی از هدفهای ما در اینکه معنی همه واژه‌های دشوار و نیمه‌دشوار و مفهوم جملات و عبارات دشوار و مبهم و مبهم‌نما را نوشته‌ایم، این است که در کلاسهای دانشگاه، دانشجویان، خود، دشواریهای لفظی و واژه‌ای را دریابند، تا مجال و میدان برای استاد باز باشد؛ و او بتواند به تحلیل محتوایی بپردازد، و مسلماً آنچه در آغاز کتاب ذیل عنوان دیدگاهها آورده‌ایم، او را در این زمینه یاریگر خواهد بود، یا لاقلاً زمینه بحثهای محتوایی و انتقادی را آماده خواهد کرد.

برای سهولت مطالعه و احیاناً سهولت استفاده در کلاسهای درس، هر گزیده را به بخشهایی تقسیم می‌کنیم. در آنجا که نوع ادبی گزیده، غزل یا قصیده است، هر غزل یا قصیده را طبعاً یک بخش قرار می‌دهیم. در انواع دیگر از نظم و نثر تقسیم‌بندیها بر مبنای روند محتوا انجام می‌گیرد. وقتی که سالها پیش، طرح تهیه و چاپ مجموعه‌ای از گزیده‌های ادبی فارسی را در اندیشه می‌پروردیم، هرگز گمان نداشتیم که آن طرح، روزی جامه عمل می‌پوشد، تا این حد، در پیشگاه اهل ادب و استادان و دانشجویان دانشگاهها در منصفه قبول و پسند نشیند. کودک نوپای آن روزی که با غمنامه رستم و سهراب به راه افتاد، اینک مراحل را پیموده و بالغ بر بیست مجلد شده است. ما از این خدمت ناچیزی که انجام داده‌ایم هم مسروریم و هم سپاسدار همه کسانی که ما را



در تهیه این مجموعه یاری کرده‌اند و یا در دانشگاهها و مراکز آموزشی به معرفی و تدریس آنها پرداخته و یا به وسیله نامه یا در مطبوعات، با تشویق و قدردانی ما را مشمول مرحام خود ساخته‌اند و یا کاستیهای ما را یادآور شده‌اند. نیز بایسته می‌دانیم در اینجا نامی ببریم از همکار دانشمندی که چندی ما را در مشاوره و هم‌فکری یاری داد: قرار چنان بود که دکتر یدالله شکری استاد دانشگاه علامه طباطبائی، ما دو تن را در راه درازی که در پیش چشم می‌داشتیم همراه باشد. دریغا که مرگ، طومار زندگی او را به ناهنگام درنوردید و ما را از اندیشه‌ای جوان و پویا محروم ساخت. نام و یادش گرامی باد.

جعفر شعار - حسن انوری



## مقدمه

نخستین اثر مفصل از گنجینه‌های گرانبهای زبان فارسی که به دست ما رسیده است کتاب ارزشمند تاریخ بلعمی است. این کتاب که به سال ۳۵۲ ه‍.ق نوشته شده، ترجمه گونه‌ای است از تاریخ طبری، و در ادبیات فارسی از ارزش والایی برخوردار است. از دیدگاه تاریخ نیز از منابع نسبتاً معتبر به‌شمار می‌آید.

### تاریخ طبری

محمد بن جریر طبری (۲۲۴ یا ۲۲۵-۳۱۰ ه‍.ق / ۸۳۹-۹۲۳ م) کتاب تاریخ خود را که به نام «تاریخ کبیر» یا «تاریخ الأمم و الملوک» یا «اخبار الرُّسل و الملوک» خوانده می‌شود، به سال ۳۰۲ ه‍.ق یعنی هشت سال پیش از مرگ خود (۳۱۰ ه‍.ق) به پایان برد. این کتاب از جمله تواریخ عمومی است که از آغاز آفرینش جهان تا وقایع سال ۳۰۲ را دربر دارد، و نخستین تاریخ کامل مفصل و معتبر به زبان عربی است [کتاب «التَّاریخُ علی السَّنین» از هیثم بن عدی (فتة ۲۰۶ یا ۲۰۷ ه‍.ق) که برخی بدان اشاره کرده‌اند، اگرچه پیش از تاریخ طبری تألیف شده، اما ظاهراً از میان رفته است]. در تاریخ طبری سرگذشت پیامبران و نیز تاریخ ایران از آغاز تا پایان دوره ساسانیان و همچنین تاریخ دوره اسلامی تا زمان حیات مؤلف به تفصیل آمده است.

یکی از امتیازات مهم تاریخ طبری این است که سبب محفوظ ماندن برخی از آثار و اخبار دوره ساسانیان گردیده است. توضیح آنکه طبری و نیز برخی دیگر از مورخان پیش همچون مسعودی و دینوری مطالبی را از ترجمه‌های عربی کتب پهلوی می‌گرفتند و در کتابهای خود نقل می‌کردند و بدین سان با آنکه اصل پهلوی آنها از میان رفته، مطالب تا حدی محفوظ مانده است. درباره شیوه تاریخ‌نگاری طبری محققان سخنان گوناگونی آورده‌اند (نک. دیدگاهها)، و آنچه در اینجا می‌توان گفت این است که طبری به نقل روایات و نصوص باکمال امانت و با ذکر اسناد

و سلسلهٔ راویان اهتمام ورزیده است و این امر موجب شده است که اخبار کهن به گونهٔ موثق و مطمئن بی‌دخل و تصرف به دست ما برسد. طبری در وسعت نظر و احاطه به اخبار گذشتگان و بی‌طرفی در میان همهٔ نویسندگان تاریخ اسلام بی‌نظیر است. ابن خزیمه معتقد است که مردی دانشمندتر از ابن جریر پا به روی زمین نگذاشته است. شادروان بهار تاریخ طبری را مشحون از نکات دقیق و مطالب مفید تاریخی می‌داند و تأکید می‌کند که محال است مورخ با داشتن همهٔ تواریخی که بعد از آن تألیف شده، باز از کتاب طبری بی‌نیاز شود (مقدمهٔ بلعمی، ص ۵).

تاریخ طبری بهترین مأخذ برای گردآوری تاریخ ساسانیان است و نخستین تاریخ از تواریخ موجود است که در آن تاریخ اسلام از آغاز تا زمان حیات طبری به صورت مستند و به گونهٔ سالنامه‌نگاری (Cronologie) آمده است.

از طبری تألیف مهم دیگری نیز به دست داریم که اثر گران‌قدر و کم‌نظیر از دورهٔ سامانی است. این تألیف تفسیر جامع‌البیان فی تفسیر القرآن نام دارد که به تفسیر طبری معروف است و به سال ۲۷۰ هـ ق تألیف شده و در زمان منصور سامانی به فارسی ترجمه گردیده است. اسفراینی در شأن تفسیر طبری گفته است: «هرگاه کسی برای به دست آوردن تفسیر محمد بن جریر به چین سفر کند کار گزافی نکرده است (معجم‌الأدباء، ج ۱۸، ص ۴۲).

## ابوعلی بلعمی

خاندان بلعمیان همچون برمکیان از خدمتگزاران فرهنگ ایران بوده‌اند. بلعمی منسوب به بلعم شهری در بلاد روم (آسیای صغیر) یا منسوب به بلعمان قریه‌ای در مرو است. از این خاندان دو تن شهرتی بسزا یافته و وزارت سامانیان را داشته‌اند: نخستین ابوالفضل بلعمی (بلعمی بزرگ) که وزیر اسماعیل سامانی (؟) و نیز نصر سامانی بوده، و دوم پسرش ابوعلی بلعمی (بلعمی کوچک یا امیرک بلعمی) وزیر عبدالملک بن نوح و نیز منصور بن نوح سامانی. ابوعلی به امر همین منصور تاریخ بزرگ طبری را به زبان فارسی ترجمه کرد (۳۵۲ هـ ق). از بلعمی بجز تاریخ او اثری دیگر نمی‌شناسیم جز اینکه در برخی از منابع از «توقیعات بلعمی» گفتگو شده و نیز شعرهایی به نام بلعمی یاد شده است، اما ظاهراً این آثار از ابوالفضل بلعمی پدر ابوعلی است. نک. مقدمهٔ بلعمی، صص ۲۶-۲۷.

زندگی نامهٔ ابوعلی بلعمی روشن نیست. همین قدر می‌دانیم که وی محمد بن محمد بن عبیدالله یا عبدالله نام داشته. سال ولادتش معلوم نیست، و سال وفات او را ۳۶۳ و ۳۸۳ هـ ق آورده‌اند، اما سال ۳۶۳ درست می‌نماید و سال ۳۸۳ ظاهراً تاریخ مرگ ابوعلی سیمجوری است که با ابوعلی بلعمی خلط شده است. (نک. مجموعهٔ خطابه‌ها، ج ۲، صص ۳۳۸-۳۳۹).

ابوعلی، چنانکه خود اشاره می‌کند، در سال ۳۳۰ ه‍.ق به شام سفر کرده است. وی هنگام بیان این روایت که ایوب پیغمبر در چشمه‌ای در حوالی شام شست و شو کرد و بیماری و زخمهای او بهبود یافت، چنین می‌نویسد: و آن دیه امروز به شام اندر پیدا است. آن را قریه ایوب خوانند و آن چشمه را عین ایوب خوانند، و من آن دیه و آن چشمه دیدم و هیچ‌کس آنجا نشود از خداوند بیماریها که از آن آب خورد و خویشتن بشورد بدان آب، که نه همه بیماری از وی بشود. و من آنجا به سال هجرت سیصد و سی بودم و از آن آب من عجایبها دیده‌ام از بیماران که از آن آب درست شده‌اند. (بلعمی، صص ۳۲۹-۳۳۰).

## تاریخ بلعمی

تاریخ بلعمی که کهن‌ترین اثر ادبی تاریخ به زبان فارسی دری است، ترجمه گونه‌ای است از تاریخ طبری با کاسته‌ها و افزوده‌ها، چنانکه می‌توان آن را تألیفی مستقل شمرد. بلعمی خود می‌گوید: «ما خواستیم که تاریخ روزگار عالم اندر آنچه هر کسی گفته است از اهل نجوم و از اهل هر گروهی که تاریخ گفته‌اند از گبر و ترسا و جهود و مسلمان... یاد کنیم اندرین کتاب به توفیق ایزد عزوجل از روزگار آدم تا گاه رستخیز چند بود، و این اندر کتاب پسر جریر نیافتیم و باز نمودیم، تا هر که اندر وی نگرد، زود اندر یابد و بر وی آسان شود (ص ۲).

ترجمه بلعمی ناظر به همه تاریخ طبری است با این فرق که بلعمی مطالب را تلخیص کرده و نام راویان و اسناد پیاپی را انداخته و از ذکر روایات مختلف در یک مورد که در اصل عربی ذکر شده است احتراز کرده و هر جا روایتی را ناقص یافته است آن را از مأخذهای دیگر در متن کتاب نقل کرده و اشاره نموده است که پسر جریر این روایت را نیاورده بود و ما آن را آوردیم.

از جمله افزوده‌ها، داستان بهرام چوبین در عهد پادشاهی هرمز است. بلعمی این داستان را از کتاب دیگری که خود تاریخ ملوک عجم یا تاریخ عجم می‌نامد اقتباس کرده و گویا اصلاً از مأخذی پهلوی است که جبلة بن سالم آن را به عربی ترجمه کرده بود. این داستان اثری حماسه‌گونه است که با نثری استوار و زیبا و دل‌انگیز نوشته شده و در میان سایر فصول کتاب همچون ستاره‌ای می‌درخشد. داستان کیومرث و عقاید ایرانیان در آغاز آفرینش آدم و اقوال حکیمان و متکلمان و منجمان و دهقانان و گبران و جهودان و ترسایان و مردم عالم و گروهان عجم و گروهی از علمای اخبار و پسر مقفع و مغان و ابوزید بلخی در کتاب فضایل بلخ، و گفتار علما و ابوالمؤید بلخی و قول و رأی باطنیان و بحثهای راجع به قرآن و خبر خراج در عهد قباد و انوشروان همه مطالبی است که بلعمی از خود و منابع دیگر افزوده است.

بخش نسبتاً مبسوطی که بلعمی به تاریخ طبری الحاق کرده است، تاریخ سالهای میان ۳۰۲

تا ۳۵۲ هـ ق است. توضیح آنکه تاریخ طبری تا وقایع سال ۳۰۲ را در بردارد و بلعمی آن را تا وقایع سال ۳۵۲ ادامه داده است: تاریخ وقایع این فاصله زمانی در حدود پنجاه سال از افزوده‌های بلعمی است که ظاهراً آن را خود نوشته یا از منابع دیگر ترجمه کرده است. در اینجا به این نکته باید اشاره شود که برخی از محققان به استناد گفته علامه قزوینی که معتقد است «به احتمال بسیار بسیار قوی تاریخ طبری فقط به سعی و اهتمام و عنایت بلعمی بوده است نه به قلم شخص او مستقیماً» و نیز بر پایه اشارت «بهار» که اختلاف فاحش نسخه‌های تاریخ را دلیل این می‌داند که ممکن است بلعمی این ترجمه را به چند تن برگذار کرده باشد» ترجمه تاریخ طبری را منسوب به بلعمی می‌دانند نه نوشته خود او (نک. محمد روشن، تاریخنامه طبری، ج ۱، صص بیست و یک - بیست و نه). به نظر می‌رسد که اثبات این مطلب به دلایل استوارتری نیاز دارد و نسبت انتحال به بلعمی به دلیل امکان وقوع آن، دلیل قانع‌کننده‌ای نیست. و نظر قزوینی و بهار صراحت و قطعیت ندارد.

## ارزش ادبی و تاریخی

تاریخ بلعمی از شاهکارهای فرهنگ ایرانی است و بلعمی با تألیف آن بزرگترین خدمت را در راه زنده نگاه‌داشتن زبان و ادب پارسی انجام داده، و از این حیث همچون شاهنامه فردوسی همدم و تسلی بخش هر پارسی‌زبان است. کتاب بلعمی مدتها به عنوان مأخذی مهم تاریخی جایگزین تاریخ طبری بوده است. زیرا تاریخ طبری مفصل و مبسوط، و نسخه‌های آن دور از دسترس بود تا آنجا که پژوهشگران در پژوهشهای خود تاریخ بلعمی را پایه کار خود قرار دادند. صاحب مجمل‌التواریخ در باب نسب و سیاق پیغامبران از همین کتاب بهره برده است (ص ۱۸۰). در زمانهای اخیر محققان خارجی تاریخ بلعمی را به زبانهای ترکی و عربی ترجمه کردند. خاورشناس فرانسوی به نام دوبو Dubeaux ترجمه آن را به زبان فرانسوی آغاز کرد و خاورشناس دیگر به نام زوتنبرگ Zotenberg تمام آن را به زبان فرانسوی ترجمه کرد و در چهار جلد انتشار داد. کار بدین سان بود تا آنکه دوره تاریخ طبری در اروپا توسط خاورشناس معروف هلندی دخویه با همکاری چندتن خاورشناس چاپ و منتشر شد و پس از آن بود که نولدکه آلمانی قسمت ساسانیان آن را از متن عربی به زبان آلمانی ترجمه کرد و از آن، اثر تحقیقی کم‌مانندی ساخت و به دنبال آن پژوهشهای دیگری نیز انجام گرفت. دکتر رزیاب خویی دانشمند ایرانی این اثر را از آلمانی به فارسی ترجمه کرده و به آن نام «تاریخ ایرانیان و عربها» داده است (نک. کتابنامه).

تاریخ بلعمی به زبان فارسی روان و بی‌پیرایه و بدور از پیچیدگیهای لفظی و معنوی و تصنع

در عبارات نوشته شده، و اگر هم واژه یا تعبیری غیر مأنوس و دور از ذهن در آن دیده می‌شود به سبب گذشت زمان است. درباره سبک نگارش کتاب شادروان بهار در «سبک‌شناسی» و شادروان محمد پروین گنابادی در «مقدمه تاریخ بلعمی» به تفصیل سخن گفته‌اند، و به‌ویژه پژوهش گنابادی در باب اصالت نسخه‌های موجود نکاتی بسیار در همین زمینه را دربر دارد (مقدمه بلعمی، صص ۵۴-۶۷).

اثر بلعمی از نظر اجتماعی و اخلاقی نیز شایان توجه است. رویدادهای تاریخی بیگمان به خواننده در باب مسائل اجتماعی آگاهی می‌دهد و او را به فراز و نشیب زندگی سردمداران حکومت و توده مردم در طول تاریخ آشنا می‌سازد. از کارهای شایست و ناشایست، از دسیسه‌ها، توطئه‌ها، خیانتها، ریاکاریها، زهدنمائیهای آنان پرده برمی‌دارد. مناسبات و روابط اجتماعی را در زمانهای گوناگون، و نیز ارزشهای اخلاقی ملل مختلف را معلوم می‌کند. نمونه بارز آنها در این کتاب کارنامه انوشیروان (بخشهای ۱۴ و ۱۵) و اندرزهای منوچهر به بزرگان و سرداران خود (بخش ۸) است. نمونه دیگر رفتار و کردار خسرو پرویز و خط‌مشی اوست که در دوران پادشاهی مقبول و مطلوب بوده، اما چون نوبت سلطنت به پسرش شیرویه می‌رسد، وی به عنوان برقرار کردن عدالت «کیفرخواستی» در ۹ ماده تنظیم و به پدرش ابلاغ می‌کند و اعمال حسنه او را افعال سیئه می‌خواند (بخش ۲۰). مثالهای دیگر را باید در متن تاریخ بلعمی دید و بدین سان به خوی دیرینه زمانه که گویی تغییرناپذیر است، پی برد!

بلعمی به پیروی از طبری وقایع تاریخ را زنجیروار آن چنانکه به دست وی رسیده است و با رعایت امانت بیان می‌دارد، اما این بدان معنی نیست که از نقد و اظهارنظر خالی باشد. وی در روایات و حکایات جای جای اظهارنظر ناقدانه می‌کند و آنها را با محک خرد می‌سنجد، چنانکه در داستان موسی (ع) پس از نقل چند روایت گوناگون در چگونگی مرگ موسی که ظاهراً از اسرائیلیات است، می‌نویسد: «و این سه حدیث خرافات است و نه از در آن است که اندرین کتاب روایت کنند، و خداوندان عقل این حدیثها را نپذیرند» (بلعمی، ص ۵۰۵).

ارزش این کتاب را از جهات گوناگون ادبی، تاریخی و اجتماعی نمی‌توان در این مختصر بیان کرد. طالبان تفصیل باید به «دیدگاهها» که مشتمل بر نکته‌هایی مهم از نویسندگان و محققان تاریخ و ادب است و نیز منابع دیگر که در کتابنامه از آنها یاد شده است، مراجعه کنند.

در پایان این مقدمه یادآور می‌شویم که این گزیده را در دو قسمت «تاریخ عمومی و ایران پیش از اسلام» و «تاریخ دوره اسلام» تهیه کرده و ترتیب اصلی کتاب را که سالنامه‌نگاری (Cronologie) است رعایت نموده‌ایم. توالی تاریخی در روایات و رویدادها را از نظر دور نداشته‌ایم، اما در انتخاب، جنبه ادبی بیش از جنبه تاریخی ملحوظ بوده است. یعنی با آنکه

کوشیده‌ایم رویدادهای تاریخی عبرت‌آموز و ارزشمند را بیاوریم، نقل مطالبی را که به قلمی شیوا و زبانی استوار و عباراتی سلیس آمده است ارجح دانسته‌ایم.

در نگارش این مقدمه از چند کتاب و مقاله بهره برده‌ایم از آن جمله است: انساب سمعانی، فهرست محمد ندیم (ابن ندیم). کشف‌الظنون، معجم‌الأدباء، مجمل‌التواریخ و القصص، تاریخ یمینی، تاریخ گردیزی، چهارمقاله نظامی، دایرة‌المعارف اسلام، تاریخ ایرانیان و عربها، تاریخ ادبی ایران از براون، ج ۱، «ایران در زمان ساسانیان» از کریستن سن، تاریخ التراث العربی از فؤاد سزگین، ج ۱، سبک‌شناسی بهار، ج ۲، مقدمه تاریخ بلعمی به کوشش بهار و گنابادی، مقاله دکتر شهابی در «مجموعه خطابه‌های نخستین کنگره تحقیقات ایرانی ج ۲»، مقدمه ترجمه تاریخ طبری به کوشش دکتر مشکور و نیز کتابها و مقالاتی که در «دیدگاهها» از آنها نام برده شده است. درباره‌شناسنامه کتابها و مقالات یادشده به «کتابنامه» رجوع فرمایید.

جعفر شعار، محمود طباطبایی



# دیدگاهها



## الف: درباره طبری و تاریخ او

آنکه در این کتاب ما می‌نگرد بدانند که اعتماد من به آنچه شرط کرده‌ام در این کتاب بیاورم بر اخباری که از دیگران روایت کرده‌ام و بر آثاری است که به راویانش اسناد داده‌ام و در آن چیزی که با ادله عقل و اندیشه مغز استنباط شود جز اندکی نیاورده‌ام. زیرا علم به اخبار، خواه در گذشته و خواه در آینده، برای کسانی که حوادث را به چشم ندیده‌اند و خود در میان آن زندگی نکرده‌اند جز به خبرِ خبرگزاران و نقل ناقلان حاصل نشود و به استنباط عقل و فکر به دست نیاید. پس اگر در کتاب من خبری از گذشتگان باشد که خوانندگان و شنوندگان به جهت شناختن وجه صحّت آن و نیافتن معنی واقعی آن، زشت و ناپسندش شمارند، بدانند که آن از جانب ما نبوده است و از جانب کسانی است که آن را برای ما گفته و نقل کرده‌اند و ما نیز به همان‌گونه که به ما رسیده است نقل کرده‌ایم.

محمد جریر طبری

تاریخ طبری، چاپ لیدن، ج ۱ (دوره ۱) صفحه ۶ و ۷

محمد بن اسحاق ندیم گوید... من به خطّ ابو جعفر محمد طبری املی کتابهای بسیاری در لغت و نحو و شعر و قبایل دیده‌ام... از آن کتابها اینها در دست مردم است: ... کتاب التاریخ... و آخرین املائی که در آن دارد تا سال ۳۰۲ بوده و به همین جا قطع شده است. گروهی این کتاب را مختصر کرده و اسانید آن را حذف نموده‌اند... و گروهی دیگر از همان جایی که مانده تا زمان ما چیزهایی بر آن افزوده‌اند که قابل استناد نیست. زیرا اینان از دولتیان مطّلع یا اهل دانش نیستند.

ابن ندیم

الفهرست، متن عربی، به کوشش رضا تجدد، ص ۲۹۱

تاریخ ابو جعفر محمد بن جریر طبری سرآمد همه کتابها و تألیفات دیگر است و بر آنها فزونی دارد. اقسام اخبار و سرگذشتهای گوناگون را در آن فراهم آورده، و از علوم مختلف سخن دارد. کتابی بسیار سودمند و نافع است، و چرا نباشد که مؤلف آن فقیه عصر و زاهد دهر بود،

فقیهان بلاد و دانایان سنت و اخبار، علم از او گرفتند.

ابوالحسن مسعودی

مزوج الذهب، تصحیح یوسف اسعد داغر، بیروت، دارالاندلس، ج ۱، ص ۲۳

من کار خود را با مطالعه تاریخ بزرگ تألیف امام ابو جعفر طبری آغاز کردم و آن را پایه تألیف خود نهادم. زیرا این کتاب نزد عموم مورد اعتماد، و در موارد اختلاف مرجع است... و سبب اینکه از میان همه مورخان به طبری اعتماد کردم، آن بود که وی حقاً پیشوائی استوار بود و جامعیت در دانش و درستی اعتقاد و صدق داشت.

ابن اثیر  
(الکامل فی التاریخ، چاپ بیروت، دارصادر، ج ۱، ص ۳)

گفته اند کسی همانند ابو جعفر طبری در باب تاریخ تصنیفی نکرده و سخن تمام نگفته است... کتاب تاریخ طبری از حیث برتری و شرف در جهان یگانه است، و این تاریخ مشتمل بر دانشهای دین و دنیا است.

ابو جعفر طبری به یارانش گفت: آیا به نوشتن تفسیر قرآن علاقه دارید؟ گفتند: «چه مقدار خواهد بود؟» گفت: «سی هزار ورق». گفتند: «عمرها به این کار کفاف نمی دهد» پس تفسیر را سه هزار ورق نوشت. سپس گفت: «به نوشتن تاریخ جهان از زمان آدم تا زمان حاضر علاقه دارید؟» گفتند: «به چه مقدار؟» همان مقدار تفسیر را گفت. و ایشان همان پاسخ را دادند. طبری گفت: «انالله، مات الهمم» (همتها مرده است!). تاریخ را نیز در هزار ورق تألیف کرد.

یاقوت حموی

معجم الادباء، چاپ مصر ۱۴۰۰ هـ ق، ج ۱۸، ص ۴۲

طبری در نقل ثقه بود و تاریخ او درست ترین و استوارترین تاریخهاست.

ابن خلکان

وفیات الاعیان، چاپ بیروت، دارصادر ۱۹۷۱، ج ۴، ص ۱۹۱

کتاب محمد بن جریر طبری تاریخ بزرگی است و شامل استوارترین مطالب در زمینه خلافت اسلامی است که به نظر ما رسیده. سخنان او از مطاعنی که به اشتباه درباره بزرگان امت و برگزیدگان و عدول صحابه و تابعین نقل شده، دورتر است.

ابن خلدون

کتاب العبر، چاپ بیروت، دارالکتب اللبنانی، ج ۲، ص ۱۱۴۰

از جمله آثار پر حجم طبری کتاب تاریخ بسیار جامعی است که از آفرینش تا اواخر زمان حیات او را دربر گرفته است. طبری بیشتر با علوم نقلی دینی سروکار داشت و خود اهل تحقیق نبود و حتی اهل انتقاد تاریخی به آن معنی که در نزد بعضی از دانشمندان ایرانی آن قرن معمول بوده است نیز نبوده است. تاریخ او التقاط مواد مطالب فراوانی است که با کوشش فوق العاده فراهم آمده است. مطالب منابعی که با یکدیگر اختلاف داشته‌اند در آن تحریر و تهذیب نشده است بلکه در کنار یکدیگر گذاشته شده است. اما همین وضع ارزش کار او را در نزد ما تا اندازه زیادی بالا برده است. زیرا با این ترتیب اخبار کهن مطمئن‌تر و موثق‌تر از آن به دست رسیده است که موزخی برای تعدیل و تطبیق آن رنج و کوشش به کار می‌برده است.

ارزش عمده تاریخ طبری در شرح و بیان بسیار مفصل تاریخ اسلام از آغاز ظهور پیغمبر اسلام به بعد است، هیچ کتاب عربی دیگر نمی‌تواند از این نظر با آن دعوی برابری کند. تاریخ پیش از اسلام آن در حدود یک‌بیستم مجموع کتاب است و ما دوست می‌داشتیم که بسیاری از مطالب آن به دست ما نمی‌رسید اما فصل نسبتاً مفصل تاریخ ساسانیان و عصر ایشان که در قسمت تاریخ پیش از اسلام گنجانیده است دارای ارزش عمده‌ای است. زیرا این فصل تا اندازه‌ای بر مبنای گزارشهای خوب عربی است که قسمت عمده آن، دست‌کم با واسطه، از منابع بسیار مهم قدیم ایرانی مأخوذ است. مطالبی که در فصول پیش از آن درباره روایات اساطیری و تاریخی ایران به طور پراکنده آمده است نیز از همان اصل و منبع است. در این قسمت از تاریخ طبری انتقاد مأخذ و منابع از جهتی آسان است زیرا مشرق‌زمینی‌ها دوست دارند، حتی در آنجا که مطالبی را خلاصه می‌کنند، عین عبارات و الفاظ منبعی را که از آن نقل می‌کنند، بیاورند؛ اما از جهت دیگر دشوار است زیرا طبری در این قسمت از منابعی که به طور مستقیم از آن نقل کرده است نام نمی‌برد. طبری فقط در مطالبی که از نظر دینی مورد علاقه او است و تقریباً شامل تمام تاریخ صدر اسلام می‌گردد منابع خود را با دقت ذکر می‌کند و در غیر این صورت فقط از راوی قدیم‌تری که از او با واسطه نقل کرده است نام می‌برد و گاهی حتی از آن نیز نام نمی‌برد.

#### تئودور نولدکه

تاریخ ایرانیان و عربها، ترجمه دکتر زریاب خوئی، ص ۱۱ و ۱۲

تاریخ الامم و الملوک طبری از تاریخ یعقوبی که مردم فراموشش کرده‌اند، بیشتر اهمیت دارد. طبری در کتاب خود از تعمق و شکیبایی و تحمل متکلمان، و نیز دقت و علاقه به نظمی که یک فقیه عالم حائز آن است و همچنین بصیرت در امور سیاسی که فردی حقوقدان را می‌باید، کاملاً برخوردار است. این ویژگیها پایگاهی بلند و شایان توجه به وی بخشیده است، چنانکه منزلت

او در محافل دانشمندان اسلامی رو به تزاید است. از این رو طبیعی است که کتاب طبری تأثیر مهمی بر مورخان بعدی بگذارد و الگوی تاریخ‌نویسی آنان قرار گیرد.

از تاریخ طبری بخش پیش از اسلام مشتمل بر مجموعه‌ای از اسرائیلیات و تاریخ عرب و تاریخ ایران است. طبری در این باره به نگرش تاریخی و فرهنگی وسیع که در زمان او حاکم بود، عنایت نکرده است. در گفتگو از زندگی پیامبر به راه سیره‌نویسی رفته، و رویدادهایی را که پیامبر با آنها مواجه شده به‌ویژه از هجرت به بعد با تغییری بسیار اندک آورده است. طبری در بیان حوادث منابع و سلسله‌راویان را یاد می‌کند و آنجا که روایات گوناگون است، ذکر همه روایات را لازم می‌داند. وی عموماً به ضبط نصوص می‌پردازد بی‌آنکه آنها را تبدیل دهد تا آنجا که چه بسا الفاظ و نصوص غیرعربی و نیز اشعار فارسی را عیناً می‌آورد. طبری هنگام بیان سال وقوع رویدادها برای حوادث مهم اهمیتی خاص قائل می‌شود و آنها را در درجه نخست قرار می‌دهد.

#### فرائس روزنتال

«علم التاریخ عند المسلمین» به قلم صالح احمد العلی، ص ۱۸۵-۱۸۶

تاریخ و تفسیر طبری مأخذ پژوهشگران در باب این دو علم است. طبری سخن را به کمال رسانده است. وی ثقه بود و به سبب وسعت دانشی که در قرآن و علوم قرآنی و نیز در باب اخبار مردم و رویدادها داشت به سخن او اعتماد می‌کردند و رأی او را استوار می‌داشتند. طبری آزاداندیش و صریح‌القول، و در بیان معتقدات خود بی‌پروا بود. در اظهار حق از سرزنش مردم نمی‌ترسید. وی سرآمد مورخان، و مرجع اهل تحقیق تا زمان ما بوده است. تاریخ طبری مشتاقان بسیاری داشته است تا آنجا که در خزانه عزیز فاطمی صاحب مصر ۲۰ نسخه بوده که یکی از آنها به خط خود مؤلف بوده و در دارالعلم مصر ۱۲۰ نسخه وجود داشته است، و جز شاهان و ثروتمندان کسی نمی‌توانست این کتاب را تملک کند.

#### جرجی زیدان

تاریخ آداب اللغة العربیة، چاپ دارالاهلال، ج ۲، ص ۲۳۱-۲۳۲

پاره‌ای از آثار پهلوی که از میان رفته است تا حدی توسط برخی نویسندگان اسلامی علی‌الخصوص متقدمین از مورخین عربی‌نویس مانند طبری و مسعودی و دینوری و امثالهم محفوظ مانده است [اینکه مورخین مزبور را عربی‌نویس گفتم علت آن است که اکثر آنها از نژاد ایرانی بودند]. نویسندگان مزبور بیشتر مطالب خود را از ترجمه‌های عربی کتب پهلوی

می‌گرفتند، و این ترجمه‌ها را کسانی مانند ابن مقفع که به هر دو زبان آشنایی داشتند تهیه کرده بودند.

#### ادوارد براون

تاریخ ادبی ایران، ترجمه علی پاشا صالح، ج ۱، ص ۱۶۷

اگر شیوه تاریخ‌نویسی شرقیان خالی از انتقاد و تجزیه و تحلیل وقایع و یادکردن علل آنهاست، این فایده بزرگ هم در این شیوه هست که حوادث را در نهایت امانت و صمیمیت و خالی از هرگونه غرضی در دسترس خوانندگان می‌گذارند. طبری مورّخی فقیه و عالمی موحد بود که در پرتو فضل و دانش کم‌نظیر و آثار تاریخی و ادبی فراوان و جامع خویش در شرق به پایگاه علمی بلند نایل آمد که همتایی نمی‌توان برای او جست. مسعودی تاریخ طبری را بزرگترین تاریخی می‌شمرد که پیش از وی پدید آمده است... این تاریخ از کتاب اساسی و گرانبهای تاریخ عرب (اسلام) به‌شمار می‌رود و به‌ویژه مطالبی که درباره منشأ اسلام نوشته است بسیار ذی‌قیمت است. تاریخ طبری مشتمل بر اطلاعات گرانبهای بیشمار در زبان و طبایع و اخلاق مردم روزگار تا سال ۹۱۴ م. است. در محمدبن جریر طبری روح ایمان و اعتقاد فقهی نمودار است چنانکه می‌بینیم وی توجه خاص به اخبار اسلام و مسائل فقهی مبذول می‌دارد.

#### ریووار

مجالى الاسلام، ترجمه عادل زعیترا، چاپ قاهره، ۱۹۵۶ م،

ص ۱۶۰ به نقل مقدمه تاریخ بلعمی تصحیح بهار، ص ۴۶

تاریخ طبری از ابتدای آفرینش جهان تا آغاز قرن چهارم (۳۰۲) را به قید ضبط آورده است و مورّخان که بعد از وی آمده‌اند، از قبیل احمدبن مسکویه رازی و ابن اثیر جزری و دیگران، همه بر اثر وی قدم نهاده‌اند. و با آنکه غالب مورّخان از تاریخ طبری استفاده کرده و مخصوصاً ابن اثیر در کامل التّواریخ، عیناً عبارات طبری را نقل کرده است، مع‌ذلک به قدری تاریخ مزبور دارای نکات دقیق و مطالب مفید تاریخی است که محال است مورّخ با داشتن همه تواریخی که بعد از آن تألیف شده، باز از کتاب تاریخ طبری بی‌نیاز شود.

#### ملک الشعراى بهار

مقدمه تاریخ بلعمی (تکمله و ترجمه تاریخ طبری)

نه تنها طبری در نوشتن تاریخ همتی بلند، و در پرکاری شهرت داشته و از صرف وقت در تحقیقات علمی دمی غفلت نمی‌ورزید و آن همه آثار از خود به یادگار گذاشته است، چنانکه تنها

تاریخ او هشت جلد بزرگ (چاپ مصر) است، بلکه مهمترین صفات یک مورخ شرقی که عبارت از دینداری و پارسایی و تبخر در علوم است نیز در طبری وجود داشته، و بدین سبب همه نوشته‌های مستند وی مورد اعتماد مورخان پس از اوست.

### محمد پروین گنابادی

مقدمه تاریخ بلعمی، به تصحیح بهار، ص ۴۶

تاریخ طبری نخستین تاریخ کاملی است که به زبان عربی نوشته شده، و از تواریخ معتبر محسوب می‌شود. [این کتاب] از جهت تاریخ ایران و به خصوص ایران پیش از اسلام اهمیت خاص دارد.

### دایرةالمعارف فارسی

تاریخ طبری یا تاریخ الأمم و الملوک مشهور به اخبار الرسل و الملوک شاهکار عظیم هردوت اسلام است که حوادث عالم را از آفرینش تا سال ۳۰۲ هـ ق (ژوئیه ۹۱۵ م) در بردارد یعنی هشت سال پیش از آنکه وی دیده از جهان بربندد. او در ضمن حوادث پیش از اسلام شرح مبسوطی از تاریخ انبیا که مشحون از اسرائیلیات است و همچنین تاریخ ایران را از آغاز تا به انجام بنا به شاهنامه‌ها و سیرالملوک‌ها ایراد کرده است. درباره ساسانیان که نزدیکتر به زمان مؤلف بوده و مآخذ و روایات بیشتری راجع به آنان به دست بوده، مفصل‌تر بحث کرده، و سرانجام به تاریخ اسلام و عصر خود پرداخته است.

### محمد جواد مشکور

ترجمه تاریخ طبری، بخش مربوط به ایران، ۱۳۳۷، ش، صص بیست و پنج و چهارده

شهرت و اهمیتی را که تألیفات طبری در زمان خود مؤلف و در قرون بعد احراز کرده است از کثرت نسخی که از آنها انتشار یافته است می‌توان استنباط نمود، چنانکه از تاریخ او بیست جلد در کتابخانه عزیز از خلفای فاطمی مصر (در نصف اخیر قرن چهارم) وجود داشته است و وقتی صلاح‌الدین ایوبی در سنه ۵۸۹ هـ ق مصر را تصرف کرد، ۱۲۰ جلد آن فقط در کتابخانه سلطنتی آنجا بوده است. با وجود اینکه نسخه متعددی که از تاریخ طبری وجود داشته، انقلابات و حوادث در مشرق چنان صدمات و لطماتی وارد ساخته است که امروز یک نسخه کامل (مثل اصل) از آن کتاب در هیچ جا یافت نمی‌شود و نسخه طبع لیدن هم از روی نسخه‌های ناقص طبع شده است.

روزبه

مجله آینده، ج ۲، ص ۴۱-۴۲



[سخنان طبری دربارهٔ حوادث زمان خلفای راشدین (تا ۳۷ هـ ق اغلب نااستوار است) طبری مکاتباتی از «سری» کذاب و ضاع به نقل از شعیب ناشناخته و نیز از سیف بن عمر و ضاع که متهم به زندقه است آورده و مجموعاً ۷۰۱ روایت مجعول تنها در باب حوادث سالهای ۱۱ تا ۳۷ هجری زمان خلیفه‌های سه‌گانه یاد کرده... و این سخنان مجعول به تاریخ ابن‌عساکر، کامل ابن‌اثیر، بدایه ابن‌کثیر، تاریخ ابن‌خلدون، تاریخ ابی‌الفداء و دیگر کسانی که از طبری پیروی کرده‌اند راه یافته است.

عبدالحسین احمد امینی نجفی

ترجمه از «الغدیر» چاپ سوم، بیروت، ص ۳۲۷-۳۲۸

کتاب تاریخ‌الامم و الملوک که در عصری مشحون از گیرودار نوشته شده از امتهات کتب تاریخی به‌شمار است. این شاهکار هرودوت اسلام منبع گرانبهایی برای تحقیقات مورخان خلف، و شامل وقایعی است که از خلقت آدم تا سال ۳۰۲ هجری یعنی هشت سال پیش از وفات ابن‌جریر گذشته است و نشانه‌ای از اطلاع وسیع و سعی بلیغ ابن‌جریر و از آثار سرآمد تاریخی اسلام می‌باشد. معلومات مربوط به اوایل اسلام و احادیث و مناقب بسیار و روایات و حوادث بیشمار بدون دخل و تصرف در آن جمع‌آوری گردیده است. حتی تألیف و توحید روایات را ابن‌جریر نوعی از تحریف دانسته آنها را به عین و یکایک درج ساخته و از ذکر اسامی راویان نیز خودداری نکرده است.

ابن‌جریر اقرار می‌کند که در تنقیح اثر خود بسیار کوشیده است. واقعاً در تاریخ طبری کلمات بیمعنی کمتر از تواریخ دیگر است، لیکن این مطلب سبب خشکی آن گردیده است و جمع و ضبط وقایع مطابق زمان وقوع آنها از برای حسن ترکیب و ایراد مطالعات عمومی جائی رها ننموده است. هرچند از لحاظ مفهوم کنونی تاریخ می‌توان انتقاداتی بر آن وارد ساخت، ولی وقایع به پاکیزگی و با وضوح و انسجام ضبط گردیده و جابجا از ذکر علل تاریخی هم خودداری نشده است.

تاریخ طبری به دو بخش منقسم می‌گردد. بخش اول که از ابتدای خلقت تا ظهور اسلام است در مقابل انتقاد تاریخی ایستادگی نمی‌تواند کرد. زیرا که مشحون است از خرافاتی که براساس احادیث بنی‌اسرائیل و زردشتیان قرار دارد و مؤلف در مقدمه کتاب خود به همین نکته اشاره نموده می‌گوید چنانکه شنیده است نقل کرده و مسئولیت آنها را باید به راویان معطوف ساخت. دومین بخش حاوی وقایع زمان رسالت تا اوایل عصر چهارم هجرت می‌باشد و همین بخش سرچشمهٔ تبّعات مورخان خلف واقع شده است. تاریخ‌الامم و الملوک به اعتبار قدمت خود

شایسته اهمیت و در نظر مورخان اسلام مورد اعتماد است چنانکه ابن خلکان به زبانی ستایشگرانه آن را لایق وثوق و اعتماد توصیف می‌کند.

م. دهشیری

مجله دانش، ج ۱، ص ۴۹۶-۴۹۷

تاریخ طبری مهمترین و مشهورترین مجموعه مفصل تاریخ عمومی اسلام است به زبان عربی. قدمت تألیف، و مزایای علمی و اجتماعی مؤلف، آن را یکی از معتبرترین مراجع تاریخ اسلام تا عصر تألیف قرار داده است. در تألیف این کتاب جامع، غرض عمده طبری در واقع آن بوده است که جمیع اطلاعات مهم مسلمین را در باب تاریخ جمع و ضبط کند و چون غالباً در صحّت و سقم مآخذ روایات تعمقی نکرده و همواره عین روایات را نقل کرده است، کتاب مهم و عظیم او با وجود جامعیت و وسعت از حیث ارزش و اعتبار محتویات و مندرجات همه جا مورد قبول نیست و به هر حال آن روح نقّادی و آن دقت نظری که لازمه چنین کاری هست همه جا در کتاب او رعایت نشده است، و مخصوصاً هرچه حوادث و وقایع به عصر حیات مؤلف نزدیکتر شده است از آن جامعیت و تفصیلی هم که در اجزای پیشین کتاب هست تدریجاً کاسته شده است، و این نقص که مخصوصاً در وقایع و حوادث راجع به عصر حیات مؤلف بیشتر مشهود و بارز است ظاهراً چنانکه بروکلیمان (C. Brocklemann) در رساله خویش ذکر کرده است علتش کثرت سنّ و وصول او به دوره پیری در هنگام تألیف آن قسمت از کتاب خویش بوده است. در واقع تاریخ طبری مآخذ عمده تمام کسانی واقع شده است که بعد از او به تألیف تاریخ اسلام اهتمام کرده‌اند. زیرا بعد از او همه کسانی که به تألیف کتاب در تاریخ اسلام پرداخته‌اند، یا روایات او را اخذ و اقتباس نموده‌اند و یا از جایی که او قلم فروهشته است سخن آغاز کرده‌اند.

عبدالحسین زرّین کوب

تاریخ ایران بعد از اسلام، ص ۲۶

طبری بحق در میان همه مورخان اسلام ممتاز است و سزاوار است که او را پدر تاریخ‌نگاری در اسلام بخوانند همچنانکه هرودوت را پدر تاریخ خوانده‌اند. او در وسعت نظر و احاطه به اخبار گذشتگان و بی‌طرفی در میان همه نویسندگان تاریخ عالم اسلام بی‌نظیر است، و هرچه پس از او تاریخ عمومی و جهانی در ایران و دیگر ممالک اسلامی نوشته شده است اقتباس از اوست. او تاریخ را تاریخ یک قوم نمی‌داند بلکه تاریخ را به طور کلی تاریخ بشر و بالاتر از آن

تاریخ آفرینش می‌داند و به همین جهت در آغاز کتاب از مسألهٔ زمان و ماهیت آن بحث می‌کند. روش او در تاریخ‌نگاری روش خاصی است. چون ترتیب وقایع پیش از هجرت برحسب سنوات تاریخ معینی معلوم نبوده است تاریخ این قسمت را به ترتیب انبیا و پادشاهان و اقوام نقل کرده و از آغاز هجرت به این طرف به ترتیب سنوات هجرت ذکر کرده است. تاریخی که او در نظر داشته است بنویسد ده برابر تاریخ کنونی بوده و کم‌همتی یاران و دانشجویانش سبب شده است که حجم آن به یک‌دهم تقلیل یابد. طبری عالم واقعی است و هرچه در عالم هست و هرچه محصول اندیشه و عمل آدمی است در حوزهٔ عنایت و علاقهٔ او قرار داشته است. طبری با نقل روایات راویان و حتی اختلافات جزئی آنان در یک حادثه، خدمت بسیار مهمی به تاریخ اسلام و ایران و عرب کرده است و اگر او همهٔ این روایت را در این مجلّات بزرگ جمع نمی‌کرد و برای آیندگان به یادگار نمی‌گذاشت بسیاری از اخبار گذشتگان مانند نظایرشان گم می‌شد و به دست ما نمی‌رسید.

بعضی از مورّخان شرق و غرب طبری را به جهت نداشتن قوهٔ انتقاد و فقدان نیروی استنباط در تاریخ مورد سرزنش قرار داده‌اند. از مورّخان شرق ابن‌الاثیر در آغاز او را می‌ستاید و کتاب تاریخ او را منقول و مرجع همه می‌داند و منبع و مأخذ عمدهٔ خود را تاریخ طبری (تا پایان تألیف آن) می‌شمارد و می‌گوید که او در هر بابی و حادثه‌ای روایات متعدّد، که اختلافشان با یکدیگر جزئی بوده است، نقل کرده است ولی او (ابن‌الاثیر) کاملترین آن روایات را برگزیده و بقیه را کنار گذاشته است. اما ابن‌الاثیر که از فنّ مأخذشناسی در تاریخ بیخبر بوده است نمی‌دانسته است که طبری با ذکر همین روایات متعدّد در یک حادثه چه خدمتی به علم کرده است و با نشان دادن روایات مختلف و ذکر روایات و منابع اخبار با دقتی که از یک عالم حدیث برجسته و ممتاز شایسته است، چه اندازه راه تحقیق و استنباط را برای آیندگان باز گذاشته است. اما ابن‌الاثیر در حالتی سخت بر طبری تاخته است و آن به سبب ذکر افسانهٔ تُبّع در ایّام قباد و داستان رفتن او به سمرقند و چین و قسطنطنیه و رم است.

از میان علمای مغرب‌زمین نولدکه و ولهاوزن بر طبری تاخته‌اند. نولدکه در مقدمهٔ تاریخ ایرانیان و عرب در زمان ساسانیان می‌گوید: طبری محقق نبوده است و حتی روح انتقادی به آن معنی که در بعضی از دانشمندان ایرانی همراه او بوده است در او وجود نداشته است. با این همه نولدکه مرد منصف بوده است. می‌گوید که کتاب او محصول کوشش فوق‌العاده‌ای است در جمع موادّ و مطالب تاریخی. او با این کار خود و با ذکر روایاتی با اختلافات جزئی موادّ تاریخ را مخدّد ساخته است و این امر ارزش کار او را بالاتر و بیشتر کرده است. زیرا با این وسیله بسیاری از روایات بهتر و صحیح‌تر به دست ما رسیده است، و اگر کس دیگری در تصحیح و مقایسه و

تطبیق این روایات کوشش می‌کرد با این دقت و صحت به دست ما نمی‌رسید.

اینکه نولدکه طبری را فاقد نیروی انتقاد دانسته است قطعاً و بی‌هیچ تردید صحّت ندارد. [حقیقت این است که] طبری در تاریخ قوه نقد و اجتهاد خود را به کار نینداخته است [و این امر مربوط به] روش تاریخ‌نگاری او و نظر و اعتقادی است که درباره تاریخ داشته است. این روش و نظر را او در مقدمه تاریخ خود ذکر کرده است، و تعجب است از ابن‌الاثیر که او همه تاریخ خود را تا زمان طبری از روی تاریخ او استخراج کرده است، چرا در هنگام انتقاد از او این قسمت از مقدمه را در نظر نیاورده است، و بیشتر تعجب است از نولدکه که از جمله مصححان و ناشران تاریخ طبری بوده و قسمت تاریخ ساسانیان او را به آلمانی ترجمه کرده است، چرا این مقدمه را از نظر دور داشته است؟ طبری در مقدمه کتاب خود تاریخ را جزو علوم نقلی می‌داند نه عقلی. زیرا به عقیده او راه علم به اخبار گذشته و حوادث ماضی فقط خبر خبرگزاران و نقل ناقلان است و تاریخ با عقول و افکار محققان استنباط و استخراج نمی‌شود. طبری خود اعتراف می‌کند که در کتاب او اخباری که مورد انکار خوانندگان و استکراه شنوندگان باشد و با میزان خرد و اندیشه راست نیاید خواهد آمد و به همین سبب از خوانندگان پوزش خواسته است که بر او خرده نگیرند. زیرا این اخبار گفته و ساخته او نیست، بلکه او آنها را همچنانکه به دست او رسیده است در کتاب آورده است.

طبری در این گفتار خود مانند یک دانشمند واقعی با وجدان علمی صادق است. مطالعه کتاب عظیم او نشان می‌دهد که چنان امانتی در نقل اخبار و روایات داشته است که شاید در میان همه کتب جهان نظایر آن بسیار کم باشد. در اینجا طبری با همان روح علمی خود درست انتقاد امثال ابن‌الاثیر و نولدکه و ولهاوزن را پیش‌بینی کرده و از پیش پاسخ آن را داده است، منتهی این انتقادکنندگان آن را یا ندیده‌اند و یا ندیده گرفته‌اند.

استدلال طبری درباره تاریخ شایان توجه است. تاریخ مجموعه حوادثی است که اتفاق افتاده و با همان زمان وقوع آن سپری شده است. پس آگاهی از آن منحصر به نقل کسانی است که آن وقایع را دیده‌اند و یا از گواهان عینی نقل کرده‌اند. تفکر و اندیشه و استنباط درباره چیزهایی است که در معرض تجربه و حس و فکر انسان قرار دارد. حال اگر عدم صحّت بعضی حوادث را به جهت آن مسلم داریم که آن حوادث در نظر عقل محال می‌نماید، این سؤال پیش می‌آید که محال چیست و کدام عقل است که این محال را دریابد؟ عقول امروزی ما خرافات اساطیر یونان و شاهنامه را جزو محالات می‌داند و روشنفکران دنیای امروز از قرن هفدهم و هیجدهم به این طرف معجزات انبیا را محال می‌دانند. اما در دنیای قدیم مردم این وقایع را باور داشتند و علما آن را در کتابهای خود نقل می‌کردند. از لحاظ محال عقلی بودن فرقی میان اسطوره و معجزه نیست

و در نزد عقل سحر سامری و معجزه موسی و ید بیضا یکسان است. اما چطور شده است که ابن الاثیر در مورد معجزات و کرامات عقل خود را به کار نمی‌اندازد و در این باره هرچه از انبیای بنی اسرائیل نقل شده است ذکر می‌کند، ولی همینکه به افسانه‌هایی که ایرانیان به جمشید نسبت می‌دهند می‌رسد، آن را خرافات می‌داند و ایرانیان را به جهت قبول آن جاهل و نادان می‌شمارد و از دروغگویی ایرانیان در داستان آرش و تیراندازی او تعجب می‌کند؟! داستان مسخر شدن شیاطین در دست سلیمان را نقل می‌کند و به آن ایمان دارد، اما همینکه نظیر چنین داستانی را درباره کیکاووس نقل می‌کند، آن را از دروغهای بیمزه ایرانیان می‌شمارد؟ پس معیار ابن الاثیر عقل نیست ایمان است و به همین جهت نباید به کسانی که از روی ایمان خاص خود مطالبی گفته‌اند بتازد.

اما روش طبری محکم‌تر و روشن‌تر و مفیدتر از همه است، او از لحاظ ایمان به مبانی دین اسلام، به معجزات انبیا معتقد است و قطعاً به همین جهت به داستان جمشید و کیتباد و کیکاووس و ضحاک معتقد نبوده است، ولی از لحاظ احترام به عقاید و فرهنگ اقوام همه را ذکر کرده است. محققان امروز تاریخ ایران و عرب و از جمله نولدکه مدیون این احترام و وسعت نظر و امانت علمی او هستند.

### عبّاس رزیاب خویی

«مورخان ایران در دوره اسلام» گوشه‌ای از سیمای تاریخ تحوّل علوم در ایران، ص ۱۷۱ تا ۱۷۷

[طبری و فردوسی در باب تاریخ دو دیدگاه مختلف دارند] طبری که از بزرگان و ائمه دین اسلام است به علت نظرگاه تاریخی خود حوادث جهان و انسان را به‌طور مستمر و مسلسل تا روزگار خود ذکر می‌کند. در نظر او تاریخ بشر به واحدها و اتم‌های مستقل از یکدیگر منقسم نیست، بلکه جریان واحدی است که در آن هریک از افراد و اقوام نقش خود را بازی می‌کند و عنایت الاهی با ارسال رسل و پیغمبران و راهنمایی مردم به وسیله ایشان همه را در رودخانه‌ای که نام آن تاریخ است به سوی مقصد معلومی که روز رستاخیز است می‌برد. و اگر پس از ظهور اسلام تاریخ اسلام را بیان می‌کند، از آن جهت است که اسلام دنیای متمدن را فراگرفته است و فرهنگهای ایران و روم و ادیان مسیحیت و بودائی و زرتشتی در برابر آن زانو زده‌اند. بنابراین برداشت طبری برداشت تاریخی است و در این نظرگاه انسان به‌طور کلی با همه آزادی محدود خویش اصالت دارد و اگرچه ادیان الاهی و بخصوص دین اسلام مرکز این حرکت و سیر مستمر تاریخی است، اما اصالت خود انسان با همه عواطف و احساسات و حرصها و آزها و شهوات و فضایل و رذایل با قطع نظر از ملیت‌ها و نژادها عامل اصلی این حرکت است، و چه بسا که دین با

همه قدرت و سلطه‌اش مغلوب اراده انسان می‌شود. دیدگاه فردوسی تاریخی نیست دیدگاهی است که در آن تنها یک ملت در جهان زنده است و همه هنرها و افتخارها به دست او آفریده شده است، و تاریخی اگر باشد حماسه آن ملت است و با ختم این حماسه تاریخ نیز پایان می‌پذیرد و چهارصد سال بعدی دوره خواری و انحطاط است، زیرا اگر حماسه تاریخ باشد و خصوصیات آن دلیری و پهلوانی باشد با از میان رفتن آن در حقیقت تاریخی وجود نخواهد داشت...

عباس زریاب خویی

«طبری و فردوسی» مجله یغما، ج ۳۰، ص ۷۱

## ب: درباره تاریخ بلعمی (ترجمه تاریخ طبری)

ابوعلی محمد بلعمی به غایت فاضل و کامل بوده است.

### عقیلی

آثارالوزراء

از جمله منابع عمده تاریخ ساسانیان تاریخ فارسی بلعمی است که به سال ۹۶۳ م از تاریخ طبری ترجمه شده است.

### کریستنسن

ایران در زمان ساسانیان، ترجمه یاسمی، ص ۸۸-۸۹

قبل از هر چیز به عقیده این جانب دو کتاب بسیار نفیس به زبان فارسی است که یادگار عهد سامانیان است و تاکنون در ایران گویا کمتر کسی به اهمیت فوق العاده این دو کتاب برخورده، هم از حیث مطلب و موضوع مندرجات و هم از حیث خوبی انشای زبان فارسی و نهایت سادگی و روانی و سلاست و عذوبت و فصاحت آن و از جمیع حیثیات دیگر، فی الواقع سرمشق چیزنویسی امروزه ایرانیان می تواند واقع گردد و با سلیقه امروزی جامعه ایرانی، در تقلیل از استعمال کلمات و ترکیبات و تعبیرات عربی فوق العاده متناسب است و کاملاً وفق می دهد... این دو کتاب یکی ترجمه تاریخ طبری و دیگری ترجمه تفسیر طبری است و هر دو بهترین و سلیس ترین و ساده ترین نمونه انشای زبان فارسی است.

### محمد قزوینی

مقالات قزوینی، چاپ اول، ص ۲۸۸ و ۲۸۹

عبارات کتاب ترجمه تاریخ طبری (تاریخ بلعمی) فصیح تر و شیواتر از متن عربی است و یکی از گنجینه های نفیس نثر قدیم فارسی شمرده می شود. بلعمی در مجلد اول و قسمتی از مجلد دوم کتاب خود تا اندازه ای به حوادث و قضایای تاریخی صورت داستان و قصه داده است

و از این رو خواننده با کمال میل و رغبت به خواندن آن می‌پردازد. باقی مجلدات شامل مطالب تاریخی و حاوی فواید مهمی است.

### بارونکارا دُوو

متفکران اسلام، به نقل شهابی در احوال و آثار طبری، ص ۴۹-۵۰

تاریخ‌نویسی فارسی از سنت تاریخ‌نگاری عربی تکامل یافت، و در نخستین دوران کتابت دانش اسلامی به زبان عربی بود. تاریخ‌نگاران عربی‌نویس ایرانی به‌طور عمده طبری، ابوحنیفه دینوری و حمزه اصفهانی بودند. اینان مشوقانی برای کارکردن درباره موضوعهای ایرانی نیافتند و به‌ناچار به روش اسلامی تاریخ‌نویسی، یعنی حدیث تاریخی، روی آوردند. تنها زمانی که زبان و منش فارسی بر ادبیات ایران چیره شد، تاریخ‌نویسی فارسی نسبتاً توانست راه خاص خود را پیش گیرد.

تاریخ‌نویسان را از نظر مضمون آثارشان می‌توان به سه دسته تقسیم کرد: دسته اول نویسندگانی که تاریخ جهان را از بدو خلقت آغاز کرده‌اند و اثرشان رنگ عمومی دارد... مهمتر از این دسته، تاریخ‌نویسانی هستند که آثارشان حکایت از زندگی برخی از اشخاص دولتمرد داشته و یا اینکه توصیف سرزمینها و شهرهاست. البته نمی‌توان میان این دو دسته خط فاصل دقیق کشید... و سرانجام آنهایی که به شرح حال شخصیت‌های برجسته دوره‌ها و سرزمین‌هایی مختلف پرداخته‌اند. از لحاظ شکل بیرونی، به آثاری برمی‌خوریم که نمونه‌شان آثار تاریخی پیشین عربی است و به داشتن سبکی ساده و توصیف عینی متصف هستند. بجز اینها آثاری نیز می‌یابیم که شیوه‌ای تصنعی و یا حتی تزینی مبالغه‌آمیز به کار برده‌اند. ترجمه تاریخ طبری در جزو گروه نخست قرار دارد که کهن‌ترین اثر تاریخی نوشته شده به فارسی دری است.

### یان ریپکا

ترجمه از تاریخ ادبیات فارس و تاجیک، چاپ دوم، پراگ، ۱۹۶۳ م. ص ۳۸۰

قدیم‌ترین اثر تاریخی ادب فارسی ترجمه‌ای است که ابوعلی محمدبن محمد [بلعمی] متوقاً در سال ۳۸۳ هـ ق / ۹۹۳ م از تاریخ عمومی عربی ابن جریر طبری به سال ۳۵۲ هـ ق انجام داده است. تاریخ بلعمی مدتی دراز نه تنها از لحاظ زبان بلکه از لحاظ ارزش تاریخی هم مهم‌ترین اثر منشور ادب قدیم ایران شمرده شد. این کتاب از حیث زبان و سبک فارسی که به شیوه روان و خوش‌آیندی نوشته شده، هنوز هم از اهمیت برخوردار است، اما از زمانی که متن عربی طبری به دست آمد و طبع و نشر شد، تاریخ بلعمی تا حدی مرجعیت خود را از دست داد. زیرا مترجم در



آن تصرّفاتی که گاهی از حدی مُجاز خارج می‌شود، اِعمال کرده است.

### هرمان اِته

تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه رضازاده شفق، ص ۲۷۹-۲۸۰

از ذخایر گرانبهای نثر که خوشبختانه، دستِ حادثه آن را از میان نبرده و پایمال غارت و سوختن نشده است، دو کتاب است که در نیمهٔ اوّل قرن چهارم هجری از عربی به پارسی ترجمه شده است. و آن دو ذخیرهٔ گرانبهای ادبی، همانا یکی ترجمهٔ تفسیر و دیگر ترجمهٔ تاریخ طبری است.

تفسیر و تاریخ طبری متعلق به ابی جعفر محمدبن جریربن یزیدبن خالد طبری املی است (۲۲۴-۳۱۰ هـ). که می‌توان آن دو را از عمده‌ترین و معتبرترین و بلکه قدیمترین کتب تفسیر و تاریخ اسلامی دانست.

تاریخ طبری را بلعمی در نیمهٔ اوّل قرن چهارم هجری به فارسی برگردانیده است. در این نسخه که قریب هزار سال از ترجمهٔ آن می‌گذرد... لغات فارسی کهنه یافت می‌شود، و پیداست که در همان زمان ترجمه سعی شده است حتی الامکان از لغات شعری و کلمات غیرمأنوس احتراز شود، و اگر لغتی هم هست که امروز به نظر مشکل و وحشی می‌آید، به واسطهٔ گذشتِ زمان و دوریِ عمر ما از آن روزگار است.

این تاریخ، از بدو آفرینش تا آغاز قرن چهارم هجری است. سبک تحریر این کتاب، هرچند تا اندازه‌ای ترجمهٔ نثر عربی است که خواه‌ناخواه، در طرز اسلوب فارسی، تأثیر بخشیده، ولیکن قدرتِ قلم مترجم سعی داشته است که هرچند بتواند، کلمات عربی را به لغات و کلمات و ترکیبات فارسی برگرداند و اسلوب فارسی را از دست ندهد. بدین سبب کتاب، از تاریخ بیهقی و کلیله و دمنهٔ نصرالله منشی به فارسی نزدیکتر و از مشکلات لغات و اصطلاحات عربی وارسته‌تر، و نثری است بس ساده و فصیح و مانند آب روان. و چنان می‌نماید که در زمانِ خود، طوری ساده بوده است که پیرزنان ایرانی هم قادر به استفاده از قرائت آن بوده‌اند.

### ملک الشعراى بهار

(تاریخ بلعمی، تکمله و ترجمهٔ تاریخ طبری، تصحیح مرحوم بهار، ص ۶)

ترجمهٔ تاریخ طبری، پس از «رساله‌ای در فقه حنفی» تصنیف حکیم ابوالقاسم بن محمد سمرقندی متوفای سال ۳۴۳ هـ ق و مقدمهٔ شاهنامهٔ ابومنصوری (تدوین شده در سال ۳۴۶) قدیمترین سند موجود نثر فارسی است. این کتاب به فارسی هرچه نیکوتر ترجمه شده و تمام

تاریخ محمدبن جریر را شامل است، مگر آنکه نام رُوات و اسناد پیاپی از آن حذف شده است و از ذکر روایات مختلف در یک مورد که اصل مُرَّجَح به نظر رسیده، اکتفا جسته است. و نیز هر جا که روایتی ناقص یافته، آن را از مأخذهای دیگر، در متن کتاب نقل کرده و اشاره نموده است که: «پسر جریر، این روایت را نیاورده بود و ما آن را آوردیم»، مانند مقدمه مفصّلی از بدو تاریخ، یا داستان بهرام چوبین در سلطنت هرمز و نظایر آنها.

### محمدجواد مشکور

ترجمه تاریخ طبری (بخش مربوط به ایران)، چاپ تهران، خیام، ص بیست و پنج تا بیست و شش

این کتاب مشهور است به ترجمه تاریخ طبری، لیکن چون بسی از کتب دیگری غیر از تاریخ‌الأمم و الملوک طبری در آن نقل شده، و کتاب از صورت ترجمه به هیأت تألیف درآمده است آن را به اسم تاریخ بلعمی می‌نامیم... بلعمی مطالبی را هم از کتاب تاریخ طبری حذف کرده است. ترجمه تاریخ طبری در سال ۳۵۲ هـ ق آغاز شد و بنابراین از جمله نمونه‌های بسیار قدیم نثر فارسی دری است... همچنانکه از یک اثر دوره سامانی باید انتظار داشت، نثر بلعمی بسیار ساده و طبیعی و روان و دور از تکلفات و صنایع لفظی است. جمله‌ها کوتاه، ترکیبات بسیار کهنه و در بسیاری از موارد نزدیک به ترکیبات پهلوی، اوصاف منطبق و متناسب با خارج است و بسیاری از مفردات با معانی کهنه خود، چنانکه در قرن چهارم مستعمل بود، آمده و فهم آنها برای فارسی‌زبانان معاصر بدون توضیح و تفسیر اندکی دشوار می‌باشد.

### ذبیح‌الله صفا

تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، ص ۶۶۲ و بهرام چوبین (شاهکارهای ادبیات فارسی) ص ۵-۶

# گزیده تاریخ بلعمی

قسمت اول: پیش از اسلام



## تاریخ نامه بزرگ

- بدان که این تاریخ نامه بزرگ است که گرد آورد ابو جعفر محمد بن جریر طبری، رَحِمَهُ اللهُ، که مَلِک خراسان ابوصالح منصور بن نوح فرمان داد دستور خویش را، ابوعلی محمد بن محمد بن بلعمی، که این تاریخ نامه را، که از آن پسر جریر است، پارسی گردان هرچه نیکوتر، چنانکه اندر وی نقصانی نباشد. پس گوید: چون اندر وی نگاه کردم، و بدیدم اندر وی علمهای بسیار و حجتها و آیتهای قرآن و شعرهای نیکو، و اندر وی فایدهها دیدم، بسیار رنج بردم و جهد و ستم بر خویشان نهادم، و این را پارسی گردانیدم به نیروی ایزد عَزَّوَجَلَّ.
- ۳
- ۶
- ۹ و ما خواستیم که تاریخ روزگار عالم اندر آنچه هرکسی گفته است، از اهل نجوم و اهل هر گروهی که تاریخ گفته اند از گبر و ترسا و جهود و مسلمان، هر گروهی آنچه گفته اند، یاد کنیم اندرین کتاب به توفیق ایزد عَزَّوَجَلَّ، از روزگار آدم تا گاه رستخیز که چند بُود، و این اندر کتاب پسر جریر نیافتیم، و باز نمودیم تا هرکه اندر وی نگرد، زود اندر یابد، و بر وی آسان شود ان شاء الله. تَعَالَى وَحُدَّهُ الْعَزِيزُ.
- ۱۲
- ۱۵ و محمد بن جریر طبری ایدون گوید: من بدین کتاب اندر یاد کنم آفریدن این جهان، که خدای عَزَّوَجَلَّ نخستین بدین جهان اندر چه آفرید؟ و از خلق نخست که را آفرید؟ و از گاه آدم تا این زمانه همه تو را یاد کنیم و بگوییم
- ۱۸ پیغمبر به پیغمبر و امت به امت و مَلِک به مَلِک، و زمانه هرکسی و روزگار

هرکسی و سیرت و کرد از هر کسی بدین جهان اندر همه تو را یاد کنم، و بگویم که از ایشان کی بود که خدای عزوجل را سپاسداری کرد، و کی بود که ناسپاسی کرد، و بگویم که خدای تعالی هرکسی را جدا جدا چه کرد و چگونه ۲۱  
 هلاک کرد ناسپاسان را، و چه پاداش داد سپاسداران را؟ تا بدانی که هرچه حق تعالی کرد، همه عدل کرد. و این جهان و این خلق را از پی آن آفرید تا نیک کردار از بد کردار پدید آید، و هر یکی را پاداش بدهد نیکی را و بدی را ۲۴  
 چنانکه به نبی اندر یاد کرده است: لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاؤُا بِمَا عَمِلُوا وَ يَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى.

(صص ۱۸-۲۵).

۴- پسر جریر = محمد بن جریر طبری. نک. نامنامه و مقدمه.

۵- گوید: ابوعلی بلعمی گوید.

۷- جهد... نهادم: رنج و مشقت بر خود هموار کردم.

۱۲- باز نمودن: بیان کردن، شرح دادن.

۱۳- ان شاء...: اگر خدای یگانه عزیز بخواهد.

۱۹- کرد: کردن، کردار. در تفسیر ابوالفتوح آمده: مؤمن همه کرد باشد بی گفت، منافق همه گفت بی کرد. فم.

۲۵- به نبی اندر: در قرآن. دو حرف اضافه برای یک متمم. || لیجزی...: [هر آنچه در آسمانها و در زمین است از آن خداست] تا بد کرداران را به سبب آنچه کردند کیفر دهد و نیکوکاران را به فرجام نیک (بهشت یا آمرزش خدا) رساند. (قرآن، سوره ۵۳ نجم، آیه ۳۱).

## ۲

### آغاز آفرینش و نخستین انسان

از طریق نجوم ایدون گویند که خدای عزوجل دو تن را بیافرید اندر آسمان بی اندوه و آفت، و آن اندر سالهای حمل و ثور و جوزا بود. پس به

- ۳ زمین آمدند، و سه هزار سال بر زمین بودند بی آفت و انده و بی بیماری، و این اندر سالهایِ سرطان و اسد و سُنبله بود. پس چون به سالِ میزان رسید، پتیاره و اندوه و بیماری پدید آمد. و پس گیومرث پدید آمد - و گویند: او آدم بود -
- ۶ و پادشاه شد بر زمین، بر آب و گیاه و رُستنیها، و دیگر چیز نبود...  
و از پسِ گیومرث صد و هفتاد سال هیچ پادشا نبود، و مردم چون گوسفندی بودند بی شُبّان، و نخستین پادشاهی که اندر زمین بود، از آن پِشدادیان بود و لکن چهار بار پادشاهی از دستِ ایشان بشد، و کس مدّتِ شان نداند.
- و دیگر گویند گبران و بسته گشتیان که ایزد اندر جهان نخستین چیزِ مردی آفرید و گاوی، و آن مرد گیومرث خوانند، و معنیِ گیومرث زنده گویایِ میرا بُود. پس او را گر شاه خواندندی، که جهانِ بیران بود و او اندر شکافِ کوه بودی تنها، و مردم با وی نبود. و معنیِ «گر» کوه باشد، و او را پادشاهِ کوه خواندند، و سی سال تنها بزیست بی کس، پس بمرد، و آن آب که از پشتِ وی بیامد اندر شکافِ زمین شد، و چهل سال اندر زمین بود، و از پسِ چهل سال دو بُن پیکر از زمین برآمد. پس دو درخت گشتند برسانِ مردم: یکی نرو و دیگر ماده. پس حرکت کردند به یکدیگر، و انسان بیامد و از ایشان دو فرزند آمدند، و ایشان را مَشی و مَشانه خوانند، و اسلامیان آدم و حوّا خوانند، و این همه خلقان از ایشان پدید آمدند.
- ۲۱ و چنین گویند که مدّتِ این جهان تا رستخیز که ایزدُ تعالی وعده کرده است نُه هزار سال بود. و گویند که آدم با جفتِ خویش هر دو اندر بهشت بود سه هزار سال. پس به زمین آمدند، و سه هزار سال بگذشت بی آفت و پتیاره.
- ۲۴ پس آهرمن و پتیاره پدید آمد و اندر بنی آدم کار کرد... و از عبدالله بنِ عبّاس روایت کنند که از گاهِ آدم تا آمدنِ نوح دو هزار و دویست و پنجاه سال بود، و از گاهِ طوفان تا وقتِ ابراهیم (ع) هزار و هفتاد و نه سال بود، و از گاهِ ابراهیم (ع) تا هنگامِ موسی (ع) پانصد و شصت و پنج بود، از گاهِ موسی (ع) تا هنگامِ سلیمان بنِ داود (ع) که بیت المقدّس را بنا کرد، پانصد و شش سال بود، و از گاهِ سلیمان (ع) تا هنگامِ ذوالقرنین سیصد و شصت و نُه سال بود، و از

۳۰ گاه عیسی (ع) تا پیغامبر ما صلی الله علیه و سلم پانصد و پنجاه و یک سال بود.

۷- از پس کیومرث... بود: گفته اند پس از مرگ کیومرث پدر بشر صد و هفتاد و اند سال جهان بی پادشاه مانده بود، تا آنکه هوشنگ پیشداد به پادشاهی رسیده است. (ترجمه تاریخ سنی ملوک الارض، ص ۸).

۹- بشد: رفت.

۱۳- بیران: ویران.

## ۳

### قصه خلق آدم

پس چون خدای عزوجل خواست که آدم را، علیه السلام، بیافریند، جبرئیل را بر زمین فرستاد و گفت: «از زمین یک قبضه گل بگیر، تر و خشک و از هر لونی، از سیاه و سپید و سرخ و زرد و سبز و شور و شیرین، تا این خلق را از گل بیافرینم.» جبرئیل (ع) به زمین آمد، آنجا که امروز خانه کعبه است، و خواست که بگیرد، زمین زیر او اندر بلرزید و گفت: «چه خواهی کرد؟» وی گفت: «از تو یک قبضه بگیرم و به خدای برم، تا از تو خلقی آفریند، و بر روی تو برنشاند.» زمین گفت: «یا جبرئیل، از من خلقی آفریند، ندانم که فرمان برد او را اگر نه؟ به حق خدای بر تو، که بازگردی و از من برنگیری.» جبرئیل از تعظیم سوگند نام خدای بازگشت، و چیزی از او نگرفت، و پیش خدای تعالی شد و گفت: «یا رب، تو دانی که زمین مرا به حق تو سوگند داد که از من برنداری، نیارستم برداشتن.» پس میکائیل را بفرستاد، و همچنین زمین با او گفت. اسرافیل را بفرستاد. همچنین گفت. پس عزرائیل را بفرستاد، ملک الموت را. چون زمین او را سوگند داد به حق خدای، گفت: «من فرمان او به سوگند تو دست باز ندارم» و یک قبضه گل از زمین برگرفت از هر لونی، زرد و سیاه و سرخ و سپید و کبود و سبز، و گل تر و خشک و خاک و



سنگ‌ریزه - وز بهر آن است که فرزندان آدم از هرگونه باشند: سپید و سیاه و زرد و سرخ، و نیز خویهای ایشان هرگونه باشد: خوی نیک و خوی بد - و خدای عزوجل این همه اندر نبی یاد کرده‌ست...

پس آن گل را دست بازداشت روزگار بسیار، تا سیاه شد. پس آفتاب بسیار بر آن بتافت و صلصال گشت. قال: فَخَلَقَ اللَّهُ تَعَالَى آدَمَ عَلَى صُورَتِهِ. یعنی:

۲۱ علی صورته آدم. و آن صورت آن است که امروز صورت فرزندان آدم است، و

این صورت هرگز هیچ کس ندیده بود، نه فرشته و نه جن و نه دَد و دام و نه وحوش. هیچ صورتی بدین نیگوی نبود. و بالای آدم چندانی بود که از زمین تا بر آسمان، و چهل سال کالبد آدم به زمین افکنده بود، آنجا که امروز خانه

۲۴ کعبه است، و هرکه بر وی بگذشتی از فرشته و دیگر گونه، از آن صورت عجب داشتی. پس ابلیس به دیدن وی آمد، و پای بر وی زد، و خشک شده

۲۷ بود و صلصال گشته، از آن بانگ برآمد. ابلیس عجب داشت از آن صورت وی. نیکو بنگرید، میانش تهی دید. فرو شد، و به شکم وی اندر بگشت، پس

به سوی بینی او بیرون شد، و سوی سرش بر شد و به مغزش اندر بگشت، و بیرون آمد از آنجا. و آن فریشتگان که بر روی زمین بودند که او ملک ایشان

۳۰ بود آنجا بودند. چون ابلیس از شکم او بیرون آمد، آن کفر خویش که به دل اندر داشت، بر ایشان پیدا کرد، و ایدون گفت که: «این خلق چیست؟ که

۳۳ چیزی نیست و نیرو ندارد. ازیرا که میان تهی است، و هر خلقی که میانش تهی بود، او ضعیف و بی نیرو باشد. و اگر خدای تعالی این زمین او را دهد، ما

بدو نسپاریم، و او را از روی زمین برکنیم چنانکه گروه جان را راندیم.» ایشان گفتند: «ما آنکه با جان کردیم، به فرمان خدای تعالی کردیم نه به فرمان تو.

۳۶ این زمین خدای راست، هرکه را خواهد بدهد، اگر این زمین او را دهد، ما بدو سپاریم.»

۳۹ ابلیس چون از ایشان یاری ندید، از آن کفر و از آن سخن بازگشت، و طاعت آشکارا کرد و کفر پنهان کرد، و ایشان را گفت: «راست گوید این زمین

خدای است، آن را دهد که خواهد، و نیز من هم برینم، ولیکن بیازمودم بدین سخن.» و به دل اندر ایدون اندیشید که «اگر خدای این خلق را بر من فضل

- کند، من او را فرمان نکنم، و اگر مرا بر وی مسلط کند، هلاک کنمش.»
- خدای تعالی خواست که این اندیشه وی آشکارا کند. جان را بفرستاد تا
- ۴۵ به آدم اندر شد، به دهان و به گلوش فرو شد، و به سرش بر شد، و سر و روی و دهن و بینی راست شد. پس چون به گلوش فرو شد و بر شکم رسید و تا ناخن پای شد، هر کجای که جان آنجا رسیدی، آنجای از گِل همه استخوان و
- ۴۸ پی گشتی، و زیر او گوشت برآمدی. و به حدیث اندر ایدون آمده است که: چون جان به سر وی اندر بگشت و به روی و چشم و دهن و بینی بر رسید، عطسه داد. جبرئیل (ع) بر سرش ایستاده بود، گفت: «بگو ای آدم الحمد لله.»
- ۵۱ چون بگفت، خدای تعالی گفت: «يَرْحَمُكَ رَبُّكَ يَا آدَمُ» خدای بیخشیاید تو را. پس چشم باز کرد، و بهشت بدید، و درختان دید، آن میوه‌ها بر او بر بدید بار آورده. و چون جان بر برش فرو شد و به معده بر رسید، گرسنه گشت. چون
- ۵۴ جان به شکمش بگذشت و به نافش رسید، چندان گرسنگی آمدش که خواست برخیزد، وزان میوه بهشت بر کند. و دست بر زمین نهاد و نیرو کرد که برخیزد و نیم تن فرودینش هنوز گِل بود، نتوانست برخاستن. جبرئیل گفت:
- ۵۷ «یا آدم، شتاب مکن...» چون جان به ناخن پای آدم رسید و خلقتش تمام شد، خدای عزوجل از بهشت حله‌ای فرستاد تا بپوشد و بر تخت کرامت برنشاند.

(صص ۷۰-۷۴).

۵- گفت: زمین گفت.

۸- اگر نه: یا نه.

۲۰- فخلق الله...: خدای تعالی آدم را بر صورت خود آفرید. مولوی گوید:

خلق ما بر صورت خود کرد حق      وصف ما از وصف او گیرد سبق

اینکه بلعمی «بر صورت آدم» معنی کرده است ظاهراً درست نیست.

۳۲- پیدا کردن: آشکار کردن.

۴۲- فضل کردن: فضیلت نهادن، برتر شمردن.

۵۳- بر: سینه.

## ۴

## داستانِ نوح

- پس خدای تعالی، عَزَّ شَأْنُهُ، نوح را پیغمبری داد و نزدیکِ بیوَرَأْسَبِ فرستاد و به قومِ وی و به همهٔ جهان. و مغان ایدون گویند که این بیوراسب آتش پرست بود، و هندوان گویند که این بیوراسب بت پرست بود، و به نُبئی اندر چنان است که بت پرست بود. و خدای عزوجل گفت: **قَالُوا لَا تَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَلَا يَعِوقَ وَنَسُوا** این همه نام آن بتان است که قومِ نوح پرستیدند. و نوح را افزون از هزار سال زندگانی بود، و چون پنجاه سال از عمرش بگذشت خدای عزوجل وی را پیغمبری داد، و او نهصد و پنجاه سال خلق را به خدای تعالی همی خواند و کس بدو نگروید مگر اندکی. و آن روز که از آسمان طوفان آمد، او با گرویدگان به کشتی اندر نشستند و همه زن و مرد هشتاد تن بودند: نوح و آن یاران که بدو بگرویده بودند.
- ۱۲ و نوح را پیغمبری بر همهٔ اهلِ زمین بود از مشرق تا مغرب. و بر نوح از آسمان مُصْحَفِ نیامد ولیکن او خلق را بدان صُحُفِها خواند که بر آدم و شیث فرود آمده بود. و بدین نهصد و پنجاه سال اندر سه قرن بگذشت و هیچ کس بدو نگروید. و کودکی چون از مادر بزادی و بزرگ شدی، پدر او را دست گرفتگی و سوی او آوردی، تا نوح را بدیدی و بشناختی. پس گفتی: «ای پسر، این مرد را بینی، جادویِ دروغ‌زن است. اگر من بمیرم، به وی نگروی، و اگر تو را فرزندی بُود، او را همچنین وصیّت کنی» و همچنین قرن به قرن و فرزند به فرزند همی کردند. و نوح گاه‌گاه به شهر اندر شدی و ایشان را به خدای خواندی. او را بزدندی و از آنجا براندندی، و نوح صبر همی کرد. نوح را زنی بود کافر، به نوح نگروید. و نوح را ازین زنِ کافره چهار پسر بود: یکی سام و
- ۲۱

دیگر حام و سدیگر یافت و چهارم کنعان. ازین پسران سه به نوح بگرویدند، و کنعان نگروید و کافر بود، و آن فرزندان را فرزندان آمدند بسیار.

۲۴ پس چون نوح را علیه السلام روزگار برآمد و دراز شد و رنج بسیار شد و

صبر نماند، دعا کرد بر قوم خویش به هلاک، و گفت: «رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَيَّ الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا» خدای عزوجل دعوت او را اجابت کرد و گفت: «من این

۲۷ خلق را هلاک کنم.» و نوح ندانست که به چه هلاک شوند. و خدای تعالی

نوح را بفرمود که «درختِ ساج بنشان. چون بزرگ گردد و درخت شود، من ایشان را هلاک کنم.» - و درختِ ساج به چهل سال تمام شود - و نوح

۳۰ دانست که تا چهل سال ایشان را هلاک نباشد. درخت بنشانند و بدان چهل

اندر خلق را به خدای همی خواند، و صبر می کرد با ایشان، تا درخت برسد و بزرگ شد. و خدای عزوجل وحی کرد به نوح که «من این خلق را به آب

۳۳ هلاک کنم، و از زمین آب برآرم و از آسمان عذاب فرستم، و این خلق را همه

هلاک کنم.»

نوح به زمین کوفه بود، و به خانه وی اندر یکی تنور بود از آهن، که زنش

۳۶ نان پختی اندر وی - و ایدون گویند که تنورِ آدم بود، و اندر آنجا نان پخته

بود - خدای تعالی او را نشان و علامت کرده بود و گفته بود «علامتِ عذاب آن است که آب از پره تنور بیرون آید، چنانکه در قرآن فرموده است: فَإِذَا جَاءَ

۳۹ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ. و زنِ نوح نان بدان تنور همی زد. آب از میان تنور برجوشید.

نوح بترسید که او نیز هلاک شود، گفت: «مرا برهان با این مؤمنان که با من اند.» خدای تعالی او را وعده کرد که «تورا و اهلِ تورا برهانم.»

۴۲ پس چون آن درختِ ساج برسد، خدای عزوجل او را بفرمود: «ساج را

ببر و بیفکن و ازو تخته کن و آن تخته ها با یکدیگر به میخ بدوز و از آن کشتی کن» و نوح ندانست که کشتی چگونه کند. خدای عزوجل جبرئیل را بفرستاد

۴۵ تا او را بیاموخت. و پس نوح آن کشتی همی کرد و مردمان بر وی همی

گذشتند و او را همی گفتند: «ای نوح، چه همی کنی؟» گفتی: «خدای از آسمان آب فرستد و همه غرقه شوند و نیست گردند، و من و هرکه با من

۴۸ بگرویده باشد، بدین کشتی اندر نشیند، و بر سر آب ما همه برهیم.» خلق بدو

بخندیدند و فسوس کردند. نوح گفت: «امروز شما بر ما فسوس کنید، و ما فردا بر شما فسوس کنیم.»

- ۵۱ و ایدون گویند که نوح (ع) آن کشتی به چهل سال تمام کرد و از درون و برون به قار بیندود، و درازی کشتی هزار و دویست ارش بود و پهنایش ششصد ارش بود، و او را سه طبقه کرد: یک از نزدیکتر طبقه زیرین چهارپایان بودند، و طبق میانگین مردم بودند، و طبق زبرین مرغان بودند، و خدای عزوجل گوید او را: قُلْنَا اَحْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ. گفت: «این همه خلق هلاک شوند، نه سباع ماند و نه چهارپای اندر بیابان، و نه مرغان اندر هوا. از هر چیز جفتی بگیر و به کشتی اندر نه نر و ماده.» پس چون وقت آن بود که خدای عزوجل وعده کرده بود که آب عذاب فرستم، نوح همه فرزندان و همه مؤمنان را سوی خویش گرد کرد، و زنش نان همی پخت و تنور پر آتش بود. آب از میان تنور برآمد. زنش بدید و نوح را آگاه کرد، و نوح گفت: «آمد وعده خدای.»

- پس نوح به کشتی اندر شد و همه مؤمنان را به کشتی اندر نشانید. و همه هشتاد تن بودند و همه ذریت نوح بودند. گروهی از علما ایدون گفتند که «نوح را سه پسر بود و آن دیگر هشتاد تن از گروه دیگر بودند»، و خدای تعالی به نبی اندر یاد کرد و گفت: «وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ.» گفت: «آنکه بدین جهان بماند، همه ذریت نوح بودند و دیگر همه هلاک شدند.»

- پس چهل شبانه روز آب از زمین برآمد، و کشتی از زمین برخاست. چون آب کشتی را از جای برگرفت، پسر نوح، آنکه کافر بود، بر آب اندر بماند، و آب او را تا به میان بگرفت. نوح او را گفت: «ای پسر، به کشتی اندر آئی و مسلمان شو، تا با کافران غرقه نشوی.» او گفت: «سَأْوِي إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ.» این پسر شبان بود. هرگه که باران آمدی و سیل خاستی، او گوسفند بر سر کوه بردی، و خود آنجا برشدی، و از آب برستی. ایدون دانست که این نیز همچنان بود. پس با وی حدیث همی کرد تا آب موج بزد و او را غرقه کرد. نوح گفت: «یارب، این پسر از اهل من است، و تو وعده کردی مرا و اهل مرا برهانی.» گفت: «او نه از اهل توست، که به تو نگروده است.»

- پس آب به زمین بسیار شد، و ددان و چهارپایان به سر آب آمدند. و  
 خدای تعالی باد را فرمود تا همه را سوی نوح حشر کرد، تا نوح از هر یکی  
 ۷۸ جفتی بگرفت و به کشتی اندر آورد، و از دیگران دست برداشت تا غرقه  
 شدند... پس آب از آسمان آمدن گرفت آب عذاب، و از زمین آب برآمد، و  
 همه مرغان هوا از بیم آب گرد کشتی اندر آمدند، و نوح از ایشان بگرفت از هر  
 ۸۱ نوعی جفتی، و آن دیگران همه غرقه شدند. و آب از آسمان گشاده شد، و از  
 زمین چشمه‌ها خاست. و کشتی نوح بر سر آب آمد و راست بایستاد. چون به  
 زمین ایستاد، نوح گفت: «بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِيهَا وَ مُرْسِيهَا»، گفت: «به نام خدای  
 ۸۴ ایستادن و رفتن تو باد.» و چندان آب آمد که هرچه اندر جهان کوه است  
 بزرگتر، آب از بالای آن کوه چهل آرش برشده بود، از آن سخن که پسر نوح  
 گفته بود که «بر سر کوه برشوم تا آب مرا نگیرد.» و نوح شش ماه به کشتی اندر  
 ۸۷ بماند بر سر آب، و بدین شش ماه اندر آب عذاب از آسمان نگست و از  
 زمین.
- و نوح را نخست که به کشتی اندر نشست از کوفه نشست. پس کشتی  
 ۹۰ برفت و بر زمین مکه شد و گرد حرم طواف کرد، و پس به سوی مغرب شد و  
 آنگاه سوی مشرق افتاد تا بر زمین شام افتاد. و چون شش ماه تمام نبود،  
 کشتی بر سر کوه جودی نشست. و خدای عزوجل آب از آسمان بازگرفت و  
 ۹۳ بر زمین هیچ جُمنده نمانده بود مگر آنکه با نوح اندر کشتی بودند. پس آب از  
 آسمان بازگرفت و آنکه از زمین برآمده بود به زمین فروبرد چنانکه گنت: «وَ  
 قِيلَ يَا أَرْضِ ابْلَعِي مَاءَكَ وَ يَا سَمَاءِ أَقْلِعِي وَ غِيضَ الْمَاءِ وَ قُضِيَ الْأَمْرُ.» و چون  
 ۹۶ آب از کوه فرو نشست و ایشان که با وی به کشتی اندر بودند، آن همه بیرون  
 آمدند، نوح گفت: «الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ.»
- و آن روز که نوح (ع) از کشتی بیرون آمد عاشورا بود دهم محرم، و روز  
 ۹۹ دهم ماه رجب در کشتی نشسته بود، و تمامی شش ماه به کشتی اندر بماند. و  
 نوح با مؤمنان روز عاشورا بود که از کشتی بیرون آمدند، روزه داشتند بدان که  
 از کشتی راحت یافتند. پس چون نوح از کشتی بیرون آمد، بر سر کوه چهل  
 ۱۰۲ روز بماند، و آب به زمین فرو شد و همه زمین خشک شد، و زمین هر آبی که

- داده بود، همه فرو برد، و آن آبی که از آسمان فرود آمده بود نتوانست فرو بردن، که آب عذاب بود، و تلخ و شور بود - اکنون آب این دریاها همه شور و تلخ از آن است که آب طوفان نوح بود - پس چون آب کم شد، نوح خواست که از سر کوه به زیر آید، نخست زاغ را بفرستاد که «شو و بر زمین بنشین و بنگر تا آب چند مانده است.» و زاغ برفت و بر روی زمین مردار یافت. آنجا برنشست و همی خورد و باز پیش نوح نیامد. بر وی لعنت کرد و گفت: «تورا روزی مردار باد.» پس نوح کبوتر را بفرستاد تا بنگرد که آب چند مانده است بر روی زمین، و کبوتر بیامد و بنشست و پای با آب اندر نهاد و مویش از پای بشد از شوری آب، و پایش سرخ بمانده بود. کبوتر باز پیش نوح آمد و گفت: «آب بر زمین برین قدر مانده است.» نوح مرکبوتر را دعا کرد و گفت: «خدای تعالی تو را به دل خلق شیرین کناد.» پس چون آب همه تمام از زمین بشد، نوح با آنهمه مردمان بر سر کوه، بر زمین آمدند، و بین کوه دیهی بنا کردند، و همه هشتاد تن بودند، و از ایشان چهل مرد بودند و چهل زن، و آن دیه امروز آبادان است و آن را سوق الثمانین خوانند.
- ۱۰۵
- ۱۰۸
- ۱۱۱
- ۱۱۴
- ۱۱۷
- ۱۲۰
- ۱۲۳
- ۱۲۶
- ۱۲۹
- و نوح از پس طوفان سیصد سال بزیست، و از آنگاه باز که آدم بر زمین آمد تا گاه طوفان دو هزار و دویست سال بود، و گروهی گویند سه هزار و پانصد سال بود. و نوح به زمین بابل بود، هزار کم پنجاه سال خلق را به خدای تعالی همی خواند.
- و خدای عزوجل این چندین هزار خلق از هشتاد تن بیرون آورد: همه خلق جهان از مسلمان و ترسا و جهود و گبر و بت پرست و هندو و رومی و غیره. و همه علما چنین گفتند، و همه به طوفان مقررند مگر مغان که ایشان طوفان نشناسند، و نوح را ندانند، و به اخبار ایشان خبر نوح و طوفان نیست. و ایدون گویند که این جهان تا بود آتش پرستی بود، و همه ملوک جهان آتش پرستیدندی، و پادشاهی ایشان را بود تا به وقتِ عَمَر، که از یزدگرد شهریار مُلک بشد، و به مسلمانان افتاد. و جز ایشان همه خلق مقررند. هر صُحفی که از آسمان آمده است از پس طوفان و مر پیغامبران را، چون صحف ابراهیم و تورات موسی و انجیل عیسی و فرقانِ محمدِ مصطفی صلوات الله علیهم

اجمعین، به همه، حدیثِ طوفان پیداست.

- و گروهی دیگر از مغان گویند که «طوفان بود ولیکن به همه جهان نبود، و  
 ۱۳۲ خلق به جمله جهان هلاک نشد و نسل نبرید. نوح را پیغامبری نه به همه  
 جهان بود. پیغامبری او بر اقلیم بابل بود و بر زمین عراق و شام، و طوفان  
 بدان مردمان آمد که آنجا بودند، و مردمان مشرق و مغرب را ازین خبر نبود.»  
 ۱۳۵ ولیکن به نبی اندرون است که همه خلق هلاک شدند جز نوح و آن هشتاد  
 تن، و خدای عز و علا همی گوید: «وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ». و این هشتاد تن  
 همه بمردند و از هیچ کس نسل نماند مگر از پسر نوح از سام و حام و یافث.  
 ۱۳۸ از سام عرب و عجم آمدند و سپیدرویان رومیان و پیغامبران و نیک مردمان،  
 و زحام سیاهان حبش و زنگیان و هندوان و کافران و فرعونان و ملکان و  
 ستمکاران، و از یافث ترک آمد و سقلاب و یاجوج و ماجوج، و کسها که اندر  
 ۱۴۱ ایشان خیر نیست.

و نوح بمرد، و این همه خلق از پس او بماند و هرکسی از فرزندان او به  
 جهان اندر گوشه‌ای بگرفتند.

(صص ۱۳۳-۱۴۳)

۱- بیوراست: تلفظ می شود: bivarasb

۴- قالوا... گفتند: خدایانتان را ترک مکنید نه و دّ نه سواع نه یغوث نه یعوق و نه نسر را. (قرآن،  
 سوره ۷۱ نوح، آیه ۲۳).

۲۵- ربّ لاتذر...: خدای من، از کافران کسی را بر روی زمین باقی مگذار. (قرآن، سوره ۷۱ نوح،  
 آیه ۲۶).

۳۸- فاذا جاء...: چون فرمان ما آمد و [آب از] تنور جوشید... (قرآن، سوره ۲۳ مؤمنون، آیه ۲۷).

۴۸- برهیم: رهائی یابیم. از «رهیدن» یا «رستن».

۴۹- فسوس: ریشخند، تمسخر.

۵۵- قلنا احمل...: گفتیم از همه یک جفت در کشتی بگذار. (قرآن سوره ۱۱ هود، آیه ۴۰).

۶۵- وجعلنا ذرّيته...: قرآن، سوره ۳۷ صافات، آیه ۷۷.

۷۰- ساوی الی...: من به کوهی پناه می‌گیرم که از آب نگاهم دارد.

۷۵- که: زیرا که. «که»ی تعلیل است.

۸۳- بسم الله مجریها...: قرآن، سوره ۱۱ هود، آیه ۴۱.



۹۵- وقیل یا ارض... گفته شد: ای زمین، آب خود را فروبر، و ای آسمان، باران بازدار. آب فرو شد و امر انجام گردید. (قرآن، سوره ۱۱ هود، آیه ۴۴).

۹۷- الحمدلله... سپاس خدای را که از گروه ستمکار رهائی مان داد. (قرآن، سوره مؤمنون، آیه ۲۸).

۱۱۷- از آنگاه باز: از آن زمان.

۱۲۷- بشد: رفت. از دست رفت.

۱۳۵- به نُبی اندرون: در قرآن. دو حرف اضافه برای یک متمم، کاربرد قدیم.

۱۳۶- وجعلنا... نک. ش ۶۵.

## ۵

### جمشید و بیوراسب

#### اشاره

جمشید بنا به روایات داستانی یکی از بزرگترین پادشاهان سلسله پیشدادی است که پس از طهمورث به پادشاهی رسید. سیصد سال پادشاهی کرد و بسیاری از آیینها را به مردم آموخت. وی سرانجام به علت خودستایی و عصیان و دروغگویی مورد غضب یزدان قرار گرفت و مغلوب ضحاک گردید.

از پس طهمورث جمشید بود. چنین گویند که جمشید برادر طهمورث بود و همه جهان وی داشت، و سخت نیکو روی بود. و معنی «شید»

روشنایی بود، و جمشیدش از بهر آن خواندند که هر جا که می رفتی، ۳

روشنایی از وی می تافتی. گروهی گویند: «برادر طهمورث بود»، و گروهی گویند «خویش او بود». و نخستین کسی که سلاح کرد او بود. و سلاح مردمان

از چوب و سنگ بود، او شمشیر و حربه و کارد کرد، و کرباس کرد، و ابریشم و ۶

قز و رنگهای الوان از سیاه و سپید و سرخ و زرد و آنچه بدین مانند، جمشید به جهان آورد، که پیش از او اینها نبود. و دیوان را فرمود تا گرمابه

نهادند، و نوره به کار داشتند، و غواصی کردند، گوهرها از دریا برآوردند، و ۹

- ۱۲ مردمان را بیاموختند، و راهها بنهادند از شهر به شهر، و این گج و سپیداب و رنگها آوردند، و معجونها ساختند. و این سپرغمها و بویهای خوش به کار داشت چون عود و مشک و کافور و عنبر و غالیه. و رسم او آورد، و مردمان جهان را بر چهارگروه کرد: ازو گروهی لشکریان، و گروهی دانایان و دبیران، و گروهی کشتارورزان، و گروهی پیشه‌وران. و هر گروهی را گفت که «هیچ کس مباد که بجز کار خویش کند.» پس علما گرد کرد و از ایشان پرسید که «چیست که این پادشاهی بر من باقی و پاینده دارد؟» گفتند: «داد کردن و در میان خلق نیکی.» پس او داد بگسترد و علما را بفرمود که «روز مظالم من بنشینم، شما نزد من آید، تا هرچه در و داد باشد، مرا بنمایید، تا من آن کنم.»
- ۱۸ و نخستین روز که به مظالم بنشست، روز هرمز بود از ماه فروردین، پس آن روز را نوروز نام کرد، تا اکنون سنت گشت، و هفتصد سال بگذشت، و چهارصد نیز گویند. و اندرین روزگار روزی در دسرش نخاست و دشمنی برو بیرون نیامد و رنجی و غمی ندید.
- ۲۴ پس روزی تنها اندر خانه نشسته بود و تفکر همی کرد. ابلیس به روزن فرو شد، و پیش او بیستاد، جمشید بترسید، او را گفت: «تو کیستی؟» گفت: «من یکی ام از فرشتگان آسمان. آمدم تا تو را نصیحت کنم.» جم گفت: «گو، تا چه نصیحت دادن؟» گفت: «مرا بگوی نخست که تو چه کسی؟» جم گفت: «من یکی از فرزندان آدمم.» گفت: «نیستی، که تا بر زمین چند آدمی بیمار شد و بمرد. اگر تو فرزند آدم بودی، تو را نیز مرگ و بیماری بودی. تو خدای زمین و آسمانی، و تو خود را شناسی. تو بر آسمان بودی و این زمین را تو آفریدی.
- ۲۷ بر آسمان کار آسمانها راست کردی، و بر زمین آمدی تا کار زمین راست کنی، و داد گستری، و باز به آسمان شوی. اکنون خویشتن را فراموش کردی. و من از فریشتگان تو یکی ام، و تو را بر من حق بسیار است، و بیامدم که تو را آگاه کنم.
- ۳۳ و تو این داد بر خلق زمین بگستردی. ایشان را بفرمای تا تو را پرستند. هر که فرمان کند، او را پاداش نیکوی کن، و هر که فرمان نکند، او را بر آتش بسوزان.» جمشید گفت: «چه حجّت است بر آنکه من خدایم؟» ابلیس گفت: «حجّت آن است که من فریشته‌ام و آدمی را بینم، و آدمی فریشته را نبیند، و
- ۳۶

- تو مرا همی بینی معاینه»؛ و این بگفت و ناپیدا شد و جمشید را گفتارِ ابلیس اندر دل کار کرد، و گفت: «من خدایِ آسمان و زمین آمده‌ام تا کار شما راست کنم. اکنون کارهایِ شما راست کردم، و چندین نعمتها شما را دادم، و دردمندی و مرگ از شما برداشتم. اکنون همی بازِ آسمان خواهم شدن. مرا به خدایی پرستید و مُقَر شوید، و هرکه نگرود به آتش بسوزمَش.»
- ۳۹
- ۴۲ پس به همه شهرها بدین‌گونه نامه کرد، و به اطرافِ جهان خلیفتان فرستاد و بسیار کس اندرو بگرویدند، و هرکه نگرود به آتش بسوخت.
- چون از پادشاهیِ جم هفتصد سال بگذشت، از کنارِ پادشاهی او از حدِ مشرق مردی برخاست نام او بیوراسب، و سپاهی بزرگ گرد کرد، و همی آمد و پادشاهی همی گرفت، و لشکرِ او را هزیمت همی کرد، تا آنجا رسید که او بود. و جمشید به طبرستان بود به دماوند. چون جمشید آگاه شد، از وی بگریخت و پنهان شد یک سال. بعد از یک سال خبرِ او یافت و بگرفت و بکشتش، و پادشاهی بر او راست گشت. و کشتن جمشید چنان بود که از بر سرش نهاد تا پای به دو نیم کرد. و پارسیان گویند بیرون از این کتاب که «جم بگریخت و به زاوُلستان شد» به حدیث دراز.
- ۴۵
- ۴۸
- ۵۱

(صص ۱۳۰-۱۳۲)

۳- و جمشیدش... می تافتی: این وجه تسمیه ظاهراً نادرست است. نک. نامنامه.

۵- سلاح کرد: سلاح ساخت.

۲۴- بیستاد = بایستاد (کار بردِ قدیم).

۳۷- همی بینی معاینه: به چشم می بینی. «معاینه»: به چشم دیدن.

۴۰- بازِ آسمان: به آسمان.

۴۱- بسوزمَش: بسوزانمَش.

۴۳- بسوخت: بسوزانید.

۵۱- به حدیث دراز: به تفصیل، وابسته به «گویند».

## ۶

## ضحاک تازی

## اشاره

ضحاک پسر مرداس، و از تازیان بود. پس از آنکه جمشید خودستایی آغاز کرد، فرّ ایزدی از او جدا شد و مغلوب ضحاک گردید. دوره فرمانروایی ضحاک که با ستم همراه بود، هزار سال طول کشید. سرانجام کاوه آهنگر از اصفهان ظهور کرد و بر ضحاک شورید و مردمان بسیار بر خود گرد آورد. ضحاک بسیار لشکر فرستاد اما عاقبت شکست خورد. چون کاوه را خبر دادند که از خاندان جمشید مردی به نام فریدون مانده است، پادشاهی را بدو سپرد. فریدون به جنگ ضحاک رفت و او را در بند کشید و خود به پادشاهی نشست.

از پس طوفان، هزار سال، ملکی پدید آمد از نسل حام بن نوح، نامش ضحاک، و جادوی دانست. و او پادشاهی همه جهان بگرفت. و او را به ۳ پارسی ازدها خواندندی و هزار سال زندگی وی کم یک روز بود. و این ضحاک را ازدها به سوی آن گفتندی که برکتی او دو پاره گوشت بود بزرگ بر رسته دراز، و سر آن به کردار ماری بود و آن را به زیر جامه اندر داشتی، و ۶ هرگاه که جامه از کتف برداشتی، خلق را به جادوی چنان نمودی که این دو ازدهاست، و از این قبل مردمان ازو بترسیدند. و عرب او را ضحاک گفتند. و مغان گویند که او بیوراسب بود، و اندرین اختلاف است بسیار، که بیوراسب ۹ به وقت نوح بود علیه السلام. و این ملکی بود ستمکار، و همه ملوکان جهان را بکشت و خلق را به بت پرستی خواند، و بدین سبب خلق را همی کشت، و به ایام هیچ ملک چندان خون ریخته نشد که به ایام او. و تازیانه زدن و بردار کردن او آورد. ۱۲

و هزار سال پادشاهی راند، و خلق جهان ازو ستوه شدند. پس خدای

- ۱۵ تعالی خواست که آن پادشاهی ازو بستاند. چون هشتصد سال از پادشاهی او بگذشت، آن گوشت پاره که بر سر دوش داشت، ریش گشت، و درد گرفت، و بی قرار شد، و هیچ خلق علاج آن ندانست. تا شبی - گویند که - به خواب دید که کسی گفتی که این ریش تو را به مغز سر مردم علاج کن. دیگر روز مغز
- ۱۸ سر مردم برنهاد، آرام گرفت، و دردش کمتر شد. پس هر روزی دو مرد را بکشتی و از مغز ایشان بر آنجا نهادی، تا دوست سال بر این بگذشت، و هر خلقی را که اندر همه جهان به زندان بودند، آن همه بکشت. پس آن دیگر که بیرون بودند، هر روزی دو مرد بکشتندی، و مغزشان بیرون کردند از بهر آن ریش. و ضحاک به هر شهری مرد فرستادی، تا هر روز به هر کوی و محلتی وظیفتی نهادند که دو تن بدهند. و همچنین همی کردند، تا خواست که بر زمین خلق نماند، و همه جهان از وی بستوه شدند.
- ۲۴ پس چون کارش به آخر رسید، او را هزار سال تمام شد، به زمین اصفهان مردی بود کشاورز، و آهنگری کردی، و به دیهی او را دو پسر بود بزرگ شده.
- ۲۷ این هر دو پسر این مرد را عامل ضحاک بگرفت و سوی ضحاک فرستاد. آن هر دو را بفرمود کشتن. و نام پدر این پسران کاوه بود. چون خبر یافت از کشتن پسران، صبرش نماند. به شهر اندر آمد و بخروشید و فریاد خواست، و آن پوست که آهنگران به پیش پای بسته دارند، بر سر چوبی کرد چون علمی، و فریاد کرد. و خلق خود از ضحاک ستوه شده بودند، که خلقی بسیار بدین سبب بکشته بود. و او را خوان سالاری بود کاین کار به دست او بود. او را دل
- ۳۳ بسوخت از بسیاری خلق کشتن. پس هر روز از آن دو مرد یکی را بکشتی و یکی را پنهان کردی، و مغز سرگوسفندی با وی برآمیختی و بر جای نهادی. و چون روزی چند برآمدی، آن مردی چند که گرد آمده بودند، ایشان را به شب
- ۳۶ از شهر بیرون کردی، و گفتی به آبادانیها میاید، و به بیابانها و کوهها روید تا کس شما را نبیند. و ایدون گویند که این اصل گردان که اندر جهان است از ایشان است.
- ۳۹ پس چون بسیار را بکشت، و کاوه را فرزندان کشته شد، برخاست و فریاد خواند و گفت: «تاکی ما این جور و ستم کشیم؟» پس خلق بر او گرد آمدند، و

- بسیاری کس او را اجابت کردند. و کاوه آن خلیفِ ضحاک را که اندر اصفهان  
 ۴۲ بود بکشت، و شهر بگرفت، و به امیری نشست، و خزانه و سلیح برداشت،  
 و به مردمان بخشید، و خراج بستند، و متابعت بسیار گشت و به اصفهان  
 مردی خلیفت کرد، و خود به اهواز برفت، و آن مرد که از قبَلِ ضحاک آنجا  
 ۴۵ بود بگرفت و بکشت، و یکی را بر جای او بنشانند. و از هر شهری بسیار  
 خواسته بگرفت، و بسیار خلق متابع او گشتند. آن روز ضحاک به دماوند بود  
 و طبرستان. چون از این کار آگاه شد، بسیار لشکر فرستاد، و کاوه ایشان را  
 ۴۸ بشکست، و شهرها همی بگرفت. و او عَلمِ چرمین را پیش داشت. چون به  
 ری رسید، مردمان را گفت: «ما اکنون به نزدیکِ ضحاک رسیدیم. اگر او ما را  
 بشکند، مُلک او را باشد، و اگر ما او را بشکنیم، یکی باید که ما همه او را  
 ۵۱ بپسندیم، تا همان روز او را به مَلِکی بنشانیم تا جهان بی مَلِک نباشد، و هر  
 کسی به جایِ خویش بیاراند.» گفتند: «ما را تو بس، که این جهان به دستِ تو  
 به راحت افتاده باشد. هم تو سزاوارتر باشی بدین کار.» گفت: «من این کار را  
 ۵۴ نشایم. زیرا که من نه از خاندانِ مَلِک ام، و پادشاهی کسی را باید که از خاندانِ  
 مَلِکان باشد. من مردی آهنگرم، نه از بهرِ آن برخاستم که مملکت گیرم، که  
 مرادِ من بدین آن بود که خلق را از بیدادِ ضحاک برهانم، و اگر من او را بگیرم و  
 ۵۷ مَلِکی خویشتن را دعوی کنم، هر کسی گوید: این مُلک را نشاید، و اگر  
 پادشاهی نباشد، جهان تباه شود و بر من نماند. کسی را طلب کنید از خاندانِ  
 ملک، تا او را بنشانیم و ما پیش او بیستیم و فرمانِ او کنیم.» پس دو ماه از او  
 ۶۰ زمان خواستند بر جستن این کس.  
 و از فرزندانِ جمشید مردی مانده بود با خرد و دانش و نیکوروی، و بر  
 دینِ نوح بود، و با نوح به کشتی اندر بوده بود، و از آن هشتاد تن بود. چون از  
 ۶۳ کشتی بیرون آمده بود، او را فرزندانِ آمدند، و از نسلِ او جوانی مانده بود، به  
 وقتِ ضحاک بگریخته بود. ضحاک را خبر دادند که از فرزندانِ جم یکی تن  
 مانده است که او را آفریدون خوانند، و این ملک بر دستِ آن مرد بشود، و او  
 ۶۶ بر دستِ آفریدون هلاک شود. طلبِ آفریدون همی کردند. آفریدون گریخته  
 بود و به طبرستان شده. ضحاک به طلبِ او بدین حدّ آمده بود. چون کاوه به

ری آمد، آفریدون از پنهانی به ری آمد.

- ۶۹ پس چون کاوه خبر آفریدون شنید، شاد شد، و بفرمود تا طلب او کردند و بیرون آوردش، و سپاه و خزینه و پادشاهی همه بدو سپرد، و پیش او بایستاد، و آفریدون را گفت که با «ضحاک حرب کن، تا او را بگیریم و جهان بر دست تو راست کنیم.» آفریدون روی به ضحاک نهاد. و کاوه سپهسالار بود، و همه کار به دست او بود. و ضحاک روی بدیشان نهاد و حرب کردند، و آفریدون ظفر یافت، و ضحاک را بگرفت و بکشت، و همان روز تاج بر سر آفریدون نهاد، و جهان بدو سپرد. و آن روز مهر روز بود از ماه مهر، آن روز مهرگان نام کردند، و عیدی کردند بزرگ، و داد و عدل بدین جهان اندر بگسترد، و مهر نیکو اندر جهان در افتاد. و آفریدون به پادشاهی بنشست، و
- ۷۸ کاوه آهنگر را سپاه سالار خویش کرد، و هرچه بود بدو سپرد.

(صص ۱۴۳-۱۴۷)

- ۴- به سوی آن: به سبب آن. || دو پاره... دراز: دوپاره گوشت بزرگ دراز روییده بود.
- ۶- جادوی: جادو بودن، سحر. از «جادو» + ی مصدری.
- ۷- از این قبل: از این جهت.
- ۸- بیوراسب بود: بیوراسب همان ضحاک است بی تردید. نک. نامنامه.
- ۹- ملوکان: ج ملوک، و آن ج ملک (کاربرد قدیم).
- ۱۵- ریش: زخم.
- ۱۷- تو را = خود را. ضمیر شخصی به جای ضمیر مشترک به کار رفته (کاربرد قدیم). || مردم: انسان.
- ۲۳- وظیفه: مقرری، سهمیه. || خواست که: نزدیک بود که.
- ۳۲- کاین = که این. در متن همه جا «کین» ضبط شده.
- ۴۶- خواسته: مال، ثروت.
- ۵۴- نشایم: شایسته نیستم. از مصدر «شایستن» یا «شاییدن».
- ۵۹- بیستیم = بایستیم.
- ۶۲- هشتاد تن بود: اشاره به شمار یاران حضرت نوح که در کشتی بودند و نجات یافتند.
- ۶۵- بشود: برود، از میان می رود.
- ۷۷- مهر... در افتاد: مهر و محبت جهان را فراگرفت.

## ۷

## قربان کردنِ حضرتِ ابراهیم

پس چون ابراهیم را، علیه السّلام، اسحاق بیامد و بزرگ شد، و اسماعیل آنجا به مکه بزرگ شد، و اسحاق پنج ساله شد، ابراهیم با خدای تعالی نذر کرده بود که اگر مرا پسری آید، از قِبَلِ خدای تعالی قربان کنم. پس پسران بزرگ شدند. خدای تعالی ابراهیم را آن نذر یاد کرد، و او را به خواب بفرمود که آن نذرِ خویش را وفا کن... پس ابراهیم دل بنهاد، و پسر را به ذبح برد به جایِ قربان تا او را ذبح کند. ۳ ۶

و علما اندرین اختلاف کرده‌اند که کدام پسر بود؟ گروهی گفتند اسحاق بود، و عجم بر این قول‌اند، که عجم فرزندانِ اسحاق‌اند. و عرب گویند که اسماعیل بود. و به خبر اندر از پیغامبر (ع) هر دو روایت آمده است، هم اسحاق را و هم اسماعیل را، خبرهایِ درست، ولیکن از پیغامبر خبری درست روایت کنند که آن دلیل است که ذبیح اسماعیل بود، و آن آن است که پیغامبر (ع) گفت: «أَنَا ابْنُ الذَّبِيحَيْنِ» من پسرِ دو ذبیح‌ام، و دو پدرِ مرا از بهرِ خدای ذبح خواستند کردن: یکی اسماعیل را و دیگر پدرش عبدالله را. و عبدالمطلب مهتر همه مکه بود، و چاه زمزم ویران شده بود، و آب همی برنیامد و خشک شده بود. و عبدالمطلب را ده پسر بود. خود با پسران بایستاد، و آن چاه بکندن گرفتند، و هرچند می‌کنند، آب برنیامد. عبدالمطلب با خدای تعالی نذر کرد که اگر این آب به دستِ او و به دستِ فرزندانِش برآید، او یک فرزند خویش را قربان کند. پس آب برآمد و چاه آبادان شد. ۹ ۱۲ ۱۵ ۱۸

عبدالمطلب فرزندان را گرد کرد، و گفتا: «چه گوید اندرین نذرِ من؟» گفتند: «ای پدر، نذرِ خویش وفا کن، و هر که را خواهی قربان کن.» ۲۱



- ۲۴ عبدالمطلب گفتا: «قرعه زرم. هرکه را قرعه بر او آید به میان شما، او را قربان کنم.» پس قرعه زد میان ده فرزند. قرعه بر عبدالله آمد. و به خبری دیگر اندر آید بیرون ازین کتاب محمد بن جریر، که عبدالمطلب از همه فرزندان عبدالله را دوستر داشتی، و او کوچکتر بود از همه به سال. پس چون قرعه خواست زدن، همی ترسید که بر عبدالله افتد، روی سوی آسمان کرد و بگریست،
- ۲۷ گفت: «اللَّهُمَّ لَا تَجْعَلْهَا عَلَى عَبْدِ اللَّهِ.» گفت: ای خدای من، تو این قرعه بر عبدالله میار. پس قرعه زد، بر عبدالله آمد. خواست که عبدالله را قربان کند. و عبدالله هنوز پنج ساله بود و مادرش از بنی مخزوم بود. و بنی مخزوم مردمانی بودند که به مکه اندر غلبه ایشان را بود. چون آگه شدند، بدویدند سوی کسهای خویش، و فریاد خواستند. ایشان بیامدند و عبدالمطلب را گفتند: «ما نپسندیم که تو این فرزند را بکشی.» گفتا: «پس چه کنم، که نذر کرده‌ام و قرعه زده‌ام، بر او آمد؟» گفتند: «او را فدا کن. بدل او یکی گوسفند بکش، چنانکه ابراهیم فدا کرد مر اسماعیل را به گوسفندی.» گفتا: «رواست.»
- ۳۰ عبدالمطلب اشتر بیاورد، و پیش عبدالله به پای کرد، و قرعه میان اشتر و عبدالله بزد. گفت: «اگر خدای این نپسندد، قرعه به اشتر آید، و من این اشتر بکشم بدل عبدالله، و اگر قرعه بر عبدالله افتد، پس چاره نباشد از کشتن او.»
- ۳۱ پس چون قرعه زد، بر عبدالله آمد. ایشان گفتند: «راضی نباشیم، اشتر بیفزای.» عبدالله اشتر پنج کرد، پس قرعه بزد. قرعه بر عبدالله آمد. ایشان راضی نمی شدند، و پنج پنج همی افزود، و قرعه بر عبدالله همی آمد تا اشتر به صد کرد. پس قرعه زد، بر اشتر آمد. آنکه گفتند: «کنون پدید آمد که خدای
- ۳۲ تعالی این صد اشتر به فدای عبدالله بپسندید.» و این سنت گشت به عرب اندر، هرکه مردی بکشتی، دیت او صد اشتر بودی که اولیا و خویشان او را بدادندی، و تا امروز همچنین است، و تا رستخیز بود...
- ۳۳ پس خدای عزوجل قصه ذبح یاد کرد که ابراهیم مر پسر را گفت که هرکه بود یا اسماعیل یا اسحاق «یا بُنَّیَّ اِنِّی اَرِی فِی الْمَنَامِ اَنِّی اَذْبَحُکَ.» و این آنگاه گفت پسر را که به جای ذبح بود. و به خبر ایدون آمده است که خود ابراهیم این خواب ندیده بود، و دل بنهاد که هر آینه آن نذر وفا کند، و فرزند
- ۳۴
- ۳۵
- ۳۶
- ۳۷
- ۳۸
- ۳۹
- ۴۰
- ۴۱
- ۴۲
- ۴۳
- ۴۴
- ۴۵
- ۴۶
- ۴۷
- ۴۸

- ۵۱ را ذبح کند. مادر آن فرزند را ایدون گفت که «این پسر را با من بفرست تا کار کند» و پسر را گفت: «رسی آر، تا بدین کوه شویم، و هیزم کنیم، و من با تو بیایم.» پسر رسن برگرفت و ابراهیم کارد برگرفت و برفت، و همه خلق آسمان و فریشتگان همی نگاه کردند. چون او به کوه مگه برآمد بر کوهی نام او ثبیر، همه فریشتگان بگریستند گفتند: «یارب، چه بزرگ بنده ای است این ابراهیم
- ۵۴ تو را، که از بهر تو را او را به آتش افکندند، و پس او باک نداشت، و اکنون به فرزندش مبتلا کردی، تا از بهر تو فرزند قربان می کند و باک نمی دارد!» چون به کوه برهمی رفت، کوه بلرزید، گفتا: «چه روز آمد مرا که پیغامبری پسر خویش به من بر می کشد؟!» چون کوه بلرزید، پسر ابراهیم را گفت: «ای پدر، کوه چرا همی لرزد؟» گفت: «ای پسر، خدای عزوجل قادر است، هر چه خواهد کند.»
- ۶۰ پس ابلیس را غم گرفت از نیت ابراهیم و صدق او، ندانست که چه کند. به وقت سوی مادر این پسر آمد ساره، یا هاجر، و خویشان بدو نمود بر صورت پیری، و گفت: «ابراهیم پسرت را کجا بُرد؟» گفتا: «به هیزم بُرد.» گفتا: «نبرد تو را بفریفت، و کارد با خویشان ببرد، و پسر را بخواهد کشتن.» زن گفتا: «همانا که تو ابلیسی، که گویی پیغمبر خدای پسر خویش را بکشد.» گفتا: «ایدون همی گوید که خدای تعالی فرمود.» گفتا: «اگر خدای فرمودش، من نیز خدای را فرمان بُردارم.» چون از مادر نومید شد، بیامد به سوی پسر ابراهیم، که مگر بتواند فریفتن، که دل کودکان ضعیف تر بُود. پسر از پس پدر همی رفت. او را گفت: «ای پسر، این پدر تو را بخواهد کشتن.» پسر گفتا: «مگر تو ابلیسی؟ پیغامبر خدای تعالی پسر خویش را چگونه کشد؟» گفتا: «آری، همی گوید که خدای تعالی فرموده است.» گفت: «اگر خدای فرمود، من خدای را فرمان بُردارم.» چون از پسر نومید شد، سوی ابراهیم شد، و او را گفت: «ای ابراهیم، این پسر را همی بری که بکشی، همانا که ابلیس تو را به خواب نموده است که پسر را بکش. اگر چنین کنی به خدای عاصی شوی.» ابراهیم گفت: ای عدو الله، از من دور شو، که من به فرمان تو هرگز فرمان خدای تعالی را دست باز ندارم.» از ابراهیم نومید بازگشت ابلیس.
- ۷۵

- و ابراهیم بر آن کوه برهمی شد، تا مانده شد. پس بنشست، و پسر را پیش  
 بنشاند، و کارد از آستین بیرون آورد، و سرِ پسر بر کنار نهاد و بگریست. و پس  
 ۷۸ گفت پسر: «ای پدر، چه بودت، و این کارد چیست؟» گفت: «یا بُنَّیَّ اِنِّی اَرِیْ  
 فِی الْمَنَامِ اِنِّی اَذْبَحُكَ فَاَنْظُرْ مَاذَا تَرِیْ.» ای پسر، من به خواب چنان دیدم که  
 تو را ببايد کشتن، بنگر تا چه بینی؟ پسر گفت: «یا اَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ.» ای پدر  
 ۸۱ آنچه فرمودند، بکن. گفت: «ای پسر، تو زیرِ کارد چگونه توانی صبر کردن؟»  
 گفت: «سَتَجِدُنِی اِنْ شَاءَ اللهُ مِنَ الصَّابِرِیْنَ» گفت: «مرا از صابران یابی، اگر  
 خدای بخواهد.» پس پسر بگریست، گفت: «ای پدر، اگر مرا به خانه گفته  
 ۸۴ بودی، من مادر و خویشان را پدرود کرده بودمی.» ابراهیم (ع) سرش به کنار  
 بگرفت، و همی گریست، و پسرش همی گریست، و آسمانها و زمینها و  
 کوهها و فریشتگان با او همی گریستند. چون پسر آن چنان دید، پدر را گفت:  
 ۸۷ «ای پدر، برخیز و فرمانِ خدای بر، و روزگار بمبَر، تا من و تو اندر خدای  
 تعالی عاصی نشویم.» ابراهیم گفت: «ای پسر، چگونه کنم؟» گفت: «ای پدر،  
 به رسن دست و پای من ببند، که بُود که چون کارد به من رسد من بطیم، و  
 ۹۰ جامه تو به خون بیالاید، و مادرم بداند.»
- ابراهیم برخاست، و دست و پای پسر بست، و پسر را بر دستِ راست  
 بخوابانید، و به دل تسلیم کرد، خواست که کارد به گلوی پسر برنهد، آب از  
 ۹۳ چشمش فرود آمد، و دستش بلرزید، و پسر چشم فراز کرده بود، خود را به  
 خدای سپرده. چون دید که پدر گلوی او نمی بُرد، چشم باز کرد و پدر را دید  
 که همی گریست. گفت: «ای پدر، روی من ببینی، و کارد و دستت کار نکند که  
 ۹۶ گلوی بُرد، و ترسم که من و تو اندر خدای تعالی عاصی شویم. مرا به روی  
 اندرافکن و کارد بر قفای من نه، و گلوی من بُر.» فریشتگان هفت آسمان  
 برایشان نظاره گشتند، و شگفت همی داشتند از دلِ پدر و تسلیمِ پسر. و  
 ۹۹ ابراهیم دل به خدای داد، و خویشان بدو سپرد، و پسر را به روی اندر افکند،  
 و کارد بر قفای وی نهاد چنانکه خدای تعالی گفت: «فَلَمَّا اسْلَمَا وَ تَلَّهٗ  
 لِلْجَبِیْنِ.»  
 ۱۰۲ چون کارد بر قفای کودک نهاد، و نیرو کرد کارد برگشت، و روی تیز از

- برآمد و کند از سوی قفایِ کودک. ابراهیم عجب داشت از آن، و پسر چون تیزیِ کارد نیافت، گفت: «ای پدر، چه بودت، چرا چندین تأخیر همی کنی؟»
- ۱۰۵ گفت: «ای پسر، عجبی همی بینم از قضایِ خدایِ تعالی! این کارد برگشت و رویِ کندِ سوی تو آمد، و تیزیِ سویِ زبر.» گفت: «ای پدر، غلط همی کنی، و کارد به غلط برنهادی. نخست تیزیِ کارد بر قفایِ من نه و فرو بر به گلو، و
- ۱۰۸ چندین تأخیر مکن.» ابراهیم تیزیِ کارد بر قفایِ پسر برنهاد. اندر وقت، خدای عزوجل جبریل را، علیه السلام، بفرستاد تا کبشی از بهشت بیاورد: گوسفندی سپید و چشمهای او سیاه و چهار دست و پای او سیاه، و
- ۱۱۱ سروهایی بزرگ و سیاه. و جبریل (ع) بیامد، و گوش کبش گرفته، و به کوه آمد نزدیکِ ابراهیم، و بیستاد، تا ابراهیم همی چه کند. پس ابراهیم کارد به گلوئیِ پسر برنهاد، و نیرو کرد کارد دو تا گردید. ابراهیم متعجب بماند و بیستاد. پسر
- ۱۱۴ گفت: «ای پدر، چه بوده است که این کارد همی نبرد؟» گفت: «خدای را همانا اندرین امری است که من و تو ندانیم. این کارد دو تا شد.» گفت: «ای پدر، دستِ تو همی بلرزد، و ترسم که فرمانِ خدای تأخیر شود. کارد را راست کن
- ۱۱۷ و طعنه کن.» و ابراهیم کارد را راست کرد، و برگلوئیِ پسر نهاد، و خواست که ببرد، خدای عزوجل وی را ندا کرد، گفت: «یا ابراهیم، آن خواب که دیدی راست کردی، و نذر را وفا کردی.» ابراهیم این بشنید، از هیبتِ خدای،
- ۱۲۰ عزوجل، بلرزید، و کارد از دستش بیفتاد، و به سنگ خارا درنشست تمامت. و جبریل (ع) بانگ کرد و گفت: «اللَّهُ أَكْبَرُ.» سر بر کرد، جبریل را دید که گوش کبش گرفته و همی آورد. دانست که خدای عزوجل فرستاد. گفت: «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَ اللَّهُ أَكْبَرُ.» پس پسر را گفت: «ای پسر، سر بر کن، که خدای تعالی فرج داد.» پسر برخاست، جبریل را دید با آن کبش، گفت: «اللَّهُ أَكْبَرُ وَ لِلَّهِ الْحَمْدُ.»
- و به خبر چنین اندر آمده است که این تکبیر که به روزگارِ گوسفندگشان
- ۱۲۶ گویند این سه تن تألیف کردند: جبریل امینِ خدای، و ابراهیم خلیلِ خدای، و پسرِ ابراهیم ذبیحِ خدای. و هر که این تکبیر بدان روزگار بسیار گوید، روز رستخیز این سه تن شفیع او باشند پیشِ خدای. پس ابراهیم دستِ پسر
- ۱۲۹ بگشاد. و خدای تعالی نزدِ ابراهیم وحی فرستاد که پسرت را بگوی که

۱۳۲ اندرین ساعت حاجتی از من بخواه، هرچه بخواهد روا کنم. ابراهیم پسر را بگفت. پسر روی سوی آسمان کرد و گفت: «یارب، هرکه از مؤمنان پیش تو آید با گناه بسیار، و به ایمان وی اندر تقصیری باشد، تو آن گناهانِ وی مرا ببخش.»

۱۳۵ پس جبریل (ع) آن کبش پیش ابراهیم برد تا قربان کند. کبش از دستِ کودک بجست وزان کوه فرو شد، و به کوهِ منی برشد، آنجا که امروز جای قربان است، و حُجَّاج آنجا قربان کنند و آنجا سنگ اندازند. و خدای تعالی چنان خواست که جایِ قربان بر منی بُود. آن کودک از پس کبش بدوید و کبش آنجا بیستاد که نخستین روز سنگ اندازند. ابراهیم هفت سنگ بینداخت، و کبش بیستاد، و ابراهیم فراز شد و او را بگرفت، و قربان کرد آنجا که امروز جایِ قربان است. و خدای عزوجل گفت: وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ. و خدای تعالی آن کبش را عظیم خواند، نه بزرگیِ کبش خواست، بزرگیِ آن فدا خواست و آن سنت که از ابراهیم بماند تا امروز زانِ آن گوسپند کشتن و قربان کردن. گفت: «بزرگ فدایی بود که ابراهیم را دادم، که سنتِ آن تا رستخیز بماند بر فرزندانِ آدم (ع)» و پس خدای، عزوجل، ابراهیم را ثنا کرد و گفت: ۱۴۴ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ. گفت: «این بزرگ آزمایشی بود که مرا ابراهیم را بدان مبتلا کردیم، و ابراهیم نیکو کار کرد که جانبِ ما نگه داشت، و فرزند به ما سپرد و نذرِ ما وفا کرد، و ما جزای او بدادیم که فدا دادیم پسرش را، تا وی را ۱۴۷ نبایست کشتن، و کشتنِ کبش از وی بیسندیدیم.» پس گفت: إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ.

(صص ۲۲۵-۲۳۸)

۳- از قِبَلِ: به جهت، از برای.

۱۲- انا ابن الذبیحین: در سفینه البحار چنین آمده: وَقَوْلُ النَّبِيِّ: أَنَا ابْنُ الذَّبِيحَيْنِ، يَعْنِي إِسْمَاعِيلَ بْنَ إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ (ع) وَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ. سفینه البحار، ج ۱، ص ۴۸۱.

۲۴- بیرون از: بجز [که در کتاب محمد بن جریر نیامده].

۳۳- او را فدا کن: برای او فدیهِ معین کن. «را» نشانهٔ مفعول غیر صریح است. «فدا»: عوض، آنچه برای نجات خود یا دیگری می دهند.

- ۴۶- یا بنی...: پسر جان، من در خواب چنان دیدم که تو را سر می برم. (قرآن، سوره صافات، آیه ۱۰۲).
- ۵۴- از بهر تو را: از برای تو. دو حرف اضافه برای یک متمم (کاربرد قدیم).
- ۵۶- گفتا = کوه گفتا.
- ۵۷- به من بر: بر من، روی من. دو حرف اضافه برای یک متمم.
- ۷۵- دست بازداشتن: رها کردن، ترک نمودن.
- ۷۶- مانده شدن: درماندن، خسته شدن.
- ۷۸-۸۲- یا بنی... یا ابت... ستجدنی...: قرآن، سوره صافات، آیه ۱۰۲.
- ۸۷- روزگار بمبر: وقت را تلف مکن. «بمبر»: فعل امر منفی از «بردن»، که باء تأکید بر سر آن آمده (کاربرد قدیم).
- ۸۹- بود که: شاید که.
- ۱۰۰- فلما...: پس چون تسلیم شدند و ابراهیم پسر را بر پیشانی افکند... (قرآن، سوره صافات، آیه ۱۰۳).
- ۱۰۲- روی تیز... کودک: لبه تیز کارد به بالا برگشت و طرف کند بر پشت گردن پسر قرار گرفت.
- ۱۰۶- غلط: اشتباه.
- ۱۱۲- بیستاد = بایستاد.
- ۱۱۷- طعنه کن: بزن، به کار ببر. در نسخه‌های «زورکن» آمده.
- ۱۲۰- تمامت: به تمامی، همه‌اش. قید است وابسته به فعل «درنشست».
- ۱۲۵- گوسفند کشان: هنگام گوسفند کشتن، عید قربان («ان» در آخر «گوسفند کشان» پسوند زمان است).
- ۱۴۰- و فدیناه...: عوض دادیم او را ذبحی (گوسفندی) بزرگ. (قرآن، سوره صافات، آیه ۱۰۷).
- ۱۴۵- انّ هذا...: همان سوره، آیه ۱۰۶.
- ۱۴۷- فدا دادیم پسرش را: برای پسرش فدیة دادیم.
- ۱۴۸- انا...: ما نیکوکاران را این چنین پاداش می دهیم. (همان سوره، آیه ۱۰۵).



## اندرزهای منوچهر

### اشاره

منوچهر پادشاه از سلسله پیشدادیان، نخستین سلسله پادشاهان ایران. وی نوه ایرج بود و پس از فریدون به سلطنت رسید. اسم خاندان منوچهر در اوستا Airyâva (= ایرج) به معنی یاری کننده ایرانیان است. سخنان او که در این بخش آمده، درباره حقوق پادشاه و مردم بر یکدیگر است و گوشه‌ای از وضع اجتماع و سیاسی زمانهای کهن را بیان می‌کند.

پس چون دیگر روز ببود، بفرمود تا همه سپاه را که به حضرت او بودند، گرد کرد، و خُرد و بزرگ را همه بخواند و هر کسی را از مهتران سپاه و رعیت به جای خویش بنشانند، و اندر مرتبت کس تقصیر نیفتاد. و خود بر تخت مملکت بنشست و تاج بر سر نهاد، و موبد همه موبدان را بر کرسی بر آن تخت بنشانند، و او موبد همه علما و حکمای زمانه بود. و چون دانست که هر کسی به جای خویش بنشست، او بر تخت برپای خاست، و این خلق همه برپای خاستند. ایشان را بفرمود تا بر جای خویش بنشینند که «من از بهر آن برپای خاستم، تا شما همه مرا ببینید و سخن من بشنوید.» پس ایشان را خطبه کرد و ابتدای خطبه خدای را سپاسداری کرد، پس ایشان را ایدون گفت:

ای مردمان، این همه خلق را که شما ببینید بدین چندین بسیاری و چندین گونه خلق که اندرین جهانند، این همه را خالقی است که آفریدگار ایشان است و نعمت بر ایشان از وی است. آفریدگار را ببايد پرستیدن، و بر نعمت او سپاسداری باید کردن، و خویشتن بر قضای او سپردن، که هرچه بودنی است چاره نیست که باشد. و هیچکس نیست ضعیف‌تر از مخلوق به دست

- خالق، که اگر مخلوق چیزی بجوید نیابد، و اگر او را بجویند بیابند، و هیچکس نیست قوی‌تر از خالق بر مخلوق، زیرا که خالق هرگه مخلوقی را بجوید، این مخلوق به دست او اندر باشد. پس، از همه خالق قوی‌تر و قادرتر، و از همه این مخلوق ضعیف‌تر، که هرچه بجوید یافت نتواند، و چون او را بجویند گریخت نتواند. و اندیشه کردن اندر کار خالق و مخلوق روشنایی
- ۱۸ افزایش اندر دل، و غفلت و نااندیشیدن ازین تاریکی افزایش اندر دل. و نادانی گم بودگی است، و همیشه بر هر رهی که رود، ره گم کند.
- و پیشینگان رفتند و جهان به ما دست بازداشتند، و ما را چاره نیست از پس ایشان رفتن، و ایشان ما را چنان‌اند چون بیخ درخت، و ما ایشان را چون شاخ درخت، که درخت را از بیخ برکنند، شاخ از پس او چه مایه پای دارد. ما نیز از پس ایشان پای نداریم اندرین جهان. و خدای، عزوجل، به بزرگی خویش این ملک ما را بداد و ما او را سپاس داریم، از وی خواهیم که ما را بر سپاسداری نیرو دهد، و بر راه راست بدارد، و دل ما بر یقین بدارد، تا ما بدانیم کاین همه از وی است، و ما را بازگشت بدوست.
- ۲۴ آگاه باشید که مر ملک را حق بود بر سپاه، و رعیت را نیز بر ملک حق است و سپاه را نیز همچنین. اما حق ملک بر سپاه آن است که او را فرمان کنند و با دشمن حرب کنند و او را نصیحت کنند اندر آن حرب، تا دشمن از او بازدارند و پادشاهی او برو نگاه دارند، و حق ایشان برو آن است که ایشان را روزیها بدهد و به وقت بدیشان برساند و تأخیر نکند. و ایشان ملک را چنان‌اند که چون پر مرغ را، و مرغ بی پر به کار نیاید.
- ۲۷ و اما حق ملک بر رعیت آن است که او را فرمان برند و جهان آبادان دارند و کشت و ورز کنند و درخت نشانند و بنا کنند، تا جهان آبادان بود، تا ایشان خراج ملک بتوانند گزاردن، و خراج از وقت تأخیر نکنند. و حق رعیت بر ملک آن است که بر ایشان داد کند و ستم نکند و خراج از ایشان به رفق و نرمی بستاند و بر ایشان دشواری نکند، و سخت نگیرد، و ستمکاران بر ایشان نگمارد، و ایشان را کاری نفرماید که نتوانند کردن، و اگر ایشان را به کار آبادانی جهان اندر به کشت و ورز، نفقه حاجت آید، ملک ایشان را از
- ۲۱
- ۲۴
- ۲۷
- ۳۰
- ۳۳
- ۳۶
- ۳۹
- ۴۲



- خواستۀ خود یاری کند، تا خراج او نشکند و قوت ایشان نشود. و اگر سالی از آسمان آفت آید که ثمره رازیانی باشد، آن سال خراج ایشان بيفکند، و اگر آن دیگر سال باران نیاید خراج نباید خواستن از ایشان، تا ایشان بدان، جهان آبادان کنند و آنگاه که باز خواهند، چندان ستانند که ایشان تباه نشوند.
- و بدانید که ملک ایدون باید که اندرو سه خصلت بُود: یکی راستگوی ۴۵
- بُود و دروغ نگوید. دُدیگر با سخاوت بُود و بخیلی نکند. سه دیگر خشم نگیرد. زیرا که خلق همه اندر دستِ وی است، و دستِ او برایشان دراز است: هرچه خواهد برایشان تواند کردن و فرمودن. و ایدون باید که هر چیزی او را بُود از نعمت و خواسته و فراخی نعمت، رعیت را همچنان بدهد، مگر آن چیزی که ملک را بُود خاصه، که رعیت را به کار نیاید چون اسبان و آلتِ سلاح و گوهرها و چیزها، که آن جز مَلکان را به کار نیاید. امّا آن چیز که خلق را به کار آید، نباید که او خویشان را چیزی خاصه بدارد و خلق را از آن بازدارد، چنانکه ایدون گوید: فلان طعام مخورید تا من بخورم، یا فلان شراب مخورید تا من خورم، یا فلان جامه بپوشید تا این خاصه مرا بُود، یا فلان اسپرغم مبوید تا من بویم.
- و ایدون باید که ملک همیشه عفو کننده بُود، و عقوبت کم کند. جایی که عفو باید کردن عفو کند، و چون عقوبت باید کردن، بسیار جای نیز عفو کند، تا عفو بیشتر بُود از عقوبت، که اگر به عفو خطا کند به که به عقوبت... و ایدون باید که اگر کسی از رعیت پیشِ ملک گله کند از کارداری که برو ستم کرد، ملک باید که آن کاردار را محابا نکند و به سویی او میل نکند و آن کاردار با متظلم گرد آورد. اگر ستم کرده است، آن ستم از او بردارد، و اگر چیزی آن کاردار بسته است به ستم، بفرماید که باز دهد. اگر کاردار ندارد، ملک بدهد، آن کاردار را ادب کند تا دیگر باره چنان نکند، و هم بدان جای باز فرستد تا هر تباهی که کرده است، او خود نیکو کند و هر ستمی که کرده است، داد بدهد.
- و اگر کسی مر کسی را به ستم بکشد، ملک باید که آن کشنده را عفو نکند، و دادِ اولیایِ کشته باز دهد و دیتِ او بستاند، مگر آن اولیایِ کشته او را عفو کنند. این است رسمِ داد و عدل. و شما را این همه بر من واجب است، و من ۶۹

بر این همه ایستاده‌ام و تمام کردم، اکنون از شما آن خواهم که مرا بر شما واجب است از فرمانبرداری کردن و حرب کردن با دشمنان.

۷۲ و این دشمنِ تُرک اندرین مملکتِ ما طمع کرد، و از حدِّ خویش به حدِّ ما

اندر آمد. با او حرب کنید، و مرا و خویشان را ازیشان برهانید و بهر شما اندرین است چون بهر ما. و فرمودم تا شما را سلاح تمام بدهند. سلاح بر من

۷۵ و حرب بر شما، و تدبیر و رایِ من با شما یکی است. هر تدبیری که بکنید،

من آن کنم و شما آن کنید، و من یکی انباز شما ام اندر تدبیر و رای، و مرا ازین مُلک چیزی نیست جز نام و فرمانبرداری. اگر فراخی بُود یا نعمت بسیار بُود

۷۸ یا نرخ ارزان بُود شما را بهره بیش است اندر آن که مرا، و من از شما به

فرمانبرداری بس کردم. و هر که مرا فرمان کند، او را پاداش نیکو کنم، و هر که مرا خبر آرد از کسی که او فرمانبردار نیست، آن کس که خبری دهد نپذیرم، و

۸۱ به سخنِ او این را عقوبت نکنم، تا این بیازمایم. چون یقین شوَدَم که این

فرمانبردار نیست و مرا مخالف است، آنکه به جایِ مخالفان دارمش.

و بدانید که اندر مصیبتها چیزی بهتر از صبر نیست، و یقین بدانید که

۸۴ هرچه بودنی است بباشد، و هر که او بدین جهان به حربِ دشمن کشته شود،

خدای ازو خشنود شود. خویشان به خدای سپارید، که از کارها آن به که خویشان به خدای سپارند و به رضای او بایستند، ورنه نایستند چه کنند و کجا

۸۷ گریزند از آنچه بودنی است. و این جهانِ سفر است که مردمان بارها بسته و به

سفر همی روند، و هر چه با ایشان است همه عاریتی است، و این همه عاریت بیاید گذاشتن ایدر، و ازین سرای بدان سرای چیزی نبرند مگر شکر

۹۰ نعمت و تسلیم کردن قضا را و کار نیک کردن و خویشان سپردن بدان کسی که

از وی گریختن نتوان، و با وی نه بسی و جز او کس نداری. و هرگاه که نیتِ شما با خدای درست بُود و بدانید که نصرت جز او کس ندهد، خدای شما را

۹۳ نصرت دهد.

و بدانید که پادشاهی نتوان داشتن مگر به راهِ راست و به فرمانبرداری، و

هرگاه که ملک راهِ راست دارد و سپاه و رعیت او را فرمانبردار باشند،

۹۶ داد گسترده بُود و دشمن شکسته و کرانه‌های مملکت از دشمن نگاه داشته،

- و داروی این کار به دست شماس است. اگر فرمان برید و با دشمن حرب کنید، شما راست بر من راست داشتن و داد دادن. و مرا و شما را نیرو خدای تعالی دهد، و شما که رعیت آید و سپاه منید، این که گفتم کار بندید، و شما که کاردارانید بر رعیت داد کنید و ستم مکنید، که این رعیت خورش و طعام و شراب ما و از آن شما اند. هر چند که داد کنید و رعیت آبادان دارید، خراج من زودتر بر آید و روزیها تأخیر نشود، و هرگاه بیداد و ستم کنید، رعیت دست از آبادانی جهان باز دارد و جهان ویران کند و خراج من ناچیز گردد و روزیهای شما تأخیر گردد.
- ۹۹
- ۱۰۲
- ۱۰۵
- ۱۰۸
- ۱۱۱
- ۱۱۴
- ۱۱۷
- ۱۲۰

(صص ۳۵۱-۳۵۶)

- ۳- و اندر... نیفتاد: مرتبه هر کس رعایت گردید و کوتاهی نشد.
- ۴- موبد همه موبدان: = موبد موبدان. نک وازه نامه.
- ۱۹- که: زیرا که («که»ی تعلیل).
- ۲۳- دست بازداشتن: رها کردن، گذاشتن.
- ۲۵- چه مایه پای دارد: چه قدر می ماند؟ پایداری می کند؟
- ۲۹- کاین = که این.
- ۴۳- خواسته: مال، ثروت. || نشود: نرود، از میان نرود.
- ۶۴- به ستم: به زور.
- ۷۹- بس کردن: اکتفا کردن.
- ۸۲- به جای... دارمش: او را از مخالفان می شمارم.
- ۸۵- که: زیرا که.
- ۹۰- تسلیم کردن: تسلیم شدن.
- ۹۱- با وی نه بسی: با او بس نیستی، نمی توانی با او مقابله کنی.
- ۱۰۲- روزی: مقررری.
- ۱۰۳- ناچیز گردد: از میان می رود.
- ۱۱۱- پدید نیاید: اثر نگذارد، سنگین نشود.
- ۱۱۵- از پای بنشست: نشست پس از آنکه برپا خاسته بود. نک. آغاز بخش.
- ۱۱۹- ملوکان: ج ملوک و این ج ملک. قدما جمع عربی را با نشانه فارسی دوباره جمع می بستند برای بیان کثرت و مبالغه، مانند غمّالان، عجایبها، کتبها.

## ۹

### اسکندر و دارا

#### اشاره

دارای اصغر بنا به داستانهای ملی نهمین و آخرین پادشاه ایران از سلسله کیانیان بود. اسکندر مقدونی از تأدیة خراجی که در زمان پدرش مقرر شده بود، خودداری کرد و آنگاه میان او و دارا جنگ درگرفت و دارا شکست خورد و کشته شد. (قتل او به توطئه اسکندر و به دست حاجیان خود دارا انجام گرفت) اسکندر بر بالین وی آمد. دارا به او وصیت کرد که دخترش روشنگ (=رکسانه؟)

را تزویج کند و انتقام او را از کُشندگانش بگیرد، و اسکندر چنین کرد. از جنبهٔ تاریخی دارایِ اصغر همان داریوش سوم هخامنشی (۳۳۶-۳۳۰ پیش از میلاد) است که مغلوبِ اسکندر شد. (نک. دایرةالمعارف).

۳ پس داراءُ الاصغر به مُلک بنشست و مُلکِ جهان مر او را راست بیستاد و مُلکِ جهان بگرفت و همه مملکتِ عجم او را بود. و همه مَلکان خراج فرستادندی بر وی، همچنانکه سویی پدرش. و این مَلکِ یونانیان فیلقوس همچنان خراج بدو می فرستاد. و این دارابن دارا به زمینِ بابل و عراق بنشست هم آنجا که پدرش نشسته بود. پس این فیلقوس بمرد و پسرش اسکندر به مُلک بنشست هم آنجا که پدرش بود و خراج به دارا فرستاد. و میانِ زمینِ یونان و زمینِ زنگستان نزدیک بود. و این اسکندر چون به مُلک بنشست نخست آهنگِ زنگستان کرد و سپاه آنجا برد و با مَلکِ زنگستان ۹ حرب کرد و او را هزیمت کرد و خلقی را از زنگیان بکشت و خلقی برده کرد و باز یونان آمد و خراج از دارا باز گرفت.

۱۲ و این دارابنِ دارا ملکی بود ستمکاره بر سپاه و لشکر، و مهتران او را دشمن گرفتند و از او همی رهایی جُستند. چون اسکندر بشنید که سپاه او را دشمن دارند و گر مَلکی مُلکِ او را طلب کند مردم و سپاه او را بخواهند و بر دارا برخیزند، و قوّتِ سپاهِ خویش بدید که به زنگستان حرب کردند، خراج از ۱۵ دارا باز گرفت و دارا یک سال صبر کرد، پس رسول فرستاد به اسکندر که خراج بفرست که تو از پدرت بزرگتر و قوی تر نیستی، و پدرت خراج به پدرِ من داد، داراءُ الاکبر، و به من نیز داد. و اندر آن خراج که فیلقوس فرستادی ۱۸ یکی تخمِ زرّین بود بزرگ چندِ تخمِ اشتر مرغی و بر آن جمله همه هدیه ها که با خراج بودی.

۲۱ چون رسولِ دارا به اسکندر آمد، گفتا «خراج بده». اسکندر رسولان را گفت: «بروید و او را بگوید که آن مرغ که او تخمِ زرّین کردی بمُرد. تو از من هرگز خراج نیابی، پس هرچه خواهی بکن.» چون رسول باز آمد دارا حرب را بیاراست و رسولی دیگر فرستاد او را، و چوگانی فرستاد و گویی، و یک قفیز

- ۲۴ کنجد، و رسول را گفت او را بگوی که «تو کودکی، اینک چوگان و گوی فرستادم. شو بازی کن، وز مُلک دست بازدار که تو نه از درِ مُلکی، و گر از مُلک دست باز نداری و خراج نفرستی حرب را بیارای، که من سپاه فرستم به عددِ آنکه تو بتوانی دانستن، به عددِ این کنجد.»
- ۲۷ چون رسول آنجا رسید اسکندر نامه را جواب کرد و ایدون گفت: «اما آن گوی که تو فرستادی، فالِ این آن بُود که تو زمین همه به من سپردی و تو از مُلک بیرون آمدی که زمین چون گوی است به مثل. و چوگان چیزی است که هرچه بدان بکشند بیاید، مرا قوتی دادی که تو را و مِلکی تو را و زمین تو را به خویشان کشم.» و اسکندر نیز یک قفیز سپندان خُرد بفرستاد و گفتا: «عددِ سپاه تو چون عددِ کنجد است و آن سپاه من چون سپندان است و قفیزی سپندان بیشتر از قفیزی کنجد باشد، و سپندان تیز بُود و کنجد چرب و شیرین بُود و سپندان تلخ و بی مزه، و تو چیزی به من فرستادی که اندر جهان از آن چرب تر نیست، و من آن به تو فرستادم که از آن تلخ تر و تیزتر نیست.»
- ۳۶ و هر دو رسول باز آمدند. و دارا سپاه عرض کرد هشتصد هزار مرد بود، و برفت به سوی اسکندر. و اسکندر نیز سپاه عرض کرد هشتصد هزار مرد بود،
- ۳۹ برخاست و سوی دارا شد. و از مُلکِ اسکندر هنوز سه سال گذشته بود و از مُلکِ دارا چهارده سال. و همه سپاه از وی آزرده بودند از بدیها که کرده بود و از کبر و جباری که داشت. پس هر دو لشکر برابر آمدند در زمین جزیره، و آن موصل است میانِ عراق و شام. و هر دو برابر بنشستند یک ماه، و حرب نکردند. و از سپاهِ دارا بسیار خلق به زنهارِ اسکندر شدند، و او را آگاه کردند از نیتِ بد سپاهِ دارا و از بدخویهایِ دارا. پس اسکندر اندر دارا طمع کرد که او را هم به دستِ سپاهِ او هلاک کند و این زینهاریان را پرسید که کیست از سپاهِ او بدو نزدیکتر؟ گفتند او را دو حاجب است که بدو نزدیک اند و هر دو را دلها بر وی بد است از بس جفاهایِ او. اسکندر از پنهان بدان حاجبان کس فرستاد و ایشان را خواسته بسیار پذیرفت، گر دارا را حیلت کنند و بکشند. ایشان اجابت کردند و بر آن بنهادند که روز حرب که او بر پشتِ اسب نشیند او را بزنیم و بکشیم. پس اسکندر وعده کرد حرب را روزی. چون آن روز

- ۵۱ بود، سپاهها هر دو برابر شدند و کشتن کردند هر دو لشکر، و خلقی بسیار از هر دو لشکر کشته شدند... و آن حاجبان هر دو از پس دارا اندر آمدند... و او را طعنه‌ای زدند به پهلو اندر، نیزه از دیگر پهلو بیرون آمد، و دارا از اسب به
- ۵۴ زمین افتاد... و لشکر به هزیمت شد. اسکندر با خاصگانِ خویش بیامد و دارا را بدید غلتان میانِ خاک و خون، و به مرگ نزدیک آمده. از اسب فرود آمد و به زمین نشست، و سرِ دارا از زمین برگرفت و رویش از خاک پاک کرد، و
- ۵۷ سرش را برکنار نهاد و گفت: ای ملک، نخواستم که تو را چنین دیدمی اندر این حال، ولیکن این نه از من آمد به تو، که هم از کسهایِ تو بر تو آمد. اکنون هر حاجتی که تو خواهی از من بخواه و مرا وصیّتی بکن و فرمانی بفرمای.
- ۶۰ دارا چشم باز کرد، و گفت که «مرا به تو سه حاجت است. یکی: خونِ من باطل مکن، و آنکه مرا کشت از ایشان کینِ من بخواه. دُدیگر: مهتر زادگان و بزرگان را تباه مکن و فرومایگان را بر ایشان مهتری مده. سدیگر: آبادانیها و بناهای نیاکانِ ما را از جهان برمدار» اسکندر گفتا: «پذیرفتم که هر سه حاجت روا کنم ولیکن تو نیز دخترِ خویش روشنک را مراده به زنی.» گفتا: «دادم، اگر تو را از وی فرزند آید، پادشاهیِ عجم او را ده»، گفتا: «چنین کنم».
- ۶۶ و دارا را دختری بود با عقل و با خرد و با تدبیر، و با او بود به لشکر اندر، و برادری بود او را با خرد، نام او اشک. دارا این دختر را دوست داشت، اسکندر را بدو وصیت کرد که «او را مهترِ زنان خویش کن و حقهایِ او
- ۶۹ بشناس.» و دارا بمرد، و اسکندر او را به تابوت اندر نهاد، و به گور کرد و دیگر روز به تختِ مُلک دارا بنشست، و سپاهِ خویش را و آنِ او را عرض کرد، هزار هزار و ششصد هزار مرد آمد، و خطبه کرد و ایشان را عدل و داد وعده کرد. و
- ۷۲ این دو تن را که دارا را کشته بودند، بیاورد، و هر خواسته که ایشان را وعده کرده بود بداد. پس گفتا: «من شرط کرده بودم که شما را خواسته دهم ولیکن شرط نکرده بودم که نکشم، و اندر سیاست نه روا باشد که شما را زنده
- ۷۵ مانم...» پس ایشان را هر دو را بردار کردند. و آن دخترِ او را به زنی کرد، و ز سپاه و رعیت هیچ اسیر نکرد. و هیچ جای ویران نکرد پس از آنکه به فرمان بودند. و حکمایِ عجم را بیاورد، و کتبِ حکمتهایِ ایشان همه بنبشت، و

- ۷۸ ترجمه کرد به زبان یونانی، و به یونان فرستاد سوی ارسطاطالیس و سوی حکمای یونان، و هر چند بتوانست از شهرهای بابل و عراق و پارس بیران کرد و مهتران را بکشت و دیوانهای دارا همه بسوخت. و چون بخواست رفتن
- ۸۱ مهتران هر شهری را مُلک بداد، و هر شهری را مَلکی کرد تا کس مر کس را فرمان نکند. و ایشان را مَلکی نَبود که همه را نگاه دارد، و دشمنان از ایشان بازدارد، تا آن پادشاهیها زودتر بیران شود. و خود با یکدیگر کشتن کنند، و
- ۸۴ خویشتن هلاک کنند. و ز پس اسکندر آن مَلکان اندر جهان چهارصد سال بماندند، به هر طایفه ای مَلکی، و ایشان را ملوکِ طوایف خوانند، تا آن وقت که اردشیر پاپکان برخاست و مَلکِ عجم از دستِ ملوکِ طوایف بیرون کرد و همه مَلک بگرفت.
- ۸۷
- اسکندر چون آن ملوکِ طوایف به زمینِ عجم بنشانند خود برفت سوی بلخ شد، و به شهری از شهرهای عجم که برسیدی همی کشت و ویران کرد و مهتری هم از ایشان همی نشاند، و بگذشت، و دخترِ دارا به یونان فرستاد به شهرِ خویش.
- ۹۰
- و گویند امر به بنای شهرها کرد و دوازده شهر بنا کرد و آن همه را اسکندریه نام نهاد از آن جمله به اصفهان شهری بنا کرد، نام او جی بر مثالِ ماری به درازی، و به خراسان نیز شهرها بنا کرد چون هری و مرو و سمرقند، و مَلکِ هندوستان را بکشت و پادشاهی بگرفت، و به چینستان شد، و به
- ۹۶ زمین مشرق شد، و به هر شهری که برسید قهر کرد و مَلکشان را بکشت، و شهرها ویران کرد و شهری نو بنا کرد و آنجا مَلکی بنشانند. و از چینستان به مغرب رسید و به حجابِ ظلمت رسید و دانست که اندر ظلمات چشمه
- ۹۹ حیوان است که هر که از آن بخورد، مرگش نبود. پس با چهارصد تن از خاصگانِ خویش به حجابِ ظلمات اندر شد، و هر زده روز همی رفت، خبر نیافت و بازگشت و بیرون آمد از ظلمات، و باز عراق آمد. و شهری هست برابرِ حُلوان آن را شهر زور خوانند، آنجا برسید و بمرد. و او را به تابوت اندر نهادند، و به شهرِ اسکندریه باز فرستادند به سویِ مادر، و آن روز که بمرد سی و شش ساله بود. و پادشاهی او چهارده سال بود و گروه ترسایان گویند
- ۱۰۲



۱۰۵ سیزده سال بود.

و اسکندر را از بهر آن ذوالقرنین خوانند که ازین قرن تا بدان قرن رسید، و قرن به پارسی سُرو بُود و گوشه جهان را قرن خوانند، که یک گوشه جهان ۱۰۸ آنجاست که آفتاب برآید، و یکی آنجا که فرو شود. هر یکی را قرن خوانند، و هر دو را قرنین خوانند، و او به هر دو گوشه جهان برسد هم به مشرق و هم به مغرب، از آن او را ذوالقرنین خوانند. و خدای عزوجل اندر قرآن او را ذوالقرنین خواند ایدون گفت: وَيَسْئَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوا عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا.

(صص ۶۹۴-۷۰۱)

۱- راست بیستاد: قرار گرفت، مقرر شد.

۳- فیلقوس: از «فیلیپوس» یونانی. نک. نامنامه.

۱۸- چند: به اندازه. || که: زیرا که.

۳۷- عرض کردن: سان دیدن.

۷۰ و ۷۱- هزار هزار = یک میلیون.

۷۵- ماندن: گذاشتن (متعدی).

۷۷- بنبشت: نوشت.

۸۳- بیران: ویران.

۹۰- مهتری... همی نشانند: یکی از بزرگان ایشان را به حکومت بر آنان می گماشت.

۹۴- هری = هرات.

۱۰۰- هژده: هجده.

۱۰۶- از آن: از آن سبب.

۱۱۱- خدای... خوانند: این سخن محلّ تأمل، و در آن اختلاف است. || ویسئلونک...: ای

پیغمبر، از تو درباره ذوالقرنین می پرسند. بگو درباره آن برای شما ذکر می کنم. (قرآن، سوره ۱۸ کهف، آیه ۸۳).

## ۱۰

## نبوتِ عیسیٰ (ع)

- ۳ پس چون خدای عزوجل عیسی را به بیت المقدس فرستاد و به بنی اسرائیل باز آمد و او را پیغامبری آمد و انجیل دادش، عیسی بیامد به مزگتِ بیت المقدس و خلق را به خدای خواند و انجیل بر ایشان خواند، و نخست یحیی زکریا بگروید...
- ۶ و به اخبارِ تفسیر چنان است که عیسی دو سال در میانِ خلق بود و پیغامِ خدای می داد و می گزارد و عجایبها و حکمتها همی نمود، و مذهبِ او به سیّاحی بود و هرگز دو شب به یک جا نبود، و کس او را خانه ندید و خر و اسب ندید. پس چون پیغامها به اهلِ بیت المقدس بگزارد و کس بدو نگوید و همه کافر شدند، عیسی کفرِ ایشان بدید، از میانِ ایشان برفت شهر به شهر، تا به شام و مصر و یمن تا حدِّ مغرب به هیچ شهری نماند که او آنجا نرسید. و خلق را به خدای تعالی خواند و با او هیچ کس نبود که نخست که از بیت المقدس بیرون آمد مگر حواریین، و ایشان دوازده بودند گازر - و گازر را به تازی قصار گویند و حواری نیز می گویند.
- ۱۵ و آن روز که عیسی دانست که اهلِ بیت المقدس کافر شدند با آن چندان عجایب که بدیدند و ملکِ هردوس کافر شد و همچنین بنی اسرائیل، عیسی از بیت المقدس بیرون آمد و روی به خدای تعالی نهاد تا کسی بیابد که او را به پیغامبری بپذیرد و راستگوی دارد. چون از شهرِ بیت المقدس بیرون آمد و روی به خدای نهاد، تا کسی یابد که او را بپذیرد، بانگ کرد و گفت: «کیست که با من روی به خدای نهد و دست ازین جهان باز دارد؟» آن گازران گفتند: «ما روی به خدای نهیم.» پس آن مردمان از گازی دست بازداشتند، و پس از آن از هر شهری گروهی مسلمان شدند و گروهی کافر، و مسلمانان با عیسی
- ۲۱

برفتند ولیکن فضل و سبق و پیشدستی مر حواریان را بود.

- محمد بن جریر ایدون گوید اندرین کتاب که عیسی (ع) اندر میانِ خلق بود، و به کتبِ اخبارِ انبیا اندر ایدون است که دو سال بود به آخرِ عمر تا از بیت المقدس آمد و جهودان بر وی گرد آمدند و قصدِ کشتن او کردند، و آن مَلِکِ بیت المقدس را که نامش هردوس الاصغر بود، با خویشتن یار کردند، و او بر مذهبِ یونانیان بود، او را گفتند: «این جادوی است و خلق را تباه می کند.» بفرمود که «او را بکشید.» عیسی را طلب کردند. پنهان شد به خانه ای اندر، و او را نیافتند. پس یک شب به خانه ای اندر بود با حواریان. ایشان را گفت: «شما امشب مرا دعا کنید.» آن شب همه بخفتند، عیسی (ع) گفت: «نگفتم مرا به دعا یاد دارید؟» گفتند: «هرگز هیچ شب چندین خواب نیامد که امشب.» عیسی گفت: «شما مرا بسپارید و هم از شما باشد که از من بیزار شوید، و هم از شما باشد که بر من دلیلی کند و هم از شما باشد که مرا به بهایِ ارزان فروشند.»

- چون دیگر روز بیود، از آن حواریان یکی را نام شمعون بود بیرون شد، جهودان او را به گرو بگرفتند و گفتند: «این یارِ عیسی است. ما را راهنمایی کن که عیسی کجاست و اگر نه تو را بکشیم.» شمعون گفت: «من از عیسی بیزارم و از یارانِ او نیستم.» ازو بیزار شد و کافر شد. و دیگر حواری بیرون آمد. بگرفتند و او را گفتند: «بگوی که عیسی کجاست، و اگر نه تو را بکشیم.» گفت: «اگر مرا هدیه دهید بگویم.» و عیسی را به سی درم بفروخت و ایشان را بیاورد تا آن خانه که عیسی در آنجا بود، تا عیسی را بگرفتند، و حواریان بچستند. عیسی را از گردن تا به پای همه به رسن بستند و او را گفتند: «تو مردمان را جادوی کردی و ایدون گفتی که من مرده را زنده کنم. چرا خویشتن را از مردمان بنرھانی، و این رسن و بند از خویشتن نگشایی؟» و او را بردند. بر آن دار که تراشیده بودند، تاش بردار کنند. و جهودان بسیار بروگرد آمدند. و ایشان را مهتری بود نام او ایشوع، و بیامد و عیسی را بگشادند و خواستند کیش بردار کنند، خدائی سبحانه و تعالی عیسی را از میان ایشان ناپدید کرد، و صورتِ عیسی و گونه اش بر آن ایشوع افکند. چون مهتر ایشان بدید که

عیسی ناپدید شد متحیر بماند و گفت: «جادوی کرد و خویشتن را از ما ناپدید کرد. یک زمان صبر کنید که این جادوی هم اندر زمان ناچیز شود، که جادوی را بس بقاء نبود.» چون نگاه کردند، ایشوع را دیدند مهتر خویش را، ۵۱ که به عیسی مانید، او را بگرفتند. او گفت: «من ایشوعم.» گفتند: «تو دروغ گویی، تو عیسائی. این به جادوی خویشتن را از ما پنهان کردی. اکنون جادوی گذشت و پیدا آمده» هر چند گفت: «من ایشوعم»، سود نکرد. ۵۴ بکشتندش و بردار کردند. و خدای عزوجل عیسی را بر آسمان برد، چنانکه گفت: وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ.

۱۷- راستگوی دارد: تصدیق کند، باور کند.

۳۲- بسپارید: به دست یهودیان می سپارید. نک. سطرهای بعد.

۳۳- بر من دلیلی کند: دشمن را برضد من راهنمایی کند، مخفی گاه مرا نشان دهد. «دلیلی»: دلالت، راهنمایی. از «دلیل» + ی مصدری. \* در انجیل آمده: شامگاهان با آن دوازده آمد (عیسی). و چون نشسته غذا می خورند، عیسی گفت: «هر آینه به شما می گویم که یکی از شما که با من غذا می خورد، مرا تسلیم خواهد کرد»... «همانا همه شما امشب در من لغزش خورید، زیرا مکتوب است...» پطرس به وی گفت: «هرگاه همه لغزش خورند من هرگز نخورم.» عیسی وی را گفت: «هر آینه به تو می گویم که امروز در همین شب... سه مرتبه مرا انکار خواهی نمود» (کتاب مقدس، ترجمه فارسی، چاپ ۱۹۸۰ م، انجیل مرقس، آیه های ۱۸ و ۱۹ و ۲۷-۳۰).

۳۸- دیگر خواری: در روایات مسیحیت نام این خواری یهودای اسخریوطی است.

۴۵- تاش: تا او را.

۵۲- مانید: شبیه شد. از «مانستن».

۵۴- پیدا آمده: آشکار شده.

۵۶- و ما قتلوه...: عیسی را نکشتند و بردار نکردند، لیکن کار برایشان (یهودیان) مشتبه شد. (قرآن، سوره ۴ نساء، آیه ۱۵۷).

## ۱۱

## شاپور ذوالاكتاف

## اشاره

شاپور ذوالاكتاف (شاپور دوم، ۳۱۰ یا ۳۰۹-۳۷۹ م) پس از هرمز به سلطنت رسید. وی یکی از بزرگترین پادشاهان ساسانی است که مملکت خود را توسعه‌ای عظیم بخشید. در زمان او ایران از اطراف مورد حمله دشمنان مخصوصاً اعراب بود. وی با اعراب جنگید و به فتوحاتی از جمله فتح بحرین نایل آمد. یولیانوس امپراتور روم با سپاهی انبوه به جانب تیسفون رفت ولی در جنگ با ایرانیان کشته شد و ارمنستان مطیع ایران گردید. در هیچ زمان امپراتوری ایران قدرت زمان او را نداشت و رومیان از هیچیک از پادشاهان ایران به آن درجه که از هراسناک بودند بیم نداشتند. (دایرةالمعارف).

خبر شاپور به جهان پراکند و ملک عجم بر او راست شد و ملوک ترک و روم و هند همه را خبر شد که «عجم ضایع است و ایشان را ملک نیست؛ و کودکی اندر گهواره است که ملک کرده‌اند و ملک برو نگاه همی دارند تا بزرگ شود و ندانند که بزید یا نه.» و هرکس از ملوک ترک و هند آهنگ عجم کردند و هر کسی از زمین عجم آنچه بدو نزدیکتر بود همی گرفتند، و طمع عرب بدین ملک بیشتر بود، از آنکه زمین عجم نزدیک ایشان بود و نیز ایشان درویش تر بودند و گرسنه تر.

جمعى بسیار گرد آمدند از بحرین اولاد عبدالقیس و از هر حى به پارس آمدند و از مردمان خواسته بستند و گوسفندان براندند و ری شهر بگرفتند و کس ایشان را باز نداشت، و سالی چند بماندند، که ملک به نام کودکی بود و کس هیبت نداشت. و هیچ سپاه گرد نیامد تا شاپور بزرگ شد. پس چون پنج سال برآمد عقل و تدبیر اندرو بدیدند و نخستین چیزی که از عقل و ادب شاپور بدیدند: یک شب بر بام کوشک خفته بود به طیسفون، سحرگاه بیدار

- شد، بانگِ مردمان بشنید. گفت: «کاین چه بانگ است؟» گفتند: «مردمان اند  
 ۱۵ که بر جسر همی گذرند، یکی ازین سوی رود و یکی از آن سوی آید و انبوهی  
 افتد و بانگ کنند.» پس شاپور دیگر روز وزیر را بخواند و گفت: «فرمای تا دو  
 جسر کنند: یکی از بهر این سوی و یکی از بهر آن سوی، تا انبوهی نبُود.»  
 ۱۸ مردمان شاد شدند از هوشِ وی. و همان روز جسری دیگر بکردند، و چنان  
 کردند که پیش از آنکه آفتاب فرو شود جسر تمام شده بود، تا مردمان بر هر دو  
 جسر همی گذشتند و انبوهی نبود. و هر روز که شاپور بزرگتر شدی آن وزیر  
 ۲۱ چیزی از مُلک بر او عرضه کردی تا او همی دانستی و تدبیر آن همی کردی.  
 یک روز وزیر اندر آمد و بر وی عرضه کرد که «این سپاهها که به کرانه  
 مملکت نشسته اند و پیش دشمنان گرفته اند، چون عرب و روم و ترکان، همه  
 ۲۴ از جای برفتند و جای دست بازداشتند، و دشمن فراز آمد بدین کناره  
 پادشاهی، و همه بگرفتند و بیران کردند و دشمن نزدیکتر آمد.» شاپور گفت:  
 «اندوه مدار، کاین کار آسان است. نامه کن از من بدین سپاهیان که آنجا اند، که  
 ۲۷ من از خبر شما پرسیدم و دیر است تا بدان ثغرها مانده اید، و هر که از شما  
 خواهد که باز شهر خویش شود بشود که دستوری دادم، و هر که خواهد  
 آنجای بنشیند، تا من تدبیر او کنم، و بدل او من کس فرستم و من حق او  
 ۳۰ بشناسم و پاداش او بدهم.»
- آن وزیر و همه لشکر شادی کردند و گفتند: «اگر او بسیار سالها تدبیر کردی  
 و مُلک داشتی و تجربتها کردی او را بیش ازین و بهتر ازین تدبیر نبودی.» پس  
 ۳۳ آن نامه ها نبشتند و آن سپاه شرم داشتند و آنجا بایستادند تا او شانزده ساله  
 شد و به اسب برنشست و سوار شد و سلاح برگرفت. آنگاه مهتران و رعیت و  
 سپاه گرد کرد و ایشان را آگاه کرد که «من بدان مذهبم که پدرانم بودند، از  
 ۳۶ عدل بر شما و آبادانی کردن و دشمنان از مملکت راندن. و این دشمن که ما  
 را از عرب آمد از همه بدتر است. ایشان آمدند و به پادشاهی پارس فساد  
 کردند و خواسته ها بستند و مردمان را بکشتند. من قصد ایشان خواهم کرد.  
 ۳۹ از همه سپاه من هزار مرد بستانم چنانکه من بگزینم و با ایشان بروم تا  
 پادشاهی راست کنم. و خلیفتی بنشانم تا من باز آیم.»

- مردمان برپای خاستند و او را دعا گفتند و گفتند که «مَلک را از جای نباید رفتن که سپاه بسیار دارد و سرهنگانی بزرگوار دارد، یکی سپاه سالار نامزد کند و بفرستد تا پادشاهی راست کند و خود بر جای باشد» اجابت نکرد. پس گفتند: «همه سپاه را با خویشان ببر که به حضرت بکار است.» هیچ پاسخ نداد و هزار مرد از سپاه بگزید چنانکه مردی با صد مرد حرب کردی. و گفت: «این صدهزار مرد بُود.» و ایشان را گفت: «من غنیمت بر شما حرام کردم مگر آنکه من دهم، شما چون به حرب ظفر بیابید خون ریزید، و کس را زنده ممانید، و دست فراخواسته مکنید.» پس برفت و به کناره پادشاهی به پارس شد و تاختن کرد.
- و این عرب آنجا آمده بودند از سوی بحرین و سواحل دریا، و آن شهرهای پارس گرفته بودند. ایشان را همه بکشت و کس را زنده نگذاشت. پس به دریا اندر نشست با آن هزار مرد و به بحرین آمد و به هر شهری که اندر شد نخست مهتران را بکشت و از عرب هر که را یافت بکشت...
- و به سوادِ عراق بنشست، و شهری بکرد نام او بُزرج شاپور. و به اهواز دو شهر آبادان کرد یکی را ایران خُرّه شاپور نام کرد و یکی را شوش؛ و به شام اندر شد و آنجا کشتنها و غارتها کرد و برده بسیار آورد و آن اسیران را به شهر ایران خُرّه شاپور جای داد و به باجرمی شهری بنا کرد و آن را خنی شاپور نام کرد و به زمین خراسان شهری کرد و کوره‌ای، و آن نیشاپور نام کرد. و به عراق باز آمد به مداین.
- و به روم مَلکی بود نام او اولیانوس، از اهل بیت قُسطنطین، که بر دین ترسائی بود و بر دین عیسی. و این اولیانوس از دین ترسائی دست بازداشت و هم بر دین بت پرستی شد - آن دین که رومیان بدان بودند پیش از عیسی - و کلیساها به روم اندر ویران کرد و چلیپا همه بشکست. چون شاپور به شام آمد و به کناره مملکت روم، کشتن و ویرانی و فساد کرد، و از آنجا بگذشت. آن ملک روم لشکر گرد کرد و پادشاهی خزران با روم او را بود، و سپاه خزران نیز گرد کرد، و از همه پادشاهی خویش سپاه گرد کرد، و هر که از عرب از دست شاپور گریخته بودند و به زمین شام شده بودند، همه به پیش او آمدند

- و از او دستوری خواستند که با شاپور حرب کند. ایشان را دستوری داد و  
 ۶۹ ایشان برفتند، و کس فرستادند بر زمین عرب و بحرین و بادیه و یثرب و شام،  
 همه جای که شاپور گذشته بود و عرب کشته بود، و همه عرب بخواندند.  
 و اولیانوس آن سپاه گرد کرد و عرض داد، صد و هفتاد هزار مرد بودند.  
 ۷۲ ایشان را بر مقدمه کرد، و سرهنگی از آن خویش رومی بر ایشان مهتر کرد، نام  
 او «یوسانوس» و او را با سپاه عرب بر مقدمه بفرستاد و خود با سپاه روم و  
 خزر بیرون آمد و به حدّ عراق بیرون شد و خبر به شاپور آمد. بترسید و هول  
 ۷۵ آمدش و جاسوسان بفرستاد به لشکر او، تا خبر آوردند به عدد لشکر و  
 سلاح. جاسوسان باز آمدند و خبرهای مختلف گفتند و هر کسی چیزی  
 گفتند. شاپور بدان آرام نگرفت. و خود برخاست و از لشکر بیرون آمد.  
 ۷۸ بدانکه خود به جاسوسی برود و به نزدیک لشکر روم رسید.  
 یوسانوس بر مقدمه لشکر فرود آمده بود، و شاپور ده تن از آن کسها که با  
 او بودند به جاسوسی فرستاد. پیش از آنکه به لشکرگاه یوسانوس رسند هر  
 ۸۱ ده تن را بگرفتند و پیش یوسانوس بردند، یکان یکان را پیش خواند و گفت:  
 «اگر مقرر آید که شما که اید، من شما را نیکویی کنم و اگر مقرر نیاید من شما را  
 بکشم.» و هر یکی را جدا جدا گفت: «اگر تو مقرر نشوی، باشد که آن یار تو مقرر  
 ۸۴ شود، و بر هدر تو کشته شوی.» هیچ کس مقرر نیامد، مگر یک تن که او را آگاه  
 کرد که ما را شاپور به جاسوسی فرستاده است، و جاسوس گفت: «شاپور  
 خود آمده است از لشکر خویش و فلان جای فرود آمده است با نود مرد.»  
 ۸۷ پس شاپور ازین حال آگاه شد و از آنجا باز گشت، و به لشکرگاه باز آمد.  
 و این یوسانوس هزار مرد به تاختن شاپور فرستاد. و از آنجا که این مرد  
 گفته بود شاپور را نیافتند، باز گشتند. یوسانوس این ده تن را بکشت و گفت:  
 ۹۰ «همه دروغگوی اند» و یوسانوس به ملک اولیانوس کس فرستاد، و این خبر  
 او را کرد. اولیانوس پیشتر آمد و با یوسانوس و سپاه او همه یکی شدند و  
 هرچه عرب بودند همه گرد آمدند و پیش ملک اولیانوس شدند و حرب  
 ۹۳ شاپور ازو بخواستند و گفتند: «حرب ما را ده که ما را در دل از شاپور کینه  
 است.» اولیانوس اجابت کردشان.



- و صد و هفتاد هزار عرب بر مقدمه بیامدند و اولیانوس با سپاه روم از پس ایشان، و با شاپور حرب کردند و شاپور را بشکستند. و شاپور از طیسفون بگریخت و به زمین عراق شد، و عرب بسیار از ایشان بکشت و از ایشان بسیار برده کرد. اولیانوس بیامد و هرچه خزینه‌ها و گنج‌خانه‌های شاپور بود، همه برگرفت و آنجا بنشست. و شاپور نامه کرد و هرچه اندر شهر و پادشاهی بود از سپاه عراق و پارس و خراسان همه گرد کرد و به حرب اولیانوس شد و اولیانوس را هزیمت کرد و طیسفون و مداین ازو بستند. و اولیانوس با سپاه بازگشت و به لب دجله فرود آمد و شاپور سپاه پیش او بیرون برد و برابر او فرود آمد و یک ماه آنجا بود، و رسولان همی شدند و آمدند صلح را.
- ۹۶
- ۹۹
- ۱۰۲
- ۱۰۵
- ۱۰۸
- چون دیگر روز بود، همه روم و خزر گرد آمدند بر یوسانوس شدند که او را ملک کنند. او نپذیرفت و گفت: «من ترسأم و شما را اولیانوس از ترسائی بیرون آورده است. من مَلکِی شما نپذیرم.» ایشان همه سوگند خوردند که «آن به ظاهر کرده بودیم، و دین ما همه دین ترسائی است.» پس مُلک پذیرفت. و چون شاپور دانست که اولیانوس هلاک شد، پنداشت که سپاه بازگردد. پس چون خبر یافت که یوسانوس را ملک کردند، کس فرستاد بدیشان که «خدائی تعالی مَلکِ شما را هلاک کرد، شما به دلیری مَلکِی دیگر بگرفتید، امیدوارم که خدای عزوجل شما را اندر زمین عراق از گرسنگی هلاک کند و کس از شما به روم نرسد و از ما کس شمشیر از نیام نباید آختن. اگر کسی دیگر ملک کردید، باری مهتری که سخن داند گفتن بفرستید تا با او سخن گویم، اگر صلح باید کردن صلح کنیم، و اگر حرب باید کردن حرب کنیم.»
- ۱۱۱
- ۱۱۴
- ۱۱۷
- ۱۲۰
- یوسانوس گفت: «من خود روم.» گفتند: «تو را نباید شدن.» فرمان نکرد و

- خود برخاست با هشتاد تن از مهترانِ روم سویِ شاپور آمد. چون شاپور  
 ۱۲۳ بشنید که ملکِ روم به تنِ خویش بیامد. شاد گشت و پیش او بیرون آمد با  
 پنجاه تن از مهترانِ عجم. چون برابر آمدند، هر دو از اسپ فرود آمدند و  
 یکدیگر را سجده کردند و زمین بوسه دادند، و میانِ لشکر فرود آمدند. شاپور  
 ۱۲۶ بساطی دیبا بپفگند، و فرود آمد. و مطبخِ شاپور بیاوردند، و آن روز به یکجا  
 طعام خوردند و شادی کردند.
- چون دیگر روز بود، شاپور یوسانوس را گفت: «من حرب خواستم کردن،  
 ۱۲۹ ولکن از بهر تو صلح کنم، و من قصدِ عرب کرده بودم که ایشان به کودکی من  
 اندر پادشاهی من فساد کردند و ویرانی کردند، و من به طلبِ ایشان آمده  
 بودم و به روم برگزاشتم. اکنون با شما صلح کنم، و حرب برگرفتم، ولیکن شما  
 ۱۳۲ بدین زمین اندر که پادشاهی من است فساد کردید، یا قیمتِ آن بدهید، یا  
 شهرِ نصیبین مرا دهید.» - و نصیبین از پادشاهیِ پارس بود، مر عجم را بود،  
 ولیکن رومیان گرفته بودند. - و یوسانوس با آن هشتاد تن اجابت کردند و  
 ۱۳۵ شرط کردند که رومیان عرب را با خویشان ندارند و به روم اندر نهند. و برین  
 صلح کردند، و رومیان باز گشتند و شهرِ نصیبین به شاپور دادند و عرب از  
 میانِ خویش بیرون کردند. و مردمانِ نصیبین را خبر شد، همه به روم اندر  
 ۱۳۸ شدند و شهر خالی کردند.
- پس شاپور دوازده هزار خانه از مردمانِ خویش از پارس و اصطخر و  
 اصفهان و دیگر جای آنجا برد و بنشانند و آهنگِ عرب کرد. و هر کجا یکی از  
 ۱۴۱ عرب بیافتی، هم اندر زمان بکشتی، یا هر دو کتفِ او بپاهختی، تا او را شاپور  
 ذوالاکتاف گفتند. تا خواست که از عرب هیچ نماند.
- و یوسانوس بازگشت و ایمن شد، و به مُلکِ روم شد و پنج سال بزیست،  
 ۱۴۴ پس بمرد و رومیان مَلکی دیگر بنشانند. پس عرب بگریختند و به روم اندر  
 شدند. شاپور به روم کس فرستاد که «من با شما صلح کردم که اعراب را در  
 میانِ خویش جای ندهید، اگر بیرون کنید، و اگر نه حرب را بیاراید.» ملکِ  
 ۱۴۷ روم عرب را ترک نداد، و بدو نسپرد. شاپور سپاهِ خویش جمع کرد و بساخت  
 که به حرب شود. پس خواست که نخست خبرِ ملکِ روم بداند و صورتِ او

- ۱۵۰ بدانند و ببینند و مقدارش بشناسد. کس را امین ندید که به زمین روم شود و این خبرها بازآرد. برخاست و خود به روم اندر شد، با جامه درویشان که از شهر به شهر شوند. و همی گشت تا هرچه خواست بدانست. و ملک روم را جاسوسان خبر آوردند که «شاپور از میان رعیت و حشم خویش گم شده است و کس نداند که او کجاست.» و ملک روم ازو همی ترسید، و ندانست که او به روم اندر است.
- ۱۵۳ پس ملک روم را سُوری بود و همه سرهنگان آنجا بودند. شاپور با درویشان آنجا شد تا ملک روم را ببیند. یکی از آن سرهنگان او را بشناخت، که او را به وقت صلح دیده بود. ملک روم را بگفت که «این شاپور است.» او را بگرفتند و درست شد که شاپور است. بفرمود تا پوست گاو بیاوردند تازه، و شاپور را از گردن تا پای در آنجا دوختند، و سرش بیرون کردند. و این پوست بر او خشک شد و او نتوانست جنبیدن. پس ملک روم سپاه گرد کرد و به پادشاهی شاپور بیرون شد، و شاپور را با خویشان بیاورد همچنان اندر پوست. و شهرها بود که شاپور و اردشیر بنا کرده بودند، ویران همی کرد، و خلق بسیار بکشت و درختان میوه دار را بزد و به اهواز آمد به شارسان جندی شاپور، حصارى که شاپور بن اردشیر کرده بود آن را ویران کرد.
- ۱۶۵ و بر شاپور موگلان بودند، و هرکه اسیر افتادی، هم این موگلان شاپور داشتند. پس یک سال این موگلان ملازم بودند تا روزی از شاپور غافل شدند. آنجا خیکهای روغن بود نهاده. شاپور این اسیران اهواز را گفت: «این خیکها بر من ریزید» چنان کردند. آن پوست نرم شد و شاپور بیرون آمد و برفت تا شهر جندی شاپور، و آن دربانان را گفت: «من شاپورم.» ایشان دانسته بودند که شاپور به لشکر روم اندر است بسته. چون بدیدند، او را بشناختند. اندر آوردند، و خلق بروگرد آمدند، و شادی کردند و خروش کردند. و ملک روم آگاه شد که شاپور بگریخت، و به شهر اندر شد، و هرچه سپاه شاپور بود به گرد او آمدند. چون روز بود، خویشان از شهر بیرون افگند، و بر سپاه روم برزد، و سپاه روم را هزیمت کرد، و از ایشان بسیار بگشت، و ملک روم را اسیر کرد و به آهن و بند گران بست، و بخواست تا هرچه از پادشاهی او

ویران کرده است، همه را آبادان کند، و به جای هر درختی دو درخت  
 ۱۷۷ بنشانند، و به جای هر درختی خرما همچنان درخت زیتون بنشانند، و او  
 رومیان را بخواند و آن همه آبادان کرد. و از روم خاک آوردند تا بناها راست  
 کردند و آن درختان بزرگ شد و به برآمد. و ملک روم به بند شاپور اندر بود.  
 ۱۸۰ چون همه تمام گشت، بند ازو برداشت و هر دو پاشنه او ببرید و بر خری  
 نشانند و به روم فرستاد.

و آن همه لشکر عرب سوی شاپور آمدند به زنهار. شاپور زنهار داد و به  
 ۱۸۳ کرمان فرستاد، و اکنون هرکه به کرمان عرب است از بنی تغلب و بنی بکر  
 وائل و بنی قیس است، که ایشان را شاپور فرستاده بود.

و ملک عرب به حیره اندر امرؤالقیس بود. فرزند عمر بن عدی. و شاپور  
 ۱۸۶ ازو ملک بازنستده بود، چنانکه پدرش را داده بود و یله کرده. پس این  
 امرؤالقیس بمرد، و پسری ماند ازو نام او عمر، و شاپور این عمر را ملک  
 عرب داد چنانکه پدرش را داده بود، و به همه زندگانی شاپور بماند و  
 ۱۸۹ همچنین به عهد ملوک عجم از پس شاپور تا سی سال بماند، و هر آن ملک از  
 ملوک عجم که به ملک بنشست، این عمر را از ملک باز نکردند. شاپور هفتاد  
 و دو سال ملک بود، پس بمرد.

(گنجینه سخن، ج ۱، صص ۱۷۴-۱۸۴)

۱- راست شد: فراهم شد، قرار گرفت.

۴- بزید: زندگی کند، زنده می ماند از «زیستن».

۹- خواسته: مال.

۱۰- که: زیرا که.

۲۴- دست بازداشتن: ترک کردن.

۲۵- پادشاهی: قلمرو حکومت، مملکت. || بیران: ویران.

۴۰- پادشاهی راست کنم: کشور را مرتب کنم، سامان دهم.

۴۲- نامزد: در متن نام زاد(؟).

۵۴- بکرد: ساخت. || تاختن: راندن، فراری دادن.

۱۰۶- همی نگرست: می نگرست.

۱۳۵- نهلند: نگذارند، فرونگذارند. از «هلیدن».

۱۴۲- خواست که: نزدیک بود که.

۱۵۸- درست شد: ثابت شد، محقق شد.

## ۱۲

### خراج در عهد قباد

#### اشاره

قباد (قباد اول) پادشاه ایران از سلسله ساسانیان پسر پرویز اول. در زمان سلطنت او مزدک ظهور نمود. وی درباره خراج رسمی تازه نهاد و انوشیروان آن را تکمیل کرد. پس از مرگ قباد به سال ۵۳۱ م. خسرو انوشیروان به سلطنت رسید.

- پیش از قباد در جهان خراج نبود مگر ده یک و پنج یک و چهار یک، و جایی بود که بیست یک گرفتندی به مقدار آبادانی و نزدیکی و دوری آب.
- ۳ پس قباد بفرمود تا همه مملکت را مساحت کردند، تا خراج نهند، و خمس و ربع و عشر بردارند. چون مساحت آغاز کردند، قباد بمرد، و وصیت کرد مر انوشروان را که «این مساحت را تمام کن، و خراج نه، و مردمان را از سختی ده یک و پنج یک برهان.» و این را سببی بود که قباد چنین کرد، و محمد بن جریر تمام نگفته است و من بگویم:
- روزی قباد برنشسته، و به روستای سواد اندر همی شد، و موبد موبدان با وی بود. پس قباد تنها از پس صیدی شد، و وقت انگور رسیدن بود. قباد به سر کوهی رسید، نظر کرد به زیر آن کوه دیهی دید، چشم او بر زنی افتاد که بر سر تنور ایستاده بود، و نان همی پخت، و پسرکی خرد سه ساله پیش وی ایستاده. ناگاه به باغ اندر آمد و خوشه ای انگور بگرفت که بخورد. آن زن پسرک را بزد و نگذاشت که آن انگور را بخورد، و آن انگور از وی باز ستد و بر شاخ رز بست. قباد را عجب آمد از بخیلی آن زن. از کوه فرود آمد و به در آن

- ۱۵ باغ رفت و آن زن را گفت: «ای رز از آن کیست؟» گفت: «از آن من.» گفت: «این کودک از آن کیست؟» گفت: «از آن من.» گفت: «آن انگور را از وی چرا گرفتی، و او را بزدی، و این مقدار انگور به فرزند خود روانداشتی؟» زن گفت: «ما را
- ۱۸ بر خواسته خویش امر نیست، زیرا که ملک را اندر این نصیب است، تا کس ملک نیاید، و بهره ملک جدا نکند، و خرز نکند، ما دست بدین نیاریم کردن.»
- قباد گفت: «این که تو همی گویی درهمه پادشاهی چنین است؟» گفت: «همه
- ۲۱ جای چنین است.»
- قباد را دل بسوخت بر رعیت، و بر سر کوه بر شد تا سپاه فراز آمدند، و موبد موبدان بیامد. قباد این قصه به او بگفت و گفت: «من این قصه نپسندم
- ۲۴ که کس خواسته خود را تصرف نیارد کردن از جهت من، و درخت بنشانند و بار آورد، و از بهر من دست بدان نیارند کردن. این را تدبیری کنید که مرا بر ایشان وظیفه‌ای بود و خواسته‌های ایشان بر ایشان مباح بود، تا هر چه
- ۲۷ خواهند کنند.» موبد موبدان و وزیران گفتند: «این را تدبیر آن است که زمینهای همه مملکت و رزها را همه مساحت کنند، تا چند جفت بود، و درختان بارآور بشمیری، تا چند بود. پس بر هر جفتی زمین و جفتی رز و بر هر
- ۳۰ درختی بارآور خراجی معین کنی: بر هر جفتی زمین یک درم یا دو یا سه، کم و بیش چنانکه واجب آید به حکم تنگی زمین و نزدیکی و دوری آب، تا هر چه خواهند کنند، و وظیفه بر ایشان درم بود؛ و هرگاه که خواهند بستانند.»
- ۳۳ قباد گفت: «چنین کنید.» و به خانه شد، و مساحتان را گرد کرد تا همه مملکت را مساحت کنند. و این به آخر عمر قباد بود. و او را مرگ فراز آمد و هنوز مساحت تمام نکرده بودند. پس چون دانست که خواهد مردن،
- ۳۶ انوشروان را بفرمود که این مساحت را تمام کن. انوشروان آن مساحت تمام کرد، و خراج معین کرد. و این در اخبار انوشروان گفته شود.

(صص ۹۷۰-۹۷۲)

- ۱۹- دست... کردن: نمی‌توانیم به این انگور دست بزنیم. «نیاریم» از «یارستن» به معنی توانستن.  
 ۲۰- پادشاهی: قلمرو حکومت.  
 ۲۲- فراز آمدن: رسیدن، نزدیک شدن.  
 ۲۴- نیارد کردن: نک. شم ۳.  
 ۲۸- رز: باغ، باغ انگور. نک. شم ۱. || جفت = جریب. طبری «جریب» آورده. نک. واژه‌نامه.

## ۱۳

### ابرّه

#### اشاره

ابرّه بن صَبَّاحِ أَشْرَمِ که در یمن نماینده نجاشی (پادشاه حبشه) بود، به قصد ویران ساختن خانه کعبه با فیل به مکه رفت (نیمه‌های قرن ششم میلادی)، و خدای تعالی او و سپاهش را به وسیله مرغانی که سنگها بر آنان انداختند هلاک کرد. سال این واقعه به عام الفیل معروف است که به قولی مصادف با سال ولادت رسول اکرم (۵۳ سال پیش از هجرت) است.

- ابرّه مردی را به مکه بفرستاد از حَمِیرِیان، از آن عرب که با وی بودند نام او حُناطه. گفت: «برو به مردمان مکه ایدون بگوی که مرا با خونِ شما کار نیست، و من بدان آمدم که خانه کعبه را ویران کنم و سوگند خورده‌ام. شما ایمن باشید از من به خون و خواسته، و مهترشان را بیار تا او را ببینم.» این حناطه پیغام ابرّه به اهل مکه بداد و عبدالمطلب را سویی او آورد... ۳
- پس دیگر روز ملک را آگاه کرد، ملک بفرمود او را بار دهید. و ابرّه چون بنشستی و کسی را باردادی، بر تخت نشستی، و کس بر تخت نشستی جز وی. و ملک نخواست که عبدالمطلب را پیش سپاه حبشه بر تخت نشاندی، که ایشان گویند که وی ازیشان بترسید و او را نیکویی کرد بیش از رسم وی، و نخواست کز خویشتن فروتر نشاندش، که اندر مقدار وی را نقصانی کرده بُود. ۶ ۹

- از تخت فرود آمد و بر بساط بنشست بر زمین، و سپاه را بار داد، و  
 ۱۲ عبدالمطلب را نیز بار داد و پهلوی خویش بنشاندش و عبدالمطلب مردی  
 بود دراز بالا و منظرانی و با هیبت و نیکوروی. ملک چون اندر وی نگرست  
 به دیدار خوش آمدش. ترجمان را گفت: «با وی سخن گوی». چون با وی  
 ۱۵ سخن گفت فصیح بود، نیت کرد که خانه کعبه را بدو بخشد و بازگردد و  
 ویرانی نکند. ملک عبدالمطلب را گفت: «حاجت خواه.» و او اندیشید که او  
 خانه را حاجت خواهد. عبدالمطلب گفت: «مرا دویست اشتر برده‌اند. ملک  
 ۱۸ بفرماید تا آن اشتران من باز دهند.» ابرهه گفت: «دریغا! من اندر تو غلط کردم.  
 چنان دانستم که عقل تو بیش ازین است. من آمده‌ام که خانه‌ای که فخر تو و  
 آن همه عرب است ویران کنم، بایستی که از من حاجت خواستی که آن تو را  
 ۲۱ بخشیدمی، و به سخن تو باز گشتمی، و این سپاه را باز بردمی و تو را و  
 فرزندان تو را این فخر بودی، همه به حدیث اشتر مشغول شدی. آن اشتران  
 را چه خطر است؟ و اگر من به سخن تو باز گشتمی، تو را چندان خواسته  
 ۲۴ بخشیدمی که در شمار نیامدی، اکنون مقدار خویش از من ببردی.»  
 عبدالمطلب گفت: «من خداوند آن اشترم، مرا حدیث اشتر خویش باید  
 گفتن، اما آن خانه را خداوند هست از ما قوی‌تر. اگر خواهد خانه را نگاه دارد  
 ۲۷ و تو را باز دارد، تواند باز داشتن.»
- ابرهه بفرمود تا اشتران او باز دهند، و عبدالمطلب اشتران را براند و باز  
 مکه آمد، مردمان را گفت: «راه کوهها گیرید و شهر و خانه بدو دست  
 ۳۰ بازدارید.» و خلق را فرمود با اشتران و با فرزندان اندر کوهها شدند، و  
 پیراکنند و خود با فرزندان و خواسته به کوه حرا برشدند، و مکه خالی شد.  
 ابرهه بیامد و بر در مکه فرود آمد. دیگر روز آن پیل بزرگ پیش آورد. و او  
 ۳۳ را بگفتند که «اندر مکه کس نمانده است.» گفت: «پیلان اندر فرستید تا خانه  
 کعبه ویران کنند و خانه‌های مکه ویران کنند و از ایدر بازگردیم.» آن پیل بزرگ  
 چون به حد حرم رسید بیستاد و پیشتر نشد، هرچند بزدندش به چوب و  
 ۳۶ آهن بر سرش، هیچ پیشتر نشد، و همه پیلان بیستادند، و خدای جل جلاله  
 مرغانی بفرستاد همچون خُطاف که آن را پرستوک خوانند و به لب دریا



شدند و هر یکی سه پاره گِل برگرفتندی: دو به پای و یکی به منقار، و به هوا  
 ۳۹ اندر بیامدندی و از بر لشکرگاه بایستادندی. و از دوزخ تَفی بفرستاد، تا آن گِل  
 اندر پایها و منقارهای آن مرغان سنگ گردانید. پس فرو هشتند. هر مردی که  
 آن سنگ بر سر وی آمدی، آتش به تن وی اندر افتادی، و گوشت از اندام وی  
 ۴۲ بریختی و همه تنش آبله بردمیدی، و به تن خویش مشغول شدی، و ایشان را  
 خارش به تن اندر افتادی. و آن پیل هر چند بزدند پیشتر نشد. و چون رویش  
 سوی یمن و مشرق و شام کردند برفتی. مردمان همه به تن خویش مشغول  
 ۴۵ شدند، و سپاه بازگشت و پیلان بازگردانیدند و هر که را آن سنگ رسیده بود  
 بمرد، و تا یمن رسیدند، همه مرده بودند.

و عرب عبدالمطلب را و اهل بیت او را بزرگتر داشتندی از آنکه پیش او را  
 ۴۸ داشتند، و گفتندی: «او از اهل خانه خدای است و خدای عزوجل لشکر و  
 پیلان را از بهر وی بازگردانید، و هر که بدیشان بد خواهد، خدای تعالی او را  
 هلاک کند.» این روایت آن است که اندرین کتاب است و این سوره در شأن  
 ۵۱ ایشان آمد: بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ. اَلَمْ تَرَ کَیْفَ فَعَلَ رَبُّکَ بِاَصْحٰبِ الْفِیْلِ؟

۴- خون و خواسته: جان و مال.

۹- که: زیرا که.

۱۰- مقدار: مرتبه و شأن.

۱۳- منظرانی: نیکو منظر.

۱۴- دیدار: چهره، سیما.

۱۷- خانه = کعبه.

۱۸- اندر... کردم: درباره تو اشتباه کردم.

۲۳- خطر: اهمیّت، ارزش.

۲۴- مقدار... بردی: خود را نزد من از ارزش انداختی.

۲۷- دست بازداشتن: رها کردن، وا گذاشتن.

۳۵- بیستاد = بایستاد.

۳۹- تف: حرارت، گرمی.

۴۷- عرب... داشتند: عرب عبدالمطلب و اهل بیت او را بیش از پیش بزرگتر می داشتند.

۵۱- الم تر...: آیا ندیدی که خدای تو یاران فیل را چگونه کیفر داد؟ (قرآن، سوره ۱۰۵ فیل، آیه ۱).

## ۱۴

## پادشاهی انوشروان

- چون انوشروانِ عادل سیفِ بنِ ذی یزن را به مُلک بنشانند و مُلکِ یمن او را تمام شد به رسمِ او، خواست که روم و شام نیز او را باشد، تا مُلکِ او از عراق با یمن پیوسته بُود. و به روم مَلکی بود نام او یخطانوس. انوشروان سپاهی بفرستاد به روم، و مَلکِ روم کس فرستاد و با انوشروان صلح کردن خواست. انوشروان صلح او را قبول کرد بدان شرط که زمینِ شام او را بُود، و زمینِ عراق و حجاز و بادیه خودِ انوشروان را ببود. و مَلکِ روم هدیه‌ها فرستاد بسیار. انوشروان این صلح بکرد. و مَلکِ روم به زمینِ شام مردی کرده بود مَلک، او را نام جَبَله بود از فرزندانِ ملوکِ غَسَّان، که مَلکِ شام پیشتر ایشان را بوده بود. و انوشروان به زمینِ عرب مُنذر را مَلک کرده بود و موصل و زمینِ بادیه و بحرین و حجاز و تَهامه و طایف تا حدِّ یمن، همه او را داد. و مَلکِ انوشروان از عراق تا یمن پیوسته شد از سویِ بادیه و حجاز، و دو سال بر این بودند. ۳
- پس آن جَبَله مَلکِ شام بمرد، و مَلکِ روم شام پسرش را داد نام آن مَلک خالد بنِ جَبَله. و این خالد از شام تاختن کرد به حدِّ جزیره و موصل، و به حدِّ منذر اندر آمد، و کشتن کرد از آن عرب و بسیار غارت کرد و برده کرد و خواسته بسیار ببرد. مُنذر سویِ انوشروان نامه کرد، و دستوری خواست تا که با این خالد به مَلکِ شام حرب کند. انوشروان تافته شد و نامه کرد به مَلکِ روم که «این کاردارِ تو از شام به حدِّ روم اندر آمد و کشتن کرد و برده کرد و غارت کرد. دانم که بی فرمانِ تو کرد، او را بفرمای تا آن خواسته و بردگان بازدهد و دیتِ آن کشتگان بدهد، واگر نه من از صلح بیزارم، و حرب را ساخته باش.» مَلکِ روم از آن نامه وی نیندیشید. ۹
- ۶
- ۹
- ۱۲
- ۱۵
- ۱۸
- ۲۱

- انوشروان خود به تن خویش برفت از عراق با صد هزار مرد، و مُنذر از  
جزیره برفت با پنجاه هزار مرد. و به موصل پیش وی اندر آمد. و انوشروان  
۲۴ روی به شام نهاد و شهرِ دارا و الرُّها و قنسرین و حَلَب و مَنبج و شهرِ انطاکیه و  
شهرِ فامیه و حِمص - این همه شهرهایِ شام است که مَلکِ روم داشت - و  
آن شهرها که زیرِ او بود و هم پهلویِ شام، بگرفت و ویران کرد، و کشتن کرد  
۲۷ بسیار، و خواسته‌هایِ بسیار و بردگانِ بسیار ببرد. و مَلکِ روم رسول [فرستاد]  
با هدیه‌هایِ بسیار، و صلح خواست، و ایدون گفت: «من نامه‌ تو را خوار  
نداشتم ولیکن من تدبیرِ آن کردم که خالد را که بی ادبی کرده بود، از شام به در  
خویش خوانم و او را عقوبت کنم. پس آن خواسته‌ها و بردگان و دیتِ  
۳۰ کشتگان از وی بازستانم، تو خود شتاب کردی.»
- انوشروان گفت: «من صلح نکنم مگر بر آن شرط که این شهرها که گرفتم از  
شام و روم به دستِ من بُوَد و باز ندهم، و آن شهرها که مانده است تا تو را  
فروشم به خواسته‌ بسیار.» مَلکِ روم بپسندید. و این شهرها که به دستِ  
انوشروان بود تا به مداین که از شام گرفته بود، دست بازداشت، و آن دیگر از  
۳۶ وی باز خرید، و خواسته‌هایِ بسیار بفرستاد. و از آنجا انوشروان به مداین  
بازگشت، و مداین و مَلکِ شام او را شد تا مَلکِ موصل، و جزیره و بادیه و  
حجاز و طایف و بحرین و یمامه و عمّان تا یمن به مَلکِ وی اندر شد از سوی  
۳۹ بَر و بحر، و هرگز پیش از وی هیچ مَلکِ عجم را این نبوده بود.
- پس انوشروان را آرزویِ آن آمد که از زمینِ هندوستان او را لختی بُوَد.  
سپاهِ بسیار بیرون کرد با سرهنگی بزرگ، و به هندوستان شد به سرانندیب. و  
۴۲ این آن شهر است که مَلکِ هندوستان آنجا نشیند. انوشروان سپاه به عمّان  
فرستاد، و از آنجا بفرمود که از ره دریا به سرانندیب شوند و با مَلکِ هندوستان  
حرب کنند. بشدند. و مَلکِ هند انوشروان را رسول کرد، و با وی صلح کرد، و  
۴۵ آن شهرها که به نزدیک عمّان بود و همه به نامِ بهرام گور کرده بود، آن شهرها  
همه به نوشروان داد. و انوشروان سپاه از هندوستان بازگردانید، و پادشاهیِ  
جهان بر او راست شد، و با خاقان مَلکِ تُرک صلح کرده بود، و دختر او را،  
۴۸ خاتون، بزنی کرده بود، و پسرش هرمزد از وی بود. و مَلکِ انوشروان از مَلکِ

ترکستان و ماوراءالنهر و حدّ مشرق تا زمین خراسان و پارس و کرمان و اصفهان و در بند خزران و دیار طبرستان و گرگان و کوهستان تا همه زمین عراق و جزیره و شام و عمان و هندوستان و بادیه و حجاز و طایف و زمین یمن، این همه پادشاهی، از حدّ مشرق تا مغرب، همه بر نوشروان راست بیستاد. و او اندر مُلک بنشست و به آبادانی و عدل و داد مشغول شد، و خراج بر حدّ عراق او بر نهاد. ۵۴

۱۷- تافته شدن: خشمگین شدن.

۲۱- ساخته باش: آماده باش.

۲۲- به تن خویش: شخصاً.

۳۵- دست باز داشت: رها کرد. واگذار کرد.

۴۴- انوشروان را رسول کرد: فرستاده‌ای به سوی انوشروان روانه کرد.

۵۲- پادشاهی: قلمرو پادشاهی، سرزمین.

۵۳- راست بیستاد: قرار گرفت. «بیستاد» = بیستاد.

## ۱۵

### خراج و خرج در زمان انوشروان

پیش از انوشروان و پیش از پدرش قباد، مَلِکَانِ عجم از هر شهری از عراق و پارس ده یک ستدی یا پنج یک یا شش یک یا بیست یک، چنانکه رسم آن شهر بودی و چنانکه آب و آبادانی زمین بودی. قباد پدر انوشروان خواست که این رسم برگیرد و رسم عدل و داد بنهد که این بیدادی بودی، و رسم آن بود که هر سالی زمین مساحت کنند و بپیمایند و بر قدر هر زمینی خراج نهند چنانکه توانند برداشتن، و بر خداوند گران نیاید، و بر هر درختی چندانکه برتابد. و هر سالی زمین بپیمایند و هر کجا از آن کشت هست آن را خراج نهند و هر کجا ویران است خراج از وی بپفکنند. و هر سالی آبادانی کنند تا آبادانی

- ۹ بیشتر شود، و ویرانی کمتر، و هرچه آبادانی بیشتر بُود خراج نیز بیشتر دهند، و هرچه غلّه و آبادانی کمتر بُود خراج کمتر بُود.
- ۱۲ قباد بفرموده بود که زمینِ عراق و پارس مساحت کنند و چنین خواست کردن، پس بدان نرسید و تمام نشد، چون انوشروان به پادشاهی بنشست و پادشاهی بر وی راست بیستاد و مُلک از حدّ مشرق تا به حدّ مغرب همه او را شد و داد و عدل و آبادانی کرد، بفرمود که مساحت که قباد فرموده بود باز
- ۱۵ اندر گیرند، و تمام کنند، تا خراج برنهد به آبادانیها، و ده یک برخیزد و رعیت را منفعت بُود. و دانست که هیچ چیز نیست از عدل و داد بهتر، و رعیت را منفعت کننده تر ازین نیست. پس مساحت تمام کردند، و او را جریده کردند
- ۱۸ به عددِ زمینهایِ آبادان که اندر عراق و پارس بود و پادشاهیِ عجم که چند جفت آمد از مساحت. و همه پیمود با رسن، و هر جفتی زمین را درمی خراج برنهاد، و یک قفیز از آن غلّه که از آنجا بیرون آید. و به هر کجا درختی بارور
- ۲۱ بود از نخل تا درختِ زیتون، به هر درختی چیزی برنهاد و بر هر جفتی رز خراجی معلوم برنهاد و هرکه اندر پادشاهی بود که نه بردین او بود، از جهود و ترسا، و آن را که صنعت نبود که خراج دادی، بر سر او جزیت برنهاد، و بر
- ۲۴ توانگر بیشتر و بر درویش کمتر، از شش درم تا هفت درم تا دوازده درم. و هرچه زن بود از وی چیزی نستند، و هرکه کودک و خُرد بود به بیست نارسیده از وی چیزی نستند. و هرکه پیر بود و سالش از پنجاه برتر بود از وی چیزی
- ۲۷ نستند. و این همه را جریده گرد کرده بود، شهر به شهر و زمین به زمین، و جفت به جفت، و درخت به درخت، و این جزیت نام به نام و مرد به مرد.
- ۳۰ پس هرچه اندر پادشاهیِ عراق و پارس کس بود از مهتران و خداوندانِ هر گروهی، از خداوندانِ صنعت و مهترانِ لشکر و سپاه و مهترانِ دبیران، همه را کس فرستاد و بخواند و روزی میعاد کرد که بر دروی گرد آیند تا او این جریده‌ها بر ایشان عرضه کند و این خراجها بر ایشان نهد. روز میعاد همه گرد
- ۳۳ آمدند. انوشروان موبدِ موبدان را بخواند، و حکما و علما را بخواند، و وزیران و دستوران همه را بخواند، و خود بر تختِ ملک بنشست و تاج بر سر نهاد، و همه خلق را بار داد و هر کسی بر جایِ خویش بنشاند آن را که رسم

- ۳۶ نشستن بود، و ایشان که رسم ایشان نشستن نبود بیستادند.
- و انوشروان خطبه کرد و بر خدای عزوجل ثنا کرد بسیار، و ملکان پیشین را از پدران خویش بستود، و عدل و داد ایشان یاد کرد، و افزونی ملک خویش یاد کرد و گفت: «چنانکه نعمت خدای بر من بیش است و ما را ملک فزونی داد از آنکه پدران ما را بود، باید که عدل و داد ما نیز از ایشان بیشتر بود.» و گفت: «من نگاه کردم به کار خلق اندر کار ملک، دانستم که چاره نبود ملک را از آنکه او را بیت المال بود و خواسته نهاده مر نیروی او را، به داشتن مملکت و نگاه داشتن رعیت از دشمنان، تا چون دشمنی بیرون آید و آن مملکت از وی خواهد ستدن و بر رعیت او ستم خواهد کردن، او سپاه فرستد به حرب وی، تا او را از مملکت خویش بازدارد، و رعیت خویش از وی نگاه دارد. و سپاه را چاره نیست از خواسته، و آن خواسته از رعیت باید گرفتن. و آن وقت که به سپاه حاجت آید اگر از رعیت آن وقت ستانی بدان شتاب، اندر رعیت تحامل افتد و بار مؤونت افتد. چاره نیست هر سالی چیزی ستدن و به بیت المال اندر نهادن و گرد کردن، تا آن وقت که بدو حاجت او افتد نهاده بود و گرد کرده.
- ۵۱ و نگاه کردم آن چیزها که هر سالی آن از رعیت می ستدند و به بیت المال ملک همی آوردند، نه به روی عدل بود، و پدران ما پیشتر که این را باز عدل و داد برند، روزگار نیافتند. و ایشان را نخست به پادشاهی خویش مشغول بایست شدن، و پیشتر از آن کش پادشاهی راست شد، از این جهان بیرون شدند، و بدین داد نرسیدند. و خدای تعالی پادشاهی ما راست کرد و اندر این جهان زمان داد و ما بدین داد و عدل برسیدیم، و همه زمینها به پادشاهی بپیمودیم، و به هر جفتی از آن غله که از وی آید از گندم یا جو یا هر دانه که بود که از هر جفتی کشتمند یک درم و یک قفیز غله از آن زمین و از هر درختی و وظیفتی معلوم. و از هر سری از مخالفان دین ما که ما ایشان را اندر پادشاهی خویش بداریم، و به خون و خواسته شان ایمن بداریم، چیزی معلوم بر ایشان نهادیم. و آن را جریده ها کردیم تا آن نگاه کنیم و بر شما آن واجب کنیم. و هر شهری را کاردار بگزینیم مردی استوار و پارسا، و بفرماییم تا آن جبایت بکند،

- ۶۳ و خراج آن شهر به سه بهره کند به سال اندر، به هر چهار ماه سِیکی از آن بستاند، تا بر خلق آسان تر بود. شما چه بینید و چه گوید؟»
- خلق خامش شدند و کس جواب نداد، و دو ساعت برآمد. باز انوشروان
- ۶۶ گفت: «ما را پاسخ دهید که من خواهم که این به رضای شما نهم تا عدل و داد بُود.» مردی از میان برخاست، نه از معروفان... گفت: «ای مَلِک، خراج چیزی بُود که جاودانه بماند و مردم فنا شود، و چیزی باقی را بر چیزی فانی چگونه
- ۶۹ توان نهادن! بر زمینی آبادان خراج نهی، فردا از پس این عصر آن زمین ویران شود و خراج بر وی بماند، و بر مردی خراج نهی و بمیرد و آن خراج بر زمینهای خراب باقی بماند و بر فرزندان وی بماند.»
- ۷۲ انوشروان گفت: «ابلهی و نادانی مکن، که ندانی که چه گویی. نشنیدی که گفتم هر سالی این زمینها پیمایند، هر زمینی که ویران است خراج از وی برگیریم و هر زمینی که آبادان است برنهم، و هر زمینی که از دست مردی بیرون شود، خراج از نام او بیفکنیم؟» پس او را گفت: «تو از کدام مردمی؟»
- ۷۵ گفت: «من از گروه دبیرانم.» گفت: «دبیران فضول باشند» و بفرمود که دَویت بر سر او همی زنند تاش بکشند! و بدان مجلس اندر دبیران بودند بسیار، هر
- ۷۸ کسی آمده بودند با دَویت، هر دویتی بر سر او همی زدند تاش بکشتند. پس همه گفتند: «ای مَلِک، ما ازین سخن او بیزاریم، و تدبیر آن است که مَلِک گفت» و مردمان هر کسی گفتند: «مَلِک داد کرد و عدل کرد، و صواب آن
- ۸۱ است که مَلِک دید.» و انوشروان جریده‌ها بیرون آورد، جمله پیش ایشان برخواند، پسندیدند و پذیرفتند.
- و به هر شهری کارداری بفرستاد، تا او را خواسته گرد کردند هر سالی، و
- ۸۴ به بیت‌المال او فرستادی. و آن رسم اندر همه ملوکِ عجم بماند از پس وی، تا آن روز که مُلک از عجم بشد به وقتِ عُمَر بنِ الخَطَّابِ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ. چون عمر مُلکِ عراق بگشاد، و خلق همه مسلمان شدند، هیچ رسمی نیافت اندر
- ۸۷ عدل نیکوتر از این رسمِ خراج و مساحت، ایشان را هم بر این رسم بازداشت. و آن رسم مانده است اندر عراق تا امروز.
- پس چون انوشروان کارِ خراج راست کرد، با خویشان بیندیشید که «کارِ

- ۹۰ مملکت راست شد، اکنون کارِ خرجِ راست باید کرد، تا همچنانکه من دانم که از کجا همی آید اندر بیت‌المال، دانم که از کجا بیرون همی شود. و خواستهٔ مُلک که بیرون شود به سپاه شود. و کارِ این سپاه به ستدنِ خواسته بشوریده است، این را نیز راست باید کرد.»
- ۹۳ پس مردی بخواند از دبیرانِ بزرگ و فرزندانِ دبیرانِ بزرگ، از آن کسها که دبیری اندر خانگاهِ ایشان بود از سالهایِ بسیار، نامِ او پاکِ بنِ البیروان، و او را ایدون گفت که «این خواسته بدین سپاه می دهید ناروی، به کسهایِ ناحق و ناسزا، از آنجا بازدارید و به حقّ و سزا صرف کنید، و این عرض و عطا به تو خواهم داد، تا این درم بدیشان دهی که ببايد دادن، و چندان دهی که ببايد دادن. و بدین سپاه کس هست که قیمتِ وی و سزایِ وی را صد درم است، او هزار درم بستاند و کس هست که اسپ ندارد و روزیِ سواران ستاند، و کس هست که تیر انداختن نداند و روزیِ تیراندازان ستاند، و کس هست که شمشیر نداند زدن و روزیِ شمشیرزنان ستاند، و کس هست که سلیح نداند و روزیِ سلیح‌داران ستاند، و این از ایشان بر من ستم است و بیدادی. و همچنانکه من بر رعیت و سپاه ستم نکنم، از ایشان نباید که بر من ستم باشد.
- ۱۰۵ و این کار به گردنِ تو اندر کردم و دستِ تو اندر این خواسته مطلق کردم و حکم تو روان کردم. و بر درِ سرایِ خویش به میدانِ اندر تو را محلّتی بسازم و عرضگاه را مجلسی. تو آنجا بنشین و سپاه بر خویشتن عرض کن و حلیتِ مردم با نامهاشان و جنسهاشان و نشانه‌هاشان، و این همه زی خویشتن بنویس و جریده کن این را خاصّه. و هر سلاحی تمام بازخواه از هر مردی زره پوشیده و از برِ آن جوشن تمام با رکیب، و بر سرِ خود، و بر خود بر سلسله آویز، و بر دو دست اندر ساعدینِ آهنین، و بر اسبِ بُرگُستوان، و با هر مردی یکی نیزه و یکی شمشیر و سپر، و کمری بر میان، و به کمر اندر عمودی زده آهنین، و پیشِ کوپهٔ زین تبرزینی فرود آویخته و از پسِ کوپهٔ زین اندر تیردانی، اندر اوسی چوبهٔ تیر، و از دستِ چپ کماندانی، و اندر وی دو کمان، و بر هر کمانی یک زه، و دوزهِ دیگر تا اگر آن زهها به حرب اندر بگسلد، با وی زه بُود، و بفرمای تا آن دوزه را گیرد کند و از خودِ خود فرود آویزد از پسِ پشت،



- ۱۱۷ تا تو بینی کاین سلیحها به تمامی دارد.
- پس چون با مردی همه سلاحها تمام یافتی، آن سلاحها بر او بنویس، تا هرگاه که عرضه کنی که روزی خواهی دادن، اگر از سلاحها یکی با وی کم باشد، نپسندی و درمش ندهی. پس چون با مردی این سلاحها تمام یافتی، او را عرض کن و بفرمای تا به میدان پیش تو اسپ تازد و از اسپ با سلاح فرود آید، و باز برنشیند، تا بدانی کاین سوار است یا نه، و چه مایه سواری داند.
- ۱۲۰
- ۱۲۳ پس بفرمای تا هر سلاحی را جداگانه کار بندد، تا بدانی که از کار بستنِ هر سلاحی چه داند. پس بدان مقدار که دانشِ او بینی و مردیِ او، او را روزی بنویس از صد درم تا چهارهزار درم، و آن را که پیاده است کم از صد درم بنویس، و آنکه سوار است، و اگر چه حربی است و مردانه و با سلیح تمام، از چهارهزار درم افزون بنویس.
- و آن کار به گردنِ وی اندر کرد، و او را خلیفت کرد، و بفرمود تا بر درِ سرای به میدانی اندر دگانی بزرگ بنا کردند مجلسِ عَرَضِ را، و بفرمود که آنجا برنشین و سپاه عرض کن. و منادی بفرمود تا بانگ کرد که همه سپاهِ خویشان را بر وی عرض کنید، آنگاه که او فرماید، با آن سلاح که او خواهد، و چندانکه او فرماید شما را هر کسی روزی کند، که مَلک حکمِ او جایز کرد و پسندید. و بانگ فرمود کردن برین.
- ۱۲۹
- ۱۳۲
- پاپک دیگر روز بیامد و بر آن کرسی نشست، و منادی بانگ کرد: هر کسی که خواهد که روزی مَلک بگیرد و نام او در جریده عطا درست شود، به دیوانِ عرض آید با اسپ و با سلیح تمام، چنانکه پیشِ حرب شود، و هر مردی آن سلاح برگیرد که بتواند کار بستن. و سه روز شما را زمان دادم، تا هر که سلاح ندارد، بخرد، و هر که را تمام نیست تمام کند، روزِ چهارم بیاید به عرضگاه.
- ۱۳۵
- چون روزِ چهارم بود، پاپک به عرضگاه بنشست، و سپاه همه گرد آمدند. ایشان را گفت: «باز گردید که آنکه بیاید، نیامد.» ایشان بازگشتند و خبر به انوشروان برداشتند. چنان دانست که مهترانِ لشکر نیامدند، و پاپک را همچنان بایست که مهتران را نیز جریده کند. چون دیگر روز بود همه سپاه بیامدند، پاپک همچنان گفت: «باز گردید که آن کس که بیاید، نیامد.» ایشان
- ۱۳۸
- ۱۴۱

- ۱۴۴ بازگشتند و خبر به مَلک برداشتند، او ندانست که پاپک که را می خواهد. پس پاپک منادی کرد که «همه لشکر فردا به عرضگاه آیند، آن کس که او مَلک است و تاج و تخت دارد، نیز حاضر آید، و اندر جریده نخست نام وی باید، و روزی وی از بیت‌المال پیدا باید کردن، که او یکی است ازین لشکر.» خبر به انوشروان برداشتند، دانست که او را همی خواهد، گفت: «غایت داد این است.»
- ۱۵۰ چون دیگر روز بود، انوشروان خود بر سر نهاد، و همه سلاحها تمامی بر بست چنانکه خواسته بود و فرموده بود، و آن زه کمان، که فرموده بود هرکس را که از خود فرود آویزد از پس پشت، فراموش کرد، و به اسب برنشست و بر عرض بیرون رفت پیش پاپک، و آن سپاه همه آنجا ایستاده بود. به لب دگان عرض فراز آمد. پاپک از جای خود برخاست و او را گفت که «ای خداوند تاج و تخت و مَلک، اسب برگردان تا خویشتن عرض کنی.» و پاپک همه سلیح بدید و آن دوزه ندید، گفت: «هرچند که مَلک و فرمان تو راست، اندرین مجلس داد تو را مُحابا نیست، و اندر سلیح تو نقصانی نپسندم.» انوشروان گفت: «چه نقصانی همی بینی اندر سلاح من؟» نگاه کرد
- ۱۵۹ یاد آمدش آن دوزه، بفرمود تا آن دوزه از سرایش بیرون آوردند و از پس خود خویش بیاویخت و از پس پشت فرود افکند. آنکه پاپک جریده بگرفت و نام او بنبشت. انوشروان را گفت: «ای خداوند تاج، من کس را بزرگ و مردانه و حربی با سلاح تمام، بیش از چهارهزار درم ننویسم و تو را حق مَلک است و تخت زیر تو است و تاج مَلک بر سر تو، چندانکه حق این ملک افزون باید، چند خواهی که افزون کنم؟» انوشروان گفتا: «چندانکه بینی.» گفتا: «یک درم افزون کردم تا حق مَلک گزارده باشم، و اندر بیت‌المال نقصانی نیاید.»
- ۱۶۵ انوشروان گفت: «پسندیدم، و او را چهارهزار درم و یک درم نبشت.» و انوشروان به سرای اندر شد، و هیبت پاپک بدان سپاه اندر افتاد، و گفتند: «چون از مَلک شرم نداشت کسی دیگر را ندارد. چون مَلک را از چهار هزار درم افزون نکرد، کس را نفزاید.» و پاپک سپاه عرض کردن گرفت و روزی هرکس بدان قدر که او سزید، بنوشتن گرفت.

۱۷۱ و چون دیگر روز بود، به سوی انوشروان اندر آمد، و او بر تخت نشسته بود و تاج بر سر نهاده، پاپک زمین را بوسه داد و گفت: «ای ملک، من آن استقصا بر ملک بدان کردم، تا کس از من مُحابا نخواهد و چشم ندارد به

۱۷۴ نقصانی سلاح، و یک درم افزون نبشتم، از بهر آن کردم که کس افزونی چشم ندارد بر چهار هزار درم.» انوشروان گفت: «نصیحت تو شناختم و اثر تو پسندیدم. همه بر این رو، و این خواسته بر این سپاه بر مقدار هر کسی

۱۷۷ قسمت کن. و این کار تو را دادم تا زنده‌ام.» و او را بزرگ کرد و خلعت داد و بیرون آمد، و این کار تمام عرض کرد. و کار انوشروان و آن سپاه به دخل و خواسته و خراج راست شد و داوری بر رعیت و سپاه تمام شد.

(صص ۱۰۳۴-۱۰۵۲)

۲- ده یک... بیست یک: طبری گوید: پیش از انوشروان خراج هر شهری یک سوم یا یک چهارم یا یک پنجم یا یک ششم به مقیاس آب و آبادانی بود و سرگزیت چیزی معین بود (طبری، متن عربی، ص ۹۶۰ به نقل بلعمی، ص ۱۰۴۱).

۶- چنانکه... نیاید: چنانکه بتوانند تحمل کنند و بر صاحب زمین سنگین نیاید.

۱۵- برخیزد: از میان برود، لغو شود.

۱۸- پادشاهی: قلمرو سلطنت.

۱۹- جفت: طبری (ص ۹۶۲): جریب. || هر جفتی... بیرون آید: طبری این جمله را ندارد و گوید: عمر بن خطاب یک الی دو قفیز از گندم و جو می‌گرفت.

۲۱- جفتی رز: یک جفت (جریب) باغ.

۴۲- خواسته... را: مالی از برای نیرو [جهت نگاهداری مملکت] و معین باشد.

۵۳- پدران... نیافتند: پدران ما که خواستند خراج را عادلانه کنند، فرصت نیافتند، اجل مهلتشان نداد.

۵۶- پادشاهی: قلمرو حکومت.

۵۸- یک قفیز... زمین: در «طبری» ذکر قفیز غله نیست. (بلعمی، ص ۱۰۴۵، ح ۱).

۶۰- خون و خواسته: = جان و مال.

۶۸- مردم: انسان.

۷۵- هر سالی... بیفکنیم: این جواب انوشیروان را طبری ندارد. شاید در نسخه‌های قدیم بوده، یا بلعمی برای اقناع خوانندگان ساخته است. (بلعمی، ج ۱، ص ۱۰۴۶، ح ۱).

۷۷- تاش: تا او را.

- ۹۲- به ستدن... است: با گرفتن موجب آشفته شده است. بآء در «بشوریده» بآء تأکید است.
- ۹۷- عرض: شمار کردن لشکر، عارض لشکر بودن: نک. واژه‌نامه.
- ۱۰۰- روزی: موجب، مقرری.
- ۱۰۵- مطلق: آزاد.
- ۱۰۷- حلیت: (در اینجا) علایم و مشخصات و نشانیهای صورت و قیافه و شکل و شمایل و اندام. نک. واژه‌نامه.
- ۱۰۸- زی خویشان بنویس: ظاهراً، خود شخصاً آنها را بنویس.
- ۱۰۹- مردی... جوشن: مردی که زره (جامه جنگی) و از روی آن جوشن (سینه‌بند، زرهی که سینه را فرامی‌گیرد) بپوشد.
- ۱۱۵- وی = جنگجو.
- ۱۱۹- که... دادن: که مقرری او را خواهی داد.
- ۱۲۱- عرض کردن: سان دیدن.
- ۱۲۸- به گردن وی اندر کرد: به عهده او گذاشت.
- ۱۲۹- دگان: سگ. || مجلس عرض را: از برای مجلس عرض (عرضگاه). «را» برای اختصاص است.
- ۱۳۰- منادی... کرد: به منادی (جارچی) دستور داد تا بانگ کرد.
- ۱۳۳- بانگ... برین: فرمان داد که جارچی این امر را اعلام کند.
- ۱۳۶- چنانکه پیش حرب شود: گویی به جنگ می‌رود.
- ۱۴۰- بیاید: واجب است [آمدنش].
- ۱۴۱- پاپک... جریده کند: بابک موظف بود نام بزرگان را هم در صورت خود بنویسد.
- ۱۴۷- پیدا باید کرد: باید پیدا (معین) کرد.
- ۱۶۴- چندانکه بینی: هر قدر که مصلحت بدانی.
- ۱۷۳- چشم... سلاح: توقع نداشته باشد که نقصان سلاح او را نادیده بگیرد.

# ۱۶

## بهرام چوبین

### اشاره

بهرام چوبین سردار بزرگ ایران در زمان پادشاهی هرمز و پرویز ساسانی (قرن ششم میلادی) بود. چون هرمز خبر تاخت و تاز ترکان را شنید، بهرام را به ترکستان فرستاد، و او مهاجمین را مغلوب و باجگزار ایران کرد. مدتی بعد بهرام مغلوب رومیان شد و به همین سبب هرمز او را به طرز موهنی خلع کرد. بهرام عصیان نمود، و چون خسرو پرویز به سلطنت رسید، تاج و تخت را غصب کرد (۵۹۰ م). خسرو به یاری رومیان او را شکست داد. بهرام گریخت و به خاقان ترک پناهنده شد و کمی بعد به قتل رسید. نک. دایرةالمعارف.

چون ده سال از پادشاهیِ هرمز بگذشت، ملکان از هر سوی به پادشاهیِ او اندر آمدند و لشکرهایِ او همه از جایِ خویش برفتند. از سویِ ترکِ مَلِکِ ترک بیامد، پسرِ خاقان، خالِ هرمز، نامِ وی شابه شاه. و خاقان مرده بود و ۳  
 مُلک به شابه رسیده بود، و او از جیحون بگذشت و به بلخ آمد و آن سپاهِ هرمز که به بلخ بودند بگریختند، و او بلخ بگذاشت و به خراسان آمد و به ۶  
 طالقان، و از آنجا به حدِّ هرات و بادغیس آمد. و از سویِ مغربِ مَلِکِ روم بیامد با صدهزار مرد، و شام بگرفت - آنکه نوشروان داشته بود - و گفت: «این نه از حدِّ عجم است، که این مملکتِ روم است تا حدِّ نصیبین.» و از ۹  
 سویِ ارمینیه و آذربایگانِ مَلِکِ خزران بیرون آمد با سپاهِ بسیار، و آن حدها بگرفت. و از سویِ بادیه از دو جانبِ عرب بیرون آمد، یکی را نام عَبَّاسِ الْأَحْوَلِ و دیگری را نامِ عَمْرُو بْنِ الْأَزْرَقِ بود. شهرهایِ پارس بسیار بگرفتند و ۱۲  
 فساد کردند. و هرمز به مداین اندر بود، از هر سویِ گردِ وی اندر آمده و کار بر وی سخت شده.

- پس موبدان موبد را و سرهنگان سپاه را بخواند و گفت: «چه تدبیر
- ۱۵ کنیم؟» هر کسی تدبیری دیگر همی کردند، و موبدان موبد خاموش بود.
- مَلک هرمز او را گفت: «تو نیز تدبیری کن و ما را به رأی و تدبیر خویش
- معونت کن، که سخن و تدبیر پیران مبارک بُود.» گفت: «ای مَلک، ازین همه
- ۱۸ دشمنان تو را دشمن تر مَلکِ ترک است، و دشمنانِ این مملکت ایشان اند.
- این دیگران نه دشمنند. امّا مَلکِ روم حَقّ خویش می خواهد و پادشاهی
- خویش طلب می کند، آنکه نوشروان از وی ستده بود. آن شهرها هرگز از آن
- ۲۱ مَلکانِ عجم نبوده است و آن مردمان ترسانند، آن شهرها بدو بازده و با وی
- صلح کن تا از تو بازگردد. و امّا اعرابِ بادیه مردمانی ضعیف و درویش اند، و
- در بادیه قحط بُود، از آن ایدر آمده اند. ایشان را طعام و خواسته فرست که
- ۲۴ ایشان خود بازگردند و بادیه دوست تر دارند از شهرها. و امّا این مردم که از
- خزران آمدند، بدان آمدند که چیزی بربایند، و بسیار غنیمتها به دست
- آوردند، اکنون روی به پادشاهی خویش نهند. نامه کن به کارداران زمین
- ۲۷ ارمینیه و آذربایگان تا گردآیند و آهنگِ ایشان کنند، که ایشان خود از بیمِ آن
- خواسته که دارند جنگ نکنند، و خود بساز مر حربِ ترک را، که هیچ دشمن
- بتر از ترک نیست، یا خود برو یا سپاه بفرست با سالاری جَلدِ مبارز، تا با
- ۳۰ ایشان کارزار کند.» مَلکِ هرمز گفت: «احسنت، نیکو گفتمی.»
- پس رسولان فرستاد سویِ قیصر، و با وی صلح کرد و آن شهرها که
- نوشروان از وی بستده بود باز داد، و مَلکِ روم بازگشت، و هرمز نامه کرد به
- ۳۳ عُمّالِ ارمینیه و آذربایگان، تا سپاهِ خزران را از آنجا برمانیدند، و سویِ بادیه
- طعام و خواسته فرستاد بر دستِ مردی، نامِ وی هوذّه بنِ علی حَنفی. این
- هوذّه از بنی حنیفه بود از مَلکِ زادگانِ بحرین و یمامه، و عرب او را بزرگ
- ۳۶ داشتندی... هوذّه برفت و آن اعراب را به بحرین بازگردانید، و دلِ هرمز
- بی غم گشت، و مَلکِ روم نیز به صلح بازگشت، و سپاهِ خزر با خزران شدند.
- و هرمز از دشمنان بپرداخت و به تدبیرِ مملکت بایستاد و مهترانِ مَلک را
- ۳۹ گرد کرد و موبدان موبد را گفت که «خدای تعالی کارِ ما نیکو کرد و همه
- دشمنان را از ما بازگردانید، این شابه شاه مانده است که به میانِ پادشاهی ما

- ۴۲ اندر آمده است. که را به حربِ او شاید فرستیم؟» همه مشورت کردند که این کارزار را بجز بهرامِ چوبین نشاید، و او بهرامِ بنِ بهرامِ بنِ جُشنَس بود، و اصلش از ری بود، از ملکزادگان و اسپهبدانِ ری بود، و اندر آن وقت مردی مردانه‌تر و مبارزتر از وی نبود، و به گونه سیاه‌چرده بود و به بالا دراز و به تن خشک بود، ازیرا او را بهرامِ چوبین خواندندی. و گروهی گفتند او را شوبین
- ۴۵ خواندندی نه چوبین، و اصلِ «شوبین» آن بود که او به خُردگی به حرب شده بود و بر درِ ری مردی را ضربتی زده بود و از سر تا کوهه زین فرو آورده بود و مردمان به نظاره آن می‌شدند و هر زمان مریکدیگر را همی گفتند: شوبین آن ضربت را! پس او را این لقب کردند، و این درست‌تر است. و اندر ملوکِ عجم دو ملک را به مردی و مبارزت نام بردند: یکی بهرامِ گور و یکی بهرامِ شوبین.
- ۵۱ و نوشروان بهرامِ شوبین را از ری بیاورده بود و مُلکِ ارمنیه و آذربایگان به وی داده بود، و او اسپهبد و مرزبانِ ری بود و جبال و جرجان و طبرستان این همه بدو داده بود و او را به ارمنیه فرستاده. چون هرمز شاه شد همان
- ۵۴ مُلکت به بهرام یله کرد و بگذاشت به وی - مردمان گفتند: «این حرب را بجز بهرامِ شوبین نشاید.» هرمز گفت: «امروز بازگردید تا من بنگرم.»
- ۵۷ - و محمد بنِ جریرِ طبری حدیثِ بهرامِ شوبین تمام نگفته است، و من به کتابِ اخبارِ ملوکِ عجم تمام یافتم، و بگویم - . چون دیگر روز هرمز مردمان را گرد کرد و از ایشان مشورت خواست که «این حربِ ترک که را شاید؟» همه بهرامِ شوبین را گفتند، که وی مردی مبارز است و سوار. پس هرمز همان روز
- ۶۰ کس فرستاد و بهرام را بخواند. بهرام اندر ساعت برخاست و بیامد. هرمز او را گرامی داشت و نزدیک گردانید، و بهرام را گفت: «بدان که جدّ من خاقان را عمر به آخر رسید، و مملکت به پسرش رسید، خالی ما، ولیکن حقّ قرابت
- ۶۳ نشناخت و سپاه آورده است و بلخ گرفته، و ما را کسی باید که با سپاه از اینجا برود و او را از آنجا برماند و اگر جنگ باید کرد جنگ کند، و ما را دل بر تو افتاده است از اصلی و مردی تو مر خدمتِ نوشروان را، و اثرهای نیکوی تو
- ۶۶ اندرین دولت.»

بهرام گفت: «من رهی مَلِکم و فرمانبردار، و شمشیری ام از شمشیرهای

- ۶۹ مَلِک، هرکجا که فرستد جان فدا کنم.» هرمز را به غایت خوش آمد، بفرمود تا او را فرود آوردند، و بفرمود دیگر روز که «همان سلاح که روز جنگ خواهی پوشید بپوش و بر اسب نشین و بیا.» و هرمز به میدان اندر بایستاد با سپاه.
- ۷۲ پس بهرام بیامد بر اسب، با سلاح تمام چنانکه به جنگ روند. هرمز بدو اندر نگرست و آن قد و قامت و بالا و کوپال او بدید، پسندیدش و با وی بسی نیکویی کرد. و دیگر روز او را بخواند و گفت: «دست تو مطلق کردم اندر بیت‌المال و اندر سپاه، آنچه خواهی برگزین، و هر شهری که تو آن بگشایی
- ۷۵ من آن شهر تو را دادم.» بهرام شاد شد و از نزدیک هرمز بیرون آمد.
- دیگر روز سپاه را گرد کرد و از جمله سپاه دوازده هزار مرد بگزید، مردان مبارز جنگی، نه پیر و نه جوان، میانه، مقدار چهل ساله، و ساخت و سلاح و ستور تازی و آنچه بایست بدادشان. خبر به مَلِک برداشتند. او را گفت: «آن دشمن که تو به جنگ او می‌روی، سیصد هزار مرد دارد. تو با دوازده هزار مرد چگونه پیش وی شوی؟» بهرام گفت: «ای ملک، از سپاه بسیار جز گرانی چیزی دیگر نباشد، و کمترین سپاه هزار مرد است و بیشتر دوازده هزار مرد است، و رستم با دوازده هزار مرد بود که به جنگ مازندران شد، و اسفندیار با دوازده هزار مرد بود که به جنگ هفت‌خان شد به دژ رویین.» و بسیار کس از
- ۸۴ ملوکان عجم بر شمرد که با دوازده هزار مرد جنگهای بزرگ کرده بودند، که کار جنگ نه به مرد است و سپاه بسیار، به دولت است. هرمز گفت: «چرا مردان جوان نگزیدی و مردان به زاد برآمده بگزیدی؟» بهرام گفت: «زیرا کار حرب به حمیت است، و جوانان را حمیت نبود و نه خرد و نه تجربت، و نه رسم حرب دانند و نه تدبیر دانند کردن، و مردان به زاد برآمده را حمیت بود و هم تجربت.» ملک هرمز این سخن از وی پسندید و بفرمود تا روزی اختیار
- ۹۰ کردند تا برود و لشکر بیرون برَد.
- بهرام برفت و از عراق سوی اهواز شد. به راه اندر زنی پیش وی آمد به منزلی، گفتا: «سواری زنبیلی گاه از من بستد» و گواه به پای کرد بر آن. بهرام بفرمود تا آن سوار را گردن بزدند، و خبر آن به هرمز آمد، شاد شد به داد وی.
- ۹۳ و آن وقت که شابه شاه به حد بلخ اندر آمد، هرمز بترسید که سپاه وی زود



- ۹۶ اندر آید به مملکت. مردی را بفرستاد از بزرگان سپاه، نام وی خَرَادِ بُرزین. مردی بود با مکر و دستان و فریب. هر مز او را پیش شابه شاه فرستاد با لختی سپاه که «برو و شابه شاه را به مکر و حيله همی دار، تا لشکر برسد، و بگویی او را که مَلکِ عجم با تو صلح خواهد کردن و رسول خواهد فرستادن و خراج
- ۹۹ بخواهد پذیرفتن.» تا او را به بلخ همی دارد و نگذارد که پیشتر آید، و بر آن مردمان غارتی و فسادى نکند تا هر مز سپاه و تدبیر راست کند. و این خَرَادِ بُرزین بشد و شابه شاه را بفریفت. بدین بهانه یک سال او را به بلخ بداشت تا
- ۱۰۲ هر مز سپاه راست کرد و بهرام شوبین را با سپاه بفرستاد.
- و بهرام به بلخ شد نه به راه راست، ولیکن از اهواز به طَبَسین شد و از آنجا به کُهِستان بیرون شد و به هرات آمد و از هرات به جَبَلان شد و به حدودِ بلخ
- ۱۰۵ بیرون آمد، تا شابه شاه آگاه نشود. پس چون ملکِ ترک خبرِ بهرام شنید، کس فرستاد به خَرَادِ بُرزین که با من مکر کردی و مرا بفریفتی، و خَرَادِ بُرزین از این لشکرگاه بگریخته بود و برفته و پیشِ بهرام آمده، و بهرام به یک منزلی بلخ
- ۱۰۸ ازین روی فرود آمد.
- پس ملکِ ترک امیر جَرَسبان را پیش خواند، گفت: «شو و خبرِ بهرام به من آر، که با وی سپاه چند است و کیستند و با چه سلاح اند و مهتران ایشان
- ۱۱۱ کدام اند؟» وی برفت با ده سوار. چون به نزدیکِ لشکرِ بهرام رسید، بهرام با پنج سوار از لشکرِ خویش بیرون آمده بود. این مرد بهرام را گفت: «کیستی تو؟» گفت: «من چاکرِ این مَلکم که سپاه فرستاده است. مرا گفته است برو و
- ۱۱۴ جنگ را راست کن.» آن مرد بهرام را گفت: «این سپاه چند باشد؟» گفت: «همانا دوازده هزار مرد باشند.» گفت: «این دوازده هزار مرد با این سه صد هزار مرد جنگ خواهند کرد؟» بهرام گفت: «چنین همی گوید.» آن امیر
- ۱۱۷ جَرَسبان باز گشت و شابه شاه را آگاه کرد.
- خَرَادِ بُرزین دیگر روز پیشِ بهرام اندر آمد و گفت: «ای سپهبد، با این مایه سپاه که تورا است، با این تُرک جنگ مکن، هم به تا به میان اندر سخن گویم و
- ۱۲۰ صلح افکنم.» بهرام او را گفت: «خاموش باش که زیانت بریده باد! که از آن ديه که تویی جز ماهیگیران بیرون نیایند. تو را با جنگ کردن چه کار هست؟ شو و

- ماهی گیر!« مردی دبیر بود اندر لشکرِ بهرام، نامِ وی بزرگ دبیر، و بهرام او را  
 ۱۲۳ از هر مزبخواسته بود. بهرام را گفت: «شتاب مکن به حربِ این دشمنان.»  
 بهرام گفت: «خاموش شو، که مادر از تو تهی نشیناد! تو را دَویت و قلم به کار  
 آید، جنگ کردن چه دانی؟!»
- ۱۲۶ دیگر روز شباه شاه امیری را بفرستاد سویی بهرام و گفت: «اگر تو به  
 طاعتِ من در آیی مُلکِ عجم به تو دهم و تو را خلیفت کنم بر همه عجم.»  
 بهرام گفت: «شو و او را بگوی که خدمتکاران و بندگانِ ملک از پیشِ ملک  
 ۱۲۹ بیرون نیابند الا به فرمان.» باز دیگر روز مردی فرستاد به بهرام که «ملکِ عجم  
 مردی فرستاده بود سویی من، نامِ وی خَرّادِ برزین، و از یک سال باز بر من بود  
 و خواهش همی کرد بر آنکه صلح کنیم. تو نیز صلح کن، یا صبر کن تا من  
 ۱۳۲ رسولی فرستم نزد ملکِ عجم، و بنگرم که رایِ او چیست.» بهرام جواب  
 فرستاد که «او بر تو افسوس همی داشت، و من همداستان نباشم که روزِ تو به  
 شب رسد تا سرِ تو برنگیرم و به ملکِ عجم نفرستم.»
- ۱۳۵ شباه شاه را خشم آمد، و بفرمود تا بوق بزدند، و سپاه بر خویشان عرض  
 کرد و آن روز تا به شب تعبیه همی کرد و مقامِ هر گروهی پدیدار کرد و عزم  
 کرد که فردا جنگ کند. و بهرام نیز آن روز سپاهِ خویش را تعبیه کرد و میمنه و  
 ۱۳۸ میسره و قلب و جناح لشکر پدیدار کرد. پس چون صبح بدمید و روز نزدیک  
 آمد، بهرام را خواب بگرفت، هم بر پشتِ اسب بخفت. به خواب دید که با  
 وی لشکرِ ترک جنگ کردی و هزیمت بر بهرام افتادی. بهرام بیدار شد. روز  
 ۱۴۱ بود، خاموش شد و کس را از آن خواب آگاه نکرد تا مردمان را دل نشکند.  
 چون آفتاب برآمد سپاه برابر شد و بهرام سپاه فرا حرب برد و خود به تن  
 خویش سویی هر گروهی همی شد و ایشان را بر حرب حریص همی کرد، و  
 ۱۴۴ همی گفت: «یک امروز کاری کنید نام و ننگ را، و مرا خجل مکنید و خونِ  
 خویش باطل مکنید کز ایدر تا خانه شما دور است. اگر بازگردید، کس از شما  
 از شمشیرِ دشمن نرهد و باز خانه نرسد.» و بدین گونه سخنان همی گفت، و  
 ۱۴۷ سرهنگی را با پانصد سوار از پسِ سپاه اندر بداشت و گفت: «هر که بازگردد،  
 و دانی که بخواهد گریختن هم بر جای گردنش بزن.»

- و ملکِ ترکِ چهل هزار مرد بگزید و بر تلی شد و بر تختِ زرین نشست و  
 ۱۵۰ آن چهل هزار مرد را گردِ خود اندر بداشت و دویست و شصت هزار مرد به  
 جنگ فرستاد، و سپهسالاران را بفرمود تا سپاه تعبیه کردند و پیشِ وی  
 راست بایستادند، و هم بر آن تعبیه به حرب شدند. و با وی دویست پیل بود  
 ۱۵۳ کارزاری و صد شیرِ مردم خوار. شابه شاه بفرمود که «پیلان و شیران را پیشِ  
 صف اندر کنید.» همچنین کردند. چون بهرام پیلان و شیران را پیشِ صف  
 اندر بدید، بفرمود تا سپاه را که «جمله تیرباران کنید» و گفته بود که «دستها بر  
 ۱۵۶ چشمِ پیلان دارید.» ایشان تیرباران کردند. آن پیلان و شیران برگشتند از دردِ  
 آن تیرها، و بهرام نفت اندازان را بفرمود تا آتش به پیلان اندر زدند. ایشان  
 روی بازپس نهادند و خود را به لشکرگاهِ خود اندر افگندند خروشان، و  
 ۱۵۹ مقدار سی هزار مرد به پای بکشتند و به پهلو، به نیروی آتش که همی  
 سوختند. بهرام چون دید که تعبیه ترکان بشکست و لشکر از جای بجنبید،  
 خود با همه سپاه حمله کرد و ترکان روی به هزیمت نهادند و خویشان بر  
 ۱۶۲ شابه شاه افگندند. ملکِ ترک چون حال چنان دید، اسب خواست که  
 برنشیند. رکابدار گفت: «اسبِ گریختن یا اسبِ جنگ؟» شابه شاه را خنده  
 آمد، گفت: «اسبِ گریختن!» و از تختِ خویش برپای خاست.  
 ۱۶۵ پس بهرام آنجا رسید، او را با تاج و تخت دید، دانست که ملک است،  
 تیری به کمان بنهاد و بر سینه ملکِ ترک زد، از پشتش بیرون شد و ملک از  
 تخت بیفتاد، و سیصد هزار مرد از سپاه ترکان هزیمت شدند و بازپس گشتند.  
 ۱۶۸ و بهرام از پس ایشان همی رفت و همی کشت، تا شب اندر آمد. بهرام به  
 لشکرگاهِ ترک آمد و آن مالِ ایشان بفرمود تا همه را برگرفتند و تختِ زرین و  
 تاج وی برگرفت - و مقدارِ آن مالِ خدای دانست - و آن غنیمتِ برده به  
 ۱۷۱ لشکرگاهِ خویش برد. و آن شب آنجا بود و دیگر روز بامداد همه سپاه عرض  
 کرد. هیچ کس کم نبود از سپاه مگر یک سرهنگ، نامش بهرام سیاوشان.  
 و این بهرام سرهنگی بزرگ بود و دامادِ بهرام شوبین بود، خواهرزاده  
 ۱۷۴ بهرام شوبین بزنی داشت، و بهرام شوبین او را دوست داشتی. چون او را  
 ندید، تافته شد. پنداشت که وی کشته شده است اندر حربگاه. بفرمود که

- «طلب کنیدش میان کشته شدگان.» چون یک ساعت برآمد، دیدند که بهرام  
 ۱۷۷ سیاوشان همی آید با ترکی اسیر: مردی سرخ ریش و گربه چشم و کوسه.  
 بهرام شوبین او را بدید، شاد شد و گفت: «این اسیر کیست که آوردی؟» گفت:  
 «این را بخواستم کشتن، گفتا مرا پیشِ ملکِ خویش بر، که من علمی دانم که  
 ۱۸۰ شما را به کار آید.» بهرام گفت: «چه علم دانی؟ بیار تا آن علم چیست که تو را  
 از کشتن برهاند.» گفتا: «من جادویم و اندر همه ترکستان از من جادوتر نیست،  
 و چون با ملکی باشم که او را با دشمنی جنگ باشد، من آن دشمن را به  
 ۱۸۳ خواب چنان نمایم که وی هزیمت شدستی، و در خواب او را بترسانم. و  
 علامتِ این آن است که تو را دوش به خوابِ صبحگاه چنان نمودم که لشکرِ  
 تو به هزیمت شدی.» بهرام شوبین با خویشتن گفت: «خداوندِ خرد سخنِ  
 ۱۸۶ وی نپذیرد و به گفتارِ وی ننگرد.» پس گفتا: «این نه علمی است، و تو را کشتن  
 واجب است. آنکه به خواب نمودی، مرا چه زیان داشت و ملکِ ترک را چه  
 سود داشت؟» بفرمود تا گردنش بزدند. و بهرام یک ماه به بلخ بود و آن  
 ۱۸۹ غنیمت‌هایِ ترکان که یافته بود، آنچه به ملک هرمز خواست فرستادن بفرستاد  
 و آنچه بر سپاهِ خویش قسمت بایست کردن جدا بنهاد، تا برایشان قسمت  
 کند.
- ۱۹۲ پس بهرام را خبر آمد که ملکِ ترک را به ترکستان اندر پسری است، و سپاه  
 گرد همی کند و آن سپاه کز ایدر برفتند، همه بروی گرد آمدند به جُستنِ خونِ  
 ملک، پانصد هزار مرد، و همی سوی بهرام خواهند آمدن. پس بهرام بر جای  
 ۱۹۵ بنشست، تا پسرِ ملکِ ترکِ فراز آمد با پانصد هزار مرد. چون لشکر به درِ بلخ  
 فرود آورد، بهرام نیز لشکرِ خویش پیشِ وی بیرون برد و خود به تلّی برشد و  
 به لشکرِ ترکان نگاه کرد. و چون فرود آمد، سپاهِ خویش را گفت: «این لشکرِ  
 ۱۹۸ ترکان را عدد بسیار است، ولی دلشان نیست، و از ایشان هیچ کار نیاید.»  
 چون دیگر روز ببود، از هر دو جانب سپاه تعبیه کردند و بهرام حمله کرد با  
 سپاه، و سپاهِ ترک را هزیمت کرد و روی بگردانیدشان. و پسرِ ملک با  
 ۲۰۱ هفت هزار سوار از خاصّگانِ خود بایستاد و حرب کرد آن روز تا شب. چون  
 شب شد به نزدیکیِ وی حصارِ وی بود، خود با سپاه اندر آن حصار رفت، و

- بهرام بر در حصار بنشست. دیگر روز به بهرام کس فرستاد و زینهار خواست. ۲۰۴ و بهرام زینهار دادش بر آن شرط که او را با دیگر اسیران سوی هرمز فرستد. ملکِ ترک گفت: «رواست، که ملک هرمز پسر عمّه من است و من پسرِ خالِ وی‌ام. اگر من حقّ وی نشناختم او حقّ من بشناسد.»
- ۲۰۷ پس صاحب برید لشکرِ هرمز برفت و هرمز را خبر گفت و نامه بهرام ببرد و از آن حالِ وی او را آگاه کرد. هرمز شاد شد. خدای را شکر کرد و مردی بفرستاد به بهرام و گفت: «چنان کن که رایِ توست.» چون بهرام پیغامِ هرمز شنید، ۲۱۰ دیگر روز ملکِ ترک را با شش هزار مردِ اسیر از بزرگانِ ترکان پیشِ هرمز فرستاد، به دستِ سرهنگی نامِ او مردانشاه، با دو هزار و پانصد مرد، و هرچه یافته بود از غنیمت از زر و سیم و گوهرها و تختِ زرین و تاج و متاعهایِ دیگر و سلاحها و فرشها همه بفرستاد. و گروهی گویند ۲۱۳ دویست و پنجاه مرد از سرهنگانِ بزرگ اسیر بودند و دویست و پنجاه اشروار زر بود و گوهر.
- ۲۱۶ و چون این پسرِ ملکِ ترک به نزدیکِ مداین برسید، هرمز برنشست و پیشِ وی بیرون آمد از حرمتِ قرابت، که پسرِ خالش بود. چون برابرِ وی آمد، مردانشاه سپاه فرود آورد و پیشِ ملکِ زمین بوسه داد، و آن پسرِ ملکِ ترک ۲۱۹ نیز فرود آمد. او را بپرسید. پس هرمز برنشست. پسرِ ملکِ ترک نیز خواست که برنشیند، مردانشاه یله نکردش و دست بگرفت و از پیشِ ملکِ هرمز برفت تا در ایوان. پس هرمز هرکه با وی بود فرود آورد به سرایِ نیکو، و اجری ۲۲۲ ایشان براند و چهل روز بداشتشان، تا ماندگی سفر از ایشان بشد، و بسیار لطف و برّکرد و با وی عهد و میثاق کرد و باز صلح کرد و مُلکِ ترکستان بدو باز داد و او را خلعتهایِ نیکو داد و صلتِ بسیار بخشید و به دستِ مردانشاه ۲۲۵ سویِ بهرام باز فرستاد، و نامه کرد به بهرام که «او را به نیکویی به ترکستان باز فرست و تو باش تا بگویم که چه کنی.»

۱- به پادشاهی: به قلمرو سلطنت، مملکت.

۳- خال: دائی.

- ۱۰- بادیه = بادية العرب، عربستان.
- ۱۹- پادشاهی: نک. شم ۱.
- ۲۳- خواسته: مال.
- ۲۸- بساز: بسیج کن، آماده شو.
- ۳۸- پرداخت: آسوده شد، فارغ گردید.
- ۴۴- بالا: قد، قامت. || خشک: لاغر، نحیف.
- ۶۵- اصلی: اصیل بودن، اصالت. (یاء مصدری است).
- ۷۳- مطلق: آزاد.
- ۷۷- ساخت: یراق و بند و بارزین اسب.
- ۸۸- به زاد برآمده: مسن، سالمند.
- ۱۲۰- از آن دیه... نیابند: مراد تحقیر خرد برزین است که تو ماهیگیری نه جنگاور.
- ۱۲۴- مادرت... نشیناد: مادر به عزایت بنشیند.
- ۱۳۰- از یک سال باز: از یک سال پیش. «باز»: به بعد.
- ۱۳۳- افسوس: ریشخند، تمسخر.
- ۱۴۲- به تن خویش: شخصاً.
- ۱۴۶- باز خانه: به خانه، به سوی خانه.
- ۱۵۵- دستها... دارید: چشم فیلان را نشانه بگیرید.
- ۱۸۳- هزیمت شدستی = هزیمت شده است. «یاء» در آخر فعل برای بیان خواب اسد. (کاربرد قدیم).
- ۱۹۲- پسری: نام این پسر ملک ترک در شاهنامه پرموده (و در نسخه‌ای، پرموده) آمده (ج ۸، ص ۳۷۳)
- ۱۹۳- کز ایدر: که از اینجا.
- ۲۱۹- پیرسید: احوال پرسی کرد (هرمز).
- ۲۲۲- براند: مقرر کرد، تأمین کرد.

# ۱۷

## منازعه بهرام و هرمز

- چون هرمز خاقان ترک را به مردانشاه سپرد تا به بهرام فرستد، مردانشاه خبر برداشت که «این غنیمتها که با ماست، کس از من بنستده است. ملک کسی را بفرماید تا از من بستاند.» هرمز دیگر روز به تختِ مُلک برنشست و تاج بر سر نهاد و وزیران و سرهنگان را گرد کرد و موبدان موبد را بخواند. و او را وزیری بود، مهترِ وزیران، نام او یزدان بخش، او را نیز بخواند، و آن هدیه‌ها یکان یکان عرضه کردند. هرمز شاد شد و به چشم بسیار آمدش. مردمان را گفت: «چه بینید به کارِ بهرام و به امانتِ وی؟» همه را بستودند. این یزدان بخشِ وزیر گفت: «یا مُلک، این نه بسیار است، این یک نواله است از آنکه بهرام برگرفته است، و آن سوری بود که بهرام یافته است، بنگر که آن سور چه بوده است که یک نوالهٔ وی چندین است!» هرمز را این سخن در دل افتاد و بر بهرام خشم گرفت و او را به دستِ مردانشاه غُلّی فرستاد و دو کدانی با دوک و پنبه، و نامه نوشت که «خیانت کردی و سوی من از خواسته‌ها آن فرستادی که از تو بیش آمد، و نعمتِ مرا ناسپاسی کردی. این غل که فرستادم برگردنِ نهٔ عقوبتِ خیانت را، و این دوک بریس چنانکه زنان، که ناسپاسیِ نعمت از کارِ زنان بُود و تو از ایشان بتری.»
- چون رسول نزد بهرام رسید، نامه برخواند. دیگر روز بنشست و غُل بر گردن نهاد و دوکدان و پنبه پیشِ خویش بنهاد و همهٔ سپاه را بار داد. چون اندر آمدند او را گفتند: «این چیست؟» گفت: «این دوک و پنبه پاداشِ آن است که من کردم به جایِ هرمز، و مرا خلعت فرستاده است. خواستم تا شما ببینید و مرا پیام چنین و چنین فرستاده است.» آن سپاه را بر هرمز دلها تباه شد، گفتند: «اگر پاداشِ تو چنین است، ما را نیز چنین دهد و اگر کردارِ تو را شناخت، از آن ما نیز هم شناسد، و ما از مَلکیِ وی بیزاریم.» بهرام گفت:

- «چنین مگوید، که او را اندرین گناه نیست. این را آن وزیر کرده است، نام وی  
۲۴ یزدان بخش، و مرا حسد کرده است. شما را ازین زیان ندارد.» همه بگفتند:
- «از هرمز بیزاریم و هم از وزیر او، و اگر تو با ما مساعد نباشی از تو نیز بیزار  
شویم.» بهرام با ایشان مساعد شد و همه هرمز را مخالف شدند. بهرام  
۲۷ بفرمود تا دوازده هزار کارد گرد کردند و همه کاردها را سرها کز کردند. و آن را  
همه سوی هرمز فرستاد، تا وی بداند که آن دوازده هزار مرد کارزاری که  
آنجا اند همه برگشتند و تو را مخالف شدند. پس چون آن کاردها به هرمز  
۳۰ رسید بفرمود تا همه را بشکستند و باز همه به بهرام فرستادند. بهرام سپاه را  
ایدون گفت که «همی گوید شما را سرها ببرم چنانکه این کاردها بشکستم.»  
ایشان همه خشمگین شدند و خشم ایشان بر هرمز نیز بیشتر شد و سخت تر.  
۳۳ و هرمز را پسری بود نام او پرویز. او را ولیعهد کرده بود و مُلک از پس  
خویش بدو داده بود. بهرام با آن سپاه که با وی بودند از هرمز بیزار شدند و او  
را به بلخ اندر خلع کردند. و بهرام سپاه برگرفت از بلخ و به ری آمد، و هرمز  
۳۶ تدبیر آن کرد که پرویز را با سپاه بسیار به حرب بهرام فرستد. بهرام بشنید،  
خواست که میان پرویز و هرمز بد کند، بفرمود همه سپاه را تا دعوی کردند و  
خبر افگندند که «ما را مُلک، پرویز است و از هرمز بیزاریم.» و مردی را  
۳۹ بفرمود از سرهنگان بزرگ که سپاه او را شناختند، غریب، تا سوی بهرام آمد  
که «من رسول پرویزم و تو را ایدون همی فرماید که مرا بیعت کن با همه سپاه  
که با تو اند، و هرمز پدرم را خلع کن.» و پرویز خود ازین آگاه نبود. هر روزی به  
۴۲ وقت بار دادن بر در بهرام خاص و عام بانگ کردند که «کجاست رسول  
کسری پرویز؟ اسب وی بیارید.» و بفرمود تا به ری اندر صد هزار درم بزدند و  
پرویز را نقش بر آنها کردند. و به وقت ملوک عجم چنان رسم بودی که بر  
۴۵ هر دو روی درم، مُلک را نقش کردند، چنانکه اکنون به روی درم نام مُلک  
نویسند و نام خدای، و دیگر سوی نام خلیفه و امیر آن شهر. به وقت عجم هر  
دو سوی درم مُلک را نگاشته بودند، از یک سوی مُلک بر تخت نشسته و  
۴۸ تاج بر سر نهاده و از یک سوی مُلک بر اسب نشسته و نیزه به دست گرفته. –  
پس صد هزار درم بزد همه بر نقش پرویز، و او را بر هر دو سوی نگاشته، و



بازرگانان را بفرمود تا به مداین بردند به شهرِ هرمز.

- ۵۱ چون مردمان آن درم بدیدند نه به نقشِ هرمز، که به پیکر پرویز و به نام پرویز بود، خبر به هرمز بردند. بازرگانان را بخواند و گفت: «این از کجا آورده‌اید؟» گفتند: «از ری آوردیم، و این درم بهرام همی زند به ری اندر، و همی گوید که این مرا کسری فرموده است یعنی پرویز.» هرمز گفتا: «شما را درین گناهی نیست. بروید.» پس پرویز را بخواند و گفت: «تو در زندگانی من اندر مُلک طمع کنی و به بهرام کس همی فرستی تا به نقشِ تو درم همی زند و تو را دعوی همی کند به مَلِکی؟» پرویز زمین را بوسه داد و گفت: «یا مَلِک، این مکر و دستانِ بهرام است و بهرام مردِ مگار و پرفریب است، همی خواهد که مرا بر دلِ مَلِک سرد کند و با من تو را دشمن سازد.» هرمز گفت: «شاید بودن» و پرویز را استوار نداشت.
- ۶۰ و پرویز از پدر بترسید و به شب اندر بگریخت و رفت و سویِ آذربادگان شد. خبر به هرمز برداشتند که پرویز بگریخت. و پرویز را دو خال بود، هرمز ایشان را هر دو بگرفت و به زندان کرد و گفت: «شما کردید تا پرویز را دل بر من تباه شده، اکنون مرا گوید که وی کجاست؟» گفتند که «ما ندانیم که او کجاست.» و پرویز به آذربادگان رسیده بود و به آذرگشسب اندر شده بود و عبادت همی کرد، و هیچ کس پرویز را نشناخت که وی پسرِ هرمز است.
- ۶۳ و بهرام چون بشنید که پرویز بگریخت، دانست که حیلتِ وی کار کرد. و بهرام از پرویز همی ترسید که با وی حرب کند، و دانست که سپاهِ هوایِ وی کنند و حرب نکنند، که بهرام سپاه را گفته بود که ولایتِ پرویز راست. و چون پرویز بگریخت ایمن شد و سپاه را گرد کرد و گفت: «هرمز چون دانست که ما او را مخالف شدیم و پرویز را به شاهی پذیرفتیم، او را بکشت.» این سپاه بر هرمز تباه شدند. پس بهرام را گفتند: «چه می بینی؟» گفتا: «ما برویم و با هرمز حرب کنیم و او را بکشیم، و او را پسری است خرد، شهریار نام، او را به مُلک بنشانیم.» همه سپاه بهرام را گفتند: «صواب این است که تو گفتی.» بهرام سپاه از ری برگرفت و روی به مداین نهاد سویِ هرمز.
- ۷۵ چون هرمز خبر بشنید تافته شد، و دانست که خطا کرد اندر کارِ بهرام و

- ۷۸ شتابزدگی کرد. سپاه را و رعیت را و موبدان را گرد کرد و گفت: «بهرام آمد با سپاه بر مخالفت ما، چه بینید و چه گویند؟» مردان همه خاموش شدند.
- ۸۱ موبدان موبد گفت: «ملک اندرین چه بیند؟» گفت: «من دانم که اندر کار بهرام شتاب کردم و خطا کردم، و پاداش وی آن نبود که من کردم. گوش به سخن یزدان بخش کردم که وی آن روز که غنیمت‌ها عرض کردند، دل من بروی تباه کرد. اکنون ایدون بینم که یزدان بخش را نزد بهرام فرستم و گویم: این بود که دل من بر تو تباه کرد و اینک سوی تو فرستم. خواهی گش و خواهی عفو کن.
- ۸۴ و بهرام مردی کریم است. چون یزدان بخش را بیند که از وی عذر خواهد، او را عفو کند و عذرش بپذیرد، و چون پیام من بدو رسد به طاعت بازآید.» موبدان موبد گفت: «نیکو تدبیری است.» همه بیسندیدند آن رای را.
- ۸۷ و هرمز به یزدان بخش کس فرستاد و بخواندش هم بدان مجلس اندر، و این سخن بروی عرضه کرد. یزدان بخش گفت: «زندگانی ملک دراز باد، جان من فدای ملک است، من بروم و سپاس دارم. اگر بهرام از من خشنود شود، خود کارم نیکو شود، و اگر عقوبت کند و مرا بکشد و به جان من کار ملک نیکو شود جان و خون من فدای ملک باد.» هرمز از وی شکر کرد و او را بستود و بفرمودش که «بساز تا بروی» بی آنکه کسی با وی بود جز نامه ملک.
- ۹۳ یزدان بخش بیرون آمد و ساز سفر راست کرد. و پسر عمی بود از آن وی، به زندان ملک اندر بود به گناهی. چون آن مرد به زندان اندر این خبر بشنید که یزدان بخش همی رود، رقعهای نبشت بدو از زندان که «تو همی بروی و دل من با تو بماند و تو را هیچ خویش از من نزدیکتر نیست و ز من حق‌تر نیست. مرا از ملک بخواه تا با تو بدین سفر روم و به مرگ و زندگانی با تو باشم.» یزدان بخش به ملک هرمز رقع نبشت و او را بخواست. هرمز آن مرد را بدو بخشید. پس آن مرد با وی برفت. چون به همدان رسیدند و فرود آمدند، خبر به بهرام رسید، و بهرام بر در ری لشکرگاه زده بود، شاد شد و نیت آن کرد که عذر وی بپذیرد و او را خواسته دهد و با هرمز صلح کند.
- ۱۰۲ پس این یزدان بخش به سرایی فرود آمد. خداوند سرای را گفت: «برین شهر شما هیچ کاهن است یا هیچ پری گرفته که او را بخوانید؟» گفتا: «زنی

- هست پری گرفته.» آن زن بیاوردند. یزدان بخش با وی بنشست. او را پرسید  
 ۱۰۵ که «کار من اندر آخر این سفر چه باشد و آن ملک که نزد او همی شوم با من  
 چه معاملت کند؟» زن گفت: «از آن ملک چه ترسی، که تو هلاک خویش با  
 خود همی بری؟» چون این زن درین حدیث بود آن پسر عم در سرای باز کرد  
 ۱۰۸ و اندر آمد. آن زن نرم نرم گفت: «هلاک تو به دست این باشد.» چنانکه وی  
 نشنید. و یزدان بخش را مولود گرفته بودند منجمان، و حکم کرده که «هلاک  
 تو بر سخنی بود که از زبان تو برآید به مجلس ملک اندر، و کشتن تو بر دست  
 ۱۱۱ پسر عم تو بود.» چون این زن این سخن بگفت او را از سخن منجمان یاد آمد.  
 این زن را گفت: «راست می گویی»، و زن برخاست و بیرون شد و پسر عمش  
 بنشست.
- یزدان بخش گفت: «مرا با ملک هرمز سخنی افتاده است که بجز من و وی  
 ۱۱۴ کس نباید که داند، و مرا نزد وی نامه باید نبشتن اندر آن، و هیچکس ثقه  
 ندارم که آن نامه ببرد جز تو، و تو بدان آمدی با من که به تن خویش معاونت  
 ۱۱۷ کنی چون مرا حاجتی افتد. باید که این نامه تو ببری و به دست خویش ملک  
 را دهی و جواب باز آری و به من دهی چنانکه بهرام نداند. اگر تو بیایی و من  
 زنده باشم حق تو بگزارم.» پسر عم گفت: «فرمانبردارم.» و دیگر روز بساخت  
 ۱۲۰ رفتن را. و یزدان بخش سوی ملک هرمز نامه کرد که این مرد کز ملک بخواستم  
 اینک باز فرستادم. باید که ملک بفرماید تا او را هم در زمان بکشند که وی  
 کشتن را شاید.» نامه را مهر کرد و آن پسر عم را داد. او نامه بستد و از پیش وی  
 ۱۲۳ بیرون آمد. چون از سرای بیرون آمد با دل بیندیشید و گفت: «پیش هرمز  
 چگونه نامه برم و چه دانم که حال و کار جهان چگونه باشد؟» نامه را باز کرد  
 و بخواند، خشم آمدش. بازگشت و به خانه اندر آمد و شمشیر برکشید و  
 ۱۲۶ پیش یزدان بخش آمد. یزدان بخش چون او را بدید، گفت: «یا پسر عم، شتاب  
 مکن برین، تا با تو یکی سخن بگویم.» به سخن او ننگریست و شمشیر بزد و  
 او را بکشت، و برفت و سوی بهرام شد به ری، و سر یزدان بخش پیش وی  
 ۱۲۹ بیفگند و گفت: «این سر یزدان بخش است، آن فاسق که دل هرمز بر تو تباه  
 کرد، و اکنون بیامد و خواست که تو را بفریبد و هلاک کند. و من از مداین با

- وی همراه شدم و وقت جُستم و او را بکشتم از تعصّب تو را و سرش به  
 ۱۳۲ نزدیک تو آوردم.» بهرام را سخت اندوه آمد و تدبیر صلح باز افکند و گفت:  
 «ای فاسق، این تو بودی که وزیری را با آن فضل بکشتی که از ملکی به  
 چاکری همی آمد به صلح، و همی آمد که عذر خواهد.» هم اندر ساعت  
 ۱۳۵ بفرمود تا او را بکشتند.
- پس چون خبر یزدان بخش به مداین آمد، همه وزیران و دبیران و  
 سرهنگان و موبدان غمگین شدند از آنکه وی بر همه کسان مهتر بود و از  
 ۱۳۸ همه کسان داناتر بود و بزرگوarter، و همه هر مز را ملامت کردند و گفتند: «به  
 یک سخن که وی بگفت از نصیحت، چه بایست او را به نزدیک دشمن  
 فرستادن، تا به راه اندر او را تباه کردند و کشته شد بر دست سگی؟» پس همه  
 ۱۴۱ تدبیر کردند مهتران، و با یکدیگر گفتند که «تا کی بُود بر ما بلایِ این ترک بچه  
 و خون ریختنِ او!» و همه را بروی دلها بد شده بود. و بندوی و بسطام خالانِ  
 پرویز که در زندان بازداشته بودند، این خبر بشنودند. بندوی سوی مهترانِ  
 ۱۴۴ لشکر کس فرستاد که «تا کی بلایِ وی کشید؟ او را از مُلک باز کنید و پسرش  
 پرویز را از آذربایگان بیارید و به پادشاهی بنشانید و ما هر دو شما را  
 فرمانبرداریم و پذیرفتاریم از پرویز به همه نیکویی و داد کردن.» پس مردمان  
 ۱۴۷ را این سخن خوش آمد و اجابت کردند و روزی را میعاد بنهادند که گرد آیند.  
 پس چون روز میعاد بود، همه سپاه گرد آمدند و در زندان بشکستند و  
 بندوی و بسطام را بیرون آوردند از آنجا، و همچنان برفتند و به سوی هر مز  
 ۱۵۰ اندر شدند و تاج از سر وی برگرفتند و او را از تخت نگون کردند و هر دو  
 چشمش کور کردند، و دیگر روز تاج به دست بندوی سوی پرویز فرستادند  
 به آذربایگان به آتشکده بزرگ، و او را به مُلک باز خواندند. و پرویز به  
 ۱۵۳ آتش خانه عبادت همی کرد. بندوی اندر آمد و تاج بر سر وی نهاد، و مردمان  
 آگاه شدند به آذربایگان، و همه خلق بر در پرویز آمدند و سلام کردند و زمین  
 بوسه دادند. دیگر روز بندوی او را برگرفت و به مداین برد و به پادشاهی  
 ۱۵۶ بنشانند.

- ۲- بنسوده است: نگرفته است. از «ستدن» + باءِ تأکید (کاربرد قدیم).  
۱۰- در دل افتاد: به دل نشست.  
۱۳- از تو بیش آمد: برای تو زاید بود، نیاز نداشتی.  
۱۵- بتر: بدتر.  
۱۹- به جای: در حق، درباره.  
۲۲- ملکی: ملک بودن. یاءِ آن مصدری است.  
۳۹- غریب: صفتِ «مردی» است.  
۴۳- درم بزدند: سگه زدند.  
۵۱- پیکر: صورت، نقش.  
۵۷- تو را... ملکی: ادعای ملک بودن تو را دارد.  
۶۰- پرویز... نداشت: سخن پرویز را باور نکرد، به پرویز اعتماد نکرد.  
۷۱- این... تباه شدند: دل سپاه برگشت.  
۹۳- پسر عمی: در شاهنامه، این زندانی همشهری یزدان بخش یاد شده است نه پسر عم او (چاپ روسیه، ج ۸، ص ۴۲۵).  
۱۱۶- به تن خویش: شخصاً.  
۱۳۱- از تعصب تو را: از برای تعصب تو، برای جانبداری از تو. (دو حرف اضافه برای یک متمم).  
۱۳۲- باز افکندن: رها کردن، چشم پوشیدن.  
۱۴۱- ترک بچه = هرمز: مادر هرمز دختر خاقان ترک بود.  
۱۴۴- باز کنید: عزت کنید.  
۱۴۶- پذیرفتاریم از پرویز: از طرف پرویز متعهد می شویم.

## ۱۸

### خسرو پرویز و بهرام چوبین

چون پرویز به مُلک بنشست و تاج بر سر نهاد، خلق بروی ثنا کردند. وی ایشان را به حرمت جواب داد و نیکویی گفت و خطبه کرد و به داد امیدوار کرد و پراکندند. و پرویز از تخت فرود آمد و نزد پدر شد پیاده، و هرمز را زمین ۳

- ۶ بوسه داد و بسیار بگریست بدانکه به وی رسید، و سوگند خورد که «من از آن حدیثها که بر تو داشتند و از آن درمها که بهرام زده بود آگاه نبودم و ندانستم و نفرمودم، و آن بهرام کرد و خواست که مرا از تو ببرد، و این کار که این مردمان کردند، من نپسندیدم و نخواستم، ولیکن اگر این مُلک نپذیرفتی ازین خاندان بیرون بردندی و ز فرزندان تو بشدی.»
- ۹ پس هرمز عذر وی پذیرفت و گفت: «دانستم که ازین کار که بهرام کرد، خبر نداشتی، و این بدی که مردمان با من کردند نپسندیدی، و نیک آوردی که مُلک پذیرفتی، و من با تو تدبیر همی کنم به ملک اندر، ولیکن حاجت من به تو آن است که این مردمان که مرا از تخت نگونسار کردند و حق من شناختند و چشم من کور کردند، داد من از تن و جان ایشان بستانی.» پرویز گفت: «فرمانبردارم، ولیکن با ایشان شتاب نتوانم کردن که مردمان از من نفور شوند، و دشمنی چون بهرام به نزدیک من است و طمع کرده است به مملکت. پس باید تا یک ره کار من با وی نیکو شود و من از وی ایمن شوم، پس داد تو بستانم.» هرمز را دل خوش شد و او را شکر کرد.
- ۱۸ و خبر به بهرام شد که مردمان هرمز را چشم کور کردند و مُلک به پرویز دادند. و بهرام دل بر آن نهاده بود که با هرمز صلح کند و به طاعت وی باز آید، از بهر این کار دل از صلح برگرفت. پس بهرام با پرویز دل بد کرد و تهمت کرد
- ۲۱ پرویز را بدین بدی که با هرمز کردند، و نیت کرد که با پرویز حرب کند و مُلک از وی بستاند و به هرمز دهد و خود پیش هرمز بایستد. و سپاه گرد کرد و خبر هرمز بگفت ایشان را، که بر وی چه رسید. مردمان را دل بسوخت و
- ۲۴ بگریستند. بهرام نیز بگریست و گفت: «ای مردمان، اگر هرمز با ما بد کرد به اول نیکویی کرده بود که ما را از در خویش با چندان خواسته گسی کرد و آن بد نه از هرمز بود، که از یزدان بخش بود. پس به آخر وی را سوی ما فرستاد به
- ۲۷ عذر، و حق وی با ما بسیار است. باید که ما بشویم و با پرویز حرب کنیم که ستمکار است، و این همه وی ساخت تا ملک هرمز را چنین افتاد. ما با وی حرب کنیم و مُلک از وی بستانیم و باز با هرمز دهیم.» مردمان گفتند: «فرمان تو راست و صواب آن است که تو دیده‌ای و دانسته.» و همه با وی بیعت
- ۳۰

- کردند و ساخته کردند. و بهرام سپاه از درِری برگرفت و روی به مداین نهاد. پس خبر به پرویز رسید که «بهرام آمد و کینِ هرمنز طلب همی کند و مُلک به هرمنز باز خواهد داد.» ۳۳
- پرویز سپاه گرد کرد و پیشِ بهرام باز شد. و بهرام به عقبهٔ حُلوان فرود آمده بود و هر دو سپاه به دشتِ حُلوان گرد آمدند، و هر کسی به لشکرگاهی گرد آمدند. دیگر روز پرویز تنها از سپاهِ خود جدا شد و سویِ لشکرگاهِ بهرام آمد ۳۶
- با بندوی و بسطام، و برابرِ لشکرگاهِ بایستاد و آواز کرد که «بهرام را بگویند تا تنها بیرون آید، تا با وی سخن کنم.» بهرام بر اسب بیرون آمد با سلاح، و مردانشاه با وی بود و بهرامِ سیاوشان، و هر دو برابرِ یکدیگر بیستادند. پرویز گفت: «یا بهرام، یا اسپهبدِ خراسان و سالارِ لشکرهایِ مَلکان، من دانم که تو را با من چه دوستی است، و دانم که تو را اندرین خاندان چه رنج است و هرمنز حَقِّ تو را نشناخت تا خدائی او را بادافراه کرد و مُلک از وی بگردانید، و اگر تو به طاعتِ من آیی تو را به مرتبهٔ برادران برسانم و حَقِّ تو بشناسم.» بهرام گفت: «تو کیستی که مرا به مرتبهٔ بزرگ برسانی؟» گفت: «من کسری پسرِ هرمنزم.» گفت: «دروغ همی گویی، که اگر تو پسرِ هرمنز بودی، بر پدر آن نیندیشیدی و مردمان را برنگماشتی، تا او را بر چشم داغ نهادند و ز تخت نگونسار کردند و کور ساختند، و مُلک خود نگرفتی. هرگز پسر با پدر این ۴۵
- معاملت نکند که تو کردی.» ۴۸
- پرویز را خشم آمد و گفت: «ای فاسق، تو بدین سخن بهانه همی جویی که مُلکت طلب همی کنی. چرا اوّل از طاعتِ وی بیرون آمدی، تا کارِ وی بدین انجامید؟ و این همه تو کردی و همهٔ مردمان دانند و خدای دانند که من نکردم و نیندیشیدم. اکنون بگوی که تو چه خواهی کردن؟» بهرام گفت: «من دادِ هرمنز از تو بستانم، و ز بندوی و ز بسطام و ز آن کسان که با هرمنز ستم کردند، و مُلک به هرمنز باز دهم که حَقِّ وی است، و خود پیشِ وی بایستم.» پرویز گفت: «ای دروغزنِ فاسق، تو را به این مُلک دادن و ستدن چه کار است، و تو اهلِ مُلک چه باشی و این همه شفقتِ تو بر هرمنز تاکنون کجا بودی که اندر وی عاصی شده بودی و دست از طاعتِ وی بپاهیختی!» بهرام گفت: «از بهر ۵۷

- تو بود که مر او را عاصی شدم که مواعید کردی، و او را از من بد گفתי و نگذاشتی تا حقّ من بشناختی. من اکنون حقّ وی بدانستم و ستم تو را از وی بردارم و مُلک از تو بستانم و بدو بازدهم.» پرویز گفت: «یا فاسق، یک سخن تو راست نیست الا همه مکر و دروغ و فریب. بدین حیلت و دانش مملکت همی جویی؟ ای فاسق، لا کرامةَ لک.» و بر این سخن بازگشتند از یکدیگر.
- ۶۰
- پس چون روز دیگر بود، هر دو سپاه به یک جای برابر آمدند. بهرام از سپاه خویش بیرون آمد و نزدیک سپاه پرویز آمد و گفت: «شرم ندارید یا سرهنگانِ عجم، و از خدای نترسید که مَلِکِ خویش را، هرمز، با آن نیکوسیرتی که بود و با داد، او را از تخت فرود آوردید و مُلک از وی بستدید و خویشان را همه رسوا کردید به همه عجم اندر، تا همه خلق جهان بر شما لعنت همی کنند؟ و هرگز پیش از شما کس از رعیت و سپاه به مَلِکِ خویش این نکرده بود که شما کردید. اکنون من از خدای نصرت خواهم.» همه لشکر گفتند: «راست همی گوید بهرام، که این کار که ما کردیم هرگز کس نکند.» پس لشکر پرویز روی برگردانیدند و به خشم شدند. پرویز متحیر بماند با ده تن و با دو خالِ خویش. پس خَرّادِ برزین و بزرگ دبیر او را گفتند: «یا مَلِک، چه کار را ماندی؟ تو با این همه سپاه حرب نتوانی کردن، و همی بینی که سپاه از تو بشد. باز گرد.»
- ۶۳
- ۶۶
- ۶۹
- ۷۲
- ۷۵
- ۷۸
- ۸۱
- ۸۴



- است و نعمان را خواسته نیست که به تو دهد و به یاران تو؛ و ایشان دزدانند،  
وز مُلک نه اندیشند. و سویِ قیصر شو، ملکِ روم، که با وی هم سپاه است و  
هم خواسته و هم سلاح، و او تو را یاری کند و ملک به تو باز دهد. و مرا با وی  
دوستی است، که من مُلکِ شام به وی باز دادم و با وی صلح کردم. حقّ تو  
بشناسد.»
- ۸۷
- ۹۰ پرویز پدر را بدرود کرد و بیرون آمد و خالان را گفت: «روی سویِ قیصر  
نهدید، که پدرم چنین فرمود» و برفت. خالان او و آن ده تن برفتند. چون لختی  
از مداین برفتند، خالانش بیستادند و با خویشان گفتند: «این نه تدبیری است  
که ما کردیم. اکنون بهرام به مداین اندر آید و هرمز را به پادشاهی بنشانند و  
خود کار بگیرد و به طلب ما کس فرستد و ما را بگیرد، و اگر نیاید هرمز به  
قیصر کس فرستد و ما را آنجا فرو گیرند. صواب آن است که ما هرمز را از  
پشت زمین کم کنیم.» ایشان پرویز را گفتند: «تو برو، که ما به شهر باز خواهیم  
شدن تا کاری بسازیم و آنچه باید کردن بکنیم و عیالان را بدرود کنیم و پس  
شما بیاییم» و نگفتند که ما چه خواهیم کرد. پرویز پنداشت که ایشان از وی  
باز همی ایستند و سویِ بهرام خواهند شدن. اسب براند و برفت با آن ده تن،  
و دلش از خالان آزرده شد. و ایشان هر دو بازگشتند و به شهر اندر آمدند و به  
کوشک اندر شدند. زنان و کنیزکان را بدیدند مشغول شده به گریستن از بهر  
رفتنِ پرویز، و هرکس به شغلی دیگر. پس ایشان گفتند: «ما را با ملک حدیثی  
است تنها، و پیامی آورده‌ایم از پرویز. اندر شدند، و کس به سرای اندر از  
زاری و مصیبتِ پرویز بدیشان نپرداخت، و هرمز را دستها بستند و عمامه به  
گردنش اندر افگندند و خبه کردندش و بیرون آمدند و برنشستند و پس  
پرویز برفتند و او را اندر یافتند. پرویز شاد شد، و ایشان او را گفتند: «ما از  
خانه نفقات برگرفتیم و عیالان را بدرود کردیم.» پس بشتاب برفتند به تاخت.  
و پرویز برفت با یاران تا به سه روز از عراق بیرون شدند، و روز و شب همی  
تاختند تا به سرحدّ شام برسیدند، پاره‌ای ایمن تر شدند.
- ۹۳
- ۹۶
- ۹۹
- ۱۰۲
- ۱۰۵
- ۱۰۸
- ۱۱۱ پرویز از دور صومعه‌ی راهبی دید، آنجا شد و با یاران فرود آمد. راهب  
ایشان را نشناخت. نان خشک آورد. ایشان آن نان به آب تر کردند و

بخوردند، و پرویز را خواب گرفت که سه روز بود تا نخفته بود. سر بر کنار بندوی نهاد و بخت، و هر کسی بختند.

۱۱۴ و بهرام شوبین به مداین اندر آمد، چون بشنید که هرمز را کشتند، تدبیر بر

وی تباه شد و پرسید که «پرویز از کدام سوی بشد؟» گفتند: «سوی شام به روم رفت نزدیک قیصر.» - و ولایت بهرام شوبین به مداین اندر یک سال

۱۱۷ بود - پس بهرام شوبین بهرام سیاوشان را بخواند و چهار هزار مرد به وی داد

و گفت: «از پس پرویز برو، بدین اسبان آسوده به تاختن. هر کجا او را بیابی با یاران بازگردان.»

۱۲۰ و پرویز با یاران به صومعه راهب اندر خفته بود. آن راهب بانگ کرد که

«چه خسبید که سپاه آمد؟» گفتند: «کجاست؟» گفت: «بر دو فرسنگی همی

بینم.» ایشان هم بر جای به دست و پای بمردند، و دانستند که به طلب ایشان

۱۲۳ آمدند. دل به مرگ بنهادند. پرویز گفتا: «چه کنیم؟ مشورت کنید، که خداوند

عقل را چون متحیر شود، هر چند کاری بزرگ بر وی آید، ناچار عقل با وی

است.» بندوی گفت: «من یکی حیلت توانم کردن که تو را برهانم، ولیکن

۱۲۶ خود اندر مانم و کشته شوم.» پرویز گفت: «یا خال، بُود که کشته نشوی، که

جان به دست خدای است. اگر کشته شوی و من برهم، تو را خود این فخری

است تا جاودان، و اگر تو برهی تو را این عزّ بیش باشد.» بندوی گفت: «همه

۱۲۹ جامه‌های خویش بیرون کن و مراده و خود برنشین و با یاران برو و مرا با

ایشان بگذار.» پرویز جامه‌های ملکان از تن برکشید و به بندوی داد از سر تا

پای، و خود با بسطام و یاران برفت. بندوی آن جامه‌های پرویز اندر پوشید و

۱۳۲ راهب را گفت: «اگر سخن بگویی بکشم.» راهب او را گفت: «هر چه

خواهی کن.» بندوی جامه زربفت درپوشید و عصابه با گوهر بربست و بر بام

صومعه بیستاد و در صومعه بست، تا سپاه فرارسید. بنگریستند، او را دیدند

۱۳۵ با آن جامه، و گوهرها همی تافت به آفتاب اندر چون چراغ. شک نکردند که

وی ملک است. سپاه گرد آن صومعه فرود آمدند. پس بندوی از بام فرود شد

و جامه خویش اندر پوشید و بر بام آمد و بانگ کرد مر سپاه را که «منم

۱۳۸ بندوی. امیرتان را بگویند تا ایدر فراز آید تا پیامی از کسری به وی دهم، که

- فرمانی همی فرماید. بهرام سیاوشان از میان لشکر بیرون آمد و فرا صومعه آمد. بندوی او را سلام کرد و سلام پرویز بداد. گفتا: «کسری تو را سلام همی کند و همی گوید الحمد لله که تو آمدی از پس ما، که تو هم از مایی.» بهرام او را بشناخت و بروی سلام کرد و گفت: «من رهی پرویزم.» وی گفت: «پرویز ایدون همی گوید که امروز سه روز است تا من همی تازم و غمین شده‌ام، و دانم که با تو ببايد آمدن و خویشتن را به قضای خدای سپردن. اگر بینی یک امروز فرود آی تا شبانگاه، که ما بیاساییم و تو نیز با مردمان خویش بیاسایی. چون شب اندر آید برویم.» بهرام سیاوشان گفت: «نَعَمْ وَ كَرَامَهْ. کمترین چیزی را او بر من فرمان داده است و ملک او را حق است.»
- ۱۴۱
- آن روز بگذشت. چون آفتاب فرو شد بندوی به سردیوار صومعه برآمد و بهرام را بخواند و گفت: «پرویز ایدون همی گوید که تو امروز با ما نیکویی کردی و صبر کردی تا شب اندر آمد و تاریک شد، باید که امشب نیز صبر کنی تا بامداد پگاه برویم.» بهرام گفت: «روا باشد.» سپاه را گرد صومعه اندر بخوابانید، و چون سپیده دم بود، بهرام سپاه برنشانند و بندوی را آواز داد که باید رفتن. بندوی گفت: «اینک بیرون همی آید تا آفتاب برآید، که ملک همه شب نخفت و به عبادت مشغول بود. یک زمان دیگر صبر کنید.» و حیلت همی کرد و خواست که تا نیم روز شود. بهرام تنگدلی کرد. بندوی در صومعه بگشاد و بیرون آمد و گفت: «ایدر منم تنها، و پرویز از دی باز رفته است، چون شما از دور پیدا آمدید، وی برفت و من خواستم که شما را یک شبانروز بدارم تا وی دور شود. اگر شما برنشینید او را اندر نیابید. هرچه خواهید کنید.»
- ۱۴۴
- ۱۵۰
- ۱۵۳
- ۱۵۶
- ۱۵۹
- ۱۶۲
- بکشم.»
- ۱۶۵

- ۱۶۸ اندر همی دار به تنگتر جایی، تا خدای ایشان را به دست من باز آرد.» بهرام سیاوشان بندوی را به خانه خویش برد و آنجا دست بازداشتش، و نیکو همی داشت. به روز به خانه اندر داشتی و به شب با وی به مجلس شراب بنشستی و می خوردندی و تا روز حدیثها همی کردندی بر امید آنکه مگر روزی پرویز باز رسد و او را نیکو دارد. پس چون ماهی چند برآمد و بهرام به
- ۱۷۱ مملکت ببود، هرمز را پسر بود خرد، نام وی شهریار، بهرام مُلک خویشان را دعوی نکرد، گفت: «من این مُلک بر شهریارِ هرمز نگاه همی دارم، تا وی بزرگ شود، آنگاه به وی سپارم.»
- ۱۷۳ پس یک شب بندوی با بهرام سیاوشان می همی خورد و حدیث همی کردند. بندوی گفت: «من یقین دارم که این ملک بر بهرام نپاید و راست نایستد، که وی به غضب این مُلک گرفته است. خدای عزوجل داد پرویز از
- ۱۷۶ وی بستاند.» بهرام سیاوشان گفت: «من نیز دانم، و خدای او را عقوبت کند، و من امیدوارم که خدای مرا نیرو دهد تا آن کار بکنم.» بندوی گفت: «چه نیّت داری؟» گفت: «آن نیّت دارم که روزی به میدان بیستم به بهانه چوگان زدن، و
- ۱۷۹ چون بهرام بیرون آید از کوشک، من او را بکشم و پرویز را بازآرم و به ملک بنشانم.» بندوی گفت: «این کار کی خواهی کردن؟» گفت: «هرگاه که وقت باشد و راه یابم.» گفتا: «فردا وقت است.» گفتا: «راست می گویی.» بر آن
- ۱۸۲ بنهادند که این کار فردا راست کنند.
- دیگر روز بهرام سیاوشان برخاست و زره اندر پوشید، و ز روی صُدره چوگانی اندر پوشید، و چوگانی برگرفت تا به میدان شود. بندوی گفت: «اگر
- ۱۸۵ این کار خواهی کردن، بند از من بردار و اسب و سلاح به من ده که من تو را به کار آیم اگر تو را کاری افتاد.» بهرام بند از وی برداشت و اسب و سلاح دادش و خود برنشست و برفت با چوگان. و بندوی هم به خانه بهرام سیاوشان اندر
- ۱۸۸ همی بود. و خواهرزاده بهرام شوبین زن بهرام سیاوشان بود. این زن کس فرستاد سوی بهرام شوبین که «این شوی من امروز جامه چوگان زدن اندر پوشید و با چوگان بیرون شد و زیر صُدره اندر، زره دارد. ندانم این چیست.
- ۱۹۱ خویشان از وی برحذر دار.» بهرام شوبین بترسید، پنداشت که بهرام

- ۱۹۴ سیاهوشان با همه سپاه بیعت کرده است بر کشتنِ وی. برنشست و چوگان به دست گرفت و بر در میدان بیستاد و هرکه بروی برگذشت چوگانی بر پشتِ وی زدی نرم نرم. با هیچ کس زره نیافت. دانست که این تدبیر وی تنها ساخته است، و شمشیر بر میان داشت. چون بهرام سیاهوشان اندر آمد، بهرام چوگان بر پشتِ او زد، آوازِ زره آمد. گفت: «به میدانِ چوگان زدن زره چرا داری؟»
- ۱۹۷ شمشیر برکشید و بزد و سرش بینداخت. چون خبرِ بهرام سیاهوشان به بندوی رسید که وی کشته شد، از آنجا بر اسب نشست و بگریخت و به آذربایگان شد. بهرام دیگر روز بندوی را طلب کرد، گفتند: «بگریخت.» بهرام دریغ بسیار خورد به ناکشتنِ او.
- ۲۰۰ پس دیگر روز بهرام بشنید که اندر سپاه گفت و گوی است، و هرکسی همی گوید کاین مُلک بهرام را نه سزاست. بفرمود تا همه سپاه را گرد کردند و بالشهایِ دیبا بر زبرِ یکدیگر نهادند و آنجا بنشست تا همه سپاه او را بدیدند، و تاج بر سر نهاد و مردمان را خطبه کرد و خدای را حمد و ثنا کرد و بر نوشروان و بر همه ملکان دعا کرد. پس گفت: «ای مردمان، شما هرگز شنیده‌اید که کسی با پدرِ خویش آن کرد که پرویز کرد با هرمز از بهرِ مُلکِ جهان، و پدر را بکشت؟ خدایِ مُلک از وی بستد و بدان جهان عقوبت کندش، و هرگز کسی هیچ کس را بدان نیکویی نداشت که من بهرام سیاهوشان را داشتم، و با من غدر کرد و خواست که مرا بکشد، تا خدای او را بر دستِ من هلاک کرد. یا مردمان، من این مُلک نه مرخویشتن را خواهم، که من مُلک به شهریار خواهم سپردن. امّا پرویز که پدر را بکشت او را اندر مُلکِ پدر بهره‌ای نیست و اندر میراثِ پدر حق نیست.»
- ۲۱۲ مردمان غلغل اندر گرفتند. گروهی گفتند «پسندیم بهرام را به مُلک تا شهریارِ بزرگ شود» و گروهی گفتند: «ملک به پرویز حق‌تر، که وی را اندر کشتنِ هرمز گناه نبود و پرویز نخواست و نفرمود.» چون بهرام دید که مردمان اختلاف کردند، ایشان را گفت: «خاموش باشید تا یکی سخن بگویم به داد.» همه خاموش شدند. بهرام گفت: «این مُلک شهریار را دارم و بدو سپارم چون بزرگ شود. پرویز را اندر مُلک حق شناسم و بدو ندهم و شما که هوایِ پرویز
- ۲۱۵
- ۲۱۸

- همی کنید من با شما حرب نکنم که شما معذورید. هرکسی که هوای وی خواهد و مُلک به شهریار نپسندد از پادشاهی وی بیرون شود و هرکجا خواهد شود، و سه روزتان زمان دادم، اگر از پس سه روز کسی را ازین مخالفان بدین پادشاهی اندر بگیرم همه را بکشم.» و مردمان هم بدین سخن پیراگندند و روز سدیگر بیست هزار مرد از مخالفان بهرام از مداین بیرون شدند و روی به آذربایگان نهادند، سوی بندوی خالی پرویز، و با وی گرد آمدند، و بندوی ایشان را شکر کرد و گفت: «پرویز سوی مَلِکِ روم شده است و من او را چشم همی دارم زمان تا زمان، که با سپاه فراز آید و با بهرام حرب کند، شما نیز بنشینید و چشم همی دارید.» ۲۲۱
- سپاه آنجا بنشست و بهرام ملک بگرفت و ایمن بنشست و کارداران به شهرها فرستاد، و بر تخت زرین نشست و تاج بر سر نهاد و خلق را بار داد و شهریار را به خانه اندر همی داشت و به خلق ننمودی تا بزرگ شود، و خویشان را ملک نخواندی و نامه‌ها که نبستی سوی عمال ایدون نبستی بر عنوان نامه: «من بهرام بن بهرام بن جُشَنَس قَیْمُ الْمَلِک.» و همه خراجها بستد و روزیها بداد، و همه مملکت به سیاست و داد همی داشت، و هیچ کس بر وی عیبی نتوانستی کردن، تا آن روز که پرویز از روم باز آمد و با وی حرب کرد... چون پرویز از آن صومعه راهب بجست و جامه بندوی را داد و برفت، به انطاکیه شد، و نام ملک الرّوم موریق بود. پرویز از انطاکیه به وی نامه کرد و خود آنجا بنشست و بسطام را با پنج تن به روم فرستاد، و اندر نامه نبشت که «من سوی تو به زینهار آمدم از سرهنگی آن خویش، نام وی بهرام شوبین. سپاه را بر من بشورید و تباه کرد و مُلک از من بستد و من امید به تو کردم که مرا با سپاه و خواسته یاری کنی تا مُلکِ خویش بگیرم.» قیصر هفتاد هزار مرد را نامزد کرد و ایشان را همه روزی بداد و پسرِ خویش تیاطوس را گفت که «تو را بر ایشان سالار کردم.»... ۲۲۴

۵- حدیثها... داشتند: سخنانی که در حق من به تو گفتند.

۱۶- یک ره: یک بار.

- ۳۱- ساخته کردند: آماده شدند.
- ۵۷- بیاهیختی: کشیدی. از «آهیختن».
- ۶۲- لا کرامه لك: کرامت و آزادگی نداری.
- ۷۲- چه کار را ماندی: برای چه متحیر ماندی؟ (ظاهراً) یا چرا مانده‌ای؟ چرا ایستاده‌ای؟!
- ۱۱۶- ولایت: فرمانروایی.
- ۱۴۴- اگر بینی: اگر مصلحت می بینی.
- ۱۴۶- نعم و کرامه: آری، گرامی می دارم.
- ۱۵۶- از دی باز: از دیروز.
- ۱۶۷- دست بازداشتن: رها کردن، به حال خود گذاشتن.
- ۱۷۲- شهریارِ هرمز: شهریار پسر هرمز.
- ۱۷۸- بیستم: بایستم.
- ۱۸۲- بر آن بنهادند: تصمیم گرفتند.
- ۲۲۶- او را... دارم: منتظر او هستم.
- ۲۳۰- نمودی: نشان نمی داد.
- ۲۳۱- نبشتی: می نوشت.

## ۱۹

### جنگ پرویز با بهرام و پایان کار بهرام

پرویز بیامد و به شهر شیز فرود آمدند - و شیز شهری است بزرگ از آذربایگان و بدو اندر آتشکده بُود - و خبر به بهرام آمد. سپاه عرض کرد و از میدان بیرون آمد و روی به پرویز نهاد، تا به یک منزلی برسید، آنجا که پرویز ۳ فرود آمد. چون دیگر روز برابر آمدند، صفها راست کردند و به حرب بیستادند. بهرام به قلب اندر بیستاد بر اسپ ابلق. پرویز او را شناخت. و به ۶ لشکر بهرام اندر سه ترک بود مبارز - آنگه که بهرام با سپاه ترک جنگ کرده بود، ایشان به زینهار سوی بهرام آمده بودند، و اندر همه لشکر ترکستان از آن سه ترک مردانه تر نبودند - ایشان هر سه از لشکر بهرام بیرون آمدند و پرویز را

- ۹ گفتند: «مصاف دهیم و هر سه یکان یکان با تو حرب کنیم. بیرون آی.» پرویز بیرون شد. تیاطوس گفت: «بیرون مشو، که ملک را به حرب نباید شدن.» پرویز گفت: «خداوند را که به حرب خوانند، نباید که پای بازکشد، و چون بار از خر بیفتد خداوند را بار بر خر باید نهادن.»...
- ۱۲ پس آن روز هر دو سپاه حرب کردند و بسیار کس کشته و خسته آمد. شبانگاه بازگشتند. دیگر روز همچنان برخاستند و به حرب شدند و همچنان بسیار کس کشته شد. پس سدیگر روز پرویز به رومیان کس فرستاد که شما فردا بیاسایید که این بیست هزار سوارِ عجم حرب کنند، و ایشان را مهتری بود نام او موسیسِ ارمنی که از سرهنگانِ عجم بود. دیگر روز پرویز او را گفت برو، و امروز حرب کن. برفتند و حرب کردند و بسیار کس از هر دو جانب کشته شدند و شب بازگشتند. بهرام سوی پرویز کس فرستاد که «فردا حرب میان ما هر دو است تن به تن، یا من تو را بکشم یا تو مرا.» پرویز اجابت کرد.
- ۲۱ دیگر روز بندوی و بسطام گفتند: «ما نپسندیم که تو به حربِ بهرام شوی.» پرویز گفت: «چه باشد؟ اگر وی مرا بکشد، من از خویشتن برهم، و شما نیز هم از من برهید، که دیر شد تا شما به عذاب من اندرید.» هرچند خواهش کردند سود نداشت و روز دیگر صفها راست کردند. بهرام از لشکر بیرون آمد و به پرویز آواز داد و گفت: «اگر مُلک خواهی بیرون آی.» پرویز بیرون آمد و بر یکدیگر حمله کردند. بهرام خویشتن به پرویز افگند، خواست که ضربتی بزندش، پرویز از پیشِ وی بگریخت. خواست که به لشکرگاهِ خویش شود، بهرام پیشِ وی اندر آمد و راهِ وی بگرفت. پرویز به میان دو لشکر اندر بماند.
- ۲۴ پس سر بیرون نهاد و بتاخت تا به نزدیکی کوه، که آنجا اندر از جانبِ راستِ لشکر، کوهی بود. چون به نزدیکی کوه رسید، بهرام بانگ کرد که «کجا همی شوی؟ پیش کوه وز پس شمشیر؟!» پرویز از اسب فرود آمد و اسب را بگذاشت و سلاح باز کرد و سر به کوه برنهاد. بهرام چون در پیشِ کوه رسید، از اسب فرود آمد و از پسِ پرویز سر به کوه نهاد و همی رفت. چون پرویز به نیمه کوه رسید بماند، که بالایی بود بلند، نتوانست برشدن. بهرام بدو اندر رسید و کمان به زه کرد، کش به تیرزند. کسری روی سوی آسمان کرد و گفت:
- ۳۳



- ۳۶ «یارب، تو دانی که بر من ستم همی کند. مرا فریاد رس ازین ستمکار.» پس نیرویی به تن کسری اندر آمد و شتافت و به سرکوه بر شد. تا بهرام کمان به زه کرد، پرویز از چشم وی ناپدید شده بود - و مغان گویند که فرشته‌ای بیامد و
- ۳۹ دست پرویز بگرفت و او را به سرکوه برد - پس بهرام فرود آمد از آنجا، و برنشست و به سپاه خویش باز شد. زمانی بود. پرویز از کوه فرود آمد و بر اسب خویش برنشست و به لشکرگاه آمد و لشکر روم و عجم را هر دو یکی کرد و حرب کردند آن روز نیز تا شب، و بسیار کس کشته شد و هر دو بازگشتند.
- بندوی مر پرویز را گفت: «یا ملک، این سپاه بهرام هم از سپاه توآند، و آن
- ۴۵ هرمز بودند، و بهرام ایشان را بیگانه است، و ایشان از بیم سوی تو نیارند آمدن. ایشان را زنهار ده.» پرویز گفت: «روا باشد.» بندوی به شب اندر بیامد و برابر لشکرگاه بهرام بیستاد تنها، و آواز کرد که «ای مردمان عجم، من بندوی ام
- ۴۸ خالی پرویز، و کسری شما را همه زنهار داد. هرکه امشب به زنهار آید، وی ایمن است از همه گذشته‌ها.» بهرام آواز وی بشنید. بر اسب نشست و نیزه به دست گرفت و آهنگ بندوی کرد. بندوی چون بهرام را بدید، بگریخت و به
- ۵۱ لشکرگاه پرویز باز آمد، و آن شب همه لشکر بهرام سوی پرویز آمدند. چون بامداد شد از آن صد هزار مرد جز چهار هزار با بهرام نمانده بود. بهرام مردانشاه را گفت: «بباید رفتن.» بفرمود تا بار نهادند و راه خراسان گرفت با آن
- ۵۴ چهار هزار مرد.
- و کسری به مداین باز آمد و مردی را از سرهنگان خویش با سه هزار مرد از
- پس بهرام بفرستاد. آن سرهنگ برفت و روز سد دیگر بهرام را اندر یافت. بهرام
- ۵۷ بیستاد و با وی حرب کرد و لشکرش را هزیمت کرد و او را اسیر کرد و خواست که بکشد، وی خواهش کرد و گفت: «مرا مکش، تا هرکجا تو خواهی رفت بیایم.» بهرام او را یله کرد و گفت: «به بر خداوندت باز شو، که
- ۶۰ مرا به تو حاجت نیست.»
- و بهرام برفت تا به حدود همدان رسید. بدان روستاها به دیهی اندر فرود آمد به خانه زنی گنده پیر با غلامان خاصه خویش. و آن زن سخت درویش

- ۶۳ بود و شب تاریک بود. بهرام صندوقِ خویش پیش خواست. بفرمود طعام بیرون کردند و لختی بخوردند و آنکه بیش آمد مر آن گنده پیر را داد. و شراب بود با ایشان لختی، و قدحها به جایی دیگر اندر بود، اندر بار نهاده. گفتند:
- ۶۶ «نتوانیم بیرون کرد.» بهرام مر آن گنده پیر را گفت: «چیزی داری که ما اندرو شراب خوریم؟» آن زن یکی کدوی شکسته بیاورد و گفت: «من آب اندرین خورم.» بهرام آن بستد و می بدان همی خورد. پس نقل خواست. غلام نقل آورد و پیش وی بر زمین ریخت. گفتا: «طبق نداری؟» گفت: «به صندوق اندر است، نتوانم بیرون گرفتن.» بهرام آن گنده پیر را گفت: «طبقی داری، تا این نقل بر آنجا کنیم؟» آن زن طبقی بیاورد گلین، با سرگین آمیخته، چنانکه زنان کنند، و پیش بهرام نهاد و گفت: «من نان برین خورم.» بهرام نقل بر آن جا کرد و همی خورد و بوی سرگین از آن همی آمد. پس شراب اندر بهرام کار کرد و آن گنده پیر نشسته بود و از آن کدو بوی ناخوش همی آمد و بهرام صبر همی کرد. آن زن را گفت: «خبر داری از کارهای این جهان؟» گفت: «خبر ایدون شنیدم که پرویز از روم سپاه آورده است و با بهرام حرب کرده و بهرام را هزیمت کرده.» بهرام گفت: «مردمان چه می گویند که بهرام این صواب کرد یا خطا؟» زن گفت: «همی گویند خطا کرد. بهرام را با مُلک چه کار بود؟ او نه از اهل بیتِ ملک بود. بهرام را همان چاکری بایست کردن تا خوش همی زیستی.» بهرام گفت: «یا زن، از آن است کز نبیذ بهرام بوی کدو همی آید و ز نقلش بوی سرگین!»
- ۸۱ پس دیگر روز سپاه برگرفت و به ری شد و از آنجا به خراسان شد. چون به قومش رسید، به حدودِ دامغان کوههاست میانِ قومش و جرجان، و بدو اندر دیهها بسیار است و آنجا اندر مردمانِ کوهیان باشند، و ایشان را مَلکی بود نامش قارن، و ز ملک زادگان بود، و نوشروان مُلکت بدو داد که او به نسب بزرگ بود، و دستوری داده بود که بر تختِ زرین نشیند، و چون پادشاهی به هرمز رسید، او را همچنان دستوری داده بود، و پیر شده بود و آن کوهها را همه بدو خواندندی، و تا امروز هم به فرزندانِ وی باز خوانند.
- ۸۴ قارن با سپاه پیش بهرام باز آمد و راه بهرام بگرفت و پسر را با دوازده هزار
- ۸۷

۹۰. مرد پیشِ بهرام فرستاد. بهرام سویِ وی کس فرستاد که «مرا راه ده تا بروم و تو را نیازارم. و پاداشِ من از تو نه این است که من با سپاهِ بسیار بگذشتم و تو را نیازردم؟» قارن گفت: «راه ندهم، که تو بر خداوندِ خویش عاصی شدی و
۹۳. همهٔ جهان را پر آشوب کردی. من تو را به پرویز فرستم. یا به نیکویی به اطاعت آی، یا با تو حرب کنم و اسیر کنم و بفرستم.» چون قارن فرمانِ بهرام نکرد، بهرام حرب را بیاراست با چهارهزار مرد، و سپاهِ قارن دوازده
۹۶. هزار مرد بود. همه را بشکست و بسیار بکشت، و پسرِ قارن کشته شد و قارن را اسیر گرفت، و خواست که بکشد، قارن خواهش کرد و گفت: «مرا به حربِ تو این پسر آورد، و پسر خود کشته شد و من مردی پیرم، مرا عفو کن.» بهرام
۹۹. او را یله کرد، و برفت و به خراسان شد تا لبِ جیحون، و از آنجا به ترکستان شد. و به ترکستان اندر ملکی بود، نه خویشِ پرویز، نامِ وی خاقان. بهرام سویِ خاقان به زنهار شد و خاقان او را بپذیرفت و نیکو همی داشت. و بهرام
۱۰۲. اندر ترکستان بسیار کارها کرد از مردانگی. و پرویز حیلت‌ها کرد تا بهرام را اندر ترکستان بکشند.

۵- بیستادند: بایستادند، پرداختند.

۱۱- خداوند = پادشاه، امیر.

۱۳- خسته: زخمی.

۲۲- برهم: رها شوم. از «رهیدن» یا «رستن».

۳۴- بالا: تپه، جای بلند.

۴۵- نیارند آمدن: نمی‌توانند بیایند. «نیارند» از «یارستن».

## محاكمه کردن شیرویه پرویز را

### اشاره

شیرویه (قباد دوم) از پادشاهان ساسانی پسر خسرو پرویز از مریم دختر قیصر روم، که مخالفان پرویز وی را از زندان رها ساخته به پادشاهی برداشتند، و او پدر را به زندان افکند. سرداران، شیرویه را به کشتن پرویز واداشتند و وی مهلت خواست تا نزد او پیغامی فرستد و از او درباره خطاهایش بازپرسد، و این کار را کرد. اما سرانجام پرویز را کشت و خود هفت ماه پادشاهی کرد. در این بخش پرسش و پاسخ پسر و پدر را می‌خوانید.

- مردمان شیرویه را گفتند: «اگر تو مَلِکی، بفرمای تا پرویز را بکشند و اگر نه دستوری ده تا ما برویم و او را بکشیم.» شیرویه گفت: «یک امروز دیگر زمان دهید، تا من نزد او پیغامی چند بفرستم و سرزنش کنم او را بدان گناهان که کرده است، تا چه حجت آورد و چه جواب دهد؟» شیرویه مردی را بخواند نام وی اَسفاد جُشنَس با علم و حکمت و از مهتران دبیران بود، او را گفت:
- «کسری را از من پیام ده و بگوی این بلا به تو رسید از تو، و نه از من و نه از کسی دیگر، گناه تو کردی و خدای تعالی تو را بگرفت و مُلک از تو ستانید: نخست آن بود که پدرت را کور کردی و بکشتی.
- ۹ دُ دیگر فرزندانِ بزرگ به خانه اندر کردی و نسل از ایشان بازداشتی و آنچه خدای تعالی بر خلق حلال کرده است، بر ما حرام کردی.
- و سدیگر بیست هزار مرد به زندان اندر بازداشتی و بخواستی کشتن به بهانه آنکه از درِ روم بازگشتند، و به ذی قار توقّف نکردند و هزیمت شدند. و
- ۱۲ جنگ گاه برین بُود و گاه بران و اگر خدای تعالی تو را نصرت داد، ایشان را چه گناه بود. و اندر سیاستِ ملک آن واجب بودی که ایشان را بنواختی و همه را
- ۱۵ درم و سلاح دادتی تا برفتندی و جنگ کردندی.
- چهارم آنکه در زندانِ تو هرکس که بود بخواستی کشتن، و هر شبی

- ۱۸ پنجگان و ششگان همی کشتی، و ایشان را آن ذل و سختی بس بود که در زندان تو بودند، کشتن نمی‌بایست کردن. و هرچه اندر جهان خواسته بود، همه در خزانه خویش نهادی و کس را هیچ ندادی، تا خزانه از زر و سیم پر شد، و چندان جواهر و گونه‌گونه خواسته بنهادی که عدد آن کس ندانست، و نه هیچ کس را چندان خواسته گرد آمدی که تو را.
- ۲۱ پنجم: چندین هزار زن آزاد و بنده در کوشکِ خویش بازداشتی و تو به همه نرسیدی و به نیمی و سه‌یک آن نتوانستی رسیدن، و ایشان را از آرزو بازداشتی و خود را به شیرین مشغول کردی.
- ۲۴ ششم: مردی ظالم ستمکار را برگماشتی بر رعیت، تا بقایای خراج بیست ساله و سی ساله به زخم شکنجه بستند.
- ۲۷ هفتم: ملک روم با تو چندان نیکویی کرد و تو را سپاه داد و پسر خود را با تو بفرستاد تا تو بهرام را هزیمت کردی و دختر خویش را به تو داد به زنی، و چون تو را دست بود و بر روم غلبه کردی، آن چوب چلیپا به دست تو افتاد. از تو بازخواست. باز نفرستادی و حق نعمت او شناختی.
- ۳۰ هشتم: پسر شهریار یزدجرد را بخواستی کشتن، و بر بالای سر بردی که زمین زنی، تا شیرین از تو بگرفت و پنهان کرد.
- ۳۳ نهم: نعمان بن منذر را بیاوردی و بیگناه بکشتی از بهر زنی، و جد او مُنذر بن امرؤ القیس بود که بهرام گور را پرورده بود و پادشاهی به بهرام گور، وی داده بود و جدان و پدران ما نعمان را حق می‌شناختند و تو حق او شناختی و به دروغ دبیری او را بکشتی، از بهر آنکه دختر به تو نداد. و خدای تعالی تو را بدین گناهان بگرفت. و هم مردانشاه امیر بابل بخواستی کشتن بیگناه، دست او بریدی تا او را از غایت آنکه خواست تا خود را از تغابن تو برهاند، مرگ خویشتن از تو به موثیق و عهود خواست، تا او نیز کشته شد.
- ۴۲ اینهمه بیحسابیها در عالم کردی تا به افعال سیئه خود مأخوذ گشتی و مُلک از تو بشد، و خدای عزوجل خلقی را گماشته کرد تا امروز مرا می‌گویند: «اگر او را نکشی، ما نخست تو را بکشیم.» اگر حجت داری بگوی تا من ایشان

- ۴۵ را بگویم تا از کشتن برهی و مرا حجت باشد و جواب ایشان به آن باز توانم دادن.»
- ۴۸ دبیر برفت که پیغامها بگزارد. چون به زندان پرویز رسید، آن پانصد مرد با سلاح که موکل بودند، چون رسول را دیدند، برپای خاستند و رسول بنشست. و آن سرهنگ را که سر موکلان بود، گفت: «خویشان را بدین سلاح گران رنجه چه داری که نه کسی با تو جنگ خواهد کردن، و ملک بر شیرویه راست بایستاد و همه خلق او را مطیع شدند.»
- ۵۱ موکل گفت: «ای رسول، راست گفתי ولیکن این محبس است نه مجلس، بلکه این مجلس سلاح است، ایدون باید که ادب این مجلس نگاه داشته باشم، و به هر مجلسی که باشی آلت آن مجلس را با خویشان داری، نیکوتر بُود. و مردم چون به مجلس شراب نشینند، توانند که بی نقل و آلت آن شراب بخورند، ولیکن اسپرغمها و میوهها برای جمال مجلس را بنهند، تا حق آن مجلس گزارده شود. مجلس سلاح نیز همچین است.»
- ۵۷ چون رسول بنشست، موکل را گفت: «از ملک شیرویه به سوی پرویز پیغامی دارم، در رو، و از وی دستوری خواه.» موکل درآمد و دستوری خواست. پرویز گفت: «اگر ملک شیرویه است، مرا حجابی نباشد و اگر حجابی هست پس ملک منم.» پس رسول را بار داد... و گفت: «بگو که چه گفتند؟» رسول آن پیغامها را بداد. پرویز گفت: شیرویه را بگوی که «ای مسکین کومه زندگانی، مرا برین کارها که گویی حجت است و اگر حجت نبودى تو را نبايستی که بر من ازین گناهها بر شمر دتی، که هیچ کس را نرسد که گناه دیگری بر شمارد، الا آنکه خود معصوم بُود، و کس معصوم نیست.»
- ۶۳ اوّل آنکه گفתי از کار پدرم هر مز، نه چنان است که تو گفתי، و تو هنوز اندر جهان نیامده بودی که میان من و آن پدرم جدایی افتاد، و من هنوز به روم نرفته بودم و مادر تو را به زنی نکرده بودم که بهرام چوبین بر من حیلت کرد، و به نام من درم زد و نقش من بر درم کرد، تا پدرم مرا تهمت کرد، و من از پدر بگریختم و به آذربایگان شدم و آنجا اندر آتش خانه بنشستم و به عبادت خدای مشغول شدم، و همه مردمان دانستند که آن محنت که بر پدرم افتاد،
- ۶۶
- ۶۹

- ۷۲ نه تدبیر من بود و نه به هوای من، که من خود غایب بودم، و چون بازآمدم پدر را بر حالی دیدم که مُلک را شایسته نبود، چشم برفته و تن تباه شده، و گر او تندرست بودی، من هرگز به مُلک او ننشستمی. و چون از پیش بهرام چوبین برفتم و به روم شدم، خالی من بندوی از راه بازگشت، من نه دانستم و نه فرمودم و نه پسندیدم که او پدر مرا بکشت. و چون مُلک به من بازآمد و کار بر من راست شد، من خالی خویش بندوی را بکشتم و اهل بیت ایشان ناچیز کردم و از مملکت خود دور کردم، و مردمان آن حال همی دانند.
- ۷۸ اما آنکه از بهر خویش و برادران خویش گفتی که شما را اندر خانه باز داشتم، بدان باز داشتم تا ادب آموزید و کار مُلک را شایسته شوید. شما را ادب می بایست آموخت نه لهو و طرب، و بر شما اجرای تمام داشتم از خوردنی و پوشیدنی و آنچه شما را به کار می بایست، و نسل شما از بهر آن باز داشتم، که منجّمان مرا گفته بودند که «از اهل بیت تو و فرزندان تو فرزندی آید که مملکت عجم بر دست وی برود.» خواستم که این نسل نیاید تا من زنده باشم. و منجّمان اندر مولود تو مرا گفته بودند، که تو باشی که مُلک از من بستانی، روز آذر اندر ماه آذر، سال سی و هشتم از مُلک من. در مولود تو چنین حکم کرده اند و به خط ایشان نبشته است و به مهر من است و به دست شیرین نهاده ام. اگر خواهی بخواه از وی، و بنگر. و چنان واجب کردی که چون من این بدانستمی، تو را بکشتمی، ولیکن نکشتم از بهر فرزندی و پس از آنکه تو بزرگ شدی، مُلک هندوستان به من نامه کرد و هدیه و رسول فرستاد و شما را هریک جدا جدا نوشته بود و من آن نامه بر خواندم، و از بهر تو نوشته بود و بشارت داده که این مُلک به دست تو آید به روز آذر اندر ماه آذر. و آن نامه را مهر کردم و شیرین را دادم، اگر خواهی، بستان و بین و آن را بخوان، و چندین علامتها مرا از تو بدید آمد و تو را نکشتم و به تنگ و بند نداشتم و تو را ازین آگاه نکردم از بهر پدر و فرزندی. و دیگر آنکه دانستم که قضای خدای تعالی را کس نتواند گردانیدن، و دیگر از شفقت پدری دلم نداد که تو را بکشتمی و دریغ نیامدم که این مُلک به تو رسد.
- ۹۶ اما آنکه گفتی که بیست هزار مرد از سپاه اندر زندان باز داشتم، و خواستم

- ۹۹ که ایشان را بگشتم، بدان که این مردمان بودند که من ایشان را پروردم و سی سال اجری و طعام دادم، تا روزی با دشمن من جنگ کنند. ایشان آن روز که مرا بدیشان حاجت افتاد، هزیمت شدند و مرا یاری نکردند و حقوق مرا شناختند، و خون ایشان به حکم سیاست حلال باشد، که مرا به ایشان هیچ امید نماند. عالمان را گرد کن و پیرس تا تو را معلوم کنند که خون ایشان حلال است یا نه، و من همی شنوم که تو ایشان را عفو خواهی کردن و نام ایشان در دیوان خواهی آوردن، و تو هرگز از ایشان منفعت نبینی.
- ۱۰۲ و بر زندانیان از آن رحمت نکردم که من هیچ کس به زندان بازداشتم الا که کشتن بر او واجب بود. جریده‌ها بخواه و قصه گناهان ایشان بخوان، تا بدانی که ایشان اهل کشتن اند، و هر روزی که من در کشتن ایشان تقصیر کرده‌ام آن فضلی بوده است که من به جای ایشان کرده‌ام.
- ۱۰۵ اما آنچه گفتمی که خواسته گرد کردی همچندان که هیچ ملک را نبود، بدان و آگاه باش که ملک بی سپاه نتوان داشتن، و سپاه بی بسیاری مال نتوان داشتن، و توانگری سپاه عز ملک بود و توانگری ملک قوت دل سپاه بود و قوت سپاه عدل و آبادانی ملک. و بر ملک سپاه آنگهی دل نهند و او را دوست دارند و بدو امید دارند و ملک آن دیگر از وی ترسند و به پادشاهی او اندر نتوانند آمدن که هرگاه که کاری افتد دست بدان خواسته کند، و ملک درویش را هیچ مقداری نباشد به میان سپاه و رعیت، و هبیت نبود از او در دل دشمن. و تو جهد آن کن تا آن خواسته نگاه داری و دگر فراز آوری، و نگر تا آن را نپراکنی میان غوغا که تو را به ملک بنشانید، و نگر تا به سخن ایشان فریفته نشوی تا تهیدست و درویش نمائی، که آن خواسته‌ها به روزگار بسیار و قصه‌های عجیب گرد آمده است، و تو آن چنان نتوانی کردن، که تو را نه
- ۱۱۱ چندین قوت و نه چندین روزگار بود.
- ۱۱۴ اما آنچه از بهر زنان گفتمی که بسیار به سرای اندر گرد کردم و به همه نرسیدم و لذت مردان از ایشان بازداشتم، بدان که من ایشان را بداشتم به نعمت و کامرانی و خواسته بسیار، که ایشان هیچ مرد بر من نگزیدند و نیز هر سال شیرین را بفرمودمی تا همه را گرد کردی و هرکه از ایشان شوی خواستی
- ۱۲۰
- ۱۲۳



- و رغبت کردی که از سرای من بیرون رفتی، او را جهاز کردمی و به شوهر  
۱۲۶ دادمی، و خود کس نخواست که از سرای من بیرون رود از بسیاری نهمت من  
بر ایشان. و امروز که من هلاک شوم، و ایشان شوهران کنند، هم بدان حال که  
با من بوده‌اند، دوستر دارند.
- ۱۲۹ اما آنچه گفתי که «مردی بر بقایای خراج برگماشتی و بیست ساله و  
سی ساله بستدی.» این خراج چیزی واجب است. مُلک به خراج درست  
شود، و این واجب است بر رعیت مریت المال را. و این نه بدعت است که  
۱۳۲ من آورده‌ام. و این خراج بر خلق انوشروان نهاد. که مُلک را از خراج چاره  
نیست. و رعیت همه را گرد کرد و همه زمینها را مساحت کرد و به  
همداستانی رعیت آن خراج نهاد، که هر سال به سه بار یا چهار بار بدهند، به  
۱۳۵ هر سه ماه ربعی یا به هر چهار ماه ثلثی. و از بهر آن بود که این خراج را خراج  
همداستانی نام کردند، یعنی مال الرضا. و این نام انوشروان نهاد، و این مَهر  
درم او بود: شاهنشاه ملک دادگر انوشروان. و آن سرایی که خراج اندرو  
۱۳۸ ستانند آن را سرایِ شمرده نام کردند. و آن کس که خراج نداد و بر خویشان  
جمع کرد، حق است بر مُلک که جان او بستاند و او را عقوبت کند، که ویرانی  
بیت المال خواسته است. و من حق از ایشان بستدم و کسی را عقوبت نکردم  
۱۴۱ که اگر کارداران بر ایشان ستم کردند و از ایشان چیزی ستدند که ایشان را  
نادادنی بود بر من، بیش از آن نبود که بر در خویش دگان کردم بدان بزرگی که  
همه خلق می بینند و آن دکان داد نام نهادم، و هر ماهی دو روز تا نیمروز آنجا  
۱۴۴ بنشستمی و در قضای حاجتهای خلق همی نگریستمی و نگه کردمی و با هر  
دادخواهی بی حاجب و بی دربان همی گفتم و همی شنیدم، و هر که داد  
نخواست ستم او بر خویشان کرد، نه من بر وی.
- ۱۴۷ اما آنچه گفתי که حق ملک روم نشناختم، اگر مرا سپاه داد و با من پسر  
فرستاد، و دخترش مریم را به من داد، من چون بهرام چوبین را به هزیمت  
کردم، چندان مال و نعمت به وی دادم و به قیصر فرستادم، که هرگز چشم  
۱۵۰ وی ندیده بود و نه به دل اندیشیده، و پسرش را چندان خواسته دادم که  
متحیر بماند، و هر کسی از سپاه او همچنین. و چون چلیپا به دست من افتاد،

- ۱۵۳ مرا برایشان چیرگی افتاد، از بهر آن بدیشان بازندادم، که تا آن چوب به دست ما بُود و به خزانه ما، ما را بر ایشان دست بُود و ایشان ذلیل و مقهور باشند. و نگر تا آن چوب بدیشان بازندهی، که تو ایشان را بر مملکت خویش چیره کنی.
- ۱۵۶ اما آنچه گفتمی که من یزدجرد شهریار را بخواستم کشتن، و او را برگرفتم که بر زمین زنم و بکشم، بدان سبب بود که منجمان مرا گفته بودند که از فرزندان تو فرزندی آید، که این مُلکِ عجم بر دست او برود، و بر عرب افتد. و علامتی که گفته بودند، بدین یزدجرد پیدا بود. چون من او را دیدم، یقینم شد که این است، و واجب بود مرا که او را بکشتمی که بر روی زمین فرزندی نژاد از مادر شوم تر از آن فرزند که مُلک چندین ساله پدر بر پدر از دست او برود، و شما را همچنین باید که او را دشمن دارید و هرکجا یابید او را بکشید.
- ۱۶۲ اما آنچه گفتمی از نعمان بن منذر که من او را بکشتم و حق او و پدران او نشناختم، از بهر زنی به دروغ دبیری، او را هلاک کردم، من او را نه از بهر زن بُکشتم و نه به گفتار دبیر، ولیکن من آن وقت که از دست بهرام چوبین بگریختم، و به روم شدم به راه اندر که همی رفتم راهبی را دیدم و این همه کارها که تا امروز دیدم، مرا گفته بود که این مُلک از خاندان ما برود و به دست مردی بزرگ شود از عرب، و نگفتم که آن مرد کیست. و من اندر عرب از او بزرگتر کس ندیدم و نمی دانستم. به دلم چنان آمد که این عرب او بود و بر او بهانه جُستم، و او را از بهر صیانت مُلک بکشتم و نگاه داشتن مُلک بر اهل بیت خویش. و جایی که تهمت کردن مُلک بُود، آنجا هیچ حقی را جای نماند. و من این همه که کردم به حجت کردم از بهر آنکه منفعتی بود.
- ۱۶۴ اکنون من دانم که کار من به کرانه رسید، و روزگار من تباه شد، ولیکن خواستم که تو را آگاه کنم، تا به نادانی من حمل نکنی. مرا ملامت به هرزه کردی و حجت من ندانستی، و مرا بر تو دل همی سوزد، که چون تو مرا بکشی، از مُلک من برنخوری، که همه خلق جهان اندر همه دینها متفق اند چون جهودان و ترسایان و مغان، که «هرکه پدر را بکشد، میراث پدر بر وی حرام شود، و اگر بگیرد از آن برنخورد.» و کمترین مَلکان که اندرین جهان

بودند، کوتاه زندگانی تر تو باشی و تو خواهی بود، والسّلام.

۱۸۰ تمام شد سؤال و جوابِ شیرویه به پرویز [و به عاقبت شیرویه پرویز را بکشت... و شیرویه نیز تمام هفت ماه بزیست، پس بمُرد].

(صص ۱۱۵۹-۱۱۸۱)

۲- دستوری: اجازه.

۵- اسفاد جشنس: در «طبری» نیز اسفاد جشنس آمده، کریستن سن: «گشنسپ اسپاذ» آورده است. نک. بلعمی، ج ۱، ص ۱۱۶۰، ح ۸.

۱۵- دادتی = می دادی. (کاربرد قدیم، از فعل «دادن»).

۲۰- خواسته: مال.

۲۶- زخم: ضرب، ضربه.

۲۹- دست: قدرت و غلبه.

۳۶- به دروغ... کشتی: این دبیر زیدبن عدیّ بود، و داستان این است که خسرو پرویز خواستار دختر نعمان شد و وی در نامه‌ای پاسخ داد که دختران عرب خدمت ملوک را نشانند. زید ترجمه نامه را زشت گردانید (تحریف کرد) و نعمان را بی ادب و فضول خواند. پرویز سوگند خورد که نعمان را بکشد و سرانجام وی را کشت. نک. بلعمی، ج ۱، صص ۱۱۱۳-۱۱۱۵.

۶۳- بر شمردتی = می شمردی (کاربرد قدیم).

۶۹- آتش خانه: ظاهراً آتشکده اذرگشسب واقع در شیز است.

۹۳- تنگ: درّه، راه باریک در میان دو کوه، گویا مراد زندان است.

۹۵- دل دادن: راضی بودن. به این معنی در نظم و نثر فارسی به کار رفته است. نک. واژه‌نامه.

۱۰۵- از آن: بدان سبب.

۱۰۸- به جای: درباره، در حقّ.

۱۱۵- مقدار: قدر و مرتبه، ارزش.

۱۱۶- نگر: متوجّه باش، هان.

۱۱۷- غوغا: مردم آمیخته از هر جنس، فرومایگان.

۱۱۹- که: زیرا که.

۱۲۶- از: به سبب (از سببی).

۱۴۲- دکان: سکو، تخته‌ای که بر آن می نشینند.

۱۵۳- دست: غلبه، قدرت.

۱۷۴- به هرزه: بیهوده.

۱۷۶- برنخوری: سود نمی‌بری، «بر»: ثمره.



قسمت دوم

دوره اسلامی



## ولادتِ حضرتِ محمد (ص)

- پیغمبرِ ما علیه السّلام اندر پادشاهی انوشروان از مادر بزاد، و گروهی  
 ایدون گفتند که «از مُلکِ وی چهل سال شده بود.» آن سالِ عام الفیل بود،  
 ۳ ابرهه به خانهٔ مکه پیل آورد، و اندر این سال پیغمبر (ع) از مادر بزاد روز  
 دوشنبه دوازده روز شده از ربیع الاوّل سال بر هفتصد و ده از قدیم ایشان، و  
 موافق بود با بیستم نisan سال بر هشتصد و نود و یک از روزگار اسکندر رومی.  
 ۶ و مادرش آمنه بود دُخْتِ وَهْبِ بْنِ عَبْدِ الْعُزْیِ از بنی زُهره، و پدرش عبدالله بن  
 عبدالمطلب بن هاشم بن عبد مناف بود. و گروهی گفتند که «چون پدرش  
 بمرد، وی اندر شکمِ مادر بود»... و سرایی هست به مَزْکِتِ خانهٔ مکه، و امروز  
 ۹ آن سرای را دارِ ابنِ یوسف خوانند. این سرایِ مادرِ پیغمبر بود. و پیغمبرِ ما  
 علیه السّلام آنجا زاده بود، و هم در آنجا بود تا پیغامبری آمدش، و تا به مکه  
 بود، بدان سرای بود. پس چون به مدینه هجرت کرد، عقیل بن ابی طالب  
 ۱۲ بدان سرای اندر نشست بی فرمانِ پیغمبر. پس عقیل آن سرای را بفروخت به  
 بیست دینار به مردی از قریش. و پیغمبر اندر این سخن گفته است، که آن  
 مثل است به همه عرب اندر. چون عقیل مسلمان شد و به مدینه آمد، پیغمبر  
 ۱۵ را گفت: «من آن سرای را بفروختم.» پیغمبر را علیه السّلام انده آمد، و  
 خاموش بود، و چیزی نگفت. پس چون روزِ فتحِ مکه بود پیغمبر (ص) با آن  
 سپاهِ بسیار به مکه اندر آمد، چون نزدیکِ مکه رسید، عبّاس بن عبدالمطلب  
 ۱۸ را گفت: «ای عمّ، از این منزلِ مکه کجا فرود آییم؟» گفت: «بدان سرایِ تو که

- از مادر بزادی. پیغمبر(ع) گفت: «ما را عقیل سرای کجای هشت؟»... و گروهی گویند این سرای خود پیغمبر(ع) عقیل را بخشید و چون از مکه برفت آن سرای به دست ورثه عقیل بماند، تا وقت حجاج یوسف، و چون حجاج یوسف عبدالله بن زبیر را به مکه اندر حصار گرفت، و مکه بگرفت و او را بکشت، حجاج آن سرای از بهر برادر خویش، محمد بن یوسف، از فرزندان عقیل بخرید، و به مزگت اندر افکند، و همچنان بود تا وقت هارون الرشید. چون هارون به خلیفتی بنشست، مادرش خیزران به مکه درم فرستاد تا به مزگت مکه آبادانی کردند و نقوش کردند. و بفرمود تا آن سرای محمد بن یوسف که به مزگت اندر آورده بودند، از مزگت بیرون کردند، و مسجدی کردند. اکنون آن سرای همچنان پهلوئی مزگت مانده است، و آن را دار ابن یوسف خوانند، و او بر مکه و حجاز چنان به غلبه شد که آن سرای نه به عقیل بازخوانند و نه به پیغامبر(ص).
- ۲۱
- ۲۴
- ۲۷
- ۳۰
- پس پیغامبر ما، علیه السلام، از مادر اندر آن سرای بزاد. و مادرش گفت که چون اندر شکمش پدید آمد و نه ماهه بیود و وقت بیرون آمدن او فراز آمد، به شب به خواب دید چنانکه کسی از آسمان فرود آمدی و او را گویدی که «اینکه در شکم توست، مهتر همه خلق است، چون از تو جدا شود، او را محمد بنام کن و بگوی: أَعِيذُهُ بِالْوَالِدِ مِنْ شَرِّ كُلِّ حَاسِدٍ.»
- ۳۳
- ۳۶
- ۳۹
- آنکه دیده بود، بگفت، و عبدالمطلب او را محمد نام کرد.
- و به خبری دیگر ایدون است که آن وقت که پیغمبر ما صلی الله علیه و سلم از مادر بیامد، هرچه اندر مکه و خانه کعبه بت بود، همه بر روی اندر افتادند نگویند، و اندر آتشیخانه های عجم و مغان آن شب آتشی بود، همه بمرد. و انوشروان آن شب به خواب دید چنانکه آن کنگره ایوان او به زمین افتادی، و موبد بزرگ به خواب دید که اشتران بزرگ و سطر، و اشتران عرب
- ۴۲
- ۴۵



- ۴۸ خُرد... با یکدیگر حرب کردند، و آن اشترانِ عربِ خُرد این اشترانِ بزرگ را هزیمت کردند، و ز دجله بگذرانیدندی، و آن اشترانِ عربی خویشتن به زمینِ عجم اندر افکندندی و بپراکندندی.
- ۵۱ دیگر روز برخاست، و این خواب کس را نگفت، و دلش غمگین شد سخت. روز سدیگر از پارس خبر آمد که آتش بزرگ به آتشیخانه اندر بمرد این شب که انوشروان این خواب دیده بود، و هزار سال بود تا آن آتش نمرده بود.
- ۵۴ انوشروان تافته شد و گفت: «این سخنی بزرگ است» و گفت: «خلق را آگاه باید کرد.» وزیران و سرهنگان و موبدان را گرد کرد، و ایشان را خوابِ خویش بگفت، و نامه پارس برخواند. موبد گفت: «کاری بُود بزرگ. اندر عرب کسی بیرون آید از ایشان و بر عجم غلبه گیرد، و مُلک و دینِ عجم را باطل کند. اکنون ما را کسی باید از عرب که اخبار و کتبِ ایشان بداند، تا این سخن از وی پرسیم.»
- ۶۰ انوشروان همانگه نامه کرد به نعمانِ بنِ منذر، و گفت: «کسی از عرب به من فرست دانا، تا از اخبارِ عرب چیزی از وی پرسم.» و به زمینِ حیره ترسایی بود نامِ وی عبدالمسیحِ بنِ عمرو از فرزندانِ ملوکِ شام، و بدین جهان سیصد و شصت سال زیسته بود، و اخبارِ پیشین و کتبِ بسیار خوانده بود. و این سَطیحِ کاهن به زمینِ یمن خالص او بود، و از وی نیز سَطیحِ علمِ گهانت آموخته بود. نعمانِ بنِ منذر او را سویی انوشروان فرستاد، گفت این عالم‌ترین همه عرب است و بسیار سال. انوشروان او را پیش خواند و از خوابِ خویش و خوابِ موبد پرسید، و آن مردنِ آتش در آتشکده.
- ۶۶ عبدالمسیح گفت: «از عرب کسی بیرون آید کاین عجم را از وی شکن و گزند بُود، و من بشوم سویی خالی خویش سَطیحِ کاهن به یمن و شام، و عالم‌تر کسی که به روی زمین است اوست، و او را خبر سویی مَلکِ آرم.»
- ۶۹ عبدالمسیح برفت و به شام شد. و سَطیح به شهری بود میانِ شام و یمن، و عبدالمسیح بدو رسید، او را یافت به دم زدنِ بازپسین، و مرگ به نزدیک آمده، او را گفت: «من سویی تو آمدم به مسئله.» گفت: «تو نیامدی، امّا تو را
- ۷۲ مَلکِ عجم فرستاد انوشروان، و آن چنین و چنین خواب دید، وی و موبدش،

- و تو را بخواند و تأویل از تو بپرسید، و تو آن ندانستی. آتش به آتشخانه‌ها اندر بمرد، و تو را بفرستاد تا از من بپرسی. او را بگوی که از عرب پیغامبری آید که مُلکِ او و دینِ او بر عجم غالب و ظاهر شود، و مُلک از عجم بشود بر دستِ قومِ او، و از پسِ او چهارده مُلک بنشینند، آنگاه مُلک از ایشان بشود، و دین و مُلکِ آن پیغامبر به زمینِ ایشان اندر آشکارا شود. و وقتِ آن است که آن پیغمبر از مادر بیاید، یا خود آمده است.» عبدالمسیح بازگشت و سوی کسری آمد، و شعری گفت با خویشان به راه اندر سخت نیکو... و کسری [را] دل ایمن بود، و گفت: «به روزگارِ من چیزی نَبُود، و تا چهارده مُلک از ما بنشینند، بسیار کارها شاید بودن.»
- ۷۵
- ۷۸
- ۸۱
- پس چون پیغامبرِ ما علیه‌السّلام از مادر بزاد، دوشنبه بود که گفتیم. دیگر روز عبدالمطلب او را محمّد نام کرد. و پدرش مرده بود از چهار ماه باز، و عبدالله بمرد و پیغامبر هنوز به شکمِ مادر بود، و عبدالمطلب مهرِ پسری بر پیغمبر افکند.
- ۸۴
- ۸۷
- ۹۰
- ۹۳
- ۹۶
- ۹۹
- و مهترانِ مکه را رسمِ این بود که فرزندانِ خُرد را به دایگان دادندی به پروردن بیرون از مکه، تا آنجا پروردندی، که هوایِ مکه با وَباست خاصّه تابستان. و اندر آن کوههایِ بادیه و حجاز دو روزه راه از مکه، مردمانی بودند از بنی سَعْدِ بْنِ بَکَرِ به بادیه مکه اندر، و مردمانی بودند درویش، و هر سالی به مکه آمدندی بهار گاه، و کودکانِ شیرخواره به پروردن ببردندی، و شیر دادندی تا بزرگ شدند. پس پیشِ پدر و مادر آوردندی، تا بدان هوا و زمین ایشان بزرگ شدند و تندرست برآمدندی، و زبانِ ایشان به تازی فصیح‌تر شدی. و این بنی سعد فصیح‌ترین عرب بودند. و پیغمبر (ع) ایدون گفته است: اَنَا أَفْصَحُ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ بَيْنَ أُمَّي مِنْ قُرَيْشٍ وَ نَشَأْتُ فِي بَنِي سَعْدِ بْنِ بَکَرٍ.
- پس عبدالمطلب چشم داشت که این زنانِ بنی سعد بیایند، تا او محمّد را، علیه‌السّلام، بدیشان دهد. و وقتِ آمدنِ ایشان نبود و هنوز چهار ماه ببايست. عبدالمطلب را دایه‌ای بود و پسرانش را شیر داده بود نامِ وی مَسْرُوح. وی را پسری آمده بود بدان روزگار. پس عبدالمطلب پیغامبر را علیه‌السّلام بدین

- مسروح داد تا چهار ماه شیر داد. چون مردمانِ بنی سعد بیامدند به مگّه، و زنانِ شیروَر با کودکان و شویان تا کودکان بستانند به دایگی، و شیر دهند - و
- ۱۰۲ اندر آن سال اندر حَیّ بنی سعد گیاه نبود، و مردمان به سختی اندر بودند - آن سال زنانِ ایشان به مگّه، بیشتر آمدند. و اندر میانِ ایشان زنی بود نامِ او حلیمه... و حلیمه را شویی بود نام الحارث از بنی سعد، و پسری آمده بود او را ازین حلیمه، نام او عبدالله، و زن بود و فرزند و شوی و دو دختر. درویش بودند. چون این پسرک آمده بود، و مردمانِ بنی سعد به مگّه شدند زنان با شویان به طلبِ کودکان، حلیمه نیز شویِ خویش را گفت که: «مرا ببر، کودکی بستانم و پرورم، تا حالِ ما نیز بهتر شود».
- ۱۰۵ و این حارث، شویِ حلیمه، را اشتراکی بود که از وی شیر دوشیدندی، و ضعیف شده بود و شیر اندکی دادی، از آنکه گیاه نبود، و خرکی بود ماده و لاغر و ضعیف و خُرد، و اندکی گوسفند داشتی. و پسری بود ایشان را، که آن گوسفندان داشتی. این حارث آن گوسفندان و دو دختر را همه را بدان پسرِ بزرگتر دست بازداشت، و خود برخاست با زن و این پسرِ خرد، و به مگّه آمد.
- ۱۱۱ و زنش بر این ماده خر نشست، و پسرِ خویش پیش گرفت، و حارث خود بر اشتر نشست، و برفتند با زنانِ دیگر. و به راه اندر هیچ توشه نداشت و خوردنی.
- ۱۱۴ و هر شب حارث آن اشتر بدوشیدی و اندکی شیر آمدی، اشترِ ضعیف و پیر و گرسنه و بی گیاه. لختی خود بخوردی و لختی زن را دادی، و حلیمه لختی خود بخوردی و لختی آن پسر خود را دادی. و اندر پستانِ حلیمه شیر نبود و چون همی آمدند، به راه آن خرِ حلیمه و آن اشترِ حارث از پس همه کاروان بودند از ضعیفی که بودند. پس چون به مگّه آمدند، هر زنی کودکی برگرفتند به دایگی، و پیغمبرِ ما را، علیه السّلام، بر هر که عرضه کردند نستی، و گفتندی: «او یتیم است و پدرش نیست، و دایه را از پدرِ کودک منفعت بود گونه گونه و بیرون از مزد» و نپذیرفتند، و عبدالمطلب ایشان را نیکو داشت و وعده کرد، استوار نداشتندی، و نگرفتندی، و پیغمبر را بر این حلیمه عرض کردند، هم نگرفت و گفت: «مرا خود درویشیِ خویش بس
- ۱۲۰
- ۱۲۳
- ۱۲۶

- است.» تا این همه زنانِ بنی سعد کودکان را برگرفتند و نیز حلیمه هیچ کودک نیافت. و زنان خواستند که بازگردند، حلیمه گفت: «من شرم دارم با این زنان
- ۱۲۹ به راه اندر آمدن. هر کسی کودکی یافت و من نیافتم. بروم و آن کودکِ یتیم برگیرم و ببرم، تا از آن زنان باری شرم ندارم.»
- پس حلیمه با شوی بیامد سویِ عبدالمطلب، و پیغامبر را پذیرفت، و از
- ۱۳۲ مادر بستد، و دیگر روز برفتند. و حلیمه بر خر نشست و محمد را پیش گرفت و پسر خویش را به شوی داد، تا پیش خویش گرفت. و آن خرتیز همی رفت بشتاب و نشاط، پیش همه کاروان اندر. زنان مر حلیمه را گفتند: «این خر را چه علاج کردی که چنین روان شد و بنیرو گشت؟» پس چون آنگاه به منزل فرود آمدند، حلیمه هر دو پستانِ خویش پر شیر یافت، بی آنکه چیزی خورده بُود. و پستانِ راست پیغامبر را داد، و پستان چپ پسرِ خویش را، و هر دو
- ۱۳۸ سیر شدند. و حلیمه این عجب داشت. و شویش آن اشتر را بدوشید، چندان شیر آمد که هر دو سیر بخوردند، زن و شوی، و نیز بماند. شوی حلیمه را گفت: «این کودک بر ما مبارک آمد.» چون به خانه رسید، برکت او بریشان
- ۱۴۱ بدید آمد، و هر شبی گوسفندان با شیرِ بسیار باز آمدندی، و همه گوسفندانِ دیگر از حیّ، پستانشان خشک بود. آن مردمان چون چنین دیدند، شبانانِ خویش را گفتند: «گوسفندانِ خویش آنجا چرانید که گوسفندانِ حلیمه چرند.» گفتند: «ما نیز چنین کنیم.» چون چنان کردند، سود نمی داشت.
- گفتند: «چرا این چنین است؟» شبانان گفتند: «هرکجا که گوسفندانِ حلیمه دهان فراز کنند، آن زمین همه سبز گردد از گیاه، تا ایشان بخورند.»

(صص ۱۰۵۳-۱۰۶۳)

۴- شده: گذشته. || سال... ایشان = سال قدیم ایرانیان.

۱۸- مارا... هشت: بیانی است عتاب‌آمیز یعنی مگر عقیل برای ما خانه گذاشته است بماند؟! ناصر خسرو گوید:

یا چه گوئی سرای پیغمبر  
جز به بیداشی فروخت عقیل؟

(دیوان، تصحیح مینوی - محقق، ص ۱۲۳)

۲۳- اندر افکند: ضمیمه کرد.

- ۲۸- و او... غلبه شد: نام «دار ابن یوسف» در مکه و حجاز چنان شایع شد که...
- ۳۲- فرود آمدی... گویدی: یاء در آخر هر دو فعل یاء بیان خواب است.
- ۳۴- اعیده...: او را از شرّ هر حسودی به خدای یگانه می سپارم.
- ۴۳- بمرد: خاموش شد.
- ۶۵- کاین = که این. || شکن: شکست، هزیمت.
- ۸۲- از چهار ماه باز: چهار ماه پیش از این.
- ۹۳- انا افصح...: من فصیح‌ترین عرب و عجمم، به سبب اینکه من از قریشم و در میان قبیله بنی سعد بن بکر بزرگ شدم. برای معنی «بید» نک. تاج العروس، ج ۲.
- ۱۰۰- شیروور: شیردار.
- ۱۰۹- از آنکه: از آن رو که، بدان سبب که.
- ۱۱۲- دست بازداشت: واگذار کرد، رها کرد.
- ۱۲۳- بیرون از: بجز، علاوه بر.
- ۱۲۴- استوار نداشتندی: باور نمی داشتند، اعتماد نمی کردند.
- ۱۲۹- ندارم = نداشته باشم.
- ۱۴۰- بدید آمد: معلوم شد.

## ۲۲

### کودکی محمد (ص) و قصه بحیرای راهب

- پس پیغمبر (ص) هر روز چندان بزرگ شدی که کودکی دیگر به یک ماه، و هر ماهی چندان بزرگ شدی که کودکی دیگر به یک سال. و چون دو ساله شد، حلیمه او را از شیر بازگرفت. پس مادر پیغمبر (ص) کس فرستاد که ۳ کودک را باز من آر. و حلیمه را سخت آمد از خجستگی و برکات پیغمبر که بر خانه او پدید آمده بود. پس پیغمبر (ص) را برگرفت و به خانه مادر آورد، و ۶ مادر او را خواهش کرد و گفت: «برکات و خجستگی او بر خانه ما پدید آمده است، و ما او را دوست داریم، و این هوای مکه هوای بد است، ترسم کاین کودک بیمار شود.» و بسی زاری کرد و بگریست، تا مادر پیغامبر را بدو باز داد.

- ۹ و حلیمه پیغامبر را علیه السّلام برگرفت و باز جای برد.
- و پیغامبر را همشیره‌ای بود ازین دایه. روزی این همشیره گوسفندان برگرفت و بر کوه برد، تا چرا کند، و پیغامبر(ع) با وی بود و با کودکان دیگر
- ۱۲ آنجا همی بود. چون زمانی ببود و روز برآمده بود - بر دو گونه گفتند، گروهی گفتند: «بیدار بود» و گروهی گفتند: «خفته بود» - سه مرد از آسمان فرود آمدند جامه‌های سپید پوشیده، و نزد پیغمبر آمدند، و او را برگرفتند، و بر
- ۱۵ پهلوی خوابانیدند، و شکم او را بشکافتند، و هرچه اندر شکم او بود، برگرفتند و چیزی همی جستند اندر میان، چون این همشیره و آن دیگر چنان بدیدند، بگریختند، و به نزدیک حلیمه آمدند و گفتند: «برخیز که محمد را
- ۱۸ کشتند.» حلیمه برخاست با شوی خویش، و آهنگ کوه کرد، تا به نزدیک پیغامبر آمد. چون بر او آمدند و گفتند: «برخیز»، پیغامبر را علیه السّلام دیدند
- گونه بگردیده، و او را برگرفتند و سر و چشم او بوسه دادند و گفتند: «ای محمد، تو را چه بود؟» گفت: «سه تن بیامدند با طشتی و آب دستی زرّین، و شکم من بشکافتند، و هرچه اندر شکم من بود، برآوردند، و اندر آن طشت
- بشستند، و به جای باز نهادند، و مرا گفتند: «پاک زاده‌ای از مادر، و اکنون پاکتر شدی.» پس از ایشان یکی دست به شکم من اندر کرد، و دلم بیرون کشید، و به دو نیم کرد، و خونی سیاه از آنجا بیرون کرد و بینداخت و گفت: «این بهره شیطان است، و این اندر میان همه آدمیان هست، ولیکن از تو بیرون کردیم.»
- ۲۷ پس دلم باز جای نهاد، و یکی انگشتری داشت، بدان مَهر کرد. و سدیگر مرد برخاست و دست به شکم من فرو مالید، درست شد، و برخاستم و بنشستم، و هنوز آن سردی که دلم را بشستند، به تن من اندر است.
- ۳۰ پس حلیمه او را برگرفت و به خانه باز برد. شوی حلیمه را گفت: «ای زن، من همی ترسم که این را از دیو چیزی رسیدنی است، برخیز تا ما این را به نزدیک فلان کاهن بریم، که او نیک داند، و نشستش به فلان حیّ است، و
- ۳۳ قصه او را بگوییم. اگر دیوانه خواهد شدن، او را باز مادر بریم.» دیگر روز حلیمه با شوی سوی کاهن شدند و پیغامبر را، علیه السّلام، بردند. و حلیمه کاهن را گفت: «این کودکی است که من او را از مگه بستدم از قریش، و

- ۳۶ پیروردم. اکنون دیوان او را عذاب کنند، و همانا که دیوانه خواهد شد، بنگر تا چه گونه است؟» آن کاهن بت پرست بود بر دینِ عرب، گفت: «از علامتِ دیوانگان بر این کودک چه بینی؟» حلیمه قصه همه او را بگفت. کاهن گفت:
- ۳۹ «کودک را بیار، تا خود چه گوید.»
- پیغامبر را به نزدیکِ کاهن بردند. از او پرسید که «چگونه بود؟» پیغامبر آنچه دیده بود، از اوّل تا آخر، همه را بگفت. چون حدیث سپری کرد، آن کاهن برجست و محمد را به براندر گرفت، و بخروشید و گفت: «یا عرب، این دشمنِ شماست و از آن بتان، و این دینِ شما بگرداند و بتان را نگونسار کند.» و مردمانِ حیّ بر وی گرد آمدند، گفت: «این را بکشید و مرا نیز با وی به دو نیم بزنید.» حلیمه برجست و او را از دستِ آن کاهن بربود، و کاهن را گفتا: «تو خود دیوانه تر از این کودک آمدی به بسیار.» و او را به خانه برد. و دیگر روز شوی گفتا: «بیا تا این کودک را بسلامت بازِ مادر دهیم، پیش از آنکه پیش ما
- ۴۸ هلاک شود، که این را دشمنانِ بسیار همی بینم.»
- دیگر روز حلیمه با شوی برفتند و پیغامبر(ص) را به سویِ مادر بردند. حلیمه مادرش را گفتا: «این پسر بزرگ شد، اکنون تو حق تری به وی.» مادر پیغامبر(ص) حلیمه را گفت: «تو چنان حریص بودی به داشتنِ این کودک، اکنون چه بود؟» گفت: «چیزی نبود، ولیکن فرزندِ بزرگ به مادر اولیتر.» مادرش بروی الحاح کرد که «هر آینه مرا بگوی تا تو را چه بود و چه دیدی که این فرزند را باز من آوردی؟» و چون بسیار بگفت، حلیمه آن قصهٔ آن شکمِ وی بگفت، و آن سخنِ کاهن نیز بگفت. مادرش گفت: «مترس، که این پسرِ مرا کس نتواند کشتن، و دیو فراز او نیارد آمدن، که چون وی به شکمِ من اندر بود، به خواب دیدم چنانکه کسی مرا ایدون گوید که این بهتر و مهتر همهٔ خلق است، چون بیرون آید او را نامِ محمد کن و به خدای بسپار. چون بنهادمش، روشنایی از وی بتافت که تابشِ آن به شام برسید، چنانکه من همه گوشکهایِ شام نگاه کردم و بدیدم، فرزند را دیدم ستان افتاده، و انگشتِ سویِ آسمان برکرده.» پس حلیمه او را بازِ مادر داد و برفت.
- چون پیغامبر(ص) پنج ساله شد، مادرش را خالان بُدند، برادران و

- ۶۳ خواهرانِ مادر به مدینه از بنی النَّجَّار. و گورِ پدرِ پیغمبر، عبدالله بنِ عبدالمطلب به مدینه بود، که او از مکه با کاروانی به شام شده بود به بازرگانی، و به باز آمدن به مدینه بیمار شد و آنجا بمرد. و گورش به گورستانی
- ۶۶ است به مدینه، که آن را دارالنابغه خوانند. چون از خراسان همی روی سوی دست راست است. و پیغامبر هنوز به شکمِ مادر اندر بود پنج ماهه، که عبدالله بمرد. پس پیغامبر از مادر جدا شد و عبدالمطلب او را به حلیمه سپرد
- ۶۹ تا به بنی سعدش بُرد، و سه سال آنجا بداشت، پس بازِ مادرش آورد، و همی داشت تا پنج ساله گشت. پس مادرش از عبدالمطلب دستوری خواست که به مدینه شوم تا خالان را ببینم، و این کودک نیز ایشان را بیند، و ایشان نیز او را بینند و گورِ پدر نیز ببیند، و لختی بباشیم، پس باز آیم.»
- ۷۲ پس عبدالمطلب دستوری دادش، و مادرش به مدینه شد و او را با خویشان برد. و نخستین سفری مر پیغمبر را آن بود. پس مادرش به مدینه او را یک سال بداشت، تا شش ساله شد، و باز آوردش. و به راه اندر منزلی است میانِ مکه و مدینه آن را اَبَواء خوانند. چون آنجا برسیدند، مادرش بمرد، و پیغامبر تنها بماند. کاروانیان او را سوی عبدالمطلب آوردند و
- ۷۵ شش ساله گشته بود. و عبدالمطلب او را همی داشت تا هشت ساله شد. پس عبدالمطلب بمرد و آن ریاست و مهتری مکه به بو طالب رسید، و او را بدین وصیّت کرد. ابوطالب پسرِ عبدالمطلب بود و از همه فرزندانِ عبدالمطلب
- ۷۸ بو طالب بزرگتر بود، و او را نیکو داشتی تا یک سال برآمد.
- ۸۱ پس ابوطالب نیتِ شام کرد به تجارت، و پیغامبر نه ساله بود. از ابوطالب اندر خواست که او را با خویشان ببرد، اجابت نکرد و گفت: «تو کودکی». او را
- ۸۴ به برادرِ خویش عبَّاس بنِ عبدالمطلب سپرد. چون بو طالب بر اشتر خواست نشستن، و مردمان را بدرود کرد، و پیغامبر آنجا ایستاده بود، بسیار بگریست، گفت: «یا عم، مرا با خویشان ببر.» ابوطالب را دل بسوخت، او را بگرفت و با
- ۸۷ خویشان ببرد به جانبِ شام.
- پس چون به زمینِ بصری رسید به حدِّ شام – و این شهری است از شام – نخستین بر در شهر فرود آمدند. آنجا صومعه راهبی بود نام او بَحیرا، و



- ۹۰ کتبه‌های پیشین خوانده بود و صفت پیغامبر (ص) یافته بود. و آنجا منزلگاهی بود. هر کاروانی که بگذشتی، آنجا فرود آمدی. پس چون کاروان بوطالب فرود آمد، شب بود، و چون روز بود، اشتران به گیاه کردند، و خود بختند،
- ۹۳ و پیغامبر (ص) نشسته بود و جامه ایشان نگاه همی داشت. چون آفتاب گرم شد، ابری بیامد چون سپری بزرگ، و بر سر پیغامبر (ص) همی سایه داشت. آن راهب در صومعه بگشاد و بیرون آمد. و مردمان بیدار شدند. بحیرا پیغامبر
- ۹۶ را علیه السلام به کنار گرفت، و از کار او پرسید، و از مادرش و پدرش و جدش و دایه و حدیث شکم شکافتن، همچنانکه بود، همه بحیرا را بگفت. بحیرا او را پرسید که «شب به خواب اندر چه بینی؟» پیغامبر (ص) بگفت. همه
- ۹۹ موافق آمد آن را که بحیرا به کتب اندر یافته بود. پس میان کتفش بنگرید، خاتم و مهر پیغامبری بدید.
- پس بحیرا ابوطالب را گفت: «این غلام تو را چه باشد؟» گفت: «پسر من است.» گفت: «نشاید که پدر او زنده بود.» گفت: «برادرزاده من است.» گفت: «این را کجا همی بری؟» گفت: «به زمین شام.» بحیرا گفت: «این بهتر همه خلق است بر زمین، و پیغامبر خدای است، و صفت این اندر همه کتب پیشین است، و نامش و حالش پدید است، و مرا هفتاد سال است، و چندین گاه است تا پیغمبری او را چشم همی داریم، و تو را به خدای سوگند دهم کاین را به شام نبری، که اگر جهودان یا ترسایان این را ببینند، این را برابند و بدو زیان رسد. و این را نتوانند کشتن که قضای خدای کسی باز نتواند افکندن، ولیکن بود که دستی یا پایی یا اندامی از این تباه کنند. این را به خانه باز مگه فرست.» ابوبکر صدیق (رض) گفت: «این کودک را به خانه باز فرست، و خویشان را از این خطر برهان.» پس ابوطالب او را به خانه باز فرستاد به مگه، و غلامی را از غلامان خویش با او بفرستاد. و به خبری دیگر ایدون است که ابوطالب خود بازگشت و آن سفر دست بازداشت.
- ۱۱۴ و پیغامبر (ص) بیست و پنج ساله گشت، آنکه خدیجه را بزنی کرد، و خدیجه چهل ساله بود.

۹- باز: به، به سوی.

۱۰- همشیره: برادر یا خواهر رضاعی. (از «هم» + شیر + نسبت). در اینجا: برادر.

۲۰- گونه بگردیده: رنگ چهره‌اش متغیّر شده.

۲۷- سدیگر مرد: مرد سوم.

۳۱- این را از دیو چیزی رسیدنی است: ممکن است دیوان به وی گزند رسانیده و بعد هم برسانند، و دیوزده شده باشد، و عبارت سطر بعد «و اگر دیوانه خواهد شدن» هم این معنی را تأیید می‌کند.

۴۳- از آن بتان: «آن» ضمیر ملکی است یعنی دشمن بتان.

۴۷- بازِ مادر: به مادر.

۴۸- که: زیرا که.

۶۲- بُدند: بودند.

۶۶- خراسان: مشرق (نام خاص نیست).

۷۹- بدین: به نگهداری محمد(ص).

۸۹- نخستین: در آغاز، نخست.

۹۲- به گیاه کردند: به چرا رها کردند.

۱۰۹- بود که: شاید که.

۱۱۰- رض = رضی الله عنه، یعنی خدای از او خشنود باد.

## ۲۳

### فتح بیت المقدس

#### اشاره

بیت المقدس به سال ۱۵ و به قوی ۱۶ هجری فتح شد، و سبب آن بود که چون عمرو عاص غزه را گشود، فرستاده‌ای را با نامه‌ای نزد ارطوبون (حاکم غزه) فرستاد. ارطوبون پاسخ داد که «عمرو از فلسطین جز اجنادین را نمی‌تواند فتح کند.» عمرو موضوع را به عمر نوشت و خلیفه خود از مدینه به سوی شام روانه شد و به جابیه رسید و از آنجا به ایلیا (بیت المقدس) حرکت کرد. مردم آنجا زهار خواستند و جزیه پذیرفتند و بدین سان ایلیا (بیت المقدس) فتح شد.

- چون عمر (رض) به جابیه رسید، همه سپاه با سرهنگان: ابو عبیده... و خالد بن ولید، این همه بروی گرد آمدند، و عمر چهار بار به شام آمده بود... ۳
- پس این بار چون به جابیه آمد، سپاه شام همه پیش او آمد. و چون از مدینه برفت علی بن ابی طالب او را گفت: «تو به تن خویش مرو. همین جا بنشین و سپاه فرست.» فرمانش نکرد و برفت. چون به جابیه فرود آمد، سرهنگان گفتند که «تو به تن خویش بر در حصار مشو.» و تا شهر ایلیا پنج روزه ره مانده بود. ۶
- چون ارطوبون بشنید که عمر آمد و دانست که وی گشاید که نامش سه حرف است، حصار دست بازداشت و از حصار بیرون آمد و با خاصگیان خویش سوی مصر شد. به روم نتوانست رفتن که برگذر وی مسلمانان بودند. و مردمان ایلیا متحیر بودند، گفتند: «ما را پیش عمر باید شدن و از وی زینهار خواستن.» آنکه برفتند مردم ایلیا، و از عمر زینهار خواستند، و عمر ایشان را زینهارنامه نبشت و عهد کرد که ایشان را نیازارد و جزیت از ایشان بخواهد، و ایشان را از دین ترسائی به ستم بیرون نیارد، و با ایشان نه جهود و نه مغ و نه هیچ کس دیگر بدان شهر نشانند جز دین مسلمانی، و کلیساهایشان ویران نکند و ایشان را از آن کار ایشان باز ندارد، و هر که از ایشان خواهد که زن و فرزند بگیرد و به زمین روم اندر شود، او را باز ندارد، و خدای عزوجل را بر آن چک گواه کرد و پیغامبر (ص) و مسلمانان را و همه یاران را. و عمر هر شهری را که مانده بود اندر شام، صلح نامه نبشت هم برین شرط. و صلح تمام شد و شام همه مسلمان شد. ۱۵
- و ارطوبون بگریخته بود و به مصر رفته و لشکر بر وی گرد آمده. عمر عمرو بن عاص را بفرستاد و زیرین عوام را با سپاه، تا با وی حرب کنند. ارطوبون بگریخت و به روم اندر شد و مصر خالی کرد، و عمرو بن عاص بیامد و مصر بگرفت... ۲۱
- ۲۴

(صص ۸-۹)

۴- به تن خویش: شخصاً.

۱۴- ستم: زور، جبر.

۱۸- چک: منشور، فرمان، سند.

## ۲۴

### فتحِ مداین

#### اشاره

مداین به سال ۱۴ هجری در زمان خلافت عمر بن خطاب به دست اعراب افتاد. مداین نام مجموعه هفت شهر آبادان و نزدیک بهم، و تیسفون (در ساحل شرقی دجله) مهمترین و بزرگترین این شهرها و مقر سلطنت و پایتخت دولت ساسانی بود. ویرانه‌های طاق کسری که به نام ایوان مداین نیز مشهور است در ساحل غربی دجله واقع است. شرح لشکرکشی سردار عرب سعد وقاص به مداین و جنگ او با یزدگرد پادشاه ساسانی و وصف ایوان کسری از گفتار بلعمی چنین است:

چون کارِ شامِ راست شد و شامِ صافی شد از کُفار، سعد بنِ اَبی وقاص  
(رض) به کوفه بود. عُمَر (رض) به وی نامه کرد که: سپاهِ تو آسود و شغلِ شام  
راست شد. اکنون به مداین رو و آهنگِ مداین کن. اگر خدای عزوجل فتح  
مداین روزی کند، مرا آگه کن.

پس سعد لشکر از کوفه بکشید و به سواد شد و روی به سابط نهاد آنجا  
که امروز بغداد است. و چون سعد به سواد اندر آمد، با وی قدرت بیست  
هزار مرد بود. و از هر شهر مردم از سواد روی به وی نهاد. چه، دانستند که  
وی به مداین رَوَد، او را حرب پیش نیاید، که با یزدجرد کسی نیست. همه  
مردمانِ سواد آهنگِ وی کردند و با سعد برفتند تا به درِ مداین، و سعد شست  
هزار مرد با وی گرد آمده بود. چون خبر به یزدجرد رسید، با لشکر تدبیر کرد.  
وی را گفتند: «تو با عرب برنیایی. تو را نباید رفتن به پارس، و مداین به عرب

- ۱۲ دهی که عرب از پس تو نیاید.» یزدجرد را سخت آمد که آن کوشکها و باغهای خرم به جای بیاید گذاشتن.
- و مردی بود اندر لشکرِ یزدجرد، جالینوس نام، و مبارز و تیرانداز بود.
- ۱۵ یزدجرد وی را گفت: «برو و لشکر پیشِ سعد بر.» گفتا: «ای ملک، پیشِ این مرد سپاه بُردن صواب نیست، و من باری نبرم.» یزدجرد نومید شد. دیگر روز برنشست و از مداین بیرون آمد به گشتن، تا مگر غمش کمتر شود. و این
- ۱۸ جالینوس با او بود. یزدجرد گفت: «ای جالینوس، این دستبردِ تو کجا شد و آن مردی تو؟» جالینوس کمان به زه کرد و دست به ساقِ موزه کرد، و گویِ چوبین برکشید و برانداخت و چوبهٔ تیر بگشاد و بزد بر آن گوی. چون باز آمد،
- ۲۱ پیش از آنکه بر زمین افتاد، تیری دیگر بزد و در هوا برد. تا آنکه که باز آمد پنج بار پیوسته همچنین همی زد تا پنج چوبهٔ تیر اندر آن گوی چُست بنشانند به هوا اندر. آنکه گفت: «ای ملک، اینک دستبردِ من با من است ولکن بخت با ما
- ۲۴ نیست!» یزدجرد نومید شد و دلش بشکست بدان سخن، و دل بر رفتن نهاد. سعد نرم نرم همی آمد. پنداشت که سپاه از مداین بیرون آید و جنگ کند. چون به سابط بیامد، به یک روزه راهِ مداین، و کس پیش نیامد، آنجا
- ۲۷ بنشست. خبر به یزدجرد آمد که «سعد آمد با سپاه». روزگار نیافت چندانی که خواسته برگرفتی، پس چندانی که بتوانست بر پشتِ ستوران نهاد، و دیگر همانجا دست بازداشت از زر و سیم و گوهر و لباس و فرش. و اهلِ مداین زن
- ۳۰ و مرد و سپاه و رعیت خرد و بزرگ همه برفتند و هیچکس غمِ خواسته نخورد از بیمِ جان.
- چون سعد بشنید که ایشان برفتند، زهره را که بر مقدمهٔ وی بود، بفرمود:
- ۳۳ «برو، و به طلبِ وی شو، و به مداین اندر مشو، بر کرانهٔ مداین رو، و آن خواسته و زن و فرزندانشان غنیمت کن.»
- زهره برفت. چیزی نیافت و بازگشت و بالشکر به مداین اندر آمد و کس را
- ۳۶ نیافت نه از زن و نه از مرد. متحیر شد و آن کوشکها و باغها و ایوانهای نیکو، بدان صفت دید، و ایشان گریخته و آن آنجا بمانده، سعد این آیت برخواند که: «كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ. وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ. وَنَعْمَةً كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ.

۳۹ كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ.» و سعد بیرون آن شهر فرود آمد به ایوان کسری...  
 به خبر دیگر اندر چنین روایت کرده‌اند که چون یزدجرد بدید که سعد به

۴۲ ساباط و نهر شیر مشغول شد و هم‌اکنون به وی رسد، هرچه اندر مداین زن و فرزند بود، چه آن وی و چه آن رعیت همه برگرفتند و روی به حُلوان نهادند و هر خواسته که بود به بها قیمتی تر و به بء سبکتر برداشتند، و خاصگیان وی  
 ۴۵ با وی بایستادند و مداین را حصار گرفتند. و مداین بر دو کران رود دجله است: یک نیمه پرداختند و به دیگر نیمه شدند و جسر ببردند و بر نیمه خراسان آمدند و کشتیها و زورقها همه برگرفتند.

۴۸ چو سعد فراز رسید با سپاه، نیمی مداین تهی یافت از مردم و خواسته، و آن نیمه دیگر بر خویشتن حصار کرده بود و ایمن نشسته. سعد گفتا: «چگونه کنیم؟» تدبیر کشتی کردن کردند. سلمان فارسی رَحِمَهُ اللهُ گفت: «تا تو کشتی سازی دو ماه اندر باید، و بدین دو ماه اندر مداین خاک نماند، همه تهی کنند.» گفتا: «پس چگونه کنیم؟ به رود اندر چگونه گذریم سوار، کی بیم غرق بُود و دشخوار بُود.» قعقاع بن عمرو گفت: «آن خدای که ما را بر خشاک همی نگاه داشت و نصرت داد، به آب اندر نگاه تواند داشت.»  
 ۵۱

منادی بانگ کرد و گفت: «کیست که امروز جان خویش و خان و مان خویش خدای را بخشد؟» سیصد مرد از بنی تمیم اجابت کردند. همه کمانها برگرفتند و تیر و نیزه‌های دراز، و بر لب دجله آمدند و بانگ کردند: «بِسْمِ اللهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.» و اسبان به رود اندر فکندند. اسبان آشنا همی کردند. چون از نیمه رود بگذشتند، مردمان مداین آگاه شدند. بیرون آمدند و لبهای رود بگرفتند تا بر نتوانند آمدن. پس هم اندر آن آب کارزار کردند به تیر. چون سعد دید که ایشان اندر آب با ایشان همی حرب کنند، گفتا: «ای مسلمانان، بسم الله، برادرانِ خویش را یاری کنید.» همه  
 ۶۰ سپاه همین دعا بخواندند و اسبان به رود اندر فکندند. چون به نیمه رسیدند، مردمان مداین بنگرستند، روی آب ستور بود که آب پدید نبود. مردمان یزدجرد هزیمت شدند، بگریختند و خواسته بماندند، و آن سیصد مرد بنی

- ۶۶ تمیم که از نخست با قعقاع اندر رفته بودند به رود اندر، ایشان را کثیبه الأهل نام کردند. پس آن شصت هزار مرد به کشتیها و زورقها که به دست ایشان افتید بگذشتند، و بُنه و خیمه و آخرِ پلاسین و سازِ لشکر همه
- ۶۹ بگذاشتند و ز دیگر سو آمدند.
- یزدجرد بر بامِ کوشکِ سپید بود، همی نگریست. گفتا: «این نه آدمیانند، این دیوانند» فرود آمد و بر اسپ نشست و بگریخت. و سعد بر لبِ رود
- ۷۲ بایستاد، تا همه سپاه به سلامت برآمد. و آن نبودِ الا از برکتِ دینِ پیغامبر (ص). و آن هنگام به ایوان اندر فرود آمد و سپاه گرداگردِ خویش فرود آورد چنانکه صفت کردند، و قعقاع را سپس به طلبِ ایشان فرستاد، و آن
- ۷۵ خواسته را مقدارِ وی بدید کردند، و درم و دینار چندانی بود که به تازی گوئی سته الف الف الف الف الف درهم، شش بار هزار هزار هزار هزار هزار
- هزار درم بود. وین مقدار درم صامت بود و چیزهایِ دیگر خود صفت کردیم
- ۷۸ بدان خبرِ پیشین، جز ستوران و چهارپای که آن را مقدار نتوانست کردن.
- و یزدجرد تا حلوان هیچ جای نایستاد و مسلمانان به طلب تا جسرِ نهروان بیامدند که یاد کرده آمد، بازگردانیدند از زر و تاج و پیراهنِ کسری و بساطِ
- ۸۱ زمستانی و آن شمشیرها و تخت به عمر فرستادند و دیگر بر سپاه قسمت کردند بر شصت هزار مرد: هر کسی را دوازده هزار درم آمد والله اعلم.
- و ایوانِ کسری هنوز آنجا به مداین به جای است، و صُفّه‌ای است بزرگ
- ۸۴ صد آرش درازا و پنجاه ارش پهنا. از شهر بر یک بانگ زمین به دشت بر بنا کرده، و اصلِ وی به یک نیزه بالا فرو برده است به زمین فرود، و آنکه دوازده
- ستون برآورده است هر ستونی صد ارش از سنگ، به جای خشتِ پخته
- ۸۷ خشتهایِ سنگین تراشیده است، و ستونها بر آن بنا کرده و میانِ هر دو ستون طاق زده، و زبرِ طاق بر صُفّه‌ای و ایوانی بنا کرده همه از خشتهایِ سنگین. و
- آن را کسری قباد کرده است نیایِ وی پدرِ انوشروان. و آن از بهرِ آن کرده بود تا
- ۹۰ روزِ مظالم بنشستی بر تختِ زرین بدان ایوان اندر، و تاج بر سر نهادی و گفتی تا «میانِ من و رعیتِ دربان و حاجب نبُود، که باشد که ستم رسیده‌ای را بار ندهند و مرا گرفتاری بُود» تا هر که را حاجتی بود بیایدی و به ملک آن حاجتی

۹۳ برداردی. و پیش او به چهار روی اندر دشت است. هرچه اندر جهان اسپرغم است همه اندر آن دشت بشکفتی.

چون سعد لشکر را گرداگرد ایوان فرود آورد و خود به ایوان اندر فرود آمد... نماز فتح کرد - و نماز فتح نمازی است هشت رکعت به یک سلام، به هر رکعتی الحمد و سورتی، و سنت پیغامبر است - و خود برنشست و به مداین اندر آمد. به کوشکی خاصه کسری فرود آمد، و آن را کوشکی سپید خواندندی، که دیوارهایش از بیرون و اندرون همه به گچ و شیر اندوده بود، و به روز و شب همی تافتی چون ماه بر آسمان. پس آن خزینه‌ها بگشادند، چندان خواسته بیرون آوردند که هرگز کس چندان خواسته به یک بار ندیده بود. ۱۰۲

(صص ۱۱-۱۵)

- ۱- راست شد: روبه‌راه شد. درست شد. || صافی = صاف. در عربی «صافی» است که در فارسی یاءِ آخر آن حذف شده، مانند فاش و فاشی.
- ۲- شغل: کار، مسئله.
- ۵- بکشید: بیرون بُرد، حرکت داد. || به سواد شد: به سواد (بخشی از عراق) رفت.
- ۱۸- دستبرد: دلیری و توانائی، ضرب‌شست.
- ۲۰- گشادن چوبه تیر: انداختن تیر.
- ۲۷- روزگار... برگرفتی: چندان فرصت نیافت که اموال و خواسته خود بردارد.
- ۲۹- دست بازداشتن: رها کردن، باقی گذاشتن.
- ۳۳- اندر شدن: داخل شدن.
- ۳۷- آن آنجا بمانده: آنها را در آنجا باقی گذاشته. مرجع «آن» کوشکها، باغها و دیوارهاست.
- ۳۸- کم ترکوا...: چه بسیار باغها و چشمه‌ها و کشته‌ها و نشستگاه نیک و نعمتی را که از آن لذت می‌بردند رها کردند چنین است. آن ناز و نعمت را به قومی دیگر میراث دادیم. (قرآن، سوره ۴۴ «دخان» آیه ۲۵-۲۸).
- ۴۴- به باء: احتمالاً «به بار» است یعنی در وزن. به پای نیز می‌توان خواند(؟).
- ۴۵- دو کران رود: طرفین رود.
- ۴۶- پرداختن: خالی کردن.
- ۵۲- کی = که (زیرا که).



۵۷- بسم الله...: به نام خدا [آغاز می‌کنم]، و ستایش خدای راست. قدرت و توانی نیست مگر از خدای بلندپایه بزرگ.

۵۹- آشنا = شنا.

۶۵- ماندن: گذاشتن، باقی گذاشتن.

۶۸- افتید = افتاد، کاربرد قدیم.

۷۴- صفت کردن: ستودن، بیان کردن.

۸۴- بر یک بانگ زمین: در فاصله‌ای که صدا برسد، در مسافت صدارس، به گفته قدماء: یک نعره‌وار، نعره‌واری. نک. لغت‌نامه: نعره‌وار.

۸۵- یک نیزه بالا: به بلندی یک نیزه.

۹۳- پیش او: پیش صفه (ایوان).

## ۲۵

### بنای کوفه

عمر بفرمود سعد را که جای طلب کن. سعد دو تن را بیرون کرد که ایشان هوای زمینها بشناختندی: سلیمان بن ربیع و دیگر حذیفه بن مَحْصَن را، و بفرمود که «بروید و بر کرانِ بادیه جای بجوید بدین هوا، تا ما آنجای شهری بنا کنیم و سپاه حصری کنیم». ایشان برفتند و هرکجا بگشتند، تا هر دو تن را اتفاق افتاد بر جای کوفه. چون آنجا رسیدند، آن هوا و زمین خوش آمدشان، که آب و سبزی و درستی هوا، با بادیه پیوسته دیدند. و سعد آنجا از پس فتح فارس بنا افکنده بود و خانه‌ها از حصیر و چوب. پس چون ایشان را اتفاق افتاد بر هوای کوفه، سعد از مداین برخاست و با کوفه آمد با سپاه بر راه سواد، و هرچه اندر سواد کسی بود که بنا دانست کردن، از مسلمانان و اهل ذمّت، همه را با خویشان آورد به کوفه، تا بنا کنند. و مسلمانان را مزگت کرد و ذمیان را وعده کرد که ایشان را از جزیت برهانم، و همه میران را گنجها فرستاده بود، نامه کرد که خلیفت بنشانید به هر ناحیتی، و خود به کوفه آید ۱۲

- با سپاه و با کسانی که اندر آن ناحیت به کار بنا کردن بَصْر دارند.
- ۱۵ پس همه امیرانِ نواحی و مهترانِ عرب آنجا آمدند، و سعد هر قبیله را محلتی نامزد کرد. و خطی گرد آن درکشید و آن را حظری فلان نام کرد تا هر قبیله‌ای اندر محلتِ خویش آبادانی کردند. و عمر به ایشان نامه کرد که «بنا که کنید، بر عدل و داد کنید، تا دولت با شما بماند و بنایِ بر عدل آن بُود که نه سخت پست بُود درها و دیوارها که آنجا اندر نتوان بودن، و نه سخت بلند، چنانکه جبّاران و متکبران کنند.»
- ۲۱ پس هریک خود را خانه‌ای یا کوشکی کرد، و سعد خویشان را کوشکی کرد بزرگ، چنانکه کوشکِ سپید، که به مداین دیده بود. و آن در که بر کوشکِ سپید بود، از مداین بیاورد و بر این کوشکِ خویش نهاد. و خبر آن به عمر شد. عمر را از آن رنج آمد. محمد بنِ مسلمه را بفرستاد و گفت: «به کوفه شو، و هیزم بسیار بر در کوشکِ سعد گرد کن و آتش اندر آن زن و آن در بسوز، و هر کجا اندر آن کوشک چوبی است بسوز، و آنگه این نامه به سعد ده و بازگرد و با وی هیچ سخن مگوی.»
- ۲۷ محمد بنِ مسلمه بیامد و آن در بدان‌گونه بسوخت و پس نامه به سعد داد. سعد نامه باز کرد، آنجا اندر نبشته بود که «مرا خبر آمد که تو کوشکی کردی، بر گونه بنایِ کسری. و در کوشکِ کسری بیاوردی و آنجا بر نهادی، تا حاجب بر در بنشانی و خداوندانِ حاجت را از خویشانِ حجاب کنی و بار ندهی، چنانکه کسری کردی؛ و مذهبِ پیغامبر (ع) را بازداشتی. کسری را از کوشک به گور بُردند و پیغامبر (ع) را از گور به کوشک بُردند. من کسی فرستادم تا آن کوشک را بسوزد و از تو پاک ندارد. و بنایِ مسکن اندرین جهان یک در خانه بس بُود، که آنجا اندر بباشی و یک در دیگر که بیت‌المالِ مسلمانان به وی اندر بداری. از خانه به گور شوی، چنانکه پیغامبر (ع) شد.»
- ۳۶ پس محمد بن مسلمه آن کوشک بسوخت و بازگشت و سعد او را نَفَقَه راه داد، نستد و بازگشت. سعد به سرای شد که اندر آن دو در خانه بود. یک در خانه را بیت‌المال کرد، و به دیگری خود بنشست. و آن کوشک همچنان

۳۹ ویران بماند تا وقتِ معاویه، که زیاد را به کوفه فرستاد و آن کوشک آبادان کرد و نشستگاه سلطاناتان کرد تا اکنون.

(صص ۲۵-۲۷)

۱- سعد: = سعد بن ابی وقاص. نک. نامنامه.

۴- حصری کنیم: کلمه «حصری» ناخواناست، معنی روشن نشد.

۹- سواد: بخش واقع میان دجله و فرات در زمان خلفای عباسی.

۱۰- کردن: ساختن.

۱۲- خلیفت بنشانید: جانشین تعیین کنید.

۱۳- بصر دارند: آشنایی دارند.

۱۵- حظری فلان: شاید «حظیره فلان» باشد یعنی دیوار بست فلان.

۳۰- بازداشتی: ترک کردی.

۳۲- باک ندارد: باک نداشته باشد، پروا نکند.

## ۲۶

### بازخواستِ خالدِ بنِ ولید

چون سالِ هفدهم از هجرت سپری شد و هژدهم اندر آمد و زمینِ [شام]

گشاده شد، عمر خالد را رَضِيَ اللهُ عَنْهُمَا از حِمص بازخواند پس از آن که فتح

آن بر دستِ وی بوده بود با قِرْنَسَرین فرستاد. مردمانِ شام و حجاز تا مدینه ۳

همه یک سخن شدند که این فتح خالد را بود، و هر کسی به وی تهنیت‌نامه

فرستادند، و عمر را این ناخوش آمد. اشعث بن قیس پیش خالد شد به

قِرْنَسَرین، خالد او را ده هزار درم داد. خبر به عمر شد. از جای بشد، و نامه ۶

فرستاد به بوعبیده که «خالد را از قِرْنَسَرین بیار و همه لشکر را گرد کن و او را

پیش ایشان بپرس که اشعث را این ده هزار درم صلت از کجا داد؟ اگر مُقر

نیاید، کلاه از سرش برگیر و عمامه برگردنش اندر فکن تا بگوید که از کجا داد. ۹

اگر گوید چیزی یافتم، بر خویشتن مُقر آمد به خیانت، که جایی اندر این

- ۱۲ حربها چیزی یافت و بازگرفت و مسلمانان را نداد. آن بر وی تاوان کن و ده هزار درم از وی بستان و به بیت‌المال اندر کن، و اگر گوید از خواسته خویش دادم مقرر آمد که اسراف کرد. او را سویی من فرست تا من او را جزا کنم، که خدای عزوجل همی گوید إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ.»
- ۱۵ و این نامه عمر به قاصدی داد تا ابو عبیده این معاملات پیش قاصد با خالد بکند. چون نامه به وی رسید، خالد را بخواند از قنسرین، و همه سپاه بر وی گرد کرد، و این نامه بر وی خواند و پرسید که «این از کجا دادی؟» خالد خاموش شد و جواب نداد. پس دیگر پرسید. هم خاموش بود. بلال آنجا حاضر بود. برخاست و کلاه از سر خالد برگرفت پیش مردمان، عمامه به گردنش اندر فکند و گفت: «امیرالمؤمنین چنین می فرماید، یا بکشمیت یا بگوی که این از کجا دادی؟» و خالد خاموش می بود و بلال را از خویشان بازداشت طاعت عمر را. ابو عبیده گفت: «چیزی بگوی.» خالد گفت: «از خواسته خویش.» بلال عمامه و کلاه بازو داد. و مردمان را از عمر سخت اندوه آمد. و ابو عبیده خالد را به مدینه فرستاد باز آن مرد که نامه عمر آورده بود. و عمر خالد را گفت: «تو را این خواسته از کجا آمد که تو ده هزار درم صلت دهی؟» گفتا: «از دسته شمشیر، و غنیمت حلال که نصیب خویش ستدم همچون مردان دیگر.» پس عمر بیست هزار درم از خالد بستند.
- ۲۴ و خالد به مدینه بنشست و مردمانِ شام و عراق و مدینه عمر را ملامت کردند. عمر هر جای نامه نبشت سویی مردمان به عذر و گفت: «من خالد را نه از خشم خویش معزول کردم ولکن هر فتحی که بر دست او برآمد، مردمان بدو فتنه شدند و آن فتح و نصرت از خالد دیدند و خدای را عزوجل فراموش کردند؛ خواستم تا خالد از میان برخیزد و خلق با خدای گردند.»

• (صص ۲۷-۲۸)

۱- زمین... شد: سرزمین شام فتح شد. «شام» در متن اصلی نیست، به قرینه افزوده شد، و شاید «روم» باشد.

۱۴- ان الله... به راستی خدا اسراف‌کنندگان را دوست نمی دارد. (قرآن، سوره ۶ انعام، آیه ۱۴۱) در

متن قرآن به جای «ان الله»، «انه» است.

۱۵- معاملات: رفتار.

۲۲- طاعت عمر را: برای طاعتِ عمر.

۲۳- از خواستهٔ خویش = از مال خویش [دادم]. || بازو: باز او، به او.

۲۴- باز آن مرد = با آن مرد.

۲۹- به عذر: برای عذر، به عنوان اثبات بیگناهی.

۳۱- فتنه شدن: گول خوردن، فریفته شدن.

## ۲۷

### فتحِ اهواز

#### اشاره

به سال بیستم هجری هرمان فرمانروای اهواز بود. ابوموسی اشعری که امارت بصره داشت آهنگ جنگ هرمان کرد و بر درِ شوستر فرود آمد و هرمان را در حصار گرفت. جنگی روی داد که در آن لشکر هرمان هزیمت یافت و به درون حصار گریخت. ابوموسی به محاصره ادامه داد، و کار به درازا کشید و سرانجام با خیانت یکی از ایرانیان شوستر به دست اعراب افتاد و هرمان امان خواست و تسلیم شد. ابوموسی هم پذیرفت که او را نکشد و به مدینه نزد خلیفه عمر بن خطاب فرستد، و چنانکه مشهور است هرمان چون به مدینه رسید به حيله از کشتن نجات یافت و اسلام پذیرفت.

به حصارِ شوستر قلعه‌ای بود استوار. هر شب هرمان با هزار مردِ تیرانداز بدان قلعه اندر شدی. پس چون حصار بگرفتند، هرمان اندر آن قلعه، در استوار کرد. لشکرِ مسلمانان گردِ قلعه اندر گرفتند. هر چند نگاه کردند، روی گشادن نبود. هرمان سر از رواقی بیرون کرد و گفت: «رنج مبرید که این قلعه را تا شاپور بنا کرده است، کس او را نگشاده است و با من هزار مردِ تیرانداز است که تیر ایشان بر زمین نیفتد، و با هر مردی صد کمان و هزار چوبهٔ تیر. و

۳

۶

- ۹ عددِ مسلمانان پیدا است که چند است.» بوسبره گفت: «چه خواهی تا آن با تو کنم؟» گفت: «من از این حصار بیرون آیم به حکمِ عمر نه به حکمِ تو. شما مرا به عمر فرستید تا هر حکمی که خواهد بکند.» بوسبره اجابت کرد و این صلح بکرد. و هرمان از قلعه فرود آمد، و عمر را نامه کرد. جواب آمد که هرمان را بفرست و بوموسی را با لشکر به بصره باز فرست و تو به اهواز بنشین و سپاهِ عراق را با سعد فرست.» ۱۲
- بوسبره چنین کرد و هرمان را به عمر فرستاد بر دستِ آنس بن مالک و احنف بن قیس. چون به مدینه نزدیک آمدند، هرمان ایشان را گفت که «این مَلِکِ عرب است که مرا پیشِ او می برید و من ملکِ عجمم. هر چند اسیرم، شما را بر من حُکم نیست. حکم او راست. مرا دستوری دهید تا بر زینتِ مَلِکان پیشِ او شوم.» گفتند: «تو بهتر دانی.» هرمان بفرمود تا جامه های زربفتِ او را بیرون آوردند. درپوشید و تاج بر سر نهاد و کمرِ زرین بر بست و بدان زینت به مدینه اندر شد، و خلق بدان متحیر شدند.
- چون به درِ عمر آمدند، او به مسجد بود. چون بیامدند، عمر را یافتند به گوشهٔ مسجد خفته و درّه بالین کرده و پیراهنی پاره شده پوشیده. آنس و احنف از دور بنشستند، و هرمان را بنشانند و گفتند: «تا بیدار شود.» هرمان گفت: «این کیست؟» گفتند: «این عمر است امیرالمؤمنین.» گفت: «مَلِکِ عرب این است؟!» گفتند: «آری.» گفت: «حاجبان و دربانان نیند که چنین تنها خفته است؟» گفتند: «او تنها رَوَد و تنها خُسبَد.» هرمان گفت: «شاید بودن که او میانِ خلق اندر، داد همی کند، که او را پاسبان و نگاهبان بکار نیست.» هرمان گفت: «جامهٔ وی همه همین است که پوشیده است؟» گفتند: «آری.» گفت: «این زینتِ پیامبران است نه زینتِ مَلِکان.» انس گفت: «پیامبر نیست، ولکن بر طریق پیامبر همی رود.»
- ۳۰ پس عمر بیدار شد و بنشست. انس را پرسید که «احوال چیست؟» چون بنگریست، هرمان را دید با آن تاج و زینت، پرسید، گفتند: «این مَلِکِ اهواز است.» عمر گفت: «این زینتِ کفر از وی بیرون کنید و زینتِ اسلام در پوشید.» پیراهنِ سپید و دستاری در وی پوشیدند. عمر ترجمان خواست.
- ۳۳

- ۳۶ مُغَيَّرَةَ بْنِ شُعْبَةَ رَا بِيَاوَرْدَنَد. هَرْمَزَانَ رَا كُفْت: «سَخْنِي كُوي.» كُفْت: «سَخْنِي مُرْدَكَانَ يَا سَخْنِي زَنْدَكَانَ؟» عَمْرُ كُفْت: «سَخْنِي زَنْدَكَان.» كُفْتَا: «نَخْسْت سَخْنِي أَن كُويِم كِه تُو مَرَا اِيْمَن كَرْدِي، نَتَوَانِي كُشْتَن!» عَمْرُ كُفْت: «چَرَا؟» كُفْت: «اِيْرَا كِه سَخْنِي زَنْدَكَان خَوَاسْتِي.» عَمْرُ كُفْت: «مَعَاذَ اللّٰهِ كِه مَن تُو رَا اِيْمَن كَنَم، وَ مَن أَن كَس رَا چُون زَنْدِه كُذَارَم؟» - كِه اُو بَرَاءِ بِنِ مَالِكِ رَا كُشْتِه بُوَد وَ أَن تِير بَرُوِي اُو زَدِه بُوَد - چُون دَانَسْت كِه عَمْرُ وِي رَا بَخَوَاهَد كُشْتَن، كُفْت: «مَن بَر تُو اَثَرِ عَدَلِ هَمِي بِيْنَم وَ مَرَا تَشْنِه اَسْت.» پَس بَفَرْمُوَد تَا آبِ بِيَاوَرْدَنَد، وَ هَرْمَزَانَ آبِ بَر دَسْتِ هَمِي دَاشْت. عَمْرُ كُفْت: «چَرَا نَخُورِي؟» كُفْت: «تَرَسَم اِمَانَم نَدِهِي تَا مَن اِيْنِ آبِ بَخُورَم!» كُفْتَا: «اِمَانِ دَادَم كِه تَا أَنِ آبِ نَخُورِي، تُو رَا نَكُشَم.» هَرْمَزَانَ آبِ بَر زَمِيْنِ رِيخْت وَ كُفْت: «اَكُنُون بَارِي، نَتَوَانِي كُشْتَن.» كُفْتَا: «چَرَا؟» كُفْت: «اِيْرَا كِه اِمَانَم دَادِي كِه تَا نَخُورَم نَكُشِي وَ مَنِ آبِ رِيخْتَم وَ نَاچِيْزِ شُد.»
- ۴۵ اِنْسُ كُفْت: «يَا اَمِيْرَ الْمُؤْمِنِيْنَ، رَاسْت مِي كُويِد.» وَ هَمَّةُ يَارَانِ پِيْغَامْبَرِ كِه اَنْجَا بُوَدَنَد، كُفْتَنَد: «شَمَشِيْرَ اَز وِي بَر خَاسْت.» عَمْرُ كُفْت: «اِيْنِ هَمِه كِه شَمَا مِي كُويِيْد وَ اللّٰهُ اَكْرَ سُوْدِ دَارْدَش، اَكْرَ يَكِ كَارِ بَكُنْد.» هَرْمَزَانَ كُفْت: «چِه كَار؟»
- ۴۸ كُفْت: «مُسْلِمَانِ شُوِي.» هَرْمَزَانَ كُفْت: «دِيْنِ عَرَضِه كَن.» عَمْرُ كُفْت: «بِكُوي: اَشْهَدُ اَنْ لَّا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَ اَشْهَدُ اَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَ رَسُوْلُهُ.» هَرْمَزَانَ بَكُفْت وَ مُسْلِمَانِ شُد. عَمْرُ شَادِ شُد وَ اَنْ خَوَاسْتِه كِه بَا وِي بُوَد، اُو رَا دَاد وَ نَامَشِ بِه
- ۵۱ دِيْوَانِ كَرْد، وَ هَر عَطَايِي دُو هَزَارِ نَبَشْتِ وِي رَا. وَ بِه مَدِيْنِهِ هَمِي بُوَد. وَ اِيْنِ فَتْحِ اِهْوَازِ بِه نُوْزْدَهَمِ اَنْدَرِ بُوَد اَزِ هَجْرَتِ.

(صص ۳۷-۳۹)

۲- بگرفتند: مسلمانان گرفتند.

۷- بوسبره: در متن «بوستیره» (!) آمده. نک. نامنامه.

۱۶- دستوری: اجازه.

۲۱- درّه بالین کرده: تازیانه را به جای بالش زیر سر نهاده.

۲۴- نیند: نیستند.

۳۸- او = هرمرزان.

۴۶- شمشیر از وی برخاست: از مرگ نجات یافت.

۵۰- خواسته: مال و ثروت. || نامش... کرد: نام او را در دفتر عطاها ثبت کرد و مقرری برای او نهاد.

۵۲- این فتح... هجرت: فتح اهواز در سال نوزدهم هجری روی داده بود.

## ۲۸

### یزدگرد و ماهوی

#### اشاره

جلولا شهر قدیم ایرانی در سرزمین عراق کنونی، و از منازل عمده راه بین عراق و خراسان بوده است. در اواخر سال ۱۶ هجری نزدیک این شهر میان اعراب و ایرانیان جنگ سختی روی داد. در این جنگ سالار لشکر عرب هاشم بن عتبّه از سوی سعدبن ابی وقاص، و سالار سپاه ایران مهراَن از جانب یزدگرد بود. با وجود تدبیرهایی که ایرانیان به کار بردند، سرانجام پس از هشت ماه شکست خوردند و مهراَن کشته شد و جلولا به دست اعراب افتاد. پس از این جنگ یزدگرد از حلوان به ری و از آنجا به نیشابور و سرانجام به مرو رفت و عامل مرو ماهوی به جنگ او آمد یزدگرد به آسیابانی پناهنده شد و عاقبت به دست وی به قتل رسید.

آنکه که خدای عزوجل مسلمانان را بر جلولا ظفر داد، یزدجرد به حلوان بود. چون خبر بدو رسید به ری شد. آنجا مهتری بود نام او ابانِ جادو. ۳ یزدجرد را بگرفت و به خانه‌ای اندر کرد. یزدجرد گفتا: «مرا بخواهی کشتن؟» گفتا: «نه، ولکن تو مُلکِ خویش را دست بازداشتی و هرگز با تو باز نیاید. خواستم که خویشتن را و فرزندانِ خویش را چکها نویسم بر تو، تا این ضیاعهایِ ری به من دهی، تا چون مَلکی دیگر بُود بگویم که تو به من داده‌ای.» گفتا: «شو، هرچه خواهی بنویس.» انگشتی یزدجرد بیرون کرد و آن چکها که خواست بر یزدجرد بنوشت و به انگشتیِ وی مهر کرد. ۶ و یزدجرد آنجا ایمن نبود از نهیبِ عرب. پس چون این فتحها ببود، آنجا ۹ به ری آتشگاهی بود که از آن قدیم‌تر نبود. یزدجرد آن را برگرفت و به



- ۱۲ خراسان رفت به نشابور، و از آنجا به مرو شد و آتش آنجا بنهاد و ایمن بنشست. و با وی چهار هزار سوار بود از خاصگیان وی غلامانِ امردان و فرّاشان، و از عیالان چهار هزار زن بود، و کسی نبود که جنگ توانستی کردن.
- ۱۵ و دستِ وی تنگ بود، و از دستِ وی به مرو عاملی بود نام او ماهوی. چون بشنید که یزدجرد را از مداین بیرون کردند، ماهوی برفت و با خاقان دامادی کرد و مُلکِ خویش با او یکی کرد، و عهد بستند که اگر حاجت آید یکدیگر را یاری کنند به سپاه و سلاح و تنِ خویش.
- ۱۸ چون یزدجرد را دست تنگ شد، از وی خواسته خواست و بفرمود تا وی را شمار کنند. ماهوی کس فرستاد به خاقانِ مُلکِ ترک، و از او سپاه خواست تا با یزدجرد حرب کند. خاقان او را هفت هزار مرد فرستاد همه ترک، و ایشان به مرو آمدند. یزدجرد ماهوی را گفت: «این سپاه چیست؟» گفتا: «خاقان فرستاده است به یاریِ تو.» گفتا: «پس کارِ خواسته راست کن.» گفتا: «سپاس دارم.» چون شب درآمد، یزدجرد به کوشک اندر شد با خاصگیانِ خویش.
- ۲۴ ماهوی لشکر گرد کرد و کوشک فراگرفت تا یزدجرد را بگیرد. او خبر یافت. کنیزکان را گفت تا او را به رسن از پس کوشک فرو هشتند. هم با آن جامهٔ زربفت برفت لختی راه مانده شد. به درِ آسیابان رسید. آسیابان را گفت: «جای داری که بخشیم، که مانده شده‌ام.» آسیابان او را نشناخت. گلیمی باز کرد. چون روز بود آسیابان بنگریست آن جامهٔ زربفت دید و آن گوهرها. از طمع آن تبری بر سرش زد در خواب، او را بکشت و آن جامه‌ها و مروارید از وی بیرون کرد و او را اندر آن آب انداخت.
- ۳۰ دیگر روز بود. ماهوی او را اندر سرای نیافت. پرسید. گفتند: «به رسن فرورفت.» کسان فرستاد به طلبِ او، تا در آسیابان بیامدند، او را بیافتند کشته. و گروهی گویند او را نیافتند و لکن جامه‌هاش با آسیابان بیافتند و مقرر آمد. آسیابان را نیز بکشتند.

(صص ۵۵-۵۶)

۱۲- غلامان امردان: مطابقت صفت با موصوف.

۱۴- از دست وی: از سوی وی.

۱۵- دامادی کرد: وصلت کرد، دختر او را به زنی گرفت.

۲۶- مانده شد: خسته شد، درماند.

## ۲۹

### عمر بن خطاب

- سیرت عُمَر آن بود که همه خلق مُقر آمدند که هیچ کس پیش از وی از خداوندانِ مُلک و نه پس از وی از خداوندانِ دین بر راه او نتوانست رفتن. و چونین روایت کنند از وی که گفت: «اگر شُبانی را بر لبِ رودِ دجله یا فرات گوسپندی یا برّه‌ای هلاک شود، من بترسم که خدای مرا از آن بپرسد که چرا او را نگاه نداشتی؟» و مردی روایت کند که او را دیدم به روزِ آفتاب و گرمایِ سختِ اِزاری بسته و ردائی بر سر نهاده... و به دستِ خویش اشترانِ صدقات را قطرانِ همی مالید. او را گفتم: «یا امیرالمؤمنین، اگر کسی را بفرمائی تا این بکند تا تو را نبایدی کردن» گفتا: «تو آسان همی گوئی. خدای نگاهبانِ اینان مرا کرد و فردا از من پرسد.» و همی گفت که «مرا به کرات غریبی باید کردن، تا کارِ مسلمانانِ راست کنم و حقّ مسلمانان از گردنِ من بیرون شود، که من همی دانم که بدین مسلمانان اندر ضعیفان اند و خداوندانِ حاجت، که سوی من به مدینه نتوانند آمدن. مرا دو ماه به شام باید بودن و دو ماه به جزیره و دو ماه به مصر تا سخن ایشان بشنوم و حاجت‌های ایشان روا کنم اگر بتوانم.»
- و هرکجا امیری یا کارداری بفرستادی، او را عهدنامه نبستی که «اگر این تو را فرمودم دست باز داری، من از تو بیزارم.» و با او نامه نبستی به رعیت که «او را فرمان بَرید، و اگر او آن رسم کور را فرمودم دست باز دارد او را فرمان مبرید» و عمّال را ایدون گفتمی که «شما را نفرمایم که کسی را بزیند یا خواسته کسی

۱۸ بستانید مگر به حقّ خدای عزّوجلّ.

- و عبدالرحمن عوف روایت کند، گفتا: به شب عمر عسس گشتی. شبی  
 من نماز خفتن کرده بودم، او در من بزد. چون اندر آمد، او را گفتم: «یا  
 ۲۱ امیرالمؤمنین، چه بوده است که بدین وقت بیامدی؟» گفتا: «بدین ساعت  
 کاروانی از جایی بیامد و به در شهر فرود آمده است و ایشان مانده شده  
 باشند و بخشبند، و ترسم کسی از ایشان چیزی بردارد، امشب با من  
 ۲۴ مساعدت کنی تا ایشان را پاس داریم.» گفتا: «برخاستم و از مدینه بیرون  
 شدیم به نزدیک آن کاروان، و تا روز ایشان را پاس داشتیم و ایشان ندانستند.»  
 و زید بن اسلم روایت کند از پدر، گفتا: عمر بن الخطاب عسس گشتی، و  
 ۲۷ چون بیرون شدی، تنها بودی. پس این اسلم گفت: من شبی با او یکی شدم و  
 گفتم: «یا امیرالمؤمنین، دستوری دهی تا امشب با تو بگردم؟» گفتا: «روا  
 باشد.» گفت: همه شب به مدینه اندر همی گشتیم. چون نیم شب بود، از در  
 ۳۰ شهر بیرون شدیم. از دور روشنایی دیدم از آتش. گفتا: «یا اسلم آنجا کسی  
 فرود آمده است، تا بنگریم که کیست؟» گفتا: برفتیم. زنی دیدیم آنجا فرود  
 آمده و با او دو سه کودک خرد همی گریستند. و آن زن دیگی برنهاد و آتش  
 ۳۳ زیر دیگ اندر می کرد و آن کودکان را همی گفت: «خامش باشید و مگرید و  
 بخشید، تا این دیگ فراز رسد و بخورید» و همی گفت: «خدای داد ما از  
 عمر بستاناد که او امشب سیر خفته است و ما را گرسنه است.» عمر این  
 ۳۶ بشنید، آب در چشم آورد و فراز شد و سلام کرد از دور و گفت: «ای زن، قصّه  
 تو چیست؟» گفتا: «من از جای خویش برفتم سوی مدینه با این کودکان. بیگاه  
 رسیدیم و مانده بودیم و گرسنه. ایدر فرود آمدیم، و نه مرا و نه ایشان را از  
 ۳۹ گرسنگی خواب آید.» عمر گفت: «پس اندرین دیگ چیست؟» گفتا: «آب  
 همی جوشانم فریب کودکان را، تا به امید در خواب شوند و نگریند.» عمر از  
 آنجا بازگشت و مرا گفت: «یا اسلم، بشتاب.»  
 ۴۲ گفتا: همی دویدیم تا به شهر آمدیم. یک تنگ آرد از دوکان آردفروش  
 بیرون آورد و یک انبان پیه از دوکان قصاب. ایشان گفتند: «یا امیرالمؤمنین، تا  
 ما برگیریم.» گفتا: «شما بروید، که با من خود کس هست که برگیرد.» اسلم

- ۴۵ گفتا: من شک نکردم که مرا فرماید از برگرفتن. چون از ایشان فارغ شد، گفت: «یا اسلم، این جوالِ آرد برگردن من نه» گفتم: «خوب نباشد، تا من برگیرم.»
- عمر گفت: «یا اسلم، اگر بارِ آرد از گردن من برگیری، بارِ گناه از گردن من که برگیرد؟ دعای آن زن نشیدی که همی عمر را به خدای اندر داد؟!» گفتا: و همی گریست، تا ترسیدم که ضعیف شود بر نتواند گرفتن. پس آن جوال بر گردنش نهادم و آن انبان نیز زبَرِ آن بر نهادم، و بشتافت و برفت، و من با وی، تا پیش آن زن. پس آن جوال و انبان آنجا بنهاد. آن زن گفتا: «جَزَاكَ اللهُ خَيْرًا، به نگاه داشتنِ درویشان تو حق تری که عمر.» و ندانست که او عمر است. گفتا: عمر به دستِ خویش از آن پیه لختی خُرد کرد و بدان دیگ اندر افکند، و او را گفت: «ای زن، تو خمیر کن، تا من آتش کنم.» و مرا گفت: «ای اسلم، تو هیتم گرد کن.» آن زن جَفنه ای بیرون آورد و خمیر کرد، و من هیتم آوردم، و او را دیدم آن ریش سفید به خاکِ سیاه اندر، و دود اندر نهاد به زیرِ دیگ، و همی دمید و آن خمیر بدان دیگ اندر افکند پاره پاره، تا در آن آب و روغن پیخت. پس بدان جَفنه اندر کرد و آن زن و کودکان را بنشانند و گفت: «اکنون سیر بخورید و بر عمر دعای بد مکنید، که او را از شما خبر نبوش.» پس بازگشت و به تاریکی اندر بنشست، تا ایشان سیر بخوردند و بخفتند و ما به شهر باز آمدیم.
- و چون او به خلیفتی بنشست، هر امیری که به هر جای فرستادی، گفتی: «دست فرا بیت المالِ مسلمانان مکنید و قُوتِ خویش از نصیبِ خویش خورید و حاجب و دربان بر درِ سرای مدارید تا چون ستم رسیده ای خواهد که شما را بیند تواند دیدن... و از سنّت‌های نیکو یکی این نماز تراویح است که به ماهِ رمضان رسم نهاد، و به هر شهری نامه کرد تا این نماز به جماعت بگزارند، و دیگر این خراج است که بر خلق رسم نهاد بر مقدارِ وی، و به هر زمینی به مقدارِ غلّه. و این رسمِ اکاسره بود. وی هم بر آن نهاد. و این دیوانِ عطا هر کسی را بر مقدارِ دین و علم و مبارزت و هنرِ وی.
- و اخبار و سیرت‌های نیکوی عمر بسیار است. اگر صفت کنی دراز شود، ولکن جمله آن است که جا حظ گفته است به کتابی از کتابهای خویش اندر،

- ۷۲ که عمر را نه به عدل باید ستودن و نه به عطا دادن. چه، او را اگر به عدل ستائی، پیش از او ملوکانِ عادل بسیار بوده‌اند و از پس او، و اگر به عطا همین. و اگر به پرهیز ستائی نیز پیش از او بسیار بوده‌اند پرهیزگاران که دست ازین جهان کشیده داشتند، ولکن عجب اندر کار او آن دان که او بدین کار اندر آمد، ۷۵ حالش چنان بود که معروف است از طعامِ درشت و لباسِ سطر و تواضع. پس ده سال به مملکت اندر بود و هر روز او را شادی نو بود و عزّی نو و فتحی نو و خواسته نو، تا جهان بگشاد و ملوکِ عجم را ذلیل کرد و قهر کرد. و ۷۸ عرب او را همه گردن نهادند و مقهور شدند، و خواسته‌ها گرد کرد و شهرها بنا نهاد جز آنکه بگشاد چون بصره و کوفه. و پادشائیه‌ها راست کرد و خراج برنهاد و دیوانها بنهاد و عطاها بداد، و سپاه از سوی مشرق تا آبِ جیحون برسید، و از سوی مغرب تا مصر و اسکندریّه، و سوی شمال تا به دربندِ خزران و سدّ یاجوج و مأجوج، و سوی جنوب تا زمینِ سند و مُکران و هند، ۸۴ و سوی شام تا حدودِ روم. این همه خلق او را مُنقاد شدند و این همه به فرمان او شد و او مثقالِ ذره‌ای از حالِ خویش نگشت نه به خوردن و نه به پوشیدن و نه به رفتن و نه به سخن گفتن. و کبر به وی اندر نیامد، و هیچ حال ۸۷ از آن وی نگشت نه به معاشرتِ خلق و نه به عبادتِ خدای عزّوجلّ. این صبر کردن او بر یک حالِ سخت و دشوارتر از همه عدل که کرد رضی الله عنه.



- ۹۰ به سال بیست و سوم از هجرت، عمر حج کرد و به مکه شد، و همه زنانِ پیغامبر را از مدینه به حج بُرد از خواسته بیت‌المال. و چون از حج باز آمد به آخر سال، غلامی بود مُغیره بن شُعبه را سیاه، نام او فیروز، عمر بر دست او کشته شد و شهید گشت. و وی غلامی بود حبشی ترسا، دُرودگر بود. ۹۳ مغیره هر روز از وی دو درم بخواستی از مزدِ کارکردِ وی. پس این فیروز نزد عمر آمد و گفت: «مغیره بر من غلّه نهاده است گران، همی نتوانم دادن. ۹۶ بفرمای تا کم کند.» گفتا: «چند است؟» گفت: «دو درم.» عمر گفت: «چه کار دانی کردن؟» گفتا: «دروُدگری و نقّاشی و کنده‌گری و آهنگری.» عمر گفت:

«چندین کار که توانی، به دو درم چه گران باشد؟ و نیز شنیدم که آسیا دانی ۹۹ نهادن.» گفت: «دانم.» گفتا: «مرا آسیائی کن.» فیروز گفت: «اگر بزیم تو را یکی آسیا کنم.» این سخن بگفت و بیرون شد. عمر آن مجلسای خود را گفت: «این غلام مرا به کشتن نوید می دهد.»

۱۰۲ روز چهارشنبه، عمر بامدادان به نماز بیرون آمد سپیده دم، و مزگت همه پر یاران گرفته بودند و صفها کشیده. و این فیروز پیش صف اندر نشسته با کاردِ حبشی - و کاردِ حبشی را دسته به میانه در بُود و هر دو سرِ وی تیغ بُود، ۱۰۵ تا هم از راست و هم از چپ بزنند - پس چون عمر پیش صف اندر آمد، بزدش شش بار، از دست راست و از چپ به شتاب همی زد بر بازو و بر شکم، و یک زخم از آن به زیر ناف آمد و آن او را تباه کرد. چون عمر بیفتاد، او ۱۰۸ از میان مردمان بیرون جست. مردی از بنی تمیم برجست و آن غلام را بگرفت و کارد از دستِ وی بیرون کرد، و وی را بدان کارد بکشت.

(صص ۷۴-۷۷ و ۶۹-۷۰)

۶- اشتران صدقات: شترانی که به عنوان زکات داده شده بود.

۷- اگر... نبایدی کردن: می توانی به کسی دستور دهی که این کار را بکند. تو نباید بکنی.

۱۱- بدین مسلمانان اندر: در میان این مسلمانان.

۱۲- جزیره: بخشی از عراق کنونی. نک. نامنامه.

۱۵- دست بازداشتن: رها کردن، ترک نمودن.

۲۲- مانده شدن: خسته شدن.

۲۶- روایت کند: این داستان در سیاست نامه خواجه نظام الملک نیز آمده است. (به تصحیح جعفر شعار، ص ۱۷۵).

۲۸- دستوری: اجازه.

۳۴- فراز رسد: آماده شود.

۳۵- بستاناد: بستاند، بگیرد. فعل دعائی از «ستاندن»، کاربرد قدیم.

۴۰- فریب کودکان را: از برای فریب کودکان.

۴۳- تا = بگذار، بپهل.

۴۸- به خدای اندر داد: به خدا حواله کرد (ظاهراً).

۵۱- جزاک...: خدایت پاداش نیکو دهد.

۵۶- دود: در متن «دوذ»، احتمال دارد پود باشد به معنی قو و آتشگیره و حرّاقه (نظر آقای رسول شایسته).

۵۹- این داستان به گونه‌ی دیگر درباره‌ی حضرت علی(ع) نقل شده است. نک. بحارالانوار، چاپ تبریز، ج ۷، ص ۵۹۷.

۷۳- و اگر به عطا همین = و اگر به عطا ستانی... (حذف به قرینه‌ی لفظی).

۸۰- جز آنکه بگشاد: علاوه بر شهرهایی که فتح کرد. || پادشائی: قلمرو حکومت، کشور.

۸۸- سخت تر = سخت تر (مخفف). || دشخوارتر: = دشخوارتر بود. (حذف فعل).

۹۱- خواسته: مال.

۹۲- غلامی... سیاه: = مغیره را غلامی سیاه بود.

۹۵- غله: مراد پولی است که غلام از دستمزد خود به ارباب می‌داده است.

۹۸- دانی نهادن: می‌توانی بسازی.

۹۹- بزیم: زنده باشم. وجه شرطی از «زیستن».

۱۰۴- به میانه در: در میانه، در وسط.

## ۳۰

### دیوانها و جریده‌ها

#### اشاره

گویند در اسلام نخستین بار عمر خطّاب رسم ثبت و ضبط نام افراد جُند (لشکر) در «دیوان الجند» و تعیین مستمرّی را برای آنان معمول کرد و این کار به تقلید از ایران و ظاهراً به صوابدید هرمان بود. در این بخش چگونگی دیوان نهادن و تعیین سهم‌ها و مستمرّیها از بیت‌المال به تفصیل آمده است.

چون عمر بن الخطّاب به مدینه آمد، عطا بنهاد و مردمان را به مدینه دیوان کرد. و به بیت‌المال مدینه خواسته بسیار گرد آمد ازین خمسها و پنج‌یک‌ها و غنیمتها از فتوح شام و عراق. و عمر (رض) دست فراز هیچ چیز نکرده بود. پس چون از شام باز آمد بیندیشید با خویشان که «این خواسته

- بسیار گرد آمده است و اندرین مدینه یاران پیامبرند علیه السّلام بسیار،  
 ۶ درویشان و ضعیفان، که ایشان بدین حربها نبوده‌اند، و ازین خواسته قسمت نیافته‌اند. این بریشان قسمت کنم، هر کسی را به سزای او و مقدار او، تا مرا این خواسته نگاه نباید داشتن.»
- ۹ پس مردمان را گرد کرد و با ایشان این تدبیر بکرد و گفتا: «من این خواسته مسلمانان را نتوانم نگاه داشتن. بر ضعیفان و کسانی که ایشان به حربها شاهد نبوده‌اند من بریشان قسمت کنم به مقدار و سزای هرکس، تا باز چون خواسته دیگر فراز رسد برین رسم همی دهم.» علی و عثمان (رض) گفتند: «نیکو اندیشیدی. نخست باری خویشتن را ده، که تو از همه حق مندتری» گفتا: «ندهم، مرآن را دهم که حق ایشان چرب تر از حق من است. نخست اهل بیت پیغامبر را، علیه السّلام، دهم.»
- ۱۵ پس عمر دیوان بنهاد و جریده‌ها نبشت که قوم پیغامبر بودند و قبیلۀ او، و از همه جهان فاضل تر. پس عمر دیوان بنوهاشم را نهاد و از همه بنی هاشم نخست عبّاس بن عبدالمطلب را نبشت، که وی مهتر بود و پیرتر و عمّ پیغامبر (ص)، و عبّاس را دوازده هزار درم نبشت. و گروهی گفتند که «بیت و پنج هزار درم نبشت.» و از پس عبّاس نسبت بفرکنند، گفتا: «بنوهاشم و قریش و مهاجر و انصار و حُرّ عرب همه یکی اند و به نسبت فضل نگیرند. فضل به صحبت گیرند. هرکه با پیغمبر (ص) صحبت کرده است پیشتر یا قدیم تر، فضل او راست.» پس عبّاس را بر سر دیوان نبشت و هرکه از بدریان زنده بودند، همه را هر کسی را چهار هزار درم نبشت و هرکه از پس حُدیبیه مسلمان شده بودند تا روز فتح مکه، و آنان که در فتح مکه مسلمان شده بودند هر یکی را سه هزار درم، و هرکه اندر لشکرهای شام و عراق بود سواران و پیاده و تیرانداز و نیزه‌زن، هر یکی را به مقدار گروه گروه هر یکی را براندازۀ مبارزت وی از دو هزار و پانصد درم تا هزار درم. و گروهی دیگر را که فروتر بودند پانصدگان و سیصدگان و دویستگان، و هیچ کس را از دویست فروتر نبود به دیوان عمر (رض) اگر حاضر بودند و اگر به غزو بودند. و ثغرها و لشکرهای شام و عراق، همه را بداد.
- ۳۰



- ۳۳ پس بوسفیان بن حرب و صفوان بن امیه و سهیل بن عمرو و حارث بن هشام اینان مهتران قریش بودند، عمر را گفتند - و اینان، همه، روز فتح مکه مسلمان شده بودند - چنین گفتند که «ای امیرالمؤمنین، ما به قریش اندر از خویشتن برتر کسی ندانیم. ما را کمتر چرا همی دهی؟» عمر گفت: «اینکه
- ۳۶ همی دهم نه به نسبت همی دهم و نه به مهتری، هرکه را با پیغامبر (ص) صحبت بیشتر بوده است و به مسلمانی اندر قدیم‌تر. روا نباشد که مردی بر روی پیغامبر (ص) شمشیر زند و او را جادو و کذاب خواند و یکی که با وی
- ۳۹ شمشیر زند و تن و جان فدای او کند، او را با آن برابر داری؛ بل هرکه با او صحبت بیشتر داشت و به جهادها با او بیشتر بود او را بیشتر دهم و آنکه کمتر بود کمتر. و خدای عزوجل چنین گوید: لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدُ وَقَاتَلُوا...»
- ۴۲ پس چون عمر این بگفت، خاموش شدند و خجل شدند، و عمر همچنانکه مردان بدریان را فضل کرد، زنانشان را نیز فضل کرد. هرکه از زنان اهل بدر مانده بودند که به اول اسلام با شوهران مسلمان شده بودند، هر یکی
- ۴۵ را پانصدگان نبشت، و آن زنان که از پس بدر بودند تا حدیبیه چهارصدگان، و آنان کز پس ایشان بودند تا فتح مکه سیصدگان، و آنان که از پس این بودند
- ۴۸ دوستان. و زنان پیغامبر را، علیه و علیهن السلام، هر یکی را ده هزار درم نبشت و عایشه را (رض) دو هزار زیادت کرد از بهر آنکه پیغامبر (ص) او را دوستر داشت.
- ۵۱ و مردی عمر را گفت: «اگر تو خواسته نگاه داشتی تا اگر مسلمانی را روزی ببایستی، نه به بودی؟» گفتا: «من بیش نگاه نتوانستم داشتن. بگوی تا شمشیر زند تا دیگر گرد آید.» و از پس آن هر خواسته که بیاوردند هیچ نگاه نداشتند.
- ۵۴ همه را برین گونه قسمت کردند و خویشتن را چندان برداشت که یک بدری را داد و نصیب بدری بود. و هر روز از بیت المال قوت وی و قوت عیالان وی برداشتی، و جامه زمستانی و تابستانی هر سال برداشتی و یک اشتر که بر وی
- ۵۷ حج کردی و یک اسب که بر وی غزو کردی.

- ۲- دیوان کرد: دیوان برقرار کرد، محاسبه درآمد و هزینه را مرتب ساخت.
- ۷- مرا... داشتن: من نباید این مال را نگاه دارم.
- ۱۱- مقدار: شأن، مرتبه.
- ۲۱- حرّ عرب: عربهای آزاد که غلام و بنده نبودند. واژه «حر» در متن ناخواناست و ضبط احتمالی است. || به نسبت: با نسبت.
- ۲۲- صحبت: مصاحبت پیامبر، از صحابه پیامبر بودن.
- ۳۰- اگر... بودند: چه در حضر بودند و چه در جنگ.
- ۴۱- لایستوی...: از شما کسی که پیش از فتح [مکه] انفاق کرد و جنگید [با دیگران] برابر نیست. مرتبه آنان از کسانی که پس از فتح انفاق کردند و جنگیدند بزرگتر است. (قرآن، سوره ۵۷ حدید، آیه ۱۰).
- ۵۵ و ۵۶- وی = خود.

## ۳۱

### ابوذر

#### اشاره

ابوذر غفاری از سابقین در اسلام و از مشاهیر بزرگان صحابه بود. وی پیش از بعثت پیامبر نیز خدای یگانه را می‌پرستید. پس از وقعه خندق به مدینه آمد و در آنجا سکونت جست. در عهد خلافت عثمان به دمشق رفت و در آنجا سخنانی بر ضدّ توانگران و زبردستان و ستمکاران گفت. معاویه والی شام به خلیفه شکایت کرد. عثمان او را به مدینه فراخواند. چون ابوذر از بیان عقاید خویش بازنايستاد، وی را به رَبنده از قرای مدینه تبعید کرد، و آنجا بود تا وفات یافت (۳۲ هجری) نک. دایرةالمعارف.

بوذر مردی بود دریوش و راستگوی و از کس احتمال نکردی و بر هر کسی امر معروف کردی. و همه یاران و خلیفتان او را بزرگ داشتندی. و با مردمان کم آمیختی، و تنهایی دوست داشتی. و عمر او را سپاه به شام فرستاد. و به تنّ ضعیف بود، حرب نتوانستی کردن ولکن مردمان را بر حرب

- ۶ تحریض کردی و به زبان مسلمانان را یاری کردی و دعا گفتی. و تا وقت عثمان به شام بماند، و توانگرانِ شام را همه سال صدقه دادندی و تعهد درویشان کردندی. و چون عثمان معاویه را به شام بداشت و همه شام بدو داد، بوذر با معاویه بود.
- ۹ و «بیت المال» را ابوبکر و عمر (رض) به لفظ، «بیت مال المسلمین» گفتندی و معاویه «بیت مال الله» گفتی. بوذر بر معاویه انکار کرد و گفت: «همه جهان خدای راست، و این را بیت مال مسلمانان خوانند؛ زیرا که خواسته این مسلمانان راست. تو چرا نام مسلمانان از او می بیفکنی؟ مگر این خواسته از مسلمانان بخواهی بریدن؟» معاویه گفت: «مسلمانان و خواسته مسلمانان و همه جهان خدای راست.» و این سخن میان بوذر و معاویه بسیار شد و معاویه به عثمان گله کرد از بوذر به نامه اندر، که با من چنین کند، و همه شام را از وی گله است... مرا دستوری ده تا او را بشکنم.» عثمان گفت: «نه، اگر با وی صحبت توانی کردن، و اگر نه دستوری ده، و نفقه ده تا برنشیند و به مدینه آید.» معاویه بوذر را گفت: «تو را امیر المؤمنین همی خواند.» و او را نفقه داد و اُشتر داد، و او نَسِتَد و پیاده از شام به مدینه آمد...
- ۲۱ کعب الاحبار گوید که من پیش عثمان نشسته بودم که بوذر اندر آمد و گفت: «چه بوده است که معاویه و اهل شام از تو گله می کنند؟» بوذر گفت که «من معاویه را گفتم مگوی که «بیت مال الله» بگوی بیت مال المسلمین، که این خواسته مسلمانان راست... مردمان شام را گفتم صدقه دهید و درویشان را تعهد کنید و خواسته بر همدیگر انبار مکنید، و تو که امیر مؤمنانی، تو را نیز همچنین باید گفتن.» عثمان گفت: «یا باذر، بر من آن است که حق خدای عزوجل از مسلمانان بستانم از صدقات و زکات و غنیمت و خراج و عُشر، و نتوانم گفتن مردمان را که خواسته حلال خویش نگاه مدارید، یا به ستم گویم صدقه دهید و دست ازین جهان بازدارید. این بر من واجب نیست.»
- بوذر گفت: «این بر تو واجب است، که من از پیغامبر (ص) شنیدم که ۳۰ أَمْرٌ بِمَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ، و مکارم الاخلاق صدقه دادن است و درویشان را نگرستن و جهد کردن تا مردمان را از تو منفعت بُود، و این همه از دین است،

و تو را باید فرمودن مر خلق را.»

۳۳ کعب الاحبار گفت: «به همه دینها اندر ایدون است و به همه کتبا اندر که خدای عزوجل از آسمان فرستاد که هرکه فریضه گزارد، بر وی چیزی دیگر واجب نیست و کس را نتوان گفتن که سنت و نوافل و فضایل از خواهی ور  
 ۳۶ نخواهی به ستم بکن.» بوذر عصائی داشت، به دست برگرفت و بر سر کعب زد و بانگ کرد: «یا جهود، تو کی باشی که اندر مسلمانی سخن گویی، و تو هنوز دی به مسلمانی اندر آمدی؟! و ما همی پیغامبر را خدمت کردیم، و تو  
 ۳۹ آنگاه جهودی کردی. امروز اندر فریضه و سنت اسلام همی سخن گویی!» از آن زخم عصا کعب را سر بشکست و خون به رویش فرود آمد.

کعب برخاست و پیش عثمان زانو زد و بر ابوذر قصاص خواست و گفت:  
 ۴۲ «ایزد چنین گوید وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ.» عثمان گفت: «یا کعب، این قصاص بر بوذر واجب است ولکن حرمت مرا این قصاص به من بخش.» کعب گفت:  
 «بخشیدم.» و از پیش عثمان بیرون آمد و برفت. و عثمان بوذر را گفت: «زبان  
 ۴۵ نگاه دار و با مردمان احتمال کن.»... پس عثمان مر بوذر را به ربنده فرستاد.

بوذر را دختری بود و دو غلام بنده، کورا شبانی کردند. چون آن روز  
 ۴۸ بیود که عبدالله بن مسعود به ربنده فراز رسید، بوذر آن شب دختر را گفت: «از پیغامبر (ص) شنیدم که تو را مردمان به گور کنند سواران که به حج شوند، که از ایشان فاضلتر نبود اندر حجاج آن سال. من ایدون گمان برم که فردا کار من سپری شود. فردا بامداد گوسپندی بکش و بپز. چون من بمیرم و آن سواران  
 ۵۱ فراز رسند، ایشان را بگوی تا مرا بشویند و بر من نماز کنند به گور کنند، و ایشان را از من درود ده و بگوی به حق پیغامبر بر شما که این طعام بخورید، پس بروید.»

۵۴ چون دیگر روز بود، دخترش آن غلامان شبانان را بفرمود تا گوسپندی بکشتند و او پخت. بوذر گفت: «از در خیمه بیرون شو و بنگر تا هیچ سواران بینی که می آیند؟»

۵۷ دختر بنگریست، گفت: «هیچ نمی بینم.» باز نماز پیشینگاه گفت: «ای دختر، رو، باز بیرون شو تا کسی بینی.» دختر بیرون شد و بنگریست. سواران

دید که همی آمدند، و گفت: «سواران بینم که همی آیند از سوی کوفه.» ابوذر  
 ۶۰ روی سوی دیوار کرد، و گفت: «بسم الله، عَلِيٍّ مَلَّةِ رَسُولِ اللَّهِ.» و جان از وی  
 جدا شد.

سواران فراز رسیدند. ندانستند که خیمه است، خواستند که بگذرند،  
 ۶۳ دختر پیش ایشان شد و گفت: «این خیمه ابوذر است. فرود آید، و وی را به  
 گور کنید!» عبدالله بن مسعود فرود آمد و اندر خیمه رفت و او را دید تنها  
 مُرده! بگریست و گفت: «راست گفت پیغامبر خدای عزوجل که ابوذر تنها  
 ۶۶ زید و تنها میرد.» پس او را بشستند و به گور کردند، و خواستند که بروند،  
 دختر ابوذر گفت: «او مرا ایدون فرمود که شما را درود دهم و هم سوگند دهم  
 که این طعام بخورید.» عبدالله با یاران طعام بخوردند و برفتند. و چون به  
 ۶۹ مدینه رسیدند، عثمان را خبر دادند. عثمان بسیار بگریست. و عبدالله بن  
 مسعود به حج رفت. چون از حج بازآمد، به مدینه بمرد. و آن سال بسیار از  
 یاران پیغامبر (ص) بمردند، رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ.

(صص ۱۰۱-۱۰۵)

- ۱- دریوش: درویش، فقیر. || احتمال کردن: تحمل کردن. سعدی گوید: ترک احسان خواجه  
 اولی تر - کاحتمال جفای بوابان.
- ۶- توانگران شام را: «را» پس از فاعل آمده (کاربرد قدیم).
- ۱۱- خواسته: مال.
- ۱۷- اگر با وی صحبت توانی کردن: جواب شرط حذف شده است، یعنی بکن، چه بهتر.
- ۲۷- به ستم: به زور، به اجبار.
- ۳۰- امرت...: من به داشتن اخلاق نیکو مأمور شدم.
- ۴۰- زخم: ضربه.
- ۴۲- والجروح قصاص: و زخمها را قصاص است (قرآن، سوره ۵ مائده، آیه ۴۵).
- ۴۸- تو را = ابوذر را.
- ۵۷- نماز پیشینگاه: وقت نماز ظهر، نماز پیشین.
- ۶۰- بسم الله...: به نام خدا و بر آیین رسول خدا [می میرم].
- ۶۶- زید: زندگی می کند. فعل مضارع از «زیستن».

## ۳۲

## عثمان بن عفان

## اشاره

عثمان سومین خلیفه از خلفای راشدین از سال ۲۳ تا ۳۵ هـ ق خلافت کرد. وی به سبب آنکه خویشان خود بنی امیه را در اکثر امور مداخله داد، انتظام و عدالتی را که پیش از او وجود داشت از بین برد؛ و به همین جهت مسلمانان از رفتار او ناراضی شدند و اهل بصره و کوفه و مصر بر او شوریدند و در صدد قتل او برآمدند. علی (ع) آنان را متفرق کرد، و مقرر شد که از آن پس عثمان در کارها با صحابه مشورت نماید و بنی امیه را از خود دور کند. اما باز پیمان را شکست و حتی به تحریک مروان بن حکم در صدد تعقیب و آزار مخالفان و ناراضیان نیز برآمد. این دفعه شورشیان از او خواستند که از خلافت کناره گیرد، و چون نپذیرفت، به مدینه آمدند و خانه‌اش را محاصره کردند و او را در خانه خویش کشتند. قتل عثمان بهانه به دست مخالفان علی (ع) داد و منجر به جنگ جمل گردید. (نک. دایرةالمعارف). در این بخش و بخش بعد اعمال عثمان و چگونگی فتنه و شورش بر ضد وی آمده است.

پس سال سی و چهار اندر آمد و در فتنه‌ها بر عثمان بگشاد و شهرهای دیگر به تعنت کردن از وی مشغول شدند، و از خلافت او یازدهم سال بود. و این فتنه‌ها را اصل از کوفه خاست و از آن هفت تن که ایشان را از کوفه نفی کرده بود عثمان به گفتار سعد بن عاص: مالک اشتر و یاران وی. و ایشان به کوفه باز شدند و هر کسی [را] قرابات بود و پیوستگان بسیار، و هریک با دیگران عثمان را بد همی گفتند. و لختی ازین مردمان به جزیره و موصل شدند و آنجا همی بودند. و عمر بن خطاب را، رضی الله عنه، رسم چنان بود که هر سال که او به حج شدی، عمال را همه آنجا خواستی: امیر کوفه و امیر بصره و همه امیران، و گفتی: «هرکه با ایشان خصومت دارد با او بیاید.» و به

۳

۶

۹

- ۱۲ موسِم خواستی که آنجا نه حجاب باشد و نه کس مرکس را باز دارد، تا اگر داد کسی نداده بودند آنجا داد خواستی و بیافتی؛ و اگر سالی بودی که عمر به حج نیامدی، همه امیران و عمّالان را آنجا به مدینه خواندی. اگر با ایشان کسی نیامدی که داد خواستی آن امیر را باز به عمل فرستادی و اگر کسی بیامدی و از ایشان [تظلم] کردی به خلافتی یا به ستمی، آن امیر را معزول کردی و دیگری بفرستادی. و عثمان نیز همین رسم داشت.
- ۱۵ چون [سال] سی و چهارم بود، عثمان سعید بن عاص را از کوفه بخواند و عمربن حُرَیث را خلیفه کرد، و قَعقاع شَحْنَه شهر بود، و خود به مدینه شد.
- ۱۸ و عثمان مهتران آن سپاه را که به کوفه بودند همه را امیری شهرها داد، و نامه کرد و از کوفه بدان ولایتها فرستاد... پس این سرهنگان همه از کوفه برفتند با سپاههایی که به رسم ایشان بودند، و کوفه بماند با سپاه اندک و غوغای بسیار، و دلها از سعید بن عاص آزرده و از عثمان نیز آزرده تر. و سعید به مدینه شد به نزدیکی عثمان.
- ۲۴ چون سعید برفت این یزید بن قیس گفت: «من غوغا را گرد کنم و از عثمان بیزاری ستانم و بیعت او را به کوفه نقض کنم.» پس بیرون آمد به مزگت جامع، و گروهی از آن مردمان به جریده بودند، هنوز به کوفه باز نیامده بودند و مالک اشتر نیز باز نیامده بود. این برادر قیس باز آمده بود پسر ثابت و یک تن دیگر. پس یزید بن قیس به مزگت اندر آمد و غوغا بر خویش گرد کرد و گفت:
- ۲۷ «ای مردمان، می دانید که عثمان از چند سال باز همی چه کند و سنتهای پیامبر و سیرت خلیفتان را مخالف شد.» و عیبا بر عثمان همی گفت، و گفت:
- ۳۰ «چون ولید بن عُقبه را با پارسایی و داد وی از ما معزول کرد، و چون سعید بن عاص را بر ما گماشت، تا او مسلمانان را از خان و مان براند. اگر سعید بن عاص باز آید، ما او را اندر کوفه نگذاریم و عثمان را طاعت نداریم.»
- ۳۳ خبر به عمربن حرث آمد که غوغا اندر مزگت چنین همی گویند. اندر ساعت پیامد به مزگت، و بر منبر شد و گفت: «ای مردمان، خویشان را اندر فتنه میفکنید که به کوفه اندر چند فتنه ها بود. خدای آن همه بنشاند. باز آن آتش را میفروزید.» و خبر به قَعقاع آمد که یزید بن قیس با غوغا به مزگت اندر
- ۳۶

- گرد آمده است و خلیفه آنجا شد. قعقاع شمشیر حمایل کرد و به مزگت آمد.
- ۳۹ دید با غوغا به گوشه‌ای، و از خطبه عمر همی نیندیشید. قعقاع سوی یزید شد. یزید برپای خاست. قعقاع بانگ بر وی زد که «به چه کار آمده‌ای؟» یزید نیارست گفت آنچه همی گفت. گفتا: «ما را از سعیدبن عاص گله است. تدبیر کنیم که سوی امیرالمؤمنین رسول فرستیم تا کسی دیگر فرستد.» قعقاع گفت: «اگر فرستید از خانه توان فرستادن، و اگر کسی را گله است به تظلم شود به مدینه. و نیز گرد میاید و اگر بار دیگر چنین گرد آید من این شمشیر بر شما به کار آرم و خون شما بریزم.» یزید برخاست و به خانه رفت و غوغا پراکند.
- ۴۵ و قعقاع بیامد و عمر را از منبر فرود آورد و گفت: «غوغا را به پند نتوان آرامید مگر به شمشیر.»
- ۴۸ چون به خانه بازآمدند، همه به یک جای گرد آمدند و تدبیر کردند. و مالک اشتر به شام بود. او را خبر کردند که «زود بیا که مردمان کوفه همه با ما یکی شدند، و سعیدبن عاص به مدینه است تا تدبیر کنیم، که وی را به کوفه نگذاریم.» مالک چون نامه بخواند، به کوفه آمد و گفت مردمان را که «من اکنون از مدینه همی آیم از نزدیک عثمان، و سعیدبن عاص را آنجا یافتم، و اهل کوفه را همی بد گوید پیش عثمان، و می گوید که ایشان را ادب باید کردن، و آنکه مهتران اند از خانه ببايد راندن. و دل عثمان بر شما بد همی کند.» و این چنین همی گفت پیش خاص و عام تا دل همه کوفیان بر سعید تباه کرد، چنانکه همه گفتند: «اگر سعید بیاید، ما او را به کوفه اندر نهیلم.» و
- ۵۷ با مالک بیعت کردند برین. و عثمان سعیدبن عاص را باز فرستاد.
- چون بشنیدند که سعید می آید، مالک اشتر به کوفه اندر منادی کرد که «با مالک یاری کنید تا سعید را در کوفه نگذاریم.» بسی خلق بیرون آمد و غوغا با
- ۶۰ مالک پیش سعید باز شدند تا آنجا که فرو آمده بود. و رسولی به وی فرستادند گفتند: «باز گرد که مردمان کوفه تو را نمی خواهند.» سعید گفت: «این سپاه چه به کار بود؟ کسی به امیرالمؤمنین بایست فرستادن تا مرا نفرستادی.» ایشان
- ۶۳ گفتند: «ما نه تو را خواهیم و نه عثمان را.» سعید بازگشت. عثمان وی را



- گفت: «به چه بازگشتی؟» او قصه بگفت، و گفت که «ایشان بوموسی اشعری را می خواهند» و نگفت که عثمان را نمی خواهند از حشمتِ وی. عثمان گفت: «رواست. من ایشان را آن دهم که خواهند.» ۶۶
- پس بوموسی را بفرستاد و نامه کرد به اهلِ کوفه که «مرا خبر آمد که شما سعید بن عاص را نخواستید و مرا پیش آگه بایستی کردن تا نفرستادمی. اکنون بوموسی را فرستادم چنانکه شما خواستید، و شما از من صبر و احتمال بینید چندانکه شگفت دارید، و هرچه از من بخواهید که اندر آن معصیتِ خدای نَبُود من شما را بدهم، تا شما را بر خدای و بر من حجت نَبُود.» ۶۹
- و بوموسی به کوفه آمد. او را پیش باز آمدند و شادی کردند. و بوموسی به شهر اندر آمد و به مزگتِ جامع شد، و خلق بر او گرد آمد. و نامه عثمان بر خواند و خطبه کرد و از فتنه نهی کرد و گفت که «ای مردمان، امام خویش را طاعت دارید، که از پیغامبر شنیدم هرکه فتنه برانگیزد و امام مسلمانان را خلاف کند، او را بکشید هرکه بُود.» پس مردی برخاست و گفت: «بلی پیغامبر گفت، ولکن اگر امام عادل باشد» بوموسی گفت: «والله که عادل نگفت، و ایدون گفت که هرکه امام بُود، و این «عادل» شما درمی افزایش، تا در فتنه بگشایید! و عدلِ عثمان را چه بوده است و از وی چه جور آمده است؟ و من بر شما امیرم، اگر عثمان را طاعت دارید؛ و اگر ندارید بر شما امیر نیستم.» ایشان گفتند: «ما به طاعتِ عثمان نه ایم، و تو بر ما امیر باش.» بوموسی چو این بشنید فرو آمد و به خانه اندر شد و عثمان را نامه کرد که «اهل کوفه را به اطاعت آوردم و آرمیدند و فتنه فرونشست.» ۸۱
- پس همچنانکه اهلِ کوفه را از سعید بن عاص گله بود اهلِ بصره را از عبدالله بن عامر گله بود و اهلِ شام را از معاویه بن ابی سفیان، و اهلِ مصر را از عبدالله بن سعد بن ابی سرح، و هر شهری را از عاملِ او گله بود. ۸۴
- و عثمان عمّال را دست گشاده داشتی، و عمّالِ او همه از بنی امیه بودند و خویشان و قراباتِ وی بودند، و عثمان [به] خویشانِ خود میل کردی و چون یکی را باز کردی دیگری را هم از آن گروه فراز کردی. و مردمان به هر شهری بستوه شده بودند، و یازده سال برآمده بود به خلیفتی عثمان، و او را ۹۰

- ۹۳ بر دل گران گرفته بودند به هر شهری، و آن کسان نیز که به مدینه بودند از یاران پیغامبر (ص)، نیز بتر بودند بر عثمان، چون علی بن ابی طالب و سعد بن ابی وقاص و طلحه و زبیر و عمرو بن عاص، که سعد را از کوفه باز کرده بود و هیچ کار نداده بود و عمرو بن عاص را از مصر باز کرده بود و هیچ نداده بود. و عثمان را خواهری مادری بود، آن خواهر را عمرو بن عاص داشت به زنی. آن
- ۹۶ خواهر را عمرو دست بازداشت و از خانه بیرون کرد، و عمرو و سعد هر دو آزرده بودند که هر دو را معزول کرده بود، و طلحه و زبیر آزرده بودند که ایشان را هیچ کار نداده بود، و علی آزرده بود که او را نخواندی و ازو چیزی نپرسیدی و مشورت نکردی، و اگر بکردی نپذیرفتی. و کار همه به مروان بن حکم باز گذاشته بود. و عبدالله بن عباس آزرده بود که او را به حساب نداشتی، و هرکسی را به دل اندر چیزی بود دیگرگونه. و به مدینه همه
- ۱۰۲ عیبهای او گفتندی که او سنت پیغامبر دست بازداشت، که نماز به مکه چهار کرد و سیرت بوبکر و عمر دست بازداشت، و ایشان خویشان خویش را کار ندادندی، و او همه کارها خویشان خود را داد و به یاران پیغامبر (ص) هیچ
- ۱۰۵ استعانت نکرد، و بوذر غفاری را به گفتار معاویه به ربنده فرستاد، و وی یار پیغامبر بود عزیزتر همه. و مروان بن حکم را که رانده پیغامبر بود بیاورد و کار همه و دبیری به وی داد، و عبدالله بن سعد بن ابی سرح را که مرتد شده بود او
- ۱۰۸ را بنواخت و مصر او را داد، زیرا که برادر شیر خورده او بود.
- و اندر مدینه و در همه [شهرهای] اسلام به طعن عثمان سخن گفتند، و مردمان را دل از وی گران گشت و لکن کس آشکارا نیارست گفتن تا آن هنگام
- ۱۱۱ که اهل کوفه سعید را اندر شهر نهشتند دشمنان وی هرکه بودند به هر شهری، سر بر کردند. چون شنیدند که یاران پیغامبر (ص) در مدینه او را چنین همی گویند، و از هر شهری از عامل آن شهر به تظلم به مدینه کس
- ۱۱۴ فرستادند، و در مدینه بروی طعن کردند و عیبهای او را خواستند، و مردمان از عمال وی سیر شدند. و از خلافت وی دوازده سال برآمد...
- پس چون دوازده سال از خلیفتی عثمان برآمد، مردمان بر وی آشفته شدند از همه ولایتها، و مهتران از وی بیازردند هر یکی به سببی. مردمان

- ۱۲۰ مدینه اندر مسجد گرد آمدند، و عامر بن عبدالقیس از نزدیک معاویه باز آمده بود و به مدینه تعبد همی کرد اندر خانه، و هیچ بیرون نیامدی. مردمان وی را بخواندند و به رسولی به عثمان فرستادند و همه گله‌ها وی را بکردند. عامر بر درِ سرای شد به رسولی، و عثمان را گفت: «مسلمانان گرد آمدند و همی از تو گله کنند که تو ایدون کردی و ایدون کردی، و مذهب پیغامبر و سیرت خلیفتان وی دست بازداشتی. از خدای بترس و توبه کن.» عثمان این بشنید و خشم گرفت و گفت: «چون تو کسی باید که مرا گوید از خدای بترس، که تو خود خدای را شناسی.» عامر گفت: «من خدای شناسم.» عثمان گفت: «بگوی، کجاست؟» گفتا: «خدای بر رهگذر ستمکاران است و همه ستمکاران را گذر بر وی است تا داد ستمکاران بستاند چنانکه گفت: إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ.» و برخاست از پیش عثمان به خشم بیرون رفت.
- ۱۲۹ و علی بن ابی طالب و عبدالله بن عباس و طلحه و زبیر و یاران پیغامبر (ص) چشم داشتند که عثمان ایشان را بخواند و مشورت کند و از ایشان یاری خواهد تا فتنه را بنشانند. چون نخواند و از هیچ کس استعانت نجست، یاران پیغامبر همه خویشان را از خانه او باز گرفتند، و او نامه کرد و کارداران را... همه بخواند: عبدالله بن سعد را از مصر و معاویه را از شام و عبدالله بن عامر را از بصره و سعید بن عاص - آنکه از کوفه بازداشته بودند - و ایشان را گفت: «این کار همی از دست بشود و این فتنه همی بزرگ گردد، و از کوفه این فتنه به مدینه آمد و مردمان بر من بگشتند. این کار را چه باید کردن؟ و هرکسی را نصیحتگران باشند، از آن من شما بید، و اگر این کار از من بشود از شما نیز بشود.»
- ۱۳۸ و مروان بن حکم آنجا بود، گفت: «یا امیر المؤمنین، هرکسی را از کار یاران نباید نگرستن و از عمال که زیر دست شماست، اگر جایی بر کسی ستمی همی کنند تدارک باید کردن، و مردمان را خشنود باید کرد تا گله نکنند، که ایشان گله از عمال همی کنند.» ایشان مروان را گفتند: «کس را از ما گله نیست و از ما برکس ستم نیست. این بهانه است. ایشان گله از وی همی کنند. وی را تدارک باید کردن.» عثمان گفت: «راست گوید، گله از من همی کنند و مرا

همی نخواهند.»

- عبدالله بن عامر امیر بصره گفت: «یا امیرالمؤمنین، تو را چنان باید کردن که  
 ۱۴۷ عمر کردی. مردمان را همیشه به غزوها و سفرها اندر داشتی تا ایشان را  
 سخنِ فضول یاد نیامدی. تو مردمان را از لشکرها بیاوردی و غزو و حرب  
 بپُردی، و عمر را یک لشکر به جیحون بودی به مشرق، و یکی به افریقیه و  
 ۱۵۰ اندلس به مغرب. و خلق بدان مشغول بودند و اکنون فارغ بمانده‌اند  
 خامش نباشند و با یکدیگر فضول گویند. ایشان را به لشکرگاه فرست تا به  
 ریش پشتِ اسب اندر و شپشِ پوستین ایدون مشغول شوند که چنین سخنان  
 ۱۵۳ یاد نیایشان، و به سخنِ تو نپردازند.»
- عثمان، سعید بن عاص را گفت: «تو چه گویی؟» گفتا: «من آن گویم که به  
 هر شهری اندر که غوغاست، ایشان را مهتران است یکی یا دو، و ایشان این  
 ۱۵۶ به دلیری و پند ایشان همی کنند و این همه پنجاه تن نشوند. ایشان را ببايد  
 شکستن تا دیگران ادب گیرند و خامش شوند و فتنه فرو نشینند.» عثمان  
 گفت: «این تدبیر نیک است که تو گویی ولکن نتوانم کردن، و رای من جز این  
 ۱۵۹ نیست.» معاویه گفتا: «تو مردمانِ مدینه را کفایت کن تا ما شهرهایِ یگر را  
 کفایت کنیم: بوموسی کوفه را و من دمشق را و عبدالله بن عامر بصره را و  
 عبدالله بن سعد مصر را.» عبدالله بن سعد گفت: «یا امیرالمؤمنین، مردمان همه  
 ۱۶۲ خداوندانِ طمع باشند. این درم بیت‌المال بریشان فراخ دار و هرچه بخواهند  
 بده تا جمله دل به تو دهند.»
- عمرو بن عاص گفت: «یا عثمان» - و نگفت که یا امیرالمؤمنین - «هیچ  
 ۱۶۵ کس نماند اندر مدینه از یارانِ پیغامبر (ص) که تو با ایشان چه‌ها نکردی و از  
 عامه، همچنان مسلمانان از تو و از عمّالِ تو همی گله کنند. یا بگوی که از  
 بیعت بیزارم و خویشتن از خلیفتی بیرون آر تا ازین سخن برهی و ارنه عدل  
 ۱۶۸ کن تا جهان بیارامد، و اگر دیگر کاری خواهی کردن و با مردمان عصبیت کنی،  
 کار بینی که کجا رسد؟» عثمان گفت: «یا عمرو، تو نیز همانا از ایشانی که تو را  
 نیز شپش به جامه اندر فتاده است و فضول به سرش شده!» عمرو بن عاص  
 ۱۷۱ باز به مرأی اندر آمد و صبر کرد تا مردمان بیرون شدند و خالی شد. آنکه

نزدیک عثمان فرا نشست و گفت: «تو بر من عزیزتری ازین دو دیده، و این سخنان بدان گفتم که تو را غم آید. چه، مرا مردمان تهمت می‌کنند به دوستداری تو. این بگفتم تا خبر بیرون افتد که من تو را بر سر انجمن چنین و چنین گفتم، تا اگر سخن به بدی تو گویند، از من پنهان ندارند تا من تو را بگویم و صاحب خبر باشم، تا از کارها بررسی و تدارک کنی.» عثمان دانست که وی را همی بفریبد، خاموش شد.

(صص ۱۰۸-۱۱۵)

- ۶- جزیره: مراد نواحی واقع در میان دجله و فرات در عراق کنونی است.
- ۱۰- موسم: زمان اجتماع حاجیان برای حج. || حجاب: به معنی پرده است و در اینجا مراد پوشیدگی حاکم از مردم و دور از آنان بودن است.
- ۱۲- عمالان: ج عمال و این نیز ج عامل.
- ۱۳- عمل: شغل دولتی، در اینجا فرمانروایی.
- ۲۳- غوغا: مردم آمیخته از هر جنس، مردم عامی و شرانگیز.
- ۳۳- اندر ساعت: همان دم.
- ۵۶- نهیلیم: رها نمی‌کنیم. از «هیلیدن» = هیلیدن.
- ۸۹- بازکردن: برکنار کردن، معزول نمودن. || فراز کردن: برگماشتن، بستن.
- ۹۶- دست باز داشتن: رها کردن.
- ۱۲۰- به رسولی: به عنوان فرستاده. «رسولی» از «رسول» (فرستاده) + یاء مصدری.
- ۱۲۷- اَنْ رَبِّكَ...: همانا خدای تو در کمینگاه است. (قرآن، سوره ۸۹ فجر، آیه ۱۴).
- ۱۳۲- خویشان... بازگرفتند: از رفتن به خانه او خودداری کردند، نرفتند.
- ۱۳۶- بر من بگشتند: دگرگون شدند، روگردان شدند.
- ۱۴۱- تدارک کردن: جبران کردن.
- ۱۵۰- اندلس: فتح اندلس در اواخر قرن اول هجری روی داده، و موضوع «بودن لشکر عمر به اندلس» تسامحی است از سوی مؤلف یا مترجم.
- ۱۶۷- برهی: رها شوی، از «رهیدن» یا «رستن».
- ۱۷۱- خالی شد: تنها شد (عثمان).
- ۱۷۳- تو را غم آید: ظاهراً در اندیشه کار خود باشی.

## ۳۳

## چاره‌جویی عثمان و ادامه شورش

۳ پس عثمان دیگر روز همین عمّال را بخواند و باز جای فرستاد، و معاویه را باز به شام فرستاد و بفرمود تا از هر شهری مردمان را به غزو فرستد و عطاهاشان بدهد تا این فتنه فرونشیند. عمّال جمله برفتند و باز جای خویش شدند.

۶ پس معاویه چون بخواست رفتن، با جامه سفر پیش عثمان آمد تا او را بدرود کند. او را گفت: «یا امیرالمؤمنین، این سخن دراز شد میان مردمان، و هر روز همی افزون‌تر شود و مرا دل ندهد که تو را به میان دشمنان اندر بگذارم. دستوری ده تا تو را با خویشان به شام برم، که آن مردمان بطاعت اند و نه چون مردمان مدینه‌اند و تو آنجا عزیز باشی.» عثمان گفت: «معاذ الله که من از حرم خدای و سرای هجرت و از همسایگی گورِ مصطفی (ص) بیرون شوم و همه جان من بشود.» گفتا: «پس دستوری ده تا از سپاه شام مردی ده‌هزار ایدر به مدینه فرستم تا تو در میان ایشان نگاه داشته شوی.» عثمان گفت: «این مدینه ما جایی تنگ است و طعام تنگ و نرخ گران، و اگر ده‌تن ایدر آیند، آن گرانی نرخ پدید آید. پس ده‌هزار مرد ایدر چگونه آرم؟! و جای همسایگی گور پیغامبر (ص) چگونه تنگ کنم؟! و این مردمان مدینه همه یاران پیغامبرند و فرزندان یاران پیغامبر، اگر ایشان با من حرب کنند، من با ایشان نکنم. پس سپاه بر خویشان چه گرد کنم؟» معاویه [گفت]: «پس همی ترسم که با تو غدر کنند و عهد بشکنند.» عثمان گفت: «حَسْبِيَ اللهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ...»

۲۱ پس معاویه برفت سوی شام، و از پس آن هر روز در مدینه ارجاف بیشتر شد و مردمان هر روز در مزگت گرد آمدندی و عیبهای عثمان یاد کردند و

هرکه از یاران پیغامبر آنجا بودی، آن غوغایِ عوام را باز نزدی.

- ۲۴ پس چون روزگار برآمد، یک روز خلقی بسیار به مزگت اندر همی گفتند بدی، و از یاران پیغامبر (ص) آنجا زید بن ثابت بود و ابواسید ساعدی و کعب بن مالک و حسان بن ثابت. مردمان گفتند: شما یاران پیغامبرید، و این کار همی از حد بگذرد و اگر نگرش نکنید، این کار از دست بشود، چنانکه
- ۲۷ اندر نتوان یافت.» ایشان گفتند: «ما را نباید رفتن سوی یاری که از یاران پیغامبر از و فاضلتر نمانده است.» برخاستند و سوی علی بن ابی طالب شدند و او را گفتند: «کار این مردمان دراز شد و او ازین هیچ باک نمی دارد و از آنچه همی کند باز نمی ایستد و هیچ عامل را باز نمی کند. برخیز سوی این مرد شو و او را پند ده پیش از آنکه کار از دست بشود.»
- ۳۳ علی برخاست سوی عثمان شد و او را گفت: «این کار بزرگ شد و این سخن دراز گشت و اینک مرا گفتند تو او را پند ده، و من ندانم که چه گویم؟ هرچه ما دانیم تو خود دانی، و هرچه ما با پیغامبر صحبت کرده ایم تو همچنان کرده ای. چیزی نیست از کار دین و سنت کز تو غایب بوده است تا
- ۳۶ تو را آگاه کنیم، و کس را با پیغامبر آن نزدیکی نبود که تو را، که تو از بنی امیه بن عبد شمس، پسر عم پیغامبر، و داماد به دو دختر. پس الله الله علیک! راه عدل و جور پدید است که کدام است، تو را از ما نباید آموختن و پرسیدن. و
- ۳۹ از پیغامبر شنیدم که گفت: اندرین امت امامی را بکشند و خون او بر زمین بریزد و از پس او در کشتن و خون ریختن بر امت من بگشاید. نگر تا تو آن امام نباشی!»
- ۴۲ عثمان گفت: «یا ابالحسن، تو این سخن گفتی و لکن من ندانم که مرا همی چه باید کردن و مرا بر تو حق قرابت است، و اگر من جای تو بودمی، تو را سرد نگفتمی و ضایع نکردمی و به دست دشمنان نسپردمی. اگر مرا
- ۴۵ نگه داری، رجم خویش را نگاه داشته باشی، و این مردمان مرا تهمت همی کنند، آن تهمت به تن خویش اندر ندانمی به چیزی از بیت المال خیانت کردن. و مرا همی ایدون گویند که تو خویشان خویش را امیری دادی! یا
- ۴۸ علی، تو را به خدای سوگند دهم که تو دانی که هیچ کس که من او را امیری

- ۵۱ دادم از مُغیره بن شعبه بتر نیست و همه بهتر از وی اند. عُمَر وی را امیری کوفه داد، کس بر وی چندین شنعت نکرد که بر من همی کنند که من عبدالله بن عامر را امیری بصره دادم، و تو دانی که معاویه را امیری شام عمر داده بود.»
- علی گفت: «راست گویی ولکن عمر هر که را کار دادی، پای به گردنش برنهادی تا او را از زیر پای عمر نتوانستی جنبیدن، و تو رسن دست بازداری تا هر چه خواهد کند، و خواسته بیت المال بسیاری تا هر که را خواهد دهد، و عمر این چنین نکردی، که معاویه از عمر بیش ترسیدی که یَرْفَأَ که غلام عمر بود، و معاویه امروز هر چه خواهد کند به شام، و بسیار کارها کند که خدای و پیغامبر نپسندد، و ایدون گوید که امیر المؤمنین مرا چنین فرموده است، و این به دل مردمان عامه اندر ریزد، و چون خبر به تو آید تو انکار نکنی. و من تو را نصیحت کردم و تو بهتر دانی.»
- ۶۰ و علی از نزدیک عثمان بیرون آمد و عثمان هم از پس وی به مزگت آمد و بر منبر شد مردمان همه به مزگت گرد آمدند و خطبه کرد و گفت:
- «یا مردمان، هر چیزی را آفت است، و آفتِ نعمت آن است که نعمت را حاسدان باشد و [عیب] جویان و طعنه گویان، و ایشان را نتوان شناختن که ظاهر به نکوئی پیش آرند و در باطن جز آن دارند، و هر کسی که ایشان را بانگ کند متابع او شوند. و همی شنوم که مرا به چیزهایی همی عیب کنند و آن نه عیب است، و مرا همی ایدون گویند که من راه خلیفتانِ پیشین دست باز داشتم، والله که نگذاشتم و از ایشان هر دو سپس نمانده‌ام، بلکه از ایشان بسیار پیش شده‌ام، که ایشان هم بوبکر هم عمر از بیت المال و فُری برگرفتندی خویشان را و عیالِ خویش را، و من برنگرفتم. همه از آن خویش هزینه کردم، و اگر زندگانی باشد هم به کار نبرم. و اندرین کارِ خلافت بسیار از خواسته خویش هزینه کردم که از بیت المال برنگرفتم. و همی گویند که خواسته بیت المال به قرابت و خویشان خود بداده‌ام. شما را آن باید که از روزی شما و دیوانِ شما نقصان نیاید. اگر اندر بیت المال همه سال از روزیهای لشکرها و از تقدیرها چیزی بیش آید من آن را هر چه خواهم کنم، شما... (?) آن چه بود از پس آنکه حَقِّ شما نقصان نبود، و آن فضل مرا امام
- ۷۲
- ۷۵



- هرکجا خواهد نهد. پس اگر تدبیر من بدان اندر نرود مرا چه امامت و چه خلیفت بود که مرا اندر فضل بیت‌المال تدبیر نرود! و عمر نیز همی کرد.
- ۷۸ هرچه فضل آمدی هر سالی قسمت کردی آنجا که خواستی...»
- سال سی و چهار به آخر آمد و عثمان به ذی‌القعدة به حج شد و حج بکرد و امیران همه آنجا بودند: معاویه از شام و عبدالله بن سعد از مصر و عبدالله بن عامر از بصره و بوموسی از کوفه، و هیچ کس را متظلم نیامد، و عثمان بدان شاد شد و با مدینه باز آمد، و ایشان را هریک به عمل خویش باز فرستاد.
- ۸۱ پس سال سی و پنج اندر آمد دوازدهم سال از خلیفتی عثمان، و مردمان از پنهان همی سگالیدند و از آن ارجافها نیارامیدند، و به هر شهری و به هر ناحیتی چیزی همی گفتند. و از همه شهرها مصر شوریده تر بود بر عثمان، که عبدالله بن سعد مردمان مصر را تباه کرده بود و دلیر کرده بدان سخنان که همی گفت. و عبدالله بن سعد عامل مصر ستمکاره بود. مردمان مصر به هر شهری نامه کردند به کوفه و شام و بصره. و از عبدالله بن سعد و از کارداران او گله کردند. و مردمان این شهرها جواب کردند و از کارداران خویش گله کردند و به هر شهری که بود بر کاردار بشوریدند و همه متفق شدند که عثمان را خلع کنند و خلیفتی از وی بازستانند. پس ایدون گفتند که «عثمان را خلع باید کردن و کسی را باید دادن که او حق تر بود»، و بدین نامه‌ها اندر هیچ جای حدیث علی نکردند، و لکن عیب عثمان پدید همی کردند.
- ۹۳ پس، این کار را مردمان شهرها همه وعده نهادند روزی را که به مدینه گرد آیند و عثمان را باز کنند و کسی را از یاران پیغامبر (ص) که حق تر بود و پرهنرتر بنشانند یا علی را یا طلحه را یا زبیر را، و کس معاویه را به هیچ شهر و به هیچ زبان نام نبردند اندر خلیفتی، و او خود این امید نداشت تا این سال سی و چهارم که عثمان امیران را بخواند و معاویه را نیز بخواند به مشورت، و به مدینه چنان فتنه بود...
- ۹۹ پس مصریان و کوفیان و بصریان از هر شهری به مردمان مدینه نامه‌ها کردند که خواهند به مدینه گرد آمدن و با عثمان مناظره کردن، تا چه حجّت گوید. و این خبر در مدینه افتاد. محمد بن طلحه عثمان را گفت: «چنین خبر
- ۱۰۲

- است که با تو از هر شهری مردمان مناظره خواهند کردن، و این کار را همی آیند.» عثمان گفت: «اگر خداوندانِ علم و عقل اند آسان است، و اگر غوغا و جهال همی آیند کار دشوار است.»... ۱۰۵
- پس چون وقتِ وعده بود، این مردمان همه از شهرهای مدینه رفتند: مصریان از مصر و کوفیان از کوفه - و مهتر ایشان یزید بن قیس نخعی بود - و بصریان از بصره و شامیان از شام، و خبر به عثمان آمد که هر گروهی از شهر برفتند. عثمان دانست که فتنه خیزد. علی را بخواند و طلحه و زبیر و سعد بن ابی وقاص را، و ایشان را گفت: «این کار بر من بشورید و از هر سوی مردمان می آیند و فتنه خواهند انگیختن. اگر شما مرا نگاه ندارید نه نیکو بُود، و گر هنوز شما مرا نمی خواهید، یکی دست پیش کنید و این کار بگیرید، و اگر از من به چیزی آزرده اید و من آن نمی دانم، بگویید تا من آن کنم که شما خواهید. و این مردمان به فتنه می آیند و هر کسی از ایشان همی دیگری را می خواهد. اگر این کار از من بشود، به شما نرسد.»
- علی گفت: «مَا لَكَ وَ لِهَذَا الْكَلَامِ؟» تو را با این سخن چه کار است و تو چه دانی که اگر از تو بشود به ما رسد یا نرسد؟! عثمان گفت: «یا علی، به ازین پاسخ ده.» علی گفت: «آنکه پیش از تو بودند بوبکر و عمر به خواسته بیت المال چنین گستاخی نکردند که تو کردی، و مال خویشان خویش را دادی!» عثمان گفت: «ایشان خویشان خویش را ندادند از بهر زبان مردم، و من خویشان خویش را دادم از بهر خدای. دانی که خویشان داشتم درویش، بدادم، تا هم به درویشان داده باشم و هم رَحِمِ پیوسته، تا دو طاعتِ خدای را کرده باشم: یکی صدقه و یکی صلتِ رحم. و من چنین صواب دیدم. اکنون شما خواهید هرچه خویشان را دادم از خواسته خویش به بیت المال باز دهم، و من این قدر خواسته دارم.» و عثمان مروان بن حکم را پانزده هزار درم داده بود، و عبدالله بن خالد هم از بنی امیه بود، او را پنجاه هزار درم داده بود.
- علی گفت: «اگر اهل بیتِ خویش را از بهر صدقه دادی، هزار و دو هزار بس بودی. ده هزار و پنجاه هزار درم چرا دادی؟» عثمان گفت: «من این

شصت و پنج هزار درم از خواسته خویش باز به بیت‌المال دهم.» گفتند: «اگر چنین کنی نصرت ما از تو دور نیست.»

(صص ۱۱۵-۱۲۲)

۱- باز جای: به جای.

۷- مراد دل ندهد: راضی نمی‌شوم، دوست ندارم، دلم رضایت نمی‌دهد: نظامی (خسرو و شیرین، ۱۸۸) گوید:

کسی را دل دهد کاین راز گوید      نسیند، ور بسیند باز گوید؟

۸- دستوری: اجازه.

۱۸- حسبی الله...: خدای مرا کافی است و چه نیکو نگاهبان است؟ (قرآن، سوره آل عمران، آیه ۱۷۲) در اصل «حسبنا الله» است.

۲۲- باز نزدی: ممانعت نمی‌کرد، مانع نمی‌شد.

۲۷- اندر یافتن: جبران کردن، تدارک کردن، = دریافتن.

۳۰- باز کردن: معزول کردن.

۳۷- الله...: از خدا بترس.

۵۳- او را = او. از قبیل رائی است که در قدیم به فاعل می‌افزودند. || دست باز داشتن: رها کردن.

۵۴- خواسته: مال.

۵۵- یرفاؤ: در متن «ارقی» آمده، برپایه تاریخ طبری و کامل‌التواریخ تصحیح شد.

۷۴- تقدیر: اندازه گرفتن، تعیین و تقسیم مستمری.

۷۵- فضل: زیاده، باقی مانده.

۸۳- خلیفتی: خلافت. از «خلیفه» + «ی» مصدری.

۸۴- از پنهان: در نهان، نهانی.

۸۶- دلیر: گستاخ، جری.

۹۵- باز کردن: برکنار کردن، عزل.

## ۳۴

## جنگِ جمل

## اشاره

جنگِ جمل به سال ۳۶ هجری نزدیک بصره بین امیرالمؤمنین علی (ع) از یک طرف، و عایشه و طلحه و زبیر از طرف دیگر روی داد و به پیروزی علی (ع) انجامید. عایشه پس از کشته شدن عثمان به عنوانِ خونخواهیِ وی به تحریک مردم پرداخت و طلحه و زبیر نیز به او پیوستند و عازم بصره شدند، علی هم به بصره رفت. در این جنگ طلحه به سختی زخمی شد و زبیر به قتل رسید. عایشه در هودجی بر شتر سوار بود و جنگجویان را تحریک می‌کرد. عاقبت مالک اشتر خود را به شتر رسانید و آن را به زانو درآورد و هودج به زمین آمد. علی (ع) عایشه را به وسیلهٔ برادرش محمد بن ابی‌بکر با احترام به بصره، و از آنجا به مدینه فرستاد. (نک. دایرةالمعارف) شرح این جنگ را در این بخش می‌خوانید:

- مالکِ اشتر پیشِ علی آمد و گفت: «یا امیرالمؤمنین، من دانستم که ایشان بی‌وفایی کنند. اکنون دستوری ده تا حرب کنیم» علی او را دستوری داد. و ۳
- مالک پیش اندر آمد، و حرب اندر گرفتند. و عایشه اشترِ خویش پیش آورده بود و طلحه و زبیر بر یک سو ایستاده بودند. علی اندر میانِ دو صف آمد و گفت: «یا طلحه و یا زبیر، چرا بر من بیرون آمدید، و شما یارانِ من بودید و ۶
- نخست شما بیعت کردید. من اکنون چه گناه کردم؟» طلحه گفت: «تو کشندگانِ عثمان را با خود داری، اگر تو گناهکار نبودی به خونِ عثمان، کشندگان او را بر خویشانِ گرد نکردی» علی گفت: «یا طلحه، دست بردار تا ۹
- دعا کنیم تا هرکه از ما به خونِ عثمان گناهکارتر است، خدای عزوجل او را لعنت کند.» طلحه خاموش شد. پس علی رو به زبیر کرد و گفت: «یا زبیر، از خدای بترس. یاد داری آن روز که تو با پیغامبر (ص) همی آمدی و من برکنارهٔ ۱۲
- راه ایستاده بودم. پیغامبر چون مرا بدید تبسم کرد. تو او را گفتی: «یا

رسول الله، چون است هرگاه که تو پسرِ بو طالب را بینی تبسم کنی؟» پیغامبر گفت: «از خدای بترس که زود بُود که تو بر علی بیرون آیی و سپاه به حربِ وی ببری به ظلم و ستم.» زبیر چون این سخن بشنید، سر فرو افکند. پس گفت: «یا علی، به خدایِ آسمان که اگر مرا این حدیث یاد بودی هرگز به حربِ تو نیامدمی» زبیر بازگشت و پیشِ عایشه شد و گفت: «علی مرا با یاد داد سخنی که اگر مرا آن یاد بودی، هرگز بر وی بیرون نیامدمی.» و زبیر به بصره شد.

عایشه کس فرستاد و عبدالله بن زبیر را بخواند و از زبیر گله کرد و گفت: «ایشان مرا برگرفتند و به حرب آوردند. اکنون زبیر بازگشت.» عبدالله سوی پدر شد و گفت: «یا پدر، مردمانِ همی ایدون گویند که تو از علی بترسیدی.» زبیر گفت: «پس چگونه کنم که سوگند خوردم که با علی جنگ نکنم.» او گفت: «سوگند را کفارت کن و بنده‌ای آزاد کن.» زبیر ده درویش را جامه کرد و غلامی آزاد کرد، و باز به حرب آمد و هر دو سپاه حربها برکشیدند و روز تا شب همی حرب کردند و شب با لشکرگاهِ خویش شدند، و خلقی کشته شد. علی مُصحف بیرون کرد و گفت «کیست که این پیشِ ایشان بَرَد و ایشان را بدین مصحف خواند؟» مردی بیامد نامِ وی یاسر بن مَکحول، و مصحف پیشِ طلحه و زبیر بُرد و گفت: «علی شما را بدین همی خواند.» طلحه شمشیر بزد و یک دستش بیرون انداخت. وی مصحف بر دیگر دست گرفت. شمشیر بزد و دیگر دستش بفکند و گفت: «تاکی از این افتعال؟» پسرِ ابوطالب که همی گفت: «صلح کنم، آنکه بر ما شبیخون آورد!» و حرب سخت شد و مالکِ اشتر پیش اندر آمد و مردی از لشکرِ عایشه بیرون شد. مالک وی را گفت: «ما شما را به مصحف خواندیم، چرا اجابت نکردید و مصحف دار را بکشید؟» پس مالک حمله برد و شمشیر بزد بر کعب بن سورو بکشش، و این کعب را دو برادرِ دیگر بود. هر سه تن پیشِ اشترِ عایشه کشته شدند، و حرب سخت شد و قتل بسیار شد.

و عبدالله بن زبیر حمله کرد و پیاده بود. مالکِ اشتر با وی برآویخت، و عبدالله را به تن جراحت رسانیده بودند. مالک نیز شمشیرِ دیگر او را بر سر

- ۴۲ زد، سرش بُرید و خون بر وی فرو آمد. سست گشت. پس مالک خواست که دیگر بزند، عبدالله او را بشناخت، و بجست و هر دو دستش بگرفت و هر دو مر یکدیگر را بیفکندند و به زمین افتادند. عبدالله مالک را به کنار گرفت و بانگ همی کرد: «قَتَلَنِي مَالِكُ» و مردمان ندانستند که مالک کیست، و زمانی همچنان همی داشت. عبدالله را از جراحتها خون بسیار شده بود و سست گشته، نتوانست نگه داشتن. مالک بجست و با لشکرِ علی شد، و عبدالله بر جای بماند ضعیف. او را برگرفتند و با شهر بردند، و بر تن و اندام وی سی و هفت جراحت آمده بود.
- ۴۸ و علی منادی کرد در لشکرِ خویش که «این حرب شما را با مسلمانان است، این در عهدِ پیغامبر (ص) نبود و به روزگار ما بود، و خدائی تعالی ما را بدین حرب مبتلا کرد، و کس نداند که این حربِ اهل قبله را چون باید کردن، و چنان باید که تا با شما حرب نکنند شما نکنید. و چون روی بگردانند از پس ایشان نروید به طلب، و هر که را جراحت آمد دیگر نزنید، و نیتِ کشتن نکنید، و هر که کشته شد، جامه از وی بیرون نکنید و خواسته ایشان غنیمت و حلال ندارید، که خون و خواسته ایشان ما را حلال نیست، و لکن چون آهنگِ شما کنند، شما آهنگِ ایشان کنید بر نیت آنکه ایشان را از خویشان باز می داریم. اگر کشته شوند خونِ ایشان به گردنِ ایشان.»
- ۵۱ چون طلحه و زبیر این منادیِ علی بشنیدند، ایشان را خوش آمد، بفرمودند تا به لشکرِ ایشان نیز همچنین مُنادی کردند، پس حرب اندر گرفتند. و حرب سخت شد و روز گرم شد و خلق بسیار کشته شد، و کس چنان حرب یاد ندارد از سختی و خون ریختنِ بسیار. عبدالله بنِ شیبان عاهلی از مهترانِ کوفه بود. پس از آن به کوفه از وی پرسیدند که «صِفْ لَنَا حَرْبَ جَمَلٍ»، و به کوفه اندر سرائی است در بازار که گازران آنجا جامه کوبند شب و روز. عبدالله بنِ شیبان گفت: «هرگز من به دارُ الولید برنگذرم الا مرا حربِ جمل یاد آید که همچنانکه بانگِ جامه کوفتنِ گازران، بانگِ زخمِ شمشیر می آمد.»
- ۶۶ پس تیری بر ساقِ طلحه آمد و به دیگر سو بیرون شد و به پهلوی اسب

- اندر شد. تیر بیرون کشید، و خون همی رفت و وی صبر همی کرد پیشِ صف اندر تا وقتِ نمازِ پیشین. و موزه‌ی وی پر خون بود و طلحه سست شد،
- ۶۹ بر اسب نتوانست بودن. غلام را گفت: «از پسِ من بر اسب نشین و مرا نگاه‌دار.» چون برنشست، یک زمان بیش نتوانست بودن. غلام را گفت: «مرا بازگردان، که کارِ من نبود.» و تا به شهر رسید، هرچه اندر تنِ وی خون بود
- ۷۲ بپالود. چون در شهر آمد، غلام دانست که کارِ او نبود، او را از اسب فرو گرفت. در وقتِ جانس سپری شد و طلحه بمُرد رَحِمَهُ اللهُ. و گورِ او امروز
- انجاست به بصره. و زبیر هم پهلویِ او ایستاده بود. چون او بازگشت زبیر نیز
- ۷۵ بازگشت و برفت به جایی که آن را وادی السَّبَاع خوانند بیرونِ شهر. عمرو بن جُرموز از پسِ او برفت با دو سوارِ دیگر و نیزه بزد بر پهلویِ زبیر و به دیگر سو بیرون کرد، و زبیر با آن زخمِ بازگشت و شمشیر بزد. عمرو به سپر بگرفت.
- ۷۸ سپرِ عمرو به دو نیمه شد، و آن دو سوارِ دیگر اندر آمدند و زبیر را بفکندند و به شتابِ علی را خبر گفتند که «زبیر را کشتیم» علی گفت: «أَبْشِرُ بِالنَّارِ.» عمرو گفت: «چرا؟» علی گفت: «از پیغامبر شنیدم که بَشْرُ قَاتِلِ ابْنِ صَفِيَّةَ بِالنَّارِ.» و
- ۸۱ این از بهرِ آن گفت که علی گفته هرکه بگریزد از پسِ او مَرُويد. و عمرو از فرمان بیرون شد و از پسِ او برفت. پس عمرو علی را گفت: «ندانیم که چون کنیم؟ اگر تو را مخالف شویم به دوزخ باید شد...»
- ۸۴ و عایشه را گفتند که «طلحه و زبیر هر دو بازگشتند و طلحه جراحت داشت.» عایشه را اندوه آمد و گفت: «اگر طلحه معذور بود زبیر را چه بود و چرا بازگشت؟» و چون یک ساعت بود، گفتند: «در پیشِ سپاه کس نیست، به
- ۸۷ هزیمت خواهند شد.» عایشه نخواست که به هزیمت شود، پرسید که «در پیشِ سپاه کدام قبیله است؟» گفتند: «بنی ضَبَّه.» گفت: «اشترِ من پیش برید.» چون پیشِ اندر آمد، عایشه ایشان را حریص کرد به حرب کردن، و حرب
- ۹۰ سست شده بود به رفتنِ طلحه و زبیر. چون اشترِ عایشه پیشِ اندر آمد، مردمان گفتند: «ما زنِ پیغامبر را در حرب دست باز نداریم» پس دیگر باره
- صنفا برکشیدند. علی چون آن بدید، تافته شد که باز حرب از سر گرفتند، و
- ۹۳ ترسید که عایشه را در پیشِ صف تیر رسد، که تیرداران علی بر اشترِ عایشه

تیرباران کردند و بنوضبه که در پیش اشتر عایشه بودند، حرب سخت کردند و این شعر همی گفتند:

۹۶ نَحْنُ بَنُوْضَبَّةَ لَا نَفِرُّ حَتَّى نَرَى جَمَاعاً تَخِرُّ

و دیگر گروه همی گفتند:

۹۹ نَحْنُ بَنُوْضَبَّةَ أَصْحَابُ الْجَمَلِ نَنْعَى ابْنَ عَفَّانَ بِأَطْرَافِ الْأَسَلِ  
نَنْزِلُ بِالْمَوْتِ إِذَا الْمَوْتُ نَزَلَ وَالْمَوْتُ أَحْلَى عِنْدَنَا مِنَ الْعَسَلِ

و هودج عایشه از بسیار تیر که اندر وی نشسته بود، چون نیستان می نمود و خلق در پیش اشتر او کارزار همی کردند و برادر کعب بن سور مهار اشتر عایشه نگه همی داشت به دست. علی مالک را گفت: «تا این مردمان این

اشتر آنجا ایستاده بینند بازنگردند، حیلتی کن تا مهار اشتر بستانید و بدین لشکر کشید.» مالک اشتر با سپاه گران خویشان بر آن اشتر افکند، و مالک شمشیر بزد و دو دست برادر کعب را بینداخت. دیگر برادر مهارش بگرفت. ۱۰۵

مالک او را بکشت، و همچنین این مهار همی گرفتند تا هفتاد کس در پیش اشتر کشته شدند. و مهار اشتر بگرفتند، هر چند کشیدند، اشتر نمی رفت. ۱۰۸

علی فرمود که «اشتر را بزنید و بکشید.» مردی اندر آمد از اصحاب علی نام او بُجَیرِ بْنِ دُلْجَه، از کوفه بود، و شمشیر بزد و یک ران اشتر بینداخت. علی گفت: «احسنت!» و مردی قوی باید و شمشیری بُرنده، تا استخوان ران اشتر ۱۱۱

تواند افکندن. مردی بود آن آخرین مرد که مهار اشتر گرفته بود نام او عمرو بن اشرف. چون دستش بینداختند، شعری بگفت و از عایشه عذر خواست، و تفسیر آن شعر چنین بود که یا مادر مؤمنان، از همه مردمان ما تو را بهترین ۱۱۴

مادران داریم و لکن مادر فرزندان را پرورد و برایشان ببخشاید، و همی دانی که چند مبارزان را دستها و سرها بریده شد. پس چون بُجَیرِ اشتر عایشه را بدید که یک ران بینداختند و اشتر اندر گشت، برفت.

۱۱۷ و سپاه بصره هزیمت شدند و علی پیش سپاه اندر آمد و کس را نگذاشت که از پس هزیمتی شدی، و هودج بر زمین افتاده بود، و عایشه در وی بانگ همی کرد: «یافتی یا علی» و همی ترسید. و علی می شنید و سخن نمی گفت.

۱۲۰ و عایشه علی را همی ندید، که روی هودج فرو افکنده بود. پس علی،



- ۱۲۳ محمد بن ابی بکر را بخواند که برادرِ عایشه بود و گفت: «عایشه را برگیر و به شهر اندر آور» و محمد بن ابی بکر فراز شد و دست به پرده اندرون کرد و سر در نکرد و یکی به سینه عایشه اندر زد به خشم. عایشه گفت: «کیست این، که خشک باد این دست اگر نامحرم است، که برین سینه جز دست پیغامبر (ع) نیامده است.» و به تازی ایدون گفت: «مَنْ الَّذِي لَمَسَ مَوْضِعًا لَمْ تَمَسَّهُ غَيْرُ رَسُولِ اللَّهِ (ص)؟» محمد گفت: «لا تخافی ولا تحزنی فإنی مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي بَكْرٍ.»
- گفت: «مترس که برادر توأم.» پس عایشه بیارامید و گفت: «یا أخی الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى سَلَامَتِكَ. سپاس ایزد را که سلامتی.» محمد عایشه را برگرفت و بر اشتر نهاد و هودج او به شهر بصره اندر برد به خانه عبدالله بن خلف خزاعی، که مهتر بصره بود، و علی بر پشت اسب همی بود تا هزیمتیان برفتند هرکجا که خواستند، و کسی از پس ایشان نرفت. و عبدالله بن عامر خسته شده بود. سه روز به بصره اندر زینهار بود و آنگاه به شام شد سوی معاویه. و خلقی بسیار از هزیمتیان به شام شدند، و گروهی گفتند که مروان از مکه به شام شده بود.
- و علی همان روز کشتگان را گرد کرد و بفرمود تا همه را به یک جا بنهادند... و بر کشتگان هر دو گروه نماز کرد. مالک اشتر گفت: «یا امیر المؤمنین، بر دشمنان ما نماز می کنی؟!» علی گفت: «آخر، ایشان نه کافر اند.» مالک اشتر گفت: «چون با تو حرب کنند کافر شدند.» علی گفت: «نه، و به میان ایشان اندر چون کعب بن سور است با فقه و علم وی، و چون عبدالرحمن عتاب است با عبادت و با فضل وی، کی توان گفتن و دانستن که کافر شدند؟» مالک گفت: «چه باید گفت؟» علی گفت: «إخواننا بغوا عَلَيْنَا، فَصَرْنَا اللَّهُ عَلَيْهِمْ. برادران ما اند به مسلمانی، بر ما بغی کردند، و خدای عزوجل ما را بریشان نصرت داد.»
- پس علی بفرمود تا هرچه به لشکرگاه جامه و خواسته بود اندک و بسیار، همه گرد کردند و به شهر آوردند و به مزگت آدینه بصره بنهادند، و منادی کردند که «هرکه چیز خویش بشناسد، برگیرد الا سلاح که از آن بیت المال بُود.» و سه روز به لشکرگاه بود، کشتگان را به گور کرد و خواسته ها به میراث خوارگان داد و آنگه به شهر اندر آمد و به سرای سلطان اندر شد. و از لشکر

- عایشه دو هزار مرد کشته شده بود و ز آن علی پنج هزار مردمان درآمدند و علی را تهنیت کردند و با او بیعت کردند. چون نماز دیگر بود با عبدالله بن عباس سوی عایشه آمد و گفت: «غَفَرَ اللَّهُ لَنَا وَ لَكُمْ.» عایشه گفت: «نَعَمْ غَفَرَ اللَّهُ لَنَا وَ لَكُمْ.» ۱۵۰
- و علی خواست که عایشه را به مدینه فرستد. عبدالله بن عباس را سوی او فرستاد و گفت: «مرا پیغامبر (ص) ایدون گفته بود که میان تو و میان زنی از زنان من کار بیفتد و تو بروی ظفر یابی. مرورا با خان و مان خویش فرست. و خان و مان تو به مدینه است. بساز تا به مدینه شوی.»... عایشه ساز رفتن کرد. ۱۵۳
- و عمرو بن جرموز که زبیر را کشته بود، اسب زبیر و شمشیر و انگشتری سوی علی آورده بود. علی همی دانست که عبدالله بن زبیر به خانه عایشه اندر است. آن خواسته زبیر سوی عایشه فرستاد که به عبدالله بن زبیر سپارد. و ۱۵۶
- علی مر عایشه را از بیت المال بصره دوازده هزار درم داد نفقه راه را، و بر دست عبدالله بن جعفر بن ابی طالب بفرستاد. و عبدالله آن را از خواسته خویش پنجاه هزار درم راست کرد. پس چون عایشه را علی به مدینه فرستاد ۱۶۲
- با محمد بن ابی بکر، چهل زن از زنان اشراف اهل بصره با او بفرستاد تا وی را به راه اندر خدمت کنند.
- و عایشه روز سه شنبه از بصره بیرون رفت اول روز از ماه رجب. و علی با وی سه میل به تشییع بیرون آمد با جمله اهل بصره. پس چون به سه میل رسیدند، عایشه اشتر بازداشت، و علی و مردمان همه باز ایستادند، و خطبه کرد و گفت: «ای مردمان، این کار بود و گذشت و قضای خدای عزوجل بود. ۱۶۵
- کس بر کس به دل اندر کینه مدارید و همه مرا فرزندانید. با یکدیگر برادران باشید.» پس به خطبه اندر حدیث علی کرد و گفت: «ای مردمان، میان من و میان علی به قدیم اندر چیزی نبود مگر آنکه میان زنان بود با خویشان شوی. ۱۶۸
- و هر چند من ازو آزرده‌ام، امروز مهتر شماست.» ۱۷۱
- و باز علی خطبه کرد و گفت: «راست گوید، میان من و او چیزی نبود به قدیم اندر، و اینچه که اوفتاد سببش از کسی دیگر بود یعنی طلحه و زبیر ۱۷۴
- رَحِمَهُمُ اللَّهُ. و این مادر مؤمنان است و زن پیغامبر است علیه السلام بدین

- جهان و بدان جهان؛ و او را حق بسیار است.» و عایشه علی را از آنجا بازگردانید، و علی مر حسن و حسین را (رض) و محمد بن حنفیه را هر سه را ۱۷۷ یک منزل با وی بفرستاد و عبدالله بن عباس را امیر کرد. و زیاد بن ابیه به وی دست بازداشت و خود با سپاه کوفه به کوفه شد و کوفه را خانه خویش ساخت، و اهل کوفه شیعت و انصار او بودند.
- ۱۸۰ پس خدای عزوجل پیامرزا آن مؤمن را که دل او پاک باشد از هوا، و چون این اخبارها بخواند و یا نویسد، دل به جای دارد و سخن را نینفزاید و نکاهد، تا بر دل کسی از یاران پیغامبر (ص) کینه نیارد، و این آیه برخواند که ۱۸۳ رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا. رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَ لِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَؤُوفٌ رَحِيمٌ.

(صص ۱۶۲-۱۷۰)

۲- دستوری: اجازه.

۵- بر من بیرون آمدید: بر ضد من خروج کردید.

۸- نکردی: نمی کردی (کاربرد قدیم).

۱۷- مرا با یاد داد: به یاد من آورد.

۳۴- کعب بن سوز: در متن «کعب بن سوز» آمده، بر پایه تاریخ طبری و کامل التواریخ ضبط شد، حبیب السیر: کعب بن سوزید.

۶۳- همچنانکه: همچون، مانند.

۶۶- موزه: کفش.

۶۹- کار من نبود: کارم به پایان رسید، مرگم فرارسید. || بپالود: جاری شد، بیرون ریخت. نک. لغت نامه: پالودن.

۷۰- در وقت: همان دم.

۷۷- ابشر بالنار: مژده باد تو را به آتش!

۷۸- بشر...: کشنده ابن صفیه (زبیر) را به آتش مژده ده.

۸۴- یک ساعت بود: مدتی گذشت.

۸۹- دست باز نداریم: رها نمی کنیم.

۹۴- نحن بنوضبه... ما بنوضبه نمی گریزیم تا آنکه بینیم سرهای (جنگجویان) به زمین می افتد. در متن افزون بر این مصراع «يَخِرُّ مِنْهَا الْعَلْقُ الْمُحْمَرُّ» آمده است، یعنی از آن سرها خون لخته

سرخ بریزد.

۹۶- نحن بنو ضبّة اصحاب... ما بنو ضبّه یاران شتریم، خواستار خون عثمان بن عفّان با سر نیزه‌ها هستیم. با مرگ فرود می‌آئیم وقتی که مرگ فرود آید (از مرگ نمی‌گریزیم) و مرگ نزد ما از غسل شیرین‌تر است. این بیات در منابع به صورتهای گوناگونی آمده است. نک. تاریخ طبری (عربی)، چاپ اروپا، ج ۶، صص ۳۲۱۳-۳۲۱۴.

۱۱۱- شعر: متن این شعر در کامل ابن اثیر (ج ۳، ص ۲۵۰) چنین است:

يَا أُمَّتَا يَا خَيْرَ أُمَّ نَعْلَمُ      أَمَا تَرَيْنَ كَمْ شُجَاعٍ يُكَلِّمُ  
وَأَتُخْتَلِي هَامَتُهُ وَالْمِعْصَمُ

۱۱۶- هزیمتی: شکست خورده. مشتق از «هزیمت» + یاء نسبت که افاده معنی مفعولی می‌کند.

۱۱۸- فرو افکنده: پوشیده، پرده انداخته.

۱۲۴- لاتخافی...: مترس و غمگین مباش، زیرا که من محمدبن ابی بکرم.

۱۲۹- خسته: زخمی، مجروح.

۱۴۵- سرای سلطان: دارالحکومه (ظاهراً).

۱۴۸- غفرالله...: خدای ما و شما را ببخشاید.

۱۵۲- با: به.

۱۵۷- نفقه راه را: از برای خرج راه.

۱۶۳- جمله: همه، تمام.

۱۷۰- باز: (در اینجا) نیز، همچنین.

۱۷۱- اینچه که: آنچه، این کار. (کاربرد قدیم).

۱۷۵- زیاد... داشت: زیادبن ابیه او را (عبدالله را) ترک کرد.

۱۸۱- ربّنا لاترغ...: خدایا، دلهای ما را بر مگردان [از راه حق]. (قرآن، سوره آل عمران، آیه ۸).

|| ربّنا اغفر...: خدایا، ما را بیامرزد و نیز آنانی را که در ایمان بر ما پیشی گرفتند، و در دلهای ما کینه‌ای منه از برای کسانی که ایمان آوردند. خدایا، براستی توئی بخشاینده و مهربان. (قرآن، سوره ۵۹ حشر، آیه ۱۰).

# ۳۵

## جنگِ صفین

### اشاره

در سال ۳۷ هجری بین علی(ع) و معاویه حاکم شام جنگ روی داد که به جنگ صفین (نام ناحیه‌ای در عراق) معروف است. در این واقعه لشکر معاویه سخت مقهور و منکوب گردید و در شب دهم صفر (لیلةُ الهَریر) شمار بسیاری از لشکر شام کشته شدند. مالک اشتر در این جنگ رشادتها نمود و نزدیک بود که لشکر علی پیروز شوند اما معاویه به تدبیر عمروعاص به حيله متوسل شد و دستور داد قرآن‌ها را بر سر نیزه زدند و خواستار حکمیّت شدند. بین افراد لشکر علی اختلاف افتاد و وی به ناچار حکمیّت را پذیرفت. لشکر شام عمروعاص، و لشکر علی(ع) ابوموسی اشعری را به حکمیّت برگزیدند، اما سرانجام به سبب ضعف ابوموسی قضیه به نفع معاویه پایان یافت. نک. دایرةالمعارف.

چون علی از صلح ایشان [لشکر شام] نومید شد، حرب را بساخت و منادی فرستاد تا بر زبیر لشکرِ شام بانگ کرد که «یا مردمانِ شام، علی همی ایدون گوید که من با شما روزگارِ دراز صبر کردم و شما را پند دادم و به حق خواندم و کس اجابت نکرد، اکنون فردا حرب را بیارایید.» و این منادی که بانگ کرد، وقتِ آفتابِ فروشدن بود، و مردمانِ شام همه بر عمرو و بر معاویه گرد آمدند، و ایشان سپاه را تعبیه کردند و آن امیران را همه سپاه دادند و حرب را بیاراستند و نقیبان و طلایه‌ها به پای کردند. و علی سوار از پیاده جدا کرد و بر هر گروهی امیری پیدا کرد. بر سوارانِ کوفه مالکِ اشتر را امیر کرد و بر سوارانِ بصره سهل بن حنیف را، و بر پیادگانِ کوفه عمّار بن یاسر را، و بر پیادگانِ بصره قیس بن سعد را مهتر کرد. و نبی خوانانِ بصره را و کوفه را جدا کرد و ایشان را گفت: «به وقتِ حرب قرآن همی خوانید و مسعربن فدکی را بر ایشان مهتر کرد، و به شب اندر مردمان را گرد کرد و خطبه کرد و کارِ حرب را

- بفرمود و ادبِ حرب بیاموخت، چنانکه مذهبِ او بود، چنانکه به حربِ  
جمل گفته بود و گفت: «یا مردمان، شما بر حقیقید و ایشان بر باطل.» چون  
۱۵ صفها برکشیدند گفت: «تا ایشان ابتدا نکنند به حرب، شما مکنید. هرکه او  
ابتدا کند باغی باشد و بیعت او را بگیرد، و هرکه را جراحت رسد و از حرب  
بازماند نیز او را مزنید و مکشید، و هرکه هزیمت شد او را مطالبید، و هرکه  
۱۸ کشته شد برهنه مکنید، و هیچ کشته را گوش و بینی مبرید، هرچند شما را از  
او کینه و درد بود. و اگر بر لشکرگاهِ ایشان ظفر یابید، هیچ پرده باز مکنید و به  
حرمِ کس بی دستوری مروید و دست فراخواسته ایشان مکنید، و هیچ زن و  
۲۱ کودک را رنج منمایید، و هرچند زنان و مهترانِ شما را دشنام دهند، احتمال  
کنید، و به حرب اندر آواز نرم دارید. و خدای عزوجل را بسیار یاد کنید.» و به  
آخر خطبه این آیت بخواند: «يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ  
۲۴ كَثِيرًا»، «وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا.»  
پس چون خطبه سپری کرد، همه گفتند: «سَمِعْنَا وَ اطَّعْنَا.»
- و همه شب معاویه و عمرو سپاهِ شام را تعبیه کردند و علی سپه سالاری  
۲۷ همه لشکر مالکِ اشتر را داد و بر امیرانِ امیر کرد. و آن شب، آن هر دو سپاه تا  
روز بر این تعبیه می بودند. چون روز شد، نمازِ بام بکردند و هر دو سپاه روی  
به روی آوردند، و آن روز چهارشنبه بود، اوّل ماهِ صفر، سالِ سی و هفت از  
۳۰ هجرت. علی سپاه را پانزده صف کرد، و معاویه نیز پانزده صف برکشید، و  
حرب کردند سخت. این نخستین روز سپاه با هم حرب کردند میمنه با میمنه  
و میسره با میسره و قلب با قلب. چون شب درآمد، جدا شدند، و از هر دو  
۳۳ سپاه بسیار کشته شده بودند. و دیگر روز به حرب آمدند و صفها برکشیدند.  
علی گفت: «گروه گروه به حرب بیرون شوید.» پس هاشم بن عتبّه را بیرون  
فرستاد با سپاهِ آراسته. معاویه ابوالاعور را بیرون فرستاد با سپاه، و حرب  
۳۶ ایشان را بود تا شب. پس روز دیگر از سپاهِ علی زیاد بن نضرِ حارثی بیرون  
شد با سپاهِ خویش. پس عمّار بن یاسر بیرون آمد با پیادگانِ کوفه. و از سپاهِ  
شام عمرو بن عاص بیرون آمد با سپاهِ بسیار، و حربِ سخت کردند. چون  
۳۹ نمازِ پیشین بود، عمّار با پیادگانِ خویش حمله کردند بر سوارانِ شام، و بسیار

کس تباه کردند. پس عمرو بن العاص بازگشت و بسیار کس کشته آمد از هر دو فریق.

- ۴۲ روز چهارم علی پسر خویش محمد بن حنفیه را بفرستاد با سپاه بسیار. عبیدالله بن عمر بن خطاب از سپاه شام پیش او باز آمد با سپاه، و حرب کردند. پس عبیدالله آواز داد محمد را که: «توبه تن خود بیرون آی تا من بیرون آیم و با هم برآویزیم.» پس عبیدالله بن عمر سپاه را جنگ بازداشت و پیاده بیرون آمد. علی از دور بدید. گفت: «محمد را چه بوده است که پیاده شده است؟» گفتند: «به مبارزت پیش عبیدالله بن عمر بیرون شده است.» علی بتاخت و پیش از محمد پیاده شد و محمد را گفت: «اسب من بگیر.» و علی پیش شد و عبیدالله را گفت: «پیش آی.» عبیدالله گفت: «من تو را نخواستم.» و بازگشت، و هر دو سپاه بازگشتند. پس محمد گفت علی را: «یا پدر، پیش این فاسق به مبارزت بیرون شدی! والله اگر پدرش خواستی تو را به مبارزت، نایستی شدن.» علی گفت: «یا پسر، مهلاً مهلاً نگر تا پدر او را جز به نیکی یاد نکنی.» پس روز پنجم عبدالله بن عباس بیرون آمد با سپاه بسیار و ولید بن عقبه از سوی شامیان با سپاه بسیار، و حرب کردند. و عبدالله بن عباس آن روز به تن خویش حرب کرد و بسیار کس را بکشت. و ولید بن عقبه بنی عبدالمطلب را همی دشنام داد و گفت: «یا بنی عبدالمطلب، قتلتم امامکم و قطعتم ازحامکم!» عبدالله پیش آمد و گفت: «یا ولید، امروز روز درازی دست است نه درازی زبان! به مبارزت بیرون آی، تا زخم شمشیر بنی عبدالمطلبیان بینی!» ولید جواب نداد و بازگشت و روز گرم گشت.
- ۴۵ روز ششم قیس بن سعد بیرون آمد و از سپاه شام ابن ذی الکلاع، و حرب کردند و نماز پیشین بازگشتند. روز هفتم سپاه سالاران بیرون آمدند، از این سو مالک اشتر و از آن سو حبیب بن مسلمه، و هر دو با سپاه گران، و حرب کردند، و هرگز چنان حرب نبوده بود. و چون روز گرم شد، بازگشتند، این روز سه شنبه بود. و در این روز چندان مردم کشته شده بود که بیش از روزهای دیگر. پس علی گفت: «تا کی گروه گروه حرب کنیم؟ فردا به جمله حرب کنیم.»

- چون بامداد بود روز چهارشنبه، علی سپاه را تعبیه کرد و خود به قلبگاه آمد... و بایستاد و ابتدا نکرد. و از سپاه او هر روز تا ابتدا نکردندی جنگ نکردی. پس هر روز سپاه بیستادند، و شامیان از هیبت علی از دور بیستادند، و علی در میان دو صف آمد و به آوازی بلند دعا کرد چنانکه هر دو سپاه می شنیدند... و آنکه پیش صف اندر این آیت بخواند: «یا ایُّهَا الَّذِینَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِیْكُمْ مِنْ عَذَابٍ إِلَىٰ قَوْلِهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِینَ. و این آیت دیگر نیز برخواند: «إِنَّ اللَّهَ یُحِبُّ الَّذِینَ یُقَاتِلُونَ فِی سَبِیلِهِ صَفًّا کَانَتْهُمْ بُنْیَانٌ مَّرْضُوعٌ» پس مردمان را حرب کردن بیاموخت، گفتا: صفها در حرب راست کنید و جوشن داران در پیش دارید و سرهنگان از پس دارید و بانگ و فغان مکنید، که بانگ در حرب دلیل بددلی باشد، و علامتها از پیش صفها اندر آرید که سپاه را خداوند علامت به پای دارد و او شکنند. و چون شمشیر زنید به نوک انگشتان پای نیرو کنید تا بهتر بُرد، و چون بر شما شمشیر آید، دندان بفشارید تا با جَهد، و هر یک تن خویش فدای یار خویش کنید و به دل آن میندیشید که نخست او بیرون رود آنکه من، و اگر او بازگردد، من بازگردم. و از مرگ مترسید خاصه برحق، که هر آینه این مرگ بیاید و نه پیش شود و نه پس.» و این آیت برخواند: قُلْ لَنْ یَنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ. و قرآن خوانان پیش صف در بداشت، و قرآن همی خواندند. و عبدالله بن بُدَیل از خطیبان کوفه بود. پیش اندر آمد و خطبه کرد و مردمان را بگریانید... پس حرب در پیوستند و تا آفتاب فرو شد حرب کردند چنانکه خون در میان دو صف برفت. چون تاریک شد، بازگشتند هر دو لشکر با مصیبت و با کشتگان بسیار.

(صص ۱۸۶-۱۹۰)

۵- وقت آفتاب فرو شدن: وقت غروب.

۸- پیدا کردن: معین کردن.

۱۳- ادب: رسم و قاعده و طریق درست.

۱۶- بیعت او را بگیرد: ظاهراً، بیعت از او برمی دارد.

۲۰- دست... مکنید: به مال ایشان دست درازی مکنید.



۲۱- احتمال کردن: تحمل کردن.

۲۳- یا ایها الذین...: ای کسانی که ایمان آورده‌اید، هنگامی که با گروهی از دشمن روبه‌رو شدید پایداری کنید و خدای را بسیار یاد کنید... و از خدا و پیامبرش پیروی کنید و با یکدیگر نزاع نکنید زیرا در این صورت سست و ناتوان می‌شوید و شوکت شما از میان می‌رود، و صبور باشید. (قرآن، سورهٔ ۸- انفال، آیهٔ ۴۵-۴۶).

۲۵- سمعنا...: شنیدیم و اطاعت کردیم. بخشی از آیهٔ ۲۸۶، سورهٔ ۲ بقره.

۲۸- نماز بام: نماز بامداد، صبح.

۳۹- نماز پیشین: نماز ظهر.

۴۳- عبیدالله...: در متن بلعمی در اینجا و جاهای بعدی «عبدالله» آمده، در متن تاریخ طبری و نیز کامل ابن‌اثیر «عبیدالله» است. نک. طبری، چاپ اروپا، ج ۶، ص ۳۳۱۲.

۵۲- مهلاً مهلاً: آرام باش، دست بازدار. مفعول مطلق است و عامل آن «امهل» حذف شده است.

۵۶- قتلتم...: پیشوایتان را کشتید و خویشاوندیها را بریدید.

۷۱- یا ایها الذین...: ای کسانی که ایمان آورده‌اید، آیا شما را به تجارتی دلالت کنم که شما را از عذاب [دوزخ] برهانند؟... و [ای پیامبر] مؤمنان را مژده بده [که وعده‌های خدا انجام خواهد شد]. (قرآن، سورهٔ ۶۱ صف، آیهٔ ۱۰-۱۳).

۷۳- ان الله...: به راستی خداوند دوست دارد کسانی را که در راه او صف زده می‌جنگند، گویی بنیانی از سرب هستند. (قرآن، سورهٔ ۶۱ صف، آیهٔ ۴).

۷۹- با جَهْد = واجهد، بجهد، ظاهراً یعنی رد شود.

۸۲- قل... بگو [ای پیامبر] فرار برای شما سودی نخواهد داد اگر از مرگ یا کشته شدن بگریزید. (قرآن، سورهٔ ۳۳- احزاب، آیهٔ ۱۶).

## ۳۶

### حیلهٔ عمرِ عاص

دیگر روز هنوز تاریک بود روز پنجشنبه، علی (ع) سپاه برنشانند و صفها

برکشید، و علی به قلب اندر بایستاد و مالکِ اشتر پیش اندر، و معاویه را

۳ قبه‌ای زده بود از ادیم به قلب اندر، و خود با عمرو به قبه اندر نشسته بر

تخت، و اسبِ جنیبت بر درِ قبه گذاشته و سپرِ دَرَق گرفته و بروی گوهرها

- اندر نشانده و چهار هزار مرد گردِ قبه اندر ایستاده.
- ۶ پس وقتِ چاشتگاه سپاهِ شام خواست که از جای بجنبد، عمرو بنِ عاص از قبه بیرون آمد و در پیش آمد و گفت: «ای مردمان، این سپاهِ عراق به تعصّبِ دین جنگِ همی کنند و علی را در پیش همی دارند و بدو اندر
- ۹ می نگرند. ایشان بازنگردند تا جان دارند، و چون شما هر گروهی با آن گروه حرب کنید هرگز با ایشان برنیاید، ولکن همه سپاه بر یک سوی سپاهِ ایشان افکنید بر میمنه یا میسره تا آن یک گروه از جای نجنبند، و آنکه به دیگر گروه
- ۱۲ روید. پس شامیان چنان کردند: همه به یکباره بر میمنه سپاهِ عراق زدند، [و سراسر روز جنگ در پیوستند].... و شب اندر آمد و مردمان همه نمازِ شام و خفتن بر جای بکردند و باز حرب شدند. چون تاریک شد تیر نینداختند و به
- ۱۵ نیزه جنگ کردند. بسیار نیزه بشکست. باز به شمشیر حرب کردند و کار به دست آویز افتاد و کارد به روی همدیگر اندر همی خستند. وَ جَعَلَ بَعْضُهُمْ يَهْرُفِي وَجْهِ بَعْضٍ فَسُمِّيَتْ لَيْلَةُ الْهَرِيرِ. این شب را لیلۃ الہریر نام کردند، و لیلۃ
- ۱۸ الہریر به همه حربها اندر بوده است: یکی بدین حربِ صفین و دیگر به حربِ قادسیه. و علی آن شب تا روز از پشتِ اسب فرو نیامد گاه بدین رایت تاخت و گاه بدان رایت، تا روز نبود. دیگر روز آدینه بود. نمازِ پیشین گرما بتفسید. هر
- ۲۱ دو لشکر غمی گشتند، که سه روز و دو شب جنگ کرده بودند و اهلِ شام قصدِ بازگشتن کردند، زانکه نیز حرکت و قوت نماند. و معاویه متحیر شد و قصدِ بازگشتن کرد و مالکِ اشتر حمله‌ها همی آورد.
- ۲۴ عمرو گفت: «یا معاویه، کارِ مردی گذشت وقتِ حیلت و مکاری ساختن است. بفرمای تا مصحفها بر سر نیزه‌ها کنند و پیشِ صفِ اندر شوند و بانگ کنند که: شما را به مصحف همی خوانیم و بدان چیز که خدائی عزوجلّ اندر
- ۲۷ او فرموده است، اگر اجابت کنند، صلح کنند و اگر نه مخالف شوند و گروهی اجابت کنند و گروهی نکنند و خلاف در میانِ ایشان افتد و حرب بنشینند. روزی باری بر آساییم و خستگان بهتر شوند، و اسبان بیاسایند.»
- ۳۰ معاویه بفرمود تا مصحفها بر نیزه‌ها کردند و در پیشِ صف شدند و بانگ کردند: «یا مردمانِ عراق، خدائی عزوجلّ ما را مسلمانی داد، نه بدان داد که

- همه یکدیگر را بکشیم و نه در عراق کس ماند و نه در شام. پس مسلمانی کی کند و خدای را کی پرستد و کافران را از مسلمانان کی باز دارد و ثغرها کی نگاه دارد، چون از ماها کس نماند؟ یا مسلمانان، ما شما را بدین کتاب همی خوانیم که ما و شما بدین گرویده‌ایم و هر حکمی که اندرین است ما بدان پسندیده‌ایم.» پس مردمانِ عراق گفتند: «ما نیز پسندیده‌ایم.» ۳۳
- عبدالله بن عباس گفت: «یا علی، کارِ حرب شد و کارِ حیلت آمد!» علی پیش صف اندر شد و مردمان را گفت: «ای مردمان، این نه از بهر دین همی گویند، از بیم شمشیر همی گویند، که کارشان به آخر رسیده است. یک زمانِ دیگر صبر کنید هم بر این حال، که این حیلت است و این عمرو بن عاص و معاویه و ولید بن عقبه و حبیب بن مسلمه و عبدالله بن سعد، ایشان را دین نیست چندین، و کتابِ خدای را عزوجلّ به نزدیکِ ایشان بس مقداری نیست که خلق را بدان خوانند، که من ایشان را هم از کودکی باز دانم و هم در جاهلیتشان شناخته‌ام و هم در اسلام دیده. این مکر است و خواهند که بدین حیلت، این حرب را بنشانند.» مردمان گفتند: «ما مکر و حیلت چه دانیم؟ ایشان ما را به کتابِ خدای عزوجلّ همی خوانند، نتوانیم که اجابت نکنیم.» علی گفت: «بگویید که ما بر حکمِ خدای حرب همی کنیم و امامِ خویش را نصرت همی دهیم و خونِ مخالفانِ او همی ریزیم و این کتابِ خدای عزوجلّ ما پیش از شما دانسته‌ایم.» ۳۶
- پس مسعربن فدکی و زید بن حصین طائی و جماعتی از مهتران که ایشان خوارج شدند از پسِ آن، گفتند: «یا علی، کتابِ خدای عزوجلّ باز نتوان زدن، و ما را همی بدان خوانند. اگر تو کتابِ خدای باز زنی، خونِ تو بر ما حلال شود، و همی دانی که عثمان بن عفان را ما بدان کشتیم که او به کتابِ خدای عزوجلّ حکم نکرد و چون بخواندیم اجابت نکرد. اگر تو همان کنی، با تو همان کنیم که با او کردیم. والله اگر تو همان کنی، با تو همان کنیم!» علی متحیر شد و گفت: «این سخن من یاد دارید و فردا بدانید که صواب با من بود و خطا با شما.» و مالکِ اشتر بر میمنه همی حرب کرد، گفتند: «مالک را از حرب بازخوان، که از آن نبود که ما حرب کنیم. و تو اندرین کار بنگر.» ۳۹
- ۴۲
- ۴۵
- ۴۸
- ۵۱
- ۵۴
- ۵۷

- ۶۰ علی، یزید بن هانی را بفرستاد به مالک که «بازآی.» گفت: «آری» و حرب همی کرد، و ساعتی بود و باز نیامد. پس ایشان گرد علی اندر آمدند و گفتند: «اگر به خدای عزوجل و به کتاب او گرویده‌ای، مالک را بازخوان و اگر نگروده‌ای ما بازگشتیم، و بازگردیم تا تو را نکشیم.» علی دیگر باره یزید را
- ۶۳ به مالک فرستاد و گفت: «بازآی، سخنی گویمت.» مالک گفت: «شو و بگوی که نه وقت آن است که مرا بازخوانی، که میان من و آن فتح و بازگشتن اهل شام یک ساعت مانده است و بس.» یزید باز آمد و بگفت. ایشان شمشیرها
- ۶۶ برکشیدند بر علی و گفتند: «تو او را بازخوانی، و میان تو و او علامت است. همی نگویی تا بازآید! ما تو را هم اکنون بکشیم، چنانکه عثمان را کشتیم.» علی یزید را باز فرستاد و گفت: «بگوی مالک را که [چه] سود تو آنجا فتح کنی
- ۶۹ و لشکر شام را بازگردانی و مرا اینجا بکشند؟! بازگرد.» و هرچه اندر لشکر علی بودند، از قلب و میمنه و میسره همه گرد آمدند و آهنگ کشتن علی کردند. یزید برفت و مالک را گفت: «کار از دست شد و مردمان اختلاف کردند بر علی، و دو گروه شدند.» مالک گفت: «چرا؟» گفت: «از بهر آن مصحفها که دیدی.» گفت: «آری، والله که من آن مصحفها بدیدم و دانستم که میان مردمان ما اختلاف افتد. شو علی را بگوی یکی زمان با مردمان مدارا کن
- ۷۵ که من دیگر زمان فتح کرده و لشکر شکسته باشم.» یزید گفت: «کار از این گذشته است. چه سود که تو فتح کنی و شامیان را بکشی و علی را کشته باشند؟ بیا و این مردمان را بپراکن و آنگه باز حرب آی، که اگر این بار بی تو باز
- ۷۸ شوم، علی را بکشند، که همه شمشیرها را سر سوی او کردند!»
- مالک باز آمد و گفت: «یا مردمان، شرم ندارید؟! چرا بدین مصحفها فریفته شدید؟ اگر به فرمان مصحف کردند، خود با ما حرب نکردندی. ایشان از
- ۸۱ مرگ گریزند و از شمشیر شما.» گفتند: «ما را به حکم خدای خوانند. ما اجابت کردیم و نیز حرب نکنیم.» گفت: «ای مردمان، ایشان از حکم خدای گریزانند. یک زمان با من وفا کنید، چندانکه مردی تیری اندازد یا کمان به زه کند.» گفتند: «بسیار مگوی، ما از پس کتاب خدای خون مسلمانان نریزیم، که
- ۸۴ **از کتاب بیرون آییم.**» مالک گفت: «ای مردمان، اگر تاکنون برحق بودید اکنون

- ۸۷ بر باطل گشتید و اگر بر باطل بودید و حق این است که شما می‌گویید، پس چندین خونها که ریختید، بی‌حق بوده است.» گفتند: «یا مالک، اگر بسیار گویی، ما نیز حرب نکنیم.»
- ۹۰ مالک گفت: «آوه، بفریفتند شما را، چنانکه زنان را فریبند، و فریفته شدید. والله اگر از پس این شما اهلِ عراقِ عَزْبِینید اندرین جهان و نه اندر آن جهان!» ایشان او را دشنام دادند و او ایشان را دشنام داد، و ایشان تازیانه بر روی اسبِ او زدند و او نیزه را سر سویی ایشان کرد، و خواست که حرب خیزد. علی در میان افتاد و گفت: «یا مردمان، با معاویه و عمرو حرب نمی‌کنید، باری مالک را مَکْشید.» و ایشان را از هم باز کرد. زمانی بود. اشعث بن قیس بیامد و گفت: «یا امیرالمؤمنین، این لشکرِ تو همه گرد آمدند و مرا سویی تو فرستادند که ما حرب نمی‌کنیم با اهلِ شام، تا بنگریم که از کتابِ خدای عزوجل چه حکم برآید.»
- ۹۹ علی [با] مالک ایستاده بود گفت: «اگر خواهند که حرب نکنند، ایشان به دانند.» گفت: «تو به دانی.» اشعث برفت سویی معاویه و او به قلب اندر ایستاده بود با عمرو. گفت: «این مصحفها که برداشتی، از این همی چه خواهی؟ و این خلق را به چه چیز همی خوانی تا بنگریم؟» معاویه گفت: «اگر گویم فلان حکم خواهم یا بر فلان آیت کار کنم؛ علی گوید: من این نخواهم، و آیتی دیگر بیارد و حکم مرا نقض کند و مناظره دراز شود، ولکن دو مرد از این لشکر بیرون کنیم، چنانکه علم دانند و احکام کتابِ خدای عزوجل شناسند، از میان ما آنچه پسندیم و آن شما آنچه پسندید، و هر دو لشکر بر این اتفاق کنیم و ایشان را زمان [دهیم] و مصحف پیش ایشان نهیم. تا آیت به آیت بخوانند و بنگرند، خواهند سه روز خواهند ده روز. پس هرچه ایشان از قرآن بیرون آرند، بدان کار کنیم، چنانکه خدای گفت: «وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا.» اشعث گفت که: «این آن حکمت است که نیز اندرین کار نیست، و هرکه این نپسندد او ستمکار است.» و باز آمد و علی را و اهلِ عراق را بگفت. گفتند: «پسندیدیم» و هر دو لشکر فروآمدند و حرب بنشست.

- دیگر روز مردمانِ شام گفتند: «ما عمرو بنِ عاص را پسندیدیم، شما که را  
 ۱۱۴ خواهید: اشعث بنِ قیس، یزید بنِ حصین و مسعر بنِ فدکی؟» گفتند: «ما  
 بوموسی اشعری را پسندیم.» علی گفت: «من او را نخواهم، عبدالله بنِ عباس  
 را خواهم.» عمرو بنِ عاص گفت: «عبدالله بنِ عباس همان است و علی همان،  
 ۱۱۷ و پسرِ عمِّ اوست و از بنی هاشم است و هم تنِ اوست، ما را کسی دیگر باید  
 که از علی دور باشد چنانکه من از معاویه دورم.» مردمان گفتند: «راست  
 می‌گوید.» علی گفت: «ای مردمان، مرا به همه چیز مخالف شوید. باری آن  
 ۱۲۰ را حاکم پسندید که من گویم.» گفتند: «جز ابنِ عباس هر که را خواهی بگوی.»  
 علی گفت: «اگر ابنِ عباس را نخواهید، مالکِ اشتر را بخواهید.» اشعث گفت:  
 «ما خود به بلائی او داریم، و این حرب و قتل همه از اوست و اگر او با تو  
 ۱۲۳ نبود، کار تو بهتر بودی. ما او را نخواهیم.» احنف بنِ قیس بیامد، علی را  
 گفت: «مرا با بوموسی فراز کن، که او مردی است ساده‌دل و گزبزی نداند و  
 عمرو مردی است داهی او را بفریبد، تا من او را از مکرِ عمرو نگه دارم، و اگر  
 ۱۲۶ میل کند او را بازدارم.» علی گفت: «احنف را با بوموسی یار کنیم.» عمرو  
 گفت: «چون از شما دو باشد از ما نیز دو باید، و سخن در میانِ جماعت افتد،  
 و این کاری است که در میانِ جماعت نشاید، و خدائی عزوجلّ دو تن را  
 ۱۲۹ فرموده است: فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَ حَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا پس مردمان گفتند:  
 «ما جز ابوموسی اشعری کسی را نپسندیم.» علی گفت: «شما به دانید، هر چه  
 خواهید کنید.» پس گفت: «لَا رَأَى لِمَنْ لَا يُطَاعُ» و کس به طلبِ بوموسی  
 ۱۳۲ فرستاد و او از لشکرِ علی جدا شده بود و به دهی نشسته بود و به حرب  
 نیامده بود. پس کس رفت و او را گفت که «مردمان صلح کردند و حرب  
 برخاست.» گفت: «الحمد لله.» گفت: «تو را حاکم کردند تا میانِ هر دو گروه  
 ۱۳۵ حکم کنی.» گفت: «إِنَّا لِلَّهِ.» پس او را بیاورد سویی علی.  
 عمرو گفت: «صلح‌نامه بیاید نوشت بر علی و اهلِ عراق، و بر معاویه و  
 اهلِ شام، که ایشان هر چه ما بگوییم و هر حکمی که ما بپسندیم،  
 ۱۳۸ پسندیده‌اند.» و بنبشتند: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ. هَذَا مَا صَلَّحَ عَلَيْهِ عَلِيُّ بْنُ  
 أَبِي طَالِبٍ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ.» عمرو دبیر را گفت: «امیرالمؤمنین منویس که ما

- ندانیم که او امیرالمؤمنین است یا نه؟ و اکنون باری امیرِ عراق است نه آن  
 ۱۴۱ شام. تا بنگریم که از کتابِ خدائی عزوجل چه حکم بیرون آید.» و دبیرِ احنفِ  
 بنِ قیس بود، و این صلح‌نامه او همی نوشت. عمرو او را گفت: «آن  
 امیرالمؤمنین پاک کن.» احنف گفت: «من امیرالمؤمنین پاک نکنم از نامِ علی.»  
 ۱۴۴ علی گفت: «الله اکبر، این همچنان است که روزِ حُدَیبِیّه من صلح‌نامه  
 می‌نوشتم در پیشِ پیغامبر(ص): «هَذَا مَا صَلَّحَ عَلَيْهِ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ.  
 سهیل بنِ عمرو گفت: بر صلح‌نامهٔ ما منویس محمد رسول الله، که ما ندانیم که  
 ۱۴۷ او رسول است یا نه؟ آن نامه نبشتم و نخواستم که آن سخن پاک کنم. پیغامبر  
 گفت: یا علی، زود بُود که تو را همچنین پیش آید.» عمرو گفت: «یا علی،  
 خویشان همی با پیغامبر(ص) قیاس کنی و ما را با کافران؟ و نخستین جورِ تو  
 ۱۵۰ این است!» علی او را گفت: «یا فاسق، کی بُود که تو فاسق نباشی و مسلمانان  
 از تو برهند!»
- پس آن صلح‌نامه نبشتمند: «هَذَا مَا صَلَّحَ عَلَيْهِ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ وَ مُعَاوِيَةُ  
 ۱۵۳ بَنُ أَبِي سُفْيَانَ.» و شرط کردند که هرچه این دو تن از کتابِ خدائی عزوجل  
 حکم کنند و این خلیفتی به کسی دهند ما پسندیدیم. و این در ماهِ صَفَر بود،  
 و هشت ماه زمان دادند تا آخرِ ماهِ رمضان، و گفتند: «اگر از این دو تن یکی  
 ۱۵۶ بمیرد بدین هشت ماه اندر، آن سپاه او هرکه را خواهند به پای کنند و اختیار  
 سپاه را بُود، نه علی و معاویه را.» و بیست تن از مهتران این دو سپاه گواهی  
 نبشتمند. و مالکِ اشتر را بخواندند تا خط آنجا بنویسد، گفت: «دستش بریده  
 ۱۵۹ باد اگر او در این صلح‌نامه، خط نویسد.» و خطِ علی و معاویه اندر آن نبشتمند،  
 و اندرین قباله بنوشتند که «اهلِ عراق بازگردند و اهلِ شام بازگردند، و علی  
 در عراق امیری کند و معاویه در شام امیری کند در این هشت ماه. و چون  
 ۱۶۲ آخرِ ماهِ رمضان باشد، معاویه و علی هر دو حاضر آیند و حَکَمین بنشینند، و  
 با علی و معاویه سپاه بسیار نباشد، از صد مرد تا سیصد مرد بیش نیارند با  
 خود.» و به دستِ علی اسیران بودند از اهلِ شام، همه را دست بازداشت. و  
 ۱۶۵ به دست معاویه نیز از اهلِ عراق اسیران بودند. عمرو گفت معاویه را که  
 ایشان را بکش. معاویه نکشت. پس چون علی اسیران را دست بازداشت او

را گفتند که «این صلح‌نامه را مالکِ اشتر همی نپسندید.» علی گفت: «من نیز نپسندیدم و نخواستم، ولیکن اکنون که کردم نتوانم بازگشتن.» و علی بفرمود تا منادی کردند که «کشتگان را به گور کنید و بازگردید.»...

(صص ۱۹۰ و ۱۹۷-۲۰۳)

۲- معاویه را قبه‌ای زده بود: ظاهراً «را» از قبیل راهائی است که در قدیم پس از فاعل می‌آوردند، یعنی معاویه قبه زده بود، یا آنکه «زده بود» فعل مجهول باشد، = زده شده بود.

۱۰- با ایشان برنیااید: نمی‌توانید مقابله کنید.

۱۶- دست آویز: جنگ روی در روی، آویزش. نک. واژه‌نامه. || وجعل...: چنان شد که یکی به دیگری روترش می‌کرد و عبوس می‌شد، بدین سبب آن شب را لیلۃ‌الهریر نامیدند.

۲۰- روز بیود: روز شد. || نماز پیشین: هنگام ظهر.

۲۱- که: زیرا که.

۲۹- خستگان: زخمی‌ها، مجروحان.

۴۲- مقدار: ارزش، شأن.

۵۱- باز زدن: رد کردن.

۵۸- بیود: گذشت.

۸۰- اگر... کردند: اگر از فرمان قرآن پیروی می‌کردند.

۸۵- از کتاب بیرون آییم: با کتاب (قرآن) مخالفت می‌کنیم.

۱۰۸- وان خفتم...: و هرگاه از اختلاف میان زن و شوهر بیمناک شدید، حکمی از خانواده مرد و حکمی از خانواده زن تعیین کنید، اگر آن دو نظر اصلاح داشته باشند خداوند میان آنان سازگاری می‌دهد. (قرآن، سورهٔ ۴ نساء، آیهٔ ۳۵).

۱۲۲- ما خود به بلای او دریم = ما خود در بلای اویم.

۱۲۴- فراز کن: ناظر قرار ده، همراه کن.

۱۲۹- فابعثوا...: نک. شمه ۱۱.

۱۳۱- لا رأی...: رأی نیست کسی را که از او اطاعت نمی‌کنند. چون از کسی اطاعت نکنند چنان است که رأی و تدبیر ندارد.

۱۳۴- برخاست: از میان برخاست، پایان یافت.

۱۳۵- انا لله: ما از آن خدا ایم. قسمتی از آیهٔ انا لله و انا الیه راجعون.

۱۳۸- هذا ما صلح... این قراردادی است که بر آن صلح کردند علی بن ابی طالب امیرالمؤمنین...



## ۳۷

### ماجرای حکمیت و خدعه عمرِ عاص

- و بر آن حکم نامه که نبشته بودند به صفین، شرط کرده بودند که بوموسی و عمرو هر دو بازگردند و هشت ماه هر کسی به خانه خویش تنها به قرآن فرو می‌نگرند از اوّل تا آخر، و تدبیر کنند، و به اوّل ماه رمضان هر دو به دومه الجندل گرد آیند - جایی است میان عراق و حجاز و شام - و معاویه آنکه با چهارصد مرد بیاید و علی هم با همچندان مردم بیاید، اگر ایشان نیابند این
- ۳
- چهارصد مرد را بفرستند از شام و عراق، و این همه مردم که بیابند همه اهل فضل باشند و از نسب بزرگ قریشیان یا از فرزندان ایشان، چنانکه هریک از ایشان خلیفتی را بشاید تا با یکدیگر مناظره کنند اندر حکمین، و اگر خواهند
- ۶
- ۹ که روزگار بیشتر برند روا باشد. پس اگر اتفاق بر علی افتد و حکم خدای عزوجل چنین واجب کند پیش این همه مردم بگویند، و معاویه و جز از وی چیزی نتوانند گفتن. و اگر اتفاق بر معاویه افتد، علی چیزی نگوید و کار بدان
- ۱۲ سپارد که واجب کند، یا ازین هشتصد مرد یکی را هرکه را خواهند، و این همه خلق را بر آن گواه کنند.
- پس چون هفت ماه بگذشت، هشتم ماه اوّل ماه رمضان ابوموسی بیرون
- ۱۵ آمد به دومه الجندل تنها، و عمرو بن عاص بیامد از شام با چهارصد مرد از قریش و مهاجر. عمرو بوموسی را گفت: «اینک معاویه باری وفا کرد و مرا با این مردم فرستاد و علی کس نفرستاد.» بوموسی کس فرستاد و علی را آگه
- ۱۸ کرد که «عمرو آمد با چهارصد مرد، تو نیز کس فرست.» علی گرم الله و جهه چهارصد مرد فرستاد از حجاز و عراق، همه از یاران پیغامبر (ع) و از فرزندان ایشان از مهاجریان و انصاریان و قریشیان. و عبدالله بن عباس را بر ایشان مهتر
- ۲۱ کرد و هیچ کس از ایشان غایت نبود مگر سعد بن ابی وقاص.

- ۲۴ پس حکمین به یک جای گرد آمدند به دومه الجندل، و قبه‌ای از کرباس بزدند، و هر دو آنجا بنشستند. بوموسی گفت: «بگوی که تو را چه درست شده است و چه پیدا آمده است از کتابِ خدای عزوجل؟» عمرو گفت: «معاذالله! تو پیرتری و تو مهتر و بهتری به فضل و علم و فقه. نخواهم به هیچ وقت که تو مرا گویی که سخن گوی الا نخست تو گویی، آنگه من گویم.»
- ۲۷ عمرو می‌خواست که نخست بوموسی سخن گوید و علی را از کار بیرون آرد، آنگه او زرقِ خویش فرانماید و معاویه را در کار آرد. پس بوموسی گفت: «مرا صوابتر آید که این کار را از هر دو تن بستانیم و به سدیگری دهیم، تا این فتنه از میان مسلمانان برخیزد.» عمرو گفت: «یا بوموسی، تو را از معاویه چه چیز باز دارد؟ و من خلیفتی معاویه را در کتابِ خدای عزوجل یافتم.» گفت: «کجا؟» گفتا: «تو دانی که عثمان مظلوم کشته شد و بروی ستم کردند؟» گفت: «دانم» گفتا: «پس خدای عزوجل همی ایدون گوید: وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُوماً فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَّهِ سُلْطَاناً فَلَا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُوراً، و دانی که معاویه ولیّ عثمان است و پسر عمّ اوست و خون او همی طلبد، و به قریش اندر اهل بیت بنی امیه بزرگ است، و معاویه هنوز یار پیغمبر بوده است و میان او و پیغامبر (ع) دامادی بود که خواهر وی زن پیغامبر بود همچنانکه دو دختر پیغمبر زن عثمان بود و اگر این کار معاویه را بُود همچنان بُود که تو را بُود، و هر حکم که تو کنی، بروی روان باشد.»
- ۳۹ بوموسی گفت: «یا عمرو، از خدای عزوجل بترس. این کار نه به شرف است و نسب، این به دین است و به فضل و پارسایی، و اگر به شرف و نسب بودی، هیچ کس از علی نگذشتی، که کس به شرف و نسب چون او نیست. و اما آنچه می‌گویی که اگر این کار معاویه را بُود هرچه خواهم مرا دهد، این حکم خدای است که ما همی کنیم و بر حکم خدای عزوجل رشوت نتوان ستدن.» عمرو گفت: «پس این سدیگر که را به پای کنی؟» بوموسی گفت: «من ایدون بینم که رسمِ عمر بن خطاب زنده کنیم، که اندر جهان چُنو نبوده است، و عبدالله پسر او را به پای کنیم. مردی است یار پیغامبر (ع) بوده و زاهد و عالم و نیکمرد.» عمرو گفت: «کار سلطانی [را] مردی باید که او را
- ۴۸

- دیدار بُود و دست بُود که بگوید و بدهد، و عبدالله را نه دیدار است و نه دست، و کی عبدالله بنِ عمر را شناسد؟ پسرِ من به شاید، که وی یارِ پیغامبر است و با علم است و با ورع و با زهد و با سخاوت و با مردی. «بوموسی ۵۱ گفت: «راست گویی، شایسته است و لکن تو وی را معیوب کردی بدین فتنه‌ها، اگر تو او را به شام نبرده بودی و به حربِ صفین نیاورده، چنانکه عبدالله بنِ عمر، هیچ‌کس شایسته‌تر از پسرِ تو نبودی.» عمرو گفت: «اگر پسرِ من نشاید، عبدالله بنِ عمر نیز نشاید. کسی دیگر بنگر و بگزین.»
- ابوموسی گفت: «آن بینم که علی و معاویه هر دو را باز کنیم و کار به شوری افکنیم تا مسلمانان هر که را بینند بیعت کنند و ما ازین بیرون آییم.» ۵۷ عمرو گفت: «از همه تدبیرها این محکم‌تر است و بهتر این جهانی و آن جهانی.»
- پس برین بیرون آمدند و آن هشتصد مرد برونِ خیمه نشسته بودند. عمرو ۶۰ گفت: «یا باموسی، آگاه کن مردمان را که سخنِ ما بر چه نهاده شده است.» ابوموسی گفت: «رای من و رایِ عمرو بر چیزی ایستاد که اندر آن مسلمانان را صلاح است.» عمرو گفت: «همچنین است که او می‌گوید.» چون بوموسی خواست که دیگر سخن گوید، عبدالله بنِ عباس سرِ وی فراکشید و درگوشِ او گفت که «عمرو مردی مکار است و با دستان نگر تا بنفریفته است تو را، و ۶۶ مردی دروغ‌زن است. تو را گوید که من پیشِ مردمان ایدون گویم و جز آن گوید. اگر بر چیزی نهاده‌اید، باش تا سخن نخست او گوید تا باز نتواند گشت.» بوموسی گفت: «ما راست کرده‌ایم آنچه واجبِ کار است.»
- پس برپای خاست و خطبه کرد و گفت: «یا مردمان، من و عمرو هر دو بهم ۶۹ آمدیم و بر چیزی اتفاق کردیم که صلاح مسلمانان بُود و فتنه و خون ریختن برخیزد. ما علی را و معاویه را هر دو ازین کار بیرون آوردیم و کار به شوری افکندیم، چنانکه عمر گفت. هر که را خواهید فرا کنید. شما بر ما بدین گواه ۷۲ باشید و کار از سرگیرید و مشورت کنید و هر که را از مسلمانان بینید بنشانید. سخن ما این است والسلام.» و از پای بنشست.
- آنگاه عمرو بنِ عاص برخاست و خطبه کرد و گفت: «یا مردمان، آنچه ۷۵

بوموسی گفت پسندید که او علی و معاویه را هر دو ازین کار بیرون آورد، و من علی را بیرون آوردم همچنانکه وی بیرون آورد و این کار به معاویه دادم،  
 ۷۸ که معاویه ولی عثمان است و خون او همی طلب کند و از همه وی حق تر است.»

بوموسی بانگ کرد که «غَدَرْتُ وَ فَجَرْتُ، دروغ گفتمی و غدر کردی و با من  
 ۸۱ نه چنین اتفاق کردی که همی گویی، و تو چنانی که خدای گفت عزوجل: كَمَثَلِ الْكَلْبِ اِنْ تَحْمِلُ عَلَيْهِ يَلْهَثُ اَوْ تَتْرُكُهُ يَلْهَثُ. عمرو گفت: «بلکه تو دروغی گویی و غدر تو کنی، و ما هر دو چنین نهادیم که گفتم، و مثل تو چنان  
 ۸۴ است که مَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ اَسْفَارًا.» پس شریح بن هانی تازیانه بر سر عمرو زد، و پسر عمرو برخاست و تازیانه بر سر شریح زد، و مردمان همه برخاستند. و عبدالله بن عباس گفت بوموسی را که «نگفتم تو را که وی چه  
 ۸۷ خواهد کرد؟!» بوموسی گفت: «من ندانستم که وی چونین کند.» پس مردمان شام به شام شدند و بر معاویه سلام کردند به امیرالمؤمنین، و مردمان عراق به عراق باز شدند و بر علی سلام کردند به امیر مؤمنین، و مردمان خوارج پس آن مشورت کردند.

(صص ۲۰۶-۲۰۹).

- ۲- نک. تاریخ طبری، چاپ دارالمعارف مصر، ج ۵، ص ۵۹.
- ۵- چهارصد مرد: در صفحات پیشین «از صد مرد تا سیصد مرد» ضبط کرده است. نک. بخش ۳۶.
- ۸- خلیفتی: خلافت.
- ۹- روزگار بردن: صرف وقت کردن.
- ۱۱- کار بدان... خواهند: کار را به دست کسی سپارد که شایسته باشد و در غیر این صورت به شخص انتخابی از میان هشتصد مرد واگذار کنند.
- ۲۳- درست شدن: ثابت شدن.
- ۳۳- و من قتل.... هرکه مظلوم کشته شد، ما برای ولی او تسلطی (بر قاتل) مقرر کردیم پس در قتل اسراف نکنند. همانا او یاری شده است. (قرآن، سوره ۱۷ - اسراء، آیه ۳۳).
- ۳۹- روان بودن حکم: جاری و نافذ بودن فرمان.
- ۴۵- پس... به پای کنی: نفر سوم برای خلافت، که را تعیین می کنی؟
- ۵۶- بینم: صلاح می دانم. || باز کردن: برکنار کردن.

۵۷- ما... آییم: وظیفه خود را انجام دهیم، کار را فیصله دهیم.

۶۲- رای... ایستاد: رای ما بر آن قرار گرفت.

۶۵- بنفریفته است: فریب نداده باشد. باء تأکید فعل با نون نفی همراه آمده (کاربرد قدیم).

۶۷- نهادن بر چیزی: بر آن توافق کردن، مقرر کردن چیزی را.

۸۲- کمثل...: مثل او مانند مثل سگ است که اگر بر او حمله کنی زبان از دهان بیرون می آورد و اگر رهایش کنی زبان از دهان بیرون می آورد. [آیه درباره بلعم باعورا. عالم بنی اسرائیل است] (قرآن، سوره ۷- اعراف، آیه ۱۷۶).

۸۴- مثل الحمار...: [مثل آنان که به تورات عمل نکردند] مانند مثل خراست که کتابهایی را حمل کند. (قرآن، سوره ۶۲ جمعه، آیه ۵).

## ۳۸

### واقعه نهروان

#### اشاره

پس از آنکه در جنگ صفین علی (ع) به ناچار حکمیت را پذیرفت و عهدنامه‌ای میان آن حضرت و معاویه نوشته شد، گروهی از خوارج با اصل حکمیت به استناد «لا حُکَمَ إِلَّا لِلَّهِ» به سختی مخالفت نمودند و علی (ع) را به خطا و کفر متهم کردند! این گروه که شمارشان در آغاز به ۱۲۰۰۰ تن می‌رسید به سوی نهروان رفتند. علی با عده‌ای آنان را تعقیب کرد و پیش از عبور از نهر به آنان رسید. ۸۰۰۰ تن به سبب نصایح علی (ع) از خوارج جدا شدند و ۴۰۰۰ تن به جنگ آمدند و از آنان نیز ۱۸۰۰ تن جنگیدند و همه ایشان کشته یا زخمی شدند.

چون علی بشنید که ایشان به نهروان گرد آمدند و از بصره مدد همی آید،

گفت: «این کار بزرگ شد.» عبدالله بن عباس را به بصره فرستاد تا نگذارد که

کس سوی ایشان شود. چون عبدالله به بصره رسید، آن خوارج که آنجا ۳

بودند، رفته بودند. و چون عبدالله را بفرستاد، علی به کوفه اندر مردمان را

خطبه کرد و گفت: «شما دانید که آن روز که شما مُصحفها دیدید و تحکم

خواستید، من گفتم که: این صواب نیست. رأی من نگرفتید تا خطا پدید آمد ۶

- و هر دو حکمین خطا کردند، و بر ما فریضه است جهاد کردن با معاویه و عمرو و اهلِ شام، و روزگار برآمد و آسودید. بسازید که من به اهلِ شام بازخواهم گشت. و این بار بازنگردم تا حَقِّ خدای بر خویشتن نگزارم.» و روز دیگر به لشکرگاه بیرون شد و روی به شام نهاد و به منزلی فرود آمد نامِ وی نُخَیله، و نامه کرد بدین عبداللهِ بْنِ وَهَبٍ و بدان خوارج که به نهروان بودند:
- ۹
- ۱۲ بسم الله الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
- ۱۵ مِنْ عَبْدِ اللَّهِ عَلِيِّ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى عَبْدِ اللَّهِ بْنِ وَهَبٍ وَمَنْ تَبِعَهُ مِنَ النَّاسِ. وَ كَفْتُ: «مَنْ شَمَا رَا كَفْتَه بُوْدَم أَنْ رُوْز بَه حَرُّوْرَا كَه اِگْر اِيْن حَكْمِيْن حَكْمِ خَطَا كَنْنَد، اَنْ رَا نِپْسَنْدَم، وَ بَه حَرْبِ اِهْلِ شَاْمِ بَا ز كَرْدَم. اِكْنُون سْتُوْرَان اَسُوْدَنْد وَ مَن بِيْرُون اَمْدَم بَا لَشْكِر، وَ شَمَا رَا مِي پَايْم تَا سُوِي شَاْمِ بَه حَرْبِ شُوِيْم وَ اِيْن بَار بَه مَكْر اِيْشَان بَا ز نَكْرْدِيْم.»
- ۱۸ ايشان علی را نامه کردند که «آنگاه گفتیم که ابوموسی را مفرست، فرستادی. تو بدان کافر شدی. اکنون بر خویشتن به کُفْر مُقَرَّر آي و باز به مسلمانی بازآی و توبه کن تا ما بازآیم.» علی از ایشان نومید شد و گفت: «ما را راهِ شام باید گرفت، که این خوارج را بس خطری نیست، که چون از شام فارغ آییم، کارِ ایشان خود نیکو شود» و نامه کرد به عبدالله که «با سپاهِ بصره بیا.» عبدالله منادی کرد به بصره اندر که «هرکه لشکری است، از بصره بیرون شود.» بسیار جهد کرد سه هزار مرد بیرون آمد. عبدالله ايشان را سُوِي عَلِي فرستاد، و علی منادی فرمود در کوفه، مقدار شصت و پنج هزار مرد با مولایان و رَهِيَان. پس علی شصت و هشت هزار مرد عرض کرد، و نِيَّتِ شَاْمِ دَرْسْت كَرْد. پس گفتند که «اگر ما را پیشتر به حربِ خوارج بری تا شغلِ ايشان کفایت کنیم آنکه به شام، صوابتر بودی. علی سپاه را گرد کرد و خطبه کرد و گفت: «همی شنوم که شما چنین گویدد و لکن ما را کارِ شام بهتر است و این خوارج را بس خطری نیست و چون از شام پردازیم، ایشان را زود توان برگرفتن.» مردمان گفتند: «ما فرمانبرداریم هر سو که شوی، ما آنجا شویم و با هر که حرب کنی، حرب کنیم.» علی ايشان را دعا کرد و لشکر برگرفت و به منزلی دیگر رفت.
- ۳۰
- ۳۳

- خبر آمد که: خوارج هر که را می‌گیرند به نهروان به حد سواد و تا مداین همه را می‌کشند و خون مردم حلال می‌دارند و همی چنین گویند که: «این خلق همه کافرند مگر اهل مذهب ما.» و پسر خباب را کشتند. و این عبدالله نام بود، به دهی بود از سواد. چون خبر خوارج شنید، بترسید و زن برداشت به شب از آن ده برفت. او را بگرفتند و گفتند: «کجا می‌شوی؟» گفت: «از شما بترسم.» گفتند: «مترس تو را بیمی نیست. تو پسر یار پیغامبری.» پس او را گفتند: «به علی اندر چه گویی؟» گفت: «امیر المؤمنین است و برحق است» او را دست بستند. با خویشان به منزل دیگر بردند، و به دهی فرو آمدند که در آنجا ترسایان بودند. گفتند: «ما به حلال نداریم که اندر ده ترسایان فرو آییم.» زیر سایه خرما بنان فرو آمدند. پس یک خرما از درختی بیفتاد. مردی آن را در دهن نهاد. او را گفتند: «خرمای حرام چرا خوردی، بها ناداده؟» آن مرد آن خرما از دهن بیرون انداخت. پس خوکی آنجا بگذشت، مردی شمشیر کشیده داشت، آن خوک را بکشت. گفتند: «چرا کشتی؟ که خون او تو را حرام است، که این مال ترسایان است.» آن مرد به ده اندر شد و خداوند خوک را طلب کرد و بها به وی داد. این عبدالله بن خباب گفت: «یا سبحان الله! شما همی خرمای حلال ندارید از آن ترسایان، و خون خوک حلال ندارید، و مرا ایمن کردید، و من پسر یار پیغامبرم علیه السلام.» ایشان گفتند: «خوک کشتن بر ما حرام است و خون شما حلال.» پس او را گفتند که «آن حدیث ما که از پدرت شنیدی، روایت کن» چنانکه وی از پیغامبر شنید. گفت: «ایدون شنیدم که پیغامبر گفت که "از پس من فتنه بود که خلق از او متحیر شود، ایستاده به از آنکه برود، و نشسته به از آنکه ایستاده باشد و رونده به از دونده و پیاده به از سوار، و گروهی مردم بامداد مؤمن برخیزند و شبانگاه کافر خیزند!"» گفتند: «این شما اید که نه بر مذهب ما اید!» پس او را دست و پای بستند و گلویش ببریدند بر کردار گوسفند، و زنش هم برین گونه کشتند. و زنش به شکم بار داشت، شکمش بشکافتند و کودک را بیرون گرفتند و بکشتند. علی چون این بشنید، از جای بشد و گفت: «اگر چنین است، ما را سوی ایشان واجب تر که سوی شام.» پس مردی را به جاسوسی فرستاد به

- ایشان نام او حارثه بن مرّه. ایشان او را بشناختند، بگرفتند و بکشتند.
- و خبر به علی آمد که «ایشان تدبیر ایدون کردند که چون به شام شوی،
- ۶۳ ایشان به کوفه آیند و غارت کنند و هر که را یابند از زن و مرد بکشند.» مردمان گفتند: «یا امیرالمؤمنین، اگر ما به شام شویم، ما را دلها به کوفه باشد و اندر کوفه سپاه نیست که ایشان را باز دارد. هر چه خواهند کنند.» علی گفت:
- ۶۴ «صواب نیست ما را به شام رفتن.»
- پس لشکر بازگردانید و روی به نهروان نهاد، و لشکر برابر لشکر ایشان فروآورد و از لشکر بیرون آمد و ایشان را بخواند. ده تن بیامدند از مهتران و
- ۶۹ سخنگویان. علی گفت: «ای مردمان، شما یاران من بودید و من همانم که با شما بودم. چه فتاد که چنین مخالف شدید؟ مکنید، و بازگردید تا با اهل شام حرب کنیم و از جمله ما بیرون م باشید.» ایشان گفتند: «اگر ما با تو به شام آییم، تو حکمین کنی، چنانکه از آن بار.» علی گفت: «حکمین شما کردید و من گفتم: مکنید، فرمان من نکردید.» گفتند: «اگر ما کردیم به خدای کافر شدیم بدان کار، باز مسلمان شدیم و به دین اندر آمدیم. تو نیز مقرر آئی که کافر
- ۷۵ شدی و باز بدین اندر آمدی و مسلمان شدی، و مذهب ما بپذیر تا ما با تو بیاییم.» علی گفت: «معاذالله! که من پیش از همه خلق مسلمان شدم و با پیغامبر (ع) صحبت کردم و جهاد کردم و چندین هزار خلق را مسلمان کردم و
- ۷۸ پیر شدم. امروز بر خویشتن کافری گواهی دهم! این هرگز نبود، و اکنون که شما همی چنین گوید، این مردمان که پسر خباب را بکشتند به نهروان، و به راه اندر مسلمانان را همی کشتند، مرا دهید تا ایشان را قصاص کنم و خود به
- ۸۱ حرب شام شوم، تا از آنجا فارغ شوم، باشد که خدای تعالی شما را به راه بازآورد.» گفتند: «این مردمان کسی را نکشتند که بر ایشان قصاص باشد. کسی را کشتند که خون او حلال بود، و خون تو نیز حلال است و اگر توانیم تو
- ۸۴ را هم بکشیم.» علی دانست که با ایشان به نرمی به سر نشود. دیگر روز حرب بساخت و لشکر تعبیه کرد. بر میمنه حُجْر بن عَدیّ بود و بر میسره مَعْقِل بن قیس.
- ۸۷ و جمله خوارج که به حرب بیرون آمدند چهار هزار مرد بودند. بر میمنه



- ۹۰ زید بن حُصَین کردند و بر میسرهِ شُرَیح بنِ اُوفی را، و عبد الله بنِ وهب به قلب اندر بود و علی دیگر باره برایشان حُجَّت گرفت و لشکرِ خود را فرمود که «تا ایشان ابتدا نکنند، شما مکنید و هر که بگریزد، پس او مَرُود.» پس، از ایشان
- ۹۳ فَرَوَة بنِ نَوْفِل بازگشت. و صد تنِ دیگر به زنهار آمدند، و هزار و ششصد تن پراکنده بازگشتند یکان و دوگان و دهگان، و با کوفه باز شدند. عبد الله بنِ وهب بماند با هزار و هشتصد مرد. علی فرمود که تا ایشان حرب نکنند، شما مکنید.»
- ۹۶ پس نخست، ایشان حمله کردند بر علی، پیادگان در پیش و سواران از پس. علی سپاهِ خویش را بفرمود تا دو نیم شدند و ایشان را در میان گرفتند و همه را بر جای بکشتند. مقدار چهارصد تن خسته بودند، بر زمین فتاده و دیگر مرده شده، و مردی بود در میانِ خوارج نام او رَیّان بنِ صَبْره و یک
- ۹۹ دستش استخوان نداشت پاره‌ای گوشت بود بر کتف. چون بکشیدی دراز شدی همچند دستِ دیگر و چون دست بازداشتی بر کتف مُغْنَد شدی. او را به لغت ذُو الثُّدَیْهِ خواندندی و پیغامبر (ع) علی را گفته بود: سَيَحَارِبُكَ قَوْمٌ يَمْرُقُونَ مِنَ الدِّينِ كَمَا يَمْرُقُ السَّهْمُ مِنَ الرَّمِيَةِ، فِيهِمْ رَجُلٌ مُجْدَعُ الْيَدِ.» گفتا: «قومی با تو حرب کنند که ایشان از دین همچنان جسته باشند که تیر از کمان، و ایشان را در دین هیچ نصیب نَبُود و در میانِ ایشان مردی بود که دستش یکی کم بود. علی گفت: «طلب کنید تا ذُو ثُدَیْهِ در میانِ ایشان هست؟» طلب کردند و بیافتند در میانِ کشتگان. پیشِ علی آوردند. علی گفت: «الله اکبر، ما كَذِبْتُ وَ مَا كُذِّبْتُ: من دروغ نگفتم و آنکه مرا گفت، دروغ نگفت. این آن مردمانند که ایشان را در دین نصیب نیست.»
- ۱۰۲
- ۱۰۵
- ۱۰۸
- پس علی از لشکرگاه بازگشت و خطبه کرد و گفت: «خدای عزوجل با شما وفا کرد و به نصرت عزیز کرد و دشمن را ذلیل و هلاک کرد. هم از ایدر
- ۱۱۱ سويِ شام شوید.» اشعث بنِ قیس گفت: «یا امیر المؤمنین، مردمان را درین حرب تیر و سلاح کم شد. اگر صواب است، این مردمان را به کوفه باز بر تا کار سلاح تازه کنند و آنگاه به شام روند.» علی گفت: «بروید و به در کوفه
- ۱۱۴ فروآید، و به خانه‌ها در مَشُود و کارِ سلاح بسازید.» پس همچنان کردند. هر

روزی به شهر شدند و شب به لشکرگاه آمدندی تا آن شب که دیگر روز  
 بخواست رفتن. آن شب به خانه‌ها رفتند و دیگر روز بیرون نیامدند. علی  
 ۱۱۷ بامداد برخاست به لشکرگاه کسی نیافت، دلش از ایشان بشکست و به شهر  
 اندر آمد و نیت رفتن باز افکند.

و این وقت نهروان به سال سی و هفت بود. و پس آن محمد بن ابی بکر را  
 ۱۲۰ به مصر کار حرب افتاد با عمرو بن عاص، و محمد کشته شد، و ولایت مصر  
 به عمرو افتاد. و پس از آن خوارج به اهواز و سواحل بیرون آمدند و علی به  
 ایشان مشغول شد تا شغل ایشان کفایت کرد.

(صص ۲۱۲-۲۱۶)

۵- تحکم: داوری کردن، حکمیت.

۱۳- من عبدالله... از بنده خدا علی امیر مؤمنان به عبدالله بن وهب و کسانی که از او پیروی کردند.

۱۶- پاییدن: منتظر شدن، چشم داشتن.

۱۹- مقرر آمدن: اقرار کردن.

۲۱- خطر: اهمیت، ارزش.

۲۶- عرض کردن: شمار کردن سپاهیان، سان دیدن.

۲۷- درست کردن: جزم کردن، قطعی نمودن.

۳۹- تو پسر یار پیغامبری: پسر خباب بن ارت از صحابه پیغامبر اکرم هستی.

۴۸- یا سبحان الله: در متن اصلی ناخواناست و این ضبط احتمالی است.

۴۹- حلال ندارید: حلال نمی شمارید.

۵۹- از جای بشد: مضطرب شد، خشمناک شد.

۷۸- بر خویشان... دهم: به کافر بودن خود گواهی دهم.

۹۷- خسته: زخمی.

۱۰۰- چون مغند شدی: چون رها می کرد گلوله می شد.

## ۳۹

### زیادبن ابیه و خطبه بتراء

#### اشاره

زیادبن ابیه (فتة ۵۳ هجری) امیر و حاکم معروف عرب بود. پس از شهادت علی (ع) وی از فرمان معاویه سرپیچید، اما معاویه او را دلجویی کرد و ولایت بصره و کوفه را به وی داد. مردی خطیب، فصیح، زیرک و کاردان بود. هنگامی که از سوی معاویه به حکومت بصره رسید، خطبه‌ای بدون ذکر «بسم الله» خواند که به خطبة البتراء (دم بریده) یا ابتر معروف است. او در این خطبه برنامه خود را بیان کرد و مردم را سخت تهدید نمود و گفته‌های خود را کار بست (نک. دایرةالمعارف). این گفته‌ها اگرچه به ظاهر حکایت از موضع اسلامی زیادبن ابیه دارد و در برخی موارد متضمن ستایشهایی از وست از قبیل خواندن سوره بقره در نماز شام، اما کارهای ضد اسلامی و ضد قرآنی او از جمله کشتار مردم بیگناه و عقوبت کردن اولیای گناهکار به جای او - که بخش اندکی از آنها در این خطبه آمده است - فسق و نفاق وی را ثابت می‌کند (يقولون بأفواههم ما ليس فی قلوبهم).

«زیاد» نخست نامه معاویه بر اهل بصره برخواند و پس خطبه‌ای کرد که در باب سلطنت و هیبت کس چنان خطبه نکرده بود مگر حجاج بن یوسف. و این خطبه را در میان خطبه‌ها ابتر خوانند، و ابتر چیزی بود که او را دم نبود. و این را بی دم بدان خوانند که رسم خطبای عرب چنان بوده است از وقت پیغامبر (ع) که هر که خطبه کردی، نخست حمد و ثنای خدای عزوجل گفتی و درود پیغامبر (ع)، آنگه سخن پیوستی. او چنین نکرد. و این ترجمه خطبه وی است که گفت:

«سپاس آن خدای را که این نسب ما که مردمان از ما ببریدند بیوست برغم حاسدان و دروغگویان.» و گفت: «ای مردمان جهال و نادان، شما کتاب

۳

۶

۹

- خدای نخوانده‌اید و خبر پیغامبر نشنیده‌اید و ثوابِ اهلِ طاعت را ندانسته‌اید و عذابِ دردناکِ اهلِ معصیت را بدان سرایِ جاویدانه که هرگز فانی نشود. و چنان باشید که دنیا چشمِ او گرفته است و شهوتها گوشِ او گرفته است و این جهانِ فنا را بدان جهانِ بقا گزیده است. و ندانید که شما در مسلمانانی چه حادثه‌ها کردید که کس پیش از آن نکرده بود، و کسی نبود از شما که بی‌خردان را بازداشتی از غارتِ روز و رفتن به شب. و هرکسی خویشانِ خود را محابا کردید و خدای را حرمت نداشتید و از حدهایِ او درگذشتید و هیچ از عاقبتِ کار نیندیشیدید و از عقوبتِ آن جهانی نترسیدید و گفتید که: «فلانُ خویشِ من است، و فلان اندر بسته من است، وی را میازارید؛ تا ایشان حرمهایِ مسلمانان همی شکنند، و خونِ مسلمانان همی ریزند و خواسته‌ها غارت همی کنند، و این نیستِ الا از خاموش بودنِ شما. و حرام است بر من طعام و شراب، تا من خان و مانِ این مردمانِ بی‌خرد غارت نکنم و نسوزم، همچنانکه ایشان کردند آن مسلمانان را.»
- «و به کارها اندر نرمی باید و لکن ضعیفی نباید و نیرو باید و درشتی نباید، اما کارِ سلطان به سیاست برآید به نرمی برنیاید. و من به خدای سوگند خورم که هر گناهکاری که طلب کنم و بیابم، بکشم و اگر نیابم اولیایِ او را بی‌گناه عقوبت کنم و اگر از شهر بگریزد، آنکه ایدر ماند بگیرم به گناه غایب، تا چنان شود که یکدیگر را بگیرد و به من سپارید تا حدِّ خدای عزوجل بر وی رانم. و این بر سرِ منبر بدان همی گویم که مردمان دانند که هر سخن بر سرِ منبر گویند پنهان نیست. اگر از این سخنان که امروز گفتم برین منبر، یکی را خلاف کنم، شما نیز فرمانِ من مکنید. هشیار باشید که هر که را بگیرم بکشم و نپرسم که به چه کار بیرون آمده‌ای؟ و شما را زمان دادم، چندانکه غایبان را آگه کنید و هر گناهی را عقوبت پدید کردم: هر که او کسی را غرق کرده است، من او را غرق کنم، و هر که سوخته است بسوزانم، و هر که در خانه کسی سولاخ کرده است، به شکم او اندر سولاخ کنم، و هر که گورِ مرده‌ای باز کرده است، او را زنده در گور کنم، - و این همه کرده بودند - و این بدان گفتم، تا اگر خواهید که دستِ من از شما کوتاه شود، دست از این کارها کوتاه کنید. و هر که مذهبی

- ۳۹ پدید آورده است جز آن که همه مسلمانان دارند، او را گردن بزنم. و میان من و گروهی مردمان عداوتها بود، آن همه را از دل برداشتم. هر که نیک کردار بود تا اکنون نیکی بیشتر کند، و هر که بدکردار بود اکنون دست باز دارد، که من هر که را گیرم به گناه او گیرم و کس را به خشم نگیرم، و اگر کسی مرا دشمن دارد و من بدانم که مخالف نیست، آن بر وی پدید نکنم و اگر مخالف بود، زمان ندهم و بکشم و با وی مناظره نکنم. و بسیار کس است که به من امید دارد و نومیدتر است، و بسیار کس کز من امید ندارد، او را از من منفعت بیشتر رسد. و سلطان همیشه چنین بود. پس با من کار از سر گیرید و خود را ملامت کنید.»
- ۴۵ «یا مردمان، من شما را همی نگاه دارم و ادب آموزم، همچنانکه مرا آموختند، و آنچه مرا واجب است بر شما از خراج بستانم و سپاه را دهم، تا شما را از دشمنان نگاه دارند. پس مرا طاعت واجب است بر رعیت، و رعیت را بر من داد واجب است. و از من در سه کار تقصیر نیاید: یکی که خداوند حاجت را بر در من حجاب نیست، اگر همه، نیم شب تاریک آید. و دیگر از سپاه خویش روزی بازندارم، داد ایشان بدهم و عطا بدهم و داد خویش از ایشان بخواهم، که سپاه بی فرمان را روزی نیست. و من ایشان را جایی نفرستم که از خان و مان و عیالان جدا دارم. و دیگر شریف را بر وضع فضل ندارم به دادن حق، و کس را عقوبت نکنم مگر به اندازه جرم وی. پس سلطان را دعا کنید که ایشان شبنان شما اند. و بدانید که چون شما بصلاح باشید، سلطان شما نیز بصلاح باشد. و نگر تا سلطان را دشمن ندارید، که هر که سلطان را دشمن است، دشمن جان خویش است. خدای عزوجل شما را توفیق دهد تا حق سلطان بگزارید و سلطان را نیرو دهد تا حق شما بگزارد. و هر کار که شما را فرمایم، اگر خوشتان آید و اگر نه، بکنید، و هر که فرمان نکند، او را بر زمین زنم والسلام.»
- ۴۸
- ۵۱
- ۵۴
- ۵۷
- ۶۰
- ۶۳ پس مردی برپای خاست، نام او عبدالله بن الأهمتم، گفت: «ایها الأمير، چنین سخنان که تو گفتی، کی داند گفتن؟ و این حکمت است که گفتی و فصل الخطاب.» گفت: «دروغ گفتی، فصل الخطاب گفت داود است پیغامبر

خدای تعالی.»

- ۶۶ پس احنف بن قیس برخاست و گفت: «ایها الامیر، به گفتار نیکو گفتم، تا بنگریم که به کردار چه کنی و تا عطای تو به ما نرسد، بر ما شکر واجب نیاید.» گفت: «راست گفتم و نیکو!» پس مردی برپای خاست گنیت او ابولبابه. گفت: «ایها الامیر، خدای ما را بجز این وعده کرده است اندر قرآن، و
- ۶۹ گفته که هیچ بی گناه را به گناه دیگری نگیرم، و تو می گویی اگر گنهکار را نیابم، بی گناه را عقوبت کنم!» او گفت: «من آیت را بیش از تو خوانده ام و دانسته، ولکن تا چنین نکنم، من عدل و داد نتوانم کردن.»
- ۷۲ و از منبر فرو آمد، و شهر بر وی بیارامید. و هر که را یافت از غوغا و دزدان و اهل فساد، همه را بکشت. و کس را به زندان نکرد، و بر هر که حد واجب شدی بزدی و دست بازداشتی. و دزدان را دست بریدی، و هر که را عسس بگرفتی، با گناه یا بی گناه بکشتی. پس هر که اهل فساد بود، توبه کرد، یا از آن شهر برفت و بگریخت و شهر ایمن شد.
- ۷۸ و هر شب چون نماز شام بکردی به دو رکعت دیگر سوره البقره بخواندی و پس نماز خفتن بکردی و لختی تطوع کردی و آنکه و تر کردی. پس عسس گشتی و هر که را یافتی بر جای بکشتی. اعرابی یک روز بیگاه از بادیه آمده بود و شب در کوچه ای با گوسپندان نشسته بود. عسس او را بگرفت و
- ۸۱ خواست که بکشد، وی گفت که «من گوسپندان همی نگه دارم.» او را پیش زیاد بردند. زیاد او را گفت: «بانگ منادی من شنیدی که به شب از در بسته بیرون نباید آمدن؟» گفت: «نشنیدم، و من امروز از بادیه آمدم با این
- ۸۴ گوسپندان و بیگاه رسیدم و خانه نداشتم.» زیاد گفت: «مرا در دل همی آید که تو راست گویی ولکن رسم سیاست خویش تباه نتوانم کردن. اگر بی گناهی به شهادت رسی و بهشت.» و فرمود تا او را بکشتند. و خلقی اندر بصره
- ۸۷ بکشت، و سیاستی کرد که پیش از وی کس در اسلام نکرده بود. و اگر کسی چیزی در راه بیفکندی، اگر ده روز برآمدی، کسی برنگرفتی. و اگر کودکی در همه سواد بصره بدره ای زر بر سر نهادی کس نپرسیدی که از کجا می آیی؟ و
- ۹۰ به شب در سرایها و دگانها اندر نبستندی و دروازه های شهر نبستی. و اندر

بصره اهل فساد نماند و نرخها ارزان شد و بازرگانان روان گشتند و خراجها زود برآمد و عیاران همه به کار برزگری و پیشه‌ها مشغول شدند.

۹۳ و نامه معاویه به وی پیوسته شد، و بر عنوان نوشتی. زیادبن ابی سفیان. و

مشایخ بصره را هر کسی را عملی داد. یکی را حاکمی، و یکی را خطیبی، و یکی را احتساب. و چهار هزار شُرط بر پیش خویش برپای کرد و پانصد مرد

۹۶ را نام نبشت، از فقها و علما و زهاد و حمله قرآن، و همه را از بیت المال روزی

کرد و بفرمود تا روز مظالم پیش او نشستندی و آن حکم که کردند تا با علم برابر نیامدی، نکردی.

۹۹ و این سیرت «زیاد»، بدین صفت، اندر جهان معروف شد و معاویه از آن

شادگشت. و به بصره همی بود، تا مُغیره بن شعبه امیر کوفه بمرد. پس معاویه

کوفه و عراقین به زیاد داد. و بصره و کوفه را عراقین گویند. و زیاد سمرة بن

۱۰۲ جندب را به بصره امیر کرد و خود به کوفه آمد. و زیاد در سالی شش ماه به

کوفه بودی و شش ماه به بصره. و آن روز که به کوفه آمد بر منبر شد، و تا

مُغیره مرده بود، شهر غوغا داشت. و با زیاد دو هزار مرد بود از خاصه خود،

۱۰۵ و بیشتر نیاورده بود. پس به منبر شد و خلق را خطبه کرد و همچنان گفت که

به بصره، و گفت: «یا اهل الکوفه، من خواستم که با سپاه بسیار آیم و لکن شما

خود از آن منید و از شما جز حق نیاید و با خاصگیان و اهل بیت خویش

۱۰۸ آمدم.» مردمان بر وی بخندیدند و گفتند: «این دی از کوفه برفت، او را دو

هزار مرد اهل بیت و خاصه از کجا آمد؟» و خواست که این خطبه دراز و تمام

کند، چنانکه به بصره کرد، سنگی بیامد و بر پشتش افتاد. از خطبه خاموش

۱۱۱ شد و بر منبر بنشست و مردمان سنگ انداختن گرفتند از چپ و راست. وی

دست بر روی نهاد تا بسیار سنگ بینداختند. آنکه دو هزار مرد را فرمود تا

درهای مزگت نگه داشتند. وی از منبر فرو آمد و بر در مزگت بر کرسی نشست

۱۱۴ و مردمان را چهار چهار، از در مزگت بیرون همی آوردند و هر یک را جداگانه

سوگند همی داد به ایمان مُغلظه و به حِل و حرام و عتاق، که «تو این سنگ

نینداختی و ندیدی که کسی انداخت و ندانی؟» هر که سوگند خورد، دست

۱۱۷ بازداشت و هر که نخورد به مزگت اندر نگاه همی داشت تا از آن همه خلق، بر

هشتاد تن درست شد سنگ انداختن. پس بفرمود تا هر هشتاد را دو دست ببردند و همانجا افکندند. و با آن دو هزار مرد شمشیرها کشیده بر نشست و ۱۲۰ به سرای سلطان اندر شد. و آن پیشین و بازپسین ادب بود که کرد اهل کوفه را. و چندان سال که زیاد در کوفه بود، نیز کس را نه بایست زد و نه دست و پای بایست بریدن.

۱۲۳ پس معاویه، پس از آن خراسان با عراق او را داد و کوهستان و ری و عمان و بحرین و سکستان و ثُغورِ سند و هند و پارس و کرمان همه او را داد. و به هر شهری امیری فرستاد و مملکت راست کرد. معاویه از پس آن به حج رفت و

۱۲۶ چون بازگشت به مدینه آمد و خواست که منبر پیغامبر (ع) برگردد و به شام بَرَد. چون دست فراز کرد و از جای بجنابانید. آفتاب بگرفت و شب درآمد و ستارگان پدید آمد و مردمان بخروشیدند. دست بازداشت و گفت: «من

۱۲۹ خواستم تا بنگرم، که پوسیدگی هست تا نو کنم.» و منبر پیغامبر (ع) سه پایه بود. به دو پایه برشده و بر سیم نشستی. پس معاویه شش پایه دیگر بیفزود، تا نه پایه شد، و امروز نه پایه است. و خطیب بر ششم بر نشیند و بر سه پایه ۱۳۲ کهن کس نشیند.

و چون سال پنجاه و یک درآمد زیاد به کوفه بمرد. معاویه ولایت وی پسرش را داد عبیدالله بن زیاد، و فرمود که به ترکستان رو و غزو کن. عبیدالله ۱۳۵ به خراسان رفت و از جیحون بگذشت و حرب کرد با ترکان، و فتح بودش و بسیار غنیمت بودش.

و سال پنجاه و شش، معاویه خلق را فرمود به دمشق، تا یزید را بیعت ۱۳۸ کردند به خلیفتی از پس وی.

(صص ۲۳۹ تا ۲۴۳)

۸- این نسب... پیوست: اشاره به اینکه پدرش شناخته نبود و نسب او را به ابوسفیان منتهی ساختند.

۹- مردمان جهال = مردمان جاهل. صفت را به تبع موصوف جمع آورده است (کاربرد قدیم).

۱۵- رفتن به شب: شب روی، دزدی به هنگام شب.

۱۸- اندر بسته: وابسته، متعلق، خویشاوند.



- ۱۹- ایشان = فلان و فلان.  
۳۱- زمان داد: مهلت دادن.  
۴۳- بسیار کس... نومیدتر است: بسیار کسان هستند که به من امید دارند اما ناامید خواهند شد.  
۴۶- نگاه دارم: مراقبت می‌کنم.  
۵۰- اگر همه: اگر هم، اگر چه (ظاهراً).  
۷۲- غوغا: مردم آمیخته از هر جنس، مردم شرانگیز.  
۷۴- دست بازداشتن: رها کردن.  
۹۳- نوشتی: می‌نوشت.  
۹۴- عمل: شغل دولتی.  
۹۵- احتساب: نظارت بر اجرای احکام دینی و نهی از کارهای حرام، و رسیدگی به کار بازار و کوی و برزن.  
۱۱۸- درست شدن: ثابت شدن.  
۱۲۰- سرای سلطان: دارالحکومه، سرای حاکم و فرمانروا.  
۱۲۵- راست کردن: سامان دادن، منظم کردن.

## ۴۰

### مرگِ معاویه

- چون سالِ شستم درآمد، به اوّلِ ماهِ رجب معاویه بیمار شد و اندامش و سر و روی همه بدمید و پانزده روز بیمار بود. پس چون دانست مرگ نزدیک است یزید را طلب کرد. گفتند: «به شکار است.» نامه فرستاد، به شتاب بیامد. ۳  
چون به درِ سرای رسید، سپاه دید همه نشسته و درِ سرای یک نیمه فراز کرده، بر بالین معاویه بایستاد...  
پس یزید را گفت: «ای پسر، وصیّت من بشنو. من جهان تو را نرم کردم و بیعت همه خلق تو را بستدم. و چهار تن اند که مرا بیعت نکردند و من بر تو از ایشان بترسم که خلاف کنند: یکی حسین بن علی و عبدالله بن زبیر و عبدالرحمن بن ابی بکر و عبدالله بن عمر. و من تو را بگویم که با هر کسی چه ۶ ۹

معاملت کنی.

- «امّا عبدالرحمن بن ابی بکر، مردی است لهو دوست دارد و تنعم بدین جهان، او را بدان دست بازدار و او را چیز ده بسیار چندانکه از لهو خویش به تو نپردازد، و چون مردمان متفق شوند با تو، او نیز شود. و امّا عبدالله بن عمر، آن جهان بدین جهان گزیده است. او را به عبادت و کار آن جهانی بازگذار تا او این جهان به تو گذارد. امّا حسین بن علی، مردی دلاور است و مردمان عراق او را بر تو بیرون آرند و حرب کند، اگر ظفر یابی او را عفو کن و حق قرابت او بشناس. امّا عبدالله بن زبیر، با تو روباه بازی کند، چون دست یابد خود را بر تو افکند. اگر چنین کند و تو بروی دست یابی او را بکش.»

- پس گفت: «و مردمان مکه و مدینه را نیکو دار، که اصل تو از مکه است و مردمان بصره و عراق را نیکو دار و با ایشان مدارا کن، که خوی ایشان آن است که بر عمال بیرون آیند، از هر عاملی که شکایت کنند، تو آن عامل را باز کن تا بهانه نیارند. اگر مثلاً هر روز عاملی دیگر خواهند بهتر بود که صد هزار شمشیر روی به تو نهد. و مردمان شام را خاصه خویش دار و دل بر ایشان ایمن دار که اگر دشمنی پیش آید تو را نصرت کنند.» پس معاویه روز شنبه بمرد از ماه رجب، هشت روز مانده، سال شست از هجرت.

(صص ۲۴۳-۲۴۵)

۲- بدمید: ورم کرد.

۶ و ۷- تو را: برای تو.

۱۲- دست بازداشتن: رها کردن (آزاد گذاشتن).

۱۶- او را بر تو بیرون آرند: او را به خروج بر ضد تو وامی دارند.

۲۱- بیرون آمدن: خروج کردن. || باز کردن: برکنار کردن.

۲۲- بهتر بود که: بهتر از آن باشد که.

## ۴۱

### ستمگریهای عبیدالله و یزید

#### اشاره

پس از شهادت امام حسین و یاران و اهل بیت او، عمر بن سعد به والی کوفه عبیدالله بن زیاد نامه نوشت و سر حضرت حسین را به دست خولت بن یزید پیش وی فرستاد و آنگاه خود روانه کوفه شد. چون عمر بن سعد همراه با لشکر و اهل بیت حسین (ع) به کوفه رسید، عبیدالله سر امام را پیش وی بازفرستاد، و او روز دیگر سپاه تعبیه نمود و آن سر را بر نیزه کرد و در پیش لشکر می آورد و مردمان کوفه به نظاره ایستاده می گریستند. سپس عبیدالله مجلسی آراست و سر حسین (ع) را در طشتی نهاد و بیشر میها کرد و به افراد خاندان امام اهانتها نمود اما پاسخهایی استوار و قاطع شنید. نظیر همین رفتار بیشرمانه در مجلس یزید در دمشق نیز صورت گرفت. شرح ماجرای این دو مجلس را در اینجا از گفتار بلعمی می خوانید:

پس عبیدالله بن زیاد لعنه الله بفرمود تا آن روز مجلس بساختند و فرشهای نیکو بگستریدند و کرسیهای سیمین بنهادند، و هزار مرد در پیش او سِمَاطِین بزدند، و مشایخ کوفه و یاران پیغامبر (ع)، آنچه مانده بودند و آنجا بودند، بخواند و بر راست و بر چپ خویش نشانند. پس عمر بن سعد را بار داد با آن سپاه که با وی بودند.

عمر اندر آمد و سر حسین بر نیزه کرده پیش او همی بردند. عبیدالله فرمود تا طشتی زرین بیاوردند و سر حسین در آنجا نهاد در پیش او، و علی بن حسین را پیش آوردند و به دو زانو بنشانند، و ام کلثوم و زنان دیگر زینب را و فاطمه را و خواهران حسین را همه بنشانند، و خلق همه زیر سر ایشان بیستادند. و قضیب داشت به دست خیزران، سر و بُن به زر، اندر دست گرفته. - و ملوک بنی امیه را رسم چنان بود که به مجلس خلوت قضیبی به

۳

۶

۹

- ۱۲ دست گرفتندی و همی گردانیدندی - پس عبیدالله بن زیاد لعنه الله آن قضیب بر دندان حسین همی زد. مردی از اصحاب رسول الله (ص) نام او زید بن ارقم آنجا بود، گفت: «این قضیب از لبانش دور دار، که من دیدم که پیغامبر (ع) لبان بدان لبان بر نهاده بود و بوسه همی داد.» پس بگریست به آواز بلند، و مردمان بیشتری بگریستند.
- ۱۸ عبیدالله بن زیاد لعنه الله گفت: «این چه گریستن است و بی ادبی که تو در مجلس سلطان آوردی! اگر نه آنستی که پیری و خرف شده ای، بفرمودمی تا سرت برداشتندی.» پس حاجبی بیامد و او را دست گرفت و از آن مجلس بیرون کرد. و عبیدالله بدان زنان نگریست و بدید، گفت: «این کیست؟»
- ۲۱ عمر بن سعد لعنه الله گفت: «این زینب است دختر فاطمه.» عبیدالله گفت: «الحمد لله که گمانها تان دروغ شد و امیدها باطل گشت.» زینب رضی الله عنها گفت: «سپاس خدای را که ما را به محمد گرامی کرد.» عبیدالله گفت: «چون دیدی آنچه خدای کرد به اهل بیت تو؟!» زینب گفت: «خدای عزوجل کشتن بریشان قضا کرده بود به سرگور خویش آمدند تا آنجا کشته شدند، و خدای عزوجل ایشان را با شما پیش خویش بدارد و داد ما از شما بستند. ای عبیدالله، مرگ نعمت بود ایشان را، که دایم از شما به رنج بودند و اکنون شهید بدان گیتی رفتند و به بهشت جاودانه رسیدند. مرگ چون توئی را محنت بود که از چنین کوشک بیرون شوی و به دوزخ بایدت شدن جاویدانه!»
- ۳۰ عبیدالله لعنه الله از آن سخنان او در خشم شد و گفت: «تو را هنوز زفان است که چنین سخنانی توانی گفتن؟!» و خواست تا زینب را عقوبت کند، عمر بن سعد گفت: «أيتها الأمير، المرأة لا يؤخذ بالكلام، زنان را به گفتار نگیرند.» پس عبیدالله به علی اصغر نگریست و گفت: «این غلام کیست.» عمر گفت: «پسر حسین است.» عبیدالله گفتا: «یا غلام، چه نامی؟» گفت: «علی.» عبیدالله عمر بن سعد را گفت: «نه به نامه اندر گفته بودی که علی پسر حسین را کشتیم!» عمر گفت: «حسین را دو پسر بود علی نام، آن یکی حرب کرد و کشته شد، و این حرب نکرد.» عبیدالله گفت: «ای غلام، آن برادرت که

- ۳۹ خدای او را بکُشت، او مهتر بود یا تو؟» گفت: «آن برادر که شما او را بکشتید از من مهتر بود.» عبیدالله گفت: «اللّٰهُ قَتَلَهُ.» علی گفت: «اللّٰهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا.» عبیدالله گفت: «این را نیز بکشید که من نخواهم کز فاطمه نسل ماند
- ۴۲ نرینه.» صاحبِ شُرطِ فراز آمد و دستِ علی گرفت که بیرون برد زینب برخاست و علی را به کنار اندر گرفت و گفت: «أَمَا رَوَيْتَ عَنْ دِمَاءِ آلِ مُحَمَّدٍ أَيْ سِيرِ نَشْدَىٰ أَوْ رِيخْتِنِ خُونِ آلِ مُحَمَّدٍ (ص)؟! این را بکُشی تا این عورتان محمد بی قیّم مانند و بی محرم؟ اگر وی را خواهی کشتن، نخست ما را کُش!» علی گفت: «يَا بَنَ الزَّيَادِ أَكْرَ زِيَادٍ أَوْ بَوْسُفِيَانَ اسْتِ وَ تَوَازِ قَرِيشِي، مِيَانِ تَو وَ اَيْنِ عَوْرَتَانِ قَرَابَتِ اسْتِ. ايشان را قیّمی پدید کن از اهلِ بیتِ ایشان. پس
- ۴۵ مرا بکش.» عبیدالله گفت: «شَو تَو قِيَمِ ايشان باش. خونِ تو ایشان را بخشیدم.» پس فرمود که «همه را بیرون برید.»
- و دیگر روز سرِ حسین به دستِ زَحْرِبِنِ قيسِ اَزْدِي سويِ يَزِيدِ فرستاد با همه زنان و تبار، و شمر را بریشان موکّل کرد تا ایشان به یزید برَد. پس چون شمر لعنه‌الله به نزدیکی دمشق رسید، زَحْر را به دمشق فرستاد تا یزید را بشارت دهد. چون بیامد، یزید گفت: «چه خبر داری؟» زحر او را بشارت داد
- ۵۱ و از همه کارها که رفته بود آگاه کرد...
- پس یزید لعنه‌الله بدان خبر سخت شاد شد و لکن رویِ مردمان را گفت: «شما را که گفت که حسین را بکشید؟ من گفتم کز وی بیعت خواهید، اگر نکند سويِ من آریدش. اگر این از بهرِ طاعتِ من کردید، من نه همداستانم بدین.» پس گفت: «لعنت بر پسرِ سمیه باد اگر من بر حسین ظفر یافتمی نه او را کشتمی و نه فرزندانِ او را برده کردمی!»
- ۵۷ پس دیگر روز یزید مجلسِ آراست و سپاه را سِمَاطِینِ به پا کرد و اهلِ دمشق را و پیران را و یارانِ پیغامبر را بار داد و سرِ حسین هُشِ او نهادند و اسیران را پیشِ او گذاشتند. نخست به اسیران نگریست: علی بنِ حسین و آن زنان همه با جامه‌های دریده و چشمهای پر آب ایستاده. پس ساعتی خاموش
- ۶۳ همی بود، آنکه این دو بیت بگفت:
- يا أَيُّهَا الرَّاكِبُ العَادِي مَطِيئَتُهُ  
عَلَى غَوَافِرَةٍ فِي سَيْرِهَا فَحْمُ

أَبْلَغُ قُرَيْشًا عَلَى نَأْيِ الْمَزَارِ بِهَا بَيْنِي وَبَيْنَ حُسَيْنِ اللَّهِ وَالرَّحِمِ

پس نباید دانست که اندر جهان از یزید بی شرم تر و بی رحم تر هیچ کس نبود، که حسین کشته و سرش پیش او نهاده و زن و پسرش اسیر به پا ایستاده، و گناه هنوز بر حسین همی نهاد و می گفت که «میان من و حسین خدای داور باد».

پس قضیبی بود به دست یزید، بر لب حسین همی زد. ابوبرده اَسَلَمی یار پیغامبر بود علیه السّلام، و آنجا حاضر بود، برپا خاست و گفت: «ای مرد، دور

دار آن قضیب از آن لبان» و بگریست، و همه اهل مجلس بگریستند مگر یزید، و بوبرده بیرون شد.

پس [یزید] عَلِيَّ بْنِ حُسَيْنٍ را گفت: «یا علی، پدرت رَحِم ببری و حَقِّ من

نشناخت و خواست که سلطنت از من بستاند، تا خدای او را چنین کرد.» علی گفت: «مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا.» پس خالد بن یزید ایستاده، یزید او را گفت: «جوابش ده و این

آیت برخوان: وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ.»

پس مردی از شامیان برخاست و دست فاطمه بنت حسین بگرفت و

گفت: «ازین بردگان این مرا بخش.» و فاطمه خُرد بود، زینب گفت لا و لا

كِرَامَةَ لَكَ وَلَا بِهَذَا يَعْنِي يَزِيد، گفت: نه او تواند بخشیدن و نه تو برده توانی

کردن.» یزید را خشم آمد، گفت: «والله اگر خواهم همه را به برده ای بدین

بازار دمشق بفروشم.» زینب گفت: «مگر از دین خدای بیرون آیی!» یزید

لعنه الله گفت: «از دین خدای پدرت بیرون آمد و برادرت» زینب رَحِمَهَا اللهُ

گفت: «خدای این دین پدرت را و جدّت را به پدرم داد و به جدّم. والله که

جدّم من به از جدّد تو بود و پدرم به از پدر تو بود و مادرم به از مادرت بود و

برادرم به از تو بود.»

یزید گفت: «راست گویی جدّت به از جدّد من بود. جدّد تو پیغامبر خدای

بود و مادر تو دختر رسول خدای بود، امّا پدر من با پدر تو پیش خدای

شدند. بهی و بتری آنجا پدید آید. و امّا برادرت، حکم خدای چنین است که

سرش پیش اندر طشت نهاده است.» امّ کلثوم گفت: «خدای عزّوجلّ وی را

تقدیر چنین کرده بود که شهید شد، امّا شماتت کردن شوم بود خاصّه بر

- ۹۳ فرزند پیغامبرِ خدای عزوجل. « پس یزید ایشان را ده روز بازداشت به خانه زنان، آنگه با مدینه باز فرستاد به دستِ مردی از شامیان.
- و اندرین مقتل یکی روایتِ لطیف است که محمدِ حنفیه روایت کرد از
- ۹۶ علیِ اصغر رضی الله عنهما. و روایت از دیده کرده است که چون سرِ حسین (رض) پیش یزید ملعون بردند، او آن را ده روز در خانه داشت، و چون به مجلسِ شراب نشستی، آن سر را پیش نهادی و جرعه بر آن همی ریختی و
- ۹۹ شادی همی کردی. رسولی آمده بود از روم ترسا به نزدیکِ یزید، اندر آن وقت حاضر بود، از یزید پرسید که «این سر کیست؟» یزید گفت: «سرِ دشمنی است از آن من حسین بن علی.» رسول گفت: «این علی نه دامادِ پیغامبرِ شما بود و مبارز و وصی او بود؟» گفت: «آری، ولکن قصدِ پادشاهی من کرد.» آن رسول گفت: «أف بر دینِ شما باد... شرم نداری که سرِ نبیرهٔ پیغامبرِ خویش نهی و چنین کنی!»
- ۱۰۵ پس گفت: «و تو نامِ کَنیسهٔ الحافرِ نشنیده‌ای؟» یزید گفت: «نه.» رسول کافر گفت: «شهری است در میانِ دریایِ بزرگ آن را کله خوانند. از عمّان شش ماه به دریا همی باید رفتن تا آنجا رسند، و چندان چیزهایِ قیمتی خیزد از آنجا که خدای داند از مشک و کافور و عود و قاقله و جوزِ هندی و مروارید و جواهر. و بازرگانان آنجا بسیار شوند، و همه دینِ ترسا دارند. در میان آن شهر کلیسایی هست آن را کنیسهٔ الحافر خوانند، و حافر سُمِ ستور بود و آن را بدان بازخوانند - اندرین کلیسیا صومعه‌ای است و در آن صومعه حقهٔ زرین، و اندر آن حقهٔ سُمی از سُمهایِ خرِ عیسی به دیبا و مشک خوشبوی کرده و قفلِ زرین بر آن نهاده. و آن خانه که آن در آنجاست همه به زر و دیبا و مشک درگرفته است، و همیشه مشک و عنبر همی سوزانند از حرمتِ عیسی (ع). و از اقصایِ روم هرکجا محتشمی و پادشاهی بود قصد زیارتِ آن کنند و بدان تفاخر کنند و دو سال و سه سال باشد که بیرون مانند و مالها خرج کنند تا بدان رسند، بدان سبب که روزی عیسی بر آن خر نشسته است، ما آن را چنین عزیز داریم. شما بایستی که سرِ نبیرهٔ پیغامبرِ خویش نبریدید و او را عزیز داشتید، و اگر عزیز نداشتید نکشتید، و چون کشتید بدین خواری در

۱۲۰ پیش ننهادید و جرعه بروی همی نریختید و شادی نکردید.»

یزید لعنه الله از آن خجل شد و روی سوی ندما کرد و گفت: «این ترسا را نمی بینید که بر ما چه سُنعّت کرد؟! والله که من او را بکشم.» پس فرمود «کورا

۱۲۳ بیرون برید و بکشید...» پس بکشتندش.

(صص ۲۷۱-۲۷۵)

۱۰- قضیب داشت به دست خیزران: = قضیبِ خیزران به دست داشت.

۱۹- او را دست گرفت = دست او را گرفت.

۲۶- خدای... بدارد: خدا در روز قیامت ایشان و شما را برای اجرای عدالت در پیشگاه خود نگاه می دارد.

۳۱- زفان: زبان.

۳۴- علی اصغر: مراد علی بن حسین، زین العابدین (ع) است. در تاریخ یعقوبی (ترجمه دکتر آیتی، ج ۲، ص ۱۸۴) چنین آمده: فرزندان حسین (ع) عبارت بودند از علی اکبر که فرزندی از وی نماند و در کربلا کشته شد... و علی اصغر که مادرش حرار دختر یزدگرد است و حسین او را غزاله نامید. و در مجمل التواریخ (ص ۲۹۸) آمده: زنان را با علی الاصغر به کوفه آوردند و باز به دمشق فرستادند. || غلام: جوان.

۳۵- چه نامی؟: چه نامیده می شوی؟ نامت چیست؟ «نامی» فعل مضارع از «نامیدن».

۴۰- الله قتله: خدای او را کشت. || الله يتوفى...: خدای قبض روح می کند از مردم به هنگام مرگ آنان (قرآن، سوره زمر، آیه ۴۲).

۵۱- ایشان: ایشان را.

۵۵- روی مردمان را: به روی مردم، در صورت ظاهر. || همداستان: موافق.

۵۸- پسر سمیه = عبیدالله بن زیاد. مادر «زیاد» سمیه نام داشته است.

۶۵- یا ایها الرّاکب...: ای آنکه سوار بر مرکب خود می تازی با گروهی انبوه که در حرکت خود گند هستند. به قریش پیام ده که بین ما در دیدار جدایی افتاد و میان من و حسین، خدا و خویشاوندان گواهند. این دو بیت در متن مغشوش بود بر پایه البدایه ابن کثیر (مصر ۱۳۵۱ هـ، ج ۸، ص ۱۶۴) تصحیح شد.

۷۴- رحم بریدن: قطع رحم، بریدن از خویشاوند.

۷۶- ما اصاب...: نه در زمین و نه در جانهای شما مصیبتی نرسید مگر آنکه در کتابی است پیش از اینکه آن را (مصیبت) بیافرینیم. (قرآن، سوره ۵۷ حدید، آیه ۲۲).

۷۸- و ما اصابکم...: هر آن مصیبتی که به شما برسد به سبب عملی است که به دست خود



کرده‌اید، و خدای از بسیاری [از گناهان] درمی‌گذرد.

۸۰- لا ولا کرامة... نه، تو را کرامتی نیست و نه این را یعنی یزید را (نزد من گرامی نیستید).

۸۲- برده‌ای = بردگی.

۸۵- خدای...: خدا این دین را به پدر و جدّت به وسیله پدر و جدّم داد.

۹۶- از دیده: از آنچه دیده شده، از مشهود.

۹۹- رسولی آمده بود از روم ترسا = رسولی ترسا از روم آمده بود. «ترسا» صفت «رسولی» است.

## ۴۲

### عبدالله بن زبیر

#### اشاره

عبدالله بن زبیر از بزرگان قریش و از مدعیان خلافت در عهد بنی امیه بود. پس از مرگ معاویه (۶۰ هـ ق) مانند امام حسین (ع) از بیعت کردن با یزید امتناع کرد و به مکه گریخت. پس از واقعه کربلا به گردآوردن لشکر پرداخت و سپس مدعی خلافت شد (۶۴ هـ ق) و در حجاز و یمن و مصر و عراق و حتی خراسان و قسمتی از شام نیز فرمان راند و مدینه را مرکز خلافت خویش کرد. عبدالملک بن مروان، خلیفه اموی، حجاج را به دفع او فرستاد. حجاج مکه را محاصره کرد (۷۲ هـ ق) و پس از ۶ ماه محاصره، عاقبت یاران عبدالله و حتی پسرانش تسلیم شدند ولی عبدالله با رشادت و دلاوری بیمانندی به جنگ ادامه داد تا آنکه کشته شد و جسد او را چندی بر دار کردند. (نک. دایرةالمعارف). در اینجا شرح جنگ او را با حجاج می‌خوانید:

خداوند کتاب گوید که آن روز که عبدالملک بن مروان سپاه گرد کرد که به

مکه فرستد، کس اجابت نکرد که با ابن زبیر حرب کند به حرم خدای اندر.

حجاج بن یوسف گفت: «یا امیر المؤمنین، مرا فرست که من دوش به خواب

دیدم که ابن زبیر را بگرفتمی و پوست از وی بکشیدمی.» عبدالملک وی را

دو هزار مرد داد و به مکه فرستاد، حجاج از شام به طایف آمد - و اصل وی

خود از طایف بود، از بنی ثقیف - و به طایف روزی چند بیود. از آنجا نیز سپاه

- گرد کرد و به در مکه شد. و عبدالله بن زبیر سپاه [از] مکه و مدینه و یمن و از هر جای فراز آورد. ده هزار مرد با وی گرد آمد. و حجاج بیامد و بر در مکه
- ۹ بنشست بیرون از حرم، بر لب چاهی که آن را «بئر میمون» خوانند به شعبان اندر سال بر هفتاد و دو. و ابن زبیر سپاه سوی وی بیرون فرستاد و حرب همی کردند، و به هر حرب سپاه ابن زبیر شکسته و کشته همی شد. تا همه
- ۱۲ شعبان و رمضان همچنین بود. و آن سال رمضان کس به شب از خانه بیرون نیارست آمدن، و کس به مزگت نیامد و کعبه را طواف نکرد.
- چون ماه رمضان بگذشت، حجاج مدد خواست. عبدالملک طارق را
- ۱۵ بفرستاد با پنج هزار مرد و گفت: «با حجاج یاری کن. چون ابن زبیر را بکشی و مکه بگشایی امیری مدینه تو را.» طارق بیامد و با حجاج یکی شد، و در ماه ذوالقعدة بسیار مردم کشته شد و بسیار بگریختند و به مدینه شدند و یمن.
- ۱۸ حجاج چون دانست که سپاه ابن زبیر کم شد، برخاست و به کوه عرفات آمد. هشت هزار مرد آنجا فرو آورد و مکه را حصار گرفت. چون وقت بود که حاجیان از مشرق و مغرب بیامدند، مکه را به حصار دیدند و طعام تنگ
- ۲۱ شده، آن سال کس حج نتوانست کردن، زیرا که ابن زبیر می گفت که «امام منم.» و از مکه بیرون نیارست آمدن که منا و عرفات به دست حجاج بود. و حجاج همی گفت که «امام منم.» و در مکه نتوانست شدن، که طواف زیارت
- ۲۴ و سعی صفا و مروه کند. و مردمان حج ناکرده بازگشتند. و زاد و علف سخت تنگ بود و غریبان به حجاج رفتند و از وی بخواستند تا بخرند. حجاج کس را چیزی نفروخت و همه ببخشید. غریبان بازگشتند و از حجاج آزادی کردند.
- ۲۷ چون ماه محرم درآمد، حجاج سپاه برگرفت و به نزدیک مکه فرو آمد و حرب سخت کرد و هر روز خلقی بسیار کشته شد و منجنیق نهاد، بر خانه کعبه و بر همه شهر مکه سنگ همی انداخت و مکه را ویران همی کرد و
- ۳۰ خانه ها بر سر مردمان فرو می آورد. و ابن زبیر با آن کسان که با وی بودند، هر روز به بطحا بیرون شدی و حرب کردی. — و از مبارزان عرب یکی عبدالله بن زبیر بود — پس اندر ماه محرم و صفر و ربیع الاول و ربیع الآخر، به زمین حجاز صاعقه بسیار بود، و از هوا همی آتش آمد؛ چنانکه جای دیگر برق
- ۳۳

- بود، آنجا آتش بود.» مردمان بترسیدند. پیش حجاج رفتند [گفتند:] «ما بازگردیم و حرب نکنیم.» حجاج گفت: «مترسید که به زمین حجاز، رسم چنین است و من ایدرزاده‌ام و ایدر بزرگ شده‌ام. ایدر صاعقه بسیار آید و گر نیز ما نباشیم این چنین باشد.» ایشان گفتند: «پس چرا ما را همی سوزد و ایشان را نسوزد؟» حجاج گفت: «امروز ما را نوبت است و فردا ایشان را.» وی را استوار نداشتند و حرب نکردند. ۳۶
- یک روز حجاج بیامد و با منجنیق اندازان به دست خویش منجنیق انداخت و حرب ساخت پس همان روز صاعقه آمد و از مردمان ابن زبیر بسیار کس بسوخت به مکه اندر. و از سپاه شام کس نسوخت. حجاج ایشان را گفت: «نگفتم شما را که این خود آیین این زمین است؟» لشکر حجاج دلیر گشتند و به حرب بیستادند. پس چو کار سخت شد هر که با ابن زبیر از غریبان کسی بود، همه با شهر خویش باز رفتند و هر که مکیان بودند، طاقت گرسنگی نداشتند، سوی حجاج بیرون آمدند و به زینهار وی اندر شدند، تا کار بدان رسید که ابن زبیر را دو پسر بود: یکی حبیب و یکی حمزه. هر دو پسر سوی حجاج به زینهار شدند از گرسنگی. چون حجاج بدید که با ابن زبیر کس نماند، بدو رسول کرد که «خویشان را بر خیره چه گُشی که همه خلق از تو شد و فرزندان تو از تو گردانیدند. تو تنها با چندین خلق حرب نتوانی کردن. به زینهار بیرون آی، تا هر چه خواهی تو را از امیرالمؤمنین بپذیرم و بر حکم خویش بیرون آی.» ابن زبیر بیرون نیامد. حجاج چو دانست که او دل به مرگ نهاد، فرمود که حصار سخت بگیرند. و این به ماه جمادی الأولى بود ۴۲
- سال بر هفتاد و سه. و مکه را پنج درگاه است و بر آن در نیست، و همچنین مسجد حرام را پنج درگاه است بی در: یکی را باب الکعبه خوانند و دیگر را باب الصفا و سیم را باب الشیبه و چهارم را باب بنی جُمح و پنجم را باب بنی سهم خوانند. این بابها درگاههای مسجد است. پس حجاج این درها را به لشکر بربخشید. حصار تنگ کرد. ۴۵
- چون عبدالله بن زبیر دید که با وی مردم نماند، به خانه شد سوی مادر، که وی را بدرود کند. مادر وی اسماء بود بنت ابی بکر الصدیق و زنی بود با رأی ۴۸
- ۵۱
- ۵۴
- ۵۷
- ۶۰

- و تدبیر. و ابن زبیر هیچ کار نکردی بی مشورتِ مادر، و سخنش بزرگ داشتی،  
و هر روز بامداد نخست سویی او شدی و دستش بوسه دادی و هیچ کس را  
بارندادی تا نخست مادر را زیارت نکردی. و زنی بود که دلِ مردان داشت. ۶۳
- پس در این روز پیش وی اندر شد با سلاح، و دست و پایِ مادر بوسه داد  
و گفت: «ای مادر، همه خلق از من پراکندند و مرا تنها گذاشتند و کس مرا  
نصرت نکرد، و این مردمان با من همان کردند که اهلِ عراق با حسین بن علی.  
و حسین را پسران با وی وفا کردند و پسرانِ من با من جفا کردند. و این حجّاج  
همی ایدون گوید که هر چه حکم کنی از این جهان تو را دهم و از مهترِ خویش  
بپذیرم. چه گویی، من پیش او شوم. یا تن به مرگ نهم؟» مادر گفت: «ای پسر،  
به کارِ خویش توبه دانی، اگر دانی که تو برحق بوده‌ای و به حق همی خواندی  
خلق را، هم بر آن حقّ خویش برو و حقّ خود کسِ دیگر را مسپار، و بدان  
کشته شو که یارانِ تو شدند. و دشمن را بر خود دست مده و خویشان را به  
دستِ بنی امیّه مده تا تو را ببازند، چنانکه کودکان گوی بازند. اگر تو این کار مر  
این جهان را کردی، و حقّ امامت نه تو را بود، بد کردی که به باطل دست  
زدی و چندین خلق را هلاک کردی! و اگر گویی که من برحق بدم و یاران از  
من شدند و ضعیف گشتم، حق هرگز ضعیف نشود و باطل نگردد و برحق و  
بر نیکنامی مرگ به که بر باطل و عار زندگانی. بدین قدر زندگانی که تو را  
مانده است آخرِ عمر تو این عار بر خویشان منه و دشمن را بر خود دست  
مده.»

- پس عبدالله فراز آمد و سرِ مادر بوسه داد و گفت: «یا مادر، همچنین است  
به دلِ من اندر که تو گفتی، و من به بدرود کردنِ تو آمده بودم و لکن با تو  
نگفتم، و خدای داند که من برحق بودم و از من باطل نیامدی و من بر کسی  
به حکمِ خدائی عزّوجلّ ستم نکردم و هر که از کاردارانِ من ستم کردی آن  
نپسندیدم. و خشنودیِ خدائی عزّوجلّ به هر حال گزیدم.» و آنگاه روی به  
آسمان کرد و گفت: «یا رب، نه من خویشان را همی تزکیت کنم و لکن مادر را  
همی تعزیت کنم.» مادر گفت: «ای پسر، مادر را همی تعزیت چه کنی، که  
مادر از پسِ تو زود آید.» پس مادر سر برکرد و گفت: «یا رب، تو دانی که پسرِ

- ۹۰ من نماز کنِ شب بود و روزه دارِ روز بود و بسیار شبهایِ دراز او پیش تو ایستاده بود، و روزهایِ دراز به گرمایِ سخت جگرِ خویش تشنه کرده بود به روزه. یارب، ثواب او را ضایع مکن. و دانی که من و پدر از وی خشنود بودیم، تو از وی خشنود باش و مرا از پسِ وی صبر ده.»
- ۹۳ پس عبدالله چو مادر را بدرود کرده بود، بیرون آمد و آن شب در مسجدِ مکه بخفت با آن یاران که با وی مانده بودند. دیگر روز برخاست، روز سه شنبه سیزدهم از ماهِ جمادیِ الأولى، سال بر هفتاد و سه. نمازِ بامداد بکرد بر مقام و شمشیر برگرفت و زره اندر پوشید و پیاده بیرون آمد به حرب. و هر
- ۹۶ پنج درِ مزگت سپاه گرفته بود. بیرون آمد و حمله کرد و در بستد و از درِ مکه بیرون بردشان و بازگشت و به درِ مزگت بیستاد و بار دیگر باز حمله کرد برایشان، و تا بازارِ شهر بیرون بردشان. و به هر حمله مردم همی افکند و همی
- ۹۹ گشت. و با وی عبدالله بنِ صفوان بود و یاران کم از صد تن. از بامداد تا نمازِ پیشین. حرب همی کردند چو شیرِ مرغزاری، تا غمی گشت. پس دیگر بار حمله کرد و تا کوهِ صفا بردشان. از سرِ کوه صفا سنگی بینداختند و بر وی
- ۱۰۲ آمد و بینیش بشکست، و خون بر وی فرو آمد و پایش سست شد و بیفتاد. ایشان گرد وی اندر آمدند و بکشتند، و عبدالله بنِ صفوان را و عماره بنِ عمرو را با وی هر سه بر یک جا بکشتند رَحِمَهُمُ اللهُ.
- ۱۰۵ حجاج به شهر اندر آمد و هر سه سر را بر دار کرد و دیگر روز بیعتِ اهلِ مکه بستد عبدالملک را، و طارق را با سپاه به مدینه فرستاد و آن سرها به دستِ رسولِ خویش با نامهٔ فتحِ سویِ عبدالملک فرستاد. و حجاج به امیری
- ۱۰۸ مکه و یمن و یمامه بنشست. وی را منشور آمد. و چون کار تمام شد، کعبه ویران گشته بود از زخمِ منجنیق. حجاج آن را هم بر آنگونه که بوده بود آبادان کرد و آنچه ابنِ زبیر زیادت کرده بود اندر خانه کم کرد. و دو در کرده بود آن را:
- ۱۱۱ یکی مشرقی و یکی مغربی آن را یکی کرد سویِ مشرق، همچنانکه اندر ایامِ پیغامبر (ع) قریش کرده بودند.

- ۱- خداوند کتاب: مؤلف کتاب، محمد جریر طبری.
- ۲- به حرم خدای اندر: در حرم خدا، خانه کعبه (دو حرف اضافه برای یک متمم).
- ۱۹- حصار گرفت: محاصره کرد. || وقت = وقت حج.
- ۲۶- آزادی: سپاس، تشکر.
- ۳۹- استوار داشتن: باور کردن، تصدیق کردن.
- ۴۹- رسول کرد: رسول فرستاد. || برخیره: بیهوده.
- ۶۸- مهتر: رئیس، امیر، خلیفه.
- ۷۲- دست مده: چیره مکن، تسلط مده.
- ۹۵- بر مقام: در مقام ابراهیم در مسجدالحرام (کعبه).
- ۹۷- بیستاد: بایستاد.
- ۱۰۹- زخم: ضربت، صدمه.

## ۴۳

### حکومت حجاج بر عراق

#### اشاره

حجاج بن یوسف ثقفی سردار و امیر معروف عراق در عهد بنی امیه بود. عبدالملک بن مروان او را به جنگ عبدالله بن زبیر فرستاد و وی عبدالله را شکست داد و کشت، و آنگاه که در عراق شورش و فتنه برخاست حکومت عراق نیز به حجاج واگذار شد، و او به کوفه رفت و خطبه معروف خود را در آنجا ایراد کرد و شورش را فرونشاند و با قدرت و مهابت به حکومت پرداخت. حکومت بیست ساله او در عراق همراه با خشونت و قساوت بسیار بود و بسیاری از مخالفان بنی امیه را در عراق زجر و حبس کرد و به قتل رسانید.

حجاج گاه به مدینه بودی و گاه مکه و از پس آن عراق آشفته شد و خوارج پدید آمد. عبدالملک بن مروان گفت که «عراق را جز حجاج راست نتواند داشتن.» نامه کرد، وی را به عراق خواند. حجاج بیامد و به کوفه اندر آمد چاشتگاه، و کس را آگاهی نبود و کس پیش وی باز نشد. و راست به

- ۶ مزگتِ آدینه شد با جامهٔ راه و عمامهٔ سرخ و کمان به دست گرفته و زره فرو کرده، و کمان بر زمین نهاد و بروی نیرو همی کرد، و به منبر بر شد و بنشست، و مردمانِ کوفه در مزگت گروه گروه نشسته بود، و گفتند: «امیری آمد» و ندانستند که کیست. همه در پیشِ منبر گرد آمدند.
- ۹ و حجاج مردی بود به بالا پست و به روی زرد. و به چشمِ مردمانِ حقیر آمد. محمد بن عمیر برادرِ عبدالملک بن عمیر در میانِ مردمان بود. گفت: «لعنت بر آل مروان باد که این چنین کس را بر سرِ مسلمانان مسلط کنند!» و
- ۱۲ مُشتی سنگ برگرفت که بر وی اندازد، مردمان گفتند: «صبر کن تا خود چه گوید؟» و حجاج فصیح بود. و محمد بن عمیر را گفتند: «تا به سخن آید!» گفت: «لعنت بر این باد، اگر او خود همه سخن است، چه به کار آید، و اگر همه آتش است، کسی را نسوزد.» پس بنشست و سنگ در دست، تا اگر سخنی گوید که وی را ناخوش آید، آن سنگ بر وی اندازد. و سواران به کوفه اندر همی گشتند و مردمان به مزگت همی آمدند. چون بسیار گرد آمدند،
- ۱۸ حجاج بر پای خاست و بر آن کمان بر نیرو کرد و عمامه از روی فرو کشید. مردمان یکدیگر را گفتند که «این حجاج بن یوسف است که خانهٔ کعبه خراب کرد و عبدالله بن زبیر را بکشت!» پس سخن آغاز کرد و گفت: «هان! بدان» به
- ۲۱ آوازِ غرّائی. مردمان همه بلرزیدند. و خطبه کرد به تازی فصیح، و تفسیر آن خطبه این است:
- «اما هر کسی که بدی کند، او را همچنان بدی چشانم و همچنان او را پاداش کنم، و چنانکه من همی بینم سرها همی بینم بر گردنها پخته شده چون میوه که بر درخت بُود. وقتِ کندنِ آن آمد، و مرا همی باید کندن آن سرها را از گردن، و چنانکه من همی بینم آن سرها که عمامه زیرِ گلو اندر آورده‌اند بس ریش و عمامه که خون آلود خواهد شدن.» پس گفت: «من نه از آن امیرانم که شما او را به دستها در همی مالیدید و پس شان فرو خوردید، یعنی علی و حسن و حسین (رض) و مختار، و نه از آن امیران که از کوفه اهلِ عراق ایشان را خذلان کردند و نصرت نکردند و باز پس بگشتند یا بگریختند، یعنی عبدالله بن مطیع و نعمان بن بشیر و ابوموسی اشعری، و آن امیران که از

- کوفه از غوغا بگریخته بودند. مرا از پس آن فرستاد امیرالمؤمنین، که نخست  
 ۳۳ دهن باز کرد مرا، و بنگریست تا من چه دندان دارم؟ چنانکه اسب را نگرند،  
 و آنگاه مرا ایدر فرستاد که آزموده بود. و امیرالمؤمنین هر چه اندر تیردان او  
 تیر بود، همه پیش خویش نگوسار کرد و هریک را به دندان نگاه کرد تا کدام  
 ۳۶ چوب سخت است و راست تر، مرا یافت سخت و به مزه تلخ تر و به رفتن  
 راست تر، و آنگاه مرا به شما انداخت و به شما فرستاد. ایراکه دیر است تا شما  
 به فتنه ها اندر همی اسب تازید به میدان ضلالت اندر. اکنون بر راه راست  
 ۳۹ باشید و از این راههای کژ دست بردارید و گرنه پوست از شما باز کنم چنانکه  
 پوست باز کنند چوب را، و چنان کنم که به تن خویش مشغول شوید و به  
 فضول نپردازید.» پس گفت: «شاهت الوجوه: سیاه باد رویهاتان. و مثل شما  
 ۴۲ چنان است که خدای مثل زد به قرآن اندر: ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً  
 مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرُوا بِنِعْمِ اللَّهِ فَاذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ  
 وَالْخَوْفِ تَا آخِرِ آيَتِ. مردمی کورا نعمت و ایمنی بود، ایشان به ناسپاسی  
 ۴۵ مشغول گشتند، خدای آن نعمت بر ایشان زوال کند، و بدل فراخی تنگی  
 دهد و بدل ایمنی بیم دهد و بدل داد و عدل ستم و جور دهد. و اکنون بدان  
 ناسپاسیها که کرده بودید، مرا بر شما مسلط کرد، تا نعمتهای شما بستانم و به  
 ۴۸ گرسنگی و بیم افکنم. پس بر راه راست باشید و بر طاعت و فرمانبرداری  
 روید.»

- و آن کس که این خطبه روایت کرده است گفت: «من نزدیک آن محمد بن  
 ۵۱ عمیر بودم نشسته، که سنگی برداشته بود که بر حجاج زند. هنوز آن سنگ به  
 مُشْتِ وی اندر بود. چون خطبه بدین جای رسید، دست وی سست شد و  
 آن سنگ از وی فرو افتاد و لرزه بر وی افتاد که او را آگاهی نبود از فتادن سنگ.  
 ۵۴ پس گفت: «والله من هیچ وعده نکنم الا وفا کنم، و بر جایی نشان نکنم الا  
 هم از آن جای بپرَم. و شنیدم که شما از پیش مُهَلَّب بازگشتید و وی را پیش  
 حرب بماندید و فرمان امیرالمؤمنین دست بازداشتید و اگر بی فرمانان  
 ۵۷ عقوبت نکنند نه شهر توان داشت و نه خراج توان ستدن و نه با دشمن حرب  
 توان کردن. من شما را سه روز زمان دادم. هر کس را که نام او به جریده مهَلَّب



- ۶۰ است، من از پس سه روز او را اندر کوفه یابم، والله که سرش برگیرم،  
والسّلام.»
- چون خطبه سپری کرد، نامه عبدالملک بن مروان بیرون کرد به اهل کوفه،  
به نیکو داشتن حجاج و فرمانبردار بودن وی را، و دبیر را گفت: «نامه  
۶۳ امیرالمؤمنین بریشان خوان.» دبیر برپای خاست و بخواند و گفت: «بِسْمِ اللَّهِ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مِنْ عَبْدِ اللَّهِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَبْدِ الْمَلِكِ إِلَى مَنْ بِالْعِرَاقِ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَ الْمُسْلِمِينَ، سَلَامٌ عَلَيْكُمْ أَمَا بَعْدُ.» چون بدین جایگاه رسید،  
۶۶ مردمان خاموش همی بودند تا نامه شنوند. حجاج دبیر را بانگ زد و گفت:  
«أَمْسِكْ! خاموش باش!» پس گفت: «يَا أَهْلَ الْعِرَاقِ وَيَا أَهْلَ الشُّبَّاقِ وَالنِّفَاقِ وَ  
مَسَاوِي الْأَخْلَاقِ، يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ فِي كِتَابِهِ وَ أَنْتُمْ لَا تَرُدُّونَ  
۶۹ سَلَامَهُ؟!» گفت: «یا اهل عراق، یا خداوندان گم بودگی و منافقی و بدخویی،  
امیرالمؤمنین شما را به نامه همی سلام کند و شما جواب ندهید! والله که اگر  
ادب نگیرید و این خویهای بد از خود برون نکنید، از من عجبها بینید که  
۷۲ شگفت مانید!» پس دبیر را گفت: «نامه از سر برخوان.» چون آغاز کرد و آنجا  
رسید که: السّلام علیکم، همه مزگت به یکبار بانگ کردند: «وَ عَلَي  
أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ السَّلَامُ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ.»  
۷۵ پس چون نامه بخواند، از منبر فرو آمد و به سرای اندر شد و فرمود تا منادی  
کردند که: «کس مبادا از سپاه کوفه کورا نام به جریده مهلب است که تا سه  
روز، اندرین شهر بباشد و گرنه از پس سه روز خون و خواسته آن کس حلال  
۷۸ است.»
- پس مردمان به کار رفتن تعجیل کردند. و مردی بیامد پیر و گفت: «یا امیر،  
نام من در دیوان مهلب است ولکن من سخت ضعیفم و پسری دارم جوان و  
۸۱ حربی، بدّل خود او را فرستادم.» حجاج گفت: «روا باشد.» چو بیرون رفت،  
یحیی بن سعید آنجا نشسته بود. گفت: «یا امیر، دانی که این پیر کیست؟» پس  
گفت: «این عمیر بن ضابی است. آن که عثمان را پس از کشتن استخوان خرد  
۸۴ کرد!» حجاج فرمود: «تا وی را بیاوردند» و سرش برداشت. پس همه کوفه  
بیارامیدند و فتنه بنشست. و هر چه از سپاه مهلب بود به نزدیک وی رفت به

## حربِ خوارج.

- ۲- راست داشتن: سامان دادن، اصلاح کردن.
- ۴- کس... نرفت: کسی از او استقبال نکرد، به پیشواز او نرفت.
- ۵- زره فرو کرده: زره از تن بیرون آورده.
- ۱۳- تا به سخن آید: صبر کن تا به سخن آید.
- ۲۸- به دستها در = در دستها. || پس شان: پس ایشان را.
- ۳۲- غوغا: مردم آمیخته از هر جنس، شرانگیزان.
- ۴۲- و ضرب الله...: و خدا مثلی زد قریه‌ای را که ایمن و آرام بود و از همه جا روزی به فراوانی می‌رسید. پس [مردم آنجا] به نعمتهای خدا کافر شدند و خدا جامه‌گرسنگی و ترس را بر ایشان پوشانید (مزه‌گرسنگی را چشانید و جامه‌ترس را پوشانید). قرآن، سوره ۱۶ نحل، آیه ۱۱۲.
- ۴۵- گشتند: چنین است در متن اصلی، و باید «گردند» باشد.
- ۵۶- ماندن: گذاشتن، رها کردن. || دست بازداشتن: ترک کردن. || بی فرمان: نافرمان.
- ۶۴- من عبدالله...: از بنده خدا امیر مؤمنان عبدالملک به مؤمنان و مسلمانانی که در عراق‌اند، سلام بر شما.
- ۷۷- خواسته: مال، ثروت.

## ۴۴

### کشته شدن سعید بن جبیر

#### اشاره

سعید بن جبیر (فت ۹۵ هـ) از علما و مشاهیر تابعین بود. در فتنه خروج عبدالرحمان بن اشعث با وی همدستی کرد. پس از مرگ عبدالرحمان به مکه رفت. خالد قسری والی مکه وی را گرفت و نزد حجاج فرستاد و حجاج او را ملامت کرد و به سختی کشت (نک. دایرةالمعارف). سعید مردی با ایمان و رشید بود و پایداری و پاسخهای استوار او در برابر حجاج ستمگر از نوادر تاریخی است. پس از کشته شدن سعید، حجاج نیز به وضع رقت‌باری مُرد.

- سعید بن جبیر مولی زاده بود و پدرش مولای قریش بود، و سعید اندر زندگانی علمای تابعین بود. هم علم دانست و هم فقه و هم قرائت، و هم حدیث بسیار از پیغامبر (ع) روایت کرده، و نیک مرد بود چنانکه دعای وی مستجاب بودی. و قرآن بر عبدالله بن مسعود خوانده بود، و علم از علی بن ابی طالب آموخته بود و زهد از عبدالله بن عمر گرفته. و اصل او از کوفه بود، اما به مکه بسیار مجاور بودی. و آن سال که حجّاج عبدالله بن زبیر را بکشت و اهل مکه بیعت کردند، سعید نیز بیعت کرد و عبدالملک و حجّاج سعید را گرامی داشتندی. حجّاج چون به عراق آمد، سعید را بر کوفه حاکم کرد. مردمان کوفه گفتند: «ما مولای را به حاکمی نخواهیم.» حجّاج ابوبرده اشعری را حاکم کرد بر کوفه، و سعید را بروی زمام کرد، و فرمود هیچ حکم بی فرمان او نکند. باز حجّاج سعید را بر بیت المال عراق مُشرف خازن کرد، از پس آنکه شیب به در کوفه آمد و حرب کرد و حجّاج او را هزیمت کرد و هزار هزار درم به درویشان داد. و فرمود حجّاج تا آن درم به خانه سعید بردند، و گفت: «به درویشانی که دانی می ده و اهل علم را نیز بده» پس حجّاج عبدالرحمن بن محمد بن اشعث را به سجستان فرستاد و سعید را با وی فرستاد بر عرض سپاه. چون عبدالرحمن عاصی شد و با وی بیعت کردند و بدان سه وقعت بزرگ سعید با عبدالرحمن بود اندر جمله علماء. و چون عبدالرحمن سوی رتبیل شد، سعید از وی باز ایستاد و به اصفهان همی بود. حجّاج آگه شد، نامه کرد به امیر اصفهان که سعید را بگیر و بفرست.
- امیر، سعید را بخواند و گفت: «من دانم اگر تو را بفرستم، حجّاج تو را بکشد. برخیز و از ایدر برو» سعید به کرمان شد. امیر اصفهان نامه کرد که سعید را طلب کردم، وی رفته بود. حجّاج خبر یافت که او به کرمان است. نامه فرستاد به امیر کرمان که سعید را بگیر و بفرست. امیر کرمان همچنان کرد که امیر اصفهان کرد و سعید سوی آذربایگان شد. حجّاج خبر یافت و کس فرستاد. سعید از آنجا برفت و به مکه شد که آنجا مجاور نشیند. خبر به حجّاج شد و به ولید نامه کرد که «مردمان از هزیمتیان عبدالرحمان به مکه اندر اند، ایمن نشسته. ترسم که باز گرد آیند و درد سر آید. باید که نامه کنی به

- ۳۰ امیر مکه، تا ایشان را به من فرستد» و پنج تن را نام نبشت از بزرگان علمای تابعین: عطاء بن ابی رباح و عمرو بن دینار و مجاهد صاحب بن عباس و طلق بن حبیب و سعید بن جبیر رضی الله عنهم اجمعین.
- ۳۳ ولید نامه کرد به خالد بن عبدالله قسری امیر مکه که «این پنج تن را به حجّاج فرست.» خالد هر پنج تن را به مکه بگرفت. عطاء بن ابی رباح و عمرو بن دینار از مکه بودند. مردمان مکه خواهش کردند. خالد ایشان را دست بازداشت و طلق را و مجاهد و سعید را به حجّاج فرستاد بسته. چون به مدینه رسیدند، طلق بمرد و چون به کوفه نزدیک آمدند، به راه اندر
- ۳۶ مردمان قادیسیه و کوفه به منزلی فرود آمدند و آنجا صومعه‌ای بود و راهبی ترسا اندر وی. نزدیک آن صومعه فرود آمدند، چون شب اندر آمد، ایشان به صومعه راهب شدند. مجاهد را آنجا بردند. سعید گفت: «من نیام آنجا در که ترسایی کنند، و من آنجا در نماز نکنم.» راهب گفت با مردمان، چون نماز شام بود، اندر آن مرغزار شیران باشند، شما را بخورند. سعید را بگفتند. سعید گفت: «اگر خدای چنان روزی کرده‌ست، من هیچ نتوانم کردن.» ایشان
- ۴۲ همان جا همی بودند، تا شب تاریک شد. چون شب تاریک شد، بانگ شیران آمد. ایشان در صومعه شدند و مجاهد را بر بودند و در بیستند و سعید آنجا بماند با بند. ایشان با راهب از بام صومعه نگاه می‌کردند تا شیر سعید را چگونه خورد. چون شیر فراز رسید او را ببوئید و همان جا بنشست پیش او و دهن بر دو دست بر نهاد و شکم بر زمین بر نهاد، چنانکه اشتر و سگ خُسبند تا سعید سر از سجده برداشت. چون سعید سر از سجده برداشت، شیر برفت.
- ۴۸ آن راهب هم آنگاه در صومعه بگشاد و فرود آمد. سعید را گفت: «من مسلمانان دوست داشتم و اکنون بر من دوستر شد و درست شد مرا که این دین یقین است و از ترسایی فاضلتر است. این دین بر من عرضه کن.» و راهب مسلمان شد.
- ۵۱ و دیگر روز موگلان آن صومعه فرود آمدند، آن حال دیده بودند و سهم آمده بودندشان از آن سعید را. گفتند: «اگر خواهی که بگریزی، بگریز. اگر حجّاج از بهر تو ما را بکشد، ما را رواست.» سعید گفت: «من از حجّاج

- همی بگریختم، تا از خدای شرم داشتم، تا کی بگریزم، که هر چه از خدای  
 تعالی بر من قضاست، بیاید. نخواهم که تو از بهر من به بد اُفتی.» پس آن مرد  
 سعید را با مجاهد ببرد. چون خواست دیگر روز که اندر کوفه شوند، آن شب  
 موکل به خواب دید چنانکه کسی از آسمان فرود آید و او را گوید: «خویشتن  
 را بر خون سعید بن جبیر گرفتار مکن.» او سعید را گفت: «من دوش به خواب  
 چنین دیدم، برخیز و بگریز.» سعید گفت: «تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ»، و نگریخت.  
 چون به کوفه اندر آمد، آن مرد پیش حجاج شد و گفت: «سعید را آوردم  
 ایها الامیر، من از سعید عجایی دیدم بدین راه اندر، و من نه گمان برم که  
 خدای را بر زمین بنده‌ای هست از این فاضلتر.» و خواست که این سخن  
 سعید او را بگوید، حجاج گفت: «أف».
- و سعید را به کوفه سرایی بود، گفت: «او را به سرای خویش فرود آورید.»  
 و مجاهد را سرای نبود به کوفه. مجاهد را جای به مکه بود و مدینه. حجاج  
 فرمود تا او را به زندان کردند و چون حجاج بمرد، مجاهد به زندان [بود] - و  
 چنین گفتند به اخبارها اندر که چون حجاج بمرد به زندانهای او اندر به کوفه  
 و بصره و مداین و شهرهای عراق سی هزار مرد بود - پس مجاهد را به  
 زندان کردند و دیگر روز سعید بن جبیر را بیرون آوردند با بند، و پیش او به  
 پای کردند. حجاج با او چنان مناظره کردی که مردمان گفتند او را عفو خواهد  
 کردن، و او را گفت: «یا پسر جبیر، هیچکس به جای کسی بیش از آن نیگوی  
 کند که من به جای تو کردم؟ تو را به کوفه قاضی کردم. چون کوفیان گفتند:  
 نخواهیم، تو را بر قاضی مُشرف کردم تا با قاضی جز نامی نبود، و هر چه  
 حکم داوری بود، پیش تو بود و به علم و فتوای تو بود؟» گفت: «آری.» گفت:  
 «بر خازن بیت المال تو را مشرف کردم، تا درمی از بیت المال بی خط تو بیرون  
 نیامد، و شمار خازن بی خط تو نپذیرفتم.» گفت: «آری...» گفت: «تو را با  
 عبدالرحمن به سجستان فرستادم و تعرف عطا به سجستان و خواسته  
 سجستان، همه به دست تو کردم.» گفت: «آری.» گفت: «پس چرا بر من بیرون  
 آمدی و بر عبدالملک بن مروان و اندر خدای عزوجل عاصی شدی؟!»  
 سعید گفت: «أصْلَحَ اللَّهُ الْأَمِير! به دست او بیچاره بودم، نیارستم که او را

مخالف شدمی، به ستم او مرا خویشان همی داشت.»

گفت: «اگر به سجستان و به راه اندر به ستم همی داشت، چون به در کوفه

و بصره آمدی، و لشکرها برابر شدند و تو در هر سه وقعت حاضر بودی، چرا ۸۴

سوی من نیامدی؟» سعید گفت: «او را به گردن من اندر بیعت بود و مرا سوگند داده بود.» حجاج را از آن خشم آمد و ز جای بشد. گفت: «وَيْلُكَ أَنْ

روز که خدای، پسر زبیر را بکشت به مکه، و من بر اهل مکه بیعت عبدالمملک ۸۷

بگرفتم، نه تو بیعت کردی؟» گفت: «آری.» گفت: «من به عراق آمدم کز اهل

کوفه بیعت بخواستم عبدالمملک را، بیعت نه تو کردی؟» گفت: «آری.» حجاج

او را دشنام داد و نامش باشگونه بازگردانید. گفت: «یا شَقِيَّ بْنَ كُسَيْرٍ» سعید ۹۰

گفت: «مادر به من داناتر بود از تو» حجاج گفت: «هم تو بدبختی و هم

مادرت!» سعید گفت: «علم غیب جز تو کسی دیگر داند.» حجاج گفت:

«خواهی که از تو آتشی برانگیزم؟» سعید گفت: «اگر من ندانمی که تو چنین ۹۳

توانی کردن، تو را به خدای گیرمی.» حجاج گفت: «وَيْحَاكَ! بیعت

امیرالمؤمنین توانستی شکستن و سوگند خوردن و دروغ کردن. یا غلام،

شمشیر ده» پس گفت: «بیفکنش بر زمین و دست و پایش ببند» همچون ۹۶

گوسفند را، و او را ذبح کن.» از آن خشم که گرفته بود، سعید را بر قبله بر پهلو

بخوابانید و دست راست رویش سوی قبله کرد. سعید گفت: «إِنِّي وَجَّهْتُ

وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حَنِيفاً وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ.» حجاج از ۹۹

خشم گفت: «یا غلام، رویش از قبله بگردان.» رویش بگردانید. سعید گفت:

«فَأَيْنَمَا تُولُوْنَ فَتَمَّ وَجْهُ اللَّهِ، إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ.» حجاج گفت: «به روی افکنش تا

به دوزخ شود.» چون روی و ریش سپیدش به خاک اندر نهاد، گفت: «مِنْهَا ۱۰۲

خَلَقْنَاكُمْ وَ فِيهَا نُعِيدُكُمْ وَ مِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى.» حجاج گفت: «ده یا

غلام. سرش را از گردن جدا کن.» پس چون سرش جدا شد، سه بار از زبانش

بگفت: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ: نخستین بار به آواز بلند فصیح، همه همی دانستند، و ۱۰۵

دیگر بار نرم، و سدیگر بار نرمتر از آن.

و حجاج چون او بسیار کشته بود: کسانی که با پسر زبیر بودند، با حجاج

بیعت بشکستند و با عبدالرحمن بیعت کردند از علما و فقها، و ایشان را ۱۰۸

حجاج کشته بود. و سعید بن جبیر را، رَحِمَهُ اللهُ، بیستم ماه ذی الحجّه کشت  
سال نود و چهار.

(صص ۳۳۷-۳۸۱)

- ۱- اندر... بود: با تابعین همزمان بود، زمان صحابه را درک کرده بود.
- ۱۰- زمام کرد: مُشرف ساخت، ناظر قرار داد.
- ۱۲- از پس آنکه... حرب کرد: اشاره به واقعه شیب بن یزید خارجی است که با ادعای خلافت بر ضدّ بنی امیه شورید و از موصل به قصد حجاج به کوفه آمد اما حجاج با یاری سفیان کلبی او را شکست داد.
- ۱۶- عرض سپاه: فرماندهی سپاه، سان دیدن لشکر.
- ۳۴- دست بازداشتن: رها کردن، به حال خود گذاشتن.
- ۷۲- به جای کسی: درباره کسی.
- ۷۷- خط: نوشته، دستخط.
- ۷۹- بیرون آمدن: خروج کردن، سرکشی و نافرمانی کردن.
- ۸۱- اصلح...: خدا امیر را قرین صلاح بدارد.
- ۸۲- ستم: زور، اجبار.
- ۹۰- نامش... کسیر: نام او را وارونه کرد و به جای سعید بن جبیر گفت: شقی بن کسیر یعنی بدبخت پسر شکسته. «جبیر» از «جبر» به معنی بستن شکسته است.
- ۹۳- اگر... گیرمی: اگر من نمی دانستم که تو بدین کار قادر هستی، تو را به خدائی می پذیرفتم.
- ۹۶- شمشیر ده: شمشیر بزن.
- ۹۸- ائی...: همانا به خدایی روی آوردم که آسمانها و زمین را آفرید، در حالی که حق گرا هستم و از بت پرستان نیستم. (قرآن، سوره ۶ انعام، آیه ۷۹).
- ۱۰۱- فاینما...: به هر طرف که روی بیاورید وجه (قبله) خدا آنجاست. به راستی خداوند محیط بر هر چیز و داناست.
- ۱۰۲- منها خلقناکم...: شما را از خاک آفریدیم و هم بدان خاک باز می گردانیم، و بار دیگر شما را از آن بیرون می آوریم. (قرآن، سوره ۲۰ طه، آیه ۵۵).
- ۱۰۳- ده: بزن.

## ۴۵

### مرگِ حجاج

- از پس [قتل سعید بن جبیر]، حجاج ده روز از ذی الحجّه و سی روز از محرم درست بود از سالِ نود و پنج، و بدین چهل روز اندر به شب خواب از او بشد. هرگه که بخفتی بیدار شدی، گفتی: «چه کار بود مرا با پسرِ جبیر، که هرگه که بخسبم او را بینم، چنانکه بیاید و گریبانِ من بگیرد و بنشانند و مرا گوید: یا دشمنِ خدای، مرا چرا کشتی بی گناه؟!» پس بیمار گشت. نخست شکمش به درد خاست و هر چه بخوردی نگواردی، به بالا برافکندی. و او را پچشکی بود ترسا، حاذق و زیرک اندر پچشکی، و او را از روم آورده بود و نام او «سارق» بود، و آن پچشک داروها همی داد. هیچ سودش نکرد و طعامش خود آرزو نیامدی، و نه چون بخوردی بگواردی، و همی خروشیدی و تبی و علتی پیدا نبودی. آن پچشک متحیر شد اندر علتِ او. او را گفت: «ایها الامیر، علتِ تو اندرون است، که بیرونِ رگ و لب و طبیعت چیزی نبینم همی، که آن را علاج دانم کردم.» ۳
- پس چون یک هفته برآمد، حجاج گفت: «چنان دانم که اندر شکمِ من مارانند، و همی جگر و دلِ من بخورند و سوراخ همی کنند.» آن پچشک یک لقمه گوشتِ نزارِ خامِ ناپخته بیاورد و ابریشم را بدان گوشت اندر بست و او را گفت: «این را به دهان اندر افکن و فرو بَر.» چون فرو بُرد، آن ابریشم برکشید و او را گفت: «برون افکن آن گوشت را.» برون افکند. پچشک نگاه کرد، آن گوشت را پر کرم سیاه دید! گفت: «ایها الامیر، کارِ تو ببود، و خورنده و کرم به شکمِ تو اندر افتاد، و این را علاج نیست.» حجاج دل بر مرگ نهاد. چون ده دوازده روز ببود، کار بر او سخت شد و بیماری دشخوار گشت و صبر همی کرد اندر آن درد، و جَزَع پیدا نکرد. تا بیست و پنج روز بیمار بود. ۶ ۹ ۱۲ ۱۵ ۱۸ ۲۱



- ۲۴ پس صاحبِ خیران را فرستاد تا مردمانِ کوفه چه گویند؟ مردمان می‌گفتند: «اگر دوزخ چند گوری است حجاج را جز آنجا جای نیست.» و آن خبر بدو آوردند. حجاج گفت: «یارب، خلق مرا از تو نومید همی کنند و اگر میان زمین و آسمان همه پرگناه من است، من از تو نومید نشوم.» و حسنِ بصری را بگفتند این خبر به بصره. حسن گفت: «اگر آن فاسق، از خدای عزوجل برهد، بدین سخن برهد.» ۲۷
- و چون بیست روز بود، بیماری بر حجاج سخت شد و پشیمان شد از آن خونها که ریخته بود بسیار از علما و فقهای تابعین و عبّاد و زُهّاد و آن مردمان که اندر حربها کشته شده بودند، و پیدا آمدش که آن تأویل [که] او کرد اندر خونهای مسلمانان بر آن مذهبِ عثمان که او داشت، خطا بود. همی جَزَع کرد. ۳۰
- ۳۳ پس ابنِ مسلم آنجا نشسته بود، که وزیر او بود و صاحبِ خراج همهٔ عراق بود. او را گفت: «ایها الامیر، چرا جزع همی کنی از مرگ؟» گفت: «من از مرگ جزع نکنم، که نه نخستین کس که مُرد منم. و از مرگ چاره نیست.» پس گفت: ۳۶ «این چه جزع است که همی کنی؟» گفت: «تو نبشته‌ستی که من خونِ چند مسلمان ریختم؟» گفت: «بلی» گفت: «تو را باید پرسیدن که من چرا جزع کنم!» گفت: «ایها الامیر، تو کسی را نکشتی جز به حق.» حجاج سر بجنبانید. ۳۹ گفت: «هیها، یابنِ مُسلم، اگر آن روز را که من از او همی ترسم، مرا حاکم کنند و تو را مُعَدِّل کنند، چنین بُود که تو همی گویی، ولکن آن روز را که من همی ترسم، نه حکم من شنوند و نه گواهی تو پذیرند!»
- ۴۲ پس روزِ بیست و پنج بیود. سست شد و دانست که کارش بوده است. مردمانِ کوفه را همه گرد کرد و پسر را عبدالله بنِ حجاج را خلیفت کرد. گفت تا «نماز کند و شهر نگاه دارد تا ولید بنِ عبدالملک چه فرماید؟» پس مهتران ۴۵ سپاه او و خلقی بسیار بر او گرد آمدند از رعیت. بفرمود تا او را جامه اندر پوشیدند و عمامه بر سر نهادند و بر بستر بنشانند. و غلامی پشت او بگرفت و او را نشسته همی داشت. پس مردمان را بار داد. چون پیش او بنشستند، ایشان را خطبه کرد خطبه‌ای فصیح... ۴۸

پس دبیر را پیش خواند با دوات و قِرتاس، و همان‌جا پیش مردمان نامه املا کرد سوی ولید بن عبدالملک. پس چون آن نامه مُهر کرد، هم از آن مجلس بفرستاد، و او آن شب بمُرد - و گروهی گفتند به ماهِ شوال اندر بود. ۵۱  
سال بر نود و چهار، و درست این است که به سالِ نود و پنج مرد. پس چون نامه به ولید آمد، سخت تافته شد و پسرش هم به عراق دست بازداشت.  
(صص ۳۸۱-۳۸۴)

- ۱- ده روز از... درست بود: چهل روز سالم بود.
- ۶- نگواردی... برافکندی: هضم نمی‌کرد و قی می‌کرد.
- ۸- طعامش... نیامدی: میل به غذا نمی‌داشت.
- ۱۲- چیزی... کردن: چیزی نمی‌بینم که بتوانم آن را علاج کنم. «دانستن»: توانستن.
- ۱۸- ببود: [از چاره] گذشت.
- ۲۱- پیدا کردن: آشکار کردن، پدید آوردن.
- ۲۳- چند: به اندازه.
- ۳۰- پیدا آمدش... بود: روشن شد که توجیه او دربارهٔ ریختن خون مسلمانان خطا بود.
- ۳۶- نبشته‌ستی: نوشته‌ای (کاربرد قدیم).
- ۳۷- تو را باید پرسیدن: از تو باید پرسید.
- ۴۸- بوده است: گذشته است، پایان یافته است.
- ۵۳- پسرش... بازداشت: پسر حجاج را بر عراق ابقا کرد.

## ۴۶

### سیرتهای گوناگون سه خلیفه

گویند: ولید مردی نیک‌سیرت بود میان آل مروان. عطا بسیار دادی و مردمانِ درویش را نیکو داشتی، و همه درویشانِ دمشق را از بیت‌المال روزی دادی، تا به دمشق اندر کسی نماند کز کسی چیزی خواستی. آنکه درویشانِ همهٔ شام را چنین کرد، و هر که نابینا بود هر کسی را بنده‌ای بدادی تا دست ۳

- ۶ او گرفتی، و هر که مُقَعَد بود او را خادمه‌ای دادی تا او را خدمت کردی، و او را و آن خادمه را از بیت‌المال روزی دادی. و نُبی خوانان را از بیت‌المال روزی دادی، و دعوی نیک‌مردی کردی و گفتی: «حرام نخورم.» و این زن او ام‌البنین دختر عبدالعزیز، زنی بود با فصاحت و با مکر و دستان و غالب بر ولید، و از کار و فرمان او ولید مخالف نشدی.
- ۹ ولید یک سال به حج رفت، این زن را با خویشتن ببرد. برادرِ حَجَّاج، مُحَمَّدِ بْنِ یوسف امیر بود به یمن. چون بشنید که ولید به مکه آمد از یمن برفت با هدیه‌های بسیار و خواسته بسیار، و سوی ولید آمد. چون خبر او به ولید آمد، زنش امیرالمؤمنین را گفت: «این هدیه‌های مُحَمَّدِ بْنِ یوسف مرا بخش.» گفت: «بخشیدم.» چون مُحَمَّد به مکه اندر آمد، این زن او را کس فرستاد که «امیرالمؤمنین این هدیه‌های تو مرا بخشید. سوی من فرست.»
- ۱۲ مُحَمَّدِ بْنِ یوسف گفت: «این خواسته‌ای است بسیار کم از آن نبُود که بر امیرالمؤمنین عرضه کنم تا چشم برافکند، آنگه هر که را خواهد بخشد.» آن زن را خشم آمد. ولید را گفت: «این هدیه‌های مُحَمَّدِ بْنِ یوسف من نخواهم.»
- ۱۵ گفت: «چرا؟» گفت: «ایرا که چنین شنیدم که او مردی ستمکار است و این خواسته همه حرام است!» ولید را آن به دل اندر آمد. چون دیگر روز بود، مُحَمَّد بیامد و دستوری خواست تا هدیه‌ها پیش آورد. ولید گفت: «این هدیه‌های تو همه غصب است و حرام، و از مردمان به ستم ستده‌ای.» مُحَمَّد سوگند خورد که «این همه به دِرَمِ حلال خریده‌ام و اهلِ یمن با من اند،
- ۱۸ مردمانِ پارسایانند و مؤذنان، از ایشان پرس.» ولید گفت: «یا حلال است یا حرام، تو بدین حق‌تری. آن هدیه پیش تو هست.» و مُحَمَّد از آنجا با یمن شد خَجَل، و آن هدیه‌ها با او بماند و کس نستد به حیلَتِ آن زن.
- ۲۱ ولید مردی بود بناها دوست داشتی، کوشکها و بوستانها بنا کردی. همیشه او را دیوانی بودی که دبیران به کار بنا مشغول بودندی به نفقاتِ بنا و مردمان و مَرَمَاتِ مزدوران. و نخست بناهای بسیار کردی: مزگتها و عمارتِ حَرَمِین و ریاطها و پولها و حوضها و سِقایه به همه شهرهایِ شام اندر.
- ۲۷ پس چون سلیمان بنشست، همتش نبودی الا چیزی خوردن، و همه روز
- ۳۰

- تدبیرِ طعام کردی که «امروز چه لَوْنِ پزیم و کدام چیزِ نو خوریم و چیزی  
 ۳۳ خوریم که هرگز کس نخورده است، و چه حلوا کنیم غریب؟» و هر کجا نامِ  
 طبّاحی شنیدی به هر شهری که بودی بیاوردی، و همّتش جز این نبودی، و  
 بسیار خوار بود. و گویند که: «اندر همه خلفایِ بنی امیّه و بنی العباس، کس از  
 ۳۶ او بسیار خوارتر نبود و به الوانِ خوان از او بیشتر نبود.»
- و بیرون از این کتاب به اخبارِ سلیمان بن عبدالمملک اندر چنین است که:  
 سلیمان به حجّ شد. چون به مدینه رسید، فرود آمد. بر راه بریان آرزو  
 ۳۹ خواست. و به مدینه برّه بزاده بود خُرد و سخت فربه، چنانکه اندر زمینِ شام  
 و حجاز و عراق معروف است که برّه هیچ جای فربه تر از آن مدینه نبود.  
 سلیمان مطبخ سالار را گفت: «برّه ای چند بریان کن فردا، و پیش من آر تا  
 ۴۲ بخورم.» مطبخ سالار سه برّه بریان کرد و سه برّه گرم به طبق برنهاد و پیش او  
 آورد. و نمک خواست بیاوردند. سلیمان آستی دور کرد و آن طعامها یگان  
 یگان پیش خواست، و هر برّه ای را دست به شکم اندر کرد و هر دو گرده او  
 ۴۵ بیرون آورد و به نان اندر پیچید و نمک برفکند و بخورد، تا گرده های هر سه با  
 سه تا نان بخورد و آن از پیش او برداشتند. زمانی دیگر خوانها بنهادند، و با  
 مردمان نان تمام بخورد و هیچکس ندانست که او امروز چیزی خورده است.  
 ۴۸ و هم اندرین بسیار خوردن خویشتن را بکشت: همی انجیر تر خورد و خایه  
 مرغ، تا چون بخفت دَمَش بگرفت و اندر آن بمرد. بامداد او را مرده یافتند. و  
 بدین خبرهای سلیمان آن خواستم که او خورنده ای بود به افراط، چنانکه  
 ۵۱ ولید بر بنا حریص بود و بر نقشِ عمارت.
- و باز از پس سلیمان عُمَر بن عبدالعزیز بنشست. همّتش نماز بود و صدقه  
 و عبادتِ خدای عزّوجلّ.
- ۵۴ و ابوعلی محمد بن ابی الفضل چنین گفته است. و محمد بن جریر روایت  
 کرده است اندرین کتاب که: «من ندانستم که کارِ این جهان و کارهایِ خلق  
 همه به سلطان اندر بسته است مگر به وقتِ این سه خلیفت، چون ولید  
 ۵۷ بنشست او را همّت بنا بود. همه خلق را سخن و حدیث از بنا بود و تدبیر  
 کارها اندر بنا بود. هر که مر یکدگر را پیش آمدی، گفتی: «فلان زمین سرای را

- شاید و فلان جایگاه بوستان را شاید و فلان جایگاه چنین بنا کنم و فلان  
۶۰ سرای و فلان باغ و بوستان چنین است، و به فلان جای مردی هست که بنا و  
نقشها نیکو کند» و همه حدیث از بنا بودی. و چون سلیمان بنشست، مردمان  
را همه حدیث از خوردن بود. همه گفتندی «من دوش چنین خوردم و فلان  
۶۳ لَوْن پختم و چنین حلوا کردم و فلان چنین و چنین پخته بود و فلان حلوا  
شیرین تر بود از فلان و فلان طبّاح استادتر است از فلان»، و همه حدیث از  
خوردن بودی. و چون عمر بن عبدالعزیز بنشست، کار او همه عبادت بود و  
۶۶ روزه و نماز شب و نیکمردان را گرد آوردن سویی خویش. مردمان را نیز همه  
حدیث عبادت و طاعت خدای عزوجل بود. هر که پیش آمدی یکدیگر را  
همی گفتندی: «تو امروز چند نسی خوانده‌ای و دوش چند رکعت نماز  
۶۹ کرده‌ای؟ و فلان را عبادت بیشتر از فلان است. و من امروز چنین عبادت  
کردم و فلان چنین صدقه داد، و به فلان شهر عابدی هست که چنین و چنین  
عبادت کند.» همه مردمان را حدیث از عبادت بود، و حریمی مردمان بر آن  
۷۲ بود. پس دانستم که خدای عزوجل این خلق را متابع سلطان کرده است. هر  
چه سلطان کند و گوید، ایشان همان کنند و بر هر مذهبی که سلطان بود از  
نیکی و بدی، رعیت هم اندر آن مذهب رغبت کند و بر آن حریمی نماید.

(صص ۳۸۶-۳۸۹)

۱۶- کم از آن نبود = دست کم، حداقل.

۲۱- دستوری: اجازه.

۲۴- مردمان پارسایان: مطابقت صفت و موصوف، کاربرد قدیم.

۲۹- عمارت: آباد کردن، ساختن.

۳۳- حلوا کنیم غریب: شیرینی عجیبی بپزیم.

۳۸- بر راه... خواست: دلش کباب خواست.

۴۳- آستی دور کرد: آستین بالا زد.

۴۹- دَمَش بگرفت: نفسش گرفت، خفه شد.

۵۸- هر که... پیش آمدی: هر که به دیگری می‌رسید.

## ۴۷

## فتح طبرستان

- ۳ به طبرستان اصفهبدی بود، مردمانِ گیلان را بر خویشان جمع کرده بود سپاهی بسیار، و با گرگانیان باز ایستاده بودند. چون یزید بن مهلب دهستان بستد، و خونهای بسیار بریخت، مردمانِ گرگان به طاعت آمدند و مردمانِ طبرستان حصار گرفتند همه از درختان و کشتی، که سپاه آنجا اندر نتواند شدن. یزید، اسد بن عبدالله اُزدی را بفرستاد و بر گرگان امیر کرد و چهار هزار ۶ مرد با تَبرها اندر فرستاد، تا درختها همی بریدند، و سپاه را راه کردند، تا به طبرستان اندر شدند و حصار گرفتند ایشان را، و هر روزی حرب همی کردند. گاه ظفر مسلمانان را بودی و گاه کافران را.
- ۹ پس اندر لشکر یزید مردی بود از مبارزانِ بزرگ، نام او محمد بن ابی سَبْره، از معروفانِ عرب بود. روزی با مردی طبری حرب کرد. هر دو جوشن داشتند و خود. طبری مر محمد را به شمشیر زد و ایشان [با] شمشیر حرب ندانند ۱۲ کردن، ایشان را زوبین بُود. آن شمشیرِ طبری به خُودِ محمد برآمد نیمی، و شمشیرش به خُودِ اندر بماند. محمد مر طبری را شمشیری بزد و خُود با سرش به دو نیم کرد، و محمد با لشکر آمد و شمشیرِ طبری به خُودِ اندر ۱۵ بمانده و آفتاب بر او افتاد، همی تافت. چون کافران نگاه کردند، هول آمدشان، و مسلمانان را به چشمِ نیکو آمد. آن شمشیر به دست گرفته و شمشیری به خُودِ اندر زده. اِصفهبد گفت: «بریزاد آن دست که این شمشیر ۱۸ بزد. و شما را با شمشیر چه کار است؟ چرا سلاحِ خویش کار نبندید؟»
- پس روزی اصفهبد سپاهی بسیار از حصار بیرون آورد، و حرب کردند بر سرِ کوهی، و مسلمانان را هزیمت کردند. مردمانِ گرگان امیر یزید را بکشتند. ۲۱ و خبر به یزید آمد. صبر کرد بر درِ طبرستان و بازِ گرگان نشد تا حصار بر

اصفهد طبرستان دراز شد و طعام تنگ شد، و صلح خواست از یزید. پس یزید صلح کرد با ایشان بر هزار بار هزار هزار و دویست هزار و چهار صد ۲۴ خروار زعفران و جامه طبرستان از گلیمها و دستارها و آنکه از طبرستان خیزد... آن همه بستد و طبرستان بستد و به گرگان آمد به گشادن.

۲- دهستان: ناحیه‌ای قدیم متصل به گرگان. نک. نامنامه.

۱۱- حرب نداند کردن: نمی‌توانند جنگ کنند. «دانستن»: توانستن.

۱۷- بریزاد: فعل دعائی از «ریختن»، = بریزد.

## ۴۸

### بنای بغداد

چون سال صد و چهل و سه اندر آمد، منصور را دل گرفته بود از کوفه و از آن حدیث هاشمیّه، و خواست که شهری بنا کند و نشست خویش آن جایگه کند. پس کسها را از هر سوی بفرستاد بر لب دجله و گفت: «جائی بنگرید بر لب دجله، میان موصل و بصره و کوفه و مداین و واسط، چنانکه از هر سوی بدو نزدیک بود و بر چنین جایی شهری بنا کنید، چنانکه اندر جهان شهری و جایی نبود از آن نیکوتر و بزرگتر، چنانکه من با همه سپاه آنجا توانم بود. و ایدون خواهم که هوایش شمالی بود که همیشه آنجا باد شمال آید و تابستان در او بیماری نبود... و زمستان نیز خوش بود. پس یک سال همی گشتند و همی نگرستند مهندسان و هواشناسان، تا آنجا اختیار کردند که اکنون شهر بغداد است. پس بغداد را بنا کردند، نیمی ازین سوی دجله و نیمی از آن سو. و خبر به منصور آوردند که چنین جایی اختیار کردند. منصور از کوفه برگرفت با سپاه که آنجا شود و ببیند. چشمش دردمند بود. و پزشکی بود ترسا با او، ۱۲ که چشمش را همی دارو کرد، و کتب و اخبار خوانده بود. پس او را گفت: «یا

- ۱۵ امیرالمؤمنین، سفر را تأخیر کن تا چشمت بهتر شود. گفت: «نتوانم تأخیر کردن که مرا این سفر مهم است.»
- ۱۸ و منصور را خادمی بود که بدو نزدیک بود. پس ترسا آن خادم را پرسید که «چه مهم است امیرالمؤمنین را اندرین سفر، که آن را تأخیر نتواند کردن؟» گفت: «بر لب دجله همی شهری بنا خواهد کردن و همی آنجا شود که آن را ببیند.» ترسا گفت: «ما به کتبه‌ها چنان یافتیم که ملکی بود که او را «مقلاص» گویند به لقب، و بر در دجله آنجا که رود فرات به دجله اندر اوفتد و هر دو یکی شوند، شهری بنا کند بزرگ، و تارستخیز آن شهر بماند.» چون خادم آن بشنید، برفت و منصور را گفت. و منصور ترسا را بخواند و باز پرسید. همچنین گفت. منصور گفت: «پس مقلاص منم، که مرا به کودکی مقلاص خواندندی کودکان.» و مقلاص آن کودک بود که بلاجوی بود و بازی بسیار کند.
- ۲۷ پس منصور از کوفه برفت به سال صد و چهل و چهار. چون آنجا رسید که امروز بغداد است و آب فرات را دید که به دجله همی اندر افتاد از زیر سو و از فرود سو به کشتی چیزی آرند از هر چیز، متاع بر و بحر. و از فرو سو تا بصره و دریای عمان و هندوستان و چین و مصر و یمن و از این سو تا ارمینیّه و آذربایگان و روم و خزران. پس گفت: «من به میان این دو رود ایمن باشم از دشمن، و هر دشمنی که آهنگ من کند بی کشتی به من نتوان آمدن. و جایی دید فراخ و آنجا دهی بود خُرد، آن را امروز «مدینه العتیقه» گویند. و دیگر همه مرغزار بود و نیستان و درختستان به میان دجله. و به میان آن اندر صومعه‌ای بود که راهبان ترسایان آن را بنا کرده بودند و آنجا عبادت کردند، و به نزدیکی آن بر دو فرسنگی شهری بود، آن را «نهروان» گفتندی، و نزدیک نهروان دهی بود که آن را ساباط گفتندی و آنجا روز بازار بود و همه اهل سواد آنجا گرد آمدندی و بازار کردند به ماهی اندر دو روز.
- ۳۹ پس چون منصور را این جایگه خوش آمد، گفت: «آنجا شبی چند بخسبم تا بنگرم که هوا به شب چگونه است؟» پس چند شب آنجا بیود، و هوای شب بسی خوشتر از روز یافت. بفرمود سپاه را تا آنجا فرود آمدند، تا او آن بنا



آغازید.

- ۴۲ و منصور بخیل بود، او را ابودوانیق گفتندی. و کس این سخن پیش او نیارست گفتن، ولیکن از بیرون همی گفتند، و او همی دانستی. پس چون آنجا خوش آمدش... عزم بنا کردن درست کرد. بفرمود تا خط بکشیدند و نشان
- ۴۵ کردند و محلّتها و کویها و کوشکها و مسجدها و مسجد جامع و بازارها و شهرستانها و رَیضها و دروازه‌ها چون بابُ الکَرخ و بابُ الشّام و بابُ الکوفه و بابُ البصره، و هر چیز که بخواست، همه باز نمود، و بفرمود تا نشان کردند و
- ۴۸ اندازه‌ها پدید کردند. و روستاها و دهها تقدیر کردند. پس بفرمود تا از همه نواحی استادان و صنّاعان و گلکاران و مهندسان و آلاتهای آن از سنگ و خشت و چوب و نی و خشت پخته راست کردند. - و این همه آلاتها و
- ۵۱ تقدیرها به سال صد و چهل و چهار بود - و بفرمود که خشت یک رَش اندر یک رَش بکردند و به بالا یک بدست.
- پس چون اوّل صد و چهل و پنج اندر آمد، بنا آغاز کردند. نخستین روز از
- ۵۴ سال، و نخستین خشتی منصور فکند به دست خویش و گفت: «بِسْمِ اللَّهِ وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَ الْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ.» پس بفرمود تا آن محلّتها بخشش کردند، و بر هر محلّتی سرهنگی را موکّل کرد تا
- ۵۷ بر سر مزدوران باشد. و منصور با سپاه هم بر دجله همی بود.
- پس به اوّل رجب، محمّد بن عبدالله بن الحسن بن علی، به مدینه بیرون آمد. منصور خواست که هم آنجا بنشیند و از آنجا سپاه فرستد به مدینه، تا کار
- ۶۰ او تمام کنند. پس منصور را بگفتند که محمّد را به کوفه اندر شیعت است و داعیان اند که مردمان را بر سرّ اندر بدو خوانند، و اگر تو به کوفه نشوی، ایشان محمّد را به کوفه اندر آرند. منصور با سپاه برگرفت و به کوفه شد. و آن بنا را
- ۶۳ دست بازداشت و گفت: «یله کنید تا ما بازآیم، که من ایدون خواهم که پیش من این بنا کنید، تا من همی بینم که چه کنید. و از آنجا به کوفه شد، و یک تن از مولایان خویش آنجا یله کرد، تا آن آلتها و چوبها و ساختها که فراهم آورده
- ۶۶ بود تعهد همی کند. و این مولای «أَسْلَم» نام بود.
- و منصور رجب و شعبان و رمضان و شوّال و ذوالقعدة، به شغل محمّد و

- ۶۹ ابراهیم اندر بود. پس چون سر ابراهیم به آخر ذی القعدة نزدیک او آوردند، و از شغل ایشان فارغ گشت به ذی الحجه اندر کارها راست کرد، و آن سال سپری شد. و به اول سال صد و چهل و شش از کوفه برفت و باز بنا اندر گرفت. و بدان روز که ابراهیم، سپاه عیسی بشکست به یک ساعت از روز
- ۷۲ خبر آمد که ابراهیم لشکر منصور را بشکست. منصور چون خبر بیافت، تدبیر کرد که به ری رود، و این خبر بدین «اسلم» رسید که موکل بود بر این آلاتها. و آتش اندر زد. و چوبها و آلاتها همه بسوخت و آب بر آن خشتها براند تا همه
- ۷۵ تباه شد و گفت: «نباید که دشمن خداوند این کار کند که خداوند من خواست کردن» پس چون منصور بیامد، دگر باره آن آلاتها را ببايست ساختن، و این اسلم را هیچ انکار نکرد، گفت: «وی از دوستی من کرد.» و دیگر باره آن آلاتها
- ۷۸ بساخت.
- و آن بناها را به پنج سال تمام کردند، و نخستین روز از سال صد و پنجاه، منصور اندر آنجا بنشست و خالد بن برمک را بخواند و با او مشورت کرد و
- ۸۱ گفت: «من چنان تدبیر کردم که این کوشک که کسری بنا کرده است به مداین، و آن ایوان را برکنم و آن خشتها و آلاتها را اینجا آرم و اینجا بنایی کنم.»
- خالد گفت: «یا امیرالمؤمنین، نه صواب بود بنا را ویران کردن.» گفت:
- ۸۴ «چرا؟» گفت: «زیرا که آن بنا علامتی است از علامتهای مسلمانی و فخر است، که مسلمانان خداوندان چنان بنا را غلبه توانستند کردن.»
- منصور گفت: «سخنی نیکو گفתי به ظاهر، ولیکن معنی آن خواستی که
- ۸۷ بنای عجم را صیانت کنی؟» پس منصور فرمان او نکرد و بفرمود که تا آن بنا را باز کنند. و از محکمی چنان بود که بسیار رنج می بایست بردن تا آن را بکنند. و چون شمار کردند به کندن و آوردن دو چندان نفقه بایست که
- ۹۰ دیگر بار نو کردند. پس منصور بفرمود تا دست از آن بازداشتند.
- چون شارسطان و ربض تمام کردند، بفرمود تا او را به میان شهر اندر کوشکی بنا کردند سخت نیکو و بزرگوار، و اکنون برجای است.

۲- حدیث هاشمیّه: موضوع هاشمیّه. هاشمیّه شهری بود که سفّاح اوّلین خلیفه عبّاسی در کوفه بنا کرد. هنگامی که خلافت به سفّاح رسید، به کاخ «ابن هبیره» فرود آمد و ساختمان آن را به اتمام رسانید و به شکل شهری درآورد و هاشمیّه نامید ولی این نام در بین مردمان شیوع نیافت، و آن را به همان اسم اوّل یعنی «ابن هبیره» می خواندند. خلیفه را این قضیه مطبوع طبع نبود، از این رو آن مکان را رها کرد، و در زمین انبار شهر معروف هاشمیّه را بنا کرد و بدان جا منتقل شد و تا آخر عمر در همین شهر اقامت داشت و در همین شهر به خاک سپرده شد. هنگامی که منصور به خلافت رسید، بنای این شهر را به اتمام رسانید و پایتخت خود ساخت. ولی پس از چندی شهر بغداد را بنا نهاد و پایتخت خود را به بغداد منتقل کرد. نک. لغت نامه.

۱۹- کتبها: کتب ج کتاب دوباره با «ها» جمع بسته شده است، نظیر «آلاتها» در همین بخش، و مانند منازلها و عمّالان.

۳۷- اندر دو روز: به مدّت دو روز.

۴۳- نیارست گفتن: نمی توانست بگوید.

۴۸- تقدیر کردن: اندازه گیری، طرح ریزی.

۴۹- آلاتها: نک. شمه ۱۹.

۵۴- بسم الله...: به نام خدا، و سپاس خدای را، و زمین از آن خداست. به هر که از بندگانش خواهد باقی می گذارد، و فرجام نیک از آن پرهیزگاران است. (قرآن، سوره ۷ اعراف، آیه ۱۲۸).

۵۶- بخشش کردن: تقسیم کردن.

۵۸- بیرون آمدن: خروج کردن، سرکشی.

۶۳- دست بازداشتن: رها کردن.

۶۶- تعهد کردن: نگاهداری و مراقبت.

۶۷- به شغل... بود: سرگرم پایان دادن کار محمّد و ابراهیم بود.

۷۴- آب... براند: آب بست.

۷۵- نباید... کردن: کاری را که مولای من می خواست بکند، مبادا دشمن او بکند.

۷۷- انکار نکرد: خرده نگرفت، بد نشمرد.

۸۴- زیرا... کردن: سالم ماندن کوشک مداین سبب افتخار مسلمانان است زیرا نشان می دهد که آنان بر صاحبان چنین بنای با عظمتی چیره شدند.

۹۱- او را: برای او (منصور).



## نامنامه

(نامهای کسان، جایها، فرقه‌ها، مذهبها، سلسله‌ها، کتابها)

### آ

آذربایگان: آذربایجان، ایالتی در شمال غربی ایران، در قدیم جزء سرزمین ماد، و در دورهٔ اقتدار هخامنشیان جزء امپراطوری هخامنشی بود. در زمان اسکندر مقدونی والی ایرانی آن «آتورپات» بود که استقلال آن ایالت را اعلام کرد (۳۲۸ پیش از میلاد) و این سرزمین به نام «آتورپاتکان» خوانده شد. سپس آذربایجان به دست اشکانیان و بعد ساسانیان افتاد. پیروزی اعراب بر آنجا در سالهای ۱۸-۲۲ هجری صورت گرفت؛ و در حدود نیمهٔ دوم قرن پنجم سلجوقیان بر آنجا دست یافتند. امروز آذربایجان سه استان را تشکیل می‌دهد: آذربایجان شرقی، آذربایجان غربی و اردبیل. نک د ف.

آذرگشسب: یا آذرگشنسب، یکی از سه آتشکدهٔ مهم عهد ساسانیان که در شیز (تخت سلیمان کنونی واقع در آذربایجان) جای داشت و مختص رزمیان و شاهان بود. در حفاریهای تخت سلیمان آثاری از این آتشکده از قبیل بقایای شبستان و محراب به دست آمده است. نک مقاله «حفاریهای تخت سلیمان» از نومان و هوف، ترجمهٔ فرامرز نجد سمیعی، مجلهٔ باستان‌شناسی و هنر ایران، ش ۹ و ۱۰، صص ۶۱-۲۴.

آفریدون: نک فریدون.

آمنه دخت وهب: مادر پیغمبر اسلام، عمّش و هب بن عبد مناف او را تربیت کرد و عبدالله بن عبدالمطلب او را به زنی گرفت. عبدالله به تجارت رفت و هنگام بازگشت در مدینه رنجور شد و درگذشت. پس از وفات او محمد (ص) از آمنه به دنیا آمد. آمنه در یکی از سفرها در ناحیهٔ ابواء واقع در میان مکه و مدینه وفات یافت. هنگام وفات او محمد (ص) شش ساله بود.

آهرمن: یا اهریمن، در آیین زردشتی منشأ زشتیها و بدیهاست، مقابل اهورا مزدا که منبع خیر و راستی است.

### الف

ابرهه: پادشاه مسیحی و حبشی الأصل عربستان جنوبی (یمن) در نیمه‌های قرن ششم میلادی. وی سردار قشون دولت اکسوم در جنگ با ذونواس بود و بعدها مستقلاً کار یمن را به دست گرفت (۵۳۳ یا ۵۳۴ م). بنا به روایات اسلامی وی به مکه حمله کرد (عام الفیل) و سرانجام هلاک شد. نک «اشاره» بخش

۱۳، و دف ذیل ابرهه و عام الفیل.

ابوآء: نام منزلی میان مکه و مدینه که به روایتی مدفن آمنه مادر پیغمبر اسلام است. نخستین دسته جنگجویانی که پیغمبر پس از هجرت برای غافلگیر کردن قریش فرستاد به نام همین محل معروف شده است. دف.

ابوجعفر محمدبن جریر طبری: نک محمدبن جریر.

ابودوانیق: کنیه منصور [ابوجعفر عبدالله بن محمد] (۹۵-۱۵۸ ه.ق). دوّمین خلیفه عبّاسی، به فقه و ادب آشنایی و به فلسفه و نجوم علاقه داشت. به علوم توجّه می‌کرد و دوستدار دانشمندان بود. پس از وفات برادر خود، سفّاح، به سال ۱۳۶ ه.ق به خلافت نشست. شهر بغداد را بنا کرد و آن را به جای هاشمیه (در ده فرسنگی مغرب بغداد، کنار رود سورا، فرات کنونی)، دارالملک خود ساخت. بنای مسجدالحرام را وسعت بخشید. به روزگار او عرب کسب علوم یونانی و ایرانی را آغاز نهاد. نخستین اسطرلاب دوره اسلامی در زمان او ساخته شد. سختکوش و متفکر بود و عمر بیهوده نمی‌گذراند. برای تحکیم قدرت خویش خون فراوان ریخت. ابومسلم خراسانی ناجوانمردانه به فرمان او در سال ۱۳۷ ه.ق کشته شد. وی نیای همه خلفای عبّاسی پس از خود است. منصور را «ابودوانیق» بدان جهت گفته‌اند که در بخل مبالغه می‌کرد، و دوانیق جمع دائق و دانگ است. نک تاریخ گزیده، به تصحیح عبدالحسین نوائی، چاپ دوم، ص ۲۹۳ و گزیده سیاست‌نامه، به کوشش جعفر شعار، چاپ نشر بنیاد، ص ۱۰۴.

ابوذری غفاری: جُنْدُبِ بْنِ جُنَادَةَ بْنِ سَفِيان، یکی از بزرگان صحابه پیغمبر اکرم (متوفی به سال ۳۲ ه.ق). به قولی، وی پس از حضرت خدیجه و حضرت علی، سومین کس بود که به پیامبر ایمان آورد. به اقوال دیگر چهارمین یا پنجمین کس. او در نزد پیغمبر منزلتی ارجمند یافت و پیامبر او را بسیار می‌ستود. پس از وفات پیغمبر به باده شام رفت و در آنجا اقامت گزید تا ابوبکر و عمر در گذشتند و عثمان به خلافت رسید. و چون در دمشق مردم را علیه مظالم و جور و فساد معاویه می‌شورانید، معاویه از وی به عثمان شکایت کرد و عثمان او را به مدینه خواست، و چون در مدینه نیز از نکوهش عثمان و عمّار و یاران فاسد او باز نایستاد، عثمان او را به رَیْذَه (نزدیک مدینه) تبعید کرد و او پس از مدّتی در آنجا به درود حیات گفت. وی مرد بخشنده‌ای بود و ابداً به جمع اموال و ثروت نمی‌پرداخت، و هنگامی که وفات یافت، چیزی نداشت که او را با آن کفن کنند.

ابوصالح منصور بن نوح: امیر سامانی، مدّت حکومت از ۳۵۰ تا ۳۶۶ ه.ق. پس از برادرش عبدالملک امیر ماوراءالنهر و خراسان شد و بارکن الدوله و عضدالدوله دیلمی در ۳۶۲ ه.ق صلح کرد. ۱۶ سال سلطنت کرد و به سال ۳۶۶ در گذشت. وزارت او را ابوعلی محمد بلعمی مترجم تاریخ طبری [نویسنده تاریخ بلعمی] برعهده داشت. از فم.

ابوعبیده جراح: عامربن عبدالله ملقب به امین (فت ۱۸ ه.ق) از مشاهیر صحابه و یکی از عشره مبشّره بود. در مکه به دنیا آمد و در جنگ اُحُد به یاری محمد(ص) شتافت و بعد از آن همواره در غزوات همراه

بود. ابو عبیده در تعیین ابوبکر به خلافت به او یاری کرد و ابوبکر او را به شام فرستاد. عمر بن خطاب وقتی به خلافت رسید او را به جای خالد بن ولید به فرماندهی لشکر اسلام در شام نامزد کرد و خالد را که ابوبکر بدین سمت فرستاده بود معزول نمود و او فتح شام را به پایان رسانید. ابو عبیده به بیماری طاعون وفات یافت.

ابوعلی محمد بلعمی: نک بلعمی.

ابوموسی اشعری: از صحابه پیغمبر و از قبیله اشعر است. در خلافت عمر والی بصره، و به سال ۲۲ هـ ق حکمران کوفه شد. سپس دوباره والی بصره شد. عثمان بار دیگر او را، در سال ۳۴ هـ ق والی کوفه کرد و هنگام خلافت علی (ع) معزول شد. در جنگ صفین به اصرار جمعی از مردم کوفه و از جمله گروهی که بعداً خوارج را تشکیل دادند، حکم گردید، و از عمرو بن عاص فریب خورد. وی به سال ۴۲ یا ۵۲ هـ ق در گذشت.

اجنادین: محلی در فلسطین، ظاهراً میان رمله و بیت جبرین که در آنجا در جمادی سال ۱۳ هـ ق (ژویه - اوت ۶۳۴ م) نبرد سختی بین مدافعین یونانی (روم شرقی) فلسطین و اعراب (ظاهراً به فرماندهی خالد بن ولید) در گرفت و یونانیان شکست سختی خورده به دمشق عقب نشستند. دف. احنف بن قیس: از تابعین و بزرگان عرب است. در جنگ صفین در رکاب علی (ع) بود و تا زمان مصعب بن زبیر بزیست و به سال ۶۹ یا ۷۱ هـ ق وفات یافت. وی به حلم و بردباری شهره بود.

اردشیر بابکان: اردشیر پسر بابکان، مؤسس ساسانی، پس از غلبه بر اردوان پنجم، آخرین پادشاه اشکانی، سلسله ساسانیان را بنیان نهاد. دو سال پس از آن تاریخ، تیسفون را تسخیر کرد، سپس به جنگ با رومیان پرداخت، نصیبین و حران را فتح کرد، سپس متوجه ارمنستان شد و آن ناحیه را نیز جزو ایران کرد، او سرداری مقتدر و پادشاهی مدبر بود.

ارسطاطالیس: همان ارسطو فیلسوف معروف یونان قدیم و معروفترین شاگرد افلاطون است. وی پس از مرگ استاد به مقدونیه رفت و تربیت اسکندر مقدونی بدو سپرده شد و تا اواخر عمر اسکندر ارتباط ارسطو با وی قطع نشد، ولی پس از مرگ اسکندر آتن را ترک کرد و در «خالکین» سکونت گزید و همان جا به سال ۳۲۲ قبل از میلاد در گذشت. از آثار ارسطو «فن شعر» و کتاب «اخلاق و سیاست» و «ما بعدالطبیعه» را می توان نام برد.

ارطبون: بر حسب متن، حاکم غزه به هنگام رفتن عمر بن خطاب به فلسطین بود.

اسد: پنجمین برج از برجهای دوازدهگانه، و آن به صورت شیر است و نیز پنجمین صورت فلکی.

اسرافیل: یکی از فرشتگان مقرب خدا که گویند روز قیامت در بوقی می دمدم (صوراسرافیل) و با صدای آن همه مردگان زنده می شوند تا به پاداش یا کیفر کارهایشان برسند.

اسفاد جشنس: یا گشنسب اسپاذ یا یزدان جشنس، به گفته طبری مردی بود از مردم اردشیر خزّه، و برخی او را فرمانده کل نیروی کشور خوانده اند. نک تاریخ بلعمی، تصحیح بهار، ص ۱۱۶۰، ح ۸.

اسکندر مقدونی: یا ذوالقرنین. پسر فیلیپ یا فیلقوس از پادشاهان مقدونیه. از ۳۳۶ تا ۳۲۳ پیش از میلاد

پادشاهی کرد. در جنگی که به سال ۳۳۳ با ایران کرد داریوش سوم را شکست داد. اگرچه داریوش جان سالم به در برد، مادر و زن و دخترش به دست اسکندر افتادند. اسکندر تخت جمشید را گرفته جمع زیادی از مردم را کشت و شهر را به تاراج داد و به تحریک طائیس کاخ شاهنشاهان هخامنشی را آتش زد. از کارهای منسوب به اسکندر افسانه جستجوی آب حیات در ظلمات و بنای سد یا جوج است. اصطخر: استخر (معرب) یکی از بزرگترین شهرهای فارس در دوران پیش از اسلام و پس از آن، که ویرانه‌های آن در ۷ کیلومتری مغرب تخت جمشید در دره رود پلوار کنار شاهراه شیراز - اصفهان موجود است. قلعه استخر یکی از قلاع معروف تاریخی است که در انتهای شمال غربی جلگه مرودشت قرار دارد. نک د ف: استخر.

افریقیه: قسمت مرکزی و شمالی کشور تونس کنونی در آفریقا، در بعضی مآخذ بر ایالت آفریقای روم به معنی اخص و طرابلس غرب و نومیدیا و حتی موریتانیا اطلاق شده. افریقیه در زمان موسی بن نصیر (در ۹۳ هـ ق) مرکز کشورگشایی اعراب در اسپانیا گردید. نک د ف.

اکاسره: ج کسری، = خسرو لقب عمومی پادشاهان ساسانی.

الرّها: (در یونانی ادسا) شهری قدیم در محلّ شهر کنونی اورفه در جنوب ترکیه آسیائی. از مراکز قدیم نقل تمدن شرق و غرب، و از مراکز قدیم مسیحیت. در افسانه‌ها بنای آن را به نمرود نسبت داده‌اند. نک د ف. امرؤالقیس: (۵۰۰-۵۴۰ م) شاعر بزرگ عرب در قبل از اسلام. وی یکی از صاحبان معلقات بود، و معلقات به هفت قصیده گفته می‌شد که بنا بر مشهور بر خانه کعبه آویخته شده بود.

انصاریان: (انصار) لقب گروهی از مسلمانان مدینه که پس از هجرت پیامبر از مکه به مدینه به وی پیوستند و ایمان آوردند و حمایت و یاریش کردند و در پیشرفت اسلام کومکهای بیدریغ نمودند. مقایسه شود با «مهاجرین» یعنی گروهی که با پیغمبر از مکه به مدینه هجرت کردند. «انصار» ج نصیر یا ناصر است و مؤلف کتاب به آن یاء نسبت افزوده و با نشانه فارسی جمع بسته است.

انطاکیه: شهری تاریخی قدیمی در جنوب ترکیه کنونی، در ۲۲ کیلومتری ساحل مدیترانه. این شهر در ۱۶ هـ ق به تصرف عربها درآمد. نک دایرةالمعارف.

انوشروان: لقب خسرو اول ساسانی، و بیست و یکمین پادشاه ساسانی (جلوس ۵۳۱ - فته ۵۷۹ م) فرزند قباد (یا غباد) ساسانی. دوران پادشاهی انوشروان را می‌توان از درخشان‌ترین دوره‌های سلطنت ساسانی شمرد. حضرت محمد(ص) در زمان وی متولد شد. واژه انوشروان در زبان پهلوی - anōsak - ruvān و به معنی دارای روان جاوید است.

اولیانوس: نک یولیانوس.

ایرج: در داستانهای ملی ایران، پسر کوچکتر فریدون (از پیشدادیان)، چون فریدون ممالک خود را بین او و سلم و تور تقسیم کرد، ایران را به ایرج داد، سلم و تور حسد برده ایرج را کشتند. منوچهر انتقام خون پدر را گرفت. د ف.

ایشوع: رئیس یهودیان که صورت عیسی بر او افکنده شد و شبیه وی گردید و به جای عیسی بر دارش



کردند. ضبط این نام گوناگون است. در قصص الانبیاء نیشابوری ینفوع، سبوع و سطوس ضبط شده (ص ۳۸۲) نک تاریخ بلعمی، تصحیح بهار، ص ۷۸۱.

ایلیا: ظاهراً نامی است که رومیان به بیت المقدس داده‌اند. نوشته‌اند که نخستین امپراتوران روم دشمن بیت المقدس بودند. تیتوس شهر و معبد آن را ویران کرد (۷۰ م) پس از شورش برکوخبا (یکی از رهبران یهودی) رومیان اورشلیم را به صورت یکی از مراکز بت پرستی در آوردند و ایلیاکاپیتولینا نامیدند (۱۳۴ م) دف: بیت المقدس.  
ایوان مداین: نک مداین.

## ب

بابل: شهر قدیم بین‌النهرین، کنار رود فرات به فاصله ۸۸ کیلومتری جنوب بغداد حالیه و در شمال حله کنونی در عراق. احتمالاً از هزاره چهارم پیش از میلاد وجود داشت، و اول بار در دوره آموریان سامی اعتبار یافت. در دوره حمورابی پایتخت امپراطوری بابل گردید. بابل در علم و هنر و سایر جنبه‌های تمدن سهم عمده‌ای دارد. نک دف.

باجرمی: ظاهراً همان باجرماست که قریه‌ای بوده از اعمال بلیخ نزدیک رقه از زمین جزیره (عراق). نک معجم البلدان.

بادغیس: ناحیه‌ای در قسمت شمال غربی افغانستان کنونی در ایالت هرات. در اصطلاح جغرافیون قرن چهارم هجری بادغیس نام ناحیه شمال غربی شهر هرات، بین این شهر و سرخس، بود و بعداً به تمام سرزمین بین هری رود و مرغاب اطلاق گردید. شهر عمده آن قلعه نو است. نک دف.  
بادیه: بادية العرب، عربستان.

بُحیرا: نام راهبی نصرانی که از روی علایم و نشانه‌هایی که در کتب آسمانی قدیم، درباره پیامبر اسلام دید، آن حضرت را در ۹ یا ۱۲ سالگی شناخت و به عمویش ابوطالب گفت که او پیغمبر موعود است.  
بدریان: مسلمانانی که در جنگ بدر شرکت کرده بودند.

براء بن مالک: یکی از جنگاوران اسلام که در جنگ مسلمین برای فتح شوشتر کشته شد (حدود ۲۰ هـ.ق).  
برزج شاپور: یا بزرگ شاپور، نام قریه‌ای در غرب دجله از اعمال بصره. نک معجم البلدان ذیل سواد و تجارب الأمم، ج ۲، ص ۳۱۹ و لغت‌نامه. شاید همان فیروز شاپور (انباز) واقع در عراق باشد. نک دف:  
شاپور ذوالاکتاف. در برخی مأخذ برج شاپور ضبط شده است. (سرزمینهای خلافت شرقی، ص ۲۵۵).  
بُصری: شهری در جنوب سوریه در ولایت حوران معروف به بصری اسکی شام. از امکنه بسیار قدیمی است. گویند اولین شهر شام است که به تصرف مسلمانان در آمد (۱۲ هـ.ق). ملاقات ابوطالب و بحیرا در این شهر واقع شد. دف.

بطحاء: وادی مکه معظمه یا خود مکه.

بلعمی: ابوعلی محمد مشهور به امیرک بلعمی (فت ۳۸۳ هـ.ق) از رجال و وزرای مشهور عهد سامانی، وی تاریخ طبری را به فارسی ترجمه کرده که همان تاریخ بلعمی است. نک مقدمه.

بنی امیه: (امویان) عنوان کلی شاخه‌ای از قریش، منسوب به امیه بن عبد شمس، که دو دسته از آنها، به نام سفیانی (۳ نفر) و مروانی (۱۱ نفر)، از سنه ۴۱ تا ۱۳۲ هـ ق در شام عنوان خلافت را احراز کرده‌اند. جدّ این سلسله، امیه بن عبد شمس، برادرزاده هاشم بن عبد مناف (جدّ بنی هاشم) است و با عمّ خود غالباً رقابت و حتی خصومت داشت، و این خصومت بعد از اسلام نیز همچنان بین این دو شاخه از قریش قائم بود. در عهد حیات محمد (ص) از رجال امویان، حکم بن ابی العاص (عموی عثمان بن عفان) و ابوسفیان هر دو در مکه و بعد از آن از خصومت و اهانت و ایذاء نسبت به پیغمبر خودداری نکردند، و عثمان که بعدها به خلافت رسید نیز ازین طایفه بود. باری، ابوسفیان و پسرانش در آخر اسلام آوردند. مع‌هذا، خلافت عثمان و قتل او دیگر بار نزاع قدیم بین بنی امیه و بنی هاشم را تجدید کرد، و معاویه بن ابی سفیان، حاکم شام، به مخالفت علی بن ابی طالب برخاسته، بعد از جنگ صفین، و به موجب نتیجه‌ای که از حکمیت عمرو عاص گرفته بود، دعوی خلافت کرد، و چندی بعد چون علی بن ابی طالب در کوفه به دست خوارج مقتول شد و خلافت امام حسن نیز پا نگرفت، خلافت معاویه در شام قوام یافت. و ازین سلسله جمعاً با خود معاویه ۱۴ تن (که سه نفر اول سفیانی و باقی مروانی بودند) به خلافت رسیدند. مشهورترین خلفای بنی امیه: معاویه، یزید، مروان بن حکم، عبدالملک بن مروان، ولید بن عبدالملک، سلیمان بن عبدالملک، عمر بن عبدالعزیز و مروان بن محمد (مروان حمار) بود. خلفای این سلسله تقریباً بجز عمر بن عبدالعزیز به امور مربوط به دیانت و بعضی از آنان حتی به رعایت ظواهر اسلام نیز چندان توجه و اعتنا نداشته‌اند، و به همین سبب عامه مسلمین و مخصوصاً زهاد آنان در حقّ این طایفه بدبین بوده‌اند مخصوصاً اقدام یزید در قتل امام حسین (ع) و در اهانت به مدینه و مکه، و همچنین خشونت عمّال ایشان مخصوصاً زیاد بن ابیه و عبیدالله زیاد و حجّاج نسبت به مسلمین و شیعه عراق و شدت عمل آنان در دفع قیام زید بن علی و پسرش یحیی بن زید از اسباب مزید بدنامی آنان شده است (نک د ف). فهرستی از خلفای اموی (همراه با راشدین و بنی عباس) در یادداشتهای قزوینی، ج ۳، صص ۷۵-۷۷ آمده است.

بوذر: نک ابوذر غفاری.

بوسبره: (ابوسیره) قرشی عامری. صحابی و ذوالهجرتین است. وی سالار سپاه عمر بن خطاب در فتح شوش و رامهرمز و شوشتر (تستر) بود و در عهد خلافت عثمان در گذشته است. لغت‌نامه.

بهرام چوبین: یا بهرام چهارم (قرن ششم میلادی) سردار بزرگ ایران، رئیس خاندان مهران. در ۵۸۸ م که خبر تاخت و تاز ترکان به هرمز رسید، وی بهرام را به ترکستان فرستاد و او مهاجمین را مغلوب و باجگزار ایران کرد. سپس بهرام مغلوب رومیان شد و هرمز به طرز موهنی او را خلع نمود. بهرام عصیان کرد و چون خسرو پرویز به سلطنت رسید تاج و تخت را غصب کرد (۵۹۰ م). خسرو به یاری رومیان او را شکست داد (۵۹۱ م). بهرام گریخته به خاقان ترک پناهنده شد و کمی بعد به قتل رسید. د ف.

بیوراسب: (دارای ده هزار اسب) لقب ضحاک پادشاه داستانی که پس از جمشید در ایران سلطنت کرد. نک ضحاک.

## پ

پارسیان: ایرانیان، اهل ایران، چنانکه گویند سلمان پارسی (فارسی). فردوسی گوید:

ز رومی و مصری و از پارسی      فزون بود مردان چهل بار سی

در کلیله و دمنه آمده: و آنچه از جهت پارسیان بدان الحاق افتاده است شش باب است. نک لغت‌نامه ذیل

«پارسی».

پرویز: نک خسرو پرویز.

پسر سُمیّه: مراد زیادبن ابیه است. سُمیّه مادر زیاد بود، امّا پدرش شناخته نبود. این سُمیّه بجز سُمیّه مادر عمّار یاسر است که زنی مقدسه و از سابقین بود.

پیشدادیان: در داستانهای ملی، اولین سلسله پادشاهان ایران است. این سلسله منسوب است به پیشداد که در اوستایی پرداته Paradāta (نخستین قانونگذار) بوده که لقب اوستایی هوشنگ است. به قولی هوشنگ سلسله پیشدادیان را تأسیس کرد و پس از وی طهمورث، جمشید، ضحاک، فریدون و منوچهر سلطنت کردند و به قول دیگر کیومرث تأسیس نمود. از معروف‌ترین پادشاهان این سلسله جمشید و فریدون است. نک دف.

## ت

تابعین: در اصطلاح اهل حدیث، عنوان طبقه‌ای از مسلمین که عهد پیغمبر را درک کرده‌اند ولیکن صحبت و عهد یک یا چند تن از صحابه او را درک کرده‌اند، مانند حسن بصری، مالک اشتر و فقهای سبعة. دف.

تهامه: دشت ساحلی و باریکی که از شبه‌جزیره سینا تا عدن در طول سواحل غربی و جنوبی جزیره العرب در کنار بحر احمر ممتد است. شهرهای نجران و مکه و جدّه در عربستان سعودی و صنعا و یمن در ناحیه تهامه قرار دارند (دف)، و نام تهامه به مکه به سبب شاخص بودن آن نیز اطلاق می‌شود.

تیاطوس: نام پسر قیصر روم موریق یا موریس که از ۵۸۲ تا ۶۰۲ م سلطنت کرد. در کتب تاریخی ثیادوس، نیاطوس و بناطوس نیز ضبط شده است.

تیسفون: یا طیسفون، شهر باستانی و اقامتگاه زمستانی شاهان اشکانی و ساسانی واقع در عراق بر ساحل چپ دجله، حدود ۳۲ کیلومتری جنوب شرقی بغداد. یکی از شهرهای مداین (مجموعه هفت شهر آبادان و نزدیک به هم) بود. در جنگ مداین در خلافت عمر، که مداین به دست اعراب افتاد (۱۴ هـ ق)، خزاین گرانبهای تیسفون به دست آنان تاراج شد. ایوان کسری نیز در همین تیسفون بوده است. ویرانه‌های تیسفون هم اکنون باقی است. نک دف.

## ث

ثبیر: نام کوهی در بیرون مکه.

ثور: نام دومین برج از برجهای دوازدهگانه.

## ج

جاییه: قریه‌ای در سوریه کنونی، در حدود ۸۰ کیلومتری جنوب دمشق، که تا دمشق یک روز راه بوده است،

و پس از ناپدید شدن آن، نامش بر دروازه جنوب غربی دمشق (باب الجابیه) باقی مانده است، بعد از واقعه یرموک (رجب ۱۵ هـ) اعراب در آنجا به تقسیم غنائم پرداختند و در نتیجه همین امر بود که در سال ۱۷ هـ عمر بن خطاب با جمعی از صحابه، برای گفتگو و تبادل نظر در باب فتوحات اسلامی به جابیه رفت... و احتمالاً بنیاد «دیوان» در آنجا نهاده شد. در عهد عباسیان جابیه تقریباً فراموش شد. نک دف.

**جبال:** ناحیه کوهستانی پهناوری که یونانیان آن را «مدیا» می‌گفتند. از مشرق به کویر بزرگ خراسان، و از مغرب به جلگه‌های بین‌النهرین، و از شمال به کوه‌های البرز، و از جنوب به خوزستان و فارس محدود بود. نام عراق عجم در سده ششم هجری در زمان سلجوقیان به آنجا داده شد. چهار شهر کرمانشاه، همدان، ری و اصفهان از روزگار قدیم مراکز نواحی چهارگانه ایالت جبال به شمار می‌رفتند.

**جبرئیل:** فرشته مقرب خدا، پیک وحی.

**جبلان:** بنابر سیاق عبارت ظاهراً دو ناحیه کوهستانی غور و غرجستان است که میان هرات و بلخ واقع است. نک بهرام چوبین، شاهکارها، ص ۱۴.

**جبله:** جبله بن ایهَم از ملوک غسانی که به گفته مورخان آخرین آنان بود. (فت ۲۰ هـ / ۶۴۱ م) در جنگ یرموک با روم همکاری کرد و سپس در زمان عمر خلیفه دوم مسلمان شد. غسانیان در بلاد حوران و شرق اردن و فینیقی و فلسطین پیش از اسلام حکومت می‌کردند.

**جرجان:** گرگان.

**جزیره:** به نواحی واقع در میان دجله و فرات در عراق کنونی گفته می‌شد.

**جشنس:** معرب گشنسب است که در جزو نام بسیاری از ایرانیان آمده است.

**جلولا:** شهر قدیم ایرانی، در سرزمین عراق کنونی که، به یک فاصله (۴۵ کیلومتر) از دستجرد و خانقین قرار داشته. نزدیک این شهر در اواخر سال ۱۶ هـ عربها شکست سختی بر سپاهیان ساسانی وارد کردند، محل آن ظاهراً مطابق با قزل رباط بوده است که امروز سعديه (ظاهراً برگرفته از نام سعدبن ابی وقاص) خوانده می‌شود. دف.

**جم:** نک جمشید.

**جمشید:** یا جم (مخفف) در داستانهای ملی ایران یکی از بزرگترین پادشاهان سلسله پیشدادیان، جانشین طهمورث، بانی شهر استخر و واضع جشن نوروز. برحسب اساطیر، وی ۶۵۰ سال سلطنت کرد. سرانجام گمراه و مغرور شد و به ظلم و ستم پرداخت. مردم به یاری ضحاک او را برانداختند، و عاقبت به دست ضحاک کشته شد. نک دف.

**جندی شاپور:** یا گندی شاپور (معرب) واژه فارسی و ظاهراً برگرفته از صورت پهلوی وندیو شاپور است. شهر قدیم خوزستان در محل ویرانه‌های شاه آباد کنونی هشت فرسخی شمال غربی شوشتر بر جاده شوشتر به دزفول، شاپور اول ساسانی آن را بنا کرد و اسیران رومی را در آن منزل داد. در زمان عمر بن خطاب ابوموسی اشعری آنجا را تصرف کرد (۱۷ هـ). در زمان یاقوت حموی (اوایل قرن هفتم

هجری) از جندی شاپور جز بعضی آثار مخروبه نشانی نبوده است. نک د ف.

**جودی:** (کوه) نام کوهی بلند در ولایت بهتان از ترکیه آسیایی که بلندی آن به ۴۰۰۰ متر می‌رسد. در قرآن کریم (سوره ۱۱، آیه ۴۴) از آن به عنوان کوهی که کشتی نوح بر آن قرار گرفت یاد شده است.

**جوزا:** نام سومین برج از برجهای دوازدهگانه. توأمان و دو پیکر نیز می‌گویند.

**جی:** jey یا جی شهر عمده ناحیه قدیم اصفهان که با شهر یهودیه بر ساحل شمالی زاینده‌رود قرار داشت. شهر «جی» که بعدها به نام شهرستان یا شهرستان معروف شد، به فاصله دو میلی غرب یهودیه واقع بود. دهستان جی مذکور در مآخذ کنونی جزء بخش حومه شهرستان اصفهان و مرکزش خوراسکان است. نک د ف.

## چ

چینستان: سرزمین چین، کشور چین.

## ح

**حجاج بن یوسف:** ثقفی (۴۵-۶۵ هـ ق) سردار و امیر معروف عراق. وی از سوی عبدالملک بن مروان ولایت مکه و مدینه و طایف و سپس عراق را یافت. حکومت بیست ساله او در عراق همراه با خشونت و قساوت بسیار بود. وی بسیاری از مخالفان بنی امیه را در عراق زجر و حبس کرد و یا کشت. شهر واسط را تأسیس کرد. د ف.

**حدیبیه:** قریه‌ای است در نزدیک مکه و تقریباً به فاصله ۹ منزل از مدینه. در سال ششم هجری پیغمبر که بنابر مشهور به قصد به جای آوردن عمره با عده‌ای نزدیک به ۱۵۰۰ تن از اصحاب عازم مکه بود، در محل حدیبیه توقف کرد، و چون قریش با ورود مسلمین به مکه موافقت نکردند و نتیجه مذاکرات عثمان هم نامعلوم بود، در اینجا در زیر درخت حدیبیه، پیغمبر با اصحاب بیعت کرد که در صورت ضرورت در محاربه با قریش با وی همداستان باشند. این بیعت را بیعت حدیبیه یا بیعت رضوان و بیعت شجره نیز می‌گویند. نک د ف.

**حرا:** (یا حراء) کوهی در شمال شرقی مکه. در غاری از این کوه که هنوز باقی است، نخستین بار وحی بر پیغمبر اسلام نازل شد و به همین جهت جبل النور نیز نامیده می‌شود، پیغمبر هنگام بازگشت از طایف در همین غار پنهان شد. د ف.

**حرمین:** مکه و گرداگرد خانه کعبه و نیز مدینه و گرداگرد روضه پیغمبر را حرمین (دو حرم) می‌نامند.

**حروراء:** محلی در عراق، نزدیک کوفه، که خوارج نخستین در آنجا بر علی (ع) خروج کردند و کمی بعد در جنگ نهروان تقریباً همه به قتل رسیدند، نخستین خوارج را به همین مناسبت «حروریّه» می‌نامند.

**حلوان:** شهر بسیار قدیم، بر ساحل چپ رود حلوان در جنوب سر پل زهاب که امروز به کلی ویران است، ولی محل آن به سبب ویرانه‌های بنای طاق گرا (از دوره ساسانی) معلوم است. نک د ف.

**حمص:** شهری باستانی واقع در غرب سوریه کنونی و جنوب حماة. اعراب در آخر سال ۱۴ هـ ق آن را گرفتند. نک د ف.

حَمَل: اولین برج از برجهای دوازدهگانه.

حمیریان: یکی از اقوام قدیم عربستان جنوبی که در ناحیه ظفار (یمن) در مملکت سبا می‌زیستند. و به تدریج قدرت یافته سلطنت سبا را به دست گرفتند. قلمرو ملوک حمیری تقریباً مشتمل بر یمن کنونی بود. یمن از سال ۵۳۳ م (یا ۵۳۴) تحت فرمان سلسله‌ای حبشی بود.

حیره: شهر قدیم بین‌النهرین واقع در حدود ۵، ۶ کیلومتری جنوب شرقی نجف کنونی (عراق). پایتخت ملوک لخمی (قرن ۳ تا ۶۰۳ م). پس از مرگ نعمان بن منذر (۶۰۲ م) شاهان ایران از سوء سیاست، مأمورین عالی‌رتبه ایرانی در آنجا گماشتند و در سال ۱۲ هـ ق که شهر تسلیم خالد بن ولید شد، حال به همین منوال بود. با توسعه کوفه حیره از رونق افتاد و سپس به تدریج از میان رفت. نک دف.

## خ

خالد بن ولید: مخزومی، ملقب به سیف‌الله (فت ۲۱ هـ ق). از مشاهیر صحابه و از بزرگان قریش بود. در جنگ اُحُد با مسلمانان جنگید. در سال ۷ هـ ق اسلام آورد. در تسخیر مکه شرکت کرد. وی در اکثر فتوحات اسلام سردار سپاه مسلمانان بود. در سال ۱۳ به فتح شام رفت، رومیان را شکست داد و دمشق را گرفت. در جنگ یرموک سهم عمده‌ای در پیروزی مسلمین داشت. پس از تصرف حمص به قنسرین لشکر کشید و رومیان را شکست داد و شهر را گرفت. در حمص و به قولی در مدینه در گذشت.

خرّاد بوزین: در شاهنامه مشاور هرمزد پادشاه ساسانی، و سردار لشکر خسرو پرویز در جنگ با بهرام چوبین. دف.

خرّه شاپور: نام شهری در اهواز بوده و آن شهر شوش است (لغت‌نامه به نقل از غرر اخبار ملوک الفرس). امّا در متن حاضر شهری بجز شوش یاد شده و نیز «ایران خرّه شاپور» ضبط گردیده است.

خزران: سرزمینهایی که در کرانه‌های دریای خزر شمال ایران واقع است. «ان» پسوند مکانی است مانند گیلان یعنی سرزمین گیل.

خسرو پرویز: پادشاه ایران (۵۹۰-۶۲۸ م) از سلسله ساسانیان. پسر و جانشین هرمز چهارم. وی بهرام چوبین را، به یاری امپراتور روم امّا به بهای واگذاری ارمنستان به روم، مغلوب کرد. پس از کشته شدن امپراتور با دولت روم جنگید و آسیای صغیر، شام، فلسطین و مصر را گرفت و قدرت و شوکت او یک چند به اوج تعالی رسید. بعدها مغلوب هراکلیوس (هرقل) شد و سپس خلع و مقتول گردید و قباد دوم (شیرویه) جانشین او شد. خسرو مردی هوسباز، بی‌جرات، آزمند و کینه‌توز، امّا تجمل‌پرست و طالب جلال و آوازه بود. تخت معروف او «طاقدیس» و اسبش «شبدیز» نام داشت، و صاحب هفت گنج بود. نک دف.

خنی شاپور: شهری که شاپور ذوالاکتاف ساخت. ظاهراً خنی شاپور تلفظ می‌شود. این کلمه در تاریخ طبری (چاپ اروپا، ص ۸۴۰) به صورت خنی سابور، و در تاریخ حمزه هنبو شاپور = خنبسابور [شاید تصحیف هنیو شاپور باشد] آمده است. از این رو احتمالاً خنی شاپور = هونیو شاپور است. (یادداشت دکتر احمد تفضلی).

**خوارج:** فرقه‌ای از مسلمین، که بعد از وقعه صفین و قضیه حکمیت، خروج کردند و حکمیت را ناروا شمردند، و عبارت لا حکم الا لله را شعار خویش نمودند، و علی ابن ابی طالب (ع) و معاویه هر دو را کافر شمردند. امیرالمؤمنین علی در نهر روان با آنها جنگید، و بسیاری از آنها را کشت. اما خوارج و عقاید و آراء آنها از بین نرفت، و این جماعت در صدد قتل علی و معاویه و عمرو بن عاص بر آمدند، و به قتل علی نیز موفق شدند، و بعد از آن نیز همواره در اطراف ممالک اسلامی سر به شورش برآوردند و مکرر فتنه‌ها پدید آوردند. در بین خوارج دسته‌های مختلف ظهور نمودند، و هر یک ازین دسته‌ها به مناسبت سر کرده خود نام جداگانه یافت، و در بعضی عقاید نیز با دسته دیگر اختلاف داشت. مع هذا، تمام خوارج علی و معاویه و عثمان و اصحاب جمل و حکمین و همچنین همه کسانی را که به حکمیت رضا دادند کافر می‌شمارند، و خروج بر خلیفه و امام و سلطان ظالم را نیز واجب می‌دانند. نیز بیشتر خوارج کسانی را که مرتکب معاصی کبیره می‌شوند کافر می‌شمارند، و بعضی معتقدند که امام و خلیفه لازم نیست از قریش باشد و می‌توان او را از هر طبقه و هر قوم برگزید. خوارج نخستین را که بر امیرالمؤمنین علی خروج کردند حروریّه می‌گویند. خوارج غالباً کشتن مخالفان خود و حتی زنان و اطفال آنها را روا می‌داشته‌اند، و به همین سبب، فتنه خوارج همواره با کشتارهای سخت همراه بوده است. دف.

## د

**دارا:** شهری کوچک در بین‌النهرین. صاحب حدودالعالم آن را از ناحیه جزیره (بین‌النهرین) شمرده، گوید: دارا شهرکی است بر دامن کوه و اندر وی آبهای روان بسیار. (چاپ دانشگاه تهران، ص ۱۵۶).

**دارای اصغر:** داریوش سوم آخرین پادشاه هخامنشی (۳۳۶ تا ۳۳۰ پیش از میلاد). در سال ۳۳۶ پیش از میلاد فیلیپ دوم مقدونی به آسیای صغیر لشکر فرستاد و در بهار ۳۳۴ لشکرکشیهای اسکندر مقدونی آغاز شد. سپاهیان ایران شکست خوردند و با کشته شدن داریوش سلسله هخامنشی منقرض گردید. گویند اسکندر جنازه او را به پرسپولیس فرستاد تا در مقبره سلاطین ایران دفن شود. داریوش سوم همان است که در داستانهای ملی ایران دارا یا دارای اصغر خوانده شده است. نک دف.

**دارای اکبر:** یا داراب اکبر از پادشاهان هخامنشی بود. با اعراب جنگ کرد و آنان را شکست داد و سپس فیلقوس پادشاه روم را مغلوب و خراجگزار نمود. برحسب متن، وی پدر دارای اصغر بوده است. نک دف.

**داریوش سوم:** نک دارای اصغر.

**دربند خزران:** شهر دربند در ساحل دریای خزر است. گویند نام فارسی «دربند» پس از تجدید بنای شهر به دست قباد اول ساسانی، رایج شد. انوشیروان (قرن ششم میلادی) دربند را مستحکم کرد و گویند دیواری به طول ۷ فرسنگ از کوه به دریا ساخت. بقایای این دیوار (دیوار قفقاز) که بعضی آن را همان سد اسکندر شمرده‌اند هنوز باقی است. دف.

**دومة الجندل:** واحه‌ای در شمال عربستان بر انتهای وادی سرحان. به سبب لشکرکشی مسلمانان به آنجا

شهرتی یافت. (اَوَّل بار مُحَمَّد(ص) در سال ۵ هـ.ق، سپس عبدالرحمن بن عوف در سال ۶، و دگر بار خالد بن ولید در سال ۹). نیز گویند ملاقات ابوموسی اشعری و عمروعاص برای حکمیت در موضوع اختلاف یاران علی(ع) و معاویه بر سر خلافت در آنجا واقع شد. دف.

دهستان: ناحیه‌ای حاصل خیز در شمال مسیر سفلی رود اترک (جنوب شرقی دریای خزر). کرسی آن به نام آخُر یا دهستان بر جاده بین جرجان و خوارزم و به فاصله چهار روز راه در شمال جرجان بود. ابن حوقل گوید: دهستان شهری متوسط است و منبری دارد و مرز ترکان غز است. نک دف و صورة الأرض، ص ۱۲۵.

## ذ

ذوالثدیة: لقب ریّان بن صبره که در جنگ علی(ع) با خوارج کشته شد. معنی واژه‌ای آن «دارنده پستان کوچک» است و این لقب به سبب نقصانی بود که در یکی از دستهایش وجود داشت. نک متن.

ذوالقرنین: این لقب را اغلب به اسکندر مقدونی داده‌اند که از ۳۳۶ تا ۳۲۳ پیش از میلاد پادشاهی کرد، و ذوالقرنین مذکور در قرآن (سوره کهف، آیه ۸۳ به بعد) را نیز با او یکی دانسته‌اند.

ذی قار: یا ذوقار، آبشخوری نزدیک کوفه و بین آن و واسط (در عراق)، که به سبب جنگی که در آنجا بین قبیله بکرین وائل و قسمتی از لشکر ایران و قبایل عرب تابع دولت ایران روی داد، مشهور شد. این جنگ که در نتیجه سوء سیاست خسرو پرویز روی داد، و در آن بکرین وائل ایرانیان و قبایل تابعه را مغلوب کرد به «یوم ذی قار» معروف، و از مشهورترین ایام العرب است. اکثر مآخذ، تاریخ آن را پس از غزوه بدر دانسته‌اند. درباره چگونگی واقعه نک دف.

## ر

رَبْدَه: نام جایی بر چهار منزل از مدینه که خاک ابوذر غفاری در آنجاست. لغت‌نامه.

روشنک: به گفته بعضی روشنک همان رکسانه (یونانی) است، و در افسانه‌ها روشنک را دختر دارا یا دارای اصغر می‌دانند. رکسانه زن زیبای اسکندر مقدونی بود. نک دف.

ری شهر: شهر قدیم فارس در انتهای جنوبی شبه جزیره بوشهر که ویرانه‌های آن به فاصله ۱۲ کیلومتری جنوب بندر بوشهر باقی است. در زمان اردشیر ساسانی از نو ساخته شد و نام ریو اردشیر گرفت که ری شهر مخفف آن است. نک دف.

## ز

زاولستان: یا زابلستان یا زابل، نام قدیم ناحیه کوهستانی قسمتهای علیای رودخانه هیرمند و قندهار، و خاصه سرزمین اطراف غزنه (دف). زابل در شرق ایران بوده و از مشرق به کابلستان، از غرب به سیستان، از جنوب به دریای سند و از شمال به کوههای هزاره و خراسان محدود بوده است. طبق روایتهای داستانی در زمان کیانیان، زابلستان به اضافه سیستان و سند در زیر فرمان گرشاسب و زال و رستم بوده است. بدین مناسبت رستم را زابلی می‌گفته‌اند. آندراج.

زبیر بن عوام: (فت ۳۶ هـ.ق) از مشاهیر و ثروتمندان صحابه، پسر عمّه پیغمبر اسلام و برادرزاده خدیجه.



مادرش صفیّه دختر عبدالمطلب بود. زبیر در سنّ ۱۲ سالگی اسلام آورد و تقریباً در همه جنگهای زمان پیغمبر شرکت داشت. سرانجام در جنگ جمل به قتل رسید. از زنان وی اسماء ذات النطاقین بود که از وی عبدالله بن زبیر و عروه بن زبیر را آورد. نک دف.

زنگستان: ظاهراً همان زنگبار در شمال آفریقا است.

زنگیان: ظاهراً مراد مردم زنگبار (یا زنگستان به تعبیر بلعمی) واقع در شمال آفریقا است. نک زنگستان.

زیاد بن ابیه: (فت ۵۳ هـ ق)، از امرا و حکام معروف عرب در اوایل عهد بنی امیه. گویند چون پدرش شناخته نبود، به زیاد بن ابیه معروف شد. در عهد ابوبکر اسلام آورد، و ابوموسی اشعری در دوره حکومت خود در بصره او را به دبیری خویش برگزید، و سپس امیرالمؤمنین علی ع امارت فارس بدو داد. بعد از قتل علی، وی از فرمان معاویه سرپیچید، اما معاویه او را استمالت نمود، و برادر خویش و فرزند ابوسفیان خواند (به همین جهت گاه زیاد بن ابی سفیان خوانده می شود)، و زیاد نزد او رفت و او را یاری نمود. معاویه ولایت بصره و کوفه بدو داد. زیاد در دوره معاویه متصدی ولایت عراق بود. مردی خطیب، فصیح، زیرک و کاردان بود. وقتی به حکومت بصره رسید، خطبه ای بدون ذکر «بسم الله» خواند، که به خطبة البتراء (خطبه دم بریده) معروف است، و در آن برنامه خود را بیان کرد و مردم را سخت تهدید نمود، و به گفته های خود عمل کرد. واقعه کربلا در زمان پسرش عبیدالله بن زیاد روی داد. دف.

زید بن ثابت: انصاری خزرجی (فت ۴۵ هـ ق) از مشاهیر و دانشمندان صحابه و از کاتبان وحی پیغمبر اسلام، که در ایام ابوبکر به جمع و تدوین قرآن پرداخت. پس از وفات پیغمبر مناصب عمده داشت، و بعد از جنگ یرموک امر تقسیم غنائم را تنظیم کرد. دف.

## س

ساباط: نام شهری در مداین، و آن معرب بلاس آباد (بلاش آباد) است. طبری گوید: نام شهری است که بلاش اشکانی آن را ساخت و بلاش آباد نامید. سمعانی گوید: قریه ای است بر دو فرسخی مداین به راه کوفه. نک لغت نامه.

سجستان: (سگستان، سیستان) ناحیه ای تاریخی در مشرق ایران و مغرب افغانستان کنونی که امروزه بخشی از آن در ایران و بخشی دیگر در افغانستان است، و از رود هیرمند آبیاری می شود. نام قدیم آن «زرنگ» بود و ظاهراً پس از هجوم سکاها به این ناحیه (۱۲۸ پیش از میلاد) به نام آن قوم سکستان و در قرون بعد سیستان خوانده شد. نک دف.

سرطان: چهارمین برج از برجهای دوازدهگانه و چهارمین صورت فلکی در منطقه البروج.

سعد بن ابی وقاص: (فت ۵۵ هـ ق) از صحابه حضرت رسول، و از مشاهیر فرماندهان عرب و اسلام. فاتح قادسیه و مداین. پس از فتح عراق، کوفه را بنا کرد و مرکز و مقر سپاه خویش ساخت. عمر او را به ولایت آنجا منصوب کرد، تا در زمان عثمان معزول شد و به مدینه بازگشت. در آخر عمر نابینا شد و در همان مدینه درگذشت.

سعید بن جبیر: (۴۵-۹۵ هـ ق) از علما و مشاهیر تابعین (نک تابعین). در فتنه خروج عبدالرحمان بن اشعث

با وی همدستی کرد. پس از مرگ عبدالرحمان، سعید به مکه رفت. خالد قسری، والی آنجا، وی را گرفت و نزد حجاج فرستاد. حجاج او را ملامت کرد و به سختی کشت. دف.

سعید بن عاص: (فت ۵۹ هـ) امیر و فاتح عرب، از بنی امیه بود. عثمان خلیفه برای وی احترام بسیار قائل بود و او را در رأس هیأتی به جمع‌آوری قرآن برگماشت و در ۲۹ هـ ولایت کوفه داد، اما چون او در کوفه بر مردم سخنان سخت و تلخ گفت، مردم رنجیدند و از او به خلیفه شکایت بردند. خلیفه او را به مدینه خواست و در آنجا نگاه داشت. در واقعه محاصره خانه عثمان، وی از خلیفه دفاع کرد و بعد از قتل عثمان به مکه رفت. چون معاویه به خلافت نشست، ولایت مدینه بدو داد، و او تا پایان عمر در آنجا بود. سعید بن عاص فاتح طبرستان و جرجان بود و به سخاوت و فصاحت شهرت داشت. در واقعه جمل و صفین کناره گرفت. دف.

سقلاب: یا صقلاب همان «اسلاو» است. اسلاو یکی از شعبه‌های نژاد قدیمی هند و اروپایی است که در اروپا و آسیا سکونت دارند.

سکستان: نک سجستان.

سمرقند: شهری قدیمی در آسیای میانه نزدیک بخارا، کنار رود سغد. اکنون یکی از شهرهای ازبکستان شوروی است.

سند: سرزمین سند ناحیه‌ای قدیمی در قاره آسیا که از شمال و جنوب به هند و از مغرب به بلوچستان محدود است. رود سند از این ناحیه می‌گذرد. سند اکنون عمدتاً جزء ولایات حیدرآباد و خیرپور واقع در جنوب شرقی پاکستان غربی است.

سواد عراق: بخش واقع میان دجله و فرات. این تعبیر در زمان خلفای عباسی معمول بود.

سوق الثمانین: بر حسب متن نام دیهی است و معنی واژه‌ای آن بازار هشتاد [تن] است.

سیف بن ذی یزن: از امرای خاندان حمیری. برای رهایی یمن از تسلط حبشیان از انوشروان (سلطنت ۵۳۱-۵۷۹ م) یاری خواست. انوشروان گروهی را به فرماندهی وهرز به یاری او فرستاد. این سپاه سردار حبشه را شکست داد و سیف را به امارت نشانید.

## ش

شابه‌شاه: پادشاه بزرگ ترک، معاصر هرمزد دوم پادشاه ساسانی بود. در یازدهمین سال پادشاهی هرمزد با سیصد هزار مرد جنگی روی بر او نهاد و تا بادغیس و هری براند. هرمزد بهرام چوبین را به جنگ او فرستاد و شابه به تیر بهرام کشته شد. کلمه «شابه» در عربی به همین صورت، و در فارسی شاوه خوانده می‌شود. این نام همان شائوو و Chao Wou است که در گزارشهای رسمی چین آن عصر، عنوان بسیاری از پادشاهان دولتهای کوچک منطقه جیحون بوده است، این دولتها کمابیش تابع خاقان بوده‌اند. نک تاریخ ایرانیان و عربها، ص ۳۸۸ و ۴۱۷.

شاپور ذوالاکتاف: از بزرگترین پادشاهان ساسانی. نک بخش ۱۱ «اشاره».

شریح: ابن حادث کندی. قاضی و فقیه معروف صدر اسلام (فت ۷۸ هـ) اصل او از یمن بود. در زمان

خلافت عمر قاضی کوفه شد. عثمان و علی (ع) و معاویه نیز او را بدین شغل ابقا کردند. وی به روزگار حجاج استعفا کرد و یک سال بعد در کوفه درگذشت.

**شمعون:** یا پطرس حواری (فت ۶۷؟ بعد از میلاد) از شاگردان و حواریون عیسی مسیح. هنگامی که دشمنان عیسی به سبب خیانت یهودا به دستگیری او آمدند، پطرس برای دفاع شمشیر کشید، ولی همان شب منکر شناسایی عیسی و پیروی از او گردید. نک دف.

**شوش:** شهر باستانی نزدیک ساحل کرخه کنونی و مجاور رود کارون، که پایتخت دولت عیلام و سپس مقرّ عمدۀ داریوش اول هخامنشی و جانشینانش بود، و آثار آن در ۲ کیلومتری غرب ایستگاه راه آهن بخش شوش در خوزستان از مهمترین اماکن باستانی جهانی، و مشتمل بر بقایای ابنیه و آثار گوناگون از تمدنهای باستانی ایران است. نک دف.

**شهر زور:** شهر قدیم کردستان، در ناحیه‌ای به همین نام که امروز جزو ایالت سلیمانیه عراق است، نک دف. شیث: پسر سوم آدم و حوا. بنای کعبه را در روایات اسلامی به او نسبت داده‌اند.

**شیرویه:** (قباد دوم) پادشاه ساسانی پسر خسرو پرویز. نک بخش ۲۰ «اشاره» و متن.

**شیز:** نام شهری قدیم در آذربایجان. ظاهراً همان شهر قدیم گنزک یا گنجک بوده. محلّ شیز یا گنزک احتمالاً با محلّ لیلان حالیه (در دهستان گاو دول) در ۱۴ کیلومتری جنوب شرقی دریاچه ارومیه مطابقت دارد. آتشکده آذرگشنسب در شیز قرار داشته، که آثار آن هنوز باقی است. نک آذرگشنسب، و دف.

## ص

**صحف ابراهیم:** کتاب آسمانی که بر حضرت ابراهیم نازل شده است. صحف جمع صحیفه است و به کتابهای آسمانی دیگر نیز اطلاق شده، و در قرآن مجید «صحف ابراهیم و موسی» یاد گردیده است. صفین: محلی در عراق کنونی واقع در غرب رقه و نزدیک کناره راست رود فرات. دف.

## ض

**ضحاک:** در اوستا «اژی دهاک» (مخلوق اهریمنی) مشهور به بیوراسب (دارنده هزار اسب)، در شاهنامه و داستانهای ملی پسر مرداس که بر جمشید پادشاه پیشدادیان پیروز شد و هزار سال با ستمگری و مردم‌کشی در ایران پادشاهی کرد. کاوه آهنگر بر ضد او شورید و نزد فریدون رفت و سرانجام فریدون بر تخت پادشاهی نشست و ضحاک را به بند آورد و به دماوند برد و در غاری سرنگون آویخت. نک دف.

## ط

**طالقان:** بزرگترین شهر طخارستان، میان بلخ و مروالزرد، به فاصله سه روز راه از شهر اخیر. در ۶۱۷ هـ ق چنگیز ویرانش کرد. خرابه‌های آن نزدیک چاچکتو است.

**طایف:** شهری از سرزمین حجاز در عربستان سعودی واقع در ۱۲۰ کیلومتری جنوب شرقی مکه. در قدیم مرکز قبیله ثقیف بود. مقارن طلوع اسلام دومین شهر عربستان غربی و تالی مکه بود. نک دف.

**طبرستان:** نام سرزمین مازندران در مآخذ اسلامی. طبرستان از شمال به دریای خزر، از جنوب به سلسله جبال البرز، از مشرق به جرجان و از مغرب به گیلان محدود بود، نام پهلوی آن طهورستان یا تهورستان

بوده است به معنی سرزمین طپورها و منسوب به این قوم بسیار قدیمی است. در زمان سلیمان بن عبدالملک خلیفه اموی یزید بن مهلب به طبرستان لشکر کشید و آنجا را فتح کرد. از دف. طبسین: نام دو شهر در قهستان (خراسان) در دوره اسلامی که به نوشته جغرافی دانان مسلمان یکی طبس العناب یا طبس مسینان و دیگری طبس التمر (طبس خرما) بود. نک دف.

طلحه بن عبیدالله: (فت ۳۶ هـ ق) صحابی معروف و یکی از عشره مبشره. از نخستین کسانی بود که اسلام آوردند. در هجرت همراه محمد (ص) بود. در غزوه بدر، به سبب اینکه به مأموریتی اعزام شده بود، شرکت نداشت، اما پیغمبر او را در عداد سایر مهاجرین، حصه ای از غنایم ارزانی داشت. در غزوه احد شجاعت بسیار از خود نشان داد و خویش را سپر محمد قرار داد، و زخم فراوان برداشت، و این امر بر اعتبار وی افزود. در غزوات دیگر نیز شرکت داشت. پس از رحلت پیغمبر، ظاهراً میانه خوشی با ابوبکر و عمر نداشت، و عمر، که از قدرت وی بیمناک بود، از سپردن کارهای مهم بدو احتراز داشت. پس از کشته شدن عمر، یکی از اعضای ششگانه شورایی بود که برای تعیین خلیفه مسلمین تشکیل گردید (اعضای دیگر علی ع، عثمان، عبدالرحمان بن عوف، سعد بن ابی وقاص، و زبیر بن عوام بودند). گویند وی خود به خلافت نظر داشت، و پس از اینکه خلافت به عثمان رسید، طلحه با وی از در مخالفت در آمد. پس از کشته شدن عثمان، طلحه و زبیر با علی (ع) بیعت کردند، و آن حضرت به خلافت نشست. کمی بعد، طلحه با زبیر از مدینه گریخت، و در مکه به عایشه پیوست. از آنجا این سه تن رو به بصره نهادند. در جنگ جمل، علی پیروز شد، و طلحه و زبیر به قتل رسیدند.

طهمورث: ملقب به دیو بند، در شاهنامه، سومین پادشاه سلسله پیشدادیان، وی پسر هوشنگ بود و ۳۰ سال سلطنت کرد.

طیسفون: نک تیسفون.

## ع

عام الفیل: مهمترین سالهای تاریخی عرب و یکی از مبداهای تاریخ آن قوم که به مناسبت حادثه لشکرکشی ابرهه با فیل به قصد خانه کعبه بدین نام خوانده شده است، و از نظر اینکه، بنابر مشهورترین روایات، تولد محمد (ص) در این سال بوده است، اهمیت و شهرت خاصی دارد. به قول مورخین اسلامی حادثه لشکرکشی ابرهه در سال چهارم سلطنت انوشیروان و در سال ۵۷۰ م اتفاق افتاد. نک دف و ابرهه.

عایشه: (فت ۵۷ یا ۵۸ یا ۵۹ هـ ق) دختر ابوبکر و زن حضرت رسول بود. ولادتش در مکه به سال چهارم و یا پنجم بعثت حضرت رسول اتفاق افتاده است.

عبدالرحمن بن عوف: (فت ۳۱ هـ ق) یکی از بزرگان صحابه حضرت رسول و سابقین اسلام است. گویند هشتمین کس بود که اسلام آورد. در غزوه های بدر و احد شرکت کرد و در غزوه احد ۲۱ زخم داشت. وی یکی از شش نفر کسانی بود که عمر بن خطاب بعد از خود تعیین خلیفه را به شورای آنان وا گذاشت. به سن ۵۷ سالگی در مدینه وفات یافت. نک دف.

عبدالقیس: یا عبدقیس، قبیله قدیم عرب در عربستان شرقی. عبدالقیس در قرن ۶ میلادی در دو واحه بزرگ

عربستان شرقی، یکی بحرین و دیگری ساحل قطیف نفوذ کردند، بعدها به سبب تکثیر نفوس و کمی جا بعضی از آنان به عمان و بعضی دیگر به سواحل ایران کوچ کردند. نکد ف.

**عبدالله:** ابن عبدالمطلب، پدر محمد(ص) از شاخه بنی هاشم از قبیله قریش بود. عبدالله با آمنه بنت وهب ازدواج کرد و از این وصلت محمد(ص) به دنیا آمد. وفات عبدالله کمی پیش از ولادت محمد(ص) یا چند ماهی بعد از آن روی داده است. نکد ف.

**عبدالله بن زبیر:** (فت حدود ۲-۷۳ هق) از بزرگان قریش و از مدعیان خلافت در عهد بنی امیه. وی پسر زبیر بن عوام و خواهرزاده عایشه، و اولین مولود مسلمان در مدینه و بعد از هجرت بود. در جنگهای (۳۰ هق) سعید بن عاص در ایران شمالی شرکت داشت. در جنگ جمل (۳۶ هق) عاقبت خود را از معرکه بیرون کشید. بعد از وفات (۶۰ هق) معاویه، مانند امام حسین ع، از بیعت کردن با یزید امتناع کرد، و به مکه گریخت. پس از واقعه کربلا به گرد آوردن لشکر پرداخت. سپس به دعوی خلافت برخاست (۶۴ هق)، و در حجاز و یمن و مصر و عراق و حتی خراسان و قسمتی از شام نیز فرمان راند، و مدینه را مرکز خلافت خویش کرد. عبدالملک بن مروان خلیفه اموی، حجاج، را به دفع او فرستاد. حجاج مکه را محاصره کرد (۷۲ هق)، و عاقبت پس از ۶ ماه محاصره، یاران عبدالله و حتی پسرانش تسلیم شدند، ولی عبدالله با شهادت و دلاوری بیمانندی به ادامه جنگ پرداخت، تا آنکه به قتل آمد، و مرده او را چندی بر دار کردند. مدت خلافت او ۹ سال بود. دف.

**عبدالمطلب:** (فت حدود ۵۷۹ م) از سادات و بزرگان قریش در جاهلیت، جد پیغمبر اسلام، در یثرب (مدینه) به دنیا آمد و در مکه بزرگ شد. گویند نامش شبیه بود، و چون عمویش، مطلب بن عبد مناف، او را پس از مرگ هاشم، برای دستیاری خویش، به مکه آورد، نزد عامه به عبدالمطلب معروف شد. عبدالمطلب به خرد و فصاحت شهره بود، و نزد قریش نفوذ و حرمت تمام داشت. سقایت و رفاذت کعبه (آب دادن به زایرین کعبه و تهیه غذا برای آنان) را از پدر به ارث برد. گویند جاههای متعدد (از جمله زمزم) را مجدداً حفر کرد. معروف است که در لشکرکشی ابرهه به مکه، عبدالمطلب به عنوان سید قریش نزد او رفت. عبدالمطلب با فاطمه بنت عمرو ازدواج کرد، و از او فرزندان بسیار آورد، که عبدالله (پدر محمدص) و ابوطالب از آن جمله بودند. دف.

**عبیدالله بن زیاد:** (فت ۶۷ هق) سردار اموی و والی خراسان و عراق در زمان امویان؛ پسر زیاد بن ابیه. دشمنان او، یعنی شیعیان، وی را، به نام مادرش، «فرزند مرجانه» می خوانده اند. در حدود ۵۴ هق، به سن ۲۵ سالگی ولایت خراسان یافت، و چندی بعد از جیحون گذشته تا بخارا تاخت. در ۵۵ یا در ۵۶ یا در ۵۷ هق فرمانروایی بصره یافت، و در دفع فتنه خوارج اهتمام کرد. در سال ۶۰ هق، با حفظ عنوان امارت بصره، امارت کوفه نیز از جانب یزید بن معاویه بدو داده شد. در کوفه، مسلم بن عقیل را کشت، و برای جنگ با امام حسین ع لشکری به کربلا فرستاد. بعد از مرگ یزید بن معاویه، عبیدالله ناچار شد از عراق به شام رود. در آخر خلافت مروان اموی دیگر بار امارت عراق یافت؛ نخست بر توابین غلبه کرد، اما بعد با قیام مختار ثقفی مواجه شد، و یکبار در ذیحجه ۶۶ هق و بار دیگر در محرم ۶۷ هق در

نزدیک موصل از دست یاران مختار مغلوب شد، و در این بار دوم به قتل رسید. دف.

عثمان: عثمان ابن عفان، (فت ۱۸ ذیحجه ۳۵ هـ.ق)، از مشاهیر صحابه و از عشره مبشره و سومین خلیفه (۲۳ - ۳۵ هـ.ق) از خلفای راشدین، تاجری ثروتمند از خاندان بنی امیه بود، و چند سال پیش از هجرت اسلام آورد. اسلام آوردن او را بعضی مربوط با ازدواج وی با رقیه، دختر محمدص، دانسته‌اند. بعد با یکی دیگر از دختران پیغمبر به نام ام‌کلثوم ازدواج کرد، و از این جهت به ذوالنورین (صاحب دو نور) ملقب گردید. عثمان از مهاجرین به حبشه بود. وی در عهد پیغمبر و ابوبکر و عمر نقش عمده‌ای نداشت. بعد از قتل عمر بن خطّاب، از جانب شورائی که اعضای آن را عمر خود تعیین کرده بود، به خلافت انتخاب شد. در زمان او، ارمنیه و قسمتی از بلاد افریقای شمالی فتح شد، و در روم و ایران نیز فتوحات مسلمین ادامه یافت، و یزدگرد سوّم، پس از مدّتی سرگردانی، در حدود مرو به قتل رسید. عثمان، به سبب آنکه خویشان خود، بنی‌امیه، را در اکثر امور مداخله داد، انتظام و عدالتی را که پیش از او وجود داشت از بین برد، و به همین جهت مسلمین از رفتار او ناراضی شدند، و اهل بصره و کوفه و مصر بر او شوریدند، و در صدد قتل او بر آمدند. علی‌ع آنها را متفرّق کرد، و مقرر شد که از آن پس عثمان در کارها با صحابه مشورت نماید، و بنی‌امیه را از خود دور کند. اما باز پیمان شکست و حتّی به تحریک مروان بن حکم در صدد تعقیب و آزار مخالفان و ناراضیان نیز برآمد. این دفعه شورشیان ازو خواستند که از خلافت استعفا کند، و چون نپذیرفت، به مدینه آمدند، و خانه‌اش را محاصره کردند، و او را در خانه خویش به قتل رسانیدند. کشته شدن وی دستاویز مخالفین علی‌ع، و منجر به جنگ جمل گردید. در خلافت عثمان، کار جمع‌آوری قرآن، که ابوبکر آن را شروع کرده بود، به اتمام رسید. دف.

عجم: عنوانی که اعراب به ملل غیرعرب اطلاق کرده‌اند. در قرآن نیز اعجمی بر غیر عرب اطلاق شده. از آنجا که نیرومندترین همسایه‌های اعراب ایرانیان بوده‌اند، عنوان عجم بیشتر به ایرانیان (فَرس) گفته شده و عرب و عجم معنی عرب و ایرانی به خود گرفته است و ظاهراً در متن حاضر به همین معنی است. نک دف.

عرفات: دشتی عرضش از شمال به مغرب حدود ۵، ۶ کیلومتر، و طولش حدود ۱۱-۱۳ کیلومتر در عربستان سعودی، به فاصله حدود ۲۱ کیلومتری شمال مکه بر جاده طایف، که از شمال به رشته کوهی به همین نام (عرفات) محدود است. وقوف عرفات یعنی توقّف در آنجا از ظهر تا غروب روز نهم ذیحجه (روز عرفه) یکی از اعمال حجّ است. نک دف.

عزرائیل: ملقب به ملک‌الموت (فرشته مرگ). در روایات اسلامی یکی از چهار فرشته مقرب است. سه فرشته دیگر عبارتند از جبرائیل، میکائیل و اسرافیل.

علی اصغر: مراد علی بن حسین، امام زین‌العابدین (ع) است. نک بخش ۴۱ شماره ۵ (شرح).

عمّار بن یاسر: (فت ۳۷ هـ.ق) از اصحاب حضرت رسول. پدرش یاسر با برادرانش از یمن به مکه آمده، با کنیزکی به نام سمیه ازدواج کرد و عمّار از همین کنیزک متولد شد. پس از ظهور اسلام عمّار و پدرش یاسر و مادرش سمیه اسلام آوردند و از سوی کفّار قریش مورد شکنجه سخت قرار گرفتند. پس از

هجرت پیغمبر به مدینه، عمّار نیز به مدینه رفت. وی در غزوات بدر، أُحد، خندق و دیگر جنگها با حضرت رسول بود. در سال ۲۱ هـ ق از طرف عمر امیر کوفه شد. در زمان عثمان با بعضی از اعمال او مخالفت کرد. و پس از آنکه علی به خلافت رسید از جمله اصحاب او شد، تا آنکه در جنگ صفین در صفر سال ۳۷ هـ ق در رکاب آن حضرت به قتل رسید و همان جا مدفون شد. عمر او را هنگام کشته شدن ۹۱، ۹۳ یا ۹۴ سال گفته‌اند. نکد ف.

**عمر بن خطاب:** از صحابه پیغمبر و دومین خلیفه اسلام از خلفای راشدین (۱۳ هـ ق / ۶۳۴ م - ۲۳ هـ ق / ۶۴۴ م) در زمان خلافت او عراق، ایران، مصر و شام به دست مجاهدان اسلام فتح شد. وی مردی مدبر و باهوش بود و در مدت اندک خلافت خود فتوحات عظیمی را سبب شد و به تأسیسات مفیدی مانند تاریخ هجری، بیت‌المال، دفاتر مالیاتی (به تقلید ایرانیان) و بنای شهرهای تازه مانند کوفه و بصره اقدام کرد. وی به دست فیروز (ابولؤلؤ) غلام مغیره کشته شد. فم.

**عمرو بن عاص:** (فتحدود ۴۲ هـ ق) صحابی، یکی از شجاعان و داهیان عرب. به سال هفتم هجری اسلام آورد. در زمان ابوبکر به امارت شام رسید. در عهد عمر والی فلسطین شد. سپس به فتح مصر اقدام کرد و پس از فتح آن سرزمین والی آنجا شد. عثمان او را از این مقام برکنار کرد. بار دیگر در زمان معاویه عامل مصر شد و تا پایان عمر بر این سمت باقی بود. در قضیه حکمیت میان علی ع و معاویه ابوموسی اشعری را فریب داد و موقعیت معاویه را محکم‌تر ساخت. وی در مصر در گذشت و در همان‌جا دفن گردید.

**عمرو بن عدی:** اولین ملک از ملوک لخمی (قرن سوم میلادی). بر طبق روایات وی خواهرزاده جذیمه الأبرش بود و بعد از او به حکومت رسید. به گفته طبری حکومت عمرو ۱۱۸ سال طول کشیده است که ۹۵ سال آن در زمان اشکانیان، ۱۴ سال و ۱۰ ماه در زمان اردشیر بابکان، و ۸ سال و ۲ ماه در زمان شاپور اول بوده است. این قول افسانه می‌نماید، ولی وجود تاریخی عمرو بن عدی مسلم است. دف.

## غ

**غزه:** شهر باستانی فلسطین واقع در شمال شرقی مصر به فاصله ۴ کیلومتری دریای مدیترانه و در ۸۰ کیلومتری جنوب غربی اورشلیم. نکد ف.

**غسان:** (ملوک غسان) قبیله عرب یمنی‌الأصل که از عربستان جنوبی به جانب شمال مهاجرت کردند و عاقبت در مرزهای امپراطوری روم سکنی گزیدند (حدود ۴۵۰ م) و به مسیحیت گرویدند و خراجگزار دولت روم شدند. غسانیان دولتی در سوریه تأسیس کردند که با فتح سوریه به دست مسلمانان به کلی بر افتاد. بنابر روایات عرب جبلة بن ایهم آخرین امیر خاندان غسانی بود. نکد ف.

## ف

**فامیه:** یا افامیه (یونانی: آپامیا) شهر قدیم در غرب سوریه بر رود اورونتس (نهر العاصی). سلوکوس نیکاتور آن را بنا کرد، بعدها به دست خسرو پرویز ویران شد (۵۴۰ م). دوباره ساخته شد و رونق یافت، ولی

زلزله‌های شدید آن را ویران کرد (۱۱۵۲ م). ویرانه‌های شهر قدیم هنوز موجود است، و کنار آن قلعه شهر متأخر قرار دارد که حالیه قلعه المَضیق خوانده می‌شود. دف.

فرعون: شکل عربی لقب پادشاهان مصر قدیم در تورات. فرعون زمان حضرت موسی، رامسس دوم بوده است.

فریدون: (آفریدون) پادشاه سلسله پیشدادی در داستانهای ملی ایران. وی پسر آبتین (از نژاد جمشید) و بزرگترین پهلوان و پادشاه داستانی در حماسه ملی ایران پس از جمشید بود. چون آبتین پدر فریدون به دست ضحاک کشته شد، مادرش وی را به برمایه گاوبان سپرد. فریدون چون شانزده ساله شد، دانست که از نسل جمشید است و در پی آن شد که خون پدر را بگیرد. در این هنگام بود که کاوه بر ضحاک شورید و نزد فریدون آمد و او را به پادشاهی برگزید. فریدون با لشکری بسیار همراه کاوه به جایگاه ضحاک تاخت و بر او غلبه کرد و وی را به بند آورد و به دماوند برد و در غاری سرنگون آویخت. فریدون ۵۰۰ سال به داد و مهر پادشاهی کرد. جشن مهرگان یادگار او و به یاد پیروزی وی بر ضحاک است. نک دف.

فیلقوس: صورت تحریف شده «فیلیپوس» نام یونانی پدر اسکندر مقدونی. نک اسکندر مقدونی.

## ق

قادیسیه: نام شهرکی در جنوب عراق کنونی، که فاصله آن از کوفه، به قول جغرافیون قدیم عرب، پانزده میل عربی بوده است و خرابه‌های آن باقی، و در جنوب نجف و حدود ۳۱ کیلومتری شهر کوفه است. شهرت قادیسیه برای جنگ بزرگ معروف به «جنگ قادیسیه» است که در سال ۱۴ یا ۱۵ یا ۱۶ هجری میان ایرانیان و مسلمانان اتفاق افتاد و در آن سپاه ایران شکست سختی خورد و در نتیجه تمام عراق به دست سپاه اسلام افتاد و راه تصرف تیسفون پایتخت ساسانیان و دیگر شهرهای مهم غربی ایران برای عربها باز شد. فاتح قادیسیه سعدبن ابی وقاص بود. نک دف.

قباد: (قباد اول) در زبان پهلوی کواذ Kavādh (فت ۵۳۱ م) پادشاه ایران از سلسله ساسانیان پسر پرویز اول. نک اشاره بخش و دف.

قنسرین: شکل تحریف شده قنسرین. نک قنسرین.

قنسرین: شهر قدیمی سوریه شمالی. در سال ۶۳۷ م ابو عبیده جراح آن را برای مسلمانان فتح کرد.

قومش: یا قومس ایالت کوچک قدیمی واقع میان کوههای البرز در شمال کویر مرکزی در جنوب، که شاهراه ری به خراسان تا حدود نیشابور از آن می‌گذشت. مرکز آن دامغان بود.

## ک

کاوه آهنگر: در داستانهای ملی مردی که بر ضد بیدادگریهای ضحاک قیام کرد و چرمی را که به شیوه آهنگران هنگام کار بر پیش می‌بست. بر سر نیزه کرد و خلائق را به یاری خویش خواند تا بروند و فریدون را به شاهی بخوانند. آنگاه با مردمی انبوه به سوی فریدون شتافت و او را به پادشاهی و جنگ با ضحاک و برانداختن او خواند. سرانجام فریدون به پادشاهی رسید و ضحاک را به بند کشید.



کعب‌الأخبار: (فتة ۳۲ یا ۳۴ هـ ق) یکی از یهودیان یمن که در خلافت ابوبکر یا عمر بن خطاب اسلام آورد و منبع بسیاری از اطلاعات مسلمین در باب داستانهای بنی اسرائیل به شمار می‌رود. وی در میان بعضی از یاران برجسته و بزرگ پیغمبر، از قبیل ابوذر غفاری، مورد طعن و تردید بوده است.

کنعان: پسر حام بن نوح، و نیای کنعانیان. برخی او را پسر نوح گفته‌اند (چنانکه در متن حاضر آمده). نکد ف. کوهستان: (قهستان) ناحیه تاریخی، در خراسان بزرگ، که از جنوب نیشابور تا سیستان کشیده می‌شد و از مغرب و جنوب به کویر می‌پیوست. در اطراف آن چند مرکز تمدن (نیشابور در شمال، هرات در شمال شرقی، سیستان در جنوب شرقی، کرمان و یزد در جنوب غربی، جبال در مغرب) قرار داشت، و هر چند با جاده‌های کاروانرو با این مراکز مرتبط بود، هیچ جزء از آن به آنها تعلق نداشت و به سبب مهاجرت و کم حاصلی خاک چندان طرف توجه نبود. این ناحیه زیر فرمان عده‌ای از امرای محلی مستقل بوده است. شهر عمده آن در دوره اسلامی قاین بوده. از جمله شهرهای دیگر آن ترشیز، کندر، فراوه (تربت حیدریه)، جام، بوزجان (تربت جام)، باخرز، خواف، زوزن و طبس را می‌توان نام برد.

کهستان = کوهستان. نک کوهستان.

کیومرث: نک گیومرث.

## گ

گرشاه: یا گل شاه، لقب کیومرث پادشاه پیشدادی. «گر» یا «گل» به معنی کوه است، زیرا که کیومرث نخست در کوه جای داشت و خود و گروهش پلنگینه می‌پوشیدند. نک دف، ذیل کیومرث.

گیومرث: نخستین بشر طبق روایات زردشتیان، و به روایت شاهنامه فردوسی نخستین پادشاه پیشدادی.

## ل

لیلة الهیریر: شب سوم از جنگ قادسیه (دهم ماه صفر) که در آن شب اعراب به لشکر ایران حمله بردند و در تمام شب جنگ جریان داشت و آن را لیلة الهیریر بدان سبب گفتند که در تمام شب از طرفین بانگ و آوازی شبیه بانگ سگ فضا را پر کرده بود. لغت‌نامه.

## م

ماهوی: در پهلوی Māhōē یا ماهویه، عامل مرو از سوی یزدگرد سوم، که با خاقان ترکستان ساخت و خواست تا یزدگرد را بکشد، اما وی فرار کرد و سرانجام به دست آسیابان کشته شد. چنین است در متن، اما در شاهنامه ماهوی سوری آمده است. چون یزدگرد پادشاه ساسانی به سوی مشرق گریخت و به طوس رسید:

خبر یافت ماهوی سوری ز شاه      که از مرز طوس اندر آمد سپاه  
پذیره شدش با سپاهی گران      همه نیزه داران و جوشن وران...

و همو بیژن را به جنگ با یزدگرد واداشت و در نتیجه شاه به آسیا پناه برد و ماهوی خسرو آسیابان را به کشتن یزدگرد واداشت و یزدگرد بدین طریق کشته شد و ماهوی سوری بر تخت نشست و بیژن برای جنگ با او لشکر کشید و در این جنگ ماهوی کشته شد. نک برهان قاطع، ح.

محمد بن جریر طبری: کنیه او ابوجعفر، فقیه و دانشمند و مؤرخ ایرانی (۲۲۶-۳۱۰ ه.ق). در آمل مازندران ولادت یافت و در بغداد در گذشت. در بیشتر علوم تألیف داشته است. از جمله آثار مهم او تاریخ الرسل و الملوک معروف به تاریخ طبری و تفسیر کبیر معروف به تفسیر طبری است. تاریخ بلعمی ترجمه و نگارش از تاریخ طبری است. نک مقدمه همین گزیده.

محمد بن حنفیه: محمد بن علی بن ابی طالب (فت ۸۱ ه.ق). حنفیه لقب خوله مادر اوست. یکی از فرقه‌های اسلامی، موسوم به کیسانیه، به امامت محمد حنفیه قائل بودند. وی مردی فقیه و عابد و بسیار شجاع بود.

مداین: نام مجموعه هفت شهر آبادان و نزدیک به هم است، و تیسفون در ساحل شرقی دجله مهمترین و بزرگترین این شهرها و مقر سلطنت و پایتخت دولت ساسانی بود. ویرانه‌های طاق کسری که به نام ایوان مداین نیز مشهور است، در ساحل غربی دجله واقع است. نک تیسفون.

مرو: (مرو کوچک، مرو بالا، بالامرغاب) شهر قدیم خراسان بزرگ. دو شهر در خراسان قدیم مرو نامیده شده است: مروالزود (مروعلیا) که منسوب بدان را مروودی گویند؛ دیگر مرو بزرگ (مرو سفلی) که منسوب بدان را مروزی گویند. مروالزود در صد و شصت میلی جنوب مرو بزرگ و به فاصله یک تیرپرتاب تا رود مرغاب (مرغاب) جای داشت و در قرن چهارم هجری شهری بزرگ بود. باغستانها و تاکستانهای آن در کنار مرغاب قرار داشت. حمدالله مستوفی، جغرافیانویس قرن هشتم هجری درباره آن گوید: «دور باروش پنج هزار گام است و گرمسیر است، اما هوای درست دارد و آبی گوارنده.»

مروان بن حکم: (۲-۶۵ ه.ق) (مروان بن ابی العاص بن امیه بن عبد شمس بن عبد مناف). در خلافت عثمان وزیر و مشاور بود. در جنگ جمل به هواداری عایشه با علی (ع) جنگید. به سال ۶۴ ه.ق در دمشق به خلافت رسید و مؤسس سلسله آل مروان که طبقه دیگری از خلفای اموی است گردید. مروان ۱۰ ماه خلافت کرد. فم.

مشی و مشیانه: یا مشیا و مشیانه بنا به سنت ایرانیان به منزله آدم و حوای سامی است. این دو واژه با مرتن (اوستایی) هم‌ریشه است. نک یشتها، ج ۲، ص ۴۱ و ۴۲، و نیز متن بخش ۱ و «نخستین انسان و نخستین شهریار» ص ۱۳.

مغیره بن شعبه: (فت ۵۰ یا ۵۱ ه.ق) از صحابه پیغمبر اکرم و از کاتبان وحی بود. در زمان عمر به امارت کوفه منصوب شد. در عهد خلافت عثمان همدان را فتح کرد. سپس به حکومت ارمنستان فرستاده شد، و در اواخر عمر به معاویه پیوست. فم.

مکران: بخشی از جنوب شرقی ایران که منطبق به بلوچستان کنونی است.

ملک الموت: فرشته مرگ، عزرائیل. نک عزرائیل.

ملوک طوایف: (ملوک الطوائف) به نظر نویسندگان قرون اول اسلامی، دوره حکومت اشکانیان و دوره پیش از آن یعنی «سلوکیه» است. لغت‌نامه.

منبج: نام شهرکی در سرزمین شام.

منذر: پدر نعمان بن منذر، از ملوک لخمی. (= ملوک حیره نیمه دوّم قرن ششم میلادی). نک نعمان بن منذر.  
منذر بن امرء القیس: جدّ نعمان. نک نعمان بن منذر.

منصور بن نوح: نک ابوصالح منصور.

منوچهر: نوه دختری ایرج و یکی از پادشاهان سلسله پیشدادی (در داستانهای ملی ایران) است. نام منوچهر در اوستا به صورت Manūs Čihra یعنی از نژاد و نسل «منوش» آمده. نک یشتها، ج ۲، صص ۵۰-۵۲.

مینی: محلی است در کوهستان شرقی مکه، سر راه عرفات، که حاجیان در این محل روز دهم ذیحجه قربانی می‌کنند.

موریق: یا موریس (موریکیوس) امپراتور روم شرقی که از ۵۸۲ تا ۶۰۲ م سلطنت کرد.

موصل: از شهرهای شمالی کشور عراق کنونی واقع در کنار غربی رود دجله.

مهاجریان: (مهاجران) مسلمانانی که همراه پیامبر اسلام از مکه به مدینه هجرت کرده‌اند. مقایسه شود با «انصار» یاران پیغمبر که در مدینه به او پیوستند. کاربرد «مهاجریان» به جای «مهاجران» نادر است.

مهران: ابن بهرام رازی سالار سپاه ایران از سوی یزدگرد در جنگ جَلولا (میان اعراب و ایرانیان) بود. نک کامل التّواریخ، چاپ بیروت، ۱۳۷۸ هـ.ق، صص ۴۵۹، ۵۰۶، ۵۱۳، ۵۲۰، ۵۲۱.

مهرگان: مهمترین عید ایرانیان جنوب غربی، و جشن آغاز زمستان بود. این جشن از روز ۶ مهر آغاز و به روز ۲۱ مهر که رام روز است، ختم می‌شد. این روز ظاهراً عید میترا = مهر (خدای نور و آفتاب) بوده. روز شانزدهم هر ماه - که به مهر روز موسوم است - مخصوص به نام فرشته فروغ یعنی مهر است. در روز مهر از ماه مهر، ایرانیان جشن بزرگی بر پا می‌داشتند. به نوشته بُنْدَهشِن، مَشیا و مَشیانه (آدم و حوای آریائیان) در چنین روزی تولد یافته‌اند. به گفته «طبری» جشن مهرگان به مناسبت کشته شدن ضحاک و نشستن فریدون به تخت پادشاهی است. نک فم و تاریخ بلعمی، ص ۱۴۷.

میزان: هفتمین برج از برجهای دوازدهگانه، و نیز صورتی فلکی در نیمکره شمالی.

میکائیل: نام یکی از چهار فرشته مقرب درگاه الهی (جبرئیل، عزرائیل، اسرافیل و میکائیل)، در قرآن به شکل «میکال» آمده است. فم.

## ن

نصیبین: شهری قدیمی بوده است در بین‌النهرین (عراق) سر راه موصل به شام.

نعمان بن منذر: (نعمان بن منذر بن امرء القیس) لخمی، کنیه‌اش ابوقابوس و معروف به نعمان ثالث، از مشهورترین ملوک حیره در عهد جاهلیت است. وی به سال ۵۹۲ م بعد از پدرش (منذر) به امر انوشیروان به امارت رسید، و ۲۲ سال پادشاهی کرد و در عهد سلطنت خسرو پرویز چون مورد غضب قرار گرفت به امر خسرو زیر پای فیل افکنده شد و هلاک گردید و با مرگ او ملوک آل لخم پایان یافت. نعمان مردی هوشمند و بی‌باک بود و حاتم طائی و حسان بن ثابت و نابغه ذبیانی او را مدح گفته‌اند. جدّ همین نعمان (نعمان بن امرء القیس) بهرام گور را به اشاره پدرش (یزدگرد اول) در حیره تربیت کرد و

دو کاخ معروف خورنق و سدیر را ساخت. از فم.

نوروز: بزرگترین جشن ملی ایرانیان که در نخستین روز از نخستین ماه (فروردین) سال شمسی، آنگاه که روز و شب برابر است، آغاز می‌شود. فردوسی تأسیس این جشن را به جمشید نسبت می‌دهد. ابوریحان بیرونی نوروز را از رسمهای پارسیان می‌داند، و می‌گوید: «از این جهت آن را روز نو نامیدند که پیشانی سال نو است.» (التفهیم، ص ۲۵۳). پادشاهان در نوروز بر تخت می‌نشستند، و رسم چنین بود که پنج روز حاجت مردم را روا می‌کردند و عطاهای فراوان می‌دادند، و پس از آن به عیش و عشرت می‌نشستند و گفته‌اند که آن، روزی است که جمشید مردم را بشارت می‌داد به بی‌مرگی و تندرستی و آموزندگی، و گویند در همین روز بود که کیومرث دیو را کشت. نوروز در زمان پادشاهان ساسانی با مراسم خاصی برگزار می‌شد. نخستین خلفای اسلام به نوروز اعتنایی نداشتند، ولی بعدها خلفای اموی هدایای نوروز را از نو معمول کردند. در زمان ما نیز جشن نوروز بزرگترین جشن ملی ایرانیان به شمار می‌آید. (خلاصه شده از فم). نک فم، لغت‌نامه.

نهروان: شهر و ناحیه‌ای است بین بغداد و واسط که به سبب جنگی که در سال ۳۸ هـ ق میان علی (ع) و خوارج در آنجا واقع شد، در تاریخ اسلام معروف است. فم.  
نیسان: نام یکی از ماههای سریانی برابر فروردین - اردیبهشت.

نیشابور: در زبان پهلوی نِوشاه‌پوهر است. بلوشه می‌نویسد: نیک شاه پوهر نام شهر نیشابور خراسان است که در زمان شاپور اول پسر اردشیر اول در قرن سوم میلادی بنا شده و نام اصلی آن نیوک شاهپوهر [نیک شاپور] بوده است. نک حاشیه برهان قاطع، ذیل نیشابور.

## و

وادی السَّبَاع: (وادی درندگان) جایی است میان بصره و مکه به فاصله ۵ میل از بصره. زیربن عوام در آنجا کشته شده است.

## ه

هاشمیه: شهری است که سَفّاح اولین خلیفه عبّاسی آن را در کوفه بنا کرد. نک بخش ۴۸ شماره ۱ شرح. هردوس: (هردوس اصغر) یا هیردوس یا هیرودیس، پادشاه بیت‌المقدس و رئیس «ربع» از سوی دولت روم بود. از سال ۴ پیش از میلاد تا سال ۳۹ میلادی فرمانروایی کرد و در محاکمه مسیح که به امر پیلطس قاضی رومی تشکیل شده بود حضور داشت. قاموس کتاب مقدس، ص ۹۲۹.

هرمز: (هرمز دوّم) پادشاه ساسانی که از ۳۰۱ تا ۳۱۰ م سلطنت کرد. وی در جنگ با اعراب کشته شد (۳۱۰ م). او پدر شاپور ذوالاکتاف بود.

هرمز: نام روز اول از هر ماه خورشیدی.

هرمزان: اهوازی. در زمان عمر بن خطاب والی شوشتر بود و در جنگ با مسلمانان سرانجام گرفتار شد. ابوموسی اشعری وی را به مدینه نزد خلیفه عمر فرستاد و هرمزان چون به مدینه رسید اسلام پذیرفت. وی عاقبت به دست عبدالله بن عمرو عاص کشته شد. نک لغت‌نامه و بخش ۲۷، «اشاره».

**هری:** هرات، نام شهری در خراسان قدیم که امروز در شمال غربی افغانستان و در کنار رود هری (هریرود) واقع است. پس از اسلام کانون نشر معارف اسلامی بود و در عهد تیموریان پایتخت گردید. مولد خواجه عبدالله انصاری است. فم.

## ی

**یاجوج و ماجوج:** نام دو قوم است که در قرآن کریم و تورات و مکاشفات یوحنا ذکر شده است. در قرآن به نام مردمی مفسد خوانده شده‌اند که ذوالقرنین برای ممانعت از هجوم آنان به اقوام مجاور سدی بست و از میان رفتن این سد یکی از نشانه‌های قیامت شمرده شده. (سوره ۱۸ کهف، آیه ۹۴ تا ۹۸ و سوره ۲۱ انبیاء، آیه ۹۵ تا ۹۶). ظاهراً این دو کلمه نام دو قبیله از قبایل ساکن منچوری (چین شمالی) است. بومیان منچوری از قبایل مانچو (ماجوج) و توانگو و یوچانگ (یاجوج) مرکب بوده. یاجوج مکرراً چین را اشغال و سلسله سلاطین چین را از طرف خود عزل و نصب می‌کردند. مردم متفرق مغولستان با وحشیهای بومی مغرب چین که تیره مستقیم یوچانگ (یاجوجها) بودند و به نام «وحشیان آسمان» نیز امروز نامیده می‌شوند، از شمال و مغرب تا حدود چین را مورد تجاوز قرار می‌دادند تا سد معروف به دیوار چین ساخته شد. از فم.

**یثرب = مدینه،** نام یکی از شهرهای عمده عربستان. نام اصلی مدینه یثرب بوده، ولی پس از هجرت پیغمبر اسلام از مکه به این شهر به نام مدینه‌النبی یا مدینه طیبه یا به اختصار مدینه خوانده شده است. فم.

**یحیی:** پسر زکریا، در قرآن از انبیاء شمرده شده و صاحب کتاب آسمانی بوده است: یا یحیی خذالکتاب بقوة (قرآن، سوره مریم، آیه ۱۳) یعنی ای یحیی، کتاب را با قوت و نیرو بگیر. مسیحیان او را پسر خاله عیسی و تعمید دهنده می‌دانند، و گویند: وی عیسی را تعمید داد و چون اظهار نبوت کرد به وی ایمان آورد. یحیی به سبب اینکه پادشاه وقت را از ازدواجی نامشروع منع کرد، بر اثر توطئه‌ای زندانی شد و سرانجام سرش را از تن جدا کردند (۳۱ م؟). نک قرآن مجید، قاموس کتاب مقدس و اعلام المنجد (ذیل یوحنا المعمدان).

**یخطانوس:** امپراتور روم شرقی (۵۲۷-۵۶۵ م) این نام به صورتهای یختانوس، یختیانوس، یوستی نیانوس (لائینی)، یوستی نین، ژوستی نین آمده است. نک دف: ژوستی نین.

**یزدجرد:** یزدگرد سوّم، از اخلاف خسرو پرویز و پسر شاهزاده شهریار و آخرین پادشاه ساسانی است. (جلوس ۶۳۲ م = ۳۱ هق). پس از آذرمیدخت، ایرانیان در استخر فارس او را شاه خواندند، و تاج بر سرش نهادند، و به یاری رستم فرخزاد سپهبد ایران تمام کشور زیر فرمان یزدگرد در آمد، در حالی که اعراب مسلمان تا دروازه‌های کشور آمده بودند، و پس از چند جنگ که در دوران او میان ایران و اعراب رخ داد، مسلمانان بر ایرانیان غلبه کردند و یزدگرد از مغرب به مشرق رفت تا از خاقان چین کمک طلبد، ولی سرانجام در اثر خیانت سردارانش در سال ۳۱ هق در قریه زریق نزدیک مرو به دست آسیابانی کشته شد و دوران سلسله ساسانی به پایان رسید. از فم.

یزید بن مهلب: کنیه‌اش ابوخال، برادرزن حجّاج بن یوسف و پسر مهلب والی حجّاج در خراسان بود. پس از مرگ پدر به جای او به والیگری خراسان رسید، ولی بعد حجّاج او را زندانی ساخت. با مرگ حجّاج به سال ۹۶ هـ ق به فرمانروایی عراق، و به سال ۹۸ هـ ق به فرمانروایی خراسان منصوب شد و گرگان، طبرستان، دهستان و سرزمینهای دیگری را به تصرف خود در آورد. در زمان خلافت یزید بن عبدالملک بر ضدّ وی قیام کرد و مردم را به بیعت خود دعوت نمود. یزید برادرش مسلمه را با سپاهی گران برای سرکوبی وی فرستاد. در جنگ سختی که میان آنها در گرفت، یزید به دست مسلمه افتاد (۱۰۲ هـ ق) و مسلمه او را کشت و سر او را برای برادرش به شام فرستاد. نک لغت‌نامه.

یمامه: سرزمینهای میانه جزیره‌العرب، امروز واحه‌ای در عربستان سعودی که عارض خوانده می‌شود. یولیانوس: (در متن اولیانوس) به فرانسوی Julien امپراتور رُم (۳۳۱-۳۶۳ م). وی از ۳۶۱ تا ۳۶۳ م حکومت کرده است. یولیانوس برادرزاده کنستانتین بود. چون نخست در مسیحیت تربیت شده بود و بعد از دین خارج گردید و می‌خواست بت‌پرستی را رواج دهد، او را مرتد لقب دادند. وی در جنگی که با شاپور دوم ساسانی در بین‌النهرین کرد، به قتل رسید. فم.

آ

آب دست: آفتابه و ابریق، معادل ابدستان (ظاهراً).

آختن: کشیدن شمشیر از غلاف، کشیدن، آهیختن.

آخُر: آخور (طویله).

آرزو آمدن کسی را: میل داشتنِ او.

آزادی: سپاس، شکر، حق شناسی.

آستی: آستین.

آشنا کردن: شنا کردن.

آهنگ: قصد و عزیمت.

آهیختن: (بیاهیختی) کشیدن شمشیر. نک آختن.

الف

ابتر: دُم بریده.

ابلق: دورنگ، رنگی سفید که با آن رنگی دیگر باشد.

إجری: مقرّری، جیره (ممالِ اجراءِ عربی).

احتساب: نظارت بر اجرای احکام دینی، و

نهی از کارهای حرام، رسیدگی به کار

بازار و کوی و برزن. دارندهٔ سِمَت

احتساب را «محتسب» گویند.

احتمال کردن: تحمّل کردن، بردن (کاربرد

قدیم). سعدی گوید:

ترک احسان خواجه اولی تر

کاحتمال جفای بوّابان.

ادیم: چرم، پوست دَبّاغی شده، پوست

خوشبویِ سرخ رنگ.

ارجاف: شایعهٔ دروغ، خبرهای دروغ

پراکندن، ج. اراجیف.

ارش: از آرنج تا سرانگشت، واحدی برای

اندازه گیری، ذراع، آرش.

ازار: شلوار، جامه.

از پنهان: پنهانی.

از در: لایق.

از دست: از سوی.

از قیل: از سوی، از جانب

ازیرا: زیرا.

ازین قبل: از این جهت.

اسپرغم: هرگیاة خوشبو، ریحان.

اسپهبد: لقب عمومی ملوک طبرستان در

قرون اوّل اسلامی، سپهبد، سردار،

سالار سپاه، شکل عربی آن «اصفهد»

است.

استقصا: پی جویی، دقّت و سختگیری در

محاسبه، کوشش تمام کردن.

استوار داشتن: باور کردن، اعتماد داشتن

به سخن کسی.

باشرف: شریفان، بزرگواران.  
 اصفهبد: لقب عمومی ملوک طبرستان.  
 نک اسپهبد.  
 اصلح الله الامیر: خدای امیر را نیکو بدارد.  
 اصلی: اصیل بودن، اصالت.  
 افتعال: بهتان زدن، به کسی نسبت دادن به دروغ.  
 افتید = افتاد، از «افتیدن».  
 اکاسره: ج کسری، خسروان، لقب عمومی پادشاهان ساسانی.  
 اگر همه: اگر هم، اگر چه.  
 الحاح: اصرار، پافشاری کردن.  
 امرد: بی موی، ساده، بی ریش، جوان.  
 انباز: شریک، رفیق، مثل.  
 انبان: کیسه بزرگ پوستی، کیسه بزرگی از پوست گوسفند دباغی شده که درست از پوست گوسفند بر می آورند.  
 اندر بسته: متعلق، خویشاوند، وابسته.  
 اندر ساعت: همان دم.  
 اندر یافتن: دریافتن، جبران کردن.  
 انده: مخفف اندوه، غم.  
 انکار کردن: خرده گرفتن، بدشمردن.  
 اوفتادن: افتادن.  
 ایدر: اینجا.  
 ایدون: چنین.  
 ایراکه: زیرا که.  
 ایمان مغلظه: سوگندهای غلیظ، قسمهای سخت.  
 بادافراه: (یا پاد افراه)، جزا، مکافات، پاداش.

## ب

بادافراه: (یا پاد افراه)، جزا، مکافات، پاداش.

باذر = ابوذر.

باز: تاکنون، به این سو.

باز: به، به سوی.

باز زدن: منع کردن.

باز کردن: عزل کردن.

باز کردن: ویران کردن.

باز نمودن: بیان کردن، شرح دادن.

بازو: با او، به او.

باشگونه: واژگونه، بازگونه، باژگونه.

باغی: سرکش، نافرمان، گردنکش. ج. بُغاة.

بالا: قد، قامت.

بالین: بالش.

بام: صبح.

بانگ: صدا، «بریک بانگ زمین» در

فاصله ای که صدا برسد.

بتراء: دم بریده، مؤنث اُتبر، خطبه زیادبن

ایبه را «خطبه بتراء» می خوانند. نک

بخش ۳۹ «اشاره».

بددلی: ترس.

بدره: کیسه پول، همیان، خریطه ای از

پارچه یا گلیم یا تیماج که طول آن از

عرضش بیشتر باشد و آن را پر از پول

کند. فم.

بدست: وجب.

بدعت: عقیده تازه برخلاف دین، آیین نو.

بدید: معلوم، آشکار، بادید.

بدید آمدن: معلوم و آشکار شدن، بادید آمدن.

برتافتن: تحمل کردن.

برخوردن: فایده بردن.

برخیره: بیهوده.

برداشتن: تحمل کردن.



به کردار: مانند.  
 به هرزه: بیهوده.  
 بیت‌المال: مرکز محاسبات و خزانه اموال دولتی در دوران خلافت اسلامی.  
 بیت‌المال را، بنا بر مشهور، اولین بار عمر بن خطاب خلیفه دوم به وجود آورد، و همواره خلیفه یا نایب او به امور آن رسیدگی می‌کرد. خراج، جزیه، زکات، خمس و غیره در بیت‌المال جمع می‌شد.

بیران: ویران.  
 بیران کردن: ویران کردن.  
 بیرون آمدن بر کسی: خروج کردن بر ضد او.  
 بیرون آوردن بر کسی: به خروج واداشتن بر ضد او.

بیرون از: بجز.  
 بیستاد = بایستاد (مخفف).  
 بیستیم = بایستیم (مخفف).  
 بیگاه = دیر وقت.

### پ

پاپک بن بیروان = بابک پسر بیرو (یا ویرو). «ان» نشانه نسبت است.  
 پادشاهی: قلمرو، مملکت.  
 پالودن: جاری شدن، ریختن.  
 پای داشتن: پایدار شدن، ماندن.  
 پاییدن: منتظر شدن، چشم داشتن.  
 پتیاره: آفت، بلا، عیب، مصیبت.  
 پچشک: پزشک. نک فرهنگ تاریخی زبان فارسی.

پدید کردن: تعیین کردن.  
 پذیرفتار: متعهد، ضامن، تاوان‌دار.

برده‌ای: بردگی.  
 بر رسته: رویده، رسته.  
 بر سر انجمن: پیش مردم.  
 بر شدن: بالا رفتن.  
 برگستوان: پوششی که در قدیم به هنگام جنگ بر روی اسب می‌افکندند.  
 بز و بحر: خشکی و دریا.  
 بزهم: رهایی یابم، از «رستن».  
 بزهی: رهایی یابی، از «رهیدن» یا «رستن».  
 برهید: از «رستن».

بزید: زندگی کند، از «زیستن».  
 بزیم: زندگی کنم، از «زیستن».  
 بستاناد = بستاند، بگیرد، (فعل دعائی).  
 بسته گشتی: زردشتی، زیرا زردشتیان مکلف‌اند از سن بلوغ گشتی بر کمر ببندند.

بغی: ظلم و تجاوز.  
 بقایای خراج: خراج پس افتاده. «بقایا» ج بقیه یعنی مانده‌ها.

بنه: بار و اسباب خانه، اثاث خانه.  
 بنیرو: نیرومند. از «ب» پیشوند صفت ساز + نیرو، مانند بخرد و بنام (نامدار).

به تن خویش: شخصاً.  
 به جای: درباره.  
 به رَغَم: به ناخواست، بر خلاف میل.  
 صورت فارسی «علی رَغَم» است.  
 حافظ گوید:

هست امیدم که علی رَغَمِ عدو روز جزا  
 فیضِ عفوش نهد بارِ گنه بر دوشم.  
 به زاد برآمده: مسن، سالمند.  
 به سوی: به سبب.

پرداختن از: فارغ شدن، آسوده شدن.

پره: پهلو، طرف.

پری گرفته: پری دار، به عقیده عوام، کسی

که جنّ با او یار شده باشد و از امور

غیبی خبر دهد. فم.

پگاه: صبح زود، اوّل بامداد.

پول: پُل.

پیدا کردن: آشکار کردن.

پیشینگان: پیشینیان، قدیمیان، اسلاف. ج

پیشینه.

پیشینگاه: وقت نماز پیشین (نماز ظهر).

نظامی گوید (فم):

رفت روزی به وقت پیشینگاه

تا در آن باغِ روضه یابد راه

پیکر: صورت، نقش.

پیمودن: مساحت کردن.

پیوستنِ رحم: صلّه رحم، محبّت نمودن با

خویشان و اقربا.

## ت

تا: بگذار، بپهل.

تاریخ نامه: کتاب تاریخ.

تافتن: تابیدن، درخشیدن.

تافته شدن: خشمگین شدن.

تاویل: توجیه. تعبیر خواب.

تبار: نژاد، اصل.

تبارک و تعالی: بزرگ و پاینده و با نیکی

بسیار و برتر است.

تباه شدن کسی بر کسی: برگشتن دلش از او.

تبرزین: نوعی تبر که سپاهیان در پهلو

زین می بستند.

تحامل: واداشتن کسی را به کاری دور از

طافت او، تحمیل کار توان فرسا.

تحکم: داوری کردن، حکمیت.

تدارک: تلافی کردن، جبران کردن.

تراویح: چهار رکعت نماز شب، بیست

رکعت نماز که در شبهای ماه رمضان

می خوانند. فم.

ترجمان: مترجم.

ترسا: مسیحی.

تزکیت کردن: ستودن (نسبت پاکیزگی به

خود دادن).

تسلیم کردن: تسلیم شدن.

تشییع: بدرقه رفتن، به قصد تودیع از پی

کسی رفتن.

تطوّع: عمل مستحبّی به جا آوردن، کاری

به قصد عبادت و نیکی انجام دادن.

تظلم: شکایت از ظلم، دادخواهی.

تعالی: برتر است.

تعبد: عبادت کردن.

تعبيه: ساختن، آماده کردن (سپاه یا

لشکر)، ساز و برگ.

تعرف: خواستن، مطالبه. «تصرف عطا»

ظاهراً یعنی جمع آوری اموالی که

مردم می دهند.

تعزیت کردن: تسلیت دادن، تسلاً

بخشیدن.

تعنت: خرده گیری، عیب گرفتن.

تغابن: زیانمند شدن، تأسّف خوردن.

تف: حرارت، گرما.

تفسیدن: گرم شدن از تف آتش یا آفتاب.

تقدیر: اندازه گرفتن، تعیین و تقسیم

مستمری.

اصطلاحات دیوانی، صص  
۲۴۰-۲۴۱.

جریده کردن: تهیّه جریده، تهیّه صورت  
املاک و آبادانیاها با مشخصات آنها. نک  
جریده.

جزاک الله خیراً: خدایت جزای خیر دهد.

جَزَع: بی صبری، ناشکیبایی و زاری.

جزیت: جزیه (در فارسی: گزیت)، مالی  
(جنس یا نقد) که اهل کتاب هر سال  
به دولت اسلامی می پردازند، اما در  
«متن» به معنی مالیاتی سرانه که  
پادشاهی به مردمی که بر دین او  
نباشند وضع می کند، چنانکه  
انوشیروان بر جهود و ترسا نهاده است.

جسر: پل.

جُفت: جریب.

جفنه: کاسه بزرگ، قابلمه.

جَلّ جلاله: بزرگ است شکوه او (خدا).

جَلد: چابک، زرنگ.

جمل: شتر نر.

جمله: همه.

جمنده: جنبنده، متحرک.

جناح: در آرایش جنگی قدیم به گروهی از  
لشکر که در راست یا چپ سپاه قرار  
می گرفتند گفته می شد (جناح راست و  
چپ)، و ظاهراً بجز میمنه و میسره  
بوده است. نک اصطلاحات دیوانی.  
ص ۱۲۹ و آداب الحرب، ص ۳۲۲ به بعد.

جند: سپاه، لشکر.

جنیبت: یدک، اسب کُتل.

جوز هندی: نارگیل.

تقدیر کردن: اندازه گیری، طرح ریزی.

تقصیر: کوتاهی.

تنعم: تن آسانی، خوشگذرانی، ناز و نعمت  
داشتن.

تنگ: درّه، راه باریک، شاید زندان

تنگ: بار.

## ث

ثغر: مرز، سرزمین مجاور دشمن. نک  
اصطلاحات دیوانی.

ثغور: مرزها، سرزمینهای مجاور دشمن. ج  
ثغر.

ثقه: مورد اعتماد، معتبر، استوار.

## ج

جادوی: جادوگری. از «جادو» (اسم  
معنی) + یاء مصدری.

جان: جنّ.

جبار: متکبر، ستمگر، سلطه گر.

جباری: تکبر، ستمگری، قهر و سلطه.

جبایت کردن: جمع کردن مالیات، باج و  
خراج گرفتن.

جرسبان: ظاهراً متصدی زنگ، آنکه زنگ

را به صدا در می آورد تا پاسبانان امیر یا

شاه به خواب نروند، و «امیر

جرسیان»: امیری که چنین سمتی دارد.

جریده: دفتر حساب، دفتری که در آن نام

و مشخصات افراد برای پرداخت

حقوق و مستمری (آزوقه و نقدینه)

نوشته می شود، صورت، سیاهه. در

دوره غزنویان جریده های گوناگون

بوده است از جمله جریده دیوان

عرض، جریده غلامان و جز آن. نک

جوشن: سلاحی جُبه مانند که از حلقه آهن می سازند و شبیه زره است.

### چ

چاشتگاه: وقتی میانه صبح تا ظهر، یک حصه از چهار حصه روز.

چشمه حیوان: آب حیات، طبق روایات چشمه‌ای است در ناحیه‌ای تاریک از شمال که موسوم به «ظلمات» است. آشامیدن آن آب زندگی جاودانی می‌بخشد. گویند اسکندر به طلب آن شد و نیافت، و خضر پیغمبر بدان رسید، و از آن آب آشامید و جاوید گشت. آب زندگانی، آب بقا و آب خضر نیز می‌گویند. فم.

چک: منشور، فرمان.

چلیپا: (در زبان آرامی: صلیبا، در زبان عربی: صلیب) داری که حضرت عیسی را بر آن مصلوب کردند، چوب چهارپره که سمبل همان دار است و مسیحیان در کلیساها و نقاط دیگر تعبیه می‌کنند یا برگردن خود می‌آویزند.

چنید: به اندازه، مقدار.

چُنو: چون او (مخفف).

### ح

حافر: سُم چارپایان مانند اسب و خر.

حجاب: پوشیدگی حاکم از مردم و دور از آنان بودن. پرده، پوشش.

حجت: دلیل، برهان.

حد: مجازات معین شرعی جرم از نوع تنبیه بدنی. مجازاتی که از جانب خدا

در مقابل بعضی گناهان قرار داده شده است مانند تازیانه زدن به زناکار.

حدیث: سخن، داستان.

حز: آزاده، آنکه غلام و بنده نباشد.

حز ز کردن: گردآوری و نگاه داشتن.

حرم: گرداگرد خانه کعبه یا خود کعبه. نک «حرمین» (نامنامه).

حرم: زن و فرزندان.

حشر کردن: گرد آوردن، جمع کردن.

حشم: خویشان و کسان و چاکران مرد.

حصار گرفتن: محاصره کردن.

حظیره: (حظری؟) دیوار بست.

حِلّ: مقابل «حرم» پیرامون خانه کعبه نک حرم.

حله: جامه نو، جامه فاخر، بُرد یمنی.

حلیت: در اینجا به معنی علایم و

مشخصات و نشانیهای صورت و قیافه

و شکل و شمایل و اندام است. در

مجمَل التّواریخ در پایان شرح حائ

اغلب خلفا این کلمه به کار رفته است.

مثلاً «حلیت: ابوبکر مردی بود سفید

روی... دراز قامت خفیف عارضین...»

(ص ۲۷۰) و در پایان شرح حال عمر:

«حلیت: عمر مردی بود بلند قامت و

تن آور، و اصلع بود تمام و سخت

سپید، سرخ چشم، و به روایتی اسمر

بود...» (ص ۲۸۰) و نیز در سلجوقنامه

ظهیری سمرقندی صص ۵۵، ۶۶،

۷۲، ۷۴، ۸۲ و جز آن، و نیز در

اغراض السیاسه در موارد متعدّد.

حَمَلَه قرآن: حاملان قرآن، ظاهراً کسانی

که به مطالب قرآن عمل می‌کنند. در

حدیث آمده: أَشْرَافُ أُمَّتِي  
حَمَلَةُ الْقُرْآنِ.

حمیت: غیرت، مردانگی.

حواریین: (ج حواری، برگرفته از زبان حبشی به معنی رسول، فرستاده، اما در متن بلعمی «گازر» معنی شده (!) عنوان ۱۲ تن شاگردان اوّلیه عیسی مسیح که فرستادگان مخصوص او از برای تبلیغ مسیحیت بودند. یاران عیسی (ع). در قرآن مجید به «انصار عیسی در توجه به سوی خدا» اطلاق شده، و در تاریخ اسلام از میان انصار و نیز مهاجرین به ۱۲ تن حواری قائل شده‌اند. نکد ف: «حواری» و «رسولان مسیح».

حی: قبیله، طایفه.

## خ

خازن: خزانه دار، گنجور.

خاصگیان: مخصوصان، ندیمان و مقرّبان.

جِ خاصگی، از «خاصه» + «گی» نسبت.

خال: دائی.

خالی شدن: خلوت شدن.

خبه: خفه.

خداوند: رئیس، بزرگ، صاحب، پادشاه.

خذلان کردن: خوار کردن.

خراسان: مشرق، خاور.

خُردگی: کوچکی، طفولیت.

خَرِف: کم عقل و پیر، ابله، خرفت (در تداول امروز).

خرما بن: درخت خرما.

خسبیدن: خوابیدن، خفتن.

خستن: زخم زدن، زخمی کردن، زدن (کارد).

خسته: زخمی، مجروح.

خطّ: نوشته، دستخط (امضا).

خطّاف: پرستو، چلچله.

خطر: ارزش، اهمیت.

خواسته: مال.

خوان سالار: طبّاخ، آشپز، ناظرِ مطبخ، متصدی سررشته داری دربار.

خود: کلاهخود، کلاه جنگی.

خیزران: نوعی نی مغزدار که از شاخه‌های آن عصا و چوبدستی می‌سازند.

## د

داشتن: (بداشت) نگاه داشتن، ابقا کردن.

داعیان: ج داعی، دعوت کننده به دین خود، مبلغ.

دانستن: توانستن.

داهی: زیرک، هوشیار.

دُ دیگر: دوم.

درست: سالم، تندرست.

درست شدن: ثابت شدن.

درشدن: داخل شدن.

درق: ج دَرَقَه، سپری که از پوست گاو یا گاو میش یا کرگدن می‌سازند، گاو سپر.

دم.

درگاه: آستانه در، پیشگاه خانه.

در وقت: همان دم.

درویش: بی چیز.

دِرّه: تازیانه، دوال.

دل نهادن: دل بستن (به چیزی)، عزم کردن.

دلیری: جسارت، گستاخی.

دلیلی کردن: راهنمایی کردن. «دلیلی کردن بر کسی» دشمن را بر ضد او راه نمودن.

دوکان: دکان، سکو.

دویت: دوات، ممال دوات، مانند سلیح و رکیب از سلاح و رکاب.

ده: بزن.

دی: دیروز.

دیت: دیه، خون‌بها.

کیدار: قیافه.

دیدن: مصلحت دیدن.

دیده: دیده شده، مشهود.

دیوان: در فرهنگها به معنی دفتر محاسبه و نیز دفتر عمومی برای ثبت در آمد و هزینه آمده (فم) و در اینجا ظاهراً به معنی تشکیلاتی ابتدایی است شامل دفترهایی که در آنها اسامی اشخاص برای پرداخت حقوق و مستمری درج شده باشد. در زمان بعد از خلفای راشدین در مفهوم وسیع‌تری «دیوان استیفا» نامیده می‌شد و آن عبارت بود از سازمانی که اداره امور مالی کشور و گردآوری خراج را برعهده داشته است و بعد از دیوان وزارت بزرگترین و مهمترین دیوانها به شمار می‌رفته است. فرق دیوان با «جریده» این است که جریده صرفاً به معنی دفتری بوده است که در آن نام و مشخصات افراد

دریوش: درویش، بی چیز و فقیر. دریوش نزدیک به اصل پهلوی واژه dryōsh است و با «دریوزه» هم‌ریشه می‌نماید. نک حاشیه برهان، ذیل دریوش و دریوزه.

دست: غلبه، قدرت.

دستار: پارچه‌ای که به دور سر می‌پیچند، عمامه.

دستان: حيله، مکر.

دست‌آویز: زد و خورد، آویزش، جنگ روی در روی: در تاریخ بیهقی آمده: لشکرگاهی کردند برابر خصم و آبی بزرگ و دست‌آویزی بزرگ به پای شد. نک لغت‌نامه.

دست بازداشتن: رها کردن، ترک نمودن، باقی گذاشتن.

دستبرد: قدرت و غلبه.

دست فرا کردن: دست دراز کردن.

دستور: وزیر، صاحب دست (تخت) و مسند. ار «دست» + «ور» پسوند دارندگی. در پهلوی: dastvar.

دستوری: اجازه.

دشخواری: دشواری.

دگان: سکو، بلندی.

دل دادن: راضی شدن، خرسند شدن. حافظ گوید:

در شگفتم که درین مدت ایام فراق  
برگرفتی زحریفان دل و، دل می‌دادت  
و سعدی می‌گوید:

بدان که دشمنت اندر قفا سخن گوید  
دلت دهد که دل از دوست برکنی؟ زنه‌ها!

رش: واحد طول، و آن فاصله هر دو دست است چون از هم باز کنند، فاصله سرانگشت میانه دست تا آرنج، ذراع.  
رضی الله عنه: خدای از او خوشنود باد.  
رکیب: رکاب (مُمال است مانند سلاح و سلیح).

روزگار بردن: گذراندن وقت.

روزی: مقررری.

ره: (راه) مرتبه، دفعه. «یک ره» یک بار.

رهی: چاکر، غلام.

رهیان: جِ رهی. نکرهی.

ریش: زخم.

## ز

زاد: توشه.

زخم: ضربت.

زفان: زبان.

زمان: (زمان دادن) مهلت، فرصت.

زنهاار: امان.

زنهاارنامه: امان نامه.

زوبین: نیزه کوچکی که سر آن دو شاخه

بود و در جنگهای قدیم آن را به روی

دشمن پرتاب می کردند. فم.

زهّاد: جِ زاهد، پارسایان.

زی: سوی.

زی: نزد، پیش.

زید: زندگی کند، از «زیستن».

زینهارى: پناهنده، پناه برنده و امان

خواهنده.

## س

ساج: درختی زیبا از تیره شاه پسند. چوب

آن بسیار مرغوب و مقاوم است و در

حقوق بگیر نوشته می شده است. نک  
جریده.

## ذ

ذبیح: ذبح شده، آنکه سرش بریده شود.

ذریّت: ذریّه، فرزندان، نسل.

ذمی: غیرمسلمانی که جان و مال او در پناه

و زنهار اسلام باشد و جزیه قبول کند،

مقابل حربی، زنهاری.

ذوالأکتاف: صاحب کتفها، لقب شاپور

دوم پادشاه ساسانی که کتفهای اعراب

را سوراخ می کرد.

## ر

راسترو: راست تر (مخفف).

راست کردن: سامان دادن.

رانندن: مقرر کردن.

راهب: کشیش، ترسا.

رایت: درفش، علم و در اینجا مراد سپاهی

است که صاحب درفش است.

رباط: منزل در راهها، کاروان سرا، جایی در

کنار جاده که از برای استراحت

مسافران می ساختند.

ربض: گرداگرد شهر، پیرامون شهر که گاهی

خانه و دکان نیز در آن وجود داشته

است. نک شارستان.

رَجِم: خویشاوندان.

رَجِم بریدن: قطع رحم، بریدن از

خویشاوند.

رحمه الله: خدایش رحمت کند.

رز: باغ، باغ انگور.

رستخیز: رستاخیز، روز قیامت.

رمن: ریسمان، طناب، بند.

به معنی جایی است که برای دادن آب  
آشامیدنی تعبیه می‌کنند.  
سلیح: سلاح (مُمال است مانند ترکیب و  
رکاب).

سماطین زدن: صف کشیدن. به گفته  
طبری «رسم عجم چنان بود که چون  
ملک باردادی، همه سپاه سماطین  
زدندی و بر پشت بایستادندی، تا  
ملک بیرون آمدی...» و نیز «دوشنبه  
معتصم افشین را بارداد و همه  
سماطین بزندن...» نکلغت‌نامه.

سنبله: نام برج ششم از برجهای  
دوازدهگانه و نیز صورتی فلکی.

سنت: آیین، سیرت، طریقه.

سنگین: سنگی.

سوختن: سوزانیدن.

سور: دیوار گرداگرد شهر، باره.

سولاخ: سوراخ.

سیئه: بد. «افعال سیئه»: کارهای بد.

سیکی: شراب مثلث، باده‌ای که به سبب  
جوشش دو سوّم آن بخار شده و یک  
سوّم باقی مانده باشد.

سیمین: نقره‌ای.

## ش

شارسان: نک شارستان.

شارستان: یا شارسان، شهرستان. قسمت  
اصلی شهرها در قدیم. اغلب شهرهای  
قدیمی دارای ربض و شارستان و ارگ  
(کهندژ) بوده‌اند. «ربض» پیرامون شهر  
بوده که گاهی خانه و دکان در آن  
می‌ساختند و شارستان خود شهر بوده

ساختمان کشتیها به کار می‌رود.

ساخت: یراق و بند و بار زین، زین و برگ  
اسب.

ساخته کردن: آماده شدن.

ساعدین: ظاهراً ساعدین Saedin باید  
خواند یعنی منسوب به ساعد (بازو)،  
پوششی آهنی که بازوی جنگاور را  
می‌پوشانیده است.

سباع: درندگان، ج سَبُع.

سبق: سبقت گرفتن، پیشی.

سپاسداری: شکرگزاری.

سپرغم: هر گیاه خوشبو، ریحان، اسپرغم.

سپندان خرد: تخم خردل.

سپیداب: سفیداب، ماده‌ای که در نقاشی و

رنگ کردن اتاقها به کار می‌رود. گرد

سفیدی که زنان به صورت خود

می‌مالند.

ستان: بر پشت خوابیده یا افتاده.

ستم: رنج، مشقت.

ستم: زور.

ستور: چارپا از قبیل اسب و استر و خر.

سختتر: سخت‌تر (مخفف).

سدیگر: سوّم.

سرای‌پرده: خیمه بزرگ، خیمه‌ای

سلطنتی بسیار بزرگ که دارای دهلیز و

قسمتهای متعدد جدا بوده است.

شرو: شاخ.

سرهنگ: سردار، فرمانده لشکر.

سزیدن: سزاوار بودن.

سطبر: ستبر.

سقایه: آب دادن به مردم، و در اینجا ظاهراً



به معنی «برو ببین» دانسته است، اما این تسمیه ساختگی است، و «شوبین» صورتی از چوبین است. نک لغت‌نامه.

شوریدن: آشفته شدن، پریشان شدن. شوراندن.

شید: نور، روشنی.

شیرور: شیردار.

شیعت: شیعه.

### ص

صاحب برید: رئیس پیکها که مأمور اعلام وقایع شهر به سلطان یا امیر بود.

صاحب خبر: کسی که اخبار را به رئیس یا امیر خود می‌رساند، خبرنگار، حاجب.

صاحب شرط: رئیس شرطه‌ها (محافظان و مأموران)، نک شرط.

صافی شدن: صاف شدن، پاک شدن.

صامت: تعبیری قدیمی به معنی زر و سیم و جامه و خانه و مانند آن. در برابر «ناطق» که به معنی چارپای (شتر، گاو، گوسفند) و نیز غلامان و کنیزان گفته می‌شد. بیهقی گوید: و بعد از آن آنچه از صامت و ناطق و ستور و برده داشت نسختی پرداخت. نک فم.

صحبت: مصاحبت پیامبر، صحابه بودن.

صحفها: کتابهای آسمانی. «صحف» (کتاب آسمانی) ج صحیفه است، اما در معنی مفرد به کار رفته و با «ها» جمع بسته شده است.

صدره: سینه‌بند، جامه‌ای بی‌آستین که

مشمول بر خانه‌ها و بازار و گرمابه و مسجد و جز آن، و ارگ (قهندز یا کهندژ) قلعه‌ای که ضروریات اصلی زندگی را داشته است. به هنگام خطر و حمله دشمن جنگجویان و مردم شهر از ربض به شهرستان و سپس به ارگ می‌رفتند و در آنجا که محل استواری بود به دفاع می‌پرداختند و ماهها و سالها در برابر دشمن مقاومت می‌کردند. دهخدا می‌نویسد: به گمان من «ربض گشادگی میان دوباره و سور (حصار) است که برگرد شهری کشیده باشند و در آن گشادگی گاه خانه‌ها و دکانها و غیره نیز باشد.

شاییدن: شایستن.

شحنه: نگهبان، حاکم نظامی، داروغه.

شدن: رفتن.

شُرط: ج شرطه، یاران و اولیای حاکمان، برگزیدگان لشکر، محافظان امیر یا پادشاه.

شکن: شکست، هزیمت.

شمار کردن: (... کسی را) به حساب او رسیدگی کردن. اعمال و کارهای او را بازجویی و بازرسی کردن. در تاریخ بیهقی آمده: فرمود شمار وی (ابوسعید سهل) بیاید کرد. لغت‌نامه.

شنعت کردن: طعنه زدن، سرزنش کردن. سرکوفت زدن. «شنعت»: زشتی و بدی.

شوبین: لقب بهرام چوبین. بلعمی برای آن شأن صدوری قائل شده و «شوبین» را

سینه را بپوشاند.

صدقات: زکات، ج صدقه.

صفت کردن: ستودن، بیان کردن.

صفه: ایوان سقف‌دار.

صلت: صله، عطا، جایزه.

صلتِ رحم: محبت نمودن با خویشان و

اقربا، صلهٔ رحم.

صلصال: گل خشک، گل خشکی که چون

انگشت بر آن بزنند صدا می‌دهد.

صنّاعان: صنعتگران. «صنّاع» ج صانع

است که با «ان» نشانهٔ فارسی جمع

بسته شده است.

صومعه: عبادتگاه راهب (عابد مسیحی)

در بالای کوه و تپه.

صیانت: نگهداری، حفظ کردن.

## ض

ضیاع: ج ضیعه، آب و زمین و درخت و

مانند آن.

## ط

طباخ: آشپز.

طرب: شادمانی و نشاط.

طعن کردن: سرزنش، عیب‌جویی و

ملامت.

طعنه کردن: (ظاهراً) زدن، به کار بردن.

طعنه‌گوی: سرزنشگر، عیب‌جوی.

طلایه: (برگرفته از طلایع عربی) جلودار،

واحدی از سربازان که در پیش سپاه

می‌فرستند تا از وضع دشمن آگاه

شوند. در اصطلاح نظامی امروز گشت

«دسته گشت» می‌گویند. نک غمنامه

رستم و سهراب، ص ۹۹.

## ظ

ظلمات: به عقیدهٔ قدما قسمتی از سرزمین

شمال کرهٔ زمین که دائماً آنجا شب

است و چشمهٔ آب حیات در

آنجاست. نک فم (اعلام) و چشمهٔ

حیوان.

## ع

عباد: پرستندگان خدا، عابدان ج عابد.

عتاق: آزاد شدن غلامان و کنیزان و جز آن.

عرض: شمار کردن لشکر، سان دیدن.

عرضگاه: جایی که سپاه را عرض می‌کنند

(سان می‌بینند).

عزّ شأنه: گرامی است شأن او (خدا).

عزّوجل: عزیز (غالب و قوی) و بزرگوار

است.

عزّو علا: عزیز (غالب و قوی) و بلند مرتبه

است.

عسس: شبگرد، پاسبان.

عصابه: پیشانی بند، پارچه‌ای که بر پیشانی

می‌بندند.

عقبه: گردنهٔ کوه، راهی در قسمتهای بالای

کوه.

علامت: علم، رایت، درفش سپاه.

علت: بیماری.

عمّال: عاملان، کارداران. ج عامل.

عمل: شغل دولتی.

عنبر: ماده‌ای چرب و خوشبو و کدر و

خاکستری رنگ که از روده یا معدهٔ

ماهی عنبر گرفته می‌شود و در

عطرسازی به کار می‌رود. فم.

عود: نوعی چوب که موقع سوزانیدن بوی

فروغی است ایزدی که به دل هر که  
بتابد از همگنان برتری می یابد. از پرتو  
این فروغ است که کسی به پادشاهی  
می رسد. گشتاسب، طبق مندرجات  
اوستا، آخرین پادشاهی است که از فرّ  
ایزدی برخوردار بوده. واژه فرّ به شکل  
خُرّه و خوزه نیز آمده. نکیشتها، ج ۲،  
ص ۳۰۳ به بعد و حواشی برهان، ذیل  
خوره. «فرّه» به فارسی به معنی شوکت  
و شأن و شکوه به کار می رود.

**فرقان:** قرآن، معنی واژه ای آن «چیزی که  
بدان حق را از باطل جدا کنند». به  
تورات نیز اطلاق شده است.

**فرمان کردن:** پذیرفتن.

**فرو دسو:** طرف پایین.

**فرو دین:** زیرین، پایینی.

**فرو هشتن:** پایین گذاشتن، بر زمین نهادن.

**فریشته:** فرشته.

**فریضه:** واجب، آنچه خداوند واجب کرده  
است از نماز، روزه، حجّ، خمس،  
زکات و جز آن. ج. فرایض.

**فسوس:** ریشخند، تمسخر.

**فصل الخطاب:** سخنی که فصیح و روشن  
و مستدلّ و جداکننده حق از باطل  
باشد، و در قرآن مجید به داود(ع)  
نسبت داده شده: و آتیناه الحکمة و  
فصل الخطاب (سوره ۳۸ ص، آیه ۲۰).

**فضل:** زیاده.

**فضل کردن:** برتری دادن، برتر شمردن.

**فضول:** ج فضل، یاوه، یاوه گویی.

خوشی می دهد، درختی از تیره  
پروانه وارن. فم.

**عورتان:** زنان.

## غ

**غالیه:** ماده خوشبویی است مرگب از  
مشک و عنبر و جز آن، به رنگ سیاه  
که موی را با آن خضاب می کنند. فم.

**غدر:** حيله، مکر.

**غزو:** جنگ، جنگیدن.

**غَلّ:** بند و زنجیر آهنی که به گردن و دست  
زندانیان می بندند، ج. اغلال.

**غلام:** جوان.

**غلط کردن:** اشتباه کردن.

**غله:** عایدی، بهره برداری، پولی که غلام به  
ارباب خود می داده است.

**غمی:** غمگین. از «غم» + یاء نسبت که  
افاده معنی فاعلی می کند.

**غمین:** غمگین.

**غوغا:** مردم آمیخته از هر جنس،  
شرانگیزان، اوباش.

## ف

**فدا:** (فداء) آنچه برای رهایی خود یا  
دیگری می دهند، پولی یا چیزی که  
اسیر برای بازخریدن خود می دهد،  
فدیه.

**فراز آمدن:** آمدن، بالا آمدن.

**فراز آوردن:** گرد کردن، فراهم آوردن.

**فراز رسیدن:** آماده شدن.

**فراز کردن:** برگماشتن، بستن.

**فراز کرده:** باز کرده.

**فرّ ایزدی:** فرّ یا فرّه در باور ایرانیان قدیم،

## ق

قار: قیر.

قارقه: هیل (گیاه معروف که دانه‌های آن معطر و خوش طعم است).

قبضه: یک مشت از هر چیز.

قبّه: بارگاهی که بر فراز آن گنبدی باشد، خرگاه، خیمه بزرگ.

قرباب: نزدیکان و خویشاوندان، جِ قرابه.

قرباب: خویشاوندی، نزدیکی.

قرطاس: کاغذ.

قز: (معرب «کژ» فارسی) ابریشم. «قز» آن

است که ابریشم از آن به دست می‌آید،

و از این رو بعضی گفته‌اند قز و ابریشم

مانند گندم و آرد هستند. (اقرب

الموارد، لغت‌نامه).

قصار: گازر، کسی که لباسها را می‌شوید و

سفید می‌کند.

قضیب: چوبدستی، شاخه درخت.

قطران: مایع روغنی شکل و چسبنده که

غالباً از جوشاندن خشک چوب

درخت صنوبر و گاهی دیگر چوبهای

صمغ دهنده به دست می‌آید و اغلب

رنگهای آن تیره و سیاه است.

قفیز: واحد وزن که در دورانهای گوناگون

متغیر بوده است. نک فم.

قلب: (قلب لشکر) وسط لشکرگاه که

سپهسالار یا پادشاه با بیرقها و رایتها و

ملازمان در آنجا قرار می‌گیرند. نک

میمنه.

قوت: آزوقه، توشه.

قهر کردن: مغلوب ساختن.

قیم: سرپرست، متولی.

قیم‌الملک: نایب پادشاه، آنکه در غیاب

پادشاه امور سلطنت را اداره کند.

## ک

کاردار: عامل، والی.

کافور: ماده سفید معطری که از برخی

گیاهان از قبیل ریحان و بابونه و

خصوصاً از دو نوع درخت به نام

درخت کافور به دست می‌آید.

کالبد: تن، بدن، قالب.

کاهن: فالگیر، غیبگو.

کبش: فوج، گوسفند نر شاخدار.

کثیبة الأهوال: توده ترسها، گروهی که

موجب ترس و وحشت باشند.

کدو: کوزه شراب که از کدوی خشک تهیه

می‌کنند.

کرد: کردن، کردار. در تفسیر ابوالفتح آمده:

مؤمن همه کرد باشد بی‌گفت، منافق

همه گفت بی‌کرد. فم.

کرم الله وجهه: خدای روی (ذات) او را

گرامی بدارد.

کیش: که او را.

کِشتار و رز: کشاورز. از «کِشتار» (زراعت)

+ «ورز».

کِشتمند: زمین زراعتی، کِشتزار.

کِشت و ورز: کشاورزی، زراعت.

کفارت: کفاره، هرچیز که با آن گناه را پاک

می‌کنند از قبیل صدقه و روزه و مانند

آن. هر عملی که شرعاً از برای جبران

گناهی انجام بدهند.

کمان به زه کرد: زه را بر کمان تعبیه کرد، یا

کوشک: بنای مرتفع عالی، کاخ، قصر.

کهنات: فالگیری، پیشگویی.

## گ

گازر: رختشوی، قِصار.

گاه: زمان.

گبر: زردستی، مجوس، کافر.

گریزی: حيله گری، مکاری.

گرده: کلیه، قلوه.

گرویدن: ایمان آوردن، باور کردن، معتقد

شدن.

گسی کردن: روانه کردن، فرستادن، گسیل

کردن.

گفت: سخن.

گم بودگی: حیرانی، سرگردانی. نک فم.

گنده پیر: پیرسالخورده.

گواردن: (نگواری) نیک هضم شدن،

خوب تحلیل رفتن.

گوسفند کشان: روز عید قربان که گوسفند

قربانی می کنند. «ان» پسوند زمان

است.

## ل

لون: رنگ.

لون: قسم، گونه.

## م

مال الرضا: مالی که به عنوان خراج در

زمان انوشیروان با موافقت

خراج دهندگان تعیین شد، خراج

همداستانی، نک لغت نامه ذیل مال و

همداستانی.

ماندگی: خستگی، کوفتگی.

ماندن: باقی گذاشتن (فعل متعدی).

دو انتهای زه را بر دو سر کمان نهاد.

توضیح آنکه زه کمان را از روده

می ساختند و در دو سر آن حلقه ای

تعبیه می کردند که آن دو را در دو

گوشه کمان استوار می کردند، و از

برای این کار ناچار بودند کمان را که از

جنسی سخت و قابل انعطاف ساخته

شده بود، برخلاف جهت انعطاف

طبیعی آن، خم کنند و برگردانند و زه

را بر آن محکم سازند، و در وسط زه

جایی از برای گذاشتن دم تیر (سوفار

تیر) ترتیب می دادند که چله کمان

نامیده می شد (غمنامه، ص ۱۲۳ و

آداب الحرب، ص ۲۴۰ به بعد).

کم از... بودن: دست کم، حداقل.

کنده گری: کنده کاری، حکاکی.

کنگره: پستی و بلندی، مرتب بالای دیوار،

دندانهای بالای دیوار قصر یا حصار

قلعه.

کوپال: گرز آهنی، عمود.

کوپه زین: بلندی پیش و پس زین، کوهه

زین، در نسخه ها کوبه یا کوفه آمده.

چون کوه و کوهه در زبان پهلوی کوف

یا کوپ نوشته می شود و معمولاً در

متنهای کهن پ به یک نقطه می آید،

ضبط «کوپه» درست می نماید. نک

بلعمی، ص ۱۰۴۱، ح ۵. در زبان

پهلوی تبدیل و به ه متداول است.

مانند همین کوفه - کوهه و کلاف -

کلاه.

کوره: شهرستان، ولایت، معرب خُره.

رنگش قهوه‌ای تیره مایل به سیاه است  
و بویی تند دارد. مشک در عطرسازی  
به کار می‌رود. از فم.  
مصحف: کتاب آسمانی. اغلب به «قرآن  
مجید» گفته می‌شود.  
مطبخ سالار: رئیس آشپزخانه پادشاهان و  
بزرگان.  
مطلق کردن: بازگذاشتن، آزاد گذاشتن.  
مظالم: رسیدگی به ظلم و ستم، رسیدگی  
به ستمهایی که به مردم می‌شده،  
دادخواهی. جِ مظلومه.  
معاذالله: پناه بر خدا.  
معاملت: رفتار.  
معاینه: به چشم دیدن.  
معجون: دارویی مرکب از چند دارو که با  
هم آمیخته باشند.  
معدّل: عادل شمرده شده، قاضی که او را  
عادل بدانند.  
معونت کردن: یاری کردن.  
مغ: روحانی زردشتی، زردشتی. در زبان  
پهلوی: Magu.  
مغند: گلوله مطلقاً، غده گوشتی. قیاس  
شود با مغنده به معنی دُمَل (برهان).  
مقتل: کتابی که در باب وقعه کربلا تألیف  
شده باشد. ج. مقاتل.  
مقدار: مرتبه و شأن.  
مقعد: زمین‌گیر، بیماری که بر اثر بیماری  
مزمّن از حرکت باز ایستد. شخص بر  
جای مانده. نکلغت‌نامه.  
مقلاص: کودکی که بسیار جست و خیز  
کند، ناآرام. در فرهنگها به معنی

مانده: خسته، کوفته.  
مأخوذ: گرفتار.  
مؤونت: هزینه، خرج، رنج و محنت.  
متابع: پیرو، تبعیت کننده.  
متظلم: شکایت کننده، دادخواه.  
محابا: پروا، ملاحظه و شرم.  
محتشم: دارنده حشمت و شکوه.  
مرأی: جایی که در آن آدمیان و اشیاء دیده  
می‌شوند، منظر.  
مرتد: از دین برگشته، آنکه دین اسلام را  
ترک کرده باشد.  
مردم: انسان.  
مردن: خاموش شدن آتش.  
مرمّات: جِ مرمت، اصلاح کردن بنا و  
غیره، تعمیر.  
مزگت: (مزکت) مسجد. لغت آرامی  
است، در عربی مسجد و در اسپانیولی  
Mezquita است. «مزگت آدینه» =  
مسجد جامع. نک حاشیه برهان.  
مزگت جامع: مسجد جامع. فرّخی گوید:  
با چنین ماه چنین جشن بُود  
همچو در مزگت آدینه سرای  
نک مزگت.  
مسّاح: آنکه زمینها را مساحت کند، زمین  
پیمای.  
مشایخ: مردمان پیر و صاحب رأی صائب  
و دانشمند. علمای دین، جِ مشیخه،  
جمع الجمع «شیخ».  
مشرف: ناظر، ناظر هزینه، مباشر.  
مشک: ماده‌ای معطر که از کیسه‌ای واقع  
در زیر پوست شکم آهو گرفته می‌شود.

هستند که ولا و دوستی علی را پذیرفته‌اند، و شاید به معنی آزاد شدگان و غلامان باشد.

**مولی زاده:** غلام زاده، «مولی»: آزاد شده (غلام).

**مهرزاده:** بزرگ زاده، فرزند بزرگان و رؤسا.  
**مهلاً مهلاً:** آرام باش، دست بازدار. مفعول مطلق است و عامل آن «امهل» حذف شده.

**مهم:** کار مهم.

**میانه کردن از:** فاصله گرفتن.

**میسره:** گروهی از لشکریان که در جانب چپ میدان جنگ مستقر می‌شوند. نک میمنه.

**میمنه:** آرایش جنگی (تعبیه) در قدیم چنین شکلی داشته:

مقدمه

میمنه — قلب — میسره

ساقه

سپهسالار (یا پادشاه) با بیرقها و رایتها و ملازمان در وسط، که آن را قلب می‌نامیده‌اند، قرار می‌گرفته. جلو این دسته، دسته‌ای از سواران قرار می‌گرفته‌اند که آن را مقدمه یا مقدمه الجیش یا طلایه می‌نامیده‌اند. گروه طرف راست میمنه و گروه طرف چپ میسره، و دسته‌ای که در پشت «قلب» بود، ساقه خوانده می‌شده. نک حسن انوری، اصطلاحات دیوانی، ص ۱۳۸، و به این شرح باید افزود «جناحین» را، که در چپ و راست

«بلاجوی و بسیار بازی‌کننده» تصریح شده است.

**ملکت:** کشور.

**منادی:** جارچی، ندا زننده.

**منادی کردن:** ندا کردن.

**مناظره:** مجادله و گفتگو، ستیزه کردن.

**منجینق:** ابزار جنگی در قدیم که به وسیله آن سنگ و آتش به سوی دشمن پرتاب می‌کردند.

**منشور:** فرمان و دستور غیر محرمانه.

**منظرانی:** مردی نیکو منظر و خوش چهره.

**منقاد:** مطیع، فرمانبردار.

**مواثیق:** عهدها، پیمانها، ج میثاق.

**مواعید:** وعده‌ها، ج میعاد (میعاد به معنی وعده‌گاه نیز آمده).

**موبد:** عالم دینی زرتشتی، روحانی

زرتشتی. این کلمه در پهلوی Magupat

است و در ادبیات عرفانی مخصوصاً

به صورت جمع (مغان) بسیار به کار

رفته است. نک حاشیه برهان.

**موبد موبدان:** رئیس روحانیان زردشتی.

نک موبد.

**موسم:** زمان گرد آمدن حاجیان برای حج.

**موگل:** مأمور، نگهبان.

**مولود:** در معنی مولد (زمان ولادت) است

و «مولود گرفتن»: دیدن طالع کسی به

هنگام ولادت که سعد است یا نحس.

**مولی:** در اینجا ظاهراً کافری که بر دست

مسلمانی اسلام آورد و ولای او را

بپذیرد، و مراد از «موالی» کسانی

لشکر قرار می‌گرفتند و ظاهراً بجز  
میمنه و میسره بوده است نکه همان،  
ص ۱۲۹ و آداب الحرب ص ۳۲۲ به  
بعد.

## ن

ناروی: ناروا، بی‌رویه.  
نام و ننگ: آبرو، حیثیت. «ننگ» به تنهایی  
نیز به معنی آبرو و حرمت به کار رفته  
است.

نامیدن: ناامیده شدن.

نبشتن: نوشتن.

نُبی: قرآن.

نُبی خوان: قرآن خوان.

نبیذ: شراب خرما یا شرابی که از افشرد  
گیاهان می‌ساختند. مطلق شراب.

نبیره: نواده، فرزندِ نوه.

نخل: درخت خرما.

نظاره گشتن: تماشا کردن، نگریستن.

نعم و کرامه: آری، گرامی می‌دارم.

نفت انداز: کسی که قاروره‌های مشتعل  
نفت را به سوی دشمن پرتاب می‌کرد،  
نقاط.

نفقات: ج نفقه. نک نفقه.

نفقه: هزینه زندگی زن و فرزندان، آنچه  
انفاق و بخشش می‌کنند.

نفور: نفرت کننده، گریزان، رمنده.

نقل: مزه‌ای که می‌خواران می‌خورند.

نقیب: مهتر قوم، سرپرست گروه، رئیس.

نگر: هان.

نگرستن: نگریستن، نگاه کردن.

نگرش کردن: دقت و توجه، ملاحظه

کردن:

نگارینا بکن نگرش به کارم  
چو می‌دانی که من ز غمت فکارم  
المعجم به نقل فم.

نگواردی: ننگواردن (خوب هضم شدن).

نگوسار: نگونسار.

نماز پیشین: نماز ظهر.

نمودن: نشان دادن.

نوافل: مستحبات، نمازهای مستحب، ج  
نافله.

نواله: لقمه، لقمه خوراکی برای گذاشتن  
در دهان.

نوره: داروی نظافت، مخلوطی از آهک و  
زرنیخ که برای زایل کردن موی بدن به  
کار می‌رود.

نهادن: قرار گذاشتن، توافق.

نهمت: اهتمام، علاقه.

نهیپ: ترس و بیم، هیبت و عظمت. از  
نهیپ (Nihip) پهلوی.

نهیلم: از «هیلمدن»، رها کردن.

نیاریم: نتوانیم، از «یارستن».

نیک آوردن: خوب کردن، کاری بجا و  
درست انجام دادن.

نیمروز: ظهر.

نیند: نیستند.

## و

واجب کردن: ایجاب کردن، بایستن.

وتر: قسمی نماز فرد که فقط یک رکعت  
دارد.

ورع: پرهیزگاری، پارسایی.

وصی: آنکه طبق وصیت کسی پس از مرگ



هژده: هجده.

هشتن: رها کردن، فرو گذاشتن.

هفت خان: هفت خطری که اسفندیار با آن

رو به رو شد. اسفندیار وقتی که برای

آزاد کردن خواهران به روپین دژ

می رود، در راه با هفت خطر رو به رو

می شود: گرگ، شیر، اژدها، زن جادو،

سیمرغ، برف و سرما و بیابان، بر این

خطرها غلبه می کند و به روپین دژ

می رسد. نک شاهنامه، ج ۶، ص ۱۷۰

به بعد.

هیلیدن: (نهلند) گذاشتن، فرو گذاشتن.

همداستان: موافق.

همشیره: برادر یا خواهر رضاعی.

هودج: کجاوه، کجاوه‌ای که زنان بر آن

سوار می شوند، عماری.

هیبت: ترس و بیم، شکوه و بزرگی.

هیلیدن: رها کردن، هیلیدن.

هیئات: چه دور است! اسفا!

## ی

یارستن: (نیارستم) توانستن.

یا سبحان الله: منزّه می شمارم خدا را، منزّه

و پاک است خداوند (از زن و فرزند و

عیب).

بله کردن: رها کردن، به حال خود

گذاشتن.

وی در امور و اموال او مداخله و

تصرّف کند، لقب علی (ع) که وصیّ

رسول خداست.

وضیع: پست، فرومایه، مقابل شریف.

وظیفت: وظیفه، مقرّری، سهمیه.

وفر: مال یا کالای بسیار و فراوان.

وقعت: وقعه، جنگ، کارزار.

ولیّ: ولیّ دم، خویشاوند نزدیک شخص

مقتول که برای گرفتن خونبها تعیین

شود.

ویحک: افسوس بر تو، وای بر تو، شگفتا.

ترکیب عربی از «ویح» که کلمه ترحم

است و کاف خطاب، و بیشتر در مقام

ترحم گفته می شود و گاهی در مقام

تعجب، مانند شعر رودکی:

چرا عمر کرکس دو صد سال، ویحک

نماند فزون تر زسالی پرستو؟!

نک لغت نامه و گزیده اشعار رودکی،

مجموعه ش ۵، ص ۱۵۹ و ۱۸۷.

ویلک: وای بر تو.

## ه

هزیمتی: شکست خورده، هزیمت یافته.

از «هزیمت» (شکست) + یاء نسبت

که افاده معنی مفعولی می کند، مانند

تفضیلی (تفصیل داده شده)، بندی (در

بند شده)، زندانی.



## کتابنامه

ابن اثیر، عزالدین: کامل التواریخ (الکامل فی التاریخ)، بیروت، دارصادر - داربیروت، ۱۳۸۵ هـ ق / ۱۹۶۵ م.

ابن خلکان، شمس الدین احمد: وفيات الأعیان، تصحیح احسان عباس، بیروت، دارصادر، ۱۹۷۱، ج ۴.

ابن کثیر، اسماعیل: البداية والنهاية، بیروت، مكتبة المعارف، ۱۳۹۴ هـ ق / ۱۹۷۴ م، چاپ دوم، جزء ۸ (مجلد ۴).

ابن ندیم، (ندیم): الفهرست، به کوشش رضا تجدد، تهران، ۱۳۵۲ ش / ۱۹۷۳ م. اته، هرمان: تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه رضازاده شفق، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۳۷ ش.

افشار، ایرج: فهرست مقالات فارسی، تهران، سازمان کتابهای جیبی، ج ۱ و ۳، ۱۳۴۰ و ۱۳۵۵ ش. امینی نجفی، عبدالحسین: الغدير فی الكتاب والسنة والأدب، بیروت، دارالکتاب العربی، ۱۳۸۷ هـ ق / ۱۹۶۷ م، چاپ سوم، جزء ۸.

انوری، حسن: اصطلاحات دیوانی دوره غزنوی و سلجوقی، تهران، طهوری، ۱۳۵۵ ش. براون، ادوارد: تاریخ ادبی ایران، ترجمه علی پاشا صالح، تهران، امیرکبیر ۱۳۵۶ ش، چاپ سوم، ج ۱.

بلعمی، ابوعلی محمد: بهرام چوبین از ترجمه تاریخ طبری، به کوشش ذبیح الله صفا، شاهکارهای ادبیات فارسی - ۳، تهران، امیرکبیر، ۱۳۴۴ ش، چاپ ششم.

بلعمی، ابوعلی محمد: تاریخ بلعمی (تکمله و ترجمه تاریخ طبری)، تصحیح محمدتقی بهار، به کوشش محمد پروین گنابادی، تهران، وزارت فرهنگ، ۱۳۴۱ ش.

بلعمی، ابوعلی محمد: تاریخ طبری (ترجمه)، تصحیح محمد جواد مشکور، تهران، ۱۳۳۷ ش.

بلعمی، ابوعلی محمد: تاریخنامه طبری، به تصحیح محمد روشن، ۳ مجلد، تهران، نشر نو، ۱۳۶۶ ش.

بهار، محمد تقی: سبک شناسی، ج ۲، تهران، ۱۳۳۷ ش.

بهار، محمد تقی: بهار و ادب فارسی (مجموعه مقالات) به کوشش محمد گلبن، تهران، سازمان کتابهای جیبی، ۱۳۵۱ ش.

جرجی زیدان: تاریخ آداب اللغة العربیة، مصر، دارالهلال، ج ۲، ۱۹۵۷ م.

حاج خلیفه: کشف الظنون، استانبول، ۲ مجلد، ۱۳۶۰-۱۳۶۲ هـ ق.

دایرة المعارف اسلام (به زبان فرانسوی): لیدن - پاریس، ۱۹۳۴ م، چاپ اول، ج ۴، ذیل Tabari.

دهخدا، علی اکبر: لغت نامه، مجلدات گوناگون، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۲۵ تا ۱۳۵۲ ش.

روزنتال، فرانتس: علم التاریخ عند المسلمین، ترجمه صالح احمد العلی، بغداد، مکتبة المثنی، ۱۹۶۳ م.

زریاب خویی، عباس: «طبری و فردوسی»، یغما، تهران، ۱۳۵۶ ش، ج ۳۰.

زریاب خویی، عباس: «مورخان ایران در دوره اسلام» گوشه‌ای از سیمای تاریخ تحوّل علوم در ایران، تهران، وزارت علوم و آموزش عالی، ۱۳۵۰ ش.

زرّین کوب، عبدالحسین: تاریخ ایران بعد از اسلام، تهران، وزارت آموزش و پرورش، ۱۳۴۳ ش.  
سزگین، فؤاد: تاریخ التراث العربی، ترجمه محمود فهمی حجازی، ریاض، ادارة الثقافة و النشر بالجامعه، ۱۴۰۳ هـ ق / ۱۹۸۳ م، مجلد اول، جزء دوم.

سمعانی، ابوسعید عبدالکریم: الأنساب، تصحیح عبدالرحمن بن یحیی الیمانی، حیدرآباد دکن (هند)، ۱۳۸۳ هـ ق / ۱۹۶۳ م.

شعار، جعفر - انوری، حسن: رزم‌نامه رستم و اسفندیار، تهران، مجموعه ادب فارسی شماره ۳، نشر ناشر، ۱۳۶۳ ش.

شعار، جعفر - انوری، حسن: غمنامة رستم و سهراب، تهران، مجموعه ادب فارسی شماره ۱، نشر ناشر، ۱۳۶۳ ش.

شهابی، علی اکبر: احوال و آثار محمد بن جریر طبری، تهران، انتشارات اساطیر، ۱۳۶۳ ش، چاپ دوم.

شهابی، علی اکبر: «خاندان بلعیان» مجموعه خطابه‌های نخستین کنگره تحقیقات ایرانی، تهران، ۱۳۵۳ ش، ج ۲.

صدیقی، غلامحسین: «بعضی از کهن‌ترین آثار نثر فارسی»، مجله دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، ج ۱۳.

صفا، ذبیح‌الله: تاریخ ادبیات در ایران، تهران، ابن‌سینا، چاپ دوم، ۱۳۳۵ ش، ج ۱  
طبری، محمد بن جریر: تاریخ الطبری (تاریخ الرسل و الملوك)، چاپ مصر، دارالمعارف،  
۱۹۷۱ م، ج ۵.

طبری، محمد بن جریر: تاریخ الرسل و الملوك، به کوشش دخویه De Goege، لیدن، بریل.  
عتبی، ابونصر: تاریخ یمینی، ترجمه ناصح بن ظفر جرفادقانی (گلپایگانی)، تصحیح جعفر  
شعار، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۵ ش، چاپ دوم.

فردوسی، ابوالقاسم: شاهنامه، به تصحیح آ. برتلس و دیگران، مسکو، ۱۹۷۰ م، ج ۸.  
قرآن مجید

قزوینی، محمد: بیست مقاله، ج ۱، به کوشش پورد اوود، بمبئی، انجمن زرتشتیان ایران، ۱۳۰۷  
ش / ۱۹۲۸ م.

کریستنسن، آرتور: ایران در زمان ساسانیان، ترجمه رشید یاسمی، تهران، ابن‌سینا، ۱۳۵۱ ش،  
چاپ چهارم.

گردیزی، عبدالحی: زین الاخبار، تصحیح عبدالحی حبیبی، تهران، بنیاد فرهنگ ایران،  
۱۳۴۷ ش.

مجملة التواریخ و القصص: مؤلف نامعلوم، تصحیح ملک الشعراى بهار، تهران، کلاله خاور،  
۱۳۱۸ ش.

مسعودی، ابوالحسن: مروج الذهب، بیروت، دارالاندلس، ۱۳۸۵ هـ ق / ۱۹۶۵ م، چاپ اول.  
مصاحب، غلامحسین (سرپرست): دایرة المعارف فارسى، ج ۱ و ۲، تهران، ۱۳۴۵ و ۱۳۵۶ ش.  
معین، محمد: حواشی برهان قاطع (برهان قاطع، از محمد حسین بن خلف تبریزی، در پنج  
مجلد)، تهران، ۱۳۳۰ تا ۱۳۳۵ ش.

معین، محمد: فرهنگ فارسى، ۶ مجلد، تهران، ۱۳۵۲-۱۳۴۲ ش.

نظام‌الملک طوسی: سیاست‌نامه (سیرالملوک) تصحیح جعفر شعار، تهران، امیرکبیر،  
۱۳۶۲ ش، چاپ سوم.

نظامی عروضی، احمد: چهار مقاله، به اهتمام محمد معین، تهران، ۱۳۵۴ ش.

نولدکه، تئودور: تاریخ ایرانیان و عربها، ترجمه دکتر عباس زریاب خوئی، تهران، انجمن آثار  
ملی، ۱۳۵۸ ش.

یاقوت حموی، ابو عبدالله: معجم الأدباء، به کوشش احمد فرید رفاعی بک، مصر، بی تا، ج ۱۸.



meanings of the verses and the difficult expressions in the text without resorting to reference books. He is thus given an opportunity to reflect upon the works studied and have his mind stimulated.

The orthography adopted in the series is not of the kind generally used in the old manuscripts, but closely follows the principles as prescribed by J. She'ār in his *Manual of Orthography*. The existing printing symbols have also been utilized for the sake of the reader's convenience.

The Persian introduction to this volume may also give some more hints on the series and its scope.

**Editorial Board**

**Ja'far She'ār; Hassan Anvari**

## FOREWORD

Persian literature is vast in scope, and there are many interested people who wish to benefit from it. The aim in compiling and putting out the Collection of Persian Literature has been to provide the readers with a conspectus of the above scope. Persian literature is discussed, moreover, with a view to diverse educational backgrounds, describing its range of subjects for experts, teachers, students, and beginners.

By selecting appropriate materials, we try to help readers form impersonal motion of Persian literature, We also try to show clearly the humanitarian message, literary images, and niceties of expression. In introducing a work and its author, we have taken into account the underlying social bases and the needs of the Iranian society at the time when the work was created, thus trying to evaluate the poet's or the author's work by the criteria belonging to his own time, as well as the universal criteria of human communities.

Attempts have been made in this series to present a picture of the poet's, author's or translator's own contemporary social setting, and to point out the basic trends in intellectual thinking and social attitudes of the time. Irrational traditionalism and extreme modernism have been avoided, and in selecting and introducing these works, we have adhered to moderation and sound thinking. The selection of the classical texts is based on the oldest and the most authentic manuscripts available. In other words, critical and reliable presentation of the works is achieved through a method near to scientific precision.

In compiling the series, a special method has been adopted, too. The text is, according to various literary forms, divided into several sections. The exposition of each section comes at the end of that section, thus the odes, the lyrics, and the *qat'as* (a kind of distiches) each being considered as independent parts. As regards the *mathnawis* (rhythmic couplets) and the prose selections, they are categorized according to the nature of their contents or that of the stories. Then, the vocabulary, expressions and verses are expounded. The language chosen for this purpose is simple and (except in special cases) the explanations are brief and concise. In short, attempts have been made to clarify the lexical and semantic ambiguities in such a manner as to enable the reader to grasp the



Ghatreh Publishing  
P.O.Box 14475-334  
Tel: 8004672-8010867  
Tehran-Iran  
1994

A Collection of the Persian Literatures

No. 9

**GOZĪDE - YE**  
**TĀRĪKH e BAL'AMĪ**

Selected, Introduced and Annotated by

**Dr. JA'FAR SHE'ĀR and Dr. MAHMUD TABATABA'I**







نشر قطره

بها: ۳۶۰۰ ریال

طرح روی جلد:  
نقشی از کتیبه سنگی، غزنه، قرن پنجم هجری